叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 双重故事(a Double Story) 000001

2. 双重故事(a Double Story) 000002

3. 双重故事(a Double Story) 000003

4. 双重故事(a Double Story) 000004

5. 双重故事(a Double Story) 000005

6. 双重故事(a Double Story) 000006

7. 双重故事(a Double Story) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

双重故事(A Double Story)
第1/7页

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['stɔːri]
A **Double** **Story**
一个 双倍的 故事

双重故事

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [mək'dɑːn(ə)ld]
by **George** **MacDonald**
经过 乔治 麦克唐纳

作者：乔治·麦克唐纳

[nuː] [jɔːk] :
NEW **YORK** **:**
新的 约克 :

纽约：

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER **V** **.**
章 Ⅴ .

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

['tʃæptər] [ˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER **X** **.**
章 X .

第十章

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XIII** **.**
章 十三 .

第十三章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER **XIV** **.**
章 十四 .

第十四章

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['stɔːri]
A **DOUBLE** **STORY**
一个 双倍的 故事

双层故事

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kʌntri] [wer] [θɪŋz] [juːst] [tuː; tə][goʊ] ['ræðər] ['ɑːdli] .
There **was** **a** **certain** **country** **where** **things** **used** **to** **go** **rather** **oddly** **.**
那里 曾是 一个 肯定 国家 在哪里 事物 用过的 到 去 相当 奇怪 .

曾经有一个国家，那里的一切都显得十分古怪。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['nevər] [tel] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][reɪn][ɔːr][heɪl] ,
For **instance** **,** **you** **could** **never** **tell** **whether** **it** **was** **going** **to** **rain** **or** **hail** **,**
为了 实例 , 你 可以 绝不 告诉 无论 它 曾是 去 到 雨 或者 冰雹 ,

例如，你永远无法判断是会下雨还是下冰雹。

[ɔːr] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ðə; ðɪ] [mɪlk] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn]['saʊər] .
or **whether** **or** **not** **the** **milk** **was** **going** **to** **turn** **sour** **.**
或者 无论 或者 不是 这 牛奶 曾是 去 到 转动 酸的 .

或者牛奶会不会变酸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ['weðər] [ðə; ðɪ][nekst]['beɪbi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
It **was** **impossible** **to** **say** **whether** **the** **next** **baby** **would** **be** **a** **boy** **,**
它 曾是 不可能的 到 说 无论 这 下一个 婴儿 会 是 一个 男生 ,

无法确定下一个孩子会不会是男孩。

[ɔːr][ə; eɪ][gɜːrl] , [ɔːr]['iːv(ə)n] , ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [oʊld] ,

or	a	girl	,	or	even	,	after	he	was	a	week	old	,
或者	一个	女孩	,	或者	甚至	,	后	他	曾是	一个	星期	老的	,

或者是个女孩，甚至在他出生一周后，

['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [weɪk] [swiːt] - ['tempərd] [ɔːr] [krɔːs] .

whether	he	would	wake	sweet	-	tempered	or	cross	.
无论	他	会	唤醒	甜的	-	淬火	或者	叉	.

他醒来时是性情温和还是脾气暴躁，不得而知。

[ɪn] [strɪkt] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][pɪ'kjuːliər] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːtntiːz] ,

In	strict	accordance	with	the	peculiar	nature	of	this	country	of	uncertainties	,
在	严格的	根据	和	这	奇特	自然	的	这	国家	的	不确定性	,

严格按照这个充满不确定性的国家的特殊性质，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [wʌn] [deɪ] ,

it	came	to	pass	one	day	,
它	来了	到	经过	一	天	,

有一天，事情发生了。

[ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [reɪn] [ðæt] [maɪt] [wel] [biː; bi] [kɔːld] ['goʊldən] ,

that	in	the	midst	of	a	shower	of	rain	that	might	well	be	called	golden	,
那	在	这	中间	的	一个	淋浴	的	雨	那	可能	出色地	是	称为	金的	,

在一场堪称金色的阵雨中，

['siːɪŋ] [ðə; ðɪ] [sʌn] , ['ʃaɪnɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] , [tɜːrnd] [ɔːl] [ɪts][drɑːps]['ɪntuː]['moʊltən] ['toʊpæz] ,

seeing	the	sun	,	shining	as	it	fell	,	turned	all	its	drops	into	molten	topazes	,
看到	这	太阳	,	灼灼	作为	它	跌倒	,	转向	全部	它是	滴	进入	熔融的	黄玉	,

看到太阳在落山时闪耀，它的每一滴水珠都变成了熔化的黄玉。

[ænd; ənd] ['evri] [drɑːp][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv]['goʊldən][kɔːrn] , [ɔːr][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['kaʊslɪp]

and	every	drop	was	good	for	a	grain	of	golden	corn	,	or	a	yellow	cowslip
和	每一个	降低	曾是	好的	为了	一个	粮食	的	金的	玉米	,	或者	一个	黄色的	报春花

,

,

,

每一滴水都可以用来种一粒金黄的玉米，或者一朵黄色的报春花。

[ɔːr][ə; eɪ] ['bʌtərkʌp] , [ɔːr][ə; eɪ]['dændɪlaɪən][æt; ət] [liːst] ; — [waɪl] [ðɪs] ['splendɪd] [reɪn] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ,

or	a	buttercup	,	or	a	dandelion	at	least	;	—	while	this	splendid	rain	was	falling	,
或者	一个	毛茛	,	或者	一个	蒲公英	在	至少	;	—	尽管	这	灿烂	雨	曾是	坠落	,

或者至少是一朵毛茛，或者一朵蒲公英；——就在这场丰沛的雨落下之时，

[aɪ] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['pætər] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [greɪt] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɔːrs] - ['tʃesˌnʌt] ,

I	say	,	with	a	musical	patter	upon	the	great	leaves	of	the	horse	-	chestnuts	,
我	说	,	和	一个	音乐	语调	之上	这	伟大的	树叶	的	这	马	-	栗子	,

我伴着七叶树大叶子上轻快的音调说道：

[wɪtʃ] [hʌŋ] [laɪk] [ˌvæn'daɪk]['kɑːlərz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [neks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kriːmi] , [red] - ['spɑːtɪd]

which	hung	like	Vandyke	collars	about	the	necks	of	the	creamy	,	red	-	spotted
哪个	悬挂	喜欢	范戴克	项圈	关于	这	脖子	的	这	奶油状	,	红色的	-	斑

['blɔsəmz] ,

blossoms	,
花朵	,

它们像范戴克领一样垂挂在乳白色、带有红色斑点的花朵的颈部，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪkəmɔːr] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [blʌd] [ɪn]

and	on	the	leaves	of	the	sycamores	,	looking	as	if	they	had	blood	in
和	在	这	树叶	的	这	梧桐树	,	寻找	作为	如果	他们	有	血	在

[ðer; ðər] [veɪnz] ,

their	veins	,
他们的	静脉	,

而悬铃木的叶子上，看起来就像血管里流淌着血液一样，

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

and	on	a	multitude	of	flowers	,
和	在	一个	民众	的	花朵	,

在无数朵花上，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] ['boʊldli] [held] [aʊt] [ðer; ðər] [kʌps] [tuː; tə] [kætʃ] [ðer; ðər] [ʃer] ,

of	which	some	stood	up	and	boldly	held	out	their	cups	to	catch	their	share	,
的	哪个	一些	站立	向上	和	大胆地	握住	出去	他们的	杯子	到	抓住	他们的	分享	,

其中有些人站起来，大胆地举起杯子去抢夺属于自己的那份。

[waɪl] ['ʌðər] ['kaʊərd] [daʊn] , ['læfɪŋ] , ['ʌndər] [ðə; ði] [sɔːft] ['pætɪŋ] [bloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hevi]

while	others	cowered	down	,	laughing	,	under	the	soft	patting	blows	of	the	heavy
尽管	其他的	畏缩	向下	,	笑	,	在下面	这	柔软的	轻拍	打击	的	这	重的

[wɔːrm] [drɑːps] ;

warm	drops	;
温暖的	滴	;

而其他人则蜷缩着身子，笑着，在温暖沉重的雨滴轻轻拍打下；

— [waɪl] [ðɪs] ['lʌvli] [reɪn] [wʌz; wəz] ['wɑːʃɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [er] [kliːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [moʊts] ,

—	while	this	lovely	rain	was	washing	all	the	air	clean	from	the	motes	,
—	尽管	这	迷人的	雨	曾是	洗涤	全部	这	空气	干净的	从	这	微粒	,

——当这场美好的雨水将空气中的尘埃冲刷干净时，

[ænd; ənd][ðə; ði][bæd]['əudəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔɪzn] - [siːdz] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

and	the	bad	odors	,	and	the	poison	-	seeds	that	had	escaped	from	their
和	这	坏的	气味	,	和	这	毒	-	种子	那	有	逃脱	从	他们的

['prizənz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [draʊt] ;

prisons	during	the	long	drought	;
监狱	期间	这	长的	干旱	;

还有难闻的气味，以及在漫长干旱期间从种穴中逃逸出来的有毒种子；

— [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [fel] , ['splæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hʌm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rʌʃ] ,

—	while	it	fell	,	splashing	and	sparkling	,	with	a	hum	,	and	a	rush	,
—	尽管	它	跌倒	,	溅起水花	和	闪闪发光	,	和	一个	哼	,	和	一个	匆忙	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːft] ['klæʃɪŋ] — [bʌt; bət][stɑːp] !

and	a	soft	clashing	—	but	stop	!
和	一个	柔软的	冲突	—	但	停止	!

——当它落下时，溅起水花，闪闪发光，发出嗡嗡声、呼啸声和轻柔的碰撞声——但是停下！

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['stiːlɪŋ] , [aɪ] [faɪnd] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ðæt] ['oʊnli] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['klʌmzi] [hændz] ['spɔɪlɪŋ]

I	am	stealing	,	I	find	,	and	not	that	only	,	but	with	clumsy	hands	spoiling
我	是	偷窃	,	我	寻找	,	和	不是	那	仅有的	,	但	和	笨拙	双手	破坏

[wʌt] [aɪ] [stiːl] : —

what	I	steal	:	—
什么	我	偷	:	—

我发现，我不仅在偷窃，而且还笨手笨脚地毁掉了我偷来的东西：

“ [oʊ] [reɪn] !

“	O	Rain	!
“	哦	雨	!

“哦，雨！

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [dʌl] ['tuːfoʊld] [saʊnd] ,

with	your	dull	twofold	sound	,
和	你的	乏味的	双重	声音	,

你那沉闷的双重音调，

[ðə; ði] [klæʃ] [hɑːrd][baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrmər] [ɔːl] [raʊnd] :

The	clash	hard	by	,	and	the	murmur	all	round	:
这	冲突	难的	经过	,	和	这	低语	全部	圆形的	:

近处传来碰撞声，四周传来窃窃私语：

" — [ðer; ðər] ! [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['kəulridʒ] ; — [waɪl] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

"	—	there	!	take	it	,	Mr	.	Coleridge	;	—	while	,	as	I	was	saying	,
"	—	那里	!	拿	它	,	先生	.	柯尔律治	;	—	尽管	,	作为	我	曾是	说	,

"——好了！拿着吧，柯尔律治先生；——而，正如我刚才所说，

[ðə; ði] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] ['rɪvəz] [huːz] ['fauntinz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [klaʊdz] ,

the	lovely	little	rivers	whose	fountains	are	the	clouds	,
这	迷人的	小的	河流	谁	喷泉	是	这	云	,

那些可爱的小河，它们的源头是云朵，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kʌt] [ðer; ðər] [oʊn] ['tʃænlz] [θruː] [ðə; ði] [er] ,

and	which	cut	their	own	channels	through	the	air	,
和	哪个	切	他们的	自己的	频道	通过	这	空气	,

它们在空中开辟了自己的频道，

[ænd; ənd] [meɪk] [swiːt] ['nɔɪzɪz] ['rʌbɪŋ] [ə'genst] [ðer; ðər][bæŋks][æz; əz] [ðeɪ] ['hɜːri] [daʊn] [ænd; ənd]

and	make	sweet	noises	rubbing	against	their	banks	as	they	hurry	down	and
和	制作	甜的	噪音	擦	反对	他们的	银行	作为	他们	匆忙	向下	和

[daʊn] ,

down	,
向下	,

它们一边快速向下奔跑，一边摩擦着河岸，发出悦耳的声音。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pʊld] [ʌp] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [plæʃ] ,

until	at	length	they	are	pulled	up	on	a	sudden	,	with	a	musical	plash	,
直到	在	长度	他们	是	拉	向上	在	一个	突然	,	和	一个	音乐	水花	,

直到最后，他们突然被拉了上来，伴随着一声清脆的溅水声。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv][æn; ən] ['oʊdərəs] ['flaʊər] ,

in	the	very	heart	of	an	odorous	flower	,
在	这	非常	心	的	一个	有气味的	花	,

在一朵芬芳花朵的中心，

[ðæt] [fɜːrst][gɑːsps][ænd; ənd] [ðen] [saɪz] [ʌp] [ə; eɪ] ['blɪsf(ə)l] [sent] ,

that	first	gasps	and	then	sighs	up	a	blissful	scent	,
那	第一的	喘息	和	然后	叹息	向上	一个	幸福的	香味	,

那一声轻喘，随后叹息，喷涌出令人陶醉的香气，

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði][bɔːld] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stoʊn] [ðæt] ['nevər] [sez] , [θæŋk] [juː; jʊ] ;

or	on	the	bald	head	of	a	stone	that	never	says	,	Thank	you	;
或者	在	这	秃	头	的	一个	石头	那	绝不	说道	,	感谢	你	;

或者写在一块光秃秃的石头上，它从不说"谢谢"；

— [waɪl] [ðə; ði] ['veri] [ʃiːp] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['blesɪŋ] [ðem; ðəm] ,

—	while	the	very	sheep	felt	it	blessing	them	,
—	尽管	这	非常	羊	毛毡	它	祝福	他们	,

——就连羊群也感受到了这祝福，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['nevər] [riːtʃ] [ðer; ðər] [skɪnz] [θruː] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔːŋ] [wʊl] ,

though	it	could	never	reach	their	skins	through	the	depth	of	their	long	wool	,
尽管	它	可以	绝不	抵达	他们的	皮肤	通过	这	深度	的	他们的	长的	羊毛	,

虽然它永远无法穿透它们长长的羊毛触及它们的皮肤，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veriɪst] ['hedʒhɔːg] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [spaɪks] — [keɪm]

and	the	veriest	hedgehog	—	I	mean	the	one	with	the	longest	spikes	—	came
和	这	最真实的	刺猬	—	我	意思是	这	一	和	这	最长	尖峰	—	来了

[ænd; ənd] [spaɪkt] [hɪm'self] [aʊt] [tuː; tə] [ɪm'peɪl] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][drɑːps][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ;

and	spiked	himself	out	to	impale	as	many	of	the	drops	as	he	could	;
和	尖峰	他自己	出去	到	刺穿	作为	许多	的	这	滴	作为	他	可以	;

最厉害的刺猬——我是指刺最长的那只——跑过来，用尖刺把自己扎破，尽可能多地刺穿水滴；

— [waɪl] [ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [liːvz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['flaʊərz] ,

—	while	the	rain	was	thus	falling	,	and	the	leaves	,	and	the	flowers	,
—	尽管	这	雨	曾是	因此	坠落	,	和	这	树叶	,	和	这	花朵	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃiːp] ,

and	the	sheep	,
和	这	羊	,

雨就这样下了，树叶、花朵和羊群，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hedʒhɔːg] , [wɜːr; wər] [ɔːl] ['busɪli] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['goʊldən] [reɪn]

and	the	cattle	,	and	the	hedgehog	,	were	all	busily	receiving	the	golden	rain
和	这	牛	,	和	这	刺猬	,	是	全部	忙碌地	接收	这	金的	雨

, ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] .

,	something	happened	.
,	某物	发生	.

牛群和刺猬都在忙着享受金色的雨水，这时，发生了一件事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [greɪt] ['bæt(ə)l] , [nɔːr] [æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] , [nɔːr] [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'neɪʃn] ,

It	was	not	a	great	battle	,	nor	an	earthquake	,	nor	a	coronation	,
它	曾是	不是	一个	伟大的	战斗	,	也不	一个	地震	,	也不	一个	加冕礼	,

那既不是一场大战，也不是一场地震，更不是一场加冕典礼。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðoʊz] [pʊt] [tə'geðər] .

but	something	more	important	than	all	those	put	together	.
但	某物	更多的	重要的	比	全部	那些	放	一起	.

但还有比所有这些加起来都更重要的东西。

[ə; eɪ] ['beɪbi] - [gɜːrl] [wʌz; wəz] [bɔːrn] ; [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɪŋ] ; [ænd; ənd] [hɜːr; hər]

A	baby	-	girl	was	born	;	and	her	father	was	a	king	;	and	her
一个	婴儿	-	女孩	曾是	出生	;	和	她	父亲	曾是	一个	国王	;	和	她

['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kwiːn] ;

mother	was	a	queen	;
母亲	曾是	一个	女王	;

一个女婴出生了；她的父亲是国王；她的母亲是王后；

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [ænd; ənd] [ænt] [wɜːr; wər] ['prɪnsəz] [ænd; ənd] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] ; [ænd; ənd]

and	her	uncles	and	aunts	were	princes	and	princesses	;	and
和	她	叔叔们	和	姑姑们	是	王子们	和	公主们	;	和

[hɜːr; hər] [fɜːrst] - ['kʌznz] [wɜːr; wər] [djuːks] [ænd; ənd] ['dʌtʃɪsiz] ;

her	first	-	cousins	were	dukes	and	duchesses	;
她	第一的	-	表兄弟姐妹	是	公爵们	和	公爵夫人	;

她的叔叔阿姨都是王子和公主；她的堂兄弟都是公爵和公爵夫人；

[ænd; ənd] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sekənd] - ['kʌznz] [wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['mɑːrkwɪs] [ɔːr]

and	not	one	of	her	second	-	cousins	was	less	than	a	marquis	or
和	不是	一	的	她	第二	-	表兄弟姐妹	曾是	较少的	比	一个	侯爵	或者

[ˌmɑːrʃə'nes] ,

marchioness	,
侯爵夫人	,

她的远房表亲中，没有一个不是侯爵或侯爵夫人。

[ɔːr] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [θɜːrd] - ['kʌznz] [les] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ɜːrl] [ɔːr] ['kaʊntəsˌkaʊntes] :

or	of	their	third	-	cousins	less	than	an	earl	or	countess	:
或者	的	他们的	第三	-	表兄弟姐妹	较少的	比	一个	伯爵	或者	伯爵夫人	:

或他们的三代堂表亲，其血统低于伯爵或伯爵夫人：

[ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ə; eɪ] ['kaʊntəsˌkaʊntes] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [kaʊnt] .

and	below	a	countess	they	did	not	care	to	count	.
和	以下	一个	伯爵夫人	他们	做过	不是	关心	到	数数	.

而伯爵夫人之下的人，他们懒得去数。

[soʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] ; [ænd; ənd] [jet] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [streɪndʒ][tuː; tə][seɪ] ,

So	the	little	girl	was	Somebody	;	and	yet	for	all	that	,	strange	to	say	,
所以	这	小的	女孩	曾是	某人	;	和	然而	为了	全部	那	,	奇怪的	到	说	,

所以这个小女孩是个重要人物；然而尽管如此，说来也奇怪，

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə][kraɪ] .

the	first	thing	she	did	was	to	cry	.
这	第一的	事物	她	做过	曾是	到	哭	.

她做的第一件事就是哭。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌntri] .

I	told	you	it	was	a	strange	country	.
我	讲述	你	它	曾是	一个	奇怪的	国家	.

我早就跟你说过，那是一个奇怪的国家。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][dɪd][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜːr; hər] [ðæt]

As	she	grew	up	,	everybody	about	her	did	his	best	to	convince	her	that
作为	她	生长	向上	,	大家	关于	她	做过	他的	最好的	到	说服	她	那

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] ;

she	was	Somebody	;
她	曾是	某人	;

随着她长大，她身边的每个人都竭尽全力让她相信，她是个了不起的人；

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][hɜːr'self][wʌz; wəz][soʊ] ['iːzəli] [pə'sweɪdɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [fər'gɑːt] [ðæt]

and	the	girl	herself	was	so	easily	persuaded	of	it	that	she	quite	forgot	that
和	这	女孩	她自己	曾是	所以	容易地	被说服	的	它	那	她	相当	忘了	那

['enibɑːdi] [hæd; həd]['evər][toʊld][hɜːr; hər][soʊ] ,

anybody	had	ever	told	her	so	,
任何人	有	曾经	讲述	她	所以	,

而女孩本人也轻易地被说服了，以至于完全忘记了有人曾告诉过她这些话。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌfʌndə'ment(ə)l] , [ɪ'neɪt] , ['praɪmeri] , [fɜːrst] - [bɔːrn] , [self] - ['evɪdənt] ,

and	took	it	for	a	fundamental	,	innate	,	primary	,	first	-	born	,	self	-	evident	,
和	采取	它	为了	一个	基本的	,	先天	,	基本的	,	第一的	-	出生	,	自己	-	明显	,

['nesəseri] ,

necessary	,
必要的	,

并将其视为一种根本的、与生俱来的、首要的、首要的、不言而喻的、必要的，

[ænd; ənd][ˌɪnkɑːntrə'vɜːrtəb(ə)l][aɪ'diːə][ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] .

and	incontrovertible	idea	and	principle	that	she	was	Somebody	.
和	无可辩驳的	主意	和	原则	那	她	曾是	某人	.

她是一个举足轻重的人物，这是无可辩驳的想法和原则。

[ænd; ənd][fɑːr][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .

And	far	be	it	from	me	to	deny	it	.
和	远的	是	它	从	我	到	否定	它	.

我绝不会否认这一点。

[aɪ] [wɪl] ['iːv(ə)n][goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ɑːd] ['kʌntri] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

I	will	even	go	so	far	as	to	assert	that	in	this	odd	country	there	was	a
我	将要	甚至	去	所以	远的	作为	到	断言	那	在	这	奇怪的	国家	那里	曾是	一个

[hjuːdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['sʌmbədiz] .

huge	number	of	Somebodies	.
巨大的	数字	的	某人	.

我甚至可以断言，在这个奇特的国家里，有很多像"某某"这样的人。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['ɔdɪtiːz] [ðæt] ['evri] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Indeed	,	it	was	one	of	its	oddities	that	every	boy	and	girl	in	it	,
的确	,	它	曾是	一	的	它是	奇闻异事	那	每一个	男生	和	女孩	在	它	,

的确，它的奇特之处在于，里面的每个男孩和女孩，

[wʌz; wəz] ['rædər] [tuː] ['redi] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] ;

was	rather	too	ready	to	think	he	or	she	was	Somebody	;
曾是	相当	也	准备好	到	思考	他	或者	她	曾是	某人	;

太容易认为自己是某个重要人物了；

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ]

and	the	worst	of	it	was	that	the	princess	never	thought	of	there	being
和	这	最差	的	它	曾是	那	这	公主	绝不	想法	的	那里	存在

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['sʌmbɑːdi] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr'self] .

more	than	one	Somebody	—	and	that	was	herself	.
更多的	比	一	某人	—	和	那	曾是	她自己	.

最糟糕的是，公主从未想过"那个人"不止一个——那就是她自己。

[fɑːr] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kʌntri] , [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [bliːk] [hɪl] ,

Far	away	to	the	north	in	the	same	country	,	on	the	side	of	a	bleak	hill	,
远的	离开	到	这	北	在	这	相同的	国家	,	在	这	边	的	一个	苍凉	爬坡道	,

在同一国家的遥远北方，在一座荒凉的山坡上，

[wer] [ə; eɪ] [hɔːrs] - ['tʃesnʌt] [ɔːr][ə; eɪ] ['sɪkəmɔːr] [wʌz; wəz] ['nevər] [siːn] , [wer] [wɜːr; wər][noʊ]

where	a	horse	-	chestnut	or	a	sycamore	was	never	seen	,	where	were	no
在哪里	一个	马	-	板栗	或者	一个	梧桐树	曾是	绝不	已见	,	在哪里	是	不

[medəuz] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['bʌtərkʌp] ,

meadows	rich	with	buttercups	,
草地	富有的	和	毛茛	,

那里从未见过七叶树或梧桐树，那里也没有长满毛茛的草地。

['oʊnli] [stiːp] , [rʌf] , ['briːzi] [sloʊps] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][draɪ] ['prɪkli] [fɜːrz] [ænd; ənd][ɪts] ['flaʊərz]

only	steep	,	rough	,	breezy	slopes	,	covered	with	dry	prickly	furze	and	its	flowers
仅有的	陡	,	粗糙的	,	微风	连续下坡	,	涵盖	和	干燥	带刺的	金雀花	和	它是	花朵

[ʌv; əv] [red] [goʊld] ,

of	red	gold	,
的	红色的	金子	,

只有陡峭崎岖、风大的山坡，上面覆盖着干燥多刺的荆豆及其金红色的花朵。

[ɔːr] [mɔistə] , ['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] [bruːm] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [goʊld] , [ænd; ənd] [greɪt] [swiːps]

or	moister	,	softer	broom	with	its	flowers	of	yellow	gold	,	and	great	sweeps
或者	保湿	,	更柔和	扫帚	和	它是	花朵	的	黄色的	金子	,	和	伟大的	扫荡

[ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] ['heðər] ,

of	purple	heather	,
的	紫色的	希瑟	,

或者更湿润、更柔软的扫帚草，开着金黄色的花朵，还有大片紫色的石楠花，

[mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['bɪlberi] , [ænd; ənd] ['kroʊberi] , [ænd; ənd] ['krænberiz] — [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl]

mixed	with	bilberries	,	and	crowberries	,	and	cranberries	—	no	,	I	am	all
混合	和	越橘	,	和	越橘	,	和	蔓越莓	—	不	,	我	是	全部

[rɔːŋ] :

wrong	:
错误的	:

混合了越橘、山茱萸和蔓越莓——不，我完全错了：

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [jet] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [fɜːrz] - ['blɔsəmz] ;

there	was	nothing	out	yet	but	a	few	furze	-	blossoms	;
那里	曾是	没有什么	出去	然而	但	一个	很少	金雀花	-	花朵	;

除了几朵金雀花之外，什么也没有开出来；

[ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər][ɔːl] ['weɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [dɔːz] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] ; [ænd; ənd][noʊ] [fʊl] ,

the	rest	were	all	waiting	behind	their	doors	till	they	were	called	;	and	no	full	,
这	休息	是	全部	等待	在后面	他们的	门	直到	他们	是	称为	;	和	不	满的	,

其余的人都在门后等着叫号；而且没有满员。

[sloʊ] - ['glaɪdɪŋ] ['rɪvər] [wɪð; wɪθ] ['medoʊ] - [swiːt] [ə'lɔːŋ] [ɪts] ['uːzi] [bæŋks] , ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brʊk]

slow	-	gliding	river	with	meadow	-	sweet	along	its	oozy	banks	,	only	a	little	brook
慢的	-	滑翔	河	和	草地	-	甜的	沿着	它是黏糊糊的		银行	,	仅有的	一个	小的	溪

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

here	and	there	,
这里	和	那里	,

缓缓流淌的河流，两岸湿滑，长满了绣线菊，只有零星的小溪蜿蜒流淌。

[ðæt] [dæʃt] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [seɪ] , “ [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ? ” — [ðer; ðər] ([wʊd]

that	dashed	past	without	a	moment	to	say	,	“	How	do	you	do	?	”	—	there	(	would
那	虚线	过去的	没有	一个	片刻	到	说	,	“	如何	做	你	做	?	”	—	那里	(	会

[juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

you	believe	it	?
你	相信	它	?

那人匆匆而过，连句“你好吗？”都没来得及说——（你相信吗？）

) [waɪl] [ðə; ði] [seɪm] [klaʊd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['drɑːpɪŋ] [daʊn] ['goʊldən] [reɪn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kwiːnz] [nuː]

)	while	the	same	cloud	that	was	dropping	down	golden	rain	all	about	the	queen's	new
)	尽管	这	相同的	云	那	曾是	下降	向下	金的	雨	全部	关于	这	女王的	新的

['beɪbi][wʌz; wəz] ['dæʃɪŋ] [hjuːdʒ] [fɪrs] ['hændfulz] [ʌv; əv] [heɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪlz] ,

baby	was	dashing	huge	fierce	handfuls	of	hail	upon	the	hills	,
婴儿	曾是	帅气	巨大的	凶猛的	一把	的	冰雹	之上	这	丘陵	,

）与此同时，那片云朵一边在女王的新生儿周围洒下金色的雨滴，一边又向山丘倾泻下巨大的、猛烈的冰雹。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [ðæt] [ðeɪ] [fluː] ['spɪnɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd] [stoʊnz] ,

with	such	force	that	they	flew	spinning	off	the	rocks	and	stones	,
和	这样的	力量	那	他们	飞翔	旋转	离开	这	岩石	和	石头	,

冲击力之大，使它们旋转着飞离岩石和碎石。

[went] ['bʌrəuɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃiːps] [wʊl] ,

went	burrowing	in	the	sheep's	wool	,
去	掘穴	在	这	羊的	羊毛	,

钻进羊毛里去了，

[stʌŋ] [ðə; ði] [tʃiːks] [ænd; ənd] [tʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃepərd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ʃɑːrp] ['spaɪtf(ə)l]['lɪt(ə)l]

stung	the	cheeks	and	chin	of	the	shepherd	with	their	sharp	spiteful	little
被蜇了	这	脸颊	和	下巴	的	这	牧羊人	和	他们的	锋利的	恶毒的	小的

[bloʊz] ,

blows	,
打击	,

它们用尖锐而恶毒的小拳头击打牧羊人的脸颊和下巴，令人不寒而栗。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz][dɔːg] [wɪŋk] [ænd; ənd] [waɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [baʊndɪd] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hɑːrd] [waɪz] [hed] ,

and	made	his	dog	wink	and	whine	as	they	bounded	off	his	hard	wise	head	,
和	制成	他的	狗	眨眼	和	抱怨	作为	他们	有界	离开	他的	难的	明智的	头	,

当他的狗从他坚硬睿智的脑袋上跳下来时，它又眨又叫。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [sə'geɪʃəs] [noʊz] ; ['oʊnli] , [wen] [ðeɪ] [drɑːpt] [plʌmp] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

and	long	sagacious	nose	;	only	,	when	they	dropped	plump	down	the	chimney	,
和	长的	明智	鼻子	;	仅有的	,	什么时候	他们	掉落	丰满	向下	这	烟囱	,

还有那长长的、睿智的鼻子；只是，当它们胖乎乎地从烟囱里掉下来的时候，

[ænd; ənd] [fel] [hɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['faɪər] , [ðeɪ] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ,

and	fell	hissing	in	the	little	fire	,	they	caught	it	then	,
和	跌倒	嘶嘶声	在	这	小的	火	,	他们	捕捉	它	然后	,

他们嘶嘶地跌入小火堆里，然后就被烧死了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['klevər] ['lɪt(ə)l]['faɪər] [suːn] [sent] [ðem; ðəm] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ə'gen] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl]

for	the	clever	little	fire	soon	sent	them	up	the	chimney	again	,	a	good	deal
为了	这	聪明的	小的	火	很快	发送	他们	向上	这	烟囱	再次	,	一个	好的	交易

['swoʊlən] ,

swollen	,
肿	,

那堆狡猾的小火很快又把它们送上了烟囱，而且都膨胀了不少。

[ænd; ənd] ['hɑːrmləs] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðer; ðər] ([wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?)

and	harmless	enough	for	a	while	,	there	(	what	do	you	think	?	)
和	无害	足够的	为了	一个	尽管	,	那里	(	什么	做	你	思考	?	)

暂时来说，它似乎无害（你觉得呢？）

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['heɪlˌstəʊnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['heðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] ['maʊnt(ə)n] [er] , [ə'nʌðər]

among	the	hailstones	,	and	the	heather	,	and	the	cold	mountain	air	,	another
之中	这	冰雹	,	和	这	希瑟	,	和	这	寒冷的	山	空气	,	其他

['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz][bɔːrn] ,

little	girl	was	born	,
小的	女孩	曾是	出生	,

在冰雹、石楠花和寒冷的山间空气中，又一个小女孩出生了。

[huːm] [ðə; ði] ['ʃepərd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌʃepər'desˌ'ʃepərdəs][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

whom	the	shepherd	her	father	,	and	the	shepherdess	her	mother	,
谁	这	牧羊人	她	父亲	,	和	这	牧羊女	她	母亲	,

牧羊人是她的父亲，牧羊女是她的母亲。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɪndrəd] [tuː] , [θɔːt] ['sʌmbɑːdi] .

and	a	good	many	of	her	kindred	too	,	thought	Somebody	.
和	一个	好的	许多	的	她	亲属	也	,	想法	某人	.

某人心想，她的许多亲戚也是如此。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ɔːr][æn; ən] [ænt] [ðæt] [wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ʃepərd] [ɔːr]

She	had	not	an	uncle	or	an	aunt	that	was	less	than	a	shepherd	or
她	有	不是	一个	叔叔	或者	一个	阿姨	那	曾是	较少的	比	一个	牧羊人	或者

['derimeɪd] ,

dairymaid	,
挤奶女工	,

她没有一个叔叔或阿姨的职业低于牧羊人或挤奶女工。

[nɑːt][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] , [ðæt] [wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][fɑːrm] - ['leɪbərər] ,

not	a	cousin	,	that	was	less	than	a	farm	-	laborer	,
不是	一个	表哥	,	那	曾是	较少的	比	一个	农场	-	劳动者	,

不是表亲，那人连个农场工人都算不上。

[nɑːt][ə; eɪ]['sekənd] - ['kʌz(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['groʊsər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [kaʊnt]

not	a	second	-	cousin	that	was	less	than	a	grocer	,	and	they	did	not	count
不是	一个	第二	-	表哥	那	曾是	较少的	比	一个	杂货商	,	和	他们	做过	不是	数数

['fɑːrðər] .

farther	.
更远	.

连一个地位低于杂货店老板的远房表亲都算不上，更别说更高级的亲戚了。

[ænd; ənd] [jet] ([wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?)

And	yet	(	would	you	believe	it	?	)
和	然而	(	会	你	相信	它	?	)

然而（你相信吗？）

[ʃiː; ʃi] [tuː] [kraɪd] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [θɪŋ] .

she	too	cried	the	very	first	thing	.
她	也	哭	这	非常	第一的	事物	.

她也是第一时间就哭了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] ['kʌntri] !

It	was	an	odd	country	!
它	曾是	一个	奇怪的	国家	!

那真是一个奇怪的国家！

[ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [stɪl] [mɔːr] [sər'praɪzɪŋ] ,

And	,	what	is	still	more	surprising	,
和	,	什么	是	仍然	更多的	奇怪	,

更令人惊讶的是，

[ðə; ði] ['ʃepərd] [ænd; ənd][ˌʃepər'desˌ'ʃepərdəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['derimeɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['læbɔːərz]

the	shepherd	and	shepherdess	and	the	dairymaids	and	the	laborers
这	牧羊人	和	牧羊女	和	这	挤奶女工	和	这	劳工

[wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ][bɪt]['waɪzər][ðæn; ðən][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd][ðə; ði][djuːks]

were	not	a	bit	wiser	than	the	king	and	the	queen	and	the	dukes
是	不是	一个	少量	更明智	比	这	国王	和	这	女王	和	这	公爵们

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːkwɪsiz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɝːlz] ;

and	the	marquises	and	the	earls	;
和	这	侯爵夫人	和	这	伯爵	;

牧羊人、牧羊女、挤奶女工和工人并不比国王、王后、公爵、侯爵和伯爵聪明多少；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [tuː] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , [soʊ] ['kɑːnstəntli] [tɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

for	they	too	,	one	and	all	,	so	constantly	taught	the	little	woman	that	she	was
为了	他们	也	,	一	和	全部	,	所以	不断地	教授	这	小的	女士	那	她	曾是

['sʌmbɑːdi] ,

Somebody	,
某人	,

因为他们所有人也都不断地教导这位小妇人，她是独一无二的。

[ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][fər'gɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [mɔːr] ['sʌmbədiz] [bɪ'saɪdz] [hɜːr'self]

that	she	also	forgot	that	there	were	a	great	many	more	Somebodies	besides	herself
那	她	还	忘了	那	那里	是	一个	伟大的	许多	更多的	某人	除了	她自己

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

in	the	world	.
在	这	世界	.

她也忘记了，除了她自己，世界上还有很多像她一样的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['kʌntri] , ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['aʊərz] — [soʊ] ['dɪfrənt] ,

It	was	,	indeed	,	a	peculiar	country	,	very	different	from	ours	—	so	different	,
它	曾是	,	的确	,	一个	奇特	国家	,	非常	不同的	从	我们的	—	所以	不同的	,

那确实是一个奇特的国家，与我们的国家截然不同——非常不同。

[ðæt] [maɪ] ['riːdər] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [wen] [aɪ][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [fækt] ,

that	my	reader	must	not	be	too	much	surprised	when	I	add	the	amazing	fact	,
那	我的	读者	必须	不是	是	也	很多	惊讶	什么时候	我	添加	这	惊人的	事实	,

我相信，当我补充这个惊人的事实时，读者们应该不会感到太惊讶。

[ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] ,

that	most	of	its	inhabitants	,	instead	of	enjoying	the	things	they	had	,
那	最多	的	它是	居民	,	反而	的	享受	这	事物	他们	有	,

大多数居民非但没有享受他们所拥有的东西，

[wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] ,

were	always	wanting	the	things	they	had	not	,
是	总是	想要	这	事物	他们	有	不是	,

他们总是想要自己没有的东西。

['ɔːf(ə)n]['iːv(ə)n][ðə; ði] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [liːst] ['laɪkli] [ðeɪ] ['evər][kʊd; kəd][hæv; həv] .

often	even	the	things	it	was	least	likely	they	ever	could	have	.
经常	甚至	这	事物	它	曾是	至少	可能	他们	曾经	可以	有	.

甚至连他们最不可能拥有的东西，也常常是他们无法拥有的。

[ðə; ði] [groʊn] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['biːɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ,

The	grown	men	and	women	being	like	this	,
这	生长	男人	和	女性	存在	喜欢	这	,

成年男女竟然会这样，

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɜːrðər] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] ['roʊzəmənd] — [ðə; ði]

there	is	no	reason	to	be	further	astonished	that	the	Princess	Rosamond	—	the
那里	是	不	原因	到	是	更远	惊讶	那	这	公主	罗莎蒙德	—	这

[neɪm] [hɜːr; hər] ['perənts] [geɪv] [hɜːr; hər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [roʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] — [ʃʊd; ʃəd]

name	her	parents	gave	her	because	it	means	Rose	of	the	World	—	should
姓名	她	父母	给予	她	因为	它	方法	玫瑰	的	这	世界	—	应该

[groʊ] [ʌp] [laɪk] [ðem; ðəm] ,

grow	up	like	them	,
生长	向上	喜欢	他们	,

公主罗莎蒙德——她的父母给她取这个名字，因为它的意思是"世界玫瑰"——长大后会像他们一样，这并不令人惊讶。

['wɑːntɪŋ] ['evri] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv] .

wanting	every	thing	she	could	and	every	thing	she	couldn't	have	.
想要	每一个	事物	她	可以	和	每一个	事物	她	不能	有	.

她想要她能拥有的一切，以及她得不到的一切。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [tuː] ['meni] ,

The	things	she	could	have	were	a	great	many	too	many	,
这	事物	她	可以	有	是	一个	伟大的	许多	也	许多	,

她本可以拥有的东西实在太多了，

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['fuːlɪʃ] ['perənts] ['ɔːlweɪz] [geɪv] [hɜːr; hər] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ;

for	her	foolish	parents	always	gave	her	what	they	could	;
为了	她	愚蠢	父母	总是	给予	她	什么	他们	可以	;

因为她那愚蠢的父母总是尽其所能地给她；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [ðeɪ] ['kudnt] [gɪv] [hɜːr; hər] ,

but	still	there	remained	a	few	things	they	couldn't	give	her	,
但	仍然	那里	剩余	一个	很少	事物	他们	不能	给	她	,

但仍然有一些东西他们无法给她。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] .

for	they	were	only	a	common	king	and	queen	.
为了	他们	是	仅有的	一个	常见的	国王	和	女王	.

因为他们只不过是一对普通的国王和王后。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ænd; ənd] [dɪd] [gɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,

They	could	and	did	give	her	a	lighted	candle	when	she	cried	for	it	,
他们	可以	和	做过	给	她	一个	照明	蜡烛	什么时候	她	哭	为了	它	,

当她哭着要蜡烛时，他们能够也确实给了她一支点燃的蜡烛。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [baɪ] [mʌtʃ] [ker] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [bɜːrn] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɔːr] [set] [hɜːr; hər] [frɑːk] [ɑːn] ['faɪər] ;

and	managed	by	much	care	that	she	should	not	burn	her	fingers	or	set	her	frock	on	fire	;
和	管理	经过	很多	关心	那	她	应该	不是	烧伤	她	手指	或者	放	她	连衣裙	在	火	;

她小心翼翼地操作，以免烫伤手指或点燃裙子；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [muːn] , [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər] .

but	when	she	cried	for	the	moon	,	that	they	could	not	give	her	.
但	什么时候	她	哭	为了	这	月亮	,	那	他们	可以	不是	给	她	.

但当她哭着要月亮时，他们却无法给她。

[ðeɪ] [dɪd][ðə; ði][wɜːrst] [θɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l] , [ɪn'sted] , [haʊ'evər] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][duː]

They	did	the	worst	thing	possible	,	instead	,	however	;	for	they	pretended	to	do
他们	做过	这	最差	事物	可能的	,	反而	,	然而	;	为了	他们	假装	到	做

[wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] .

what	they	could	not	.
什么	他们	可以	不是	.

然而，他们却做了最糟糕的事情；因为他们假装去做他们做不到的事情。

[ðeɪ] [gɑːt][hɜːr; hər][ə; eɪ] [θɪn] [dɪsk][ʌv; əv] ['brɪliəntli] ['pɑːlɪʃt] ['sɪlvər] ,

They	got	her	a	thin	disc	of	brilliantly	polished	silver	,
他们	得到	她	一个	薄的	光盘	的	精彩	抛光	银	,

他们送给她一块闪闪发光的薄银片。

[æz; əz] [nɪr] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'griː] [ə'pɑːn] ; [ænd; ənd] ,

as	near	the	size	of	the	moon	as	they	could	agree	upon	;	and	,
作为	靠近	这	尺寸	的	这	月亮	作为	他们	可以	同意	之上	;	和	,

他们尽可能地将大小定得接近月亮的大小；而且，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .

for	a	time	she	was	delighted	.
为了	一个	时间	她	曾是	高兴极了	.

她曾一度非常高兴。

[bʌt; bət] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [hɜːr; hər] [muːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

But	,	unfortunately	,	one	evening	she	made	the	discovery	that	her	moon	was	a
但	,	很遗憾	,	一	晚上	她	制成	这	发现	那	她	月亮	曾是	一个

['lɪt(ə)l] [pɪ'kjuːliər] ,

little	peculiar	,
小的	奇特	,

但不幸的是，一天晚上她发现自己的月亮有点特别。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃaɪn] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

inasmuch	as	she	could	not	shine	in	the	dark	.
因此	作为	她	可以	不是	闪耀	在	这	黑暗的	.

因为她无法在黑暗中发光。

[hɜːr; hər] [nɜːrs] ['hæpənd] [tuː; tə] [snʌf] [aʊt] [ðə; ði] ['kændlz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

Her	nurse	happened	to	snuff	out	the	candles	as	she	was	playing	with	it	;
她	护士	发生	到	鼻烟	出去	这	蜡烛	作为	她	曾是	玩耍	和	它	;

她正在玩蜡烛的时候，护士不小心把蜡烛吹灭了；

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv][reɪdʒ] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [muːn] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

and	instantly	came	a	shriek	of	rage	,	for	her	moon	had	vanished	.
和	即刻	来了	一个	尖叫	的	愤怒	,	为了	她	月亮	有	消失了	.

随即传来一声愤怒的尖叫，因为她的月亮消失了。

['prez(ə)ntli] , [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːtənz] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːəl] [muːn]

Presently	,	through	the	opening	of	the	curtains	,	she	caught	sight	of	the	real	moon
目前	,	通过	这	开幕	的	这	窗帘	,	她	捕捉	视线	的	这	真实的	月亮

,

,
,

这时，她透过拉开的窗帘，看到了真正的月亮。

[fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [kwaɪt] ['kɑːmli] ,

far	away	in	the	sky	,	and	shining	quite	calmly	,
远的	离开	在	这	天空	,	和	灼灼	相当	平静地	,

在遥远的天空中，静静地闪耀着光芒。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ;

as	if	she	had	been	there	all	the	time	;
作为	如果	她	有	到过	那里	全部	这	时间	;

就好像她一直都在那里一样；

[ænd; ənd][hɜːr; hər][reɪdʒ] [ɪn'kriːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [pæst] [ɔːf]

and	her	rage	increased	to	such	a	degree	that	if	it	had	not	passed	off
和	她	愤怒	增加	到	这样的	一个	程度	那	如果	它	有	不是	通过了	离开

[ɪn][ə; eɪ][fɪt] ,

in	a	fit	,
在	一个	合身	,

她的怒火愈演愈烈，如果不是突然发作，

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	do	not	know	what	might	have	come	of	it	.
我	做	不是	知道	什么	可能	有	来	的	它	.

我不知道结果会如何。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ðɪ] [seɪm] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dɪfrəns] ,

As	she	grew	up	it	was	still	the	same	,	with	this	difference	,
作为	她	生长	向上	它	曾是	仍然	这	相同的	,	和	这	不同之处	,

随着她长大，情况依然如此，只是有以下不同之处：

[ðæt] [nɑːt]['oʊnli][mʌst; məst][ʃiː; ʃi][hæv; həv] ['evri] [θɪŋ] ,

that	not	only	must	she	have	every	thing	,
那	不是	仅有的	必须	她	有	每一个	事物	,

她不仅要拥有所有东西，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

but	she	got	tired	of	every	thing	almost	as	soon	as	she	had	it	.
但	她	得到	疲劳的	的	每一个	事物	几乎	作为	很快	作为	她	有	它	.

但她几乎刚拥有某样东西就感到厌倦了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər] ['nɜːrsəri] [ænd; ənd]['skuːlruːmˌ'skuːlrʊm]

There	was	an	accumulation	of	things	in	her	nursery	and	schoolroom
那里	曾是	一个	积累	的	事物	在	她	苗圃	和	教室

[ænd; ənd]['bedruːm; 'bedrʊm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ə'pɔːlɪŋ] .

and	bedroom	that	was	perfectly	appalling	.
和	卧室	那	曾是	完美	令人震惊	.

她的托儿所、教室和卧室里堆满了东西，简直令人作呕。

[hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['wɔːdrəubz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['juːsləs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Her	mother's	wardrobes	were	almost	useless	to	her	,
她	母亲的	衣柜	是	几乎	无用	到	她	,

她母亲的衣柜对她来说几乎毫无用处。

[soʊ] [pækt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [tʊk] ['eni] ['noʊtɪs] .

so	packed	were	they	with	things	of	which	she	never	took	any	notice	.
所以	包装	是	他们	和	事物	的	哪个	她	绝不	采取	任何	注意	.

里面塞满了她从未注意过的东西。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] , [ðeɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['splendɪd] [goʊld] [rɪ'piːtər] ,

When	she	was	five	years	old	,	they	gave	her	a	splendid	gold	repeater	,
什么时候	她	曾是	五	年	老的	,	他们	给予	她	一个	灿烂	金子	中继器	,

她五岁那年，他们送给她一枚精美的金质连表。

[soʊ] [kloʊz] [set] [wɪð; wɪθ]['daiəmənds][ænd; ənd] ['ruːbiz] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [bæk] [wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn] [krʌst] [ʌv; əv]

so	close	set	with	diamonds	and	rubies	,	that	the	back	was	just	one	crust	of
所以	关闭	放	和	钻石	和	红宝石	,	那	这	后退	曾是	只是	一	地壳	的

['dʒɛmz] .

gems	.
宝石	.

戒指背面镶嵌着密密麻麻的钻石和红宝石，宛如一层宝石外壳。

[ɪn] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['tempərz] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['hɪdiəsli] ['ʌgli] ['reɪdʒɪz] ,

In	one	of	her	little	tempers	,	as	they	called	her	hideously	ugly	rages	,
在	一	的	她	小的	脾气	,	作为	他们	称为	她	极其可怕	丑陋的	愤怒	,

在她一次又一次发脾气的时候——他们称她那些丑陋可怕的暴怒为“小脾气”——

[ʃiː; ʃi] [dæʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] , ['æftər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [geɪv] [ə; eɪ]

she	dashed	it	against	the	back	of	the	chimney	,	after	which	it	never	gave	a
她	虚线	它	反对	这	后退	的	这	烟囱	,	后	哪个	它	绝不	给予	一个

['sɪŋg(ə)l] [tɪk] ;

single	tick	;
单身的	打钩	;

她把它摔在烟囱背面，之后它就再也没有发出过一声滴答声；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['daiəmənds] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [æʃ] - [pɪt] .

and	some	of	the	diamonds	went	to	the	ash	-	pit	.
和	一些	的	这	钻石	去	到	这	灰	-	坑	.

部分钻石被扔进了灰烬坑。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] ['oʊldər] [stɪl] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [fɑːnd][ʌv; əv] ['ænɪmlz] ,

As	she	grew	older	still	,	she	became	fond	of	animals	,
作为	她	生长	老	仍然	,	她	成为	喜爱	的	动物	,

随着年龄的增长，她越来越喜欢动物。

[nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [brɔːt] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] ['pleʒər] , [ɔːr][hɜːr'self] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

not	in	a	way	that	brought	them	much	pleasure	,	or	herself	much	satisfaction	.
不是	在	一个	方式	那	带来	他们	很多	乐趣	,	或者	她自己	很多	满意	.

这件事并没有给他们带来多少快乐，也没有给她自己带来多少满足感。

[wen] ['æŋgri] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biːt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [pʊl] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['piːsɪz] ,

When	angry	,	she	would	beat	them	,	and	try	to	pull	them	to	pieces	,
什么时候	生气的	,	她	会	打	他们	,	和	尝试	到	拉	他们	到	件	,

她生气时会殴打他们，甚至试图把他们撕成碎片。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [juːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [wʊd] [nɪ'glekt] [ðem; ðəm]

and	as	soon	as	she	became	a	little	used	to	them	,	would	neglect	them
和	作为	很快	作为	她	成为	一个	小的	用过的	到	他们	,	会	忽视	他们

[ˌɔːltə'geðər] .

altogether	.
共	.

一旦她稍微习惯了它们，就会完全忽略它们。

[ðen] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ðeɪ] [wʊd] [rʌn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fjʊriəs] .

Then	,	if	they	could	,	they	would	run	away	,	and	she	was	furious	.
然后	,	如果	他们	可以	,	他们	会	跑步	离开	,	和	她	曾是	狂怒	.

然后，如果他们能逃走，她就会非常生气。

[sʌm; səm] [waɪt] [maɪs] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːst] ['fiːdɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] , [dɪd][soʊ] ;

Some	white	mice	,	which	she	had	ceased	feeding	altogether	,	did	so	;
一些	白色的	小鼠	,	哪个	她	有	停止	喂养	共	,	做过	所以	;

她完全停止喂养的一些白鼠也照做了；

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] ['pæləs] [wʌz; wəz] ['swɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [maɪs] .

and	soon	the	palace	was	swarming	with	white	mice	.
和	很快	这	宫殿	曾是	蜂拥而至	和	白色的	小鼠	.

很快，宫殿里就到处都是白老鼠。

[ðer; ðər] [red] [aɪz] [maɪt] [biː; bi] [siːn] ['gloʊɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪt] [skɪnz] ['gliːmɪŋ] , [ɪn] ['evri]

Their	red	eyes	might	be	seen	glowing	,	and	their	white	skins	gleaming	,	in	every
他们的	红色的	眼睛	可能	是	已见	发光	,	和	他们的	白色的	皮肤	闪闪发光	,	在	每一个

[dɑːrk]['kɔːrnər] ;

dark	corner	;
黑暗的	角落	;

在每一个黑暗的角落，都可能看到他们闪闪发光的红色眼睛和闪亮的白色皮肤；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz]['sekənd] -

but	when	it	came	to	the	king's	finding	a	nest	of	them	in	his	second	-
但	什么时候	它	来了	到	这	国王的	寻找	一个	巢	的	他们	在	他的	第二	-

[best] [kraʊn] ,

best	crown	,
最好的	王冠	,

但当国王在他第二好的王冠里发现一窝这种鸟时，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgri][ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [draʊnd] .

he	was	angry	and	ordered	them	to	be	drowned	.
他	曾是	生气的	和	订购	他们	到	是	溺水	.

他非常生气，下令将他们淹死。

[ðə; ði] ['prɪnses] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [reɪzd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['klæmər] ,

The	princess	heard	of	it	,	however	,	and	raised	such	a	clamor	,
这	公主	听到	的	它	,	然而	,	和	提高	这样的	一个	叫嚣	,

然而，公主听说了这件事，却大发雷霆。

[ðæt] [ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [left] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [ə'weɪ] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ;

that	there	they	were	left	until	they	should	run	away	of	themselves	;
那	那里	他们	是	左边	直到	他们	应该	跑步	离开	的	他们自己	;

他们被遗弃在那里，直到他们自己逃走；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [kɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [best] [kraʊn] ['evri] [deɪ] [tɪl] [ðen] .

and	the	poor	king	had	to	wear	his	best	crown	every	day	till	then	.
和	这	贫穷的	国王	有	到	穿	他的	最好的	王冠	每一个	天	直到	然后	.

可怜的国王在那之前每天都不得不戴着他最好的王冠。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] ['prɑːpərti] , ['weðər] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] ,

Nothing	that	was	the	princess's	property	,	whether	she	cared	for	it	or	not	,
没有什么	那	曾是	这	公主的	财产	,	无论	她	关心	为了	它	或者	不是	,

凡是属于公主的东西，无论她是否在乎，都不属于她。

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['medld] [wɪð; wɪθ] .

was	to	be	meddled	with	.
曾是	到	是	干预	和	.

应该受到干预。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] , [ʃiː; ʃi] [gruː] [wɜːrs] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]['nevər] [traɪd] [tuː; tə] [groʊ] ['betər] .

Of	course	,	as	she	grew	,	she	grew	worse	;	for	she	never	tried	to	grow	better	.
的	课程	,	作为	她	生长	,	她	生长	更糟	;	为了	她	绝不	尝试	到	生长	更好的	.

当然，随着她长大，她的情况却越来越糟；因为她从来没有努力让自己变得更好。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['piːvɪʃ] [ænd; ənd]['fretf(ə)l] ['evri] [deɪ] — [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd]

She	became	more	and	more	peevish	and	fretful	every	day	—	dissatisfied
她	成为	更多的	和	更多的	易怒的	和	烦躁	每一个	天	—	不满

[nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

not	only	with	what	she	had	,
不是	仅有的	和	什么	她	有	,

她一天比一天更加烦躁易怒——不仅对她所拥有的一切感到不满，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['kɑːnstəntli] ['wɪʃɪŋ] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl]

but	with	all	that	was	around	her	,	and	constantly	wishing	things	in	general
但	和	全部	那	曾是	大约	她	,	和	不断地	祝	事物	在	一般的

[tuː; tə][biː; bi] ['dɪfrənt] .

to	be	different	.
到	是	不同的	.

但她周围的一切都让她感到不安，她总是希望一切都能有所不同。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] ['evri] [θɪŋ] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['hæpənd] ,

She	found	fault	with	every	thing	and	everybody	,	and	all	that	happened	,
她	成立	过错	和	每一个	事物	和	大家	,	和	全部	那	发生	,

她对所有人和事都挑剔不已，对所有发生的事情也如此。

[ænd; ənd] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː]

and	grew	more	and	more	disagreeable	to	every	one	who	had	to	do
和	生长	更多的	和	更多的	令人不快的	到	每一个	一	WHO	有	到	做

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

with	her	.
和	她	.

她对所有与她有接触的人都越来越令人讨厌。

[æt; ət] [læst] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nɪrli] [kɪld] [hɜːr; hər] [nɜːrs] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ɔːl] [bʌt; bət]

At	last	,	when	she	had	nearly	killed	her	nurse	,	and	had	all	but
在	最后的	,	什么时候	她	有	几乎	被杀	她	护士	,	和	有	全部	但

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['hæŋɪŋ] [hɜːr'self] ,

succeeded	in	hanging	herself	,
成功了	在	绞刑	她自己	,

最后，当她几乎杀死了她的护士，并且几乎成功地上吊自杀之后，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['mɪzrəb(ə)l] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] , [hɜːr; hər] ['perənts] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm]

and	was	miserable	from	morning	to	night	,	her	parents	thought	it	time
和	曾是	悲惨的	从	早晨	到	夜晚	,	她	父母	想法	它	时间

[tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] .

to	do	something	.
到	做	某物	.

她从早到晚都很痛苦，她的父母觉得是时候做点什么了。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pæləs] , [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [diːp] [wʊd] [ʌv; əv] [paɪn] - [triːz] ,

A	long	way	from	the	palace	,	in	the	heart	of	a	deep	wood	of	pine	-	trees	,
一个	长的	方式	从	这	宫殿	,	在	这	心	的	一个	深的	木头	的	松树	-	树木	,

远离宫殿，在一片茂密的松树林深处，

[lɪvd] [ə; eɪ] [waɪz] ['wʊmən] .

lived	a	wise	woman	.
居住地	一个	明智的	女士	.

曾有一位睿智的妇人居住于此。

[ɪn] [sʌm; səm] ['kʌntriz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [ə; eɪ] [wɪtʃ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]

In	some	countries	she	would	have	been	called	a	witch	;	but	that	would	have
在	一些	国家	她	会	有	到过	称为	一个	巫婆	;	但	那	会	有

[bɪn] [ə; eɪ] [mis'teik] ,

been	a	mistake	,
到过	一个	错误	,

在某些国家，她会被称为女巫；但这将是一个错误。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [dɪd] ['eni] [θɪŋ] ['wɪkɪd] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [mɔːr] ['paʊər] [ðæn; ðən] ['eni] [wɪtʃ]

for	she	never	did	any	thing	wicked	,	and	had	more	power	than	any	witch
为了	她	绝不	做过	任何	事物	邪恶	,	和	有	更多的	力量	比	任何	巫婆

[kʊd; kəd] [hæv; həv] .

could	have	.
可以	有	.

因为她从未做过任何邪恶的事，而且她拥有的力量比任何女巫都强大。

[æz; əz] [hɜːr; hər] [feɪm] [wʌz; wəz] [spred] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ðə; ði] [kɪŋ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ;

As	her	fame	was	spread	through	all	the	country	,	the	king	heard	of	her	;
作为	她	名声	曾是	传播	通过	全部	这	国家	,	这	国王	听到	的	她	;

她的名声传遍全国，连国王也听说了她；

[ænd; ənd] , ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [pər'hæps] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sə'dʒest] ['sʌmθɪŋ] , [sent] [fɔːr; fər]

and	,	thinking	she	might	perhaps	be	able	to	suggest	something	,	sent	for
和	,	思维	她	可能	也许	是	有能力的	到	建议	某物	,	发送	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

心想她或许能提出一些建议，于是派人去请她。

[ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [lest][ðə; ði] ['prɪnses] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

In	the	dead	of	the	night	,	lest	the	princess	should	know	it	,
在	这	死的	的	这	夜晚	,	免得	这	公主	应该	知道	它	,

在夜深人静之时，为了不让公主知晓，

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['mesɪndʒər] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæləs] [ə; eɪ][tɔːl] ['wʊmən] ,

the	king's	messenger	brought	into	the	palace	a	tall	woman	,
这	国王的	信使	带来	进入	这	宫殿	一个	高的	女士	,

国王的使者带进宫殿的是一位身材高挑的女子。

['mʌfld] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊk] [ʌv; əv] [blæk] [klɔːθ] .

muffled	from	head	to	foot	in	a	cloak	of	black	cloth	.
闷音	从	头	到	脚	在	一个	披风	的	黑色的	布	.

他从头到脚裹在一件黑色斗篷里。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][bəuθ][ðer; ðər] ['mædʒistiz] , [ðə; ði] [kɪŋ] , [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] ['ɑːnər] ,

In	the	presence	of	both	their	Majesties	,	the	king	,	to	do	her	honor	,
在	这	在场	的	两个都	他们的	陛下	,	这	国王	,	到	做	她	荣誉	,

在两位陛下面前，国王为了表达对她的敬意，

[riˈkwestid] [hɜːr; hər][tuː; tə][sɪt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪˈklaɪnd] , [ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt]

requested	her	to	sit	;	but	she	declined	,	and	stood	waiting	to	hear	what
请求	她	到	坐	;	但	她	拒绝	,	和	站立	等待	到	听到	什么

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .

they	had	to	say	.
他们	有	到	说	.

他们请她坐下；但她拒绝了，站着等着听他们说什么。

[nɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [weɪt] [lɔːŋ] ,

Nor	had	she	to	wait	long	,
也不	有	她	到	等待	长的	,

她也没等多久，

[fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn]

for	almost	instantly	they	began	to	tell	her	the	dreadful	trouble	they	were	in
为了	几乎	即刻	他们	开始	到	告诉	她	这	可怕	麻烦	他们	是	在

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['oʊnli][tʃaɪld] ;

with	their	only	child	;
和	他们的	仅有的	孩子	;

他们几乎立刻就开始向她倾诉他们唯一的孩子遇到的可怕麻烦；

[fɜːrst][ðə; ði] [kɪŋ] ['tɔːkɪŋ] , [ðen] [ðə; ði] [kwiːn] [ˌɪntər'poʊzɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [jet] [mɔːr] ['dredf(ə)l] [fækt]

first	the	king	talking	,	then	the	queen	interposing	with	some	yet	more	dreadful	fact
第一的	这	国王	说	,	然后	这	女王	插入	和	一些	然而	更多的	可怕	事实

,

,

,

先是国王讲话，然后王后插话，说出了一些更加可怕的事实。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [bəuθ] ['letɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [tə'geðər] ,

and	at	times	both	letting	out	a	torrent	of	words	together	,
和	在	时代	两个都	出租	出去	一个	激流	的	字	一起	,

有时两人会同时滔滔不绝地说出一连串的话，

[soʊ] ['æŋkʃəs] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] [ðæt] [ðer; ðər] [pər'pleksəti] [wʌz; wəz] ['riːəl] ,

so	anxious	were	they	to	show	the	wise	woman	that	their	perplexity	was	real	,
所以	焦虑的	是	他们	到	展示	这	明智的	女士	那	他们的	困惑	曾是	真实的	,

他们急于向那位智者证明，他们的困惑是真实的。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['dɔːtər] [ə; eɪ] ['veri] ['terəb(ə)l] [wʌn] .

and	their	daughter	a	very	terrible	one	.
和	他们的	女儿	一个	非常	糟糕的	一	.

他们的女儿非常糟糕。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [pɔːz] .

For	a	long	while	there	appeared	no	sign	of	approaching	pause	.
为了	一个	长的	尽管	那里	出现	不	符号	的	接近	暂停	.

很长一段时间里，似乎没有出现任何即将暂停的迹象。

[bʌt; bət][ðə; ði][waɪz] ['wʊmən] [stʊd] ['peɪʃntli] ['foʊldɪd][ɪn][hɜːr; hər] [blæk] [kloʊk] , [ænd; ənd] ['lisnd]

But	the	wise	woman	stood	patiently	folded	in	her	black	cloak	,	and	listened
但	这	明智的	女士	站立	耐心	折叠	在	她	黑色的	披风	,	和	听着

[wɪ'ðaʊt] [wɜːrd][ɔːr]['moʊʃ(ə)n] .

without	word	or	motion	.
没有	单词	或者	运动	.

但这位睿智的妇人却耐心地裹着黑色斗篷站着，一言不发，一动不动地倾听。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['saɪləns] [fel] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] [ðəm'selvz] ['taɪərd] ,

At	length	silence	fell	;	for	they	had	talked	themselves	tired	,
在	长度	沉默	跌倒	;	为了	他们	有	谈话	他们自己	疲劳的	,

最后，一片寂静；因为他们已经聊得筋疲力尽了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [θɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ðer; ðər]

and	could	not	think	of	any	thing	more	to	add	to	the	list	of	their
和	可以	不是	思考	的	任何	事物	更多的	到	添加	到	这	列表	的	他们的

['tʃaɪldz] [ɪ'nɔːmɪtiːz] .

child's	enormities	.
孩子的	巨大	.

他们想不出还有什么可以添加到孩子种种恶行的清单里的了。

['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] [ən'foʊldəd][hɜːr; hər][ɑːrmz] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kloʊk] ['drɑːpɪŋ]

After	a	minute	,	the	wise	woman	unfolded	her	arms	;	and	her	cloak	dropping
后	一个	分钟	,	这	明智的	女士	展开	她	武器	;	和	她	披风	下降

['oʊpən][ɪn] [frʌnt] ,

open	in	front	,
打开	在	正面	,

过了一会儿，那位智者放下了抱在胸前的双臂；她的斗篷也敞开了。

[dis'kləuzd] [ə; eɪ]['gɑːrmənt] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [stʌf] ,

disclosed	a	garment	made	of	a	strange	stuff	,
披露	一个	服装	制成	的	一个	奇怪的	东西	,

展示了一件用奇怪材料制成的衣服，

[wɪtʃ] [æn; ən][oʊld]['poʊət] [huː] [nuː] [hɜːr; hər] [wel] [hæz; həz] [ðʌs] [dɪ'skraɪbd] : —

which	an	old	poet	who	knew	her	well	has	thus	described	:	—
哪个	一个	老的	诗人	WHO	知道	她	出色地	有	因此	描述	:	—

一位熟识她的老诗人曾这样描述她：——

“ [ɔːl] ['lɪli] [waɪt] , - [spɑːt][ɔːr][praɪd] ,

“ All	lilly	white	,	withoutten	spot	or	pride	,
“ 全部	莉莉	白色的	,	-	点	或者	自豪	,

“纯洁无瑕，几乎没有污点或骄傲，

[ðæt] [siːmd] [laɪk] ['sɪlki] [ænd; ənd]['sɪlvər]['woʊv(ə)n] ;

That	seemd	like	silke	and	silver	woven	neare	;
那	似乎	喜欢	丝绸	和	银	编织	附近	;

那看起来像是丝绸和银线交织在一起；

[bʌt; bət] ['niːðər] ['sɪlki] [nɔːr]['sɪlvər] [ˌðer'ɪn] [dɪd] [ə'pɪr] . ”

But	neither	silke	nor	silver	therein	did	appeare	.	”
但	两者都不	丝绸	也不	银	其中	做过	出现	.	”

但其中既没有丝绸也没有银饰。

“ [haʊ] ['veri] ['bædli][juː; jʊ][hæv; həv] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] ! ” [sed] [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] .

“ How	very	badly	you	have	treated	her	!	”	said	the	wise	woman	.
“ 如何	非常	糟糕	你	有	治疗	她	!	”	说	这	明智的	女士	.

“你对她太残忍了！”智者说道。

“ [pʊr] [tʃaɪld] ! ”
“ Poor child ! ”
” 贫穷的 孩子 ! ”

“可怜的孩子！”

“ ['triːtɪd] [hɜːr; hər] ['bædli] ? ” [gɑːspt] [ðə; ði] [kɪŋ] .
“ Treated her badly ? ” gasped the king .
” 治疗 她 糟糕 ? ” 倒吸一口气 这 国王 .

“虐待她？”国王倒吸一口凉气。

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['wɪkɪd] [tʃaɪld] , ” [sed] [ðə; ði] [kwiːn] ; [ænd; ənd] [bəuθ] [glɛəd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
“ She is a very wicked child , ” said the queen ; and both glared with indignation .
” 她 是 一个 非常 邪恶 孩子 , ” 说 这 女王 ; 和 两个都 怒目而视 和 愤慨 .

“她真是个坏孩子，”王后说道；两人都怒目而视。

“ [jes] , [ɪn'diːd] ! ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] .
“ Yes , indeed ! ” returned the wise woman .
” 是的 , 的确 ! ” 返回 这 明智的 女士 .

“的确如此！”智者回答道。

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] ['nɔːti] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] ;
“ She is very naughty indeed , and that she must be made to feel ;
” 她 是 非常 淘气 的确 , 和 那 她 必须 是 制成 到 感觉 ;

“她确实很淘气，必须让她感受到这一点；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiːt] [ɪz] [hæf] [jʊr; jər] [fɔːlt] [tuː] . ”
but it is half your fault too . ”
但 它 是 一半 你的 过错 也 . ”

但你也有一半的责任。

“ [wʌt] ! ” ['stæməd] [ðə; ði] [kɪŋ] .
“ What ! ” stammered the king .
” 什么 ! ” 结结巴巴 这 国王 .

“什么！”国王结结巴巴地说。

“ ['hævnt] [wiː; wi] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] ['evri] ['mɔːrt(ə)l] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ? ”
“ Haven't we given her every mortal thing she wanted ? ”
” 还没有 我们 给定 她 每一个 凡人 事物 她 通缉 ? ”

“我们难道没有给她她想要的一切吗？”

“ ['ʃʊrli] , ” [sed] [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] : “ [wʌt] [els] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɔːl] [bʌt; bət] [kɪld] [hɜːr; hər] ?
“ Surely , ” said the wise woman : “ what else could have all but killed her ?
” 一定 , ” 说 这 明智的 女士 : “ 什么 别的 可以 有 全部 但 被杀 她 ?

“肯定，”这位智者说道：“除了这个，还有什么能几乎要了她的命呢？”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [sɔːrt] .
You should have given her a few things of the other sort .
你 应该 有 给定 她 一个 很少 事物 的 这 其他 种类 .

你应该给她一些其他类型的礼物。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [fɑːr] [tuː] [dʌl] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] . ”
But you are far too dull to understand me . ”
但 你 是 远的 也 乏味的 到 理解 我 . ”

但你太迟钝了，根本无法理解我。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [pə'laɪt] , ” [ri'mɑːkt] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['rɔɪəl] ['sɑːrkæzəm][ɑːn][hɪz; ɪz] [θɪn] ,
“ You are very polite , ” remarked the king , with royal sarcasm on his thin ,
” 你 是 非常 有礼貌的 , ” 评论 这 国王 , 和 皇家 讽刺 在 他的 薄的 ,
[streɪt] [lɪps] .
straight lips .
直的 嘴唇 .

“你很有礼貌，”国王说道，他那薄而紧绷的嘴唇上带着一丝皇家式的讽刺。

[ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ;
The wise woman made no answer beyond a deep sigh ;
这 明智的 女士 制成 不 回答 超过 一个 深的 叹 ;

那位睿智的妇人只是深深地叹了口气，没有回答。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [sæt]['saɪlənt]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðer; ðər]['æŋgər] , ['glerɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [waɪz]
and the king and queen sat silent also in their anger , glaring at the wise
和 这 国王 和 女王 卫星 沉默的 还 在 他们的 愤怒 , 刺眼 在 这 明智的
['wʊmən] .
woman .
女士 .

国王和王后也怒气冲冲地沉默不语，怒视着那位智者。

[ðə; ði] ['saɪləns] ['læstɪd] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] ['foʊldɪd][hɜːr; hər]
The silence lasted again for a minute , and then the wise woman folded her
这 沉默 持续 再次 为了 一个 分钟 , 和 然后 这 明智的 女士 折叠 她
[kloʊk] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,
cloak around her ,
披风 大约 她 ,

沉默持续了一会儿，然后那位智者将斗篷裹在身上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] ['gɑːrmənt] ['vænɪʃt] [laɪk][ðə; ði] [muːn] [wen] [ə; eɪ] [greɪt] [klaʊd] [kʌmz]
and her shining garment vanished like the moon when a great cloud comes
和 她 灼灼 服装 消失了 喜欢 这 月亮 什么时候 一个 伟大的 云 来
['oʊvər][hɜːr; hər] .
over her .
超过 她 .

她闪亮的衣袍像月亮被乌云遮蔽时一样消失了。

[jet] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [pæst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [ɪn'dʊrd] ,
Yet another minute passed and the silence endured ,
然而 其他 分钟 通过了 和 这 沉默 忍受 ,

又过了一分钟，一片寂静。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [tʃoʊkt] [ðə; ði] ['tʃænlz] [ʌv; əv]
for the smouldering wrath of the king and queen choked the channels of
为了 这 闷烧 愤怒 的 这 国王 和 女王 窒息 这 频道 的
[ðer; ðər] [spiːtʃ] .
their speech .
他们的 演讲 .

国王和王后心中熊熊燃烧的怒火堵住了他们的言语通道。

[ðen] [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][soʊ] [stʊd] .
Then the wise woman turned her back on them , and so stood .
然后 这 明智的 女士 转向 她 后退 在 他们 , 和 所以 站立 .

然后，那位智者转身背对他们，站在那里。

[æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [broʊk] [fɔːrθ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][kraɪd][tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] ,
At this , the rage of the king broke forth ; and he cried to the queen ,
在 这 , 这 愤怒 的 这 国王 打破 前进 ; 和 他 哭 到 这 女王 ,

国王闻言勃然大怒，向王后喊道：

['stæmərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪrsnəs] , —

stammering	in	his	fierceness	,	—
结巴	在	他的	凶猛	,	—

他语无伦次，语气中带着愤怒——

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [æn; ən][oʊld][hæg][æz; əz] [ðæt] [tiːtʃ] ['roʊzəmənd] [gʊd] ['mænərz] ?

"	How	should	such	an	old	hag	as	that	teach	Rosamond	good	manners	?
"	如何	应该	这样的	一个	老的	魔女	作为	那	教	罗莎蒙德	好的	礼仪	?

"像她那样的老巫婆怎么能教罗莎蒙德良好的礼仪呢？"

[ʃiː; ʃi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hɜːr'self] !

She	knows	nothing	of	them	herself	!
她	知道	没有什么	的	他们	她自己	!

她自己对这些事一无所知！

[lʊk] [haʊ] [ʃiː; ʃi][stændz] ! — ['æktʃuəli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

Look	how	she	stands	!	—	actually	with	her	back	to	us	.
看	如何	她	站立	!	—	实际上	和	她	后退	到	我们	.

瞧瞧她站的姿势！——实际上她是背对着我们的。

" [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd][ðə; ði][waɪz] ['wʊmən] [wɔːkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

"	At	the	word	the	wise	woman	walked	from	the	room	.
"	在	这	单词	这	明智的	女士	步行	从	这	房间	.

听到这话，那位智者便走出了房间。

[ðə; ði] [greɪt] ['foʊldɪŋ] [dɔːz] [fel] [tuː; tə][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ;

The	great	folding	doors	fell	to	behind	her	;
这	伟大的	折叠式的	门	跌倒	到	在后面	她	;

她身后的大折叠门缓缓落下；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [wɜːr; wər] ['kwɔːrəlɪŋ] [laɪk] [eɪps] [æz; əz]

and	the	same	moment	the	king	and	queen	were	quarrelling	like	apes	as
和	这	相同的	片刻	这	国王	和	女王	是	争吵	喜欢	猿猴	作为

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

to	which	of	them	was	to	blame	for	her	departure	.
到	哪个	的	他们	曾是	到	责备	为了	她	离开	.

就在同一时刻，国王和王后像猿猴一样争吵起来，争论究竟是谁该为王后的离开负责。

[bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['oʊvər] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['læstɪd] [tɪl] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn]

Before	their	altercation	was	over	,	for	it	lasted	till	the	early	morning	,	in
前	他们的	争吵	曾是	超过	,	为了	它	持续	直到	这	早期的	早晨	,	在

[rʌʃt] ['roʊzəmənd] ,

rushed	Rosamond	,
匆忙	罗莎蒙德	,

他们的争吵一直持续到清晨，还没结束，罗莎蒙德就匆匆赶了进来。

['klʌtʃɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['ræbɪt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd] ,

clutching	in	her	hand	a	poor	little	white	rabbit	,	of	which	she	was	very	fond	,
紧握	在	她	手	一个	贫穷的	小的	白色的	兔子	,	的	哪个	她	曾是	非常	喜爱	,

她手里紧紧攥着一只可怜的小白兔，那是她非常喜欢的一只兔子。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] , ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi]

and	from	which	,	only	because	it	would	not	come	to	her	when	she
和	从	哪个	,	仅有的	因为	它	会	不是	来	到	她	什么时候	她

[kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

called	it	,
称为	它	,

而这一切，仅仅是因为当她呼唤它时，它却不肯回应她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] ['hændfulz][ʌv; əv][fɜːr][ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] ['skwiːlɪŋ] ,

she	was	pulling	handfuls	of	fur	in	the	attempt	to	tear	the	squealing	,
她	曾是	拉	一把	的	毛皮	在	这	试图	到	撕	这	尖叫	,

她一把一把地拽着毛，试图撕开发出尖叫声的皮毛。

[pɪŋk] - [ɪrd] , [red] - [aɪd] [θɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

pink	-	eared	,	red	-	eyed	thing	to	pieces	.
粉色的	-	耳朵	,	红色的	-	眼睛	事物	到	件	.

把那只粉耳朵、红眼睛的东西撕成碎片。

“ ['roʊzə] , ['roʊzəmənd] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [kwiːn] ; [ˌwerə'pɑːn] ['roʊzəmənd] [θruː] [ðə; ði] ['ræbɪt] [ɪn] [hɜːr; hər]

“	Rosa	,	Rosamond	!	”	cried	the	queen	;	whereupon	Rosamond	threw	the	rabbit	in	her
”	罗莎	,	罗莎蒙德	!	”	哭	这	女王	;	于是	罗莎蒙德	扔	这	兔子	在	她

['mʌðɚz] [feɪs] .

mother's	face	.
母亲的	脸	.

“罗莎，罗莎蒙德！”王后喊道；于是罗莎蒙德把兔子扔到了她母亲的脸上。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['fjʊri] , [ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [siːz] [hɜːr; hər] .

The	king	started	up	in	a	fury	,	and	ran	to	seize	her	.
这	国王	开始	向上	在	一个	愤怒	,	和	跑	到	抢占	她	.

国王勃然大怒，猛地起身，冲上前去抓住她。

[ʃiː; ʃi] ['dɑːrtɪd] [ʃriːk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .

She	darted	shrieking	from	the	room	.
她	飞镖	尖叫	从	这	房间	.

她尖叫着冲出了房间。

[ðə; ði] [kɪŋ] [rʌʃt] ['æftər] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə]

The	king	rushed	after	her	;	but	,	to	his	amazement	,	she	was	nowhere	to
这	国王	匆忙	后	她	;	但	,	到	他的	惊愕	,	她	曾是	无处	到

[biː; bi] [siːn] :

be	seen	:
是	已见	:

国王追了上去；但令他惊讶的是，她却不见踪影：

[ðə; ði] [hjuːdʒ] [hɔːl] [wʌz; wəz] ['empti] . — [noʊ] : [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld]

the	huge	hall	was	empty	.	—	No	:	just	outside	the	door	,	close	to	the	threshold
这	巨大的	大厅	曾是	空的	.	—	不	:	只是	外部	这	门	,	关闭	到	这	临界点

,

,

,

巨大的大厅空无一人。——不，就在门外，靠近门槛的地方，

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [sæt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] , ['mʌfld] [ɪn] [hɜːr; hər]

with	her	back	to	it	,	sat	the	figure	of	the	wise	woman	,	muffled	in	her
和	她	后退	到	它	,	卫星	这	数字	的	这	明智的	女士	,	闷音	在	她

[dɑːrk] [kloʊk] ,

dark	cloak	,
黑暗的	披风	,

那位智者的身影背对着它坐着，裹在深色斗篷里。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hed] [boʊd] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [niːz] .

with	her	head	bowed	over	her	knees	.
和	她	头	鞠躬	超过	她	膝盖	.

她低着头，双手抱膝。

[æz; əz] [ðə; ði] [kɪŋ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [roʊz] ['sloʊli] , [krɔːst] [ðə; ði] [hɔːl] ,

As	the	king	stood	looking	at	her	,	she	rose	slowly	,	crossed	the	hall	,
作为	这	国王	站立	寻找	在	她	,	她	玫瑰	缓慢地	,	交叉	这	大厅	,

国王站在那里看着她，她缓缓起身，穿过大厅。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l] ['sterkeɪs] .

and	walked	away	down	the	marble	staircase	.
和	步行	离开	向下	这	大理石	楼梯	.

然后沿着大理石台阶走下了楼梯。

[ðə; ði] [kɪŋ] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] ,

The	king	called	to	her	;	but	she	never	turned	her	head	,
这	国王	称为	到	她	;	但	她	绝不	转向	她	头	,

国王呼唤她，但她始终没有回头。

[ɔːr] [geɪv] [ðə; ði] [liːst] [saɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .

or	gave	the	least	sign	that	she	heard	him	.
或者	给予	这	至少	符号	那	她	听到	他	.

或者至少表现出她听到了他的话。

[soʊ]['kwaɪətli][dɪd][ʃiː; ʃi] [pæs] [daʊn] [ðə; ði] [waɪd] ['mɑːrb(ə)l] [ster] ,

So	quietly	did	she	pass	down	the	wide	marble	stair	,
所以	悄悄	做过	她	经过	向下	这	宽的	大理石	楼梯	,

她静静地走下宽阔的大理石台阶。

[ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] [pə'sweidid] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['oʊnli][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['glaɪdɪŋ]

that	the	king	was	all	but	persuaded	he	had	seen	only	a	shadow	gliding
那	这	国王	曾是	全部	但	被说服	他	有	已见	仅有的	一个	阴影	滑翔

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [waɪt] [steps] .

across	the	white	steps	.
穿过	这	白色的	步骤	.

国王几乎确信自己看到的只是一个影子掠过白色台阶。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪnses] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

For	the	princess	,	she	was	nowhere	to	be	found	.
为了	这	公主	,	她	曾是	无处	到	是	成立	.

至于公主，却不见踪影。

[ðə; ði] [kwiːn] [went] ['ɪntuː] [hɪ'sterɪks] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ræbɪt] [ræn] [ə'weɪ] .

The	queen	went	into	hysterics	;	and	the	rabbit	ran	away	.
这	女王	去	进入	癔症	;	和	这	兔子	跑	离开	.

女王歇斯底里地大哭起来；兔子逃走了。

[ðə; ði] [kɪŋ] [sent] [aʊt] ['mesɪndʒəz] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

The	king	sent	out	messengers	in	every	direction	,	but	in	vain	.
这	国王	发送	出去	信使	在	每一个	方向	,	但	在	徒劳	.

国王向四面八方派出使者，但都徒劳无功。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][ðə; ði] ['pæləs] [wʌz; wəz]['kwaɪət] — [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]

In	a	short	time	the	palace	was	quiet	—	as	quiet	as	it	used	to	be
在	一个	短的	时间	这	宫殿	曾是	安静的	—	作为	安静的	作为	它	用过的	到	是

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz][bɔːrn] .

before	the	princess	was	born	.
前	这	公主	曾是	出生	.

很快，宫殿里就安静了下来——就像公主出生之前那样安静。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [kraɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

The	king	and	queen	cried	a	little	now	and	then	,
这	国王	和	女王	哭	一个	小的	现在	和	然后	,

国王和王后时不时地哭泣几声。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['perənts] [wɜːr; wər][ɪn] [ðæt] ['kʌntri] ['streɪndʒli] ['fæʃnd] ;

for	the	hearts	of	parents	were	in	that	country	strangely	fashioned	;
为了	这	心	的	父母	是	在	那	国家	奇怪的	造型	;

因为那个国家的父母的心性是奇特的；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðə; ði][fɜːrst] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['veri] ['hɑːrts] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

and	yet	I	am	afraid	the	first	movement	of	those	very	hearts	would	have	been
和	然而	我	是	害怕的	这	第一的	移动	的	那些	非常	心	会	有	到过

[ə; eɪ][dʒʌmp][ʌv; əv] ['terər] [ɪf] [ðə; ði] [ɪrz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]

a	jump	of	terror	if	the	ears	above	them	had	heard	the	voice	of
一个	跳	的	恐怖	如果	这	耳朵	多于	他们	有	听到	这	嗓音	的

['roʊzəmənd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] .

Rosamond	in	one	of	the	corridors	.
罗莎蒙德	在	一	的	这	走廊	.

然而，恐怕如果他们头顶上的耳朵听到罗莎蒙德在某个走廊里的声音，他们心中的第一反应就会是惊恐地跳起来。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,

As	for	the	rest	of	the	household	,
作为	为了	这	休息	的	这	家庭	,

至于家里的其他人，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ter; tɪ(ə)r] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

they	could	not	have	made	up	a	single	tear	amongst	them	.
他们	可以	不是	有	制成	向上	一个	单身的	撕	在	他们	.

他们之间不可能挤出一滴眼泪。

[ðeɪ] [θɔːt] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪnses] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] ['evri]

They	thought	,	whatever	it	might	be	for	the	princess	,	it	was	,	for	every
他们	想法	,	任何	它	可能	是	为了	这	公主	,	它	曾是	,	为了	每一个

[wʌn] [els] ,

one	else	,
一	别的	,

他们认为，无论对公主来说意味着什么，对其他人来说也一样。

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

the	best	thing	that	could	have	happened	;	and	as	to	what	had	become
这	最好的	事物	那	可以	有	发生	;	和	作为	到	什么	有	变得

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

of	her	,
的	她	,

这是最好的结果；至于她后来怎么样了，

[ɪf] [ðer; ðər] ['hedz] [wɜːr; wər] ['pʌz(ə)ld] , [ðer; ðər] ['hɑːrts] [tʊk] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['kwestʃən] .

if	their	heads	were	puzzled	,	their	hearts	took	no	interest	in	the	question	.
如果	他们的	头部	是	困惑	,	他们的	心	采取	不	兴趣	在	这	问题	.

即使他们的头脑感到困惑，他们的内心也对这个问题漠不关心。

[ðə; ði][lɔːrd] - ['tʃænslər] [ə'loʊn][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː]

The	lord	-	chancellor	alone	had	an	idea	about	it	,	but	he	was	far	too
这	主	-	校长	独自的	有	一个	主意	关于	它	,	但	他	曾是	远的	也

[waɪz] [tuː; tə] ['ʌtər] [ˌaɪ 'tiː] .

wise	to	utter	it	.
明智的	到	说出	它	.

只有大法官对此有所了解，但他为人非常明智，不会说出口。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði][fækt] , [æz; əz][ɪz] [pleɪn] , [wʌz; wəz] ,

The	fact	,	as	is	plain	,	was	,
这	事实	,	作为	是	清楚的	,	曾是	,

事实显而易见，

[ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] ['wʊmənz] [kloʊk] .

that	the	princess	had	disappeared	in	the	folds	of	the	wise	woman's	cloak	.
那	这	公主	有	消失	在	这	折叠	的	这	明智的	女性的	披风	.

公主消失在了智者斗篷的褶皱里。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,

When	she	rushed	from	the	room	,
什么时候	她	匆忙	从	这	房间	,

当她冲出房间时，

[ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] [kɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði] [blæk] ['gɑːrmənt]

the	wise	woman	caught	her	to	her	bosom	and	flung	the	black	garment
这	明智的	女士	捕捉	她	到	她	怀	和	扔	这	黑色的	服装

[ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

around	her	.
大约	她	.

那位智者一把将她搂在怀里，把黑色长袍披在她身上。

[ðə; ði] ['prɪnses] ['strʌgld] ['waɪldli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [fɪrs] ['terər] ,

The	princess	struggled	wildly	,	for	she	was	in	fierce	terror	,
这	公主	挣扎	疯狂地	,	为了	她	曾是	在	凶猛的	恐怖	,

公主拼命挣扎，因为她极度恐惧。

[ænd; ənd] [skriːmd] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz] ['tʃoʊkɪŋ] [fraɪt] [wʊd] [pər'mɪt] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər]

and	screamed	as	loud	as	choking	fright	would	permit	her	;	but	her
和	尖叫	作为	大声	作为	窒息	惊吓	会	允许	她	;	但	她

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

她发出撕心裂肺的尖叫，声音大到窒息般的恐惧让她无法发出声音；但她的父亲，

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] ,

standing	in	the	door	,	and	looking	down	upon	the	wise	woman	,
常设	在	这	门	,	和	寻找	向下	之上	这	明智的	女士	,

他站在门口，俯视着这位智者，

[sɔː] ['nevər] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊk] , [soʊ] [taɪt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [held] [baɪ][hɜːr; hər]['kæptər] .

saw	never	a	movement	of	the	cloak	,	so	tight	was	she	held	by	her	captor	.
锯	绝不	一个	移动	的	这	披风	,	所以	紧的	曾是	她	握住	经过	她	俘虏者	.

她被俘虏者紧紧地抓住，丝毫没有看到斗篷的动静。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst]['æŋgri] ['kraɪɪŋ] , [wɪtʃ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	was	indeed	aware	of	a	most	angry	crying	,	which	reminded	him	of	his
他	曾是	的确	意识到的	的	一个	最多	生气的	哭泣	,	哪个	提醒	他	的	他的

['dɔːtər] ;

daughter	;
女儿	;

他确实听到了一声愤怒的哭声，这让他想起了自己的女儿；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] ,

but	it	sounded	to	him	so	far	away	,
但	它	听起来	到	他	所以	远的	离开	,

但对他来说，那声音听起来那么遥远。

[ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]

that	he	took	it	for	the	passion	of	some	child	in	the	street	,	outside	the
那	他	采取	它	为了	这	热情	的	一些	孩子	在	这	街道	,	外部	这

['pæləs] - [geɪts] .

palace	-	gates	.
宫殿	-	大门	.

他认为这是宫门外街头某个孩子的激情之举。

[hens] , [ʌn'tʃælɪndʒd] , [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] ['kærid] [ðə; ði] ['prɪnses] [daʊn] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [sterz] ,

Hence	,	unchallenged	,	the	wise	woman	carried	the	princess	down	the	marble	stairs	,
因此	,	未受挑战	,	这	明智的	女士	携带	这	公主	向下	这	大理石	楼梯	,

[aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] - [dɔːr] ,

out	at	the	palace	-	door	,
出去	在	这	宫殿	-	门	,

于是，这位智者毫无阻碍地抱着公主走下大理石台阶，来到了宫殿门口。

[daʊn] [ə; eɪ] [greɪt] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [ˌaʊt'saɪd] , [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [peɪvd] [kɔːrt] , [θruː] [ðə; ði]['breɪz(ə)n] [geɪts] ,

down	a	great	flight	of	steps	outside	,	across	a	paved	court	,	through	the	brazen	gates	,
向下	一个	伟大的	航班	的	步骤	外部	,	穿过	一个	铺砌路面	法庭	,	通过	这	厚颜无耻	大门	,

沿着外面的一长串台阶往下走，穿过铺着石板的庭院，穿过那扇厚重的铁门，

[ə'lɔːŋ] [hæf] - [raʊzd] [striːts] [wer] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['oʊpənɪŋ] [ðer; ðər] [ʃɑːps] , [θruː] [ðə; ði][hjuːdʒ] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

along	half	-	roused	streets	where	people	were	opening	their	shops	,	through	the	huge	gates	of	the	city	,
沿着	一半	-	唤醒	街道	在哪里	人们	是	开幕	他们的	商店	,	通过	这	巨大的	大门	的	这	城市	,

沿着半苏醒的街道，人们开始打开店铺，穿过巨大的城门，

[ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪd] [roʊd] , ['vænɪʃɪŋ] ['nɔːrθwərdz] ; [ðə; ði] ['prɪnses] ['strʌglɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,

and	out	into	the	wide	road	,	vanishing	northwards	;	the	princess	struggling	and	screaming	all	the	time	,
和	出去	进入	这	宽的	路	,	消失	向北	;	这	公主	挣扎	和	尖叫	全部	这	时间	,

然后他们走到宽阔的道路上，消失在北方；公主一直在挣扎和尖叫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [taɪt] .

and	the	wise	woman	holding	her	tight	.
和	这	明智的	女士	保持	她	紧的	.

还有那位紧紧抱着她的智者。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ɔːr] [skriːm] ['eni] [mɔːr] ,

When	at	length	she	was	too	tired	to	struggle	or	scream	any	more	,
什么时候	在	长度	她	曾是	也	疲劳的	到	斗争	或者	尖叫	任何	更多的	,

最后，她筋疲力尽，再也挣扎不出声，也喊不出声了。

[ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] [ən'foʊldəd][hɜːr; hər] [kloʊk] , [ænd; ənd] [set] [hɜːr; hər] [daʊn] ;

the	wise	woman	unfolded	her	cloak	,	and	set	her	down	;
这	明智的	女士	展开	她	披风	,	和	放	她	向下	;

智者展开斗篷，把它放下；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɜːr; hər]['swoʊlən] ['aɪˌlɪdz] .

and	the	princess	saw	the	light	and	opened	her	swollen	eyelids	.
和	这	公主	锯	这	光	和	打开	她	肿	眼睑	.

公主看到了光亮，睁开了肿胀的双眼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [saɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

There	was	nothing	in	sight	that	she	had	ever	seen	before	.
那里	曾是	没有什么	在	视线	那	她	有	曾经	已见	前	.

眼前的一切，她从未见过。

['sɪti] [ænd; ənd] ['pæləs] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

City	and	palace	had	disappeared	.
城市	和	宫殿	有	消失	.

城市和宫殿都消失了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][ə; eɪ][waɪd] [roʊd] ['goʊɪŋ] [streɪt] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪtʃ] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv]

They	were	upon	a	wide	road	going	straight	on	,	with	a	ditch	on	each	side	of
他们	是	之上	一个	宽的	路	去	直的	在	,	和	一个	沟	在	每个	边	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他们当时在一条宽阔的道路上，道路笔直向前，两旁各有一条沟渠。

[ðæt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ['waɪdnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [moʊt] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] .

that	behind	them	widened	into	the	great	moat	surrounding	the	city	.
那	在后面	他们	扩大	进入	这	伟大的	护城河	周围	这	城市	.

他们身后逐渐变宽，形成了环绕城市的大护城河。

[ʃiː; ʃi][kæst][ʌp][ə; eɪ] ['terəfaɪd] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪz] ['wʊmənz] [feɪs] ,

She	cast	up	a	terrified	look	into	the	wise	woman's	face	,
她	投掷	向上	一个	恐惧	看	进入	这	明智的	女性的	脸	,

她惊恐地抬头看向那位智者，

[ðæt] [geɪzd] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['greɪvli] [ænd; ənd]['kaɪndli] .

that	gazed	down	upon	her	gravely	and	kindly	.
那	凝视	向下	之上	她	严重地	和	亲切地	.

那目光庄重而慈祥地俯视着她。

[naʊ] [ðə; ði] ['prɪnses] [dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌʌndər'stænd] ['kaɪndnəs] .

Now	the	princess	did	not	in	the	least	understand	kindness	.
现在	这	公主	做过	不是	在	这	至少	理解	仁慈	.

公主一点也不理解善良的含义。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪn] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌpɑːrʃi'æləti][ɔːr] [fɪr] .

She	always	took	it	for	a	sign	either	of	partiality	or	fear	.
她	总是	采取	它	为了	一个	符号	任何一个	的	偏袒	或者	害怕	.

她总是把这视为偏袒或恐惧的迹象。

[soʊ] [wen] [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] [lʊkt] ['kaɪndli][ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

So	when	the	wise	woman	looked	kindly	upon	her	,	she	rushed	at	her	,
所以	什么时候	这	明智的	女士	看起来	亲切地	之上	她	,	她	匆忙	在	她	,

所以，当那位智者慈祥地看着她时，她便冲向了她。

['bʌtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [laɪk] [ə; eɪ][ræm] :

butting	with	her	head	like	a	ram	:
对冲	和	她	头	喜欢	一个	内存	:

她像公羊一样用头顶撞：

[bʌt; bət][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊk] [hæd; həd] [kloʊzd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] ; [ænd; ənd] ,

but	the	folds	of	the	cloak	had	closed	around	the	wise	woman	;	and	,
但	这	折叠	的	这	披风	有	关闭	大约	这	明智的	女士	;	和	,

但是，斗篷的褶皱已经将这位智者包裹起来；而且，

[wen] [ðə; ði] ['prɪnses] [ræn] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][æz; əz][ðə; ði] [kloʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

when	the	princess	ran	against	it	,	she	found	it	hard	as	the	cloak	of	a
什么时候	这	公主	跑	反对	它	,	她	成立	它	难的	作为	这	披风	的	一个

[brɑːnz] ['stætʃuː] ,

bronze	statue	,
青铜	雕像	,

公主迎面而来，发现它坚硬得像青铜雕像的斗篷。

[ænd; ənd] [fel] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [bruːz] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] .

and	fell	back	upon	the	road	with	a	great	bruise	on	her	head	.
和	跌倒	后退	之上	这	路	和	一个	伟大的	挫伤	在	她	头	.

她跌倒在路上，头部有一大块淤青。

[ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [wʌns] [mɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði] [kloʊk] ,

The	wise	woman	lifted	her	again	,	and	put	her	once	more	under	the	cloak	,
这	明智的	女士	抬起	她	再次	,	和	放	她	一次	更多的	在下面	这	披风	,

那位智者再次抱起她，又一次把她放回斗篷下。

[wer] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] ,

where	she	fell	asleep	,
在哪里	她	跌倒	睡着了	,

她睡着的地方，

[ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [ə'gen] ['oʊnli] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['biːɪŋ] ['kærid] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] .

and	where	she	awoke	again	only	to	find	that	she	was	still	being	carried	on	and	on	.
和	在哪里	她	醒来	再次	仅有的	到	寻找	那	她	曾是	仍然	存在	携带	在	和	在	.

她再次醒来时，发现自己仍然被人带着不停地走着。

[wen] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] [ə'gen] [stɑːpt] [ænd; ənd] [set] [hɜːr; hər] [daʊn] ,

When	at	length	the	wise	woman	again	stopped	and	set	her	down	,
什么时候	在	长度	这	明智的	女士	再次	停止	和	放	她	向下	,

最后，那位智者再次停下来，把她放下来。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [braɪt] ['muːnlɪt] [naɪt] , [ɑːn] [ə; eɪ] [waɪd] [hiːθ] , ['sɑːlətəri] [ænd; ənd] ['haʊslɪs] .

she	saw	around	her	a	bright	moonlit	night	,	on	a	wide	heath	,	solitary	and	houseless	.
她	锯	大约	她	一个	明亮的	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	夜晚	,	在	一个	宽的	希思	,	孤	和	无家可归者	.

她环顾四周，只见一轮明亮的月光洒满广阔的荒原，她孤零零地站在荒原上，没有房屋。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [felt] [mɔːr] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ; [nɔːr] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['terər] [ə'sweɪdʒd] [wen] ,

Here	she	felt	more	frightened	than	before	;	nor	was	her	terror	assuaged	when	,
这里	她	毛毡	更多的	害怕	比	前	;	也不	曾是	她	恐怖	缓解	什么时候	,

在这里，她感到比之前更加恐惧；即使这样，她的恐惧也丝毫没有减轻。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [stɜːrn] , [ɪ'muːvəbl] ['kaʊntənəns] , [wɪð; wɪθ] [koʊld] [aɪz] ['fɪksɪdli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] .

looking	up	,	she	saw	a	stern	,	immovable	countenance	,	with	cold	eyes	fixedly	regarding	her	.
寻找	向上	,	她	锯	一个	船尾	,	不可移动的	面容	,	和	寒冷的	眼睛	固定地	关于	她	.

她抬头望去，看到一张严肃、面无表情的脸，一双冰冷的眼睛直勾勾地盯着她。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ['biːɪŋ] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] ['nɜːrsəri] - [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

All	she	knew	of	the	world	being	derived	from	nursery	-	tales	,
全部	她	知道	的	这	世界	存在	衍生的	从	苗圃	-	故事	,

她对世界的认知全部来源于童话故事。

[ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [ðæt] [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['oʊgrɪs] , ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊm] [tuː; tə] [iːt] [hɜːr; hər] .

she	concluded	that	the	wise	woman	was	an	ogress	,	carrying	her	home	to	eat	her	.
她	结束	那	这	明智的	女士	曾是	一个	食人魔	,	携带	她	家	到	吃	她	.

她断定那位智者是女妖，把她带回家吃掉。

[aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] ,

I	have	already	said	that	the	princess	was	,	at	this	time	of	her	life	,
我	有	已经	说	那	这	公主	曾是	,	在	这	时间	的	她	生活	,

我已经说过，公主在人生的这个阶段，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [loʊ] - ['maɪndɪd] ['kriːtʃər] , [ðæt] [sɪ'verəti] [hæd; həd] ['greɪtər] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɜːr; hər]

such	a	low	-	minded	creature	,	that	severity	had	greater	influence	over	her
这样的	一个	低的	-	有思想	生物	,	那	严重性	有	更大的	影响	超过	她

[ðæn; ðən] ['kaɪndnəs] .

than	kindness	.
比	仁慈	.

她心胸狭隘，严厉对她的影响远大于仁慈。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] ['terər] ['betər] [fɑːr][ðæn; ðən] ['tendərnəs] .

She	understood	terror	better	far	than	tenderness	.
她	理解	恐怖	更好的	远的	比	压痛	.

她对恐惧的理解远胜于对温柔的理解。

[wen] [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ðʌs] , [ʃiː; ʃi] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ,

When	the	wise	woman	looked	at	her	thus	,	she	fell	on	her	knees	,
什么时候	这	明智的	女士	看起来	在	她	因此	,	她	跌倒	在	她	膝盖	,

那位智者这样看着她，便跪倒在地。

[ænd; ənd] [held] [ʌp] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['kraɪɪŋ] , —

and	held	up	her	hands	to	her	,	crying	,	—
和	握住	向上	她	双手	到	她	,	哭泣	,	—

她举起双手，哭着说——

“ [oʊ] , [dəunt] [iːt] [ˌem 'iː] !

“	Oh	,	don't	eat	me	!
“	哦	,	不	吃	我	!

“哦，别吃我！”

[dəunt] [iːt] [ˌem 'iː] !

don't	eat	me	!
不	吃	我	!

别吃我！

” [naʊ] [ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ]

”	Now	this	being	the	best	she	could	do	,	it	was	a	sign	she	was	a	low
”	现在	这	存在	这	最好的	她	可以	做	,	它	曾是	一个	符号	她	曾是	一个	低的

['kriːtʃər] .

creature	.
生物	.

“既然她只能做到这种程度，那就说明她是个卑鄙小人。”

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] [kɪk] [æt; ət] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] [niːl] [frʌm; frəm] ['terər] .

Think	of	it	—	to	kick	at	kindness	,	and	kneel	from	terror	.
思考	的	它	—	到	踢	在	仁慈	,	和	下跪	从	恐怖	.

想想看——对善良冷嘲热讽，却又因恐惧而跪倒在地。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stɜːrnnəs] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [hɑːrt]

But	the	sternness	on	the	face	of	the	wise	woman	came	from	the	same	heart
但	这	严厉	在	这	脸	的	这	明智的	女士	来了	从	这	相同的	心

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ðæt] [hæd; həd] [ʃoʊn] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

and	the	same	feeling	as	the	kindness	that	had	shone	from	it	before	.
和	这	相同的	感觉	作为	这	仁慈	那	有	闪耀	从	它	前	.

但是，这位智者脸上严肃的神情，与她之前流露出的善良，却是源自同一颗心，同一种情感。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [seɪv] [ðə; ði] ['prɪnses] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['heɪtfəlnəs] ,

The	only	thing	that	could	save	the	princess	from	her	hatefulness	,
这	仅有的	事物	那	可以	节省	这	公主	从	她	仇恨	,

唯一能使公主摆脱仇恨的，

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [maɪnd] ['sʌmbɑːdi] [els] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [oʊn]

was	that	she	should	be	made	to	mind	somebody	else	than	her	own
曾是	那	她	应该	是	制成	到	头脑	某人	别的	比	她	自己的

['mɪzrəb(ə)l] ['sʌmbɑːdi] .

miserable	Somebody	.
悲惨的	某人	.

难道她应该去照顾别人，而不是照顾她自己那可怜的"某人"吗?

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] [riːtʃt] [daʊn] [hɜːr; hər] [hænd] , [tʊk] [wʌn] [ʌv; əv]

Without	saying	a	word	,	the	wise	woman	reached	down	her	hand	,	took	one	of
没有	说	一个	单词	,	这	明智的	女士	达到	向下	她	手	,	采取	一	的

-

Rosamond's	,
-	,

这位智者一言不发，伸手拿起罗莎蒙德的一只手。

[ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] , [led] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

and	,	lifting	her	to	her	feet	,	led	her	along	through	the	moonlight	.
和	,	举重	她	到	她	脚	,	引领	她	沿着	通过	这	月光	.

然后，他把她扶起来，领着她走在月光下。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv] ['ɑːbstɪnəsi] [wʊd] [wel] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Every	now	and	then	a	gush	of	obstinacy	would	well	up	in	the	heart	of	the
每一个	现在	和	然后	一个	喷	的	固执	会	出色地	向上	在	这	心	的	这

['prɪnses] ,

princess	,
公主	,

公主心中偶尔会涌起一股倔强之情。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪl] - ['tempərd] [tʌg] , [ænd; ənd] [pʊl] [hɜːr; hər] [hænd] [ə'weɪ] ;

and	she	would	give	a	great	ill	-	tempered	tug	,	and	pull	her	hand	away	;
和	她	会	给	一个	伟大的	患病的	-	淬火	拖船	,	和	拉	她	手	离开	;

她会用力拽一下，然后把手抽回来;

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] [wʊd] [geɪz] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] ,

but	then	the	wise	woman	would	gaze	down	upon	her	with	such	a	look	,
但	然后	这	明智的	女士	会	目光	向下	之上	她	和	这样的	一个	看	,

但这时，那位智者会用这样的眼神俯视着她。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [sɔːt] [ə'gen] [ðə; ði] [hænd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'dʒektɪd] ,

that	she	instantly	sought	again	the	hand	she	had	rejected	,
那	她	即刻	寻求	再次	这	手	她	有	拒绝	,

她立刻又去寻求她曾拒绝过的那只手。

[ɪn] [pjʊr] ['terər] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['iːtn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] .

in	pure	terror	lest	she	should	be	eaten	upon	the	spot	.
在	纯的	恐怖	免得	她	应该	是	吃	之上	这	点	.

她极度恐惧，生怕自己当场被吃掉。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] [wʊd] [wɔːk] [ɑːn] [ə'gen] ;

And	so	they	would	walk	on	again	;
和	所以	他们	会	走	在	再次	;

于是他们又继续前行;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ðə; ði] [foʊldz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kloʊk] [ə'genst] [ðə; ði] ['prɪnses] ,

and	when	the	wind	blew	the	folds	of	the	cloak	against	the	princess	,
和	什么时候	这	风	吹	这	折叠	的	这	披风	反对	这	公主	,

当风吹动斗篷的褶皱拂过公主时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðem; ðəm] [sɔːft] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ['kæm(ə)l] - [her] [ʃɔːl] .

she	found	them	soft	as	her	mother's	camel	-	hair	shawl	.
她	成立	他们	柔软的	作为	她	母亲的	骆驼	-	头发	披肩	.

她觉得它们像她母亲的骆驼毛披肩一样柔软。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði][waɪz] ['wʊmən] [bɪ'gæn][tu:; tə] [sɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

After	a	little	while	the	wise	woman	began	to	sing	to	her	,
后	一个	小的	尽管	这	明智的	女士	开始	到	唱歌	到	她	,

过了一会儿，那位智者开始给她唱歌。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['lɪsnɪŋ] ;

and	the	princess	could	not	help	listening	;
和	这	公主	可以	不是	帮助	聆听	;

公主忍不住偷听；

[fɔ:r; fər][ðə; ði][sɔ:ft] [wɪnd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [loʊ] [draɪ] [bʊʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hi:θ] ,

for	the	soft	wind	amongst	the	low	dry	bushes	of	the	heath	,
为了	这	柔软的	风	在	这	低的	干燥	灌木丛	的	这	希思	,

吹拂着荒原上低矮枯灌木丛的微风

[ðə; ði]['rʌs(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [steps] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['treɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪz] ['wʊmənz] [kloʊk] ,

the	rustle	of	their	own	steps	,	and	the	trailing	of	the	wise	woman's	cloak	,
这	沙沙	的	他们的	自己的	步骤	,	和	这	尾随	的	这	明智的	女性的	披风	,

他们自己的脚步声，以及智者斗篷的拖曳声，

[wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli] [saʊndz] [bɪ'saɪd] .

were	the	only	sounds	beside	.
是	这	仅有的	声音	旁	.

除了这些，就只有周围的声音了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʃi:; ʃi] [sæŋ] : —

And	this	is	the	song	she	sang	:	—
和	这	是	这	歌曲	她	唱	:	—

这就是她唱的歌：——

[aʊt] [ɪn][ðə; ði][koʊld] ,

Out	in	the	cold	,
出去	在	这	寒冷的	,

在寒冷的室外，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] - [wɔ:rn][foʊld]

With	a	thin	-	worn	fold
和	一个	薄的	-	磨损	折叠

带有磨损的薄薄的折痕

[ʌv; əv] ['wɪðərd] [goʊld]

Of	withered	gold
的	干枯	金子

枯萎的金子

[ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [roʊld] ,

Around	her	rolled	,
大约	她	滚动	,

她周围滚动着，

[hæŋz] [ɪn][ðə; ði] [er] [ðə; ði] ['wɪri] [mu:n] .

Hangs	in	the	air	the	weary	moon	.
悬挂	在	这	空气	这	厌倦	月亮	.

疲惫的月亮悬在空中。

[ʃi:; ʃi][ɪz][oʊld] , [oʊld] , [oʊld] ;

She	is	old	,	old	,	old	;
她	是	老的	,	老的	,	老的	;

她年纪很大了，很大了，很大了；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [boʊnz] [ɔ:l][koʊld] ,

And	her	bones	all	cold	,
和	她	骨头	全部	寒冷的	,

她的骨头都冰冷了，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][teɪlz; ˈteɪˌliz][ɔːl][toʊld] ,

And	her	tales	all	told	,
和	她	故事	全部	讲述	,

她讲述的所有故事，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɪŋz] [ɔːl][soʊld] ,

And	her	things	all	sold	,
和	她	事物	全部	卖	,

她的东西全都卖掉了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [breθ] [tuː; tə] [kruːn] .

And	she	has	no	breath	to	croon	.
和	她	有	不	气息	到	轻哼	.

她已经没有力气唱歌了。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈkæstəweɪ] [klaʊt] ,

Like	a	castaway	clout	,
喜欢	一个	荒岛求生者	影响力	,

就像一个被遗弃的影响力，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] [ʃʌt] [aʊt] !

She	is	quite	shut	out	!
她	是	相当	关闭	出去	!

她完全被拒之门外了！

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [kɔːl][ænd; ənd] [ʃaʊt] ,

She	might	call	and	shout	,
她	可能	称呼	和	喊	,

她可能会打电话或大喊大叫，

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [əˈbaʊt]

But	no	one	about
但	不	一	关于

但周围没有人

[wʊd] [ˈevər] [kɔːl] [bæk] , “ [huːz] [ðer; ðər] ?

Would	ever	call	back	,	“	Who's	there	?
会	曾经	称呼	后退	,	“	谁是	那里	?

会回拨电话吗？“谁啊？”

” [ðer; ðər][ɪz] [ˈnevər] [ə; eɪ] [hʌt] ,

”	There	is	never	a	hut	,
”	那里	是	绝不	一个	小屋	,

“从来没有小屋，

[nɑːt][ə; eɪ] [dɔːr] [tuː; tə] [ʃʌt] ,

Not	a	door	to	shut	,
不是	一个	门	到	关闭	,

这不是一扇需要关闭的门，

[nɑːt][ə; eɪ] [ˈfʊtpæθ] [ɔːr] [rʌt] ,

Not	a	footpath	or	rut	,
不是	一个	人行道	或者	发情	,

不是人行道或车辙，

[lɔːŋ] [roʊd] [ɔːr] [ʃɔːrt] [kʌt] ,

Long	road	or	short	cut	,
长的	路	或者	短的	切	,

走长路还是抄近路?

[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə] [ˈeniwer] !

Leading	to	anywhere	!
领导	到	任何地方	!

通往任何地方！

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl][əˈloʊn]
She is all alone
她 是 全部 独自的

她孤身一人

[laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] - [pɪkt] [boʊn] ,
Like a dog - picked bone ,
喜欢 一个 狗 - 挑选 骨 ,

就像被狗啃过的骨头一样，

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld][kroʊn] !
The poor old crone !
这 贫穷的 老的 老妪 !

可怜的老太婆!

[ʃiː; ʃi][feɪn] [wʊd] [groʊn] ,
She fain would groan ,
她 欣然 会 呻吟 ,

她本能地呻吟着，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['kænɑːt][faɪnd][ðə; ði] [breθ] .
But she cannot find the breath .
但 她 不能 寻找 这 气息 .

但她却喘不过气来。

[ʃiː; ʃi][wʌns][hæd; həd][ə; eɪ]['faɪər] ;
She once had a fire ;
她 一次 有 一个 火 ;

她曾经有过一场火灾;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] ['haɪər] ,
But she built it no higher ,
但 她 建造 它 不 更高 ,

但她没有把它建得更高。

[ænd; ənd]['oʊnli][sæt] ['naɪər]
And only sat nigher
和 仅有的 卫星 更近

而且坐得更近了。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪk'spaɪər] ;
Till she saw it expire ;
直到 她 锯 它 到期 ;

直到她看到它消逝;

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][koʊld][æz; əz] [deθ] .
And now she is cold as death .
和 现在 她 是 寒冷的 作为 死亡 .

现在她冷若冰霜。

[ʃiː; ʃi]['nevər] [wɪl] [smaɪl]
She never will smile
她 绝不 将要 微笑

她永远不会微笑

[ɔːl][ðə; ði] ['loʊnsəm] [waɪl] .
All the lonesome while .
全部 这 寂寞 尽管 .

一直都很孤独。

[oʊ][ðə; ði][maɪl]['æftər][maɪl] ,
Oh the mile after mile ,
哦 这 英里 后 英里 ,

哦，一英里又一英里，

[ænd; ənd] ['nevər] [ə; eɪ] [staɪl] !

And	never	a	stile	!
和	绝不	一个	风格	！

而且绝不会有栅栏门!

[ænd; ənd] ['nevər] [ə; eɪ] [triː] [ɔːr] [ə; eɪ] [stoʊn] !

And	never	a	tree	or	a	stone	!
和	绝不	一个	树	或者	一个	石头	！

而且绝不会用树木或石头!

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] :

She	has	not	a	tear	:
她	有	不是	一个	撕	:

她一滴眼泪也没有:

[ə'fɑːr] [ænd; ənd] [ə'nɪr]

Afar	and	anear
远方	和	靠近

远与近

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [soʊ] [drɪr] ,

It	is	all	so	drear	,
它	是	全部	所以	凄凉	,

一切都如此凄凉。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ker] ,

But	she	does	not	care	,
但	她	做	不是	关心	,

但她并不在意。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz] [æz; əz] [draɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [boʊn] .

Her	heart	is	as	dry	as	a	bone	.
她	心	是	作为	干燥	作为	一个	骨	.

她心如死灰。

[nʌn] [tuː; tə] [kʌm] [nɪr] [hɜːr; hər] !

None	to	come	near	her	!
没有任何	到	来	靠近	她	！

谁都别想靠近她!

[noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɜːr; hər] !

No	one	to	cheer	her	!
不	一	到	欢呼	她	！

没有人为她欢呼!

[noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [dʒɪr] [hɜːr; hər] !

No	one	to	jeer	her	!
不	一	到	嘲笑	她	！

没人嘲笑她!

[noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] !

No	one	to	hear	her	!
不	一	到	听到	她	！

没有人听到她说话!

[nɑːt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [lɪft] [ænd; ənd] [hoʊld] !

Not	a	thing	to	lift	and	hold	!
不是	一个	事物	到	举起	和	抓住	！

根本不需要举起或拿着!

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'weɪk] ,

She	is	always	awake	,
她	是	总是	醒	,

她总是醒着,

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪl] [nɑːt] [breɪk] :

But	her	heart	will	not	break	:
但	她	心	将要	不是	休息	:

但她的心不会破碎：

[ʃiː; ʃi][kæn; kən]['oʊnli] [kweɪk] ,

She	can	only	quake	,
她	能	仅有的	地震	,

她只能颤抖，

['ʃɪvər] , [ænd; ənd] [ʃeɪk] :

Shiver	,	and	shake	:
颤抖	,	和	摇	:

颤抖，发抖：

[ðə; ðiː][oʊld] ['wʊmən] [ɪz] ['veri] [koʊld] .

The	old	woman	is	very	cold	.
这	老的	女士	是	非常	寒冷的	.

老太太很冷。

[æz; əz] [streɪndʒ] [æz; əz][ðə; ðiː] [sɔːŋ] ,

As	strange	as	the	song	,
作为	奇怪的	作为	这	歌曲	,

这首歌很奇怪，

[wʌz; wəz][ðə; ðiː] [kruːnɪŋ] ['weɪlɪŋ] [tuːn] [ðæt] [ðə; ðiː] [waɪz] ['wʊmən] [sʌŋ] .

was	the	crooning	wailing	tune	that	the	wise	woman	sung	.
曾是	这	低吟浅唱	哀嚎	调	那	这	明智的	女士	唱	.

那是智者吟唱的哀婉动人的歌谣。

[æt; ət][ðə; ðiː][fɜːrst] [noʊt] ['ɔːlmoʊst] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ðiː] ['prɪnses] ;

At	the	first	note	almost	,	you	would	have	thought	she	wanted	to	frighten	the	princess	;
在	这	第一的	笔记	几乎	,	你	会	有	想法	她	通缉	到	吓唬	这	公主	;

几乎从第一个音符响起时，你都会以为她想吓唬公主；

[ænd; ənd][soʊ] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

and	so	indeed	she	did	.
和	所以	的确	她	做过	.

她确实这么做了。

[fɔːr; fər] [wen] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] ['nɔːti] , [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] ,

For	when	people	will	be	naughty	,	they	have	to	be	frightened	,
为了	什么时候	人们	将要	是	淘气	,	他们	有	到	是	害怕	,

当人们调皮捣蛋时，必须让他们感到害怕。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	they	are	not	expected	to	like	it	.
和	他们	是	不是	预期的	到	喜欢	它	.

他们并不指望会喜欢它。

[ðə; ðiː] ['prɪnses] [gruː] ['æŋgri] , [pʊld] [hɜːr; hər][hænd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [kraɪd] , —

The	princess	grew	angry	,	pulled	her	hand	away	,	and	cried	,	—
这	公主	生长	生气的	,	拉	她	手	离开	,	和	哭	,	—

公主生气了，抽回了手，哭了起来——

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðiː] ['ʌgli] [oʊld] ['wʊmən] .

“	You	are	the	ugly	old	woman	.
“	你	是	这	丑陋的	老的	女士	.

“你才是那个丑陋的老太婆。”

[aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] !
I **hate** **you** **!**
我 恨 你 !

我恨你!

〃 [ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ][ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] , [ɪkˈspektɪŋ] [ðə; ði][waɪz] ['wʊmən] [tuː; tə][stɑːp]['ɔːlsoʊ] , [pərˈhæps][koʊks]
〃 **Therewith** **she** **stood** **still** **,** **expecting** **the** **wise** **woman** **to** **stop** **also** **,** **perhaps** **coax**
〃 由此 她 站立 仍然 , 期待 这 明智的 女士 到 停止 还 , 也许 哄
[hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][ɑːn] :
her **to** **go** **on** **:**
她 到 去 在 :

于是她站在那里，等着那位智者也停下来，或许会劝她继续往前走:

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ][step] .
if **she** **did** **,** **she** **was** **determined** **not** **to** **move** **a** **step** **.**
如果 她 做过 , 她 曾是 决定 不是 到 移动 一个 步 .

如果她真的这么做了，她也决心一步也不挪动。

[bʌt; bət][ðə; ði][waɪz] ['wʊmən] ['nevər]['iːv(ə)n] [lʊkt] [əˈbaʊt] : [ʃiː; ʃi] [kept] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] ['stedəli] ,
But **the** **wise** **woman** **never** **even** **looked** **about** **:** **she** **kept** **walking** **on** **steadily** **,**
但 这 明智的 女士 绝不 甚至 看起来 关于 : 她 保留 步行 在 稳步 ,

但这位智者甚至没有回头看一眼，而是继续稳步前行。

[ðə; ði] [seɪm] [peɪs] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .
the **same** **pace** **as** **before** **.**
这 相同的 步伐 作为 前 .

和以前一样的速度。

['lɪt(ə)l] ['ɑːbstɪnət] [θɔːt] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n][ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɜːrn] ;
Little **Obstinate** **thought** **for** **certain** **she** **would** **turn** **;**
小的 顽固 想法 为了 肯定 她 会 转动 ;

小固执认为自己一定会改变主意;

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɜːrˈself][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː] ['preʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [left] [bɪˈhaɪnd] .
for **she** **regarded** **herself** **as** **much** **too** **precious** **to** **be** **left** **behind** **.**
为了 她 认为 她自己 作为 很多 也 宝贵的 到 是 左边 在后面 .

因为她觉得自己太珍贵了，不能被抛下。

[bʌt; bət][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][waɪz] ['wʊmən] [went] , [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vænɪʃt] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði]
But **on** **and** **on** **the** **wise** **woman** **went** **,** **until** **she** **had** **vanished** **away** **in** **the**
但 在 和 在 这 明智的 女士 去 , 直到 她 有 消失了 离开 在 这
[dɪm] ['muːnlaɪt] .
dim **moonlight** **.**
暗淡 月光 .

但那位智者继续前行，直到消失在昏暗的月光中。

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['prɪnses] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [muːn] ,
Then **all** **at** **once** **the** **princess** **perceived** **that** **she** **was** **left** **alone** **with** **the** **moon** **,**
然后 全部 在 一次 这 公主 感知 那 她 曾是 左边 独自的 和 这 月亮 ,

突然间，公主意识到只剩下她和月亮了。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['loʊnlinəs] .
looking **down** **on** **her** **from** **the** **height** **of** **her** **loneliness** **.**
寻找 向下 在 她 从 这 高度 的 她 孤独 .

从她最孤独的时刻俯视着她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [rʌn] ['æftər][ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] , ['kɔːlɪŋ]
She **was** **horribly** **frightened** **,** **and** **began** **to** **run** **after** **the** **wise** **woman** **,** **calling**
她 曾是 糟糕透了 害怕 , 和 开始 到 跑步 后 这 明智的 女士 , 呼叫
[əˈlaʊd] .
aloud **.**
大声 .

她吓坏了，开始追着那位智者跑，大声呼喊。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

But	the	song	she	had	just	heard	came	back	to	the	sound	of	her	own
但	这	歌曲	她	有	只是	听到	来了	后退	到	这	声音	的	她	自己的

['rʌnɪŋ] [fiːt] , —

running	feet	,	—
跑步	脚	,	—

但她刚才听到的歌声，又被她自己奔跑的脚步声所取代——

[ɔːl] [ɔːl] [ə'loʊn] ,

All	all	alone	,
全部	全部	独自的	,

孤身一人，

[laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] - [pɪkt] [boʊn] !

Like	a	dog	-	picked	bone	!
喜欢	一个	狗	-	挑选	骨	!

就像狗啃过的骨头!

[ænd; ənd] [ə'gen] , —

and	again	,	—
和	再次	,	—

再次，——

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [kɔːl][ænd; ənd] [ʃaʊt] ,

She	might	call	and	shout	,
她	可能	称呼	和	喊	,

她可能会打电话或大喊大叫，

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [ə'baʊt]

And	no	one	about
和	不	一	关于

而且周围没有人

[wʊd] ['evər] [kɔːl] [bæk] , “ [huːz] [ðer; ðər] ?

Would	ever	call	back	,	“	Who's	there	?
会	曾经	称呼	后退	,	“	谁是	那里	?

会回拨电话吗？“谁啊？”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [skriːmd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] .

”	and	she	screamed	as	she	ran	.
”	和	她	尖叫	作为	她	跑	.

她一边尖叫一边跑。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [neɪm] ,

How	she	wished	she	knew	the	old	woman's	name	,
如何	她	希望	她	知道	这	老的	女性的	姓名	,

她多么希望自己知道那位老妇人的名字啊!

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] !

that	she	might	call	it	after	her	through	the	moonlight	!
那	她	可能	称呼	它	后	她	通过	这	月光	!

或许她会在月光下用她的名字来称呼它!

[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] [hæd; həd] , [ɪn] [truːθ] , [hɜːrd] [ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rʌnɪŋ]

But	the	wise	woman	had	,	in	truth	,	heard	the	first	sound	of	her	running
但	这	明智的	女士	有	,	在	真相	,	听到	这	第一的	声音	的	她	跑步

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

但事实上，这位智者早已听到了她奔跑的脚步声。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] , ['weɪtɪŋ] .

and	stopped	and	turned	,	waiting	.
和	停止	和	转向	,	等待	.

他停下脚步，转身，静静地等待着。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fɔːl][ɔːr] [tuː] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] ,

What	with	running	and	crying	,	however	,	and	a	fall	or	two	as	she	ran	,
什么	和	跑步	和	哭泣	,	然而	,	和	一个	落下	或者	二	作为	她	跑	,

然而，由于她边跑边哭，而且奔跑过程中还摔了一两次跤，

[ðə; ði] ['prɪnses] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [fel] [raɪt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm]

the	princess	never	saw	her	until	she	fell	right	into	her	arms	—	and	the	same
这	公主	绝不	锯	她	直到	她	跌倒	正确的	进入	她	武器	—	和	这	相同的

['moʊmənt]['ɪntuː][ə; eɪ] [freʃ] [reɪdʒ] ;

moment	into	a	fresh	rage	;
片刻	进入	一个	新鲜的	愤怒	;

公主直到跌入她的怀里才注意到她——就在那一刻，她又燃起了新的怒火；

[fɔːr; fər][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['eni] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə]

for	as	soon	as	any	trouble	was	over	the	princess	was	always	ready	to
为了	作为	很快	作为	任何	麻烦	曾是	超过	这	公主	曾是	总是	准备好	到

[bɪ'gɪn] [ə'nʌðər] .

begin	another	.
开始	其他	.

因为每当一个麻烦事结束，公主总是准备好开始另一个麻烦事。

[ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] ['ðerfɔːr] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] ;

The	wise	woman	therefore	pushed	her	away	,	and	walked	on	;
这	明智的	女士	所以	推动	她	离开	,	和	步行	在	;

于是，那位聪明的妇人推开了她，继续往前走。

[waɪl] [ðə; ði] ['prɪnses] [ræn] ['skoʊldɪŋ] [ænd; ənd] ['stɔːrmɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] .

while	the	princess	ran	scolding	and	storming	after	her	.
尽管	这	公主	跑	责骂	和	暴风雨	后	她	.

公主一边责骂一边气冲冲地追了上去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] [tɪl] , [frʌm; frəm] ['veri] [fə'tiːg] , [hɜːr; hər] ['ruːdnəs] ['siːst] .

She	had	to	run	till	,	from	very	fatigue	,	her	rudeness	ceased	.
她	有	到	跑步	直到	,	从	非常	疲劳	,	她	粗鲁	停止	.

她不得不一路狂奔，直到筋疲力尽，才停止了粗鲁无礼的行为。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [geɪv] [weɪ] ; [ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] , [ænd; ənd][ræn][ɑːn]['saɪləntli] ['wiːpɪŋ] .

Her	heart	gave	way	;	she	burst	into	tears	,	and	ran	on	silently	weeping	.
她	心	给予	方式	;	她	爆裂	进入	眼泪	,	和	跑	在	默默	哭泣	.

她心头一紧，顿时泪如雨下，默默地哭着跑开了。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪz] ['wʊmən] [stuːpt] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]

A	minute	more	and	the	wise	woman	stooped	,	and	lifting	her	in	her
一个	分钟	更多的	和	这	明智的	女士	弯腰	,	和	举重	她	在	她

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

又过了一会儿，那位智者弯下腰，将她抱了起来。

['foʊldɪd][hɜːr; hər] [kloʊk] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

folded	her	cloak	around	her	.
折叠	她	披风	大约	她	.

她将斗篷裹在身上。

['ɪnstəntli] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] ,

Instantly	she	fell	asleep	,
即刻	她	跌倒	睡着了	,

她立刻睡着了。

[ænd; ənd] [slept] [æz; əz] [sɔːft] [ænd; ənd] [æz; əz] ['saʊndli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn]

and	slept	as	soft	and	as	soundly	as	if	she	had	been	in	her	own
和	睡着了	作为	柔软的	和	作为	稳固地	作为	如果	她	有	到过	在	她	自己的

[bed] .

bed	.
床	.

她睡得像在自己床上一样香甜安稳。

[ʃiː; ʃi] [slept] [tɪl] [ðə; ði] [muːn] [went] [daʊn] ; [ʃiː; ʃi] [slept] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [ʌp] ;

She	slept	till	the	moon	went	down	;	she	slept	till	the	sun	rose	up	;
她	睡着了	直到	这	月亮	去	向下	;	她	睡着了	直到	这	太阳	玫瑰	向上	;

她睡到月亮落下，她睡到太阳升起。

[ʃiː; ʃi] [slept] [tɪl] [hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] ['tɑːpmoʊst] [skaɪ] ; [ʃiː; ʃi] [slept] [tɪl] [hiː; hi] [went] [daʊn] [ə'gen] ,

she	slept	till	he	climbed	the	topmost	sky	;	she	slept	till	he	went	down	again	,
她	睡着了	直到	他	攀登	这	最顶层	天空	;	她	睡着了	直到	他	去	向下	再次	,

她睡到他爬上最高的天空；她睡到他再次降落。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [muːn] [keɪm] ['piːkɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [aʊt] [wʌns] [mɔːr] :

and	the	poor	old	moon	came	peaking	and	peering	out	once	more	:
和	这	贫穷的	老的	月亮	来了	巅峰	和	窥视	出去	一次	更多的	:

于是，可怜的老月亮又一次探出头来，向外窥视：

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] [went] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] ['veri] [fæst] .

and	all	that	time	the	wise	woman	went	walking	on	and	on	very	fast	.
和	全部	那	时间	这	明智的	女士	去	步行	在	和	在	非常	快速地	.

而那位智者就这样不停地、飞快地走着。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [spɑːt] [wer] [ə; eɪ] [fjuː] [fɜːr] - [triːz] [keɪm] [tuː; tə] [miːt]

And	now	they	had	reached	a	spot	where	a	few	fir	-	trees	came	to	meet
和	现在	他们	有	达到	一个	点	在哪里	一个	很少	冷杉	-	树木	来了	到	见面

[ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

them	through	the	moonlight	.
他们	通过	这	月光	.

现在，他们来到了一处地方，几棵杉树在月光下迎接他们。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] ['prɪnses] [ə'weikt] ,

At	the	same	time	the	princess	awaked	,
在	这	相同的	时间	这	公主	醒来	,

与此同时，公主醒了过来。

[ænd; ənd] ['pɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [foʊldz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmənz] [kloʊk] — [ə; eɪ]

and	popping	her	head	out	between	the	folds	of	the	wise	woman's	cloak	—	a
和	爆米花	她	头	出去	之间	这	折叠	的	这	明智的	女性的	披风	—	一个

['veri] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l] ['aʊlət] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] — [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] .

very	ugly	little	owlet	she	looked	—	saw	that	they	were	entering	the	wood	.
非常	丑陋的	小的	猫头鹰幼崽	她	看起来	—	锯	那	他们	是	进入	这	木头	.

她从智者斗篷的褶皱间探出头来——看起来是一只非常丑陋的小猫头鹰——看到他们正进入树林。

[naʊ] [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] [ə'baʊt] ['evri] [wʊd] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ;

Now	there	is	something	awful	about	every	wood	,	especially	in	the	moonlight	;
现在	那里	是	某物	可怕	关于	每一个	木头	,	尤其	在	这	月光	;

现在每块木头都有一种可怕的感觉，尤其是在月光下；

[ænd; ənd] [pər'hæps] [ə; eɪ] [fɜːr] - [wʊd] [ɪz] [mɔːr] ['ɔːf(ə)l] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [wʊdz] .

and	perhaps	a	fir	-	wood	is	more	awful	than	other	woods	.
和	也许	一个	冷杉	-	木头	是	更多的	可怕	比	其他	树林	.

或许杉木比其他木材更糟糕。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [lets] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [laɪt] [θruː] , ['rendərɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ə; eɪ]

For	one	thing	,	it	lets	a	little	more	light	through	,	rendering	the	darkness	a
为了	一	事物	,	它	让我们	一个	小的	更多的	光	通过	,	渲染	这	黑暗	一个

['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['vɪzəb(ə)l] ,

little	more	visible	,
小的	更多的	可见的	,

首先，它可以让更多的光线透过，使黑暗更加明显。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [triːz] [goʊ] ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði] [muːn] ,

as	it	were	;	and	then	the	trees	go	stretching	away	up	towards	the	moon	,
作为	它	是	;	和	然后	这	树木	去	伸展	离开	向上	向	这	月亮	,

仿佛如此；然后树木就一直延伸到月亮的方向。

[ænd; ənd] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] — [nɑːt] [laɪk]

and	look	as	if	they	cared	nothing	about	the	creatures	below	them	—	not	like
和	看	作为	如果	他们	关心	没有什么	关于	这	生物	以下	他们	—	不是	喜欢

[ðə; ði] [brɔːd] [triːz] [wɪð; wɪθ] [sɔːft] [waɪd] [liːvz] [ðæt] ,

the	broad	trees	with	soft	wide	leaves	that	,
这	广阔	树木	和	柔软的	宽的	树叶	那	,

它们看起来好像对下方的生物漠不关心——不像那些枝繁叶茂、叶子柔软宽大的树木那样。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['iːv(ə)n] , [lʊk] ['ʃɛltɝɪŋ] .

in	the	darkness	even	,	look	sheltering	.
在	这	黑暗	甚至	,	看	庇护所	.

即使在黑暗中，也要寻找庇护所。

[soʊ] [ðə; ði] ['prɪnses] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [bleɪmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] .

So	the	princess	is	not	to	be	blamed	that	she	was	very	much	frightened	.
所以	这	公主	是	不是	到	是	被指责	那	她	曾是	非常	很多	害怕	.

所以公主非常害怕是可以理解的。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['hɑːrdli] [tuː; tə] [biː; bi] [bleɪmd] ['iːðər] [ðæt] ,

She	is	hardly	to	be	blamed	either	that	,
她	是	几乎	到	是	被指责	任何一个	那	,

她也很难因此受到指责。

[ə'ʃʊrd] [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['oʊgrɪs] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['kæs(ə)l] [tuː; tə]

assured	the	wise	woman	was	an	ogress	carrying	her	to	her	castle	to
保证	这	明智的	女士	曾是	一个	食人魔	携带	她	到	她	城堡	到

[iːt] [hɜːr; hər] [ʌp] ,

eat	her	up	,
吃	她	向上	,

她确信那位智者是个女妖，正把她带回城堡吃掉。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ə'gen] [tuː; tə] [kɪk] [ænd; ənd] [skriːm] ['vaɪələntli] ,

she	began	again	to	kick	and	scream	violently	,
她	开始	再次	到	踢	和	尖叫	暴力	,

她又开始剧烈踢打和尖叫，

[æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [maɪ] ['riːdɝz] [huː] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] [æz; əz] [hɜːr'self] [wɪl] [kən'sɪdər]

as	those	of	my	readers	who	are	of	the	same	sort	as	herself	will	consider
作为	那些	的	我的	读者	WHO	是	的	这	相同的	种类	作为	她自己	将要	考虑

[ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] .

the	right	and	natural	thing	to	do	.
这	正确的	和	自然的	事物	到	做	.

因为我的读者中那些和她一样的人会认为这是正确且自然的做法。

[ðə; ði] [rɔːŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [ðɪs] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [led] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bæd] [laɪf] ,

The	wrong	in	her	was	this	—	that	she	had	led	such	a	bad	life	,
这	错误的	在	她	曾是	这	—	那	她	有	引领	这样的	一个	坏的	生活	,

她错就错在——她过着如此糟糕的生活。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ;

that	she	did	not	know	a	good	woman	when	she	saw	her	;
那	她	做过	不是	知道	一个	好的	女士	什么时候	她	锯	她	;

她看不出哪个女人是好女人；

[tʊk] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [wʌn] [laɪk] [hɜːr'self] , ['iːv(ə)n] ['æftər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [slept] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .

took	her	for	one	like	herself	,	even	after	she	had	slept	in	her	arms	.
采取	她	为了	一	喜欢	她自己	,	甚至	后	她	有	睡着了	在	她	武器	.

即使在她怀里睡着之后，她仍然把她当成和自己一样的人。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] [set] [hɜːr; hər] [daʊn] , [ænd; ənd] , ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] ,

Immediately	the	wise	woman	set	her	down	,	and	,	walking	on	,
立即地	这	明智的	女士	放	她	向下	,	和	,	步行	在	,

那位智者立刻把她放下，然后继续往前走去。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] ['vænɪʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

within	a	few	paces	vanished	among	the	trees	.
之内	一个	很少	步幅	消失了	之中	这	树木	.

几步之后，便消失在树林中。

[ðen] [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnses] [rent] [ðə; ði] [er] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [fɜːr] - [triːz] ['nevər] [hiːdid]

Then	the	cries	of	the	princess	rent	the	air	,	but	the	fir	-	trees	never	heeded
然后	这	哭泣	的	这	公主	租	这	空气	,	但	这	冷杉	-	树木	绝不	听从了

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

公主的哭喊声响彻天空，但杉树却对她置若罔闻；

[nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [hɑːrd] ['lɪt(ə)l] ['niːdlz] [geɪv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['ʃɪvər] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʃiː; ʃi]

not	one	of	their	hard	little	needles	gave	a	single	shiver	for	all	the	noise	she
不是	一	的	他们的	难的	小的	针	给予	一个	单身的	颤抖	为了	全部	这	噪音	她

[meɪd] .

made	.
制成	.

她制造了那么大的动静，他们那些坚硬的小针头却纹丝不动。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['kriːtʃərz] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [huː] [wɜːr; wər] [suːn] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ]

But	there	were	creatures	in	the	forest	who	were	soon	quite	as	much
但	那里	是	生物	在	这	森林	WHO	是	很快	相当	作为	很多

['ɪntrəstɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [kraɪz] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːr] - [triːz] [wɜːr; wər] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

interested	in	her	cries	as	the	fir	-	trees	were	indifferent	to	them	.
感兴趣的	在	她	哭泣	作为	这	冷杉	-	树木	是	冷漠	到	他们	.

但森林里的一些生物很快就对她的哭声产生了浓厚的兴趣，而杉树却对它们的哭声漠不关心。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['hɑːrkən] [ænd; ənd] [haʊl] [ænd; ənd] [snʌf] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [rʌn] ['hɪðər] [ænd; ənd]

They	began	to	hearken	and	howl	and	snuff	about	,	and	run	hither	and
他们	开始	到	倾听	和	嗥	和	鼻烟	关于	,	和	跑步	这里	和

['ðɪðər] ,

thither	,
那里	,

它们开始倾听、嚎叫、嗅探，并四处奔跑。

[ænd; ənd] [grɪn] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [waɪt] [tiːθ] , [ænd; ənd] [laɪt] [ʌp] [ðə; ði] [griːn] [læmps] [ɪn] [ðer; ðər] [aɪz]

and	grin	with	their	white	teeth	,	and	light	up	the	green	lamps	in	their	eyes
和	咧嘴笑	和	他们的	白色的	牙齿	,	和	光	向上	这	绿色的	灯	在	他们的	眼睛

.

:
.

他们咧嘴露出洁白的牙齿，眼睛里闪烁着绿光。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ə; eɪ] [hoʊl] ['ɑːrmi][ʌv; əv] [wʊlvz] [ænd; ənd][haɪ'iːnəz][wɜːr; wər] ['rʌʃɪŋ]

In	a	minute	or	two	a	whole	army	of	wolves	and	hyenas	were	rushing
在	一个	分钟	或者	二	一个	所有的	军队	的	狼	和	鬣狗	是	匆忙

[frʌm; frəm][ɔːl] ['kwɔːrtərz] [θruː] [ðə; ði] ['pɪlər] [laɪk] [stemz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːr] - [triːz] ,

from	all	quarters	through	the	pillar	like	stems	of	the	fir	-	trees	,
从	全部	四分之一	通过	这	支柱	喜欢	茎	的	这	冷杉	-	树木	,

一两分钟之内，一大群狼和鬣狗从四面八方涌来，穿过杉树像柱子一样粗壮的树干。

[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

to	the	place	where	she	stood	calling	them	,	without	knowing	it	.
到	这	地方	在哪里	她	站立	呼叫	他们	,	没有	会心	它	.

她站在那里呼唤他们，却浑然不知。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr'self] , [haʊ'evər] ,

The	noise	she	made	herself	,	however	,
这	噪音	她	制成	她自己	,	然而	,

然而，她自己制造的噪音，

[pri'ventid] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['hɪrɪŋ] ['iːðər] [ðer; ðər] [haulz] [ɔːr][ðə; ði][sɔːft] ['pætərɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]

prevented	her	from	hearing	either	their	howls	or	the	soft	pattering	of	their
阻止	她	从	听力	任何一个	他们的	嚎叫	或者	这	柔软的	打节拍	的	他们的

['meni] ['træmplɪŋ] [fiːt] [æz; əz] [ðeɪ] [baʊndɪd] ['oʊvər][ðə; ði]['fɔːlən][fɜːr] ['niːdlz] [ænd; ənd] [koʊnz] .

many	trampling	feet	as	they	bounded	over	the	fallen	fir	needles	and	cones	.
许多	践踏	脚	作为	他们	有界	超过	这	倒下	冷杉	针	和	圆锥体	.

这使她既听不到它们的嚎叫，也听不到它们许多脚步轻柔地踩在掉落的杉针和松果上的声音。

[wʌn] [hjuːdʒ][oʊld] [wʊlf] [hæd; həd] [aut'sped] [ðə; ði] [rest] — [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rʌn] ['fæstər] ,

One	huge	old	wolf	had	outsped	the	rest	—	not	that	he	could	run	faster	,
一	巨大的	老的	狼	有	速度超过	这	休息	—	不是	那	他	可以	跑步	快点	,

一只体型巨大的老狼跑得比其他狼都快——当然，它跑得也不算快。

[bʌt; bət] [ðæt] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] [hiː; hi][kʊd; kəd] [mɔːr] [ɪg'zæktli] [dʒʌdʒ] [wens] [ðə; ði] [kraɪz] [keɪm] ,

but	that	from	experience	he	could	more	exactly	judge	whence	the	cries	came	,
但	那	从	经验	他	可以	更多的	确切地	法官	何处	这	哭泣	来了	,

但凭借经验，他能更准确地判断哭声的来源。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ,

and	as	he	shot	through	the	wood	,
和	作为	他	射击	通过	这	木头	,

当他穿过树林射击时，

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [æt; ət][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['læmpɪŋ] [aɪz] ['kʌmɪŋ] ['swɪftli] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] .

she	caught	sight	at	last	of	his	lamping	eyes	coming	swiftly	nearer	and	nearer	.
她	捕捉	视线	在	最后的	的	他的	灯光	眼睛	未来	迅速地	更近	和	更近	.

她终于看到了他那双炯炯有神的眼睛，正迅速地越来越近。

['terər] ['saɪlənst] [hɜːr; hər] .

Terror	silenced	her	.
恐怖	沉默	她	.

恐惧让她噤声。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [maʊθ] ['oʊpən] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [wʊlf] ,

She	stood	with	her	mouth	open	,	as	if	she	were	going	to	eat	the	wolf	,
她	站立	和	她	嘴	打开	,	作为	如果	她	是	去	到	吃	这	狼	,

她张着嘴站着，好像要吃掉那只狼似的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [breθ] [tuː; tə] [skriːm] [wɪð; wɪθ] ,

but	she	had	no	breath	to	scream	with	,
但	她	有	不	气息	到	尖叫	和	,

但她已经没有力气尖叫了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʌŋ] [kɜːrld] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] [laɪk][ə; eɪ] ['wɪðərd] [ænd; ənd]['froʊz(ə)n] [liːf] .

and	her	tongue	curled	up	in	her	mouth	like	a	withered	and	frozen	leaf	.
和	她	舌头	卷曲	向上	在	她	嘴	喜欢	一个	干枯	和	冷冻	叶子	.

她的舌头蜷缩在嘴里，像一片枯萎冰冻的叶子。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ster] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['mɑːnstər] .

She	could	do	nothing	but	stare	at	the	coming	monster	.
她	可以	做	没有什么	但	盯	在	这	未来	怪物	.

她只能眼睁睁地看着怪物逼近，却无能为力。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɔːrtər] [baʊndz] ,

And	now	he	was	taking	a	few	shorter	bounds	,
和	现在	他	曾是	采取	一个	很少	较短	界限	,

现在他换成了几个短距离的跳跃。

['meʒərɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn]['faɪn(ə)l] [liːp] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

measuring	the	distance	for	the	one	final	leap	that	should	bring	him	upon	her	,
测量	这	距离	为了	这	一	最终的	飞跃	那	应该	带来	他	之上	她	,

他正在测量距离，准备纵身一跃，扑向她。

[wen] [aʊt] [stept] [ðə; ði][waɪz] ['wʊmən] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['veri] [triː] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

when	out	stepped	the	wise	woman	from	behind	the	very	tree	by	which	she	had
什么时候	出去	步	这	明智的	女士	从	在后面	这	非常	树	经过	哪个	她	有

[set][ðə; ði] ['prɪnses] [daʊn] ,

set	the	princess	down	,
放	这	公主	向下	,

这时，那位智者从她放下公主的那棵树后走了出来。

[kɔːt] [ðə; ði] [wʊlf] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [hæf] - [weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [læst] [sprɪŋ] , [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [wʌns] ,

caught	the	wolf	by	the	throat	half	-	way	in	his	last	spring	,	shook	him	once	,
捕捉	这	狼	经过	这	喉	一半	-	方式	在	他的	最后的	春天	,	摇晃	他	一次	,

在狼生命的最后阶段，我抓住了它的喉咙，甩了它一下。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ded] .

and	threw	him	from	her	dead	.
和	扔	他	从	她	死的	.

她把他从她死后扔了下去。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['prɪnses] , [huː] [flʌŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

Then	she	turned	towards	the	princess	,	who	flung	herself	into	her	arms	,
然后	她	转向	向	这	公主	,	WHO	扔	她自己	进入	她	武器	,

然后她转向公主，公主便扑进了她的怀里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [læpt] [ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kloʊk] .

and	was	instantly	lapped	in	the	folds	of	her	cloak	.
和	曾是	即刻	圈速	在	这	折叠	的	她	披风	.

瞬间，她就被裹在了斗篷的褶皱里。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][hjuːdʒ]['ɑːrmi][ʌv; əv] [wʊlvz] [ænd; ənd][haɪ'iːnəz][hæd; həd] [rʌʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [siː]

But	now	the	huge	army	of	wolves	and	hyenas	had	rushed	like	a	sea
但	现在	这	巨大的	军队	的	狼	和	鬣狗	有	匆忙	喜欢	一个	海

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

around	them	,
大约	他们	,

但现在，庞大的狼群和鬣狗群像海啸一样将他们包围了。

[huːz] [weɪvz] [liːpt] [wɪð; wɪθ] [hɔːrs] [rɔːr] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] [jel] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] .

whose	waves	leaped	with	hoarse	roar	and	hollow	yell	up	against	the	wise	woman	.
谁	波浪	跳跃	和	嘶哑	吼	和	空洞的	叫喊	向上	反对	这	明智的	女士	.

巨浪发出嘶哑的咆哮和空洞的呼喊，冲击着这位智者。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] , [laɪk][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['steɪtli] ['ves(ə)l] , [mu:vd] [ʌn'hɜ:rt] [θru:] [ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðem; ðəm]

But	she	,	like	a	strong	stately	vessel	,	moved	unhurt	through	the	midst	of	them
但	她	,	喜欢	一个	强的	庄严	血管	,	已搬	毫发无损	通过	这	中间	的	他们

.

:

.

但她就像一艘坚固而庄严的船，毫发无损地穿过了他们中间。

['evər][æz; əz] [ðeɪ] [li:pt] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [kloʊk] , [ðeɪ] [drɑ:pt] [ænd; ənd] [slʌŋk] [ə'weɪ] [bæk]

Ever	as	they	leaped	against	her	cloak	,	they	dropped	and	slunk	away	back
曾经	作为	他们	跳跃	反对	她	披风	,	他们	掉落	和	斯伦克	离开	后退

[θru:] [ðə; ði] [kraʊd] .

through	the	crowd	.
通过	这	人群	.

它们一跃而起，扑向她的斗篷，然后便落了下来，溜回人群中。

['ʌðər] ['evər][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] , [ænd; ənd]['evər][ɪn][ðer; ðər][tɜ:rn] [fel] , [ænd; ənd] [dru:] [bæk]

Others	ever	succeeded	,	and	ever	in	their	turn	fell	,	and	drew	back
其他的	曾经	成功了	,	和	曾经	在	他们的	转动	跌倒	,	和	画	后退

[kən'faʊndɪd] .

confounded	.
令人困惑	.

其他人也都成功过，但最终都失败了，灰溜溜地退缩了。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ɑ:n] [ə'tendid] [ænd; ənd] [ə'seɪld] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz][baɪ][ðə; ði] ['haʊlɪŋ]

For	some	time	she	walked	on	attended	and	assailed	on	all	sides	by	the	howling
为了	一些	时间	她	步行	在	参加	和	遭受攻击	在	全部	侧面	经过	这	嚎叫

[pæk] .

pack	.
盒	.

她走了好一会儿，四面八方都是嚎叫的狼群，她不时被它们围攻。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [swept] [ə'weɪ] , ['vænɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .

Suddenly	they	turned	and	swept	away	,	vanishing	in	the	depths	of	the	forest	.
突然	他们	转向	和	扫荡	离开	,	消失	在	这	深度	的	这	森林	.

突然，它们转身疾驰而去，消失在森林深处。

[ʃi:; ʃi] ['ni:ðər] ['slækənd] [nɔ:r] ['heɪsnd] [hɜ:r; hər] [step] , [bʌt; bət] [went] ['wɔ:kɪŋ] [ɑ:n][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .

She	neither	slackened	nor	hastened	her	step	,	but	went	walking	on	as	before	.
她	两者都不	松弛	也不	加快	她	步	,	但	去	步行	在	作为	前	.

她既没有放慢脚步，也没有加快脚步，而是像以前一样继续走着。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃi:; ʃi][ən'foʊldəd][hɜ:r; hər] [kloʊk] , [ænd; ənd] [let][ðə; ði] ['prɪnses] [lʊk] [aʊt] .

In	a	little	while	she	unfolded	her	cloak	,	and	let	the	princess	look	out	.
在	一个	小的	尽管	她	展开	她	披风	,	和	让	这	公主	看	出去	.

过了一会儿，她展开斗篷，让公主向外望去。

[ðə; ði]['fɝ:z][hæd; həd] ['si:st] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ə; eɪ]['lɔ:fti] [haɪt] [ʌv; əv] ['mʊrlənd] ,

The	firs	had	ceased	;	and	they	were	on	a	lofty	height	of	moorland	,
这	杉树	有	停止	;	和	他们	是	在	一个	高远	高度	的	荒原	,

冷杉树已经消失了；他们身处一片高耸的荒原上。

['stoʊni][ænd; ənd] [ber] [ænd; ənd][draɪ] , [wɪð; wɪθ] [tʌfts] [ʌv; əv] ['heðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [smɔ:l] [plænts]

stony	and	bare	and	dry	,	with	tufts	of	heather	and	a	few	small	plants
石质的	和	裸	和	干燥	,	和	簇绒	的	希瑟	和	一个	很少	小的	植物

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

here	and	there	.
这里	和	那里	.

地面多石、光秃秃的，干燥荒凉，只有零星几丛石楠和一些小植物点缀其间。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [hiːθ] , [ɑːn] ['evri] [saɪd] , [leɪ] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , ['lʊkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [laɪk] [ə; eɪ]

About	the	heath	,	on	every	side	,	lay	the	forest	,	looking	in	the	moonlight	like	a
关于	这	希思	,	在	每一个	边	,	躺	这	森林	,	寻找	在	这	月光	喜欢	一个

[klaʊd] ;

cloud	;
云	;

荒原四周都是森林，在月光下像一朵云；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [laɪk] [ðə; ði] ['ʃeɪvn] [kraʊn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mʌŋk] ,

and	above	the	forest	,	like	the	shaven	crown	of	a	monk	,
和	多于	这	森林	,	喜欢	这	剃光	王冠	的	一个	僧	,

在森林之上，宛如僧侣剃光的头顶，

[roʊz] [ðə; ði] [ber] [mʊr] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] .

rose	the	bare	moor	over	which	they	were	walking	.
玫瑰	这	裸	泊	超过	哪个	他们	是	步行	.

他们行走的荒原变得高耸起来。

['prez(ə)ntli] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['prɪnses] [ɪ'spaɪd] [ə; eɪ] ['hwaɪtˌwɔʃt]

Presently	,	a	little	way	in	front	of	them	,	the	princess	espied	a	whitewashed
目前	,	一个	小的	方式	在	正面	的	他们	,	这	公主	窥视	一个	粉刷过的

['kɑːtɪdʒ] ,

cottage	,
小屋	,

这时，公主瞥见前方不远处有一座粉刷成白色的农舍。

['gliːmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [muːn] .

gleaming	in	the	moon	.
闪闪发光	在	这	月亮	.

在月光下闪闪发光。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['nɪrər] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [θætʃ] ,

As	they	came	nearer	,	she	saw	that	the	roof	was	covered	with	thatch	,
作为	他们	来了	更近	,	她	锯	那	这	屋顶	曾是	涵盖	和	苫	,

走近后，她发现屋顶上盖着茅草。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɔːs] [hæd; həd] [groʊn] [griːn] .

over	which	the	moss	had	grown	green	.
超过	哪个	这	苔藓	有	生长	绿色的	.

上面长满了绿色的苔藓。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , ['hʌmb(ə)l] [pleɪs] , [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] ['terəb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

It	was	a	very	simple	,	humble	place	,	not	in	the	least	terrible	to	look	at	,
它	曾是	一个	非常	简单的	,	谦逊的	地方	,	不是	在	这	至少	糟糕的	到	看	在	,

那是一个非常简朴的地方，看起来一点也不难看。

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [hɜːr; hər] [fɪr] [ə'gen] [ə'woʊk] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ,

and	yet	,	as	soon	as	she	saw	it	,	her	fear	again	awoke	,	and	always	,
和	然而	,	作为	很快	作为	她	锯	它	,	她	害怕	再次	醒来	,	和	总是	,

然而，她一看到它，恐惧就再次袭来，而且总是如此。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hɜːr; hər] [fɪr] [ə'woʊk] , [ðə; ði] [trʌst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnses] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ded] [sliːp]

as	soon	as	her	fear	awoke	,	the	trust	of	the	princess	fell	into	a	dead	sleep
作为	很快	作为	她	害怕	醒来	,	这	相信	的	这	公主	跌倒	进入	一个	死的	睡觉

.

:
.

恐惧一觉醒来，公主的信任便瞬间消失殆尽。

['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] ['juːsləs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Foolish	and	useless	as	she	might	by	this	time	have	known	it	,
愚蠢	和	无用	作为	她	可能	经过	这	时间	有	已知	它	,

尽管她此时可能已经意识到自己的愚蠢和无用，

[ʃiː; ʃi] [wʌns] [mɔːr] [bɪ'gæn] ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] , [ˌwerə'pɑːn] , [jet] [wʌns] [mɔːr] ,

she	once	more	began	kicking	and	screaming	,	whereupon	,	yet	once	more	,
她	一次	更多的	开始	踢	和	尖叫	,	于是	,	然而	一次	更多的	,

她再次开始踢打尖叫，于是，又一次，

[ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] [set] [hɜːr; hər] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [hiːθ] ,

the	wise	woman	set	her	down	on	the	heath	,
这	明智的	女士	放	她	向下	在	这	希思	,

那位智者将她放在荒原上，

[ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['oʊnli] ,

a	few	yards	from	the	back	of	the	cottage	,	and	saying	only	,
一个	很少	码	从	这	后退	的	这	小屋	,	和	说	仅有的	,

离小屋后方几码远的地方，只说了这么一句：

“ [noʊ] [wʌn] ['evər] [gets] ['ɪntuː] [maɪ] [haʊs] [huː] [dʌz] [nɑːt] [nɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ,

“	No	one	ever	gets	into	my	house	who	does	not	knock	at	the	door	,
“	不	一	曾经	获得	进入	我的	房子	WHO	做	不是	敲	在	这	门	,

“任何人不敲门就进不了我家。”

[ænd; ənd] [æsk] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , ” ['dɪsə'pɪrd] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

and	ask	to	come	in	,	”	disappeared	round	the	corner	of	the	cottage	,
和	问	到	来	在	,	”	消失	圆形的	这	角落	的	这	小屋	,

然后他请求进来，”说完便消失在小屋的拐角处。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnses] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [muːn] — [tuː] [waɪt] ['feɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [koʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

leaving	the	princess	alone	with	the	moon	—	two	white	faces	in	the	cone	of	the
离开	这	公主	独自的	和	这	月亮	—	二	白色的	面孔	在	这	锥体	的	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

留下公主独自一人与月亮相伴——夜空中的圆锥体里有两张白脸。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] [muːn] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɪnses] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪnses] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [muːn] ;

The	moon	stared	at	the	princess	,	and	the	princess	stared	at	the	moon	;
这	月亮	凝视	在	这	公主	,	和	这	公主	凝视	在	这	月亮	;

月亮凝视着公主，公主也凝视着月亮；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪnses] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] .

but	the	moon	had	the	best	of	it	,	and	the	princess	began	to	cry	.
但	这	月亮	有	这	最好的	的	它	,	和	这	公主	开始	到	哭	.

但是月亮占了上风，公主开始哭泣。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

And	now	the	question	was	between	the	moon	and	the	cottage	.
和	现在	这	问题	曾是	之间	这	月亮	和	这	小屋	.

现在的问题变成了月亮和小屋之间该如何抉择。

[ðə; ði] ['prɪnses] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] ,

The	princess	thought	she	knew	the	worst	of	the	moon	,
这	公主	想法	她	知道	这	最差	的	这	月亮	,

公主以为自己已经见识过月亮最可怕的一面。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , ['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [steɪ] [wɪð; wɪθ]

and	**she**	**knew**	**nothing**	**at**	**all**	**about**	**the**	**cottage**	**,**	**therefore**	**she**	**would**	**stay**	**with**
和	她	知道	没有什么	在	全部	关于	这	小屋	,	所以	她	会	停留	和

[ðə; ði] [muːn] .

the	**moon**	**.**
这	月亮	.

她对小屋一无所知，因此她将与月亮同在。

[streɪndʒ] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən]

Strange	**,**	**was**	**it**	**not**	**,**	**that**	**she**	**should**	**have**	**been**	**so**	**long**	**with**	**the**	**wise**	**woman**
奇怪的	,	曾是	它	不是	,	那	她	应该	有	到过	所以	长的	和	这	明智的	女士

,

,

,

真奇怪，她竟然和那位智者相处了那么久。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

双重故事(A Double Story)
第2/7页

[ænd; ənd] [jet] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['kɑːtɪdʒ] ?

and	yet	know	nothing	about	that	cottage	?
和	然而	知道	没有什么	关于	那	小屋	?

对那间小屋却一无所知?

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðiː] [muːn] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][baɪ] ['eni] [miːnz] [noʊ] [ðə; ðiː] [wɜːrst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

As	for	the	moon	,	she	did	not	by	any	means	know	the	worst	of	her	,
作为	为了	这	月亮	,	她	做过	不是	经过	任何	方法	知道	这	最差	的	她	,

至于月亮，她对月亮最可怕的一面却一无所知。

[ɔːr]['iːv(ə)n] , [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə][fɔːl] [ə'sliːp] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][hɜːr; hər] ,

or	even	,	that	,	if	she	were	to	fall	asleep	where	she	could	find	her	,
或者	甚至	,	那	,	如果	她	是	到	落下	睡着了	在哪里	她	可以	寻找	她	,

或者，如果她睡着了，她就能找到她了。

[ðə; ðiː][oʊld] [wɪtʃ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [duː][hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [twɪst] [hɜːr; hər] [feɪs] .

the	old	witch	would	certainly	do	her	best	to	twist	her	face	.
这	老的	巫婆	会	当然	做	她	最好的	到	捻	她	脸	.

老巫婆一定会使出浑身解数扭曲她的脸。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skersli] [sæt][ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'seɪld] [baɪ][ɔːl] ['sɔrts]

But	she	had	scarcely	sat	a	moment	longer	before	she	was	assailed	by	all	sorts
但	她	有	几乎	卫星	一个	片刻	更长	前	她	曾是	遭受攻击	经过	全部	排序

[ʌv; əv] [freʃ] [fɪrz] .

of	fresh	fears	.
的	新鲜的	恐惧	.

但她还没坐多久，各种各样的新恐惧就涌上心头。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ,

First	of	all	,
第一的	的	全部	,

首先，

[ðə; ðiː][sɔːft] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] ['dʒentli] [θruː] [ðə; ðiː][draɪ] [stɔːks] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['heðər] [ænd; ənd][ɪts]

the	soft	wind	blowing	gently	through	the	dry	stalks	of	the	heather	and	its
这	柔软的	风	吹	轻轻地	通过	这	干燥	茎	的	这	希瑟	和	它是

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['belz] [reɪzd] [ə; eɪ] [swiːt] ['rʌslɪŋ] ,

thousands	of	little	bells	raised	a	sweet	rustling	,
数千	的	小的	铃铛	提高	一个	甜的	沙沙声	,

微风轻拂过干枯的石楠花茎，无数小铃铛发出沙沙的悦耳声响。

[wɪtʃ] [ðə; ðiː] ['prɪnses] [tʊk] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [hɪsɪŋ] [ʌv; əv] ['sɜːpənts] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ]

which	the	princess	took	for	the	hissing	of	serpents	,	for	you	know
哪个	这	公主	采取	为了	这	嘶嘶声	的	蛇	,	为了	你	知道

公主却把那声音误认为是蛇的嘶嘶声，因为你知道

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['nɔːti] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz]

she	had	been	naughty	for	so	long	that	she	could	not	in	a	great	many	things
她	有	到过	淘气	为了	所以	长的	那	她	可以	不是	在	一个	伟大的	许多	事物

[tel] [ðə; ðiː] [gʊd] [frʌm; frəm][ðə; ðiː][bæd] .

tell	the	good	from	the	bad	.
告诉	这	好的	从	这	坏的	.

她顽劣了太久，以至于在很多事情上都无法分辨好坏。

[ðen] ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðer; ðər] , [ɔːl] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hiːθ] , [laɪk] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv]

Then	nobody	could	deny	that	there	,	all	round	about	the	heath	,	like	a	ring	of
然后	无人	可以	否定	那	那里	, 全部		圆形的	关于	这	希思	,	喜欢	一个	戒指	的

['dɑːrknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

那么谁也无法否认，在荒原周围，就像有一圈黑暗的环状物。

[leɪ] [ðə; ði] ['gluːmi] [fɜːr] - [wʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ,

lay	the	gloomy	fir	-	wood	,	and	the	princess	knew	what	it	was	full	of	,
躺	这	阴沉	冷杉	-	木头	,	和	这	公主	知道	什么	它	曾是	满的	的	,

阴暗的杉树林立，公主知道里面藏着什么。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [wʊlvz]

and	every	now	and	then	she	thought	she	heard	the	howling	of	its	wolves
和	每一个	现在	和	然后	她	想法	她	听到	这	嚎叫	的	它是	狼

[ænd; ənd][haɪ'iːnəz] .

and	hyenas	.
和	鬣狗	.

她时不时地似乎听到了狼和鬣狗的嚎叫声。

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [breɪk] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kʌvərt]

And	who	could	tell	but	some	of	them	might	break	from	their	covert
和	WHO	可以	告诉	但	一些	的	他们	可能	休息	从	他们的	隐蔽

[ænd; ənd] [swiːp] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hiːθ] ?

and	sweep	like	a	shadow	across	the	heath	?
和	扫	喜欢	一个	阴影	穿过	这	希思	?

谁又能预料到，他们中的一些人会不会突然现身，像影子一样掠过荒野呢?

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][wʌns][nɔːr] [twaɪs] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fʊli] [pə'sweidid] [ʃiː; ʃi]

it	was	not	once	nor	twice	that	for	a	moment	she	was	fully	persuaded	she
它	曾是	不是	一次	也不	两次	那	为了	一个	片刻	她	曾是	完全	被说服	她

[sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [biːst] ['kʌmɪŋ] ['liːpɪŋ] [ænd; ənd] ['baʊndɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [tuː; tə][hæv; həv]

saw	a	great	beast	coming	leaping	and	bounding	through	the	moonlight	to	have
锯	一个	伟大的	兽	未来	跳跃	和	边界	通过	这	月光	到	有

[hɜːr; hər][ɔːl][tuː; tə] [hɪm'self] .

her	all	to	himself	.
她	全部	到	他自己	.

她不止一次两次地确信，她看到一头巨大的野兽在月光下跳跃奔跑，要独占她。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['iːv(ə)l] ['kriːtʃər] [derd] [set] [fʊt] [ɑːn] [ðæt] [hiːθ] ,

She	did	not	know	that	not	a	single	evil	creature	dared	set	foot	on	that	heath	,
她	做过	不是	知道	那	不是	一个	单身的	邪恶的	生物	敢于	放	脚	在	那	希思	,

她并不知道，没有一个邪恶的生物敢踏足那片荒原。

[ɔːr] [ðæt] , [ɪf] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [duː][soʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ðæt] ['ɪnstənt] ['wɪðər] [ʌp] [ænd; ənd] [siːs] .

or	that	,	if	one	should	do	so	,	it	would	that	instant	wither	up	and	cease	.
或者	那	,	如果	一	应该	做	所以	,	它	会	那	立即的	枯萎	向上	和	停止	.

或者说，如果有人这样做，它就会立刻枯萎而停止。

[ɪf] [æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [rʌʃt] [tuː; tə] [ɪn'veɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	an	army	of	them	had	rushed	to	invade	it	,
如果	一个	军队	的	他们	有	匆忙	到	入侵	它	,

如果他们派出一支军队入侵那里，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meltid] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

it	would	have	melted	away	on	the	edge	of	it	,
它	会	有	融化	离开	在	这	边缘	的	它	,

它会在边缘融化掉。

[ænd; ənd] ['siːst] [laɪk] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [weɪv] . — [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['sloʊli]

and	ceased	like	a	dying	wave	.	—	She	even	imagined	that	the	moon	was	slowly
和	停止	喜欢	一个	垂死	海浪	.	—	她	甚至	想象	那	这	月亮	曾是	缓慢地

['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [daʊn] [ðə; ði][skaɪ][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [friːz] [hɜːr; hər][tuː; tə]

coming	nearer	and	nearer	down	the	sky	to	take	her	and	freeze	her	to
未来	更近	和	更近	向下	这	天空	到	拿	她	和	冻结	她	到

[deθ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

death	in	her	arms	.
死亡	在	她	武器	.

就像即将消逝的波浪一样停止了。——她甚至想象着月亮正慢慢地、越来越近地从天上落下，要把她带走，在她怀里把她冻死。

[ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] , [tuː] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] , [ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ] [lʊkt] [ə'sliːp] ,

The	wise	woman	,	too	,	she	felt	sure	,	although	her	cottage	looked	asleep	,
这	明智的	女士	,	也	,	她	毛毡	当然	,	虽然	她	小屋	看起来	睡着了	,

她确信，那位智者也是如此，尽管她的小屋看起来像是在沉睡。

[wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] .

was	watching	her	at	some	little	window	.
曾是	观看	她	在	一些	小的	窗户	.

我从一个小窗户里看着她。

[ɪn] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [raɪt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][ɪ'mædʒɪnd]

In	this	,	however	,	she	would	have	been	quite	right	,	if	she	had	only	imagined
在	这	,	然而	,	她	会	有	到过	相当	正确的	,	如果	她	有	仅有的	想象

[ɪ'nʌf] — ['neɪmli] ,

enough	—	namely	,
足够的	—	即	,

然而，在这一点上，她的想法就完全正确了，如果她能想象得更清楚的话——也就是说，

[ðæt] [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] .

that	the	wise	woman	was	watching	over	her	from	the	little	window	.
那	这	明智的	女士	曾是	观看	超过	她	从	这	小的	窗户	.

那位睿智的妇人正从小窗户里守护着她。

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl] , ['sʌmhaʊ] ,

But	after	all	,	somehow	,
但	后	全部	,	不知何故	,

但归根结底，不知何故，

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [les] ['fraɪtf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv]

the	thought	of	the	wise	woman	was	less	frightful	than	that	of	any	of
这	想法	的	这	明智的	女士	曾是	较少的	可怕	比	那	的	任何	的

[hɜːr; hər] ['ʌðər] ['tɛrərz] ,

her	other	terrors	,
她	其他	恐怖	,

与她其他任何恐惧相比，想到那位智者妇人，都算不上可怕。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][tɜːrn] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	at	length	she	began	to	wonder	whether	it	might	not	turn	out	that	she
和	在	长度	她	开始	到	想知道	无论	它	可能	不是	转动	出去	那	她

[wʌz; wəz][noʊ] ['oʊgrɪs] ,

was	no	ogress	,
曾是	不	食人魔	,

最终她开始怀疑，自己会不会根本不是女妖。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [ruːd] , [ɪl] - [bred] , [tə'rænɪk(ə)l] , [jet] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ɪl] -

but	only	a	rude	,	ill	-	bred	,	tyrannical	,	yet	on	the	whole	not	altogether	ill	-
但	仅有的	一个	粗鲁的	,	患病的	-	繁殖	,	强横	,	然而	在	这	所有的	不是	共	患病的	-

['miːnɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] .

meaning	person	.
意义	人	.

但他只是一个粗鲁、没教养、专横跋扈的人，但总体来说并非完全出于恶意。

['hɑːrdli] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ə'rɪzn] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] :

Hardly	had	the	possibility	arisen	in	her	mind	,	before	she	was	on	her	feet	:
几乎	有	这	可能性	出现	在	她	头脑	,	前	她	曾是	在	她	脚	:

她脑海中几乎还没来得及闪过这个念头，就已经站了起来：

[ɪf] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['eni] [θɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][æn; ən] ['oʊgrɪs] ,

if	the	woman	was	any	thing	short	of	an	ogress	,
如果	这	女士	曾是	任何	事物	短的	的	一个	食人魔	,

如果这个女人不是个女妖，

[hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] ['loʊnlinəs] ,

her	cottage	must	be	better	than	that	horrible	loneliness	,
她	小屋	必须	是	更好的	比	那	可怕	孤独	,

她的小屋一定比那种可怕的孤独要好得多。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət][ə; eɪ] [ster] ;

with	nothing	in	all	the	world	but	a	stare	;
和	没有什么	在	全部	这	世界	但	一个	盯	;

他一无所有，只有凝视；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æn; ən] ['oʊgrɪs] [hæd; həd][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən]

and	even	an	ogress	had	at	least	the	shape	and	look	of	a	human
和	甚至	一个	食人魔	有	在	至少	这	形状	和	看	的	一个	人类

['biːɪŋ] .

being	.
存在	.

即使是女食人魔，至少也拥有人类的外形和体型。

[ʃiː; ʃi] ['dɑːrtɪd] [raʊnd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [frʌnt] .

She	darted	round	the	end	of	the	cottage	to	find	the	front	.
她	飞镖	圆形的	这	结尾	的	这	小屋	到	寻找	这	正面	.

她绕到小屋的尽头，找到了小屋的正面。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['oʊnli][tuː; tə] [ə'nʌðər] [bæk] , [fɔːr; fər][noʊ] [dɔːr] [wʌz; wəz]

But	,	to	her	surprise	,	she	came	only	to	another	back	,	for	no	door	was
但	,	到	她	惊喜	,	她	来了	仅有的	到	其他	后退	,	为了	不	门	曾是

[tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

to	be	seen	.
到	是	已见	.

但令她惊讶的是，她却来到了另一个后门，因为根本没有门。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [end] , [bʌt; bət] [stɪl] [noʊ] [dɔːr] .

She	tried	the	farther	end	,	but	still	no	door	.
她	尝试	这	更远	结尾	,	但	仍然	不	门	.

她试着打开了另一头的门，但还是没有门。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] — [bʌt; bət][noʊ] — ['niːðər] [ɪn] ['geɪbl] [nɔːr][ɪn]

She	must	have	passed	it	as	she	ran	—	but	no	—	neither	in	gable	nor	in
她	必须	有	通过了	它	作为	她	跑	—	但	不	—	两者都不	在	山墙	也不	在

[saɪd] [wʌz; wəz] ['eni] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

side	was	any	to	be	found	.
边	曾是	任何	到	是	成立	.

她跑步时肯定经过了那里——但是没有——无论是在山墙上还是在屋檐下，都没有找到。

[ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [dɔːr] !

A	cottage	without	a	door	!
一个	小屋	没有	一个	门	!

一间没有门的小屋！

— [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][ænd; ənd] [kɪkt] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fiːt] .

—	she	rushed	at	it	in	a	rage	and	kicked	at	the	wall	with	her	feet	.
—	她	匆忙	在	它	在	一个	愤怒	和	踢	在	这	墙	和	她	脚	.

她怒气冲冲地冲过去，用脚踢墙。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz][hɑːrd][æz; əz]['aɪərn] , [ænd; ənd][hɜːrt][hɜːr; hər] ['sædli] [θruː] [hɜːr; hər]

But	the	wall	was	hard	as	iron	,	and	hurt	her	sadly	through	her
但	这	墙	曾是	难的	作为	铁	,	和	伤害	她	令人遗憾的是	通过	她

[geɪ] ['sɪlkən] ['slɪpərz] .

gay	silken	slippers	.
同性恋	丝	拖鞋	.

但墙壁坚硬如铁，隔着她那双漂亮的丝绸拖鞋，狠狠地硌得她生疼。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [hiːθ] ,

She	threw	herself	on	the	heath	,
她	扔	她自己	在	这	希思	,

她纵身跃入荒原，

[wɪtʃ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn] ['evri] [saɪd] ,

which	came	up	to	the	walls	of	the	cottage	on	every	side	,
哪个	来了	向上	到	这	墙壁	的	这	小屋	在	每一个	边	,

四周都延伸到了小屋的墙壁边，

[ænd; ənd] [rɔːrd] [ænd; ənd] [skriːmd] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

and	roared	and	screamed	with	rage	.
和	咆哮	和	尖叫	和	愤怒	.

他愤怒地咆哮、尖叫。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evər] ,

Suddenly	,	however	,
突然	,	然而	,

然而突然间，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] [hɜːr; hər] ['skriːmɪŋ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [hɔːrd] [ʌv; əv] [wʊlvz] [ænd; ənd]

she	remembered	how	her	screaming	had	brought	the	horde	of	wolves	and
她	记得	如何	她	尖叫	有	带来	这	部落	的	狼	和

[haɪ'iːnəz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

hyenas	about	her	in	the	forest	,
鬣狗	关于	她	在	这	森林	,

她记得自己的尖叫声引来了森林里成群的狼和鬣狗。

[ænd; ənd] , ['siːsɪŋ] [æt; ət][wʌns] , [leɪ] [stɪl] , [geɪzɪŋ] [jet] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] .

and	,	ceasing	at	once	,	lay	still	,	gazing	yet	again	at	the	moon	.
和	,	停止	在	一次	,	躺	仍然	,	凝视	然而	再次	在	这	月亮	.

于是，他立刻停止了动作，静静地躺着，再次凝视着月亮。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [æt; ət] [hoʊm] .

And	then	came	the	thought	of	her	parents	in	the	palace	at	home	.
和	然后	来了	这	想法	的	她	父母	在	这	宫殿	在	家	.

然后，她想到了家中宫殿里的父母。

[ɪn][hɜːr; hər]['maɪndz] [aɪ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪm'brɔɪdəri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

In	her	mind's	eye	she	saw	her	mother	sitting	at	her	embroidery	with	the
在	她	心灵的	眼睛	她	锯	她	母亲	坐着	在	她	刺绣	和	这

[terz] ['drɑːpɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

tears	dropping	upon	it	,
眼泪	下降	之上	它	,

她仿佛看到母亲坐在刺绣台前，泪水滴落在绣布上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

and	her	father	staring	into	the	fire	as	if	he	were	looking	for	her
和	她	父亲	凝视	进入	这	火	作为	如果	他	是	寻找	为了	她

[ɪn][ɪts] ['gloʊɪŋ] ['kævərnz] .

in	its	glowing	caverns	.
在	它是	发光	洞穴	.

她的父亲凝视着火焰，仿佛在熊熊燃烧的火穴中寻找她。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [bɪn] [ɪn] [terz] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]

It	is	true	that	if	they	had	both	been	in	tears	by	her	side	because	of
它	是	真的	那	如果	他们	有	两个都	到过	在	眼泪	经过	她	边	因为	的

[hɜːr; hər] ['nɔːtinəs] ,

her	naughtiness	,
她	顽皮	,

的确，如果他们俩都因为她的淘气而在她身边流泪，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kɛəd] [ə; eɪ] [strɔː] ;

she	would	not	have	cared	a	straw	;
她	会	不是	有	关心	一个	稻草	;

她根本不在乎；

[bʌt; bət] [naʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [fər'lɔːrn] [kən'dɪʃ(ə)n] ['sʌmhaʊ] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðer; ðər]

but	now	her	own	forlorn	condition	somehow	helped	her	to	understand	their
但	现在	她	自己的	绝望	状况	不知何故	帮助	她	到	理解	他们的

[griːf] [æt; ət] ['hævɪŋ] [lɔːst][hɜːr; hər] ,

grief	at	having	lost	her	,
悲伤	在	拥有	丢失的	她	,

但现在她自己悲惨的处境，却让她更能理解他们失去她的悲痛。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] [greɪt] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][hoʊm] ,

and	not	only	a	great	longing	to	be	back	in	her	comfortable	home	,
和	不是	仅有的	一个	伟大的	渴望	到	是	后退	在	她	舒服的	家	,

不仅如此，她还非常渴望回到舒适的家中。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['flʌtər] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['perənts] [ə'woʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt]

but	a	feeble	flutter	of	genuine	love	for	her	parents	awoke	in	her	heart
但	一个	微弱	扑	的	真的	爱	为了	她	父母	醒来	在	她	心

[æz; əz] [wel] ,

as	well	,
作为	出色地	,

但与此同时，她心中也萌生了一丝对父母的真挚爱意。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɜːrst]['ɪntuː]['riːəl] [terz] — [sɔːft] ,

and	she	burst	into	real	tears	—	soft	,
和	她	爆裂	进入	真实的	眼泪	—	柔软的	,

她突然泪如雨下，轻轻地哭了起来。

['mɔːrnf(ə)l] [terz] — ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə]

mournful	tears	—	very	different	from	those	of	rage	and	disappointment	to
悲哀	眼泪	—	非常	不同的	从	那些	的	愤怒	和	失望	到

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [juːst] .

which	she	was	so	much	used	.
哪个	她	曾是	所以	很多	用过的	.

悲伤的泪水——与她以往经常流下的愤怒和失望的泪水截然不同。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʌv]

And	another	very	remarkable	thing	was	that	the	moment	she	began	to	love
和	其他	非常	卓越	事物	曾是	那	这	片刻	她	开始	到	爱

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

her	father	and	mother	,
她	父亲	和	母亲	,

还有一件非常了不起的事情是，当她开始爱她的父母时，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] [ə'gen] .

she	began	to	wish	to	see	the	wise	woman	again	.
她	开始	到	希望	到	看	这	明智的	女士	再次	.

她开始希望再次见到那位智者。

[ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['oʊgrɪs] ['vænɪʃt] ['ʌtərli] ,

The	idea	of	her	being	an	ogress	vanished	utterly	,
这	主意	的	她	存在	一个	食人魔	消失了	完全地	,

她身为女妖的想法彻底消失了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['oʊnli] [æz; əz] [wʌn] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [muːn] ,

and	she	thought	of	her	only	as	one	to	take	her	in	from	the	moon	,
和	她	想法	的	她	仅有的	作为	一	到	拿	她	在	从	这	月亮	,

她只把她当作从月球上接她过来的人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['loʊnlinəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] - ['hɔːntɪd] [hiːθ] ,

and	the	loneliness	,	and	the	terrors	of	the	forest	-	haunted	heath	,
和	这	孤独	,	和	这	恐怖	的	这	森林	-	闹鬼的	希思	,

还有那份孤独，以及森林萦绕的荒原带来的恐惧，

[ænd; ənd] [haɪd] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [dɔːr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] [wʊlvz]

and	hide	her	in	a	cottage	with	not	even	a	door	for	the	horrid	wolves
和	隐藏	她	在	一个	小屋	和	不是	甚至	一个	门	为了	这	可怕的	狼

[tuː; tə] [haʊl] [ə'genst] .

to	howl	against	.
到	嗥	反对	.

然后把她藏在一间连门都没有的小屋里，好让可怕的狼群对着门嚎叫。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] — [æz; əz] [ðə; ði] ['prɪnses] [kɔːld] [hɜːr; hər] ,

But	the	old	woman	—	as	the	princess	called	her	,
但	这	老的	女士	—	作为	这	公主	称为	她	,

但是这位老妇人——正如公主所称呼她的那样——

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['riːəl] [neɪm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] — [hæd; həd] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt]

not	knowing	that	her	real	name	was	the	Wise	Woman	—	had	told	her	that
不是	会心	那	她	真实的	姓名	曾是	这	明智的	女士	—	有	讲述	她	那

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [nɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] :

she	must	knock	at	the	door	:
她	必须	敲	在	这	门	:

她并不知道她的真名是智者——智者告诉她必须敲门：

[haʊ] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [duː] [ðæt] [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [dɔːr] ?

how	was	she	to	do	that	when	there	was	no	door	?
如何	曾是	她	到	做	那	什么时候	那里	曾是	不	门	?

没有门，她要怎么做呢?

[bʌt; bət] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'θɔːt] [hɜːr'self] — [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [duː] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [toʊld] ,

But	again	she	bethought	herself	—	that	,	if	she	could	not	do	all	she	was	told	,
但	再次	她	思考	她自己	—	那	,	如果	她	可以	不是	做	全部	她	曾是	讲述	,

但她又想——如果她不能完成所有被吩咐的事情，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] , [æt; ət] [liːst] , [duː] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] : [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [nɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr]

she	could	,	at	least	,	do	a	part	of	it	:	if	she	could	not	knock	at	the	door
她	可以	,	在	至少	,	做	一个	部分	的	它	:	如果	她	可以	不是	敲	在	这	门

,

,

,

她至少可以做其中的一部分：如果她不能敲门，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [æt; ət] [liːst] [nɑːk] — [seɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] ,

she	could	at	least	knock	—	say	on	the	wall	,
她	可以	在	至少	敲	—	说	在	这	墙	,

她至少可以敲敲门——比如说敲敲墙，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [nɑːk] [ə'pɑːn] — [ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən]

for	there	was	nothing	else	to	knock	upon	—	and	perhaps	the	old	woman
为了	那里	曾是	没有什么	别的	到	敲	之上	—	和	也许	这	老的	女士

[wʊd] [hɪr] [hɜːr; hər] ,

would	hear	her	,
会	听到	她	,

因为没有其他地方可以敲门——或许老妇人会听到她的声音。

[ænd; ənd] [lɪft] [hɜːr; hər] [ɪn] [baɪ] [sʌm; səm] ['wɪndoʊ] .

and	lift	her	in	by	some	window	.
和	举起	她	在	经过	一些	窗户	.

然后把她从某个窗户抱进来。

[ˌðerə'pɑːn] , [ʃiː; ʃi] [roʊz] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [stoʊn] ,

Thereupon	,	she	rose	at	once	to	her	feet	,	and	picking	up	a	stone	,
于是	,	她	玫瑰	在	一次	到	她	脚	,	和	挑选	向上	一个	石头	,

于是，她立刻站起身来，捡起一块石头，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [nɑːk] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

began	to	knock	on	the	wall	with	it	.
开始	到	敲	在	这	墙	和	它	.

他开始用它敲墙。

[ə; eɪ] [laʊd] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['nɔkiŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['veri]

A	loud	noise	was	the	result	,	and	she	found	she	was	knocking	on	the	very
一个	大声	噪音	曾是	这	结果	,	和	她	成立	她	曾是	敲门	在	这	非常

[dɔːr] [ɪt'self] .

door	itself	.
门	本身	.

结果发出了一声巨响，她发现自己敲的竟然是那扇门。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən] [wʊd] [biː; bi] [ə'fendɪd] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][nekst] ,

For	a	moment	she	feared	the	old	woman	would	be	offended	,	but	the	next	,
为了	一个	片刻	她	害怕	这	老的	女士	会	是	被冒犯了	,	但	这	下一个	,

她有一瞬间担心老妇人会生气，但下一刻，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] , ['seɪɪŋ] ,

there	came	a	voice	,	saying	,
那里	来了	一个	嗓音	,	说	,

一个声音传来，说道：

“ [huː] [ɪz][ðer; ðər] ?

“	Who	is	there	?
“	WHO	是	那里	?

“谁在那里？”

” [ðə; ðɪ] ['prɪnses] ['ænsər] ,

”	The	princess	answered	,
”	这	公主	回答	,

公主回答说：

“ [pliːz] , [oʊld] ['wʊmən] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [nɑːk] [soʊ] [laʊd] .

“	Please	,	old	woman	,	I	did	not	mean	to	knock	so	loud	.
“	请	,	老的	女士	,	我	做过	不是	意思是	到	敲	所以	大声	.

“老太太，请您见谅，我不是故意敲门敲得那么响的。”

” [tuː; tə] [ðɪs] [ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] [rɪ'plaɪ] .

”	To	this	there	came	no	reply	.
”	到	这	那里	来了	不	回复	.

对此，无人作答。

[ðen] [ðə; ði] ['prɪnses] [nɑːkt] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['nʌklz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪs]

Then	the	princess	knocked	again	,	this	time	with	her	knuckles	,	and	the	voice
然后	这	公主	敲门	再次	,	这	时间	和	她	指关节	,	和	这	嗓音

[keɪm] [ə'gen] , ['seɪɪŋ] ,

came	again	,	saying	,
来了	再次	,	说	,

于是公主又敲了敲门，这次是用指关节敲的，那个声音再次传来，说道：

“ [huː] [ɪz] [ðer; ðər] ?

“	Who	is	there	?
”	WHO	是	那里	?

“谁在那里？”

” [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪnses] ['ænsər] ,

”	And	the	princess	answered	,
”	和	这	公主	回答	,

公主回答说：

“ ['roʊzəmənd] .

“	Rosamond	.
”	罗莎蒙德	.

“罗莎蒙德。”

” [ðen] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] .

”	Then	a	second	time	there	was	silence	.
”	然后	一个	第二	时间	那里	曾是	沉默	.

“然后，第二次陷入了沉默。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['prɪnses] [suːn] ['ventʃərd] [tuː; tə] [nɑːk] [ə; eɪ] [θɜːrd] [taɪm] .

But	the	princess	soon	ventured	to	knock	a	third	time	.
但	这	公主	很快	冒险	到	敲	一个	第三	时间	.

但公主很快又鼓起勇气敲了第三次门。

“ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] ? ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .

“	What	do	you	want	?	”	said	the	voice	.
”	什么	做	你	想	?	”	说	这	嗓音	.

“你想要什么？”那个声音问道。

“ [oʊ] , [pliːz] , [let] [ˌem 'iː] [ɪn] ! ” [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] .

“	Oh	,	please	,	let	me	in	!	”	said	the	princess	.
”	哦	,	请	,	让	我	在	!	”	说	这	公主	.

“哦，求求你们，让我进去吧！”公主说道。

“ [ðə; ði] [muːn] [wɪl] [kiːp] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [wʊlvz] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] .

“	The	moon	will	keep	staring	at	me	;	and	I	hear	the	wolves	in	the	wood	.
”	这	月亮	将要	保持	凝视	在	我	;	和	我	听到	这	狼	在	这	木头	.

“月亮一直凝视着我；我听见林中狼嚎。”

” [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪnses] ['entərd] .

”	Then	the	door	opened	,	and	the	princess	entered	.
”	然后	这	门	打开	,	和	这	公主	进入	.

“这时门开了，公主走了进来。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɔːl] [ə'raʊnd] , [bʌt; bət] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] .

She	looked	all	around	,	but	saw	nothing	of	the	wise	woman	.
她	看起来	全部	大约	,	但	锯	没有什么	的	这	明智的	女士	.

她环顾四周，却不见那位智者的踪影。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ber] ['lɪt(ə)l] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪt] [diːl] ['teɪbl] ,

It	was	a	single	bare	little	room	,	with	a	white	deal	table	,
它	曾是	一个	单身的	裸	小的	房间	,	和	一个	白色的	交易	桌子	,

那是一间简陋的小房间，里面只有一张白色松木桌。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [oʊld] ['wʊd(ə)n] [tʃerz] , [ə; eɪ]['faɪər][ʌv; əv][fɜːr] - [wʊd] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

and	a	few	old	wooden	chairs	,	a	fire	of	fir	-	wood	on	the	hearth	,
和	一个	很少	老的	木制的	椅子	,	一个	火	的	冷杉	-	木头	在	这	炉	,

还有几把旧木椅，壁炉里燃着一堆杉木柴。

[ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [smelt] [swiːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [θɪk] - ['groʊɪŋ] [hiːθ] [ɪn][wʌn]

the	smoke	of	which	smelt	sweet	,	and	a	patch	of	thick	-	growing	heath	in	one
这	抽烟	的	哪个	冶炼	甜的	,	和	一个	修补	的	厚的	-	生长	希思	在	一

['kɔːrnər] .

corner	.
角落	.

烟雾散发着甜香，角落里长着一片茂密的石楠花。

[pʊr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði][grænd] [pleɪs] ['roʊzəmənd] [hæd; həd] [left] ,

Poor	as	it	was	,	compared	to	the	grand	place	Rosamond	had	left	,
贫穷的	作为	它	曾是	,	比较的	到	这	盛大	地方	罗莎蒙德	有	左边	,

虽然这里很简陋，但与罗莎蒙德留下的那座宏伟的宅邸相比，还是逊色不少。

[ʃiː; ʃi] [felt] [noʊ]['lɪt(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

she	felt	no	little	satisfaction	as	she	shut	the	door	,	and	looked	around	her	.
她	毛毡	不	小的	满意	作为	她	关闭	这	门	,	和	看起来	大约	她	.

她关上门，环顾四周，心中感到一阵满足。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd] ['tɛrərz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ˌaʊt'saɪd] ,

And	what	with	the	sufferings	and	terrors	she	had	left	outside	,
和	什么	和	这	苦难	和	恐怖	她	有	左边	外部	,

而她身后留下的苦难和恐惧，

[ðə; ði] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv] [terz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃed] ,

the	new	kind	of	tears	she	had	shed	,
这	新的	种类	的	眼泪	她	有	棚	,

她流下的是一种全新的眼泪，

[ðə; ði] [lʌv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['perənts] ,

the	love	she	had	begun	to	feel	for	her	parents	,
这	爱	她	有	开始	到	感觉	为了	她	父母	,

她开始对父母产生爱意，

[ænd; ənd][ðə; ði] [trʌst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] ,

and	the	trust	she	had	begun	to	place	in	the	wise	woman	,
和	这	相信	她	有	开始	到	地方	在	这	明智的	女士	,

她开始对这位智者产生信任，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [soʊl] [hæd; həd] [groʊn] ['lɑːrdʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

it	seemed	to	her	as	if	her	soul	had	grown	larger	of	a	sudden	,
它	似乎	到	她	作为	如果	她	灵魂	有	生长	更大的	的	一个	突然	,

她感觉自己的灵魂仿佛突然间变得宽广了许多。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃnəs] [ænd; ənd] ['nɔːtinəs] [fɑːr]

and	she	had	left	the	days	of	her	childishness	and	naughtiness	far
和	她	有	左边	这	天	的	她	童心	和	顽皮	远的

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

behind	her	.
在后面	她	.

她早已将幼稚和顽皮的日子抛在了脑后。

['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][soʊ] ['redi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðəm'selvz] [tʃeɪndʒd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðer; ðər] [muːd] [ðæt]

People	are	so	ready	to	think	themselves	changed	when	it	is	only	their	mood	that
人们	是	所以	准备好	到	思考	他们自己	已更改	什么时候	它	是	仅有的	他们的	情绪	那

[ɪz] [tʃeɪndʒd] !

is	changed	!
是	已更改	!

人们很容易认为自己变了，而实际上只是心情变了而已！

[ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [gʊd] - ['tempərd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] , [wɪl] [biː; bi] [ɪl] -

Those	who	are	good	-	tempered	because	it	is	a	fine	day	,	will	be	ill	-
那些	WHO	是	好的	-	淬火	因为	它	是	一个	美好的	天	,	将要	是	患病的	-

['tempərd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] :

tempered	when	it	rains	:
淬火	什么时候	它	雨	:

晴天心情好的人，下雨天就会心情不好。

[ðer; ðər] [selvz] [ɑːr; ər][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [bəuθ] [deɪz] ; ['oʊnli][ɪn][ðə; ði][wʌn] [keɪs] ,

their	selves	are	just	the	same	both	days	;	only	in	the	one	case	,
他们的	自我	是	只是	这	相同的	两个都	天	;	仅有的	在	这	一	案件	,

他们两天都表现得一模一样；只有一种情况例外，

[ðə; ði] [faɪn] ['weðər] [hæz; həz][gɑːt]['ɪntuː][ðem; ðəm] , [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] ['reɪni] .

the	fine	weather	has	got	into	them	,	in	the	other	the	rainy	.
这	美好的	天气	有	得到	进入	他们	,	在	这	其他	这	下雨	.

晴朗的天气感染了他们，而另一边则被雨水感染了。

['roʊzəmənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['wɔːrmɪŋ] [hɜːr'self][baɪ][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːt] - ['faɪər] ,

Rosamond	,	as	she	sat	warming	herself	by	the	glow	of	the	peat	-	fire	,
罗莎蒙德	,	作为	她	卫星	变暖	她自己	经过	这	辉光	的	这	泥炭	-	火	,

罗莎蒙德坐在泥炭火旁取暖，

['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] ,

turning	over	in	her	mind	all	that	had	passed	,
转弯	超过	在	她	头脑	全部	那	有	通过了	,

她反复回想着过去发生的一切，

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [haʊ] ['plez(ə)nt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [wʌz; wəz] ,

and	feeling	how	pleasant	the	change	in	her	feelings	was	,
和	感觉	如何	令人愉快的	这	改变	在	她	情怀	曾是	,

并感受到自己情绪变化带来的愉悦感，

[bɪ'gæn][baɪ] [dɪ'griːz] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['veri] [gʊd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] ,

began	by	degrees	to	think	how	very	good	she	had	grown	,
开始	经过	学位	到	思考	如何	非常	好的	她	有	生长	,

她渐渐开始觉得自己进步很大，

[ænd; ənd] [haʊ] ['veri] [gʊd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] [gʊd] ,

and	how	very	good	she	was	to	have	grown	good	,
和	如何	非常	好的	她	曾是	到	有	生长	好的	,

她能成长为如此优秀的人，真是太好了。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪk'striːmli] [gʊd] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

and	how	extremely	good	she	must	always	have	been	that	she	was	able	to
和	如何	极其	好的	她	必须	总是	有	到过	那	她	曾是	有能力的	到

[groʊ] [soʊ] ['veri] [gʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [felt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] ;

grow	so	very	good	as	she	now	felt	she	had	grown	;
生长	所以	非常	好的	作为	她	现在	毛毡	她	有	生长	;

她一定一直都非常优秀，才能成长到她现在这样优秀的程度。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər][self] - [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æz; əz] ['nevər] [tuː; tə] ['noʊtɪs]

and	she	became	so	absorbed	in	her	self	-	admiration	as	never	to	notice
和	她	成为	所以	吸收	在	她	自己	-	钦佩	作为	绝不	到	注意

['iːðər] [ðæt] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] ,

either	that	the	fire	was	dying	,
任何一个	那	这	火	曾是	垂死	,

她沉浸在自我欣赏中，丝毫没有注意到火快要熄灭了。

[ɔːr] [ðæt] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv][fɜːr] - [koʊnz] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

or	that	a	heap	of	fir	-	cones	lay	in	a	corner	near	it	.
或者	那	一个	堆	的	冷杉	-	圆锥体	躺	在	一个	角落	靠近	它	.

或者附近角落里堆着一堆松果。

['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [greɪt] [wɪnd] [keɪm] ['rɔːrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ænd; ənd] ['skætərd] [ðə; ði] ['æʃɪz]

Suddenly	**,**	**a**	**great**	**wind**	**came**	**roaring**	**down**	**the**	**chimney**	**,**	**and**	**scattered**	**the**	**ashes**
突然	,	一个	伟大的	风	来了	咆哮	向下	这	烟囱	,	和	疏散	这	灰烬

['əbaʊt] [ðə; ði] [flɔːr] ;

about	**the**	**floor**	**;**
关于	这	地面	;

突然，一阵狂风从烟囱里呼啸而下，将炉灰吹得满地都是；

[ə; eɪ] [trə'mendəs] [reɪn] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] [fel] [hɪsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['embərz] ; [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz]

a	**tremendous**	**rain**	**followed**	**,**	**and**	**fell**	**hissing**	**on**	**the**	**embers**	**;**	**the**	**moon**	**was**
一个	巨大的	雨	随后	,	和	跌倒	嘶嘶声	在	这	余烬	;	这	月亮	曾是

['swɑːloʊd] [ʌp] ,

swallowed	**up**	**,**
吞咽	向上	,

随后下起了瓢泼大雨，雨水嘶嘶地落在余烬上；月亮被吞没了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['dɑːrknəs] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

and	**there**	**was**	**darkness**	**all**	**about**	**her**	**.**
和	那里	曾是	黑暗	全部	关于	她	.

她周围一片漆黑。

[ðen] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['θʌndər] , [soʊ] ['terəfaɪd] [ðə; ði]

Then	**a**	**flash**	**of**	**lightning**	**,**	**followed**	**by**	**a**	**peal**	**of**	**thunder**	**,**	**so**	**terrified**	**the**
然后	一个	闪光	的	闪电	,	随后	经过	一个	皮尔	的	雷	,	所以	恐惧	这

['prɪnses] ,

princess	**,**
公主	,

随后一道闪电划破夜空，紧接着一声雷鸣，将公主吓得魂飞魄散。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'laʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər]

that	**she**	**cried**	**aloud**	**for**	**the**	**old**	**woman**	**,**	**but**	**there**	**came**	**no**	**answer**	**to**	**her**
那	她	哭	大声	为了	这	老的	女士	,	但	那里	来了	不	回答	到	她

[kraɪ] .

cry	**.**
哭	.

她大声呼喊老妇人的名字，但却没有人回应她的呼喊。

[ðen] [ɪn][hɜːr; hər] ['terər] [ðə; ði] ['prɪnses] [gruː] ['æŋgri] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

Then	**in**	**her**	**terror**	**the**	**princess**	**grew**	**angry**	**,**	**and**	**saying**	**to**	**herself**	**,**
然后	在	她	恐怖	这	公主	生长	生气的	,	和	说	到	她自己	,

公主惊恐万分，怒火中烧，自言自语道：

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [els] [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði]

“	**She**	**must**	**be**	**somewhere**	**in**	**the**	**place**	**,**	**else**	**who**	**was**	**there**	**to**	**open**	**the**
“	她	必须	是	某处	在	这	地方	,	别的	WHO	曾是	那里	到	打开	这

[dɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

door	**to**	**me**	**?**
门	到	我	?

“她肯定就在附近，否则谁会给我开门呢？”

” [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [jel] ,

”	**began**	**to**	**shout**	**and**	**yell**	**,**
”	开始	到	喊	和	叫喊	,

开始大喊大叫，

[ænd; ənd][kɔːl][ðə; ði][waɪz] ['wʊmən] [ɔːl][ðə; ði][bæd] [neɪmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]

and	**call**	**the**	**wise**	**woman**	**all**	**the**	**bad**	**names**	**she**	**had**	**been**	**in**	**the**	**habit**	**of**
和	称呼	这	明智的	女士	全部	这	坏的	姓名	她	有	到过	在	这	习惯	的

['θroʊɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['nɜːrsɪz] .

throwing	**at**	**her**	**nurses**	**.**
投掷	在	她	护士	.

并用这位智者过去常用来辱骂护士们的那些难听的话，把她骂个狗血淋头。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [saʊnd] [ɪn]['rɪplaɪ] .

But	there	came	not	a	single	sound	in	reply	.
但	那里	来了	不是	一个	单身的	声音	在	回复	.

但没有任何回应的声音。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] ['prɪnses] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɜːr'self] [naʊ] [haʊ] ['nɔːti] [ʃiː; ʃi]

Strange	to	say	,	the	princess	never	thought	of	telling	herself	now	how	naughty	she
奇怪的	到	说	,	这	公主	绝不	想法	的	讲述	她自己	现在	如何	淘气	她

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

说来奇怪，公主现在竟然从未想过要反思自己当初有多么淘气。

[ðoʊ] [ðæt] [wʊd] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [bɪn] ['riːz(ə)nəb(ə)l] .

though	that	would	surely	have	been	reasonable	.
尽管	那	会	一定	有	到过	合理的	.

虽然那样做当然合情合理。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] ,

On	the	contrary	,	she	thought	she	had	a	perfect	right	to	be	angry	,
在	这	相反	,	她	想法	她	有	一个	完美的	正确的	到	是	生气的	,

相反，她认为自己完全有理由生气。

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt][moʊst] ['despərətli] [ɪl] [juːst] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪnses] [tuː] ?

for	was	she	not	most	desperately	ill	used	—	and	a	princess	too	?
为了	曾是	她	不是	最多	绝望地	患病的	用过的	—	和	一个	公主	也	?

她难道不是遭受了极其残酷的虐待吗？而且她还是一位公主呢！

[bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd] [hauld] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [kept] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

But	the	wind	howled	on	,	and	the	rain	kept	pouring	down	the	chimney	,
但	这	风	嚎叫	在	,	和	这	雨	保留	浇注	向下	这	烟囱	,

但是风依旧呼啸，雨水依然顺着烟囱倾泻而下。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [bɜːrst] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndər] [rʌʃt]

and	every	now	and	then	the	lightning	burst	out	,	and	the	thunder	rushed
和	每一个	现在	和	然后	这	闪电	爆裂	出去	,	和	这	雷	匆忙

['æftər][ˌaɪ 'tiː] ,

after	it	,
后	它	,

不时有闪电划破夜空，雷声紧随其后。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [greɪt] ['lʌmbərɪŋ] [saʊnd] [kʊd; kəd]['evər] [θɪŋk] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swɪft]

as	if	the	great	lumbering	sound	could	ever	think	to	catch	up	with	the	swift
作为	如果	这	伟大的	伐木	声音	可以	曾经	思考	到	抓住	向上	和	这	迅速

[laɪt] !

light	!
光	!

仿佛那巨大的隆隆声竟能追上迅疾的光芒！

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd] [ə'gen] [groʊn] [soʊ]['æŋgri] , ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l]

At	length	the	princess	had	again	grown	so	angry	,	frightened	,	and	miserable
在	长度	这	公主	有	再次	生长	所以	生气的	,	害怕	,	和	悲惨的

, [ɔːl] [tə'geðər] ,

,	all	together	,
,	全部	一起	,

最后，公主再次变得又生气又害怕又痛苦，各种情绪交织在一起。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] ,

that	she	jumped	up	and	hurried	about	the	cottage	with	outstretched	arms	,
那	她	跳了起来	向上	和	慌忙	关于	这	小屋	和	伸展	武器	,

她跳起来，张开双臂在小屋里四处奔跑，

['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] .

trying	to	find	the	wise	woman	.
尝试	到	寻找	这	明智的	女士	.

寻找那位智者。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bæd] ['tempər] ['ɔːlweɪz] [meɪks] ['piːp(ə)l] ['stuːpɪd] ,

But	being	in	a	bad	temper	always	makes	people	stupid	,
但	存在	在	一个	坏的	脾气	总是	制作	人们	愚蠢的	,

但坏脾气总是会让人变得愚蠢。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bloʊ] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] — [ʃiː; ʃi]

and	presently	she	struck	her	forehead	such	a	blow	against	something	—	she
和	目前	她	击	她	前额	这样的	一个	吹	反对	某物	—	她

[θɔːt] [hɜːr'self] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [laɪk] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [kloʊk] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] — [nɑːt][ɑːn][ðə; ði]

thought	herself	it	felt	like	the	old	woman's	cloak	—	that	she	fell	back	—	not	on	the
想法	她自己	它	毛毡	喜欢	这	老的	女性的	披风	—	那	她	跌倒	后退	—	不是	在	这

[flɔːr] ,

floor	,
地面	,

突然，她的额头猛地撞到了什么东西上——她觉得那东西像是老妇人的斗篷——她向后倒去——但没有倒在地上。

[ðoʊ] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv] ['heðər] ,

though	,	but	on	the	patch	of	heather	,
尽管	,	但	在	这	修补	的	希瑟	,

不过，在石楠丛中，

[wɪtʃ] [felt] [æz; əz][sɔːft][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [æz; əz] ['eni] [bed][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] .

which	felt	as	soft	and	pleasant	as	any	bed	in	the	palace	.
哪个	毛毡	作为	柔软的	和	令人愉快的	作为	任何	床	在	这	宫殿	.

感觉就像宫殿里的任何一张床一样柔软舒适。

[ðer; ðər] , [wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd][reɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [suːn] [fel] [fæst] [ə'sliːp] .

There	,	worn	out	with	weeping	and	rage	,	she	soon	fell	fast	asleep	.
那里	,	磨损	出去	和	哭泣	和	愤怒	,	她	很快	跌倒	快速地	睡着了	.

在那里，她哭得筋疲力尽，怒火中烧，很快就睡着了。

[ʃiː; ʃi] [driːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][koʊld] ['wʊmən] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

She	dreamed	that	she	was	the	old	cold	woman	up	in	the	sky	,
她	梦见	那	她	曾是	这	老的	寒冷的	女士	向上	在	这	天空	,

她梦见自己变成了天上那个冷漠的老妇人。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [hoʊm] [ænd; ənd][noʊ] [frendz] , [ænd; ənd][noʊ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['pɑːkɪt]

with	no	home	and	no	friends	,	and	no	nothing	at	all	,	not	even	a	pocket
和	不	家	和	不	朋友们	,	和	不	没有什么	在	全部	,	不是	甚至	一个	口袋

;

;

;

无家可归，没有朋友，一无所有，连口袋都没有；

['wɑːndərɪŋ] , ['wɑːndərɪŋ] [fər'evər] , ['oʊvər][ə; eɪ] ['dezərt] [ʌv; əv] [bluː] [sænd] , ['nevər] [tuː; tə] [get] [tuː; tə]

wandering	,	wandering	forever	,	over	a	desert	of	blue	sand	,	never	to	get	to
漫游	,	漫游	永远	,	超过	一个	沙漠	的	蓝色的	沙	,	绝不	到	得到	到

['eniwer] ,

anywhere	,
任何地方	,

漫无目的地游荡，永远地游荡在蓝色的沙漠中，永远也到不了任何地方。

[ænd; ənd] ['nevər] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɔːr][daɪ] .

and	never	to	lie	down	or	die	.
和	绝不	到	说谎	向下	或者	死	.

永不倒下，永不死去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

It	was	no	use	stopping	to	look	about	her	,
它	曾是	不	使用	停止	到	看	关于	她	,

停下来环顾四周毫无用处，

[fɔːr; fər] [wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː][bʌt; bət] [fər'evər] [lʊk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn]

for	what	had	she	to	do	but	forever	look	about	her	as	she	went	on
为了	什么	有	她	到	做	但	永远	看	关于	她	作为	她	去	在

[ænd; ənd][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] — ['nevər] ['siːɪŋ] ['eni] [θɪŋ] ,

and	on	and	on	—	never	seeing	any	thing	,
和	在	和	在	—	绝不	看到	任何	事物	,

她还能做什么呢？只能不停地环顾四周，不停地走着，却什么也看不到。

[ænd; ənd] ['nevər] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['eni] [θɪŋ] !

and	never	expecting	to	see	any	thing	!
和	绝不	期待	到	看	任何	事物	!

根本没指望看到任何东西！

[ðə; ði]['oʊnli] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊp][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌz; wəz] ,

The	only	shadow	of	a	hope	she	had	was	,
这	仅有的	阴影	的	一个	希望	她	有	曾是	,

她唯一的希望是：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [baɪ] [sloʊ] [dɪ'griːz] [groʊ] ['θɪnər] [ænd; ənd] ['θɪnər] ,

that	she	might	by	slow	degrees	grow	thinner	and	thinner	,
那	她	可能	经过	慢的	学位	生长	更薄	和	更薄	,

她可能会逐渐变得越来越瘦，

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] ; ['oʊnli][ə'læs] !

until	at	last	she	wore	away	to	nothing	at	all	;	only	alas	!
直到	在	最后的	她	穿着	离开	到	没有什么	在	全部	;	仅有的	唉	!

直到最后她完全消失殆尽；唉！

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [liːst] [saɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [groʊ] ['θɪnər] .

she	could	not	detect	the	least	sign	that	she	had	yet	begun	to	grow	thinner	.
她	可以	不是	探测	这	至少	符号	那	她	有	然而	开始	到	生长	更薄	.

她丝毫没有察觉到自己已经开始消瘦。

[ðə; ði] ['hoʊpləsnəs] [gruː] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][soʊ] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

The	hopelessness	grew	at	length	so	unendurable	that	she	woke	with	a	start	.
这	绝望	生长	在	长度	所以	难以忍受	那	她	觉醒	和	一个	开始	.

绝望感逐渐加剧，最终让她难以忍受，她猛然惊醒。

['siːɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,

Seeing	the	face	of	the	wise	woman	bending	over	her	,
看到	这	脸	的	这	明智的	女士	弯曲	超过	她	,

看到那位智者俯身在她面前的脸，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [held] [ʌp] [hɜːr; hər] [maʊθ] [tuː; tə][biː; bi]

she	threw	her	arms	around	her	neck	and	held	up	her	mouth	to	be
她	扔	她	武器	大约	她	脖子	和	握住	向上	她	嘴	到	是

[kɪst] .

kissed	.
亲吻	.

她双臂环住她的脖子，抬起嘴唇求吻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [roʊz] - ['gaːdnz] [ʌv; əv] [də'mæskəs] .

And	the	kiss	of	the	wise	woman	was	like	the	rose	-	gardens	of	Damascus	.
和	这	吻	的	这	明智的	女士	曾是	喜欢	这	玫瑰	-	花园	的	大马士革	.

而那位智者的吻，如同大马士革的玫瑰园一般。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	**.**
第四	.

四、

[ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['tendərli] ,

The	**wise**	**woman**	**lifted**	**her**	**tenderly**	**,**
这	明智的	女士	抬起	她	温柔地	,

那位智者温柔地抱起了她，

[ænd; ənd] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [drest] [hɜːr; hər] [fɑːr] [mɔːr] ['kerfəli] [ðæn; ðən] ['iːv(ə)n] [hɜːr; hər] [nɜːrs] .

and	**washed**	**and**	**dressed**	**her**	**far**	**more**	**carefully**	**than**	**even**	**her**	**nurse**	**.**
和	洗过	和	穿着	她	远的	更多的	小心	比	甚至	她	护士	.

她给女儿洗澡、穿衣比她的护士还要细心得多。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [set] [hɜːr; hər] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [hɜːr; hər] ['brekfəst] .

Then	**she**	**set**	**her**	**down**	**by**	**the**	**fire**	**,**	**and**	**prepared**	**her**	**breakfast**	**.**
然后	她	放	她	向下	经过	这	火	,	和	准备	她	早餐	.

然后她把她放在火堆旁，自己准备早餐。

[ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] ,

The	**princess**	**was**	**very**	**hungry**	**,**	**and**	**the**	**bread**	**and**	**milk**	**as**	**good**	**as**	**it**	**could**	**be**	**,**
这	公主	曾是	非常	饥饿的	,	和	这	面包	和	牛奶	作为	好的	作为	它	可以	是	,

公主非常饿，面包和牛奶已经很好了。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] ['iːtn] ['eni] [θɪŋ] ['naɪsər] .

so	**that**	**she**	**thought**	**she**	**had**	**never**	**in**	**her**	**life**	**eaten**	**any**	**thing**	**nicer**	**.**
所以	那	她	想法	她	有	绝不	在	她	生活	吃	任何	事物	更漂亮	.

所以她觉得她这辈子都没吃过这么好吃的东西。

[ˌnevərðə'les] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] , —

Nevertheless	**,**	**as**	**soon**	**as**	**she**	**began**	**to**	**have**	**enough**	**,**	**she**	**said**	**to**	**herself**	**,**	**—**
尽管如此	,	作为	很快	作为	她	开始	到	有	足够的	,	她	说	到	她自己	,	—

然而，当她开始感到满足时，她对自己说：

“ [hɑː] ! [aɪ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !

“	**Ha**	**!**	**I**	**see**	**how**	**it**	**is**	**!**
“	哈	!	我	看	如何	它	是	!

“哈！我明白了！”

[ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] ['wɒnts] [tuː; tə] ['fæt(ə)n] [ˌem 'iː] !

The	**old**	**woman**	**wants**	**to**	**fatten**	**me**	**!**
这	老的	女士	想要	到	催肥	我	!

老太太想把我养胖！

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [naɪs] ['kriːmi] [mɪlk] .

That	**is**	**why**	**she**	**gives**	**me**	**such**	**nice**	**creamy**	**milk**	**.**
那	是	为什么	她	给予	我	这样的	好的	奶油状	牛奶	.

这就是为什么她能给我做出这么香浓的牛奶。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [kɪl] [ˌem 'iː] [naʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] [ðen] !

She	**doesn't**	**kill**	**me**	**now**	**because**	**she's**	**going**	**to**	**kill**	**me**	**then**	**!**
她	不	杀	我	现在	因为	她是	去	到	杀	我	然后	!

她现在不杀我，是因为她迟早会杀我！

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [æn; ən] ['oʊgrɪs] , ['æftər] [ɔːl] !

She	**is**	**an**	**ogress**	**,**	**after**	**all**	**!**
她	是	一个	食人魔	,	后	全部	!

她毕竟是个女妖！

" [ˌðerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [spuːn] ,
" **Thereupon she laid down her spoon ,**
" 于是 她 铺设 向下 她 勺子 ,

于是她放下了勺子，

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [iːt] [ə'nʌðər] ['maʊθfʊl] — ['oʊnli] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['beɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] [lʊks]
and would not eat another mouthful — only followed the basin with longing looks
和 会 不是 吃 其他 一口气 — 仅有的 随后 这 盆地 和 渴望 看起来
,
,
,

他一口也不肯再吃，只是用渴望的眼神望着脸盆。

[æz; əz][ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
as the wise woman carried it away .
作为 这 明智的 女士 携带 它 离开 .

被那位智者带走了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['iːtɪŋ] , [hɜːr; hər] ['hoʊstəs] [nuː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ;
When she stopped eating , her hostess knew exactly what she was thinking ;
什么时候 她 停止 吃 , 她 女主人 知道 确切地 什么 她 曾是 思维 ;

当她停止进食时，她的女主人立刻就知道她在想什么；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['prɪnses] ,
but it was one thing to understand the princess ,
但 它 曾是 一 事物 到 理解 这 公主 ,

但了解公主是一回事，

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['prɪnses] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] : [ðæt] [wʊd] [rɪ'kwaɪər]
and quite another to make the princess understand her : that would require
和 相当 其他 到 制作 这 公主 理解 她 : 那 会 要求
[taɪm] .
time .
时间 .

但要让公主理解她，则是另一回事：那需要时间。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] , [bʌt; bət] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
For the present she took no notice , but went about the affairs of the house ,
为了 这 展示 她 采取 不 注意 , 但 去 关于 这 事务 的 这 房子 ,

她暂时没有理会这些，而是继续忙着家务。

['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] , ['brʌʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔbˌwebz] , ['kliːnɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrθ] , [dʌstɪŋ] [ðə; ði]
sweeping the floor , brushing down the cobwebs , cleaning the hearth , dusting the
扫荡 这 地面 , 刷牙 向下 这 蜘蛛网 , 打扫 这 炉 , 除尘 这
['teɪbl] [ænd; ənd] [tʃerz] ,
table and chairs ,
桌子 和 椅子 ,

扫地、拂去蜘蛛网、清洁壁炉、擦拭桌椅，

[ænd; ənd] ['wɔːtərɪŋ] [ðə; ði][bed][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [freʃ] [ænd; ənd][ə'laɪv] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['nevər][hæd; həd]
and watering the bed to keep it fresh and alive — for she never had
和 浇水 这 床 到 保持 它 新鲜的 和 活 — 为了 她 绝不 有
[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [gest] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,
more than one guest at a time ,
更多的 比 一 客人 在 一个 时间 ,

她还要给花床浇水，保持花草清新鲜活——因为她一次最多只招待一位客人。

[ænd; ənd] ['nevər] [wʊd] [ə'laʊ] [ðæt] [gest] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [sli:p] [ə'pɑ:n] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][noʊ]

and	never	would	allow	that	guest	to	go	to	sleep	upon	any	thing	that	had	no
和	绝不	会	允许	那	客人	到	去	到	睡觉	之上	任何	事物	那	有	不

[laɪf] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

life	in	it	.
生活	在	它	.

而且绝不会允许客人睡在任何没有生命的东西上。

[ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['bizid] , [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [nɑ:t][ə; eɪ] [wɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪnses] ,

All	the	time	she	was	thus	busied	,	she	spoke	not	a	word	to	the	princess	,
全部	这	时间	她	曾是	因此	忙碌	,	她	辐	不是	一个	单词	到	这	公主	,

她忙于此事期间，始终没有跟公主说一句话。

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnses] , [went] [tu:; tə][kən'fɜ:rm][hɜ:r; hər]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

which	,	with	the	princess	,	went	to	confirm	her	notion	of	her
哪个	,	和	这	公主	,	去	到	确认	她	概念	的	她

['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] .

purposes	.
目的	.

她和公主一起去证实了她的想法。

[bʌt; bət] [wət'evər] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli] [pər'vɜ:rtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prɪnses]

But	whatever	she	might	have	said	would	have	been	only	perverted	by	the	princess
但	任何	她	可能	有	说	会	有	到过	仅有的	变态	经过	这	公主

['ɪntu:] [jet] [strɔ:ŋgər] [pru:f] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['i:v(ə)l] [dɪ'zaɪnz] ,

into	yet	stronger	proof	of	her	evil	designs	,
进入	然而	更强	证明	的	她	邪恶的	设计	,

但无论她说了什么，都会被公主曲解成她邪恶计划的更有力的证据。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fænsi] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [hed] [wʊd] [ˌaʊt'weɪ] ['eni] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv][fækts][ɪn] [ə'nʌðɝz]

for	a	fancy	in	her	own	head	would	outweigh	any	multitude	of	facts	in	another's
为了	一个	想要	在	她	自己的	头	会	胜过	任何	民众	的	事实	在	另一个的

.

:
.

因为她自己脑海中的一个幻想会胜过别人脑海中的无数事实。

[ʃi:; ʃi] [kept] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] ,

She	kept	staring	at	the	fire	,
她	保留	凝视	在	这	火	,

她一直盯着火看，

[ænd; ənd] ['nevər] [lʊkt] [raʊnd] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] [maɪt] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] .

and	never	looked	round	to	see	what	the	wise	woman	might	be	doing	.
和	绝不	看起来	圆形的	到	看	什么	这	明智的	女士	可能	是	正在做	.

他从未回头看看那位智者在做什么。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ʃi:; ʃi] [keɪm] [kloʊz] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] [sed] ,

By	and	by	she	came	close	up	to	the	back	of	her	chair	,	and	said	,
经过	和	经过	她	来了	关闭	向上	到	这	后退	的	她	椅子	,	和	说	,

过了一会儿，她走到椅背边，说道：

“ ['roʊzəmənd] !

“	Rosamond	!
”	罗莎蒙德	!

“罗莎蒙德！”

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:] [wʌn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sʌlki] [mudz] ,

”	But	the	princess	had	fallen	into	one	of	her	sulky	moods	,
”	但	这	公主	有	倒下	进入	一	的	她	闷闷不乐的	情绪	,

“但是公主又陷入了她惯常的闷闷不乐的情绪中。”

[ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜːr'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ʌgli] ['sʌmbɑːdi] ;

and	shut	herself	up	with	her	own	ugly	Somebody	;
和	关闭	她自己	向上	和	她	自己的	丑陋的	某人	;

然后把自己关起来，和她那个丑陋的家伙待在一起；

[soʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [lʊkt] [raʊnd] [ɔːr] ['iːv(ə)n] ['ænsər] [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] .

so	she	never	looked	round	or	even	answered	the	wise	woman	.
所以	她	绝不	看起来	圆形的	或者	甚至	回答	这	明智的	女士	.

所以她既没有回头看一眼，也没有回答那位智者的问题。

“ ['roʊzəmənd] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , “ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [aʊt] .

“	Rosamond	,	”	she	repeated	,	“	I	am	going	out	.
”	罗莎蒙德	,	”	她	重复	,	“	我	是	去	出去	.

“罗莎蒙德，”她重复道，“我要出门了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [duː] [æz; əz] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

If	you	are	a	good	girl	,	that	is	,	if	you	do	as	I	tell	you	,
如果	你	是	一个	好的	女孩	,	那	是	,	如果	你	做	作为	我	告诉	你	,

如果你是个乖女孩，也就是说，如果你听我的话，

[aɪ] [wɪl] ['kæri] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] .

I	will	carry	you	back	to	your	father	and	mother	the	moment	I	return	.
我	将要	携带	你	后退	到	你的	父亲	和	母亲	这	片刻	我	返回	.

我一回去就会把你带回你父母身边。

” [ðə; ði] ['prɪnses] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [liːst] ['noʊtɪs] .

”	The	princess	did	not	take	the	least	notice	.
”	这	公主	做过	不是	拿	这	至少	注意	.

公主丝毫没有在意。

“ [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] , ['roʊzəmənd] , ” [sed] [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] .

“	Look	at	me	,	Rosamond	,	”	said	the	wise	woman	.
”	看	在	我	,	罗莎蒙德	,	”	说	这	明智的	女士	.

“看着我，罗莎蒙德，”智者说道。

[bʌt; bət] ['roʊzəmənd] ['nevər] [muːvd] — ['nevər] ['iːv(ə)n] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] — [pər'hæps]

But	Rosamond	never	moved	—	never	even	shrugged	her	shoulders	—	perhaps
但	罗莎蒙德	绝不	已搬	—	绝不	甚至	耸了耸肩	她	肩膀	—	也许

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪrz] ,

because	they	were	already	up	to	her	ears	,
因为	他们	是	已经	向上	到	她	耳朵	,

但罗莎蒙德一动不动——甚至连耸肩的动作都没有——或许是因为她已经不堪重负了。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [goʊ] [noʊ] ['fɑːrðər] .

and	could	go	no	farther	.
和	可以	去	不	更远	.

他再也走不动了。

“ [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] .

“	I	want	to	help	you	to	do	what	I	tell	you	,	”	said	the	wise	woman	.
”	我	想	到	帮助	你	到	做	什么	我	告诉	你	,	”	说	这	明智的	女士	.

“我想帮助你做到我告诉你的事，”这位智者说道。

“ [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

“	Look	at	me	.
”	看	在	我	.

“看着我。

” [stɪl] ['roʊzəmənd] [wʌz; wəz] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] ['saɪlənt] , ['seɪɪŋ] ['oʊnli] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

”	Still	Rosamond	was	motionless	and	silent	,	saying	only	to	herself	,
”	仍然	罗莎蒙德	曾是	静止不动	和	沉默的	,	说	仅有的	到	她自己	,

罗莎蒙德依然一动不动，沉默不语，只是自言自语道：

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ʃiːz] ['æftər] !
“ I know what she's after !
” 我 知道 什么 她是 后 !

“我知道她想要什么！”

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [hɜːr; hər] ['hɔːrɪd] [tiːθ] .
She wants to show me her horrid teeth .
她 想要 到 展示 我 她 可怕的 牙齿 .

她想让我看看她那难看的牙齿。

[bʌt; bət] [aɪ] [wəʊnt] [lʊk] .
But I won't look .
但 我 惯于 看 .

但我不会看。

[aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['sensɪz] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] . ”
I'm not going to be frightened out of my senses to please her . ”
我是 不是 去 到 是 害怕 出去 的 我的 感官 到 请 她 . ”

我不会为了讨好她而吓得魂飞魄散。

“ [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [lʊk] , ['roʊzəmənd] .
“ You had better look , Rosamond .
” 你 有 更好的 看 , 罗莎蒙德 .

“你最好看看，罗莎蒙德。”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [haʊ] [juː; jʊ] [kɪst] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?
Have you forgotten how you kissed me this morning ?
有 你 被遗忘的 如何 你 亲吻 我 这 早晨 ?

你忘了今天早上你是怎么吻我的吗?

” [bʌt; bət] ['roʊzəmənd] [naʊ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [θrɑːb] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['moʊmənteri]
” But Rosamond now regarded that little throb of affection as a momentary
” 但 罗莎蒙德 现在 认为 那 小的 搏动 的 感情 作为 一个 瞬间
['wiːknəs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'siːtf(ə)l] ['oʊgrɪs] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər] ,
weakness into which the deceitful ogress had betrayed her ,
弱点 进入 哪个 这 欺骗性的 食人魔 有 背叛 她 ,

但罗莎蒙德现在把那一点点爱意看作是那个狡猾的女妖引诱她产生的短暂弱点。

[ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [dɪ'spaɪzd] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
and almost despised herself for it .
和 几乎 被鄙视的 她自己 为了 它 .

她几乎为此鄙视自己。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kəukst] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [mɔːr] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]
She was one of those who the more they are coaxed are the more disagreeable
她 曾是 一 的 那些 WHO 这 更多的 他们 是 哄骗 是 这 更多的 令人不快的
.
:
.

她属于那种越是哄骗就越是令人讨厌的人。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] , [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] ,
For such , the wise woman had an awful punishment ,
为了 这样的 , 这 明智的 女士 有 一个 可怕 惩罚 ,

为此，这位智者受到了严厉的惩罚。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [ɪl] [brɔːt] [ʌp] ,
but she remembered that the princess had been very ill brought up ,
但 她 记得 那 这 公主 有 到过 非常 患病的 带来 向上 ,

但她记得公主从小家境不好。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wɪʃt] [tuː; tə][traɪ][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl]['dʒent(ə)lnəs][fɜːrst] .

and	therefore	wished	to	try	her	with	all	gentleness	first	.
和	所以	希望	到	尝试	她	和	全部	温柔	第一的	.

因此，他希望先用最温柔的方式试探她。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ɪ'fekt] [hɜːr; hər][wɜːrdz] [maɪt] [hæv; həv] .

She	stood	silent	for	a	moment	,	to	see	what	effect	her	words	might	have	.
她	站立	沉默的	为了	一个	片刻	,	到	看	什么	影响	她	字	可能	有	.

她沉默了一会儿，想看看自己的话会产生什么效果。

[bʌt; bət] ['roʊzəmənd] ['oʊnli] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , —

But	Rosamond	only	said	to	herself	,	—
但	罗莎蒙德	仅有的	说	到	她自己	,	—

但罗莎蒙德只是自言自语道：

“ [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə]['fæt(ə)n][ænd; ənd] [iːt] [ˌem 'iː] .

“	She	wants	to	fatten	and	eat	me	.
“	她	想要	到	催肥	和	吃	我	.

“她想把我养肥了然后吃掉。”

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði][waɪz]

”	And	it	was	such	a	little	while	since	she	had	looked	into	the	wise
”	和	它	曾是	这样的	一个	小的	尽管	自从	她	有	看起来	进入	这	明智的

['wʊmənz] ['lʌvɪŋ] [aɪz] ,

woman's	loving	eyes	,
女性的	爱	眼睛	,

“距离她上次凝视那位智者充满爱意的双眼，已经过去了很短一段时间。”

[θroʊn] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] !

thrown	her	arms	round	her	neck	,	and	kissed	her	!
抛掷	她	武器	圆形的	她	脖子	,	和	亲吻	她	!

她一把搂住她的脖子，吻了她！

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] ['dʒentli] ,

“	Well	,	”	said	the	wise	woman	gently	,
“	出色地	,	”	说	这	明智的	女士	轻轻地	,

“嗯，”这位睿智的妇人温和地说，

['æftər] ['pɔːzɪŋ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['pɑːsəb(ə)l][ʃiː; ʃi] [maɪt] [bɪ'θɪŋk] [hɜːr'self] ,

after	pausing	as	long	as	it	seemed	possible	she	might	bethink	herself	,
后	暂停	作为	长的	作为	它	似乎	可能的	她	可能	思考	她自己	,

她停顿了很久，似乎想尽可能地思考一番。

“ [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðen] [wɪ'ðaʊt] ; ['oʊnli] [huː'evər] ['lisnz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tɜːrnd] ,

“	I	must	tell	you	then	without	;	only	whoever	listens	with	her	back	turned	,
“	我	必须	告诉	你	然后	没有	;	仅有的	谁	听着	和	她	后退	转向	,

“那我只能在外面告诉你；只有那些背对着你听的人才会这么说，

['lisnz] [bʌt; bət][hæf] , [ænd; ənd][gets][bʌt; bət][hæf][ðə; ði][help] . ”

listens	but	half	,	and	gets	but	half	the	help	.	”
听着	但	一半	,	和	获得	但	一半	这	帮助	.	”

他只听一半，也只得到一半的帮助。

“ [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə]['fæt(ə)n][ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] .

“	She	wants	to	fatten	me	,	”	said	the	princess	.
“	她	想要	到	催肥	我	,	”	说	这	公主	.

“她想把我喂胖，”公主说。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['taɪdi] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [aʊt] .

“	You	must	keep	the	cottage	tidy	while	I	am	out	.
“	你	必须	保持	这	小屋	整齐的	尽管	我	是	出去	.

“我不在家的时候，你必须保持小屋整洁。”

[wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] , [aɪ][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði]['faɪər] [braɪt] , [ðə; ði] [hɑːrθ] [swept] ,

When	I	come	back	,	I	must	see	the	fire	bright	,	the	hearth	swept	,
什么时候	我	来	后退	,	我	必须	看	这	火	明亮的	,	这	炉	扫荡	,

当我回来时，我必须看到炉火明亮，炉膛打扫干净。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ket(ə)l] ['bɔɪlɪŋ] ; [noʊ] [dʌst] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɔːr] [tʃerz] , [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [klɪr] , [ðə; ði]

and	the	kettle	boiling	;	no	dust	on	the	table	or	chairs	,	the	windows	clear	,	the
和	这	壶	沸腾	;	不	灰尘	在	这	桌子	或者	椅子	,	这	视窗	清除	,	这

[flɔːr] [kliːn] ,

floor	clean	,
地面	干净的	,

水壶里的水烧开了；桌椅上没有灰尘，窗户干净明亮，地板也很干净。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['heðər] [ɪn] ['blɑːsəm] — [wɪtʃ] [læst] [kʌmz] [ʌv; əv] ['sprɪŋklɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['wɔːtər]

and	the	heather	in	blossom	—	which	last	comes	of	sprinkling	it	with	water
和	这	希瑟	在	开花	—	哪个	最后的	来	的	洒	它	和	水

[θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .

three	times	a	day	.
三	时代	一个	天	.

还有盛开的石楠花——这是每天浇水三次的结果。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hʌŋgri] , [pʊt] [jʊr; jər][hænd]['ɪntuː] [ðæt] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,

When	you	are	hungry	,	put	your	hand	into	that	hole	in	the	wall	,
什么时候	你	是	饥饿的	,	放	你的	手	进入	那	洞	在	这	墙	,

当你饿的时候，就把手伸进墙上的那个洞里。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [miːl] . ”

and	you	will	find	a	meal	.	”
和	你	将要	寻找	一个	一顿饭	.	”

你会找到饭吃的。

“ [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə]['fæt(ə)n][ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] .

“	She	wants	to	fatten	me	,	”	said	the	princess	.
”	她	想要	到	催肥	我	,	”	说	这	公主	.

“她想把我喂胖，”公主说。

“ [bʌt; bət][ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən]

“	But	on	no	account	leave	the	house	till	I	come	back	,	”	continued	the	wise	woman
”	但	在	不	帐户	离开	这	房子	直到	我	来	后退	,	”	持续	这	明智的	女士

,

,

,

“但是，在我回来之前，你绝对不能离开这栋房子，”这位智者继续说道。

“ [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] ['griːvəsli] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'tiː] .

“	or	you	will	grievously	repent	it	.
”	或者	你	将要	严重地	悔改	它	.

否则你将为此感到无比后悔。

[rɪ'membər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [gɔːn] [θruː] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

Remember	what	you	have	already	gone	through	to	reach	it	.
记住	什么	你	有	已经	已消失	通过	到	抵达	它	.

记住你为了达到目标所经历的一切。

['deɪndʒəz] [laɪ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðɪs] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv] [maɪn] ; [bʌt; bət][ˌɪn'saɪd] ,

Dangers	lie	all	around	this	cottage	of	mine	;	but	inside	,
危险	说谎全部	大约	这	小屋	的	矿	;	但	里面	,	

我的小屋周围危机四伏；但在屋内，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['seɪfɪst] [pleɪs] — [ɪn][fækt][ðə; ði]['oʊnli] [kwaɪt] [seɪf] [pleɪs] [ɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] . ”

it	is	the	safest	place	—	in	fact	the	only	quite	safe	place	in	all	the	country	.	”
它	是	这	最安全	地方	—	在	事实	这	仅有的	相当	安全的	地方	在	全部	这	国家	.	”

这里是最安全的地方——事实上，也是全国唯一比较安全的地方。

“ [ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə] [iːt] [ˌem ˈiː] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈprɪnses] ,

“	She	means	to	eat	me	,	”	said	the	princess	,
”	她	方法	到	吃	我	,	”	说	这	公主	,

“她想吃掉我，”公主说。

“ [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [ˌem ˈiː] [frʌm; frəm] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] .

“	and	therefore	wants	to	frighten	me	from	running	away	.
”	和	所以	想要	到	吓唬	我	从	跑步	离开	.

“因此，他想吓唬我，让我不敢逃跑。”

” [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [noʊ] [mɔːr] .

”	She	heard	the	voice	no	more	.
”	她	听到	这	嗓音	不	更多的	.

她再也听不到那个声音了。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈstɑːrtld] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əˈloʊn] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈheɪstɪli] [ˈoʊvər]

Then	,	suddenly	startled	at	the	thought	of	being	alone	,	she	looked	hastily	over
然后	,	突然	惊慌	在	这	想法	的	存在	独自的	,	她	看起来	草草	超过

[hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] .

her	shoulder	.
她	肩膀	.

然后，她突然想到自己孤身一人，吓了一跳，慌忙回头张望。

[ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ˈempti] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈvɪzəb(ə)l] [laɪf] .

The	cottage	was	indeed	empty	of	all	visible	life	.
这	小屋	曾是	的确	空的	的	全部	可见的	生活	.

小屋里确实空无一人，看不到任何生命迹象。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈsaʊndləs] , [tuː] : [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [ˈtɪkɪŋ] [klɑːk] [ɔːr] [ə; eɪ] [ˈflæpɪŋ]

It	was	soundless	,	too	:	there	was	not	even	a	ticking	clock	or	a	flapping
它	曾是	无声	,	也	:	那里	曾是	不是	甚至	一个	滴答	钟	或者	一个	扑

[fleɪm] .

flame	.
火焰	.

那里也寂静无声：甚至连钟表的滴答声或火焰的扑腾声都没有。

[ðə; ði] [ˈfaɪər] [bəːnd] [stɪl] [ænd; ənd] [ˈsmoʊldərɪŋ] - [waɪz] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni]

The	fire	burned	still	and	smouldering	-	wise	;	but	it	was	all	the	company
这	火	烧伤	仍然	和	闷烧	-	明智的	;	但	它	曾是	全部	这	公司

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ,

she	had	,
她	有	,

火还在缓缓燃烧，冒着烟；但这却是她唯一的陪伴。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈgen] [tuː; tə] [ster] [ˈɪntuː] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	she	turned	again	to	stare	into	it	.
和	她	转向	再次	到	盯	进入	它	.

她又转过身去，凝视着它。

[suːn] [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [groʊ] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] .

Soon	she	began	to	grow	weary	of	having	nothing	to	do	.
很快	她	开始	到	生长	厌倦	的	拥有	没有什么	到	做	.

很快，她就开始厌倦无所事事的生活。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈembər] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [ˈwʊmən] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] ,

Then	she	remembered	that	the	old	woman	,	as	she	called	her	,
然后	她	记得	那	这	老的	女士	,	作为	她	称为	她	,

然后她想起，那个她称之为老妇人的女子，

[hæd; həd] [toʊld] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [haʊs] [ˈtaɪdi] .

had	told	her	to	keep	the	house	tidy	.
有	讲述	她	到	保持	这	房子	整齐的	.

曾叮嘱她保持屋子整洁。

“ [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [pɪg] - [staɪ] !
“ The miserable little pig - sty !
” 这 悲惨的 小的 猪 - 风格 !

“可怜的小猪圈！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌvl] [kliːn] !
“ Where's the use of keeping such a hovel clean !
” 在哪里? 这 使用 的 保持 这样的 一个 茅屋 干净的 !

“保持这种破房子干净有什么用呢！”

” [bʌt; bət][ɪn] [truːθ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] ,
” But in truth she would have been glad of the employment ,
” 但 在 真相 她 会 有 到过 高兴的 的 这 就业 ,

但事实上，她会很高兴得到这份工作。

['oʊnli][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] ;
only just because she had been told to do it , she was unwilling ;
仅有的 只是 因为 她 有 到过 讲述 到 做 它 , 她 曾是 不情愿 ;

仅仅因为别人让她这么做，她才不愿意这么做；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər]['piːp(ə)l] — [haʊ'evər] [ʌn'laɪkli] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] — [huː] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə]['duːɪŋ]
for there are people — however unlikely it may seem — who object to doing
为了 那里 是 人们 — 然而 不太可能 它 可能 似乎 — WHO 目的 到 正在做
[ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
a thing for no other reason than that it is required of them .
一个 事物 为了 不 其他 原因 比 那 它 是 必需的 的 他们 .

因为有些人——尽管这看起来不太可能——会拒绝做某件事，而唯一的理由就是这件事是他们被要求做的。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['prɪnses] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ I am a princess , ” she said ,
” 我 是 一个 公主 , ” 她 说 ,

“我是一位公主，”她说。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɪm'prɑːpər][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
“ and it is very improper to ask me to do such a thing .
” 和 它 是 非常 不当 到 问 我 到 做 这样的 一个 事物 .

“要求我做这样的事是非常不合适的。”

” [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [æz; əz]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɪnses] [tuː; tə] [swiːp] [ə'weɪ]
” She might have judged it quite as suitable for a princess to sweep away
” 她 可能 有 评判 它 相当 作为 合适的 为了 一个 公主 到 扫 离开
[ðə; ði] [dʌst] [æz; əz][tuː; tə][sɪt][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv][dɜːrt] .
the dust as to sit the centre of a world of dirt .
这 灰尘 作为 到 坐 这 中心 的 一个 世界 的 污垢 .

她或许认为，公主扫除尘埃和坐在污秽世界的中心一样合适。

[bʌt; bət][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [ɔːt] , [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] .
But just because she ought , she wouldn't .
但 只是 因为 她 应该 , 她 不会 .

但她明明应该这么做，却偏偏不做。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ɪn][tuː; tə] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər]['duːti] [wʌns] ,
Perhaps she feared that if she gave in to doing her duty once ,
也许 她 害怕 那 如果 她 给予 在 到 正在做 她 责任 一次 ,

或许她害怕，如果她屈服于履行职责一次，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [truː] [ɪ'nʌf] — [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz]

she	might	have	to	do	it	always	—	which	was	true	enough	—	for	that	was
她	可能	有	到	做	它	总是	—	哪个	曾是	真的	足够的	—	为了	那	曾是

[ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['speʃəli] [bɔːrn] .

the	very	thing	for	which	she	had	been	specially	born	.
这	非常	事物	为了	哪个	她	有	到过	特别	出生	.

她可能不得不一直这样做——这的确如此——因为这正是她生来就应该做的事情。

[ʌn'eɪb(ə)l] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [fiːl] [kwaɪt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][ðə; ði] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi]

Unable	,	however	,	to	feel	quite	comfortable	in	the	resolve	to	neglect	it	,	she
无法	,	然而	,	到	感觉	相当	舒服的	在	这	解决	到	忽视	它	,	她

[sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

said	to	herself	,
说	到	她自己	,

然而，她始终无法完全接受忽视这件事的决定，于是她对自己说：

“ [aɪm] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz][taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['næsti][dʒɑːb][æz; əz] [ðæt] !

“	I'm	sure	there's	time	enough	for	such	a	nasty	job	as	that	!
“	我是	当然	有	时间	足够的	为了	这样的	一个	可恶的	工作	作为	那	!

“我相信有的是时间去做这样一份讨厌的工作！”

” [ænd; ənd][sæt][ɑːn] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['faɪər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bəːnd] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [red] ['kæstɪŋ]

”	and	sat	on	,	watching	the	fire	as	it	burned	away	,	the	glowing	red	casting
”	和	卫星	在	,	观看	这	火	作为	它	烧伤	离开	,	这	发光	红色的	铸件

[ɔːf] [waɪt] [fleɪks] ,

off	white	flakes	,
离开	白色的	薄片	,

“然后他继续坐着，看着火焰渐渐熄灭，炽热的红色火焰飞溅出白色的碎片。”

[ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .

and	sinking	lower	and	lower	on	the	hearth	.
和	下沉	降低	和	降低	在	这	炉	.

并越沉越低，最终落在壁炉下方。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , ['mɪrli] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

By	and	by	,	merely	for	want	of	something	to	do	,
经过	和	经过	,	仅仅	为了	想	的	某物	到	做	,

渐渐地，仅仅是因为无事可做，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [wʌt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [left] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]

she	would	see	what	the	old	woman	had	left	for	her	in	the	hole	of	the
她	会	看	什么	这	老的	女士	有	左边	为了	她	在	这	洞	的	这

[wɔːl] .

wall	.
墙	.

她会看看老妇人在墙洞里给她留下了什么。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] ,

But	when	she	put	in	her	hand	she	found	nothing	there	,
但	什么时候	她	放	在	她	手	她	成立	没有什么	那里	,

但当她把手伸进去时，却什么也没找到。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [dʌst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə][hæv; həv] [waɪpt] [ə'weɪ] .

except	the	dust	which	she	ought	by	this	time	to	have	wiped	away	.
除了	这	灰尘	哪个	她	应该	经过	这	时间	到	有	擦拭	离开	.

除了她此时本应擦掉的灰尘。

['nevər] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] [hæd; həd] [toʊld] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [fuːd] [ðer; ðər]

Never	reflecting	that	the	wise	woman	had	told	her	she	would	find	food	there
绝不	反思	那	这	明智的	女士	有	讲述	她	她	会	寻找	食物	那里

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['hʌŋgri] ,

when	she	was	hungry	,
什么时候	她	曾是	饥饿的	,

她从未想起那位智者曾告诉她，饿了就能在那里找到食物。

[ʃiː; ʃi] [fluː] ['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fjʊriz] , ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [tʃiːt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θiːf] ,

she	flew	into	one	of	her	furies	,	calling	her	a	cheat	,	and	a	thief	,
她	飞翔	进入	一	的	她	复仇女神	,	呼叫	她	一个	欺骗	,	和	一个	贼	,

她勃然大怒，骂她是骗子、是小偷，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['laɪər] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['ʌgli] [oʊld] [wɪtʃ] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['oʊgrɪs] ,

and	a	liar	,	and	an	ugly	old	witch	,	and	an	ogress	,
和	一个	说谎者	,	和	一个	丑陋的	老的	巫婆	,	和	一个	食人魔	,

还有一个骗子，一个丑陋的老巫婆，还有一个食人魔，

[ænd; ənd] [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] ['meni] ['wɪkɪd] [neɪmz] [bɪ'saɪdz] .

and	I	do	not	know	how	many	wicked	names	besides	.
和	我	做	不是	知道	如何	许多	邪恶	姓名	除了	.

除此之外，我不知道还有多少邪恶的名字。

[ʃiː; ʃi] [reɪdʒd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] [fæst] [ə'sliːp] [ɑːn] [hɜːr; hər] [tʃer]

She	raged	until	she	was	quite	exhausted	,	and	then	fell	fast	asleep	on	her	chair
她	愤怒	直到	她	曾是	相当	筋疲力尽的	,	和	然后	跌倒	快速地	睡着了	在	她	椅子

.

:

.

她怒气冲冲地喊叫，直到筋疲力尽，然后瘫倒在椅子上睡着了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [ðə; ði] ['faɪər] [wʌz; wəz] [aʊt] .

When	she	awoke	the	fire	was	out	.
什么时候	她	醒来	这	火	曾是	出去	.

她醒来时，火已经灭了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['hʌŋgri] ; [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] ,

By	this	time	she	was	hungry	;	but	without	looking	in	the	hole	,
经过	这	时间	她	曾是	饥饿的	;	但	没有	寻找	在	这	洞	,

这时她已经饿了；但她没有往洞里看，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ə'gen] [tuː; tə] [stɔːrm] [æt; ət] [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] ,

she	began	again	to	storm	at	the	wise	woman	,
她	开始	再次	到	风暴	在	这	明智的	女士	,

她又开始对那位智者大发雷霆，

[ɪn] [wɪtʃ] ['leɪbər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [hæv; həv] [wʌns] [mɔːr] [ɪg'zɔːstɪd] [hɜːr'self] ,

in	which	labor	she	would	no	doubt	have	once	more	exhausted	herself	,
在	哪个	劳动	她	会	不	怀疑	有	一次	更多的	筋疲力尽的	她自己	,

毫无疑问，在这样的劳作中，她又会筋疲力尽。

[hæd; həd] [nɑːt] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [kɔːt] [hɜːr; hər] [aɪ] :

had	not	something	white	caught	her	eye	:
有	不是	某物	白色的	捕捉	她	眼睛	:

难道不是有什么白色的东西吸引了她的目光吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['næpkɪn] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] .

it	was	the	corner	of	a	napkin	hanging	from	the	hole	in	the	wall	.
它	曾是	这	角落	的	一个	餐巾	绞刑	从	这	洞	在	这	墙	.

那是挂在墙上洞口的一角餐巾纸。

[ʃiː; ʃi] [baʊndɪd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,
She bounded to it ,
她 有界 到 它 ,

她蹦蹦跳跳地朝它走去，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪnər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['streɪndʒli] [gʊd] — [wʌn]
and there was a dinner for her of something strangely good — one
和 那里 曾是 一个 晚餐 为了 她 的 某物 奇怪的 好的 — 一
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['dɪʃɪz] ,
of her favorite dishes ,
的 她 最喜欢的 菜肴 ,

晚餐是专门为她准备的，味道出奇地好——是她最喜欢的菜肴之一。

['oʊnli] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .
only better than she had ever tasted it before .
仅有的 更好的 比 她 有 曾经 尝过 它 前 .

比她以前尝过的任何一种都更美味。

[ðɪs] [maɪt] ['ʃʊrli] [hæv; həv][æt; ət] [liːst] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [muːd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] ;
This might surely have at least changed her mood towards the wise woman ;
这 可能 一定 有 在 至少 已更改 她 情绪 向 这 明智的 女士 ;

这或许至少改变了她对那位智者的态度；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['grʌmbld] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,
but she only grumbled to herself that it was as it ought to be ,
但 她 仅有的 咕哝 到 她自己 那 它 曾是 作为 它 应该 到 是 ,

但她只是低声抱怨说，事情本来就该如此。

[eɪt] [ʌp][ðə; ði] [fuːd] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed] , ['nevər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['faɪər] ,
ate up the food , and lay down on the bed , never thinking of fire ,
吃 向上 这 食物 , 和 躺 向下 在 这 床 , 绝不 思维 的 火 ,

他吃完饭，躺在床上，完全没有想到火的事。

[ɔːr] [dʌst] , [ɔːr]['wɔːtər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['heðər] .
or dust , or water for the heather .
或者 灰尘 , 或者 水 为了 这 希瑟 .

或者灰尘，或者给石楠花浇水。

[ðə; ði] [wɪnd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [moʊn] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd] [gruː] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] ,
The wind began to moan about the cottage , and grew louder and louder ,
这 风 开始 到 呻吟 关于 这 小屋 , 和 生长 更大声 和 更大声 ,

风开始在小屋周围呜咽，声音越来越大。

[tɪl] [ə; eɪ] [greɪt] [gʌst] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ,
till a great gust came down the chimney ,
直到 一个 伟大的 阵风 来了 向下 这 烟囱 ,

直到一阵强风从烟囱里吹下来，

[ænd; ənd] [ə'gen] ['skætərd] [ðə; ði] [waɪt] ['æʃɪz] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .
and again scattered the white ashes all over the place .
和 再次 疏散 这 白色的 灰烬 全部 超过 这 地方 .

然后又把白色的灰烬撒得到处都是。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [fæst] [ə'sliːp] ,
But the princess was by this time fast asleep ,
但 这 公主 曾是 经过 这 时间 快速地 睡着了 ,

但此时公主已经睡着了。

[ænd; ənd] ['nevər] [woʊk] [tɪl] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [sʌŋk] [tuː; tə] ['saɪləns] .
and never woke till the wind had sunk to silence .
和 绝不 觉醒 直到 这 风 有 沉没 到 沉默 .

直到风完全停止，他才醒来。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [haʊ'evər] ,

One	of	the	consequences	,	however	,
一	的	这	结果	,	然而	,

然而，其中一个后果是：

[ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] [wen] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪk] [ɪz] ['weɪkɪŋ] [wen] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

of	sleeping	when	one	ought	to	be	awake	is	waking	when	one	ought	to	be
的	睡眠	什么时候	一	应该	到	是	醒	是	醒来	什么时候	一	应该	到	是

[ə'sliːp] ;

asleep	;
睡着了	;

该醒的时候睡着了，就是该睡的时候醒着了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [ə'woʊk] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp]

and	the	princess	awoke	in	the	black	midnight	,	and	found	enough	to	keep
和	这	公主	醒来	在	这	黑色的	午夜	,	和	成立	足够的	到	保持

[hɜːr; hər] [ə'weɪk] .

her	awake	.
她	醒	.

公主在漆黑的午夜醒来，发现有足够多的事情让她保持清醒。

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['fɔːlən] ,

For	although	the	wind	had	fallen	,
为了	虽然	这	风	有	倒下	,

虽然风停了，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] ['terəb(ə)l] ['haʊlɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪldɪst] [wɪnd] [ɔːl] [ə'baʊt]

there	was	a	far	more	terrible	howling	than	that	of	the	wildest	wind	all	about
那里	曾是	一个	远的	更多的	糟糕的	嚎叫	比	那	的	这	最狂野的	风	全部	关于

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

the	cottage	.
这	小屋	.

小屋周围传来比狂风呼啸还要可怕的嚎叫声。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ɔːl] ; [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [kraɪz] ;

Nor	was	the	howling	all	;	the	air	was	full	of	strange	cries	;
也不	曾是	这	嚎叫	全部	;	这	空气	曾是	满的	的	奇怪的	哭泣	;

嚎叫声并非全部；空气中充满了奇怪的叫喊声；

[ænd; ənd] ['evriwer] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [klɔːz] ['skrætʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	everywhere	she	heard	the	noise	of	claws	scratching	against	the	house	,
和	到处	她	听到	这	噪音	的	爪子	抓挠	反对	这	房子	,

她到处都能听到爪子抓挠房子的声音。

[wɪtʃ] [siːmd] [ɔːl] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] , [soʊ] ['kraʊdɪd] [wɜːr; wər][ðə; ði] [saʊndz] , [ænd; ənd]

which	seemed	all	doors	and	windows	,	so	crowded	were	the	sounds	,	and
哪个	似乎	全部	门	和	视窗	,	所以	挤	是	这	声音	,	和

[frʌm; frəm][soʊ] ['meni] [də'rekʃ(ə)nz] .

from	so	many	directions	.
从	所以	许多	方向	.

那里仿佛全是门窗，声音嘈杂不堪，而且来自四面八方。

[ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [hæf] [swuːnɪŋ] , [jet] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['nɔɪzɪz] .

All	the	night	long	she	lay	half	swooning	,	yet	listening	to	the	hideous	noises	.
全部	这	夜晚	长的	她	躺	一半	晕倒	,	然而	聆听	到	这	可怕	噪音	.

她整夜半昏半醒地躺着，却仍然听着那些可怕的声音。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] ['glɪmər] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] ['siːst] .

But	with	the	first	glimmer	of	morning	they	ceased	.
但	和	这	第一的	微光	的	早晨	他们	停止	.

但随着第一缕晨光的出现，它们便停止了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] , “ [haʊ] ['fɔːrtʃənət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [woʊk] !

Then	she	said	to	herself	,	“	How	fortunate	it	was	that	I	woke	!
然后	她	说	到	她自己	,	“	如何	幸运	它	曾是	那	我	觉醒	!

然后她对自己说：“幸好我醒了过来！”

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['iːtn] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'sliːp] .

They	would	have	eaten	me	up	if	I	had	been	asleep	.
他们	会	有	吃	我	向上如果	我	有	到过	睡着了	.	

如果我当时睡着了，它们会把我吃掉的。

” [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [retʃ] ['æktʃuəli] [tɔːkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kept] [ðem; ðəm] [aʊt] !

”	The	miserable	little	wretch	actually	talked	as	if	she	had	kept	them	out	!
”	这	悲惨的	小的	可怜虫	实际上	谈话	作为	如果	她	有	保留	他们	出去	!

“这个可怜的小家伙居然说她已经把他们挡在外面了！”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] ,

If	she	had	done	her	work	in	the	day	,
如果	她	有	完毕	她	工作	在	这	天	,

如果她白天完成了工作，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [slept] [θruː] [ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] [ə'weikt] ['fɪrləs]

she	would	have	slept	through	the	terrors	of	the	darkness	,	and	awaked	fearless
她	会	有	睡着了	通过	这	恐怖	的	这	黑暗	,	和	醒来	无畏

;

;
;

她本可以安然入睡，忘却黑暗的恐惧，醒来后无所畏惧；

[ˌwer'æz] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔːrhaʊs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə; eɪ] [hoʊl] ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv]

whereas	now	,	she	had	in	the	storehouse	of	her	heart	a	whole	harvest	of
然而	现在	,	她	有	在	这	库	的	她	心	一个	所有的	收成	的

['ægəni] ,

agonies	,
痛苦	,

而现在，她的心中却积攒了满满的痛苦。

[riːpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dʌn] [fiːldz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] !

reaped	from	the	dun	fields	of	the	night	!
收获	从	这	逼债	字段	的	这	夜晚	!

从夜幕笼罩的荒芜田野中收割！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['niːðər] [wʊlvz] [nɔːr] [haɪ'iːnəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [dɪs'meɪ] , [bʌt; bət]

They	were	neither	wolves	nor	hyenas	which	had	caused	her	such	dismay	,	but
他们	是	两者都不	狼	也不	鬣狗	哪个	有	导致	她	这样的	沮丧	,	但

['kriːtʃərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] ,

creatures	of	the	air	,
生物	的	这	空气	,

它们既不是让她如此惊恐的狼，也不是鬣狗，而是空中生物。

[mɔːr] ['fraɪtf(ə)l] [stɪl] , [wɪtʃ] ,

more	frightful	still	,	which	,
更多的	可怕	仍然	,	哪个	,

更可怕的是，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [fɜːr] - [wʊd] ['siːst] [tuː; tə] [spred] [ɪt'self]

as	soon	as	the	smoke	of	the	burning	fir	-	wood	ceased	to	spread	itself
作为	很快	作为	这	抽烟	的	这	燃烧	冷杉	-	木头	停止	到	传播	本身

[ə'brɔːd] ,

abroad	,
国外	,

当燃烧的杉木产生的烟雾不再扩散时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['dɪstəns] [daʊn] [ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊn] [koʊld]

and	the	sun	was	a	sufficient	distance	down	the	sky	,	and	the	lone	cold
和	这	太阳	曾是	一个	充足的	距离	向下	这	天空	,	和	这	孤独	寒冷的

['wʊmən] [wʌz; wəz] [aʊt] ,

woman	was	out	,
女士	曾是	出去	,

太阳已经落山，离地面相当远了，那个孤零零的、瑟瑟发抖的女人独自待在外面。

[keɪm] ['flaɪɪŋ] [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ɪn] [æt; ət] ['evri] [dɔːr]

came	flying	and	howling	about	the	cottage	,	trying	to	get	in	at	every	door
来了	飞行	和	嚎叫	关于	这	小屋	,	尝试	到	得到	在	在	每一个	门

[ænd; ənd] ['wɪndoʊ] .

and	window	.
和	窗户	.

一群人飞来飞去，嚎叫着，试图从每一扇门窗钻进去。

[daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɑːt] ,

Down	the	chimney	they	would	have	got	,
向下	这	烟囱	他们	会	有	得到	,

他们本可以从烟囱里掉下去的。

[bʌt; bət] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] [ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] [leɪ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [fɜːr] - [koʊn] ,

but	that	at	the	heart	of	the	fire	there	always	lay	a	certain	fir	-	cone	,
但	那	在	这	心	的	这	火	那里	总是	躺	一个	肯定	冷杉	-	锥体	,

但是，在火焰的中心，总有一个松果。

[wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] ['sɑːlɪd] [goʊld] [red] - [hɑːt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['iːzəli] [get]

which	looked	like	solid	gold	red	-	hot	,	and	which	,	although	it	might	easily	get
哪个	看起来	喜欢	坚硬的	金子	红色的	-	热的	,	和	哪个	,	虽然	它	可能	容易地	得到

['kʌvərd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['æʃɪz] ,

covered	up	with	ashes	,
涵盖	向上	和	灰烬	,

它看起来像烧得通红的纯金，虽然很容易被灰烬覆盖，

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

so	as	to	be	quite	invisible	,
所以	作为	到	是	相当	无形的	,

为了完全隐形，

[wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [ɪn] [ə; eɪ] [gloʊ] [fɪt] [tuː; tə] ['kɪnd(ə)l] [ɔːl] [ðə; ði] [fɜːr] - [koʊnz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ;

was	continually	in	a	glow	fit	to	kindle	all	the	fir	-	cones	in	the	world	;
曾是	持续	在	一个	辉光	合身	到	点燃	全部	这	冷杉	-	圆锥体	在	这	世界	;

始终散发着足以点燃全世界所有松果的光芒；

[ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kept] [ðə; ði] ['hɔːrəb(ə)l] [bɜːrdz] — [sʌm; səm] [seɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ]

this	it	was	which	had	kept	the	horrible	birds	—	some	say	they	have	a
这	它	曾是	哪个	有	保留	这	可怕	鸟类	—	一些	说	他们	有	一个

[klɔː] [æt; ət] [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] ['evri] [wɪŋ] - ['feðər] — [frʌm; frəm] ['terɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['nɔːti]

claw	at	the	tip	of	every	wing	-	feather	—	from	tearing	the	poor	naughty
爪	在	这	提示	的	每一个	翼	-	羽毛	—	从	撕裂	这	贫穷的	淘气

['prɪnses] [tuː; tə] ['piːsɪz] ,

princess	to	pieces	,
公主	到	件	,

正是这一点阻止了那些可怕的鸟——有人说它们每根翅膀羽毛的尖端都长着爪子——将可怜的淘气公主撕成碎片。

[ænd; ənd] ['gɔbəlɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] .

and	gobbling	her	up	.
和	狼吞虎咽	她	向上	.

然后把她吞了下去。

[wen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

When	she	rose	and	looked	about	her	,
什么时候	她	玫瑰	和	看起来	关于	她	,

她起身环顾四周时，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dɪs'meɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [steɪt] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪn] .

she	was	dismayed	to	see	what	a	state	the	cottage	was	in	.
她	曾是	沮丧	到	看	什么	一个	状态	这	小屋	曾是	在	.

看到小屋的破败景象，她感到非常失望。

[ðə; ði] ['faɪər] [wʌz; wəz] [aʊt] ,

The	fire	was	out	,
这	火	曾是	出去	,

火已经扑灭了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [dɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪŋz] [ænd; ənd] [klɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɜːrti]

and	the	windows	were	all	dim	with	the	wings	and	claws	of	the	dirty
和	这	视窗	是	全部	暗淡	和	这	翅膀	和	爪子	的	这	肮脏的

[bɜːrdz] ,

birds	,
鸟类	,

窗户都被肮脏鸟儿的翅膀和爪子遮蔽了，变得昏暗不堪。

[waɪl] [ðə; ði] [bed] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['rɪzn] [wʌz; wəz] [braʊn] [ænd; ənd] ['wɪðərd] ,

while	the	bed	from	which	she	had	just	risen	was	brown	and	withered	,
尽管	这	床	从	哪个	她	有	只是	升起	曾是	棕色的	和	干枯	,

她刚刚起身的床已经泛黄枯萎了。

[ænd; ənd] [hæf] [ɪts] ['pɜːrp(ə)l] ['belz] [hæd; həd] ['fɔːlən] .

and	half	its	purple	bells	had	fallen	.
和	一半	它是	紫色的	铃铛	有	倒下	.

它一半的紫色铃铛都掉了下来。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kən'səʊl] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [set] [ɔːl] [tuː; tə] [raɪts] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] — ['oʊnli]

But	she	consoled	herself	that	she	could	set	all	to	rights	in	a	few	minutes	—	only
但	她	安慰	她自己	那	她	可以	放	全部	到	权利	在	一个	很少	分钟	—	仅有的

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] ['brekfəst] [fɜːrst] .

she	must	breakfast	first	.
她	必须	早餐	第一的	.

但她安慰自己说，几分钟之内就能把一切都安排妥当——只是她得先吃早餐。

[ænd; ənd] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,

And	,	sure	enough	,
和	,	当然	足够的	,

果不其然，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['beɪs(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] ['redi] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɪn]

there	was	a	basin	of	the	delicious	bread	and	milk	ready	for	her	in
那里	曾是	一个	盆地	的	这	可口的	面包	和	牛奶	准备好	为了	她	在

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] !

the	hole	of	the	wall	!
这	洞	的	这	墙	!

墙洞里放着一盆美味的面包和牛奶，已经为她准备好了！

['æftər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['iːtn] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [felt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

After	she	had	eaten	it	,	she	felt	comfortable	,
后	她	有	吃	它	,	她	毛毡	舒服的	,

她吃完后感觉很舒服。

[ænd; ənd][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['bɪldɪŋ] ['kɑːslz] [ɪn][ðə; ði] [er] — [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli]

and	sat	for	a	long	time	building	castles	in	the	air	—	till	she	was	actually
和	卫星	为了	一个	长的	时间	建筑	城堡	在	这	空气	—	直到	她	曾是	实际上

['hʌŋgri] [ə'gen] ,

hungry	again	,
饥饿的	再次	,

她坐在那里，长时间地幻想着空中楼阁——直到她真的又饿了为止。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [dʌn] [æn; ən]['ætəm][ʌv; əv] [wɜːrk] .

without	having	done	an	atom	of	work	.
没有	拥有	完毕	一个	原子	的	工作	.

自己却没做一丝一毫的工作。

[ʃiː; ʃi] [eɪt] [ə'gen] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['aɪd(ə)l] [ə'gen] , [ænd; ənd] [eɪt] [ə'gen] .

She	ate	again	,	and	was	idle	again	,	and	ate	again	.
她	吃	再次	,	和	曾是	闲置的	再次	,	和	吃	再次	.

她又吃了一顿，又无所事事地待着，然后又吃了一顿。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dɑːrk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] ['tremblɪŋ] [tuː; tə][bed] ,

Then	it	grew	dark	,	and	she	went	trembling	to	bed	,
然后	它	生长	黑暗的	,	和	她	去	发抖	到	床	,

天色渐暗，她颤抖着上床睡觉了。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [naɪt] .

for	now	she	remembered	the	horrors	of	the	last	night	.
为了	现在	她	记得	这	恐怖	的	这	最后的	夜晚	.

此刻，她想起了昨晚的恐怖经历。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [slept] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] [spent] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ɪn] ['griːvəs] ['terər] ,

This	time	she	never	slept	at	all	,	but	spent	the	long	hours	in	grievous	terror	,
这	时间	她	绝不	睡着了	在	全部	,	但	花费	这	长的	小时	在	严重的	恐怖	,

这一次她彻夜未眠，而是在极度的恐惧中度过了漫长的时光。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [wɜːr; wər] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

for	the	noises	were	worse	than	before	.
为了	这	噪音	是	更糟	比	前	.

因为噪音比以前更严重了。

[ʃiː; ʃi] ['vaʊd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [pæs] [ə'nʌðər] [naɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['heɪtfl] ['hɔːntɪd] [oʊld] [ʃed] [fɔːr; fər]

She	vowed	she	would	not	pass	another	night	in	such	a	hateful	haunted	old	shed	for
她	发誓	她	会	不是	经过	其他	夜晚	在	这样的	一个	可恶	闹鬼的	老的	棚	为了

[ɔːl][ðə; ði] ['ʌgli] ['wɪmɪn] ,

all	the	ugly	women	,
全部	这	丑陋的	女性	,

她发誓，她再也不会在这种令人憎恶、阴森恐怖的旧棚屋里度过一夜，那里住满了丑陋的女人。

['wɪtʃɪz] , [ænd; ənd] ['oʊgrɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][waɪd] [wɜːrld] .

witches	,	and	ogresses	in	the	wide	world	.
女巫	,	和	进程	在	这	宽的	世界	.

世间遍布女巫和食人魔。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [slept] [leɪt] .

In	the	morning	,	however	,	she	fell	asleep	,	and	slept	late	.
在	这	早晨	,	然而	,	她	跌倒	睡着了	,	和	睡着了	晚的	.

然而，早上她却睡着了，睡到了很晚。

['brekfəst] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [hɜːr; hər][fɜːrst] [θɔːt] , ['æftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ə'vɔɪd] [ðæt]

Breakfast	was	of	course	her	first	thought	,	after	which	she	could	not	avoid	that
早餐	曾是	的	课程	她	第一的	想法	,	后	哪个	她	可以	不是	避免	那

[ʌv; əv][wɜːrk] .

of	work	.
的	工作	.

当然，她首先想到的是早餐，之后就不得不考虑工作了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [faʊnd]

It	made	her	very	miserable	,	but	she	feared	the	consequences	of	being	found
它	制成	她	非常	悲惨的	,	但	她	害怕	这	结果	的	存在	成立

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'dʌn] .

with	it	undone	.
和	它	未完成	.

这让她非常痛苦，但她害怕被发现没做好这件事的后果。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [nuːn] , [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [gɑːt] [ʌp] , [tʊk] [hɜːr; hər] ['pɪnəfɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʌstər]

A	few	minutes	before	noon	,	she	actually	got	up	,	took	her	pinafore	for	a	duster
一个	很少	分钟	前	中午	,	她	实际上	得到	向上	,	采取	她	围裙	为了	一个	除尘器

,

,

,

临近中午时分，她起床了，拿起围裙当抹布。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [dʌst] [ðə; ði] ['teɪbl] .

and	proceeded	to	dust	the	table	.
和	继续	到	灰尘	这	桌子	.

然后开始擦拭桌子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wʊd] - ['æʃɪz] [fluː] [ə'baʊt] [soʊ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['juːsləs] [tuː; tə] [ə'tempt] ['getɪŋ]

But	the	wood	-	ashes	flew	about	so	,	that	it	seemed	useless	to	attempt	getting
但	这	木头	-	灰烬	飞翔	关于	所以	,	那	它	似乎	无用	到	试图	获得

[rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

rid	of	them	,
摆脱	的	他们	,

但是木灰四处飞舞，试图清除它们似乎毫无用处。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

and	she	sat	down	again	to	think	what	was	to	be	done	.
和	她	卫星	向下	再次	到	思考	什么	曾是	到	是	完毕	.

于是她又坐了下来，思考该怎么办。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪn'diːd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wen] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][duː] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi]

But	there	is	very	little	indeed	to	be	done	when	we	will	not	do	that	which	we
但	那里	是	非常	小的	的确	到	是	完毕	什么时候	我们	将要	不是	做	那	哪个	我们

[hæv; həv][tuː; tə][duː] .

have	to	do	.
有	到	做	.

但是，如果我们不去做我们必须做的事情，那就真的没什么可做的了。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [θɔːt] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] [waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [haɪ] ,

Her	first	thought	now	was	to	run	away	at	once	while	the	sun	was	high	,
她	第一的	想法	现在	曾是	到	跑步	离开	在	一次	尽管	这	太阳	曾是	高的	,

她现在第一个念头就是趁着太阳高照赶紧逃走。

[ænd; ənd] [get] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [bɪ'fɔːr] [naɪt] [keɪm] [ɑːn] .

and	get	through	the	forest	before	night	came	on	.
和	得到	通过	这	森林	前	夜晚	来了	在	.

在天黑之前穿过森林。

[ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [goʊ] [bæk] [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ,

She	fancied	she	could	easily	go	back	the	way	she	had	come	,
她	幻想	她	可以	容易地	去	后退	这	方式	她	有	来	,

她觉得自己可以很容易地原路返回。

[ænd; ənd] [get] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['pæləs] .

and	get	home	to	her	father's	palace	.
和	得到	家	到	她	父亲的	宫殿	.

然后回到她父亲的宫殿。

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][moʊst] [ɪkˈspɪriənst] [ˈtrævələr] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən][ˈevər][goʊ] [bæk] [ðə; ði] [weɪ]

But	**not**	**the**	**most**	**experienced**	**traveller**	**in**	**the**	**world**	**can**	**ever**	**go**	**back**	**the**	**way**
但	不是	这	最多	经验丰富的	游客	在	这	世界	能	曾经	去	后退	这	方式

[ðə; ði] [waɪz] [ˈwʊmən] [hæz; həz] [brɔːt] [hɪm; ɪm] .

the	**wise**	**woman**	**has**	**brought**	**him**	**.**
这	明智的	女士	有	带来	他	.

但即使是世界上最有经验的旅行者，也无法走上那位智者带他走过的路。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

She	**got**	**up**	**and**	**went**	**to**	**the**	**door**	**.**
她	得到	向上	和	去	到	这	门	.

她起身走向门口。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔkt] !

It	**was**	**locked**	**!**
它	曾是	已锁定	!

它被锁住了！

[wʌt] [kʊd; kəd][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [hæv; həv] [ment] [baɪ] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

What	**could**	**the**	**old**	**woman**	**have**	**meant**	**by**	**telling**	**her**	**not**	**to**	**leave**	**the**
什么	可以	这	老的	女士	有	意思是	经过	讲述	她	不是	到	离开	这

[ˈkɑːtɪdʒ] ?

cottage	**?**
小屋	?

老妇人让她不要离开小屋，这究竟是什么意思呢?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈdɪgnənt] .

She	**was**	**indignant**	**.**
她	曾是	愤怒	.

她感到愤慨。

[ðə; ði] [waɪz] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

The	**wise**	**woman**	**had**	**meant**	**to**	**make**	**it**	**difficult**	**,**	**but**	**not**	**impossible**	**.**
这	明智的	女士	有	意思是	到	制作	它	难的	,	但	不是	不可能的	.

这位睿智的妇人本意是想让事情变得困难，但并非不可能。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈprɪnses] , [haʊˈevər] , [kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] [weɪ] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ][hænd][æt; ət][ðə; ði]

Before	**the**	**princess**	**,**	**however**	**,**	**could**	**find**	**the**	**way**	**out**	**,**	**she**	**heard**	**a**	**hand**	**at**	**the**
前	这	公主	,	然而	,	可以	寻找	这	方式	出去	,	她	听到	一个	手	在	这

[dɔːr] ,

door	**,**
门	,

然而，公主还没来得及找到出口，就听到有人在敲门。

[ænd; ənd] [ˈdɑːrtɪd] [ɪn] [ˈterər] [bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .

and	**darted**	**in**	**terror**	**behind**	**it**	**.**
和	飞镖	在	恐怖	在后面	它	.

然后惊恐地躲到了它身后。

[ðə; ði] [waɪz] [ˈwʊmən] [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] , [ˈliːvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊpən] , [wɔːkt] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

The	**wise**	**woman**	**opened**	**it**	**,**	**and**	**,**	**leaving**	**it**	**open**	**,**	**walked**	**straight**	**to**	**the**
这	明智的	女士	打开	它	,	和	,	离开	它	打开	,	步行	直的	到	这

[hɑːrθ] .

hearth	**.**
炉	.

这位聪明的妇人打开了门，然后径直走向壁炉。

[ˈroʊzəmənd] [ɪˈmiːdiətli] [slɪd] [aʊt] , [ræn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [leɪd] [hɜːrˈself] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]

Rosamond	**immediately**	**slid**	**out**	**,**	**ran**	**a**	**little**	**way**	**,**	**and**	**then**	**laid**	**herself**	**down**	**in**	**the**
罗莎蒙德	立即地	滑行	出去	,	跑	一个	小的	方式	,	和	然后	铺设	她自己	向下	在	这

[lɔːŋ] [ˈheðər] .

long	**heather**	**.**
长的	希瑟	.

罗莎蒙德立刻滑了出来，跑了一小段路，然后躺在了长长的石楠丛中。

[viː] .

V	**.**
V	.

五、

[ðə; ði] [waɪz] [ˈwʊmən] [wɔːkt] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər] ,

The	**wise**	**woman**	**walked**	**straight**	**up**	**to**	**the**	**hearth**	**,**	**looked**	**at**	**the**	**fire**	**,**
这	明智的	女士	步行	直的	向上	到	这	炉	,	看起来	在	这	火	,

那位智者径直走到壁炉前，望着炉火，

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][bed] , [glɑːnst] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

looked	**at**	**the**	**bed**	**,**	**glanced**	**round**	**the**	**room**	**,**	**and**	**went**	**up**	**to**	**the**	**table**	**.**
看起来	在	这	床	,	瞥了一眼	圆形的	这	房间	,	和	去	向上	到	这	桌子	.

他看了看床，环顾了一下房间，然后走到桌旁。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][wʌn] [striːk] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [dʌst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər] ,

When	**she**	**saw**	**the**	**one**	**streak**	**in**	**the**	**thick**	**dust**	**which**	**the**	**princess**	**had**	**left**	**there**	**,**
什么时候	她	锯	这	一	条纹	在	这	厚的	灰尘	哪个	这	公主	有	左边	那里	,

当她看到公主在厚厚的尘土中留下的那道痕迹时，

[ə; eɪ] [smaɪl] , [hæf] [sæd] , [hæf] [pliːzd] ,

a	**smile**	**,**	**half**	**sad**	**,**	**half**	**pleased**	**,**
一个	微笑	,	一半	伤心	,	一半	高兴	,

一丝微笑，既有悲伤，又有欣慰。

[laɪk] [ðə; ði] [sʌn] [ˈpiːpɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈreɪni] [deɪ] [ɪn] [sprɪŋ] , [gliːmd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər]

like	**the**	**sun**	**peeping**	**through**	**a**	**cloud**	**on**	**a**	**rainy**	**day**	**in**	**spring**	**,**	**gleamed**	**over**	**her**
喜欢	这	太阳	偷窥	通过	一个	云	在	一个	下雨	天	在	春天	,	闪闪发光	超过	她

[feɪs] .

face	**.**
脸	.

就像春天雨天里透过云层洒下的阳光，照在她脸上。

[ʃiː; ʃi] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ,

She	**went**	**at**	**once**	**to**	**the**	**door**	**,**	**and**	**called**	**in**	**a**	**loud**	**voice**	**,**
她	去	在	一次	到	这	门	,	和	称为	在	一个	大声	嗓音	,

她立刻走到门口，大声喊道：

“ [ˈroʊzəmənd] , [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

“	**Rosamond**	**,**	**come**	**to**	**me**	**.**
“	罗莎蒙德	,	来	到	我	.

“罗莎蒙德，到我这里来。”

” [ɔːl][ðə; ði] [wʊlvz] [ænd; ənd][haɪˈiːnəz] , [fæst] [əˈsliːp] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

”	**All**	**the**	**wolves**	**and**	**hyenas**	**,**	**fast**	**asleep**	**in**	**the**	**wood**	**,**	**heard**	**her**	**voice**	**,**
”	全部	这	狼	和	鬣狗	,	快速地	睡着了	在	这	木头	,	听到	她	嗓音	,

“树林里所有熟睡的狼和鬣狗都听到了她的声音，

[ænd; ənd] [ˈʃɪvəd] [ɪn][ðer; ðər] [driːmz] .

and	**shivered**	**in**	**their**	**dreams**	**.**
和	瑟瑟发抖	在	他们的	梦境	.

他们在梦中瑟瑟发抖。

[noʊ] ['wʌndər] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] ['trembld] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr'self] [kəm'peld] , [ʃiː; ʃi]

No	wonder	then	that	the	princess	trembled	,	and	found	herself	compelled	,	she
不	想知道	然后	那	这	公主	颤抖	,	和	成立	她自己	被迫	,	她

[kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ,

could	not	understand	how	,
可以	不是	理解	如何	,

难怪公主会颤抖，并且感到自己不得不这样做，她无法理解这是为什么。

[tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['sʌmənz] .

to	obey	the	summons	.
到	服从	这	传票	.

服从传唤。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] , [laɪk] [ðə; ði] ['gɪlti] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [felt] , [fər'sʊk] [ʌv; əv] [hɜːr'self] [ðə; ði] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ʃiː; ʃi]

She	rose	,	like	the	guilty	thing	she	felt	,	forsook	of	herself	the	hiding	-	place	she
她	玫瑰	,	喜欢	这	有罪的	事物	她	毛毡	,	放弃	的	她自己	这	隐藏	-	地方	她

[hæd; həd] ['tʃoʊzn] ,

had	chosen	,
有	选定	,

她起身，如同她内心深处的罪恶感一般，抛弃了她选择的藏身之处。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv]

and	walked	slowly	back	to	the	cottage	she	had	left	full	of	the	signs	of
和	步行	缓慢地	后退	到	这	小屋	她	有	左边	满的	的	这	标志	的

[hɜːr; hər] [ʃeɪm] .

her	shame	.
她	耻辱	.

她缓缓走回她离开的小屋，小屋里到处都是她羞愧的痕迹。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] , ['bɪldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['faɪər]

When	she	entered	,	she	saw	the	wise	woman	on	her	knees	,	building	up	the	fire
什么时候	她	进入	,	她	锯	这	明智的	女士	在	她	膝盖	,	建筑	向上	这	火

[wɪð; wɪθ][fɜːr] - [koʊnz] .

with	fir	-	cones	.
和	冷杉	-	圆锥体	.

她进去时，看见那位智者跪在地上，用松果生火。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [fleɪm] [wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hiːp] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] , ['kræklɪŋ] ['dʒentli] ,

Already	the	flame	was	climbing	through	the	heap	in	all	directions	,	crackling	gently	,
已经	这	火焰	曾是	攀登	通过	这	堆	在	全部	方向	,	噼啪作响	轻轻地	,

火焰已经沿着柴堆向四面八方蔓延，发出轻微的噼啪声。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] [swiːt] [ˌærə'mætɪk]['oʊdər] [θruː] [ðə; ði] ['dʌsti] ['kɑːtɪdʒ] .

and	sending	a	sweet	aromatic	odor	through	the	dusty	cottage	.
和	发送	一个	甜的	芳香	气味	通过	这	尘土飞扬	小屋	.

一股甜美的香气弥漫在布满灰尘的小屋里。

“ [ðæt] [ɪz] [maɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['raɪzɪŋ] .

“	That	is	my	part	of	the	work	,	”	she	said	,	rising	.
“	那	是	我的	部分	的	这	工作	,	”	她	说	,	上升	.

“那是我负责的工作，”她说着站了起来。

“ [naʊ] [juː; jʊ] [duː] [jɔːrz] .

“	Now	you	do	yours	.
“	现在	你	做	你的	.

“现在轮到你了。”

[bʌt; bət] [fɜːrst] [let] [ˌem 'iː] [rɪ'maɪnd] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nɑːt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ,

But	first	let	me	remind	you	that	if	you	had	not	put	it	off	,
但	第一的	让	我	提醒	你	那	如果	你	有	不是	放	它	离开	,

但首先让我提醒你，如果你没有拖延的话，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt]['oʊnli][fɑːr] ['iziə] , [bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ] [kwaɪt] ['plez(ə)nt]

you	would	have	found	it	not	only	far	easier	,	but	by	and	by	quite	pleasant
你	会	有	成立	它	不是	仅有的	远的	更轻松	,	但	经过	和	经过	相当	令人愉快的

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

你会发现这不仅容易得多，而且渐渐地会成为一项相当愉快的工作。

[mʌtʃ] [mɔːr] ['plez(ə)nt] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [naʊ] ; [nɔːr] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd]

much	more	pleasant	than	you	can	imagine	now	;	nor	would	you	have	found
很多	更多的	令人愉快的	比	你	能	想象	现在	;	也不	会	你	有	成立

[ðə; ði] [taɪm] [goʊ] ['wɪrəli] :

the	time	go	wearily	:
这	时间	去	疲劳	:

比你现在能想象到的要愉快得多；而且你也不会觉得时间过得令人厌倦：

[juː; jʊ] [wʊd] ['niːðər] [hæv; həv] [slept] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði]['faɪər] [aʊt] ,

you	would	neither	have	slept	in	the	day	and	let	the	fire	out	,
你	会	两者都不	有	睡着了	在	这	天	和	让	这	火	出去	,

你既不会白天睡觉，也不会让火熄灭。

[nɔːr] [weɪkt] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] - [bɜːrdz] .

nor	waked	at	night	and	heard	the	howling	of	the	beast	-	birds	.
也不	醒来	在	夜晚	和	听到	这	嚎叫	的	这	兽	-	鸟类	.

夜里也没有醒来，听见野兽般的鸟儿的嚎叫。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] ;

More	than	all	,	you	would	have	been	glad	to	see	me	when	I	came	back	;
更多的	比	全部	,	你	会	有	到过	高兴的	到	看	我	什么时候	我	来了	后退	;

最重要的是，当我回来时，你会很高兴见到我；

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [liːpt] ['ɪntuː][maɪ][ɑːrmz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , ['lʊkɪŋ] [soʊ] ['ʌgli]

and	would	have	leaped	into	my	arms	instead	of	standing	there	,	looking	so	ugly
和	会	有	跳跃	进入	我的	武器	反而	的	常设	那里	,	寻找	所以	丑陋的

[ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] .

and	foolish	.
和	愚蠢	.

她本该扑进我的怀里，而不是站在那里，看起来又丑又傻。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['prɪnses] [ə; eɪ]['taɪni] ['mɪrər] ,

"	As	she	spoke	,	suddenly	she	held	up	before	the	princess	a	tiny	mirror	,
"	作为	她	辐	,	突然	她	握住	向上	前	这	公主	一个	微小的	镜子	,

“她说话间，突然举起一面小镜子放在公主面前，

[soʊ] [klɪr] [ðæt] ['noʊbɑːdi] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] ,

so	clear	that	nobody	looking	into	it	could	tell	what	it	was	made	of	,
所以	清除	那	无人	寻找	进入	它	可以	告诉	什么	它	曾是	制成	的	,

它清澈得让人无法分辨它的成分。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] — ['oʊnli][ðə; ði] [θɪŋ] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

or	even	see	it	at	all	—	only	the	thing	reflected	in	it	.
或者	甚至	看	它	在	全部	—	仅有的	这	事物	反映	在	它	.

甚至根本看不到它——只能看到它映照出的景象。

['roʊzəmənd] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ]['dɜːrti][fæt] [tʃiːks] , ['griːdi] [maʊθ] , ['kaʊərdli] [aɪz] — [wɪtʃ] ,

Rosamond	saw	a	child	with	dirty	fat	cheeks	,	greedy	mouth	,	cowardly	eyes	—	which	,
罗莎蒙德	锯	一个	孩子	和	肮脏的	胖的	脸颊	,	贪婪的	嘴	,	胆小	眼睛	—	哪个	,

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] ,

not	daring	to	look	forward	,
不是	大胆	到	看	向前	,

罗莎蒙德看到一个孩子，脸颊脏兮兮的，肉乎乎的，嘴巴贪婪，眼神胆怯——不敢直视前方，

[siːmd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] [bɪ'haɪnd] [æn; ən] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [noʊz] — ['stuːpɪŋ] ['ʃəuldəz] , ['tæŋg(ə)ld]

seemed	trying	to	hide	behind	an	impertinent	nose	—	stooping	shoulders	,	tangled
似乎	尝试	到	隐藏	在后面	一个	无礼	鼻子	—	弯腰	肩膀	,	纠缠不清

[her] , ['tætərd] [kloʊðz] ,

hair	,	tattered	clothes	,
头发	,	破烂	衣服	,

他似乎想用傲慢的鼻子来掩盖自己——佝偻的肩膀、凌乱的头发、破烂的衣服。

[ænd; ənd] [smɪrz] [ænd; ənd] [steɪnz] ['evriwer] .

and	smears	and	stains	everywhere	.
和	涂片	和	污渍	到处	.

到处都是污渍和污点。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr'self] .

That	was	what	she	had	made	herself	.
那	曾是	什么	她	有	制成	她自己	.

那是她自己创造的。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli]

And	to	tell	the	truth	,	she	was	shocked	at	the	sight	,	and	immediately
和	到	告诉	这	真相	,	她	曾是	震惊	在	这	视线	,	和	立即地

[bɪ'gæn] ,

began	,
开始	,

说实话，她被眼前的景象吓了一跳，立刻开始.....

[ɪn] [hɜːr; hər] ['dɜːrti] [hɑːrt] , [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] ,

in	her	dirty	heart	,	to	lay	the	blame	on	the	wise	woman	,
在	她	肮脏的	心	,	到	躺	这	责备	在	这	明智的	女士	,

在她肮脏的内心深处，她将罪责推卸给了那位智慧的女人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['nɜːrsɪz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [faɪn]

because	she	had	taken	her	away	from	her	nurses	and	her	fine
因为	她	有	已采取	她	离开	从	她	护士	和	她	美好的

[kloʊðz] ;

clothes	;
衣服	;

因为她把她从护士身边带走了，也把她漂亮的衣服脱掉了；

[waɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] , [kloʊz] [baɪ] [ðə; ði] ['heðər] - [bed] ,

while	all	the	time	she	knew	well	enough	that	,	close	by	the	heather	-	bed	,
尽管	全部	这	时间	她	知道	出色地	足够的	那	,	关闭	经过	这	荷瑟	-	床	,

她一直很清楚，就在石楠花丛附近，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['lɪt(ə)l] [wel] , [dʒʌst] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ɪn] ,

was	the	loveliest	little	well	,	just	big	enough	to	wash	in	,
曾是	这	最可爱的	小的	出色地	,	只是	大的	足够的	到	洗	在	,

那是一口非常可爱的小井，大小刚好够用来洗漱。

[ðə; ði] ['wɔːtər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sprɪŋɪŋ] [freʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd]

the	water	of	which	was	always	springing	fresh	from	the	ground	,	and
这	水	的	哪个	曾是	总是	弹簧	新鲜的	从	这	地面	,	和

['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] .

running	away	through	the	wall	.
跑步	离开	通过	这	墙	.

水源总是从地下涌出，穿过墙壁流淌而出。

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ðə; ði] ['waɪtɪst] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] ['tauəlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [koʊm] [meɪd] [ʌv; əv] ['mʌðər] - [ʌv; əv]

Beside	**it**	**lay**	**the**	**whitest**	**of**	**linen**	**towels**	**,**	**with**	**a**	**comb**	**made**	**of**	**mother**	**-**	**of**
旁	它	躺	这	最白	的	亚麻布	毛巾	,	和	一个	梳子	制成	的	母亲	-	的

- [pɜːrl] ,

-	**pearl**	**,**
-	珍珠	,

旁边放着洁白的亚麻毛巾，还有一把珍珠母贝梳子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [brʌʃ] [ʌv; əv][fɜːr] - ['niːdlz] , ['eni] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɑːr] [tuː] ['leɪzi]

and	**a**	**brush**	**of**	**fir**	**-**	**needles**	**,**	**any**	**one**	**of**	**which**	**she**	**had**	**been**	**far**	**too**	**lazy**
和	一个	刷子	的	冷杉	-	针	,	任何	一	的	哪个	她	有	到过	远的	也	懒惰的

[tuː; tə][juːz] .

to	**use**	**.**
到	使用	.

还有一小把杉针，但她一直懒得用。

[ʃiː; ʃi] [dæʃt] [ðə; ði] [glæs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] ['wʊmənz] [hænd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ,

She	**dashed**	**the**	**glass**	**out**	**of**	**the**	**wise**	**woman's**	**hand**	**,**	**and**	**there**	**it**	**lay**	**,**
她	虚线	这	玻璃	出去	的	这	明智的	女性的	手	,	和	那里	它	躺	,

她一把将智者手中的玻璃杯打落，玻璃杯就那样躺在那里。

['broʊkən]['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piːsɪz] !

broken	**into**	**a**	**thousand**	**pieces**	**!**
破碎的	进入	一个	千	件	!

碎成千片了！

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ðə; ði][waɪz] ['wʊmən] [stuːpt] ,

Without	**a**	**word**	**,**	**the**	**wise**	**woman**	**stooped**	**,**
没有	一个	单词	,	这	明智的	女士	弯腰	,

那位智者一言不发，弯下腰来。

[ænd; ənd] ['gæðərd] [ðə; ði] ['frægmənts] — [dɪd][nɑːt] [liːv] ['sɜːrtʃɪŋ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['gæðərd]

and	**gathered**	**the**	**fragments**	**—**	**did**	**not**	**leave**	**searching**	**until**	**she**	**had**	**gathered**
和	聚集	这	片段	—	做过	不是	离开	搜索	直到	她	有	聚集

[ðə; ði][læst]['ætəm] ,

the	**last**	**atom**	**,**
这	最后的	原子	,

她收集了碎片——直到收集到最后一个原子才停止寻找。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][leɪd][ðem; ðəm][ɔːl] ['kerfəli] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ɪn][ðə; ði]['faɪər] ,

and	**she**	**laid**	**them**	**all**	**carefully**	**,**	**one**	**by**	**one**	**,**	**in**	**the**	**fire**	**,**
和	她	铺设	他们	全部	小心	,	一	经过	一	,	在	这	火	,

她小心翼翼地将它们一个个放入火中。

[naʊ] ['bleɪzɪŋ] [haɪ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .

now	**blazing**	**high**	**on**	**the**	**hearth**	**.**
现在	炽烈	高的	在	这	炉	.

现在炉火正旺。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪnses] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər]

Then	**she**	**stood**	**up**	**and**	**looked**	**at**	**the**	**princess**	**,**	**who**	**had**	**been**	**watching**	**her**
然后	她	站立	向上	和	看起来	在	这	公主	,	WHO	有	到过	观看	她

['sʌlkɪli] .

sulkily	**.**
闷闷不乐	.

然后她站起身，看向公主，公主正闷闷不乐地看着她。

“ ['roʊzəmənd] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] ['ɔ:f(ə)l] [ɪn][ɪts] ['stɜ:rnnəs] , “ [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ]

“	Rosamond	,	”	she	said	,	with	a	countenance	awful	in	its	sternness	,	“	until	you
“	罗莎蒙德	,	”	她	说	,	和	一个	面容	可怕	在	它是	严厉	,	“	直到	你

[hæv; həv] [klenzd] [ðɪs] [ru:m] — ”

have	cleansed	this	room	—	”
有	已清洗	这	房间	—	”

“罗莎蒙德，”她面色严厉得可怕，“在你把这间屋子打扫干净之前——”

“ [ʃi:; ʃi] [kɔ:lz] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [ru:m] ! ” [sniəd] [ðə; ði] ['prɪnses] [tu:; tə][hɜ:r'self] .

“	She	calls	it	a	room	!	”	sneered	the	princess	to	herself	.
“	她	呼叫	它	一个	房间	!	”	冷笑	这	公主	到	她自己	.

“她居然管这叫房间！”公主暗自冷笑。

“ [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ]['mɔ:rs(ə)l][tu:; tə] [i:t] .

“	You	shall	have	no	morsel	to	eat	.
“	你	将	有	不	小块	到	吃	.

“你们一口也吃不到。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [els] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] .

You	may	drink	of	the	well	,	but	nothing	else	you	shall	have	.
你	可能	喝	的	这	出色地	,	但	没有什么	别的	你	将	有	.

你可以喝井水，但除此之外，你什么也得不到。

[wen] [ðə; ði][wɜ:rk][aɪ][set][ju:; jʊ][ɪz] [dʌn] ,

When	the	work	I	set	you	is	done	,
什么时候	这	工作	我	放	你	是	完毕	,

当我布置给你的工作完成后，

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [fu:d] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .

you	will	find	food	in	the	same	place	as	before	.
你	将要	寻找	食物	在	这	相同的	地方	作为	前	.

你会发现食物还在以前同一个地方。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][frʌm; frəm][hoʊm] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ][wɔ:rn][ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]

I	am	going	from	home	again	;	and	again	I	warn	you	not	to	leave	the
我	是	去	从	家	再次	;	和	再次	我	警告	你	不是	到	离开	这

[haʊs] . ”

house	.	”
房子	.	”

我又要离家了；我再次警告你们不要离开家。

“ [ʃi:; ʃi] [kɔ:lz] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [haʊs] ! — [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ʃi:z] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['enihaʊ] !

“	She	calls	it	a	house	!	—	It's	a	good	thing	she's	going	out	of	it	anyhow	!
“	她	呼叫	它	一个	房子	!	—	它是	一个	好的	事物	她是	去	出去	的	它	无论如何	!

“她居然把那地方叫做房子！——反正她要搬出去也是件好事！”

” [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] , ['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [bæk] [fɔ:r; fər] [mɪr] ['ru:dnəs] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wʌn]

”	said	the	princess	,	turning	her	back	for	mere	rudeness	,	for	she	was	one
”	说	这	公主	,	转弯	她	后退	为了	仅仅	粗鲁	,	为了	她	曾是	一

[hu:] ,

who	,
WHO	,

“公主说着，转身背对着他，这纯粹是出于无礼，因为她是一个……”

['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'fɔ:r] ,

even	if	she	liked	a	thing	before	,
甚至	如果	她	喜欢	一个	事物	前	,

即使她以前喜欢过某样东西，

[wʊd] [dɪs'laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['moʊmənt] ['eni] ['pɜːrs(ə)n][ɪn] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər][hɜːr; hər] [dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər][tuː; tə]

would	dislike	it	the	moment	any	person	in	authority	over	her	desired	her	to
会	不喜欢	它	这	片刻	任何	人	在	权威	超过	她	想要的	她	到

[duː][ˌaɪ 'tiː] .

do	it	.
做	它	.

她一旦被任何有权势的人要求去做，就会非常反感。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'gen] , [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

When	she	looked	again	,	the	wise	woman	had	vanished	.
什么时候	她	看起来	再次	,	这	明智的	女士	有	消失了	.

当她再次看去时，那位智者已经消失了。

[ˌðerə'pɑːn] [ðə; ði] ['prɪnses] [ræn][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] ;

Thereupon	the	princess	ran	at	once	to	the	door	,	and	tried	to	open	it	;
于是	这	公主	跑	在	一次	到	这	门	,	和	尝试	到	打开	它	;

于是公主立刻跑到门口，试图打开门；

[bʌt; bət]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] .

but	open	it	would	not	.
但	打开	它	会	不是	.

但打开它却不行。

[ʃiː; ʃi] [səːtʃt] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] .

She	searched	on	all	sides	,	but	could	discover	no	way	of	getting	out	.
她	搜索	在	全部	侧面	,	但	可以	发现	不	方式	的	获得	出去	.

她四处寻找，却找不到出路。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wʊd] [nɑːt]['oʊpən] — [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['oʊpən][ðem; ðəm] ;

The	windows	would	not	open	—	at	least	she	could	not	open	them	;
这	视窗	会	不是	打开	—	在	至少	她	可以	不是	打开	他们	;

窗户打不开——至少她打不开。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['aʊtlet] [siːmd] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə][traɪ]

and	the	only	outlet	seemed	the	chimney	,	which	she	was	afraid	to	try
和	这	仅有的	出路	似乎	这	烟囱	,	哪个	她	曾是	害怕的	到	尝试

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

because	of	the	fire	,
因为	的	这	火	,

唯一的出口似乎就是烟囱，但她因为担心着火而不敢尝试。

[wɪtʃ] [lʊkt] ['æŋgri] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ʃɑːt] [aʊt] [griːn] [fleɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː]

which	looked	angry	,	she	thought	,	and	shot	out	green	flames	when	she	went	near	it
哪个	看起来	生气的	,	她	想法	,	和	射击	出去	绿色的	火焰	什么时候	她	去	靠近	它

.

:
.

她心想，它看起来很生气，当她靠近时，它还喷出绿色的火焰。

[soʊ][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [kən'sɪdər] .

So	she	sat	down	to	consider	.
所以	她	卫星	向下	到	考虑	.

于是她坐下来仔细考虑。

[wʌn] [meɪ] [wel] ['wʌndər] [wʌt] [ruːm] [fɔːr; fər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz] — [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər]

One	may	well	wonder	what	room	for	consideration	there	was	—	with	all	her
一	可能	出色地	想知道	什么	房间	为了	考虑	那里	曾是	—	和	全部	她

[wɜːrk] ['laɪɪŋ] [ʌn'dʌn] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

work	lying	undone	behind	her	.
工作	说谎	未完成	在后面	她	.

人们不禁会想，在她所有未完成的工作都已完成的情况下，她还有什么思考的空间呢？

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ðʌs] , [haʊˈevər] , [kənˈsɪdərɪŋ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] , [ʌnˈtɪl] [ˈhʌŋgər] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [stɪŋ]

She	sat	thus	,	however	,	considering	,	as	she	called	it	,	until	hunger	began	to	sting
她	卫星	因此	,	然而	,	考虑	,	作为	她	称为	它	,	直到	饥饿	开始	到	蜇

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

然而，她就这样坐着，沉思着，直到饥饿感开始折磨她。

[wen] [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] :

when	she	jumped	up	and	put	her	hand	as	usual	in	the	hole	of	the	wall	:
什么时候	她	跳了起来	向上	和	放	她	手	作为	通常	在	这	洞	的	这	墙	:

她像往常一样跳起来，把手伸进墙上的洞里：

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðer; ðər] .

there	was	nothing	there	.
那里	曾是	没有什么	那里	.

那里什么也没有。

[ʃiː; ʃi] [fel] [streɪt] [ˈɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈstuːpɪd] [ˈreɪdʒɪz] ;

She	fell	straight	into	one	of	her	stupid	rages	;
她	跌倒	直的	进入	一	的	她	愚蠢的	愤怒	;

她立刻又陷入了她惯常的愚蠢暴怒之中；

[bʌt; bət] [ˈniːðər] [hɜːr; hər] [ˈhʌŋgər] [nɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] [hiːdid] [hɜːr; hər] [reɪdʒ] .

but	neither	her	hunger	nor	the	hole	in	the	wall	heeded	her	rage	.
但	两者都不	她	饥饿	也不	这	洞	在	这	墙	听从了	她	愤怒	.

但无论是她的饥饿还是墙上的洞，都无视她的愤怒。

[ðen] , [ɪn] [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] [self] - [ˈpɪti] , [ʃiː; ʃi] [fel] [ə; eɪ] - [ˈwiːpɪŋ] ,

Then	,	in	a	burst	of	self	-	pity	,	she	fell	a	-	weeping	,
然后	,	在	一个	爆裂	的	自己	-	遗憾	,	她	跌倒	一个	-	哭泣	,

然后，她突然陷入深深的自怜之中，嚎啕大哭起来。

[bʌt; bət] [ˈniːðər] [ðə; ði] [ˈhʌŋgər] [nɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] [kɛəd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [terz] .

but	neither	the	hunger	nor	the	hole	cared	for	her	tears	.
但	两者都不	这	饥饿	也不	这	洞	关心	为了	她	眼泪	.

但饥饿和洞穴都顾不上她的眼泪。

[ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈhʌŋgər] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] ,

The	darkness	began	to	come	on	,	and	her	hunger	grew	and	grew	,
这	黑暗	开始	到	来	在	,	和	她	饥饿	生长	和	生长	,

夜幕降临，她的饥饿感也越来越强烈。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪld] [ˈnɔɪzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [naɪt] [ɪnˈveɪdɪd] [hɜːr; hər] .

and	the	terror	of	the	wild	noises	of	the	last	night	invaded	her	.
和	这	恐怖	的	这	荒野	噪音	的	这	最后的	夜晚	入侵	她	.

昨晚那些怪异的声响带来的恐惧再次袭来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [fiːl] [koʊld] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] .

Then	she	began	to	feel	cold	,	and	saw	that	the	fire	was	dying	.
然后	她	开始	到	感觉	寒冷的	,	和	锯	那	这	火	曾是	垂死	.

然后她开始感到寒冷，并发现火快要熄灭了。

[ʃiː; ʃi] [ˈdɑːrtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv] [koʊnz] , [ænd; ənd] [fed] [ˌaɪ ˈtiː] .

She	darted	to	the	heap	of	cones	,	and	fed	it	.
她	飞镖	到	这	堆	的	圆锥体	,	和	美联储	它	.

她飞奔到那堆松果旁，喂了它一顿。

[ˌaɪ ˈtiː] [bleizd] [ʌp] [ˈtʃɪrəli] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈkʌmfətid] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .

It	blazed	up	cheerily	,	and	she	was	comforted	a	little	.
它	燃烧的	向上	兴高采烈地	,	和	她	曾是	安慰	一个	小的	.

它欢快地燃起熊熊大火，让她感到些许安慰。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʃʊrli] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn][soʊ][fɑːr] ,

Then	she	thought	with	herself	it	would	surely	be	better	to	give	in	so	far	,
然后	她	想法	和	她自己	它	会	一定	是	更好的	到	给	在	所以	远的	,

她心想，到此为止，妥协或许更好。

[ænd; ənd][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːrk] , [ðæn; ðən][daɪ][ʌv; əv] ['hʌŋgər] .

and	do	a	little	work	,	than	die	of	hunger	.
和	做	一个	小的	工作	,	比	死	的	饥饿	.

做点工作，然后饿死。

[soʊ]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['dʌstər] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

So	catching	up	a	duster	,	she	began	upon	the	table	.
所以	捕捉	向上	一个	除尘器	,	她	开始	之上	这	桌子	.

于是她拿起掸子，开始擦拭桌子。

[ðə; ðɪ] [dʌst] [fluː] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['nɪrli] [tʃoʊkt] [hɜːr; hər] .

The	dust	flew	about	and	nearly	choked	her	.
这	灰尘	飞翔	关于	和	几乎	窒息	她	.

尘土飞扬，差点让她窒息。

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [wel] [tuː; tə] [drɪŋk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] .

She	ran	to	the	well	to	drink	,	and	was	refreshed	and	encouraged	.
她	跑	到	这	出色地	到	喝	,	和	曾是	焕然一新	和	鼓励	.

她跑到井边喝水，顿觉神清气爽，精神焕发。

[pɜ˞'siːvɪŋ] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tiːdiəs] [plæn][tuː; tə] [waɪp] [ðə; ðɪ] [dʌst] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['teɪbl]

Perceiving	now	that	it	was	a	tedious	plan	to	wipe	the	dust	from	the	table
感知	现在	那	它	曾是	一个	乏味	计划	到	擦拭	这	灰尘	从	这	桌子

[ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [flɔːr] ,

on	to	the	floor	,
在	到	这	地面	,

现在意识到把桌子上的灰尘擦到地板上是个很麻烦的办法，

[wens] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [swept] [ʌp] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi][gɑːt][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['plætər] ,

whence	it	would	have	all	to	be	swept	up	again	,	she	got	a	wooden	platter	,
何处	它	会	有	全部	到	是	扫荡	向上	再次	,	她	得到	一个	木制的	拼盘	,

她拿来一个木盘子，用来盛放所有东西，以便重新清扫。

[waɪpt] [ðə; ðɪ] [dʌst] ['ɪntuː] [ðæt] , ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ]['faɪər] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

wiped	the	dust	into	that	,	carried	it	to	the	fire	,	and	threw	it	in	.
擦拭	这	灰尘	进入	那	,	携带	它	到	这	火	,	和	扔	它	在	.

把灰尘擦进那个袋子里，然后把它拿到火边，扔了进去。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ,

But	all	the	time	she	was	getting	more	and	more	hungry	and	,
但	全部	这	时间	她	曾是	获得	更多的	和	更多的	饥饿的	和	,

但她却越来越饿，而且

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

although	she	tried	the	hole	again	and	again	,
虽然	她	尝试	这	洞	再次	和	再次	,

尽管她一次又一次地尝试钻那个洞，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [wɜːrk][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

it	was	only	to	become	more	and	more	certain	that	work	she	must	if	she
它	曾是	仅有的	到	变得	更多的	和	更多的	肯定	那	工作	她	必须	如果	她

[wʊd] [iːt] .

would	eat	.
会	吃	.

她越来越确信，如果想吃饭，就必须工作。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɔːl][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] ['dʌstɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði] [flɔːr]

At	length	all	the	furniture	was	dusted	,	and	she	began	to	sweep	the	floor
在	长度	全部	这	家具	曾是	掸去灰尘	,	和	她	开始	到	扫	这	地面

,

,

,

最后，所有家具都掸去了灰尘，她开始扫地。

[wɪtʃ] ['hæpɪli] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sprɪŋklɪŋ] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ,

which	happily	,	she	thought	of	sprinkling	with	water	,
哪个	快乐地	,	她	想法	的	洒	和	水	,

于是她欣喜地想到了洒水。

[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][duː][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [kɔːrt] [ʌv; əv]

as	from	the	window	she	had	seen	them	do	to	the	marble	court	of
作为	从	这	窗户	她	有	已见	他们	做	到	这	大理石	法庭	的

[ðə; ði] ['pæləs] .

the	palace	.
这	宫殿	.

就像她从窗户里看到的那样，他们走向了宫殿的大理石庭院。

[ðæt] [swept] , [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊl] — [bʌt; bət] [stɪl] [noʊ] [fuːd] !

That	swept	,	she	rushed	again	to	the	hole	—	but	still	no	food	!
那	扫荡	,	她	匆忙	再次	到	这	洞	—	但	仍然	不	食物	!

一阵风吹过后，她再次冲向洞口——但仍然没有食物！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [reɪdʒ] ,

She	was	on	the	verge	of	another	rage	,
她	曾是	在	这	边缘	的	其他	愤怒	,

她几乎又要发火了，

[wen] [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] ['sʌmθɪŋ] .

when	the	thought	came	that	she	might	have	forgotten	something	.
什么时候	这	想法	来了	那	她	可能	有	被遗忘的	某物	.

她突然想到自己可能忘记了什么。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪs'meɪ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tʃerz] [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'gen]

To	her	dismay	she	found	that	table	and	chairs	and	every	thing	was	again
到	她	沮丧	她	成立	那	桌子	和	椅子	和	每一个	事物	曾是	再次

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] — [nɑːt][soʊ]['bædli][æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

covered	with	dust	—	not	so	badly	as	before	,
涵盖	和	灰尘	—	不是	所以	糟糕	作为	前	,

令她沮丧的是，她发现桌椅和其他所有东西又都落满了灰尘——虽然没有之前那么严重。

[haʊ'evər] .

however	.
然而	.

然而。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi][set][tuː; tə][wɜːrk] , ['drɪvn] [baɪ] ['hʌŋgər] , [ænd; ənd] [drɔːn] [baɪ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['iːtɪŋ] ,

Again	she	set	to	work	,	driven	by	hunger	,	and	drawn	by	the	hope	of	eating	,
再次	她	放	到	工作	,	驱动	经过	饥饿	,	和	绘制	经过	这	希望	的	吃	,

她再次开始干活，饥饿驱使着她，也渴望能吃上东西。

[ænd; ənd] [jet] [ə'gen] , ['æftər][ə; eɪ]['sekənd] ['kerf(ə)l] ['waɪpɪŋ] , [sɔːt] [ðə; ði][hoʊl] .

and	yet	again	,	after	a	second	careful	wiping	,	sought	the	hole	.
和	然而	再次	,	后	一个	第二	小心	擦拭	,	寻求	这	洞	.

然而，在第二次仔细擦拭后，他又一次找到了那个洞。

[bʌt; bət][noʊ] !

But	no	!
但	不	!

但是，不！

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] !

nothing	**was**	**there**	**for**	**her**	**!**
没有什么	曾是	那里	为了	她	!

她什么都没有!

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	**could**	**it**	**mean**	**?**
什么	可以	它	意思是	?

这可能意味着什么?

[hɜːr; hər] ['æskɪŋ] [ðɪs] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] ['prɑːgres] :

Her	**asking**	**this**	**question**	**was**	**a**	**sign**	**of**	**progress**	**:**
她	问	这	问题	曾是	一个	符号	的	进步	:

她提出这个问题，本身就是一种进步:

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][wɜːrd] .

it	**showed**	**that**	**she**	**expected**	**the**	**wise**	**woman**	**to**	**keep**	**her**	**word**	**.**
它	显示	那	她	预期的	这	明智的	女士	到	保持	她	单词	.

这表明她希望这位智者能够信守诺言。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'θɔːt] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [juː'tensɪlz] , [ænd; ənd]

Then	**she**	**bethought**	**her**	**that**	**she**	**had**	**forgotten**	**the**	**household**	**utensils**	**,**	**and**
然后	她	思考	她	那	她	有	被遗忘的	这	家庭	餐具	,	和

[ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [pleɪts] ,

the	**dishes**	**and**	**plates**	**,**
这	菜肴	和	盘子	,

然后她突然想起自己忘记了家里的用具、碗碟。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [wɑːʃt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['dʌstɪd] .

some	**of**	**which**	**wanted**	**to**	**be**	**washed**	**as**	**well**	**as**	**dusted**	**.**
一些	的	哪个	通缉	到	是	洗过	作为	出色地	作为	掸去灰尘	.

有些动物既需要除尘，也需要清洗。

[feɪnt] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] , [ʃiː; ʃi] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [jet] [ə'gen] .

Faint	**with**	**hunger**	**,**	**she**	**set**	**to**	**work**	**yet**	**again**	**.**
头晕的	和	饥饿	,	她	放	到	工作	然而	再次	.

她饿得昏昏欲睡，但还是再次投入工作。

[wʌn] [θɪŋ] [meɪd] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

One	**thing**	**made**	**her**	**think**	**of**	**another**	**,**
一	事物	制成	她	思考	的	其他	,

一件事让她想到了另一件事，

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kliːnd] ['evri] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

until	**at**	**length**	**she**	**had**	**cleaned**	**every**	**thing**	**she**	**could**	**think**	**of**	**.**
直到	在	长度	她	有	已清洗	每一个	事物	她	可以	思考	的	.

最后，她把所有能想到的东西都打扫干净了。

[naʊ] ['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][faɪnd][sʌm; səm] [fuːd] [ɪn][ðə; ði][hoʊl] !

Now	**surely**	**she**	**must**	**find**	**some**	**food**	**in**	**the**	**hole**	**!**
现在	一定	她	必须	寻找	一些	食物	在	这	洞	!

她肯定能在洞里找到些吃的!

[wen] [ðɪs] [taɪm] ['ɔːlsoʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ,

When	**this**	**time**	**also**	**there**	**was**	**nothing**	**,**
什么时候	这	时间	还	那里	曾是	没有什么	,

这一次也什么都没有。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [əˈbjuːs] [ðə; ði] [waɪz] [ˈwʊmən] [æz; əz] [fɔːls] [ænd; ənd] [ˈtretʃərəs] ; —

she	began	once	more	to	abuse	the	wise	woman	as	false	and	treacherous	;	—
她	开始	一次	更多的	到	虐待	这	明智的	女士	作为	错误的	和	奸诈	;	—

[bʌt; bət] [ɑː] !

but	ah	!
但	啊	!

她又开始辱骂那位智者，说她虚伪奸诈；——但是啊！

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bed] [ʌnˈwɔːtərd; ʌnˈwɑːtərd] !

there	was	the	bed	unwatered	!
那里	曾是	这	床	未浇水	!

床铺竟然没有浇水！

[ðæt] [wʌz; wəz] [suːn] [əˈmendid] . — [stɪl] [noʊ] [ˈsʌpər] !

That	was	soon	amended	.	—	Still	no	supper	!
那	曾是	很快	修订版	.	—	仍然	不	晚餐	!

很快就改口了——还是没晚饭！

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hɑːrθ] [ʌnˈswept] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [ˈwɑːntɪd] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp] ! — [stɪl] [noʊ]

there	was	the	hearth	unswept	,	and	the	fire	wanted	making	up	!	—	Still	no
那里	曾是	这	炉	未清扫的	,	和	这	火	通缉	制作	向上	!	—	仍然	不

[ˈsʌpər] !

supper	!
晚餐	!

壁炉台面还没打扫，火也烧不旺了！——晚饭还是没做！

[wʌt] [els] [kʊd; kəd] [ðer; ðər] [biː; bi] ?

What	else	could	there	be	?
什么	别的	可以	那里	是	?

还能有什么呢?

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪts] - [end] , [ænd; ənd] [ɪn] [ˈveri] [ˈwɪrinəs] , [nɑːt] [ˈleɪzinəs] [ðɪs] [taɪm] ,

She	was	at	her	wits	'	end	,	and	in	very	weariness	,	not	laziness	this	time	,
她	曾是	在	她	智慧	-	结尾	,	和	在	非常	疲劳	,	不是	懒惰	这	时间	,

她已经黔驴技穷，而且这次是极度疲惫，而不是因为懒惰。

[sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [geɪzd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈfaɪər] .

sat	down	and	gazed	into	the	fire	.
卫星	向下	和	凝视	进入	这	火	.

他坐了下来，凝视着火焰。

[ðer; ðər] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] , [ʃiː; ʃi] [spaɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbrɪliənt] , — [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈiːv(ə)n] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst]

There	,	as	she	gazed	,	she	spied	something	brilliant	,	—	shining	even	,	in	the	midst
那里	,	作为	她	凝视	,	她	间谍	某物	杰出的	,	—	灼灼	甚至	,	在	这	中间

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfaɪər] :

of	the	fire	:
的	这	火	:

她凝视着那里，发现有什么东西闪闪发光，甚至在火焰中熠熠生辉：

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪrər] [ɔːl] [hoʊl] [əˈgen] ;

it	was	the	little	mirror	all	whole	again	;
它	曾是	这	小的	镜子	全部	所有的	再次	;

那面小镜子又完好无损了；

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [dʌst] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər][hæd; həd]

but	little	she	knew	that	the	dust	which	she	had	thrown	into	the	fire	had
但	小的	她	知道	那	这	灰尘	哪个	她	有	抛掷	进入	这	火	有

[helpt] [tu:; tə] [hi:l] [ˌaɪ 'ti:] .

helped	to	heal	it	.
帮助	到	愈合	它	.

但她却不知道，她扔进火里的尘土帮助治愈了它。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ['kerfəli] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] , [sɔ:] ,

She	drew	it	out	carefully	,	and	,	looking	into	it	,	saw	,
她	画	它	出去	小心	,	和	,	寻找	进入	它	,	锯	,

她仔细地把它画了出来，然后仔细查看，发现：

[nɑ:t] [ɪn'di:d] [ðə; ði] ['ʌgli] ['kri:tʃər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] , [bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] ['veri] ['dɜ:rti]

not	indeed	the	ugly	creature	she	had	seen	there	before	,	but	still	a	very	dirty
不是	的确	这	丑陋的	生物	她	有	已见	那里	前	,	但	仍然	一个	非常	肮脏的

['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] ;

little	animal	;
小的	动物	;

虽然不是她之前在那里看到的那只丑陋的动物，但仍然是一只非常肮脏的小动物；

[ˌwerə'pɑ:n] [ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [tu:; tə][ðə; ði] [wel] , [tʊk] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [kloʊðz] , [plʌndʒd] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ,

whereupon	she	hurried	to	the	well	,	took	off	her	clothes	,	plunged	into	it	,
于是	她	慌忙	到	这	出色地	,	采取	离开	她	衣服	,	暴跌	进入	它	,

[ænd; ənd] [wɑ:ʃt] [hɜ:r'self] [kli:n] .

and	washed	herself	clean	.
和	洗过	她自己	干净的	.

于是她赶紧跑到井边，脱下衣服，跳进井里，把自己洗干净。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [brʌʃt] [ænd; ənd] [kəumd] [hɜ:r; hər] [her] , [meɪd] [hɜ:r; hər] [kloʊðz] [æz; əz]['taɪdi][æz; əz]

Then	she	brushed	and	combed	her	hair	,	made	her	clothes	as	tidy	as
然后	她	刷过	和	梳理过的	她	头发	,	制成	她	衣服	作为	整齐的	作为

[maɪt] [bi:; bi] ,

might	be	,
可能	是	,

然后她梳理了头发，尽可能地整理了衣服。

[ænd; ənd][ræn][tu:; tə][ðə; ði][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hju:dʒ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv] [bred]

and	ran	to	the	hole	in	the	wall	:	there	was	a	huge	basin	of	bread
和	跑	到	这	洞	在	这	墙	:	那里	曾是	一个	巨大的	盆地	的	面包

[ænd; ənd] [mɪlk] !

and	milk	!
和	牛奶	!

然后跑到墙上的洞口：那里有一大盆面包和牛奶！

['nevər] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] ['i:tn] ['eni] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][hæf][ðə; ði] ['relɪʃ] !

Never	had	she	eaten	any	thing	with	half	the	relish	!
绝不	有	她	吃	任何	事物	和	一半	这	尽情享用	!

她从未如此津津有味地吃过任何东西！

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[haʊ'evər] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [wɑ:ʃ] [ðə; ði]['beɪs(ə)n] , [bʌt; bət] [left] [ˌaɪ 'ti:]

however	,	when	she	had	finished	,	she	did	not	wash	the	basin	,	but	left	it
然而	,	什么时候	她	有	完成的	,	她	做过	不是	洗	这	盆地	,	但	左边	它

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

as	it	was	,
作为	它	曾是	,

然而，用完之后，她并没有清洗脸盆，而是让它保持原样。

[rɪ'viːlɪŋ] [haʊ] [ɪn'taɪərli] [ɔːl][ðə; ði][rest][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] ['oʊnli][frʌm; frəm]['hʌŋgər] .

revealing	how	entirely	all	the	rest	had	been	done	only	from	hunger	.
揭示	如何	完全	全部	这	休息	有	到过	完毕	仅有的	从	饥饿	.

揭示了其余一切行为完全是出于饥饿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] ['heðər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Then	she	threw	herself	on	the	heather	,	and	was	fast	asleep	in	a	moment	.
然后	她	扔	她自己	在	这	希瑟	,	和	曾是	快速地	睡着了	在	一个	片刻	.

然后她扑倒在石楠花上，很快就睡着了。

['nevər] [æn; ən]['iːv(ə)l][bɜːrd] [keɪm] [nɪr] [hɜːr; hər][ɔːl] [ðæt] [naɪt] ,

Never	an	evil	bird	came	near	her	all	that	night	,
绝不	一个	邪恶的	鸟	来了	靠近	她	全部	那	夜晚	,

那一整夜，没有一只邪恶的鸟靠近她。

[nɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] ['trʌbld] [driːm] .

nor	had	she	so	much	as	one	troubled	dream	.
也不	有	她	所以	很多	作为	一	麻烦	梦	.

她甚至连一个噩梦都没有过。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] [bɪ'fɔːr] ['getɪŋ] [ʌp] ,

In	the	morning	as	she	lay	awake	before	getting	up	,
在	这	早晨	作为	她	躺	醒	前	获得	向上	,

清晨，她躺在床上，醒来准备起床时，

[ʃiː; ʃi][spaɪd] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][tɔːl] [eɪt] - [deɪ] [klɑːk] [ðæt] [stʊd] ['saɪlənt][ɪn][ðə; ði]

she	spied	what	seemed	a	door	behind	the	tall	eight	-	day	clock	that	stood	silent	in	the
她	间谍	什么	似乎	一个	门	在后面	这	高的	八	-	天	钟	那	站立	沉默的	在	这

['kɔːrnər] .

corner	.
角落	.

她瞥见角落里静静伫立着的高大的八日钟后面似乎有一扇门。

“ [ɑː] !

“	Ah	!
“	啊	!

“啊！

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , “ [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [weɪ] [aʊt] !

”	she	thought	,	“	that	must	be	the	way	out	!
”	她	想法	,	“	那	必须	是	这	方式	出去	!

她心想：“那一定是出路！”

” [ænd; ənd][gɑːt][ʌp] ['ɪnstəntli] .

”	and	got	up	instantly	.
”	和	得到	向上	即刻	.

然后他立刻站了起来。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][hoʊl][ɪn][ðə; ði][wɔːl] .

The	first	thing	she	did	,	however	,	was	to	go	to	the	hole	in	the	wall	.
这	第一的	事物	她	做过	,	然而	,	曾是	到	去	到	这	洞	在	这	墙	.

然而，她做的第一件事却是走到墙上的洞口。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

Nothing	was	there	.
没有什么	曾是	那里	.

那里什么也没有。

“ [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['hɑːrdli] [juːst] !

“	Well	,	I	am	hardly	used	!
“	出色地	,	我	是	几乎	用过的	!

“嗯，我几乎没怎么用过！”

〞 [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [əˈlaʊd] .
〞 she cried aloud .
〞 她 哭 大声 .

她大声哭了起来。

“ [ɔːl] [ðæt] [ˈkliːnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [krɔːs] [oʊld] [ˈwʊmən] [ˈjestərdeɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈtrʌb(ə)l]
“ All that cleaning for the cross old woman yesterday , and this for my trouble
“ 全部 那 打扫 为了 这 叉 老的 女士 昨天 , 和 这 为了 我的 麻烦
, — [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈbrekfəst] !
, — nothing for breakfast !
, — 没有什么 为了 早餐 !

“昨天我帮那个脾气暴躁的老太太打扫了那么多地方，结果就给我这个报酬——早餐什么都没有！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

双重故事(A Double Story)
第3/7页

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] !
Not even a crust of bread !
不是 甚至 一个 地壳 的 面包 !

连一块面包皮都没有!

[dʌz] ['mɪstrəs] ['oʊgrɪs] ['fænsi] [ə; eɪ] ['prɪnses] [wɪl] [ber] [ðæt] ?
Does Mistress Ogress fancy a princess will bear that ?
做 情妇 食人魔 想要 一个 公主 将要 熊 那 ?

女主人奥格瑞斯认为公主会忍受这一切吗?

" [ðə; ði] [pʊr] ['fuːlɪʃ] ['kriːtʃər] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [wʌn] [deɪ] [ɔːt] [tuː; tə]
" The poor foolish creature seemed to think that the work of one day ought to
" 这 贫穷的 愚蠢 生物 似乎 到 思考 那 这 工作 的 一 天 应该 到
[sɜːrv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [tuː] !
serve for the next day too !
服务 为了 这 下一个 天 也 !

"这个可怜的傻瓜似乎认为今天所做的工作应该也能用到明天!"

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['noʊwer] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] ['juːnɪvɜːrs] .
But that is nowhere the way in the whole universe .
但 那 是 无处 这 方式 在 这 所有的 宇宙 .

但这在整个宇宙中根本不可能。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðer; ðər] [biː; bi] [ə; eɪ] ['juːnɪvɜːrs] [ɪn] [ðæt] [keɪs] ?
How could there be a universe in that case ?
如何 可以 那里 是 一个 宇宙 在 那 案件 ?

在这种情况下，宇宙怎么可能存在呢?

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ruːl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['brekfəst] .
And even she never dreamed of applying the same rule to her breakfast .
和 甚至 她 绝不 梦见 的 申请 这 相同的 规则 到 她 早餐 .

就连她也从未想过将同样的规则应用到早餐上。

" [haʊ] [gʊd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['jestərdeɪ] !
" How good I was all yesterday !
" 如何 好的 我 曾是 全部 昨天 !

"我昨天表现得真好!"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [haʊ] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [ɪl] [juːst] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] - [deɪ] !
" she said , " and how hungry and ill used I am to - day !
" 她 说 , " 和 如何 饥饿的 和 患病的 用过的 我 是 到 - 天 !

她说:"我今天多么饥饿，多么不幸啊!"

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] [sleɪv] ,
" But she would not be a slave ,
" 但 她 会 不是 是 一个 奴隶 ,

但她绝不会做奴隶。

[ænd; ənd] [duː] ['oʊvər] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] ['oʊnli] [læst] [naɪt] !
and do over again to - day what she had done only last night !
和 做 超过 再次 到 - 天 什么 她 有 完毕 仅有的 最后的 夜晚 !

今天她又要重蹈覆辙，做她昨晚做过的事!

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ker] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['brekfəst] !
She didn't care about her breakfast !
她 没有 关心 关于 她 早餐 !

她根本不在乎早餐!

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [daʊt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌstɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['retʃɪd] [pleɪs] [ə'gen] ,

She	might	have	it	no	doubt	if	she	dusted	all	the	wretched	place	again	,
她	可能	有	它	不	怀疑	如果	她	掸去灰尘	全部	这	可怜	地方	再次	,

如果她再把那个鬼地方彻底打扫一遍，她肯定能毫无疑问地得到它。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ðæt] — [æt; ət] [liːst] , [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [fɜːrst] [wʌt] [leɪ]

but	she	was	not	going	to	do	that	—	at	least	,	without	seeing	first	what	lay
但	她	曾是	不是	去	到	做	那	—	在	至少	,	没有	看到	第一的	什么	躺

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [klɑːk] !

behind	the	clock	!
在后面	这	钟	!

但她不会那样做——至少，在没先看看钟后面是什么之前不会！

[ɔːf] [ʃiː; ʃi]['dɑːrtɪd] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [klɑːk] [faʊnd] [ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Off	she	darted	,	and	putting	her	hand	behind	the	clock	found	the	latch	of	a
离开	她	飞镖	,	和	推杆	她	手	在后面	这	钟	成立	这	闩锁	的	一个

[dɔːr] .

door	.
门	.

她飞奔而去，把手伸到钟后面，摸到了一扇门的门闩。

[ˌaɪ 'tiː] ['lɪftɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] .

It	lifted	,	and	the	door	opened	a	little	way	.
它	抬起	,	和	这	门	打开	一个	小的	方式	.

它抬起来了，门开了一条缝。

[baɪ] ['skwiːzɪŋ] [hɑːrd] , [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [klɑːk] , [ænd; ənd][soʊ] [θruː] [ðə; ði]

By	squeezing	hard	,	she	managed	to	get	behind	the	clock	,	and	so	through	the
经过	挤压	难的	,	她	管理	到	得到	在后面	这	钟	,	和	所以	通过	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

她使劲挤，终于挤到了钟的后面，然后穿过了门。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃiː; ʃi][stɛərd] , [wen] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [hiːθ] ,

But	how	she	stared	,	when	instead	of	the	open	heath	,
但	如何	她	凝视	,	什么时候	反而	的	这	打开	希思	,

但她凝视着，眼前的景象并非开阔的荒原，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [flɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['steɪtli] [ruːm] , ['laɪtɪd] ['oʊnli]

she	found	herself	on	the	marble	floor	of	a	large	and	stately	room	,	lighted	only
她	成立	她自己	在	这	大理石	地面	的	一个	大的	和	庄严	房间	,	照明	仅有的

[frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

from	above	.
从	多于	.

她发现自己身处一间宽敞庄严的房间的大理石地板上，房间里只有上方有灯光照明。

[ɪts] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['streŋθnd] [baɪ][pə'læstɚz] , [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [speɪs] [bɪ'twiːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Its	walls	were	strengthened	by	pilasters	,	and	in	every	space	between	was	a
它是	墙壁	是	加强	经过	壁柱	,	和	在	每一个	空间	之间	曾是	一个

[lɑːrdʒ] ['pɪktʃər] ,

large	picture	,
大的	图片	,

它的墙壁由壁柱加固，壁柱之间的每一处缝隙都挂着一幅大型画作。

[frʌm; frəm] ['kɔːrnɪs] [tuː; tə] [flɔːr] .

from	cornice	to	floor	.
从	檐口	到	地面	.

从檐口到地面。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

She	did	not	know	what	to	make	of	it	.
她	做过	不是	知道	什么	到	制作	的	它	.

她不知道该如何看待这件事。

[ˈʃʊrli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rʌn] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] ,

Surely	she	had	run	all	round	the	cottage	,
一定	她	有	跑步	全部	圆形的	这	小屋	,

她肯定绕着小屋跑了一圈。

[ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] [siːn] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [saɪz] [nɪr] [ˌaɪ ˈtiː] !

and	certainly	had	seen	nothing	of	this	size	near	it	!
和	当然	有	已见	没有什么	的	这	尺寸	靠近	它	!

而且我之前肯定没见过附近有这么大的东西!

[ʃiː; ʃi] [fərˈgɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈɔːlsoʊ] [rʌn] [raʊnd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [heɪ] - [moʊ] ,

She	forgot	that	she	had	also	run	round	what	she	took	for	a	hay	-	mow	,
她	忘了	那	她	有	还	跑步	圆形的	什么	她	采取	为了	一个	干草	-	刈	,

她忘了自己还绕着她以为是干草的地方跑了一圈。

[ə; eɪ] [piːt] - [stæk] , [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈʌðər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [lʊkt] [ʌv; əv] [noʊ] [ˈkɑːnsɪkwens] [ɪn] [ðə; ði]

a	peat	-	stack	,	and	several	other	things	which	looked	of	no	consequence	in	the
一个	泥炭	-	堆	,	和	一些	其他	事物	哪个	看起来	的	不	结果	在	这

[ˈmuːnlaɪt] .

moonlight	.
月光	.

在月光下，一堆泥炭和其他一些看起来毫不起眼的东西。

“ [soʊ] , [ðen] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [ðə; ði] [oʊld] [ˈwʊmən] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃiːt] !

“	So	,	then	,	”	she	cried	,	“	the	old	woman	is	a	cheat	!
”	所以	,	然后	,	”	她	哭	,	“	这	老的	女士	是	一个	欺骗	!

“那么，”她喊道，“那个老太太是个骗子！”

[aɪ] [bɪˈliːv] [ʃiːz] [æn; ən] [ˈoʊgrɪs] , [ˈæftər] [ɔːl] ,

I	believe	she's	an	ogress	,	after	all	,
我	相信	她是	一个	食人魔	,	后	全部	,

我相信她终究是个女妖。

[ænd; ənd] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpæləs] — [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [priˈtendz] [its] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] ,

and	lives	in	a	palace	—	though	she	pretends	it's	only	a	cottage	,
和	生活	在	一个	宫殿	—	尽管	她	假装	它是	仅有的	一个	小屋	,

她住在宫殿里——尽管她假装那只是一间小屋。

[tuː; tə] [kiːp] [ˈpiːp(ə)l] [frʌm; frəm] [səˈspektɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [iːts] [gʊd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [laɪk] [ˌem ˈiː] !

to	keep	people	from	suspecting	that	she	eats	good	little	children	like	me	!
到	保持	人们	从	怀疑	那	她	吃	好的	小的	孩子们	喜欢	我	!

为了不让人们怀疑她会吃掉像我这样乖巧的小孩!

” [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [bɪn] [ˈtɑːlərəbli] [ˈtræktəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

”	Had	the	princess	been	tolerably	tractable	,	she	would	,	by	this	time	,
”	有	这	公主	到过	勉强可以接受	易于处理	,	她	会	,	经过	这	时间	,

“如果公主稍微顺从一些，到这个时候，她应该……”

[hæv; həv] [noʊn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [waɪz] [ˈwʊmənz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [haʊs] ,

have	known	a	good	deal	about	the	wise	woman's	beautiful	house	,
有	已知	一个	好的	交易	关于	这	明智的	女性的	美丽的	房子	,

我对那位智者的美丽宅邸已经有了相当多的了解。

[ˌwerˈæz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnevər] [tɪl] [naʊ] [gɑːt] [ˈfɑːrðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

whereas	she	had	never	till	now	got	farther	than	the	porch	.
然而	她	有	绝不	直到	现在	得到	更远	比	这	门廊	.

而在此之前，她从未走出过门廊。

['niːðər] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][æt; ət][ɔːl][ɪn][ɪts] ['ɪnərmoʊst] ['pleɪsɪz] [naʊ] .

Neither	was	she	at	all	in	its	innermost	places	now	.
两者都不	曾是	她	在	全部	在	它是	最内层	地方	现在	.

她现在也完全不在它的最深处。

[bʌt; bət] , ['kɪŋz] ['dɔːtər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɔːntid] [wen] ,

But	,	king's	daughter	as	she	was	,	she	was	not	a	little	daunted	when	,
但	,	国王的	女儿	作为	她	曾是	,	她	曾是	不是	一个	小的	畏惧	什么时候	,

但是，尽管她是国王的女儿，当……的时候，她还是感到有些畏惧。

['stepɪŋ] ['fɔːrwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['riːses] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] ['lɔːrdli] [hɔːl]

stepping	forward	from	the	recess	of	the	door	,	she	saw	what	a	great	lordly	hall
步进	向前	从	这	凹陷处	的	这	门	,	她	锯	什么	一个	伟大的	尊贵的	大厅

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

it	was	.
它	曾是	.

她从门缝里走出来，看到这是一座多么宏伟壮丽的大厅啊。

[ʃiː; ʃi] [derd] ['hɑːrdli] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ][fɑːr][ɔːf] :

She	dared	hardly	look	to	the	other	end	,	it	seemed	so	far	off	:
她	敢于	几乎	看	到	这	其他	结尾	,	它	似乎	所以	远的	离开	:

她几乎不敢看向另一端，那里似乎很遥远：

[soʊ][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋz] [nɪr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [fɜːrst][ʌv; əv]

so	she	began	to	gaze	at	the	things	near	her	,	and	the	pictures	first	of
所以	她	开始	到	目光	在	这	事物	靠近	她	,	和	这	图片	第一的	的

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

于是她开始凝视身边的东西，首先是那些画。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] ['pɪktʃərz] .

for	she	had	a	great	liking	for	pictures	.
为了	她	有	一个	伟大的	喜欢	为了	图片	.

因为她非常喜欢画画。

[wʌn] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [ə'træktɪd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

One	in	particular	attracted	her	attention	.
一	在	特别的	吸引	她	注意力	.

其中一人尤其引起了她的注意。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [stʊd] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

She	came	back	to	it	several	times	,	and	at	length	stood	absorbed	in	it	.
她	来了	后退	到	它	一些	时代	,	和	在	长度	站立	吸收	在	它	.

她几次回到画前，最终完全沉浸其中。

[ə; eɪ] [bluː] ['sʌmər] [skaɪ] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['fliːsi] [klaʊdz] ['floʊtɪŋ] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

A	blue	summer	sky	,	with	white	fleecy	clouds	floating	beneath	it	,
一个	蓝色的	夏天	天空	,	和	白色的	羊毛	云	漂浮的	下面	它	,

湛蓝的夏日天空，朵朵白云在下方飘荡。

[hʌŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [hɪl] [griːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [tɑːp] ,

hung	over	a	hill	green	to	the	very	top	,
悬挂	超过	一个	爬坡道	绿色的	到	这	非常	顶部	,

悬在一座绿意盎然的山丘上，一直延伸到山顶。

[ænd; ənd][ə'laɪv][wɪð; wɪθ] [striːmz] [dɑːtɪŋ] [daʊn] [ɪts] [saɪdz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['væli] [bɪ'loʊ] .

and	alive	with	streams	darting	down	its	sides	toward	the	valley	below	.
和	活	和	溪流	飞镖	向下	它是	侧面	朝向	这	谷	以下	.

山体两侧溪流奔涌而下，汇入山谷，生机盎然。

[ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [streɪd] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [ʃiːp] ['fiːdɪŋ] ,

On	the	face	of	the	hill	strayed	a	flock	of	sheep	feeding	,
在	这	脸	的	这	爬坡道	迷路了	一个	群	的	羊	喂养	,

山坡上，一群迷路的绵羊正在吃草。

[ə'tendid] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃepərd] [ænd; ənd] [tuː] [dɔːgz] .

attended	by	a	shepherd	and	two	dogs	.
参加	经过	一个	牧羊人	和	二	狗	.

由一名牧羊人和两条狗陪同。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ə'pɑːrt] , [ə; eɪ][gɜːrl] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ber] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ] [brʊk] ,

A	little	way	apart	,	a	girl	stood	with	bare	feet	in	a	brook	,
一个	小的	方式	除	,	一个	女孩	站立	和	裸	脚	在	一个	溪	,

不远处，一个女孩赤着脚站在小溪里。

['bɪldɪŋ] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [rʌf] [stoʊnz] .

building	across	it	a	bridge	of	rough	stones	.
建筑	穿过	它	一个	桥	的	粗糙的	石头	.

在河面上架起一座用粗糙石头砌成的桥。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['roʊzi] [feɪs] .

The	wind	was	blowing	her	hair	back	from	her	rosy	face	.
这	风	曾是	吹	她	头发	后退	从	她	红润	脸	.

风吹拂着她红润的脸庞，将她的头发向后拨开。

[ə; eɪ] [læm] [wʌz; wəz] ['fiːdɪŋ] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ;

A	lamb	was	feeding	close	beside	her	;
一个	羊肉	曾是	喂养	关闭	旁	她	;

一只小羊羔在她旁边吃草；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃiːpdɔːg] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [lɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	a	sheepdog	was	trying	to	reach	her	hand	to	lick	it	.
和	一个	牧羊犬	曾是	尝试	到	抵达	她	手	到	舔	它	.

一只牧羊犬正试图够到她的手去舔。

“ [oʊ] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ! ” [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] [ə'laʊd] .

“	Oh	,	how	I	wish	I	were	that	little	girl	!	”	said	the	princess	aloud	.
“	哦	,	如何	我	希望	我	是	那	小的	女孩	!	”	说	这	公主	大声	.

“哦，我多么希望自己是那个小女孩啊！”公主大声说道。

“ [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ]

“	I	wonder	how	it	is	that	some	people	are	made	to	be	so	much	happier
“	我	想知道	如何	它	是	那	一些	人们	是	制成	到	是	所以	很多	更快乐

[ðæn; ðən] ['ʌðər] !

than	others	!
比	其他的	!

“我很好奇为什么有些人天生就比其他人幸福得多！”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [noʊ][wʌn] [wʊd] ['evər] [kɔːl][ˌem 'iː] ['nɔːti] .

If	I	were	that	little	girl	,	no	one	would	ever	call	me	naughty	.
如果	我	是	那	小的	女孩	,	不	一	会	曾经	称呼	我	淘气	.

如果我是那个小女孩，没有人会说我淘气。

” [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

”	She	gazed	and	gazed	at	the	picture	.
”	她	凝视	和	凝视	在	这	图片	.

她凝视着那幅画，久久凝视着。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

At	length	she	said	to	herself	,
在	长度	她	说	到	她自己	,

最后她对自己说：

“ [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] .

“	I	do	not	believe	it	is	a	picture	.
”	我	做	不是	相信	它	是	一个	图片	.

我不认为这是一张照片。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ]['riːəl] ['kʌntri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['riːəl] [hɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['riːəl]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

It	is	the	real	country	,	with	a	real	hill	,	and	a	real	little	girl	upon	it	.
它	是	这	真实的	国家	,	和	一个	真实的	爬坡道	,	和	一个	真实的	小的	女孩	之上	它	.

这是真实的乡村，有真实的山丘，山上还有一个真实的小女孩。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [siː] ['weðər] [ðɪs] ['iznt] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] ['wɪtʃɪz] [tʃiːts] !

I	shall	soon	see	whether	this	isn't	another	of	the	old	witch's	cheats	!
我	将	很快	看	无论	这	不是	其他	的	这	老的	女巫的	作弊	!

我很快就会知道这是否又是那个老巫婆的又一个骗局！

” [ʃiː; ʃi] [went] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] , ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [fʊt] , [ænd; ənd] [stept] ['oʊvər][ðə; ðɪ]

”	She	went	close	up	to	the	picture	,	lifted	her	foot	,	and	stepped	over	the
”	她	去	关闭	向上	到	这	图片	,	抬起	她	脚	,	和	步	超过	这

[freɪm] .

frame	.
框架	.

她走到画前，抬起脚，跨过了画框。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] !

“	I	am	free	,	I	am	free	!
”	我	是	自由的	,	我	是	自由的	!

“我自由了，我自由了！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] .

”	she	exclaimed	;	and	she	felt	the	wind	upon	her	cheek	.
”	她	惊呼	;	和	她	毛毡	这	风	之上	她	脸颊	.

“她惊呼一声；她感到风吹拂着她的脸颊。”

[ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kloʊzɪŋ] [dɔːr] [strʌk] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɪr] .

The	sound	of	a	closing	door	struck	on	her	ear	.
这	声音	的	一个	结束	门	击	在	她	耳朵	.

她耳边传来关门声。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][blæŋk] [wɔːl] , [wɪ'ðaʊt] [dɔːr] [ɔːr] ['wɪndoʊ] , [bɪ'haɪnd]

She	turned	—	and	there	was	a	blank	wall	,	without	door	or	window	,	behind
她	转向	—	和	那里	曾是	一个	空白的	墙	,	没有	门	或者	窗户	,	在后面

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她转过身——身后是一堵空白的墙，没有门也没有窗。

[ðə; ðɪ] [hɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ʃiːp] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][set] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə]

The	hill	with	the	sheep	was	before	her	,	and	she	set	out	at	once	to
这	爬坡道	和	这	羊	曾是	前	她	,	和	她	放	出去	在	一次	到

[riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

reach	it	.
抵达	它	.

她眼前就是有羊群的小山，于是她立刻动身前往。

[naʊ] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [æskt] [haʊ] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] , [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] ['ænsər] ,

Now	,	if	I	am	asked	how	this	could	be	,	I	can	only	answer	,
现在	,	如果	我	是	问	如何	这	可以	是	,	我	能	仅有的	回答	,

现在，如果有人问我这怎么可能，我只能回答：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪntər'ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [θɪŋz] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd] [θɪŋz] [ˌɪn'saɪd]

that	it	was	a	result	of	the	interaction	of	things	outside	and	things	inside
那	它	曾是	一个	结果	的	这	相互作用	的	事物	外部	和	事物	里面

,

,

,

这是外部因素和内部因素相互作用的结果。

[ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] ['wʊmənz] [skɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪli] ['tʃaɪldz] ['fɑːli] .

of	the	wise	woman's	skill	,	and	the	silly	child's	folly	.
的	这	明智的	女性的	技能	,	和	这	愚蠢的	孩子的	蠢事	.

智者的智慧，愚者的愚蠢。

[ɪf] [ðɪs] [dʌz] [nɑːt]['sætɪsfaɪ][maɪ] ['kwestʃənər] , [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][ˌeɪ diː 'diː] ,

If	this	does	not	satisfy	my	questioner	,	I	can	only	add	,
如果	这	做	不是	满足	我的	提问者	,	我	能	仅有的	添加	,

如果这还不能满足提问者的要求，我只能补充一点：

[ðæt] [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][fɑːr] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

that	the	wise	woman	was	able	to	do	far	more	wonderful	things	than	this	.
那	这	明智的	女士	曾是	有能力的	到	做	远的	更多的	精彩的	事物	比	这	.

这位智者能够做到比这更了不起的事情。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

['miːntaɪm] [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] ;

Meantime	the	wise	woman	was	busy	as	she	always	was	;
与此同时	这	明智的	女士	曾是	忙碌的	作为	她	总是	曾是	;

与此同时，那位睿智的妇人像往常一样忙碌着；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bɪznəs] [naʊ] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃepərd] [ænd; ənd]

and	her	business	now	was	with	the	child	of	the	shepherd	and
和	她	商业	现在	曾是	和	这	孩子	的	这	牧羊人	和

[ˌʃepər'des,'ʃepərdəs] , [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] .

shepherdess	,	away	in	the	north	.
牧羊女	,	离开	在	这	北	.

她现在的事务是和远在北方的牧羊人和牧羊女的孩子有关。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz]['ægnəs] .

Her	name	was	Agnes	.
她	姓名	曾是	艾格尼丝	.

她的名字叫艾格尼丝。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [pʊr] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər] ['meni] [θɪŋz] .

Her	father	and	mother	were	poor	,	and	could	not	give	her	many	things	.
她	父亲	和	母亲	是	贫穷的	,	和	可以	不是	给	她	许多	事物	.

她的父母很穷，不能给她很多东西。

['roʊzəmənd] [wʊd] [hæv; həv] ['ʌtərli] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] [ruːd] , ['sɪmp(ə)l] ['pleɪˌθɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

Rosamond	would	have	utterly	despised	the	rude	,	simple	playthings	she	had	.
罗莎蒙德	会	有	完全地	被鄙视的	这	粗鲁的	,	简单的	玩具	她	有	.

罗莎蒙德一定会极其厌恶她拥有的那些粗俗、简陋的玩具。

[jet] [ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [mɔːr] ['vælјuː][fɑːr][ðæn; ðən][hɜːrz] :

Yet	in	one	respect	they	were	of	more	value	far	than	hers	:
然而	在	一	尊重	他们	是	的	更多的	价值	远的	比	她的	:

然而，在某一方面，她们的价值远远高于她：

[ðə; ði] [kɪŋ] [bɔːt] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌni] ; ['ægnɪsɪz] ['fɑːðər] [meɪd] [hɜːrz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

the	king	bought	Rosamond's	with	his	money	;	Agnes's	father	made	hers	with	his
这	国王	买	-	和	他的	钱	;	艾格尼丝的	父亲	制成	她的	和	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

国王用自己的钱买下了罗莎蒙德的礼服；艾格尼丝的父亲亲手为她制作了礼服。

[ænd; ənd] [waɪl] ['ægnəs][hæd; həd][bʌt; bət] [fjuː] [θɪŋz] — [nɑːt] ['siːɪŋ] ['meni] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

And	while	Agnes	had	but	few	things	—	not	seeing	many	things	about	her	,
和	尽管	艾格尼丝	有	但	很少	事物	—	不是	看到	许多	事物	关于	她	,

虽然艾格尼丝拥有的东西很少——人们对她了解不多——

[ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [θɪŋz] ['eniwer] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ]

and	not	even	knowing	that	there	were	many	things	anywhere	,	she	did	not	wish
和	不是	甚至	会心	那	那里	是	许多	事物	任何地方	,	她	做过	不是	希望

[fɔːr; fər] ['meni] [θɪŋz] ,

for	many	things	,
为了	许多	事物	,

她甚至不知道世间有很多东西，所以她也不想要很多东西。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['niːðər] ['kʌvətəs] [nɔːr] [ˌævə'rɪʃəs] .

and	was	therefore	neither	covetous	nor	avaricious	.
和	曾是	所以	两者都不	贪婪的	也不	贪婪	.

因此，他既不贪婪也不吝啬。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɔɪz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [meɪd] [hɜːr; hər] ,

She	played	with	the	toys	her	father	made	her	,
她	玩	和	这	玩具	她	父亲	制成	她	,

她玩着爸爸给她做的玩具，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðem; ðəm][ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — ['wɪndˌmɪlz] , [ænd; ənd]

and	thought	them	the	most	wonderful	things	in	the	world	—	windmills	,	and
和	想法	他们	这	最多	精彩的	事物	在	这	世界	—	风车	,	和

['lɪt(ə)l] [krʊks] ,

little	crooks	,
小的	骗子	,

并认为世界上最美好的东西是——风车和小拐杖，

[ænd; ənd]['wɔːtər] - [wiːlz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [læmz] [meɪd] [ɔːl][ʌv; əv] [wʊl] ,

and	water	-	wheels	,	and	sometimes	lambs	made	all	of	wool	,
和	水	-	车轮	,	和	有时	羔羊	制成	全部	的	羊毛	,

还有水车，有时还有完全用羊毛制成的小羊羔，

[ænd; ənd]['dɑːlz] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][leg] - [boʊnz] [ʌv; əv] [ʃiːp] , [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [drest]

and	dolls	made	out	of	the	leg	-	bones	of	sheep	,	which	her	mother	dressed
和	娃娃	制成	出去	的	这	腿	-	骨头	的	羊	,	哪个	她	母亲	穿着

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

for	her	;
为了	她	;

还有用羊腿骨做成的娃娃，她妈妈会给娃娃穿上衣服；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pleɪˌθɪŋz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] ['taɪərd] .

and	of	such	playthings	she	was	never	tired	.
和	的	这样的	玩具	她	曾是	绝不	疲劳的	.

她对这些玩具永远都不厌倦。

['sʌmtaɪmz] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] [prɪ'fɜ:rd] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]['plentɪf(ə)l] ,

Sometimes	**,**	**however**	**,**	**she**	**preferred**	**playing**	**with**	**stones**	**,**	**which**	**were**	**plentiful**	**,**
有时	,	然而	,	她	首选	玩耍	和	石头	,	哪个	是	丰富	,

[ænd; ənd] ['flaʊərz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [fju:] ,

and	**flowers**	**,**	**which**	**were**	**few**	**,**
和	花朵	,	哪个	是	很少	,

但有时，她更喜欢玩石头（石头很多），而不是玩花（花朵很少）。

[ɔ:r][ðə; ði] [brʊks] [ðæt] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['meni] ,

or	**the**	**brooks**	**that**	**ran**	**down**	**the**	**hill**	**,**	**of**	**which**	**,**	**although**	**they**	**were**	**many**	**,**
或者	这	布鲁克斯	那	跑	向下	这	爬坡道	,	的	哪个	,	虽然	他们	是	许多	,

或者从山上流下来的小溪，虽然数量很多，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn'di:d] ,

she	**could**	**only**	**play**	**with**	**one**	**at**	**a**	**time**	**,**	**and**	**that**	**,**	**indeed**	**,**
她	可以	仅有的	玩	和	一	在	一个	时间	,	和	那	,	的确	,

她一次只能和一个孩子玩，而且，确实如此。

['trʌbld] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ɔ:r][lɪv; laɪv] [læmz] [ðæt] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɔ:l] [wʊl] , [ɔ:r][ðə; ði] [ʃi:p] -

troubled	**her**	**a**	**little**	**—**	**or**	**live**	**lambs**	**that**	**were**	**not**	**all**	**wool**	**,**	**or**	**the**	**sheep**	**-**
麻烦	她	一个	小的	—	或者	居住	羔羊	那	是	不是	全部	羊毛	,	或者	这	羊	-

[dɔ:gz] ,

dogs	**,**
狗	,

让她有点不安的，或者那些并非全是羊毛的活羔羊，或者那些牧羊犬。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['veri] ['frendli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði][best] [ʌv; əv] ['pleɪˌfɛloʊz] , [æz; əz][ʃi:; ʃi]

which	**were**	**very**	**friendly**	**with**	**her**	**,**	**and**	**the**	**best**	**of**	**playfellows**	**,**	**as**	**she**
哪个	是	非常	友好的	和	她	,	和	这	最好的	的	玩伴们	,	作为	她

[θɔ:t] ,

thought	**,**
想法	,

他们和她非常友好，而且在她看来，他们是最好的玩伴。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ]['hju:mən][wʌnz][tu:; tə] [kəm'per] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] .

for	**she**	**had**	**no**	**human**	**ones**	**to**	**compare**	**them**	**with**	**.**
为了	她	有	不	人类	一个	到	比较	他们	和	.

因为她没有人类的例子可以与之比较。

['ni:ðər] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ['gri:di] ['æftər][naɪs] [θɪŋz] , [bʌt; bət]['kɑ:ntent] , [æz; əz] [wel] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] ,

Neither	**was**	**she**	**greedy**	**after**	**nice**	**things**	**,**	**but**	**content**	**,**	**as**	**well**	**she**	**might**	**be**	**,**
两者都不	曾是	她	贪婪的	后	好的	事物	,	但	内容	,	作为	出色地	她	可能	是	,

她既不贪图美好的事物，反而很知足，这或许也是她应有的样子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hoʊmli] [fu:d] [prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

with	**the**	**homely**	**food**	**provided**	**for**	**her**	**.**
和	这	家常的	食物	假如	为了	她	.

她吃的是家常菜。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][baɪ] ['neɪtʃər] [pər'tɪkjələrli] [self] - [wɪld] [ɔ:r] [ˌdɪsə'bi:diənt] ;

Nor	**was**	**she**	**by**	**nature**	**particularly**	**self**	**-**	**willed**	**or**	**disobedient**	**;**
也不	曾是	她	经过	自然	特别	自己	-	意志	或者	忤	;

她天性也并非特别任性或不服从；

[ʃi:; ʃi]['dʒen(ə)rəli] [dɪd] [wʌt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɪʃt] , [ænd; ənd] [bi'li:vd] [wʌt] [ðeɪ]

she	**generally**	**did**	**what**	**her**	**father**	**and**	**mother**	**wished**	**,**	**and**	**believed**	**what**	**they**
她	一般来说	做过	什么	她	父亲	和	母亲	希望	,	和	相信	什么	他们

[toʊld][hɜ:r; hər] .

told	**her**	**.**
讲述	她	.

她通常会听从父母的意愿，并且相信他们告诉她的话。

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'griːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [spɔɪld] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] :

But	by	degrees	they	had	spoiled	her	;	and	this	was	the	way	:
但	经过	学位	他们	有	被宠坏了	她	;	和	这	曾是	这	方式	:

但渐渐地，他们把她宠坏了；事情就是这样：

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'piːtɪd] ['evri] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

they	were	so	proud	of	her	that	they	always	repeated	every	thing	she	said	,
他们	是	所以	自豪的	的	她	那	他们	总是	重复	每一个	事物	她	说	,

他们为她感到无比自豪，总是重复她说过的每一句话。

[ænd; ənd][toʊld] ['evri] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd] , ['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] ;

and	told	every	thing	she	did	,	even	when	she	was	present	;
和	讲述	每一个	事物	她	做过	,	甚至	什么时候	她	曾是	展示	;

她把她做的每件事都告诉了别人，即使她当时就在场。

[ænd; ənd][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][tʃaɪld][wɜːr; wər] [ðeɪ] ,

and	so	full	of	admiration	of	their	child	were	they	,
和	所以	满的	的	钦佩	的	他们的	孩子	是	他们	,

他们对自己的孩子充满了爱慕之情。

[ðæt] [ðeɪ] ['wʌndɚd] [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][ænd; ənd] [preɪzd] [θɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [ɪn]

that	they	wondered	and	laughed	at	and	praised	things	in	her	which	in
那	他们	想知道	和	笑了	在	和	赞扬	事物	在	她	哪个	在

[ə'nʌðər] [tʃaɪld] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [strʌk] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [liːst] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,

another	child	would	never	have	struck	them	as	the	least	remarkable	,
其他	孩子	会	绝不	有	击	他们	作为	这	至少	卓越	,

他们对她身上的某些特质感到惊奇、好笑、称赞，而这些特质如果发生在其他孩子身上，他们根本不会觉得有什么特别之处。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [θɪŋz] ['iːv(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪn] [ə'nʌðər] [hæv; həv] [dɪs'gʌstɪd] [ðem; ðəm] [ˌɔːltə'geðər] .

and	some	things	even	which	would	in	another	have	disgusted	them	altogether	.
和	一些	事物	甚至	哪个	会	在	其他	有	厌恶	他们	共	.

甚至有些东西，换作别人，会让他们感到无比厌恶。

[ɪm'pɜːrt(ə)nənt][ænd; ənd] [ruːd] [θɪŋz] [dʌn] [baɪ][ðer; ðər][tʃaɪld] [ðeɪ] [θɔːt] [soʊ] ['klevər] !

Impertinent	and	rude	things	done	by	their	child	they	thought	so	clever	!
无礼	和	粗鲁的	事物	完毕	经过	他们的	孩子	他们	想法	所以	聪明的	!

他们的孩子做了些无礼粗鲁的事情，他们却自以为很聪明！

['læfɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['mɑːrvələs] ;

laughing	at	them	as	something	quite	marvellous	;
笑	在	他们	作为	某物	相当	奇妙	;

嘲笑他们，认为他们非常了不起；

[hɜːr; hər] ['kɑːmənpleɪs] ['spiːtʃɪz] [wɜːr; wər] [sed] ['oʊvər] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]

her	commonplace	speeches	were	said	over	again	as	if	they	had	been	the
她	平凡	演讲	是	说	超过	再次	作为	如果	他们	有	到过	这

['faɪnɪst]['poʊətri] ;

finest	poetry	;
最好的	诗	;

她那些平淡无奇的演讲被一遍又一遍地重复，仿佛它们是最优美的诗歌；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] [weɪz] [wɪtʃ] ['evri] ['mɑːdərətli] [gʊd] [tʃaɪld][hæz; həz][wɜːr; wər] [ɪk'stəʊld] [æz; əz]

and	the	pretty	ways	which	every	moderately	good	child	has	were	extolled	as
和	这	漂亮的	方式	哪个	每一个	中等程度	好的	孩子	有	是	赞扬	作为

[ɪf] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['eksələnt] [teɪst] ,

if	the	result	of	her	excellent	taste	,
如果	这	结果	的	她	出色的	品尝	,

而每个品行尚可的孩子身上那些讨人喜欢的举止，却被大肆赞扬，仿佛那是她卓越品味的体现。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [wɪl] .

and	the	choice	of	her	judgment	and	will	.
和	这	选择	的	她	判断	和	将要	.

以及她自己的判断和意志。

[ðeɪ] [wʊd] ['iːv(ə)n] [seɪ] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [oʊn] ['preɪzɪz] [fɔːr; fər]

They	would	even	say	sometimes	that	she	ought	not	to	hear	her	own	praises	for
他们	会	甚至	说	有时	那	她	应该	不是	到	听到	她	自己的	赞扬	为了

[fɪr] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜːr; hər] [veɪn] ,

fear	it	should	make	her	vain	,
害怕	它	应该	制作	她	徒劳	,

他们有时甚至会说，她不应该听别人夸奖她，以免她变得虚荣。

[ænd; ənd] [ðen] ['wɪspər] [ðem; ðəm][bɪ'haɪnd][ðer; ðər][hændz] ,

and	then	whisper	them	behind	their	hands	,
和	然后	耳语	他们	在后面	他们的	双手	,

然后悄悄地把他们捂在手后面说，

[bʌt; bət][soʊ] [laʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [hɪr] ['evri] [wɜːrd] .

but	so	loud	that	she	could	not	fail	to	hear	every	word	.
但	所以	大声	那	她	可以	不是	失败	到	听到	每一个	单词	.

但声音如此之大，她不可能听不到每一个字。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [suːn] [keɪm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] — [soʊ] [suːn] ,

The	consequence	was	that	she	soon	came	to	believe	—	so	soon	,
这	结果	曾是	那	她	很快	来了	到	相信	—	所以	很快	,

结果是她很快就相信了——这么快，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] ,

that	she	could	not	recall	the	time	when	she	did	not	believe	,
那	她	可以	不是	记起	这	时间	什么时候	她	做过	不是	相信	,

她想不起来自己是什么时候开始不信教的了。

[æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['æbsəluːt] [fækt][ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] ; [ðæt] [ɪz] ,

as	the	most	absolute	fact	in	the	universe	,	that	she	was	Somebody	;	that	is	,
作为	这	最多	绝对	事实	在	这	宇宙	,	那	她	曾是	某人	;	那	是	,

作为宇宙中最绝对的事实，她是一位“重要人物”；也就是说，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [moʊst] [ɪ'mɑːdərətli] [kən'siːtɪd] .

she	became	most	immoderately	conceited	.
她	成为	最多	过度	自负	.

她变得极其自负。

[naʊ] [æz; əz][ðə; ði] [liːst] ['ætəm][ʌv; əv] [kən'siːt] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ,

Now	as	the	least	atom	of	conceit	is	a	thing	to	be	ashamed	of	,
现在	作为	这	至少	原子	的	自负	是	一个	事物	到	是	羞愧	的	,

如今，哪怕最轻微的自负都是令人羞耻的。

[juː; jʊ] [meɪ] ['fænsi] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ˌɪn'saɪd][hɜːr; hər] !

you	may	fancy	what	she	was	like	with	such	a	quantity	of	it	inside	her	!
你	可能	想要	什么	她	曾是	喜欢	和	这样的	一个	数量	的	它	里面	她	!

你可能会想象她体内有那么多东西时的样子！

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [ɪt'self] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn] ['eni] ['veri] ['æktɪv] [fɔːrm] ;

At	first	it	did	not	show	itself	outside	in	any	very	active	form	;
在	第一的	它	做过	不是	展示	本身	外部	在	任何	非常	积极的	形式	;

起初它并没有以任何非常活跃的形式出现在外界；

[bʌt; bət][ðə; ði][waɪz] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər]

but	the	wise	woman	had	been	to	the	cottage	,	and	had	seen	her
但	这	明智的	女士	有	到过	到	这	小屋	,	和	有	已见	她

['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] ,

sitting	alone	,
坐着	独自的	,

但那位智者曾去过那间小屋，看到她独自一人坐在那里。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

with	such	a	smile	of	self	-	satisfaction	upon	her	face	as	would	have	been
和	这样的	一个	微笑	的	自己	-	满意	之上	她	脸	作为	会	有	到过

[kwaɪt] ['stɑːrtlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

quite	startling	to	her	,
相当	令人震惊	到	她	,

她脸上带着一种自鸣得意的笑容，连她自己都感到惊讶。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evər] [bɪn] ['stɑːrtld] [æt; ət] ['eni] [θɪŋ] ;

if	she	had	ever	been	startled	at	any	thing	;
如果	她	有	曾经	到过	惊慌	在	任何	事物	;

如果她曾经被什么事吓到过；

[fɔːr; fər] [θruː] [ðæt] [smaɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][wɜːrm] [ðæt]

for	through	that	smile	she	could	see	lying	at	the	root	of	it	the	worm	that
为了	通过	那	微笑	她	可以	看	说谎	在	这	根	的	它	这	蠕虫	那

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

made	it	.
制成	它	.

因为透过那笑容，她看到了笑容根源的罪魁祸首——那条蛀虫。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [smaɪlz] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði] ['rʌdinəs] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['æplz] , [wɪtʃ] [ɪz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə]

For	some	smiles	are	like	the	ruddiness	of	certain	apples	,	which	is	owing	to
为了	一些	微笑	是	喜欢	这	红润	的	肯定	苹果	,	哪个	是	欠款	到

[ə; eɪ] ['sentɪpiːd] ,

a	centipede	,
一个	蜈	,

有些人的笑容就像某些苹果的红润，而这种红润源于蜈蚣。

[ɔːr] ['ʌðər] ['kriːpɪŋ] [θɪŋ] , [kɔɪld] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

or	other	creeping	thing	,	coiled	up	at	the	heart	of	them	.
或者	其他	爬行	事物	,	卷曲	向上	在	这	心	的	他们	.

或者其他爬行的东西，盘踞在它们的心脏深处。

['oʊnli][hɜːr; hər][wɜːrm][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [ʃeɪp] [ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ;

Only	her	worm	had	a	face	and	shape	the	very	image	of	her	own	;
仅有的	她	蠕虫	有	一个	脸	和	形状	这	非常	图像	的	她	自己的	;

只有她养的虫子长着和她自己一模一样的脸和形状；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] ['sɪmpərɪŋ] , [ænd; ənd] ['mɔːkɪʃ] , [ænd; ənd][self] - ['kɑːnʃəs] , [ænd; ənd]

and	she	looked	so	simpering	,	and	mawkish	,	and	self	-	conscious	,	and
和	她	看起来	所以	谄媚	,	和	矫情	,	和	自己	-	有意识的	,	和

['sɪli] ,

silly	,
愚蠢的	,

她看起来那么矫揉造作，那么伤感，那么不自在，那么傻气。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði][waɪz] ['wʊmən] [fiːl] ['ræðər] [sɪk] .

that	she	made	the	wise	woman	feel	rather	sick	.
那	她	制成	这	明智的	女士	感觉	相当	生病的	.

她让那位智者感到十分恶心。

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fuːl] .

Not	that	the	child	was	a	fool	.
不是	那	这	孩子	曾是	一个	傻子	.

并不是说这孩子很笨。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [bɪn] , [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] ['oʊnli] ['pitid] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

Had	she	been	,	the	wise	woman	would	have	only	pitied	and	loved	her	,
有	她	到过	,	这	明智的	女士	会	有	仅有的	可怜的	和	喜爱	她	,

如果她真是那样，那位智者只会怜悯她、爱护她。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [sɪk] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

instead	of	feeling	sick	when	she	looked	at	her	.
反而	的	感觉	生病的	什么时候	她	看起来	在	她	.

她看着她时，非但没有感到恶心，反而更加难受。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['veri] [fer] [ə'bɪlətiz] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [bʌt; bət] [meɪd] ['hʌmb(ə)l] ,

She	had	very	fair	abilities	,	and	were	she	once	but	made	humble	,
她	有	非常	公平的	能力	,	和	是	她	一次	但	制成	谦逊的	,

她能力相当不错，如果她能谦逊一些的话，

[wʊd] [biː; bi] ['keɪpəb(ə)l] [nɑːt] ['oʊnli] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn] [taɪm] ,

would	be	capable	not	only	of	doing	a	good	deal	in	time	,
会	是	有能力的	不是	仅有的	的	正在做	一个	好的	交易	在	时间	,

不仅能够在短时间内完成很多工作，

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [groʊ] [tuː; tə] [noʊ] [end] .

but	of	beginning	at	once	to	grow	to	no	end	.
但	的	开始	在	一次	到	生长	到	不	结尾	.

但却一开始就无休止地增长。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [meɪd] ['hʌmb(ə)l] ,

But	,	if	she	were	not	made	humble	,
但	,	如果	她	是	不是	制成	谦逊的	,

但是，如果她没有变得谦卑，

[hɜːr; hər] ['groʊɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [dɪ'stɔːrtɪd] [ʃeɪps] [ɔːl] ['hʌdld] [tə'geðər] ; [soʊ] [ðæt] ,

her	growing	would	be	to	a	mass	of	distorted	shapes	all	huddled	together	;	so	that	,
她	生长	会	是	到	一个	大量的	的	扭曲	形状	全部	蜷缩着	一起	;	所以	那	,

她长大后会变成一堆扭曲的形状挤在一起；因此，

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ʃoʊd] [maɪt] [groʊ] [ʌp] [streɪt] [ænd; ənd] [wel] - [ʃeɪpt] [ænd; ənd] ['kʌmli] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] ,

although	the	body	she	now	showed	might	grow	up	straight	and	well	-	shaped	and	comely	to	behold	,
虽然	这	身体	她	现在	显示	可能	生长	向上	直的	和	出色地	-	形状	和	漂亮	到	看哪	,

虽然她现在展现出的身材可能会长成笔直匀称、容貌姣好的样子，

[ðə; ði] [nuː] ['bɑːdi] [ðæt] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	new	body	that	was	growing	inside	of	it	,
这	新的	身体	那	曾是	生长	里面	的	它	,

它体内正在孕育的新生命，

[ænd; ənd] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] , [wʊd] [biː; bi] ['ʌgli] ,

and	would	come	out	of	it	when	she	died	,	would	be	ugly	,
和	会	来	出去	的	它	什么时候	她	死亡	,	会	是	丑陋的	,

她死后才会从中走出来，那将是一件很丑陋的事。

[ænd; ənd] ['krʊkɪd] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] ,

and	crooked	this	way	and	that	,
和	歪	这	方式	和	那	,

歪歪扭扭，

[laɪk] [æn; ən] [eɪdʒd] ['hɔːθɔːrn] [ðæt] [hæz; həz] [lɪvd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ɪk'spoʊzd] [ə'pɑːn] [ɔːl] [saɪdz]

like	an	aged	hawthorn	that	has	lived	hundreds	of	years	exposed	upon	all	sides
喜欢	一个	老年人	山楂	那	有	居住地	数百	的	年	裸露	之上	全部	侧面

[tuː; tə] [sɔːlt] [siː] - ['waɪndz] .

to	salt	sea	-	winds	.
到	盐	海	-	风	.

就像一棵饱经风霜、四面都暴露在咸咸海风中的老山楂树，已经生长了数百年。

[æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] , [ðɪs] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv] [self] - [kən'siːt] [went] [ɑːn] [tuː] ,

As	time	went	on	,	this	disease	of	self	-	conceit	went	on	too	,
作为	时间	去	在	,	这	疾病	的	自己	-	自负	去	在	也	,

随着时间的推移，这种自负的毛病也愈演愈烈。

['grædʒuəli] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] .

gradually	devouring	the	good	that	was	in	her	.
逐步地	吞噬	这	好的	那	曾是	在	她	.

逐渐吞噬了她身上所有美好的东西。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [fɔːlt] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [brɪŋ] [ɪts] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['kʌznz]

For	there	is	no	fault	that	does	not	bring	its	brothers	and	sisters	and	cousins
为了	那里	是	不	过错	那	做	不是	带来	它是	兄弟	和	姐妹	和	表兄弟姐妹

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

to	live	with	it	.
到	居住	和	它	.

因为没有哪一种过错不会让它的兄弟姐妹和堂表兄弟姐妹都与它同在。

[baɪ] [dɪ'griːz] , [frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [hɜːr'self] [soʊ] ['klevər] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['fænsi] [ðæt] [wət'evər]

By	degrees	,	from	thinking	herself	so	clever	,	she	came	to	fancy	that	whatever
经过	学位	,	从	思维	她自己	所以	聪明的	,	她	来了	到	想要	那	任何

[siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

seemed	to	her	,
似乎	到	她	,

渐渐地，她从自认为非常聪明，开始幻想无论在她看来是什么，

[mʌst; məst] [ʌv; əv] [kɔːrs] [biː; bi] [ðə; ði] [kə'rekt] ['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] [wət'evər] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] , [ðə; ði]

must	of	course	be	the	correct	judgment	,	and	whatever	she	wished	,	the
必须	的	课程	是	这	正确的	判断	,	和	任何	她	希望	,	这

[raɪt] [θɪŋ] ;

right	thing	;
正确的	事物	;

当然，这必须是正确的判断，无论她想做什么，都是正确的事；

[ænd; ənd] [gruː] [soʊ] ['ɑːbstɪnət] , [ðæt] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hɜːr; hər] ['perənts] [fɪrd] [tuː; tə] [θwɔːrt] [hɜːr; hər]

and	grew	so	obstinate	,	that	at	length	her	parents	feared	to	thwart	her
和	生长	所以	顽固	,	那	在	长度	她	父母	害怕	到	阻挠	她

[ɪn] ['eni] [θɪŋ] ,

in	any	thing	,
在	任何	事物	,

她变得越来越固执，以至于她的父母最后都不敢在任何事情上阻拦她。

['noʊɪŋ] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [gɪv] [ɪn] .

knowing	well	that	she	would	never	give	in	.
会心	出色地	那	她	会	绝不	给	在	.

她很清楚自己绝不会屈服。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['viktəriz] [fɑːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [di'fiːts] ;

But	there	are	victories	far	worse	than	defeats	;
但	那里	是	胜利	远的	更糟	比	失败	;

但有些胜利比失败更糟糕；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [æn; ən]['eɪndʒl] [tuː] ['dʒent(ə)l][tuː; tə][pʊt] [aʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] ,

and	to	overcome	an	angel	too	gentle	to	put	out	all	his	strength	,
和	到	克服	一个	天使	也	温和的	到	放	出去	全部	他的	力量	,

并战胜一位过于温柔而不愿使出全力的天使，

[ænd; ənd][raɪd] [ə'weɪ] [ɪn] ['traɪʌmf] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dev(ə)l] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['puːrɪst] .

and	ride	away	in	triumph	on	the	back	of	a	devil	,	is	one	of	the	poorest	.
和	骑	离开	在	胜利	在	这	后退	的	一个	魔鬼	,	是	一	的	这	最贫困	.

骑着魔鬼凯旋而归，是最贫穷的人之一。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] [wei] [ænd; ənd][duː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] ,

So	long	as	she	was	left	to	take	her	own	way	and	do	as	she	would	,
所以	长的	作为	她	曾是	左边	到	拿	她	自己的	方式	和	做	作为	她	会	,

只要让她自由自在地做自己想做的事，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] ['perənts] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] .

she	gave	her	parents	little	trouble	.
她	给予	她	父母	小的	麻烦	.

她没给父母添什么麻烦。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pleɪ] [ə'baʊt] [baɪ][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ɪts] [fjuː] ['hɑːrdi] ['flaʊərz] ,

She	would	play	about	by	herself	in	the	little	garden	with	its	few	hardy	flowers	,
她	会	玩	关于	经过	她自己	在	这	小的	花园	和	它是	很少	耐寒的	花朵	,

她常常独自一人在只有几朵耐寒花朵的小花园里玩耍。

[ɔːr] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['heðər] [wer] [ðə; ði] [biːz] [wɜːr; wər] ['bɪzi] ; [ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['wɑːndər] [ə'weɪ]

or	amongst	the	heather	where	the	bees	were	busy	;	or	she	would	wander	away
或者	在	这	希瑟	在哪里	这	蜜蜂	是	忙碌的	;	或者	她	会	漫步	离开

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [hɪlz] ,

amongst	the	hills	,
在	这	丘陵	,

或者到蜜蜂忙碌的石楠丛中去；或者到山间漫步。

[ænd; ənd][biː; bi]['noʊbɑːdi] [nuː] [wer] , ['sʌmtaɪmz] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] ;

and	be	nobody	knew	where	,	sometimes	from	morning	to	night	;
和	是	无人	知道	在哪里	,	有时	从	早晨	到	夜晚	;

而且没人知道她会在哪里，有时从早到晚；

[nɔːr][dɪd][hɜːr; hər] ['perənts] ['ventʃər] [tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

nor	did	her	parents	venture	to	find	fault	with	her	.
也不	做过	她	父母	风险投资	到	寻找	过错	和	她	.

她的父母也不敢挑她的毛病。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [went] ['ɪntuː]['reɪdʒɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['prɪnses] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] ['roʊzəmənd] —

She	never	went	into	rages	like	the	princess	,	and	would	have	thought	Rosamond	—
她	绝不	去	进入	愤怒	喜欢	这	公主	,	和	会	有	想法	罗莎蒙德	—

[oʊ] , [soʊ] ['ʌgli] [ænd; ənd] [vaɪl] !

oh	,	so	ugly	and	vile	!
哦	,	所以	丑陋的	和	卑鄙的	!

她从不像公主那样大发雷霆，而且她会认为罗莎蒙德——哦，真是丑陋又卑鄙！

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pæʃnz] .

if	she	had	seen	her	in	one	of	her	passions	.
如果	她	有	已见	她	在	一	的	她	激情	.

如果她曾在她热衷的某件事中见过她。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] ['betər] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] ,

But	she	was	no	better	,	for	all	that	,
但	她	曾是	不	更好的	,	为了	全部	那	,

但即便如此，她也好不到哪里去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] ['ʌgli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] ,

and	was	quite	as	ugly	in	the	eyes	of	the	wise	woman	,
和	曾是	相当	作为	丑陋的	在	这	眼睛	的	这	明智的	女士	,

在智者眼中，他也同样丑陋。

[hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t]['oʊnli] [si:] [bʌt; bət] [ri:d] [hɜ:r; hər] [feɪs] .

who	could	not	only	see	but	read	her	face	.
WHO	可以	不是	仅有的	看	但	读	她	脸	.

他不仅能看见她的脸，还能读懂她的表情。

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tu:; tə] [tʃu:z] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [feɪs] [dɪ'stɔ:rtɪd] [tu:; tə] ['hɪdiəsnəs] [baɪ]['æŋgər] ,

What	is	there	to	choose	between	a	face	distorted	to	hideousness	by	anger	,
什么	是	那里	到	选择	之间	一个	脸	扭曲	到	丑陋	经过	愤怒	,

面对一张因愤怒而扭曲得面目全非的脸，我们还能有什么选择呢?

[ænd; ənd][wʌn] [dɪ'stɔ:rtɪd] [tu:; tə] ['sɪlinəs] [baɪ][self] - [kəm'pleɪs(ə)nsi] ?

and	one	distorted	to	silliness	by	self	-	complacency	?
和	一	扭曲	到	愚蠢	经过	自己	-	自满	?

以及因自满而扭曲成愚蠢行为的人?

[tru:] ,

True	,
真的	,

真的，

[ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r] [hoʊp][ʌv; əv] ['helpɪŋ] [ðə; ði]['æŋgri] [tʃaɪld] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][fɔ:rm][ʌv; əv] ['selfɪʃnəs]

there	is	more	hope	of	helping	the	angry	child	out	of	her	form	of	selfishness
那里	是	更多的	希望	的	帮助	这	生气的	孩子	出去	的	她	形式	的	自私

[ðæn; ðən][ðə; ði] [kən'si:tɪd] [tʃaɪld] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:rz] ;

than	the	conceited	child	out	of	hers	;
比	这	自负	孩子	出去	的	她的	;

帮助愤怒的孩子摆脱自私的行为比帮助自负的孩子摆脱自私的行为更有希望;

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

but	on	the	other	hand	,
但	在	这	其他	手	,

但另一方面，

[ðə; ði] [kən'si:tɪd] [tʃaɪld][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ]['terəb(ə)l][ɔ:r] ['deɪndʒərəs] [æz; əz][ðə; ði] ['ræθfl] [wʌn] .

the	conceited	child	was	not	so	terrible	or	dangerous	as	the	wrathful	one	.
这	自负	孩子	曾是	不是	所以	糟糕的	或者	危险的	作为	这	愤怒的	一	.

那个自负的孩子不如那个易怒的孩子可怕或危险。

[ðə; ði] [kən'si:tɪd] [wʌn] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['veri] ['æŋgri] ,

The	conceited	one	,	however	,	was	sometimes	very	angry	,
这	自负	一	,	然而	,	曾是	有时	非常	生气的	,

然而，那个自负的人有时却非常生气。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜ:r; hər]['æŋgər][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['spaɪtf(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðɚz] ; [ænd; ənd] , [ə'gen] ,

and	then	her	anger	was	more	spiteful	than	the	other's	;	and	,	again	,
和	然后	她	愤怒	曾是	更多的	恶毒的	比	这	其他的	;	和	,	再次	,

然后，她的愤怒比其他人更加恶毒；而且，再次，

[ðə; ði] ['ræθfl] [wʌn][wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n] ['veri] [kən'si:tɪd] [tu:] .

the	wrathful	one	was	often	very	conceited	too	.
这	愤怒的	一	曾是	经常	非常	自负	也	.

那个易怒的人往往也很自负。

[soʊ] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ʌv; əv] [tuː] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] ['kriːtʃərz] ,

So	that	,	on	the	whole	,	of	two	very	unpleasant	creatures	,
所以	那	,	在	这	所有的	,	的	二	非常	令人不快的	生物	,

所以总的来说，这两种生物都非常令人讨厌，

[aɪ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɔːtər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [wɜːrs] ,

I	would	say	that	the	king's	daughter	would	have	been	the	worse	,
我	会	说	那	这	国王的	女儿	会	有	到过	这	更糟	,

我认为国王的女儿情况会更糟。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['ʃɛpɝdz] [bɪn] [kwaɪt] [æz; əz][bæd] .

had	not	the	shepherd's	been	quite	as	bad	.
有	不是	这	牧羊人的	到过	相当	作为	坏的	.

如果牧羊人没那么坏就好了。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] [hæd; həd][hɜːr; hər] [aɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] :

But	,	as	I	have	said	,	the	wise	woman	had	her	eye	upon	her	:
但	,	作为	我	有	说	,	这	明智的	女士	有	她	眼睛	之上	她	:

但是，正如我所说，那位智者一直关注着她：

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['speʃ(ə)l] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ,

she	saw	that	something	special	must	be	done	,
她	锯	那	某物	特别的	必须	是	完毕	,

她意识到必须采取一些特别的措施。

[els] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [niːl] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['ʃæˌdoʊz] [tɪl] [fiːt] [groʊ] [ɑːn]

else	she	would	be	one	of	those	who	kneel	to	their	own	shadows	till	feet	grow	on
别的	她	会	是	一	的	那些	WHO	下跪	到	他们的	自己的	阴影	直到	脚	生长	在

[ðer; ðər] [niːz] ;

their	knees	;
他们的	膝盖	;

否则她就会成为那些跪在自己影子前直到膝盖上长出脚的人之一；

[ðen] [goʊ] [daʊn] [ɑːn][ðer; ðər][hændz] [tɪl] [ðer; ðər][hændz] [groʊ] ['ɪntuː] [fiːt] ;

then	go	down	on	their	hands	till	their	hands	grow	into	feet	;
然后	去	向下	在	他们的	双手	直到	他们的	双手	生长	进入	脚	;

然后让他们的手向下移动，直到他们的手变成脚；

[ðen] [leɪ] [ðer; ðər]['feɪsɪz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [tɪl] [ðeɪ] [groʊ] ['ɪntuː] [snaʊt] ;

then	lay	their	faces	on	the	ground	till	they	grow	into	snouts	;
然后	躺	他们的	面孔	在	这	地面	直到	他们	生长	进入	鼻子	;

然后将它们的脸贴在地上，直到长成鼻子；

[wen] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [sɔːrt][ʌv; əv]['lɪzərdz] , [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [bɪ'liːvz] [hɪm'self]

when	at	last	they	are	a	hideous	sort	of	lizards	,	each	of	which	believes	himself
什么时候	在	最后的	他们	是	一个	可怕	种类	的	蜥蜴	,	每个	的	哪个	相信	他自己

[ðə; ði] [best] ,

the	best	,
这	最好的	,

最后它们变成了一种丑陋的蜥蜴，而且每只蜥蜴都认为自己是最厉害的。

['waɪzɪst] , [ænd; ənd] ['lʌvliɪst] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [jeɪ] , [ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] .

wisest	,	and	loveliest	being	in	the	world	,	yea	,	the	very	centre	of	the	universe	.
最明智的	,	和	最可爱的	存在	在	这	世界	,	是的	,	这	非常	中心	的	这	宇宙	.

世界上最智慧、最可爱的存在，是的，宇宙的中心。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [rʌn] [ə'baʊt] [fər'evər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] ['ʃæˌdoʊz] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ]

And	so	they	run	about	forever	looking	for	their	own	shadows	,	that	they	may
和	所以	他们	跑步	关于	永远	寻找	为了	他们的	自己的	阴影	,	那	他们	可能

['wɜːrʃɪp] [ðem; ðəm] ,

worship	them	,
崇拜	他们	,

于是他们永无止境地奔跑，寻找自己的影子，以便膜拜它们。

[ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['kænɑːt] [faɪnd][ðem; ðəm] , ['biːɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː] [nɪr] [ðə; ði]

and	miserable	because	they	cannot	find	them	,	being	themselves	too	near	the
和	悲惨的	因为	他们	不能	寻找	他们	,	存在	他们自己	也	靠近	这

[graʊnd] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['ʃæˌdoʊz] ;

ground	to	have	any	shadows	;
地面	到	有	任何	阴影	;

他们因为找不到影子而感到痛苦，因为他们自己离地面太近，没有影子；

[ænd; ənd] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][læst][ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [huː] [noʊz] .

and	what	becomes	of	them	at	last	there	is	but	one	who	knows	.
和	什么	变成	的	他们	在	最后的	那里	是	但	一	WHO	知道	.

至于他们最终的结局，只有一个人知道。

[ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] , ['ðerfɔːr] , [wʌn] [deɪ] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɛpɝdz]

The	wise	woman	,	therefore	,	one	day	walked	up	to	the	door	of	the	shepherd's
这	明智的	女士	,	所以	,	一	天	步行	向上	到	这	门	的	这	牧羊人的

['kɑːtɪdʒ] ,

cottage	,
小屋	,

于是有一天，这位聪明的妇人走到牧羊人的小屋门口，

[drest] [laɪk] [ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

dressed	like	a	poor	woman	,	and	asked	for	a	drink	of	water	.
穿着	喜欢	一个	贫穷的	女士	,	和	问	为了	一个	喝	的	水	.

她打扮成一个贫穷的女人，要了一杯水喝。

[ðə; ði] ['ʃɛpɝdz] [waɪf] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [laɪkt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kʌp]

The	shepherd's	wife	looked	at	her	,	liked	her	,	and	brought	her	a	cup
这	牧羊人的	妻子	看起来	在	她	,	喜欢	她	,	和	带来	她	一个	杯子

[ʌv; əv] [mɪlk] .

of	milk	.
的	牛奶	.

牧羊人的妻子看了她一眼，很喜欢她，给她端来一杯牛奶。

[ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	wise	woman	took	it	,
这	明智的	女士	采取	它	,

那位智者收下了它。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːl] [tuː; tə] [ək'sept] ['evri] ['kaɪndnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] .

for	she	made	it	a	rule	to	accept	every	kindness	that	was	offered	her	.
为了	她	制成	它	一个	规则	到	接受	每一个	仁慈	那	曾是	提供	她	.

因为她给自己定了一条规矩：接受别人给予她的每一份善意。

['ægnəs][wʌz; wəz][nɑːt][baɪ] ['neɪtʃər] [ə; eɪ] ['griːdi] [gɜːrl] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ;

Agnes	was	not	by	nature	a	greedy	girl	,	as	I	have	said	;
艾格尼丝	曾是	不是	经过	自然	一个	贪婪的	女孩	,	作为	我	有	说	;

正如我所说，艾格尼丝天性并不贪婪；

[bʌt; bət] [self] - [kən'siːt] [wɪl] [goʊ][fɑːr][tuː; tə] ['dʒenəreɪt] ['evri] ['ʌðər] [vaɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] .

but	self	-	conceit	will	go	far	to	generate	every	other	vice	under	the	sun	.
但	自己	-	自负	将要	去	远的	到	产生	每一个	其他	副	在下面	这	太阳	.

但自负会滋生世间各种各样的恶习。

['vænəti] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv][self] - [kən'siːt] ,

Vanity	,	which	is	a	form	of	self	-	conceit	,
虚荣	,	哪个	是	一个	形式	的	自己	-	自负	,

虚荣心是一种自负的表现。

[hæz; həz] [rɪ'piːtɪdli] [ʃoʊn] [ɪt'self] [æz; əz] [ðə; ði] ['diːpəst] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l]

has	repeatedly	shown	itself	as	the	deepest	feeling	in	the	heart	of	a	horrible
有	反复	所示	本身	作为	这	最深处	感觉	在	这	心	的	一个	可怕

['mɜːrdəres] .

murderess	.
杀人犯	.

它反复地展现出，这是可怕女杀人犯内心深处最深切的情感。

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət] ['brekfəst] ,

That	morning	,	at	breakfast	,
那	早晨	,	在	早餐	,

那天早上，吃早餐的时候，

[hɜː; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] ['stɪntɪd] [hɜː; hər] [ɪn] [mɪlk] — [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]

her	mother	had	stinted	her	in	milk	—	just	a	little	—	that	she	might	have
她	母亲	有	吝啬	她	在	牛奶	—	只是	一个	小的	—	那	她	可能	有

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [mɪlk] - ['pɔːrɪdʒ] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['dɪnər] .

enough	to	make	some	milk	-	porridge	for	their	dinner	.
足够的	到	制作	一些	牛奶	-	稀饭	为了	他们的	晚餐	.

她母亲少给她一点牛奶，让她能做些牛奶粥当晚餐。

['ægnəs] [dɪd] [nɑːt] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,

Agnes	did	not	mind	it	at	the	time	,
艾格尼丝	做过	不是	头脑	它	在	这	时间	,

当时艾格尼丝并不介意。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [mɪlk] [naʊ] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['begər] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði] [waɪz]

but	when	she	saw	the	milk	now	given	to	a	beggar	,	as	she	called	the	wise
但	什么时候	她	锯	这	牛奶	现在	给定	到	一个	乞丐	,	作为	她	称为	这	明智的

['wʊmən] — [ðoʊ] ,

woman	—	though	,
女士	—	尽管	,

但当她看到牛奶被分给一个乞丐时——她称这位智者为乞丐——尽管

['ʃʊrli] , [wʌn] [maɪt] [æsk] [ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [ək'sept] [ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv] [mɪlk] ,

surely	,	one	might	ask	a	draught	of	water	,	and	accept	a	draught	of	milk	,
一定	,	一	可能	问	一个	草稿	的	水	,	和	接受	一个	草稿	的	牛奶	,

当然，人们可能会要一口水，却得到一口牛奶。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['begər] [ɪn] ['eni] [sʌtʃ] [sens] [æz; əz] ['ægnɪsɪz] [kən'temptʃuəs] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

without	being	a	beggar	in	any	such	sense	as	Agnes's	contemptuous	use	of	the
没有	存在	一个	乞丐	在	任何	这样的	感觉	作为	艾格尼丝的	轻蔑的	使用	的	这

[wɜːrd] [ɪm'plaɪd] — [ə; eɪ] [klaʊd] [keɪm] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ,

word	implied	—	a	cloud	came	upon	her	forehead	,
单词	暗示	—	一个	云	来了	之上	她	前额	,

虽然她并非像艾格尼丝轻蔑地使用“乞丐”一词所暗示的那样是个乞丐——但她额头上却蒙上了一层阴霾。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['vɜːrtɪk(ə)l] ['rɪŋk(ə)l] ['setld] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [noʊz] .

and	a	double	vertical	wrinkle	settled	over	her	nose	.
和	一个	双倍的	垂直的	皱纹	定居	超过	她	鼻子	.

她的鼻子上出现了两条竖纹。

[ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['ægnəs] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]

The	wise	woman	saw	it	,	for	all	her	business	was	with	Agnes	though	she
这	明智的	女士	锯	它	,	为了	全部	她	商业	曾是	和	艾格尼丝	尽管	她

['lɪt(ə)l] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

little	knew	it	,
小的	知道	它	,

那位睿智的妇人看穿了这一切，尽管她自己对此毫不知情，因为她所有的事务都与艾格尼丝有关。

[ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] , [went] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [kʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

and	,	rising	,	went	and	offered	the	cup	to	the	child	,
和	,	上升	,	去	和	提供	这	杯子	到	这	孩子	,

于是，他起身走到孩子面前，把杯子递给他。

[wer] [ʃiː; ʃi] [sæt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] .

where	she	sat	with	her	knitting	in	a	corner	.
在哪里	她	卫星	和	她	针织	在	一个	角落	.

她坐在角落里织毛衣。

['ægnəs] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm]

Agnes	looked	at	it	,	did	not	want	it	,	was	inclined	to	refuse	it	from
艾格尼丝	看起来	在	它	,	做过	不是	想	它	,	曾是	倾斜	到	拒绝	它	从

[ə; eɪ] ['begər] ,

a	beggar	,
一个	乞丐	,

艾格尼丝看了一眼，并不想要，甚至倾向于拒绝乞丐给的东西。

[bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [hɜːr; hər] [raɪts] , [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]

but	thinking	it	would	show	her	consequence	to	assert	her	rights	,	took	it
但	思维	它	会	展示	她	结果	到	断言	她	权利	,	采取	它

[ænd; ənd] [dræŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

and	drank	it	up	.
和	喝	它	向上	.

但她认为这样做会让她明白坚持自己权利的后果，于是接过饮料一饮而尽。

[fɔːr; fər] [huː'evər] [ɪz] [pə'zest] [baɪ] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] , ['dʒʌdʒɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðæt] ['dev(ə)l] ;

For	whoever	is	possessed	by	a	devil	,	judges	with	the	mind	of	that	devil	;
为了	谁	是	拥有	经过	一个	魔鬼	,	法官	和	这	头脑	的	那	魔鬼	;

凡被魔鬼附身的人，都用魔鬼的心判断人；

[ænd; ənd] [hens] ['ægnəs] [wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['miːnnəs] [æz; əz] ['meni] [huː] [ɑːr; ər]

and	hence	Agnes	was	guilty	of	such	a	meanness	as	many	who	are
和	因此	艾格尼丝	曾是	有罪的	的	这样的	一个	卑鄙	作为	许多	WHO	是

[ðəm'selvz] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [dʒʌst] [æz; əz] [bæd] [wɪl] [kən'sɪdər] [ɪn'kredəb(ə)l] .

themselves	capable	of	something	just	as	bad	will	consider	incredible	.
他们自己	有能力的	的	某物	只是	作为	坏的	将要	考虑	极好的	.

因此，艾格尼丝犯下了如此卑鄙的罪行，以至于许多自己也曾做过同样坏事的人都会觉得难以置信。

[ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] ['weɪtɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] — [ðen] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['empti]

The	wise	woman	waited	till	she	had	finished	it	—	then	,	looking	into	the	empty
这	明智的	女士	等待	直到	她	有	完成的	它	—	然后	,	寻找	进入	这	空的

[kʌp] , [sed] :

cup	,	said	:
杯子	,	说	:

这位智者等到喝完之后，看着空杯子说：

“ [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [bæk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæd; həd] [noʊ] [kleɪm] [ə'pɑːn] !

“	You	might	have	given	me	back	as	much	as	you	had	no	claim	upon	!
“	你	可能	有	给定	我	后退	作为	很多	作为	你	有	不	宣称	之上	!

“你本可以把那些你根本不配拥有的东西还给我！”

” ['ægnəs] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] — [fɑːr] [les] [frʌm; frəm] [ʃeɪm] [ðæn; ðən]

”	Agnes	turned	away	and	made	no	answer	—	far	less	from	shame	than
”	艾格尼丝	转向	离开	和	制成	不	回答	—	远的	较少的	从	耻辱	比

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

indignation	.
愤慨	.

“艾格尼丝转过身去，一言不发——与其说是羞愧，不如说是愤慨。”

[ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['mʌðər] .

The	wise	woman	looked	at	the	mother	.
这	明智的	女士	看起来	在	这	母亲	.

这位睿智的妇人看着这位母亲。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ,

“ You	should	not	have	offered	it	to	her	if	you	did	not	mean	her	to	have	it	,
“ 你	应该	不是	有	提供	它	到	她	如果	你	做过	不是	意思是	她	到	有	它	,

“如果你不想让她得到它，就不应该把它给她。”

” [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] ,

” said	the	mother	,
” 说	这	母亲	,

“母亲说道，”

['saɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [tuː] .

siding	with	the	devil	in	her	child	against	the	wise	woman	and	her	child	too	.
壁板	和	这	魔鬼	在	她	孩子	反对	这	明智的	女士	和	她	孩子	也	.

她竟然与魔鬼同流合污，与智者及其孩子为敌。

[sʌm; səm] ['fuːlɪʃ] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ðeɪ] [teɪk] [ə'nʌðɝz] [pɑːrt] [wen] [ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði] [pɑːrt] [hiː; hi] [teɪks] .

Some	foolish	people	think	they	take	another's	part	when	they	take	the	part	he	takes	.
一些	愚蠢	人们	思考	他们	拿	另一个的	部分	什么时候	他们	拿	这	部分	他	需要	.

:

有些愚蠢的人以为，只要他们采取别人采取的行动，就能承担别人采取的行动。

[ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ,

The	wise	woman	said	nothing	,	but	fixed	her	eyes	upon	her	,
这	明智的	女士	说	没有什么	,	但	固定的	她	眼睛	之上	她	,

那位智者一言不发，只是注视着她。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] ['mʌðər] [hɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] ['eɪprən] ['wiːpɪŋ] .

and	soon	the	mother	hid	her	face	in	her	apron	weeping	.
和	很快	这	母亲	隐藏	她	脸	在	她	围裙	哭泣	.

很快，母亲就用围裙捂住脸哭了起来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə] ['ægnəs] ,

Then	she	turned	again	to	Agnes	,
然后	她	转向	再次	到	艾格尼丝	,

然后她又转向艾格尼丝，

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [raʊnd] [bʌt; bət] [sæt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [bəuθ] ,

who	had	never	looked	round	but	sat	with	her	back	to	both	,
WHO	有	绝不	看起来	圆形的	但	卫星	和	她	后退	到	两个都	,

她从未回头看过，而是背对着他们两人坐着。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [læpt] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [foʊldz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kloʊk] .

and	suddenly	lapped	her	in	the	folds	of	her	cloak	.
和	突然	圈速	她	在	这	折叠	的	她	披风	.

突然，他用斗篷的褶皱将她裹了起来。

[wen] [ðə; ði] ['mʌðər] [ə'gen] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

When	the	mother	again	lifted	her	eyes	,	she	had	vanished	.
什么时候	这	母亲	再次	抬起	她	眼睛	,	她	有	消失了	.

当母亲再次抬起头时，她已经消失了。

['nevər] [sə'poʊzɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['kærid] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər] [tʃaɪld] ,

Never	supposing	she	had	carried	away	her	child	,
绝不	假如	她	有	携带	离开	她	孩子	,

她从未想过自己会带走自己的孩子。

[bʌt; bət] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] ,

but	uncomfortable	because	of	what	she	had	said	to	the	poor	woman	,
但	不舒服	因为	的	什么	她	有	说	到	这	贫穷的	女士	,

但因为她对那位可怜的妇女说的话，她感到很不自在。

[ðə; ði] ['mʌðər] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] ['æftər][hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['tɔɪld] ['sloʊli] [ʌp]

the	mother	went	to	the	door	,	and	called	after	her	as	she	toiled	slowly	up
这	母亲	去	到	这	门	,	和	称为	后	她	作为	她	辛勤劳作	缓慢地	向上

[ðə; ði] [hɪl] .

the	hill	.
这	爬坡道	.

母亲走到门口，一边喊着一边看着她艰难地爬上山坡。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['nevər] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [went] [bæk] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['kɑ:tɪdʒ]

But	she	never	turned	her	head	;	and	the	mother	went	back	into	her	cottage
但	她	绝不	转向	她	头	;	和	这	母亲	去	后退	进入	她	小屋

.

:

.

但她始终没有回头；母亲回到了自己的小屋。

[ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] [wɔ:kt] [kloʊz] [pæst][ðə; ði] ['ʃepərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɔ:gz] ,

The	wise	woman	walked	close	past	the	shepherd	and	his	dogs	,
这	明智的	女士	步行	关闭	过去的	这	牧羊人	和	他的	狗	,

那位智者径直从牧羊人和他的狗身边走过。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flɑ:k] [ʌv; əv] [ʃi:p] .

and	through	the	midst	of	his	flock	of	sheep	.
和	通过	这	中间	的	他的	群	的	羊	.

穿过他的羊群。

[ðə; ði] ['ʃepərd] ['wʌndɚd] [wer] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi]['goʊɪŋ] — [raɪt] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .

The	shepherd	wondered	where	she	could	be	going	—	right	up	the	hill	.
这	牧羊人	想知道	在哪里	她	可以	是	去	—	正确的	向上	这	爬坡道	.

牧羊人纳闷她要去哪里——原来是上山去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [tu:] , [hi:; hi] [θɔ:t] ;

There	was	something	strange	about	her	too	,	he	thought	;
那里	曾是	某物	奇怪的	关于	她	也	,	他	想法	;

他心想，她身上也有种奇怪的气质；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] .

and	he	followed	her	with	his	eyes	as	she	went	up	and	up	.
和	他	随后	她	和	他的	眼睛	作为	她	去	向上	和	向上	.

他目不转睛地看着她越升越高。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nɪr] ['sʌnset] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] ,

It	was	near	sunset	,	and	as	the	sun	went	down	,
它	曾是	靠近	日落	,	和	作为	这	太阳	去	向下	,

当时已接近黄昏，太阳缓缓落下，

[ə; eɪ] [greɪ] [klaʊd] ['setld] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

a	gray	cloud	settled	on	the	top	of	the	mountain	,
一个	灰色的	云	定居	在	这	顶部	的	这	山	,

一团灰色的云雾笼罩在山顶上。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [læst] ['reɪz] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['roʊzi][goʊld] .

which	his	last	rays	turned	into	a	rosy	gold	.
哪个	他的	最后的	射线	转向	进入	一个	红润	金子	.

他最后的光芒化作了玫瑰金色。

[streɪt] ['ɪntuː] [ðɪs] [klaʊd] [ðə; ði] ['ʃepərd] [sɔː] [ðə; ði] ['wʊmən] [hoʊld][hɜːr; hər] [peɪs] , [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː]

Straight	into	this	cloud	the	shepherd	saw	the	woman	hold	her	pace	,	and	in	it
直的	进入	这	云	这	牧羊人	锯	这	女士	抓住	她	步伐	,	和	在	它

[ʃiː; ʃi] ['vænɪʃt] .

she	vanished	.
她	消失了	.

牧羊人看见那女人径直走进了云层，然后就消失在了云中。

[hiː; hi]['lɪt(ə)l] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [kloʊk] .

He	little	imagined	that	his	child	was	under	her	cloak	.
他	小的	想象	那	他的	孩子	曾是	在下面	她	披风	.

他万万没想到，自己的孩子就在她的斗篷下。

[hiː; hi] [went] [hoʊm] [æz; əz]['juːʒuəl][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [bʌt; bət]['ægnəs][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [ɪn] .

He	went	home	as	usual	in	the	evening	,	but	Agnes	had	not	come	in	.
他	去	家	作为	通常	在	这	晚上	,	但	艾格尼丝	有	不是	来	在	.

他像往常一样晚上回家了，但艾格尼丝还没有回来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æbsəns] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt]

They	were	accustomed	to	such	an	absence	now	and	then	,	and	were	not
他们	是	习惯	到	这样的	一个	缺席	现在	和	然后	,	和	是	不是

[æt; ət][fɜːrst] ['fraɪt(ə)nd] ;

at	first	frightened	;
在	第一的	害怕	;

他们已经习惯了这种偶尔的缺席，起初并没有感到害怕；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dɑːrk][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] ,

but	when	it	grew	dark	and	she	did	not	appear	,
但	什么时候	它	生长	黑暗的	和	她	做过	不是	出现	,

但天黑后她仍未出现，

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [set] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɔːgz][ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪf] [ɪn]

the	husband	set	out	with	his	dogs	in	one	direction	,	and	the	wife	in
这	丈夫	放	出去	和	他的	狗	在	一	方向	,	和	这	妻子	在

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

丈夫带着他的狗朝一个方向走去，妻子则朝另一个方向走去。

[tuː; tə] [siːk] [ðer; ðər] [tʃaɪld] .

to	seek	their	child	.
到	寻找	他们的	孩子	.

寻找他们的孩子。

['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [hɜːr; hər] .

Morning	came	and	they	had	not	found	her	.
早晨	来了	和	他们	有	不是	成立	她	.

早晨来临，他们仍然没有找到她。

[ðen] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] - [saɪd] [ə'roʊz] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['ægnəs] ;

Then	the	whole	country	-	side	arose	to	search	for	the	missing	Agnes	;
然后	这	所有的	国家	-	边	出现	到	搜索	为了	这	丢失的	艾格尼丝	;

于是，全国上下都起来寻找失踪的艾格尼丝；

[bʌt; bət] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ['æftər] [naɪt] [pæst] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd]
but **day** **after** **day** **and** **night** **after** **night** **passed** **,** **and** **nothing** **was** **discovered**
但 天 后 天 和 夜晚 后 夜晚 通过了 , 和 没有什么 曾是 发现
[ʌv; əv][ɔːr] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ,
of **or** **concerning** **her** **,**
的 或者 有关 她 ,

但是日复一日，夜复一夜地过去了，却没有任何关于她的消息或发现。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɔːl] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ɪn] [dɪ'sper] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['mʌðər] ,
until **at** **length** **all** **gave** **up** **the** **search** **in** **despair** **except** **the** **mother** **,**
直到 在 长度 全部 给予 向上 这 搜索 在 绝望 除了 这 母亲 ,

最后，除了母亲以外，所有人都绝望地放弃了寻找。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [kən'vɪnst] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [hæd; həd] ['kærid] [hɜːr; hər]
although **she** **was** **nearly** **convinced** **now** **that** **the** **poor** **woman** **had** **carried** **her**
虽然 她 曾是 几乎 确信 现在 那 这 贫穷的 女士 有 携带 她
[ɔːf] .
off **.**
离开 .

虽然她现在几乎确信是那个可怜的女人把她带走了。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɔndəd] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ] ,
One **day** **she** **had** **wandered** **some** **distance** **from** **her** **cottage** **,**
一 天 她 有 漫步 一些 距离 从 她 小屋 ,

有一天，她离开小屋走了很远的路，

['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]
thinking **she** **might** **come** **upon** **the** **remains** **of** **her** **daughter** **at** **the** **foot** **of**
思维 她 可能 来 之上 这 遗迹 的 她 女儿 在 这 脚 的
[sʌm; səm] [klɪf] ,
some **cliff** **,**
一些 悬崖 ,

她心想自己或许会在某个悬崖脚下发现女儿的遗骸。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn'sted] ,
when **she** **came** **suddenly** **,** **instead** **,**
什么时候 她 来了 突然 , 反而 ,

她突然出现时，却并非如此。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [dɪs'kɑːnsələt] - ['lʊkɪŋ] ['kriːtʃər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
upon **a** **disconsolate** **-** **looking** **creature** **sitting** **on** **a** **stone** **by** **the** **side** **of** **a**
之上 一个 沮丧的 - 寻找 生物 坐着 在 一个 石头 经过 这 边 的 一个
[striːm] .
stream **.**
溪流 .

一只神情沮丧的生物坐在溪边的石头上。

[hɜːr; hər] [her] [hʌŋ] [ɪn] ['tæŋglz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hed] ; [hɜːr; hər] [kloʊðz] [wɜːr; wər] ['tætərd] ,
Her **hair** **hung** **in** **tangles** **from** **her** **head** **;** **her** **clothes** **were** **tattered** **,**
她 头发 悬挂 在 缠结 从 她 头 ; 她 衣服 是 破烂 ,

她的头发乱糟糟地垂在地上；衣服破烂不堪。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [rents] [hɜːr; hər] [skɪn] [ʃoʊd] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] ; [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər]
and **through** **the** **rents** **her** **skin** **showed** **in** **many** **places** **;** **her** **cheeks** **were**
和 通过 这 租金 她 皮肤 显示 在 许多 地方 ; 她 脸颊 是
[waɪt] ,
white **,**
白色的 ,

她的皮肤从撕裂处露出来，很多地方都泛着白皙的肤色；她的双颊苍白。

[ænd; ənd][wɔːrn] [θɪn] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] ; [ðə; ði] ['hɑːloʊz] [wɜːr; wər][dɑːrk] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

and	worn	thin	with	hunger	;	the	hollows	were	dark	under	her	eyes	,
和	磨损	薄的	和	饥饿	;	这	空心	是	黑暗的	在下面	她	眼睛	,

她因饥饿而变得消瘦，眼窝深陷，显得格外阴沉。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [aʊt] [skerd] [ænd; ənd][waɪld] .

and	they	stood	out	scared	and	wild	.
和	他们	站立	出去	害怕的	和	荒野	.

他们显得既惊恐又狂野。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌʃepərˈdesˌʃepərdəs] , [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd]

When	she	caught	sight	of	the	shepherdess	,	she	jumped	to	her	feet	,	and
什么时候	她	捕捉	视线	的	这	牧羊女	,	她	跳了起来	到	她	脚	,	和

[wʊd] [hæv; həv] [rʌn] [əˈweɪ] ,

would	have	run	away	,
会	有	跑步	离开	,

她一看到牧羊女，就跳了起来，恨不得立刻逃走。

[bʌt; bət] [fel] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] .

but	fell	down	in	a	faint	.
但	跌倒	向下	在	一个	头晕的	.

但随即昏倒在地。

[æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃaɪld] , [bʌt; bət] [naʊ]

At	first	sight	the	mother	had	taken	her	for	her	own	child	,	but	now
在	第一的	视线	这	母亲	有	已采取	她	为了	她	自己的	孩子	,	但	现在

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ,

she	saw	,
她	锯	,

母亲第一眼就把她当成了自己的孩子，但现在她看清了，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɪˈsteɪkən] .

with	a	pang	of	disappointment	,	that	she	had	mistaken	.
和	一个	疼痛	的	失望	,	那	她	有	错误	.

她心中涌起一阵失望，因为她弄错了。

[fʊl] [ʌv; əv] [kəmˈpæʃ(ə)n] , [ˌnevərðəˈles] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] :

Full	of	compassion	,	nevertheless	,	she	said	to	herself	:
满的	的	同情	,	尽管如此	,	她	说	到	她自己	:

然而，她心中充满怜悯，对自己说：

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][maɪ]['ægnəs] ,

“	If	she	is	not	my	Agnes	,
“	如果	她	是	不是	我的	艾格尼丝	,

“如果她不是我的艾格尼丝，

[ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][help] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] .

she	is	as	much	in	need	of	help	as	if	she	were	.
她	是	作为	很多	在	需要	的	帮助	作为	如果	她	是	.

她和其他人一样需要帮助。

[ɪf] [aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ,

If	I	cannot	be	good	to	my	own	,
如果	我	不能	是	好的	到	我的	自己的	,

如果我不能善待自己的家人，

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] ['wʊmənz] ;

I	will	be	as	good	as	I	can	to	some	other	woman's	;
我	将要	是	作为	好的	作为	我	能	到	一些	其他	女性的	;

我会尽我所能善待其他女人；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [skɔːrn] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'səʊl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [wʌn] [baɪ] [ðə; ði]

and	though	I	should	scorn	to	be	consoled	for	the	loss	of	one	by	the
和	尽管	我	应该	轻蔑	到	是	安慰	为了	这	损失	的	一	经过	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

presence	of	another	,
在场	的	其他	,

虽然我鄙视用另一个人的出现来安慰失去一个亲人的痛苦，

[aɪ] [jet] [meɪ] [faɪnd] [sʌm; səm] ['glædnəs] [ɪn] ['reskjuːɪŋ] [wʌn] [tʃaɪld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [deθ] [wɪtʃ] [hæz; həz]

I	yet	may	find	some	gladness	in	rescuing	one	child	from	the	death	which	has
我	然而	可能	寻找	一些	欢乐	在	救援	一	孩子	从	这	死亡	哪个	有

['teɪkən] [ðə; ði] ['ʌðər] .

taken	the	other	.
已采取	这	其他	.

或许我能从拯救一个孩子免于遭受另一个孩子所遭受的死亡中，找到一丝慰藉。

" [pər'hæps] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [dʒʌst] [laɪk] [ðiːz] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] .

"	Perhaps	her	words	were	not	just	like	these	,	but	her	thoughts	were	.
"	也许	她	字	是	不是	只是	喜欢	这些	,	但	她	想法	是	.

“或许她的话语并非如此，但她的想法却是这样的。”

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

She	took	up	the	child	,	and	carried	her	home	.
她	采取	向上	这	孩子	,	和	携带	她	家	.

她抱起孩子，把她带回了家。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] ['roʊzəmənd] [keɪm] [tuː; tə] ['ɑːkjupaɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [huːm] [ʃiː; ʃi]

And	this	is	how	Rosamond	came	to	occupy	the	place	of	the	little	girl	whom	she
和	这	是	如何	罗莎蒙德	来了	到	占据	这	地方	的	这	小的	女孩	谁	她

[hæd; həd] ['envid] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .

had	envied	in	the	picture	.
有	令人羡慕	在	这	图片	.

就这样，罗莎蒙德取代了照片中她曾经羡慕的小女孩的位置。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] , [ɪn'diːd] ,

Notwithstanding	the	differences	between	the	two	girls	,	which	were	,	indeed	,
虽然	这	差异	之间	这	二	女孩们	,	哪个	是	,	的确	,

尽管这两个女孩之间存在差异，而且确实存在差异，

[soʊ] ['meni] [ðæt] [moʊst] ['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [ə'laɪk] ,

so	many	that	most	people	would	have	said	they	were	not	in	the	least	alike	,
所以	许多	那	最多	人们	会	有	说	他们	是	不是	在	这	至少	同样	,

数量如此之多，以至于大多数人都会说它们一点也不相似。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [ðɪs] ,

they	were	the	same	in	this	,
他们	是	这	相同的	在	这	,

他们在这点上是一样的。

[ðæt] [iːtʃ] [kɛəd] [mɔːr] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fænsis] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪɚz] [ðæn; ðən] [fɔːr; fər] ['eni] [θɪŋ]

that	each	cared	more	for	her	own	fancies	and	desires	than	for	any	thing
那	每个	关心	更多的	为了	她	自己的	幻想	和	欲望	比	为了	任何	事物

[els] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

else	in	the	world	.
别的	在	这	世界	.

她们每个人都更关心自己的幻想和欲望，而不是世界上任何其他事物。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [əˈnʌðər] ['dɪfrəns] :

But	I	will	tell	you	another	difference	:
但	我	将要	告诉	你	其他	不同之处	:

但我还要告诉你另一个区别：

[ðə; ðɪ] ['prɪnses] [wʌz; wəz] [laɪk] ['sevrəl] ['tʃɪldrən] [ɪn] [wʌn] — [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

the	princess	was	like	several	children	in	one	—	such	was	the	variety	of	her
这	公主	曾是	喜欢	一些	孩子们	在	一	—	这样的	曾是	这	种类	的	她

[mudz] ;

moods	;
情绪	;

公主就像好几个孩子合为一体——她的情绪变化无常；

[ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] [muːd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɔːr] [ker] [ə'baʊt] ['eni] [θɪŋ] [wət'evər]

and	in	one	mood	she	had	no	recollection	or	care	about	any	thing	whatever
和	在	一	情绪	她	有	不	回忆	或者	关心	关于	任何	事物	任何

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['priːviəs] [muːd] — [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [bʌt; bət] [ə; eɪ]

belonging	to	a	previous	mood	—	not	even	if	it	had	left	her	but	a
属于	到	一个	以前的	情绪	—	不是	甚至	如果	它	有	左边	她	但	一个

['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ,

moment	before	,
片刻	前	,

在一种情绪状态下，她完全不记得也不关心任何与之前情绪有关的事物——即使那种情绪仅仅在一瞬间才离开她。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['vaɪələnt] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['redi] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn]

and	had	been	so	violent	as	to	make	her	ready	to	put	her	hand	in
和	有	到过	所以	暴力	作为	到	制作	她	准备好	到	放	她	手	在

[ðə; ðɪ] ['faɪər] [tuː; tə] [get] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] .

the	fire	to	get	what	she	wanted	.
这	火	到	得到	什么	她	通缉	.

他的暴力行径让她恨不得把手伸进火里去得到自己想要的东西。

['pleɪnli] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [mɪr] ['pʌpɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [mudz] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

Plainly	she	was	the	mere	puppet	of	her	moods	,	and	more	than	that	,
显然	她	曾是	这	仅仅	木偶	的	她	情绪	,	和	更多的	比	那	,

显然，她只是自己情绪的傀儡，不仅如此，

['eni] ['kʌnɪŋ] [nɜːrs] [huː] [nuː] [hɜːr; hər] [wel] [ɪ'nʌf] [kʊd; kəd] [kɔːl] [ɔːr] [send] [ə'weɪ] [ðoʊz] [mudz]

any	cunning	nurse	who	knew	her	well	enough	could	call	or	send	away	those	moods
任何	狡猾	护士	WHO	知道	她	出色地	足够的	可以	称呼	或者	发送	离开	那些	情绪

['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] ,

almost	as	she	pleased	,
几乎	作为	她	高兴	,

任何一个足够了解她的老练护士都能随心所欲地控制她的情绪。

[laɪk] [ə; eɪ] ['ʃoʊmən] ['pʊlɪŋ] [strɪŋz] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [ʃoʊ] .

like	a	showman	pulling	strings	behind	a	show	.
喜欢	一个	表演者	拉	字符串	在后面	一个	展示	.

就像幕后操纵演出的人一样。

['ægnəs] , [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] , ['seldəm] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [muːd] , [bʌt; bət] [kept] [ðæt] [ʌv; əv] [kɑːm]

Agnes	,	on	the	contrary	,	seldom	changed	her	mood	,	but	kept	that	of	calm
艾格尼丝	,	在	这	相反	,	很少	已更改	她	情绪	,	但	保留	那	的	冷静的

[ə'ʃʊrd] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

assured	self	-	satisfaction	.
保证	自己	-	满意	.

相反，艾格尼丝很少改变情绪，总是保持着平静、自信和满足的状态。

['fɑːðər] [nɔːr] ['mʌðər] [hæd; həd]['evər][baɪ][waɪz] ['pʌnɪʃmənt] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] ['vɪktəri]

Father	nor	mother	had	ever	by	wise	punishment	helped	her	to	gain	a	victory
父亲	也不	母亲	有	曾经	经过	明智的	惩罚	帮助	她	到	获得	一个	胜利

['oʊvər][hɜːr'self] ,

over	herself	,
超过	她自己	,

父母从未通过明智的惩罚帮助她战胜自己。

[ænd; ənd][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][ɔːr] [tʃuːz] ;

and	do	what	she	did	not	like	or	choose	;
和	做	什么	她	做过	不是	喜欢	或者	选择	;

去做她不喜欢或不想做的事;

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɑːli] [ɪn] ['riːzənɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [hæd; həd] [fɪkst] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]

and	their	folly	in	reasoning	with	one	unreasonable	had	fixed	her	in	her
和	他们的	蠢事	在	推理	和	一	不合理	有	固定的	她	在	她

[kən'siːt] .

conceit	.
自负	.

他们愚蠢地与一个不讲道理的人讲道理，反而使她更加固执己见。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['æktʃuəli] [nɑːd][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][hɜːr'self][ɪn][kəm'pleɪs(ə)nt][preɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	would	actually	nod	her	head	to	herself	in	complacent	pride	that	she	had
她	会	实际上	点头	她	头	到	她自己	在	自满	自豪	那	她	有

[stʊd] [aʊt] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

stood	out	against	them	.
站立	出去	反对	他们	.

她会带着自鸣得意的骄傲，暗自点头，为自己能在人群中脱颖而出而感到自豪。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [æz; əz][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ][preɪd][ʌv; əv] ['hævɪŋ]

This	,	however	,	was	not	so	difficult	as	to	justify	even	the	pride	of	having
这	,	然而	,	曾是	不是	所以	难的	作为	到	证明合法	甚至	这	自豪	的	拥有

['kɔŋkəd] ,

conquered	,
征服	,

然而，这件事并没有难到让人产生征服的自豪感。

['siːɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðem; ðəm][soʊ]['lɪt(ə)l] ,

seeing	she	loved	them	so	little	,
看到	她	喜爱	他们	所以	小的	,

因为她对他们的爱如此之少，

[ænd; ənd] [peɪd] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɑːrgjuːmənts][ænd; ənd] [pə'sweɪʒənz] [ðeɪ] [juːst] .

and	paid	so	little	attention	to	the	arguments	and	persuasions	they	used	.
和	有薪酬的	所以	小的	注意力	到	这	论点	和	说服	他们	用过的	.

并且对他们使用的论点和说服方式几乎不予理会。

['niːðər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ræpt] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [waɪz] ['wʊmənz] [kloʊk]

Neither	,	when	she	found	herself	wrapped	in	the	dark	folds	of	the	wise	woman's	cloak
两者都不	,	什么时候	她	成立	她自己	包装	在	这	黑暗的	折叠	的	这	明智的	女性的	披风

,

,
,

当她发现自己被裹在智者斗篷的深色褶皱中时，她也同样如此。

[dɪd][ʃiː; ʃi] [bɪ'heɪv] [ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [laɪk][ðə; ðɪ] ['prɪnses] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd] .

did	she	behave	in	the	least	like	the	princess	,	for	she	was	not	afraid	.
做过	她	表现	在	这	至少	喜欢	这	公主	,	为了	她	曾是	不是	害怕的	.

她一点也不像个公主，因为她一点也不害怕。

“ [ʃiːl] [suːn] [set] [ˌem ˈiː] [daʊn] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ，

“	She'll	soon	set	me	down	,	”	she	said	,
”	壳	很快	放	我	向下	，	”	她	说	，

“她很快就会把我放下来，”她说。

[tuː] [self] - [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [ˈeni] [wʌn] [wʊd] [der] [duː] [hɜːr; hər] [æn; ən] [ˈɪndʒəri] .

too	self	-	important	to	suppose	that	any	one	would	dare	do	her	an	injury	.
也	自己	-	重要的	到	认为	那	任何	一	会	敢	做	她	一个	受伤	.

她太过自负，根本不相信会有人胆敢伤害她。

[ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɔːr] [ə; eɪ] [bæd] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈfreɪd] [dɪˈpendz] [ɑːn] [wʌt] [ðə; ðɪ]

Whether	it	be	a	good	thing	or	a	bad	not	to	be	afraid	depends	on	what	the
无论	它	是	一个	好的	事物	或者	一个	坏的	不是	到	是	害怕的	取决于	在	什么	这

[ˈfɪrləsnəs] [ɪz] [ˈfaʊndɪd] [əˈpɑːn] .

fearlessness	is	founded	upon	.
无畏	是	创立	之上	.

无所畏惧究竟是好事还是坏事，取决于这种无畏精神建立在什么基础上。

[sʌm; səm] [hæv; həv] [noʊ] [fɪr] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈdeɪndʒər] :

Some	have	no	fear	,	because	they	have	no	knowledge	of	the	danger	:
一些	有	不	害怕	，	因为	他们	有	不	知识	的	这	危险	:

有些人毫无畏惧，因为他们对危险一无所知：

[ðer; ðər] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [faɪn] [ɪn] [ðæt] .

there	is	nothing	fine	in	that	.
那里	是	没有什么	美好的	在	那	.

这没什么好的。

[sʌm; səm] [ɑːr; ər] [tuː] [ˈstuːpɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈfreɪd] : [ðer; ðər] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [faɪn] [ɪn] [ðæt] .

Some	are	too	stupid	to	be	afraid	:	there	is	nothing	fine	in	that	.
一些	是	也	愚蠢的	到	是	害怕的	:	那里	是	没有什么	美好的	在	那	.

有些人愚蠢到不会害怕：这可不是什么好事。

[sʌm; səm] [huː] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈiːzəli] [ˈfraɪt(ə)nd] [wʊd] [jet] [tɜːrn] [ðer; ðər] [bæks] [ænd; ənd] [rʌn] ,

Some	who	are	not	easily	frightened	would	yet	turn	their	backs	and	run	,
一些	WHO	是	不是	容易地	害怕	会	然而	转动	他们的	背部	和	跑步	，

即使是那些不容易被吓到的人，也会转身逃跑。

[ðə; ðɪ] [ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfraɪt(ə)nd] : [sʌtʃ] [ˈnevər] [hæd; həd] [mɔːr] [ˈkɜːrɪdʒ] [ðæn; ðən] [fɪr] .

the	moment	they	were	frightened	:	such	never	had	more	courage	than	fear	.
这	片刻	他们	是	害怕	:	这样的	绝不	有	更多的	勇气	比	害怕	.

在他们感到恐惧的那一刻：这样的人从未有过比恐惧更大的勇气。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [mæn] [huː] [wɪl] [duː] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɪr] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [truː] [ˈkɜːrɪdʒ] .

But	the	man	who	will	do	his	work	in	spite	of	his	fear	is	a	man	of	true	courage	.
但	这	男人	WHO	将要	做	他的	工作	在	尽管如此	的	他的	害怕	是	一个	男人	的	真的	勇气	.

但是，即使害怕也要完成工作的人，才是真正的勇士。

[ðə; ðɪ] [ˈfɪrləsnəs] [ʌv; əv] [ˈægnəs] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ˈɪgnərəns] : [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːrt] ;

The	fearlessness	of	Agnes	was	only	ignorance	:	she	did	not	know	what	it	was	to	be	hurt	;
这	无畏	的	艾格尼丝	曾是	仅有的	无知	:	她	做过	不是	知道	什么	它	曾是	到	是	伤害	;

阿格尼丝的无畏只是源于无知：她不知道受伤是什么滋味；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnevər] [riːd] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈdʒaɪənt] , [ɔːr] [ˈoʊgrɪs] [ɔːr] [wʊlf] ;

she	had	never	read	a	single	story	of	giant	,	or	ogress	or	wolf	;
她	有	绝不	读	一个	单身的	故事	的	巨大的	，	或者	食人魔	或者	狼	;

她以前从未读过任何关于巨人、女食人魔或狼的故事；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] ['nevər] ['kærid] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [θrets] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt]

and	her	mother	had	never	carried	out	one	of	her	threats	of	punishment
和	她	母亲	有	绝不	携带	出去	一	的	她	威胁	的	惩罚

.

:

而她的母亲也从未兑现过任何惩罚的威胁。

[ɪf] [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] [hæd; həd][bʌt; bət] [pɪntʃt] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [hɜːr'self]

If	the	wise	woman	had	but	pinched	her	,	she	would	have	shown	herself
如果	这	明智的	女士	有	但	捏	她	,	她	会	有	所示	她自己

[æn; ən]['æbdʒekt]['lɪt(ə)l] ['kaʊərd] ,

an	abject	little	coward	,
一个	卑贱	小的	懦夫	,

如果那位智者真的掐了她一下，她就会显得自己是个卑鄙的小懦夫。

['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [æt; ət] ['evri] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜːr; hər] .

trembling	with	fear	at	every	change	of	motion	so	long	as	she	carried	her	.
发抖	和	害怕	在	每一个	改变	的	运动	所以	长的	作为	她	携带	她	.

只要她抱着她，她就对每一个动作的变化都感到恐惧颤抖。

['nʌθɪŋ] [sʌtʃ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [waɪz] ['wʊmənz] [plæn][fɔːr; fər][ðə; ði]['kjuərɪŋ][ʌv; əv][hɜːr; hər]

Nothing	such	,	however	,	was	in	the	wise	woman's	plan	for	the	curing	of	her
没有什么	这样的	,	然而	,	曾是	在	这	明智的	女性的	计划	为了	这	养护	的	她

.

:

然而，这位智者并没有打算用这种方式来治愈她。

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

On	and	on	she	carried	her	without	a	word	.
在	和	在	她	携带	她	没有	一个	单词	.

她一言不发地抱着她走了很久。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][set][hɜːr; hər] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [rʌn] ['æftər][hɜːr; hər][laɪk][ðə; ði] ['prɪnses]

She	knew	that	if	she	set	her	down	she	would	never	run	after	her	like	the	princess
她	知道	那	如果	她	放	她	向下	她	会	绝不	跑步	后	她	喜欢	这	公主

,

,

她知道，如果把她放下，她就永远不会像公主一样追着她跑了。

[æt; ət] [liːst] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

at	least	not	before	the	evil	thing	was	already	upon	her	.
在	至少	不是	前	这	邪恶的	事物	曾是	已经	之上	她	.

至少在邪恶降临到她身上之前是这样。

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ʃiː; ʃi] [went] , ['nevər] ['hɔːltɪŋ] , ['nevər] ['letɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [lʊk] [ɪn] , [ɔːr]['ægnəs] [lʊk]

On	and	on	she	went	,	never	halting	,	never	letting	the	light	look	in	,	or	Agnes	look
在	和	在	她	去	,	绝不	停止	,	绝不	出租	这	光	看	在	,	或者	艾格尼丝	看

[aʊt] .

out	.
出去	.

她不停地走着，从不停歇，从不让光线照进来，也从不让艾格尼丝往外看。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['veri] [fæst] ,

She	walked	very	fast	,
她	步行	非常	快速地	,

她走得很快。

[ænd; ənd][gɑːt] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ] ['veri] [suːn] ['æftər][ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd] [gɔːn]

and	got	home	to	her	cottage	very	soon	after	the	princess	had	gone
和	得到	家	到	她	小屋	非常	很快	后	这	公主	有	已消失

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

from	it	.
从	它	.

公主离开后不久，她就回到了自己的小屋。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][set]['ægnəs] [daʊn] ['iːðər] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] .

But	she	did	not	set	Agnes	down	either	in	the	cottage	or	in	the	great	hall	.
但	她	做过	不是	放	艾格尼丝	向下	任何一个	在	这	小屋	或者	在	这	伟大的	大厅	.

但她既没有把艾格尼丝放在小屋里，也没有放在大厅里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] , [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə'laɪk] .

She	had	other	places	,	none	of	them	alike	.
她	有	其他	地方	,	没有任何	的	他们	同样	.

她还有其他地方，但没有一个地方是相同的。

[ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər]['ægnəs][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] — [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz]

The	place	she	had	chosen	for	Agnes	was	a	strange	one	—	such	a	one	as
这	地方	她	有	选定	为了	艾格尼丝	曾是	一个	奇怪的	一	—	这样的	一个	一	作为

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['noʊwer] [els] [ɪn][ðə; ði][waɪd] [wɜːrld] .

is	to	be	found	nowhere	else	in	the	wide	world	.
是	到	是	成立	无处	别的	在	这	宽的	世界	.

她为艾格尼丝选择的地方很奇特——在广阔的世界里，再也找不到这样的地方了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['hɑːloʊ] [sfɪr] ,

It	was	a	great	hollow	sphere	,
它	曾是	一个	伟大的	空洞的	领域	,

那是一个巨大的空心球体，

[meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌbstəns] ['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] [wɪtʃ] ['roʊzəmənd] [hæd; həd]

made	of	a	substance	similar	to	that	of	the	mirror	which	Rosamond	had
制成	的	一个	物质	相似的	到	那	的	这	镜子	哪个	罗莎蒙德	有

['broʊkən] , [bʌt; bət] ['dɪfrəntli] [kɔm'paundid] .

broken	,	but	differently	compounded	.
破碎的	,	但	不同	复合	.

由与罗莎蒙德打碎的镜子类似的物质制成，但成分不同。

[ðæt] ['sʌbstəns] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [siː] [baɪ] [ɪt'self] .

That	substance	no	one	could	see	by	itself	.
那	物质	不	一	可以	看	经过	本身	.

那种物质本身是无法被人看到的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['niːðər] [dɔːr] , [nɔːr] ['wɪndoʊ] , [nɔːr] ['eni] ['oʊpənɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ɪts] ['pɜːrfɪkt] ['raʊndnəs]

It	had	neither	door	,	nor	window	,	nor	any	opening	to	break	its	perfect	roundness
它	有	两者都不	门	,	也不	窗户	,	也不	任何	开幕	到	休息	它是	完美的	圆润

.

:
.

它既没有门，也没有窗，没有任何开口来打破它完美的圆形。

[ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] ['kærid] ['ægnəs]['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk] [ruːm] , [ðer; ðər] [ʌn'drest] [hɜːr; hər] ,

The	wise	woman	carried	Agnes	into	a	dark	room	,	there	undressed	her	,
这	明智的	女士	携带	艾格尼丝	进入	一个	黑暗的	房间	,	那里	脱光衣服	她	,

那位智者把艾格尼丝带进一间黑暗的房间，在那里脱掉了她的衣服。

[tʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] - ['niːdlz] , [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər] , ['neɪkɪd][æz; əz]

took	from	her	hand	her	knitting	-	needles	,	and	put	her	,	naked	as
采取	从	她	手	她	针织	-	针	,	和	放	她	,	裸	作为

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn] ,

she	was	born	,
她	曾是	出生	,

他从她手中拿走毛衣针，让她赤身裸体地像出生时一样，

['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [sfɪr] .

into	the	hollow	sphere	.
进入	这	空洞的	领域	.

进入空心球体。

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

What	sort	of	a	place	it	was	she	could	not	tell	.
什么	种类	的	一个	地方	它	曾是	她	可以	不是	告诉	.

她无法判断那究竟是个什么样的地方。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt] [koʊld] ['bluːʃ] [laɪt] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

She	could	see	nothing	but	a	faint	cold	bluish	light	all	about	her	.
她	可以	看	没有什么	但	一个	头晕的	寒冷的	蓝蓝色	光	全部	关于	她	.

她周围只有一片微弱的、冰冷的蓝光，什么也看不见。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [ðæt] ['eni] [θɪŋ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][sɪŋk] .

She	could	not	feel	that	any	thing	supported	her	,	and	yet	she	did	not	sink	.
她	可以	不是	感觉	那	任何	事物	有	她	,	和	然而	她	做过	不是	下沉	.

她感觉不到有任何东西支撑着她，但她却没有下沉。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , ['pɜːrfɪktli] [kɑːm] , [ðen] [sæt] [daʊn] .

She	stood	for	a	while	,	perfectly	calm	,	then	sat	down	.
她	站立	为了	一个	尽管	,	完美	冷静的	,	然后	卫星	向下	.

她站了一会儿，神态平静，然后坐了下来。

['nʌθɪŋ] [bæd][kʊd; kəd] ['hæpən] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] !

Nothing	bad	could	happen	to	her	—	she	was	so	important	!
没有什么	坏的	可以	发生	到	她	—	她	曾是	所以	重要的	!

她不会有事的——她太重要了！

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ðɪs] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɛəd] ['oʊnli][fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] ,

And	,	indeed	,	it	was	but	this	:	she	had	cared	only	for	Somebody	,
和	,	的确	,	它	曾是	但	这	:	她	有	关心	仅有的	为了	某人	,

而事实上，事实也正是如此：她只在乎某个人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv]['oʊnli] ['sʌmbɑːdi] .

and	now	she	was	going	to	have	only	Somebody	.
和	现在	她	曾是	去	到	有	仅有的	某人	.

而现在，她将只剩下某个人了。

[hɜːr; hər] [oʊn] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['fɑːrðər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

Her	own	choice	was	going	to	be	carried	a	good	deal	farther	for	her
她	自己的	选择	曾是	去	到	是	携带	一个	好的	交易	更远	为了	她

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['noʊɪŋli] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr'self] .

than	she	would	have	knowingly	carried	it	for	herself	.
比	她	会	有	明知	携带	它	为了	她自己	.

她自己的选择将会给她带来比她原本预想的更大的影响。

['æftər] ['sɪtɪŋ] [ə; eɪ] [waɪl] , [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [keɪm]

After	sitting	a	while	,	she	wished	she	had	something	to	do	,	but	nothing	came
后	坐着	一个	尽管	,	她	希望	她	有	某物	到	做	,	但	没有什么	来了

.

:

.

坐了一会儿后，她希望自己能做点什么，但却什么也做不了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔ:ŋgər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [gru:] ['wɪrisəm] .

A	little	longer	,	and	it	grew	wearisome	.
一个	小的	更长	,	和	它	生长	令人厌倦的	.

时间再长一点，就让人感到厌倦了。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [si:] ['weðər] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [wɔ:k] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['lu:mɪnəs] [dʌsk] [ðæt]

She	would	see	whether	she	could	not	walk	out	of	the	strange	luminous	dusk	that
她	会	看	无论	她	可以	不是	走	出去	的	这	奇怪的	发光的	黄昏	那

[sə'raʊndɪd] [hɜ:r; hər] .

surrounded	her	.
包围	她	.

她要看看自己能否走出这笼罩着她的奇异的、发光的黄昏景象。

[wɔ:k] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] , [wel] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [wɔ:k] [aʊt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] .

Walk	she	found	she	could	,	well	enough	,	but	walk	out	she	could	not	.
走	她	成立	她	可以	,	出色地	足够的	,	但	走	出去	她	可以	不是	.

她发现自己可以走路，而且走得还不错，但是却走不出去。

[ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n][ʃi:; ʃi] [went] , ['ki:pɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn][æz; əz][ʃi:; ʃi] [maɪt] ,

On	and	on	she	went	,	keeping	as	much	in	a	straight	line	as	she	might	,
在	和	在	她	去	,	保持	作为	很多	在	一个	直的	线	作为	她	可能	,

她继续往前走，尽可能保持直线前进。

[bʌt; bət]['æftər] ['wɔ:kɪŋ] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θɜ:rəli] ['taɪərd] ,

but	after	walking	until	she	was	thoroughly	tired	,
但	后	步行	直到	她	曾是	彻底	疲劳的	,

但她走了很久，直到筋疲力尽之后，

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self][noʊ] ['nɪrər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['prɪzn] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .

she	found	herself	no	nearer	out	of	her	prison	than	before	.
她	成立	她自己	不	更近	出去	的	她	监狱	比	前	.

她发现自己离逃离牢笼并没有比以前更近一步。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] , [ɪn'di:d] , [əd'vænst] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [step] ; [fɔ:r; fər] , [ɪn] [wət'evər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

She	had	not	,	indeed	,	advanced	a	single	step	;	for	,	in	whatever	direction
她	有	不是	,	的确	,	先进的	一个	单身的	步	;	为了	,	在	任何	方向

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə][goʊ] ,

she	tried	to	go	,
她	尝试	到	去	,

事实上，她一步也没有前进；因为无论她朝哪个方向走，

[ðə; ði] [sfɪr] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , ['ænsər] [hɜ:r; hər] [fi:t] [ə'kɔ:rdɪŋli] .

the	sphere	turned	round	and	round	,	answering	her	feet	accordingly	.
这	领域	转向	圆形的	和	圆形的	,	回答	她	脚	因此	.

球体不停地旋转，与她的脚步声相呼应。

[laɪk] [ə; eɪ] ['skwɜ:rəl] [ɪn][hɪz; ɪz][keɪdʒ][ʃi:; ʃi][bʌt; bət] [kept] ['pleɪsɪŋ] [ə'nʌðər] [spɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌnɪŋli]

Like	a	squirrel	in	his	cage	she	but	kept	placing	another	spot	of	the	cunningly
喜欢	一个	松鼠	在	他的	笼	她	但	保留	放置	其他	点	的	这	狡猾地

[sə'spendɪd] [sfɪr] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [fi:t] ,

suspended	sphere	under	her	feet	,
暂停	领域	在下面	她	脚	,

她就像笼中的松鼠一样，不断地将那巧妙悬浮的球体的另一点放在自己的脚下。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [stɪl] ['oʊnli][æt; ət][ɪts] ['loʊɪst] [pɔɪnt] ['æftər] ['wɔ:kɪŋ] [fɔ:r; fər]['eɪdʒɪz] .

and	she	would	have	been	still	only	at	its	lowest	point	after	walking	for	ages	.
和	她	会	有	到过	仍然	仅有的	在	它是	最低	观点	后	步行	为了	年龄	.

即使走了很久，她也只会处于最低点。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ə'laʊd] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

At	length	she	cried	aloud	;	but	there	was	no	answer	.
在	长度	她	哭	大声	;	但	那里	曾是	不	回答	.

最后她放声大哭，但却无人应答。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['drɪri] [ænd; ənd] ['driəriə] — [ɪn][hɜːr; hər] , [ðæt] [ɪz] : [ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃeɪndʒ]

It	grew	dreary	and	drearier	—	in	her	,	that	is	:	outside	there	was	no	change
它	生长	凄凉	和	更沉闷	—	在	她	,	那	是	:	外部	那里	曾是	不	改变

.

:

.

她的内心变得越来越阴郁——指的是她的内心；而外面的世界却没有任何变化。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'hed] , ['nʌθɪŋ] ['ʌndər] [fʊt] , ['nʌθɪŋ] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm]

Nothing	was	overhead	,	nothing	under	foot	,	nothing	on	either	hand	,	but	the	same
没有什么	曾是	开销	,	没有什么	在下面	脚	,	没有什么	在	任何一个	手	,	但	这	相同的

[peɪl] , [feɪnt] , ['bluːɪʃ] ['glɪmər] .

pale	,	faint	,	bluish	glimmer	.
苍白	,	头晕的	,	蓝蓝色	微光	.

头顶空无一物，脚下空无一物，双手也空无一物，只有同样的苍白、微弱、泛着蓝光的微光。

[ʃiː; ʃi] [wept] [æt; ət] [læst] , [ðen] [gruː] ['veri] ['æŋgri] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌlən] ;

She	wept	at	last	,	then	grew	very	angry	,	and	then	sullen	;
她	哭泣	在	最后的	,	然后	生长	非常	生气的	,	和	然后	忧郁	;

她最终哭了，然后变得非常生气，最后变得闷闷不乐；

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [hiːdid] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɔːr] [læft] .

but	nobody	heeded	whether	she	cried	or	laughed	.
但	无人	听从了	无论	她	哭	或者	笑了	.

但没有人注意她是哭了还是笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ðə; ði][koʊld] [ˌʌn'muːvɪŋ] ['twaɪlaɪt] [ðæt] ['raʊndɪd] [hɜːr; hər] .

It	was	all	the	same	to	the	cold	unmoving	twilight	that	rounded	her	.
它	曾是	全部	这	相同的	到	这	寒冷的	不动	暮	那	圆润	她	.

对她周围冰冷静止的暮色来说，这一切都一样。

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [went] [ðə; ði] ['drɪri] ['aʊərz] — [ɔːr][dɪd] [ðeɪ] [goʊ][æt; ət][ɔːl] ? — " [noʊ] [tʃeɪndʒ] ,

On	and	on	went	the	dreary	hours	—	or	did	they	go	at	all	?	—	"	no	change	,
在	和	在	去	这	凄凉	小时	—	或者	做过	他们	去	在	全部	?	—	"	不	改变	,

漫长而沉闷的时光就这样一天天过去——或者说，它们真的过去了吗？——"没有变化，

[noʊ] [pɔːz] , [noʊ] [hoʊp] ; " — [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] ,

no	pause	,	no	hope	;	"	—	on	and	on	till	she	felt	she	was	forgotten	,
不	暂停	,	不	希望	;	"	—	在	和	在	直到	她	毛毡	她	曾是	被遗忘的	,

没有停顿，没有希望；"——就这样一直持续下去，直到她觉得自己被遗忘了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['streɪndʒli] [stɪl] [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] .

and	then	she	grew	strangely	still	and	fell	asleep	.
和	然后	她	生长	奇怪的	仍然	和	跌倒	睡着了	.

然后她突然变得异常安静，睡着了。

[ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] , [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] [keɪm] , ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aʊt] ,

The	moment	she	was	asleep	,	the	wise	woman	came	,	lifted	her	out	,
这	片刻	她	曾是	睡着了	,	这	明智的	女士	来了	,	抬起	她	出去	,

她刚睡着，那位智者就来了，把她抱了出来。

[ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ; [fed] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [mɪlk] ,

and	laid	her	in	her	bosom	;	fed	her	with	a	wonderful	milk	,
和	铺设	她	在	她	怀	;	美联储	她	和	一个	精彩的	牛奶	,

把她放在自己怀里，用美好的乳汁喂养她。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [nəːst] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] ,

which	she	received	without	knowing	it	;	nursed	her	all	the	night	long	,	and	,
哪个	她	已收到	没有	会心	它	;	护理	她	全部	这	夜晚	长的	,	和	,

她不知不觉地接受了这一切；整夜照顾她，并且，

[dʒʌst] [er] [ʃiː; ʃi] [woʊk] , [leɪd] [hɜːr; hər] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [bluː] [sfɪr] [ə'gen] .

just	ere	she	woke	,	laid	her	back	in	the	blue	sphere	again	.
只是	埃雷	她	觉醒	,	铺设	她	后退	在	这	蓝色的	领域	再次	.

在她醒来之前，又把她放回了蓝色球体中。

[wen] [fɜːrst] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

When	first	she	came	to	herself	,
什么时候	第一的	她	来了	到	她自己	,

当她第一次恢复意识的时候，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

she	thought	the	horrors	of	the	preceding	day	had	been	all	a	dream	of	the
她	想法	这	恐怖	的	这	前	天	有	到过	全部	一个	梦	的	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

她以为前一天的恐怖经历都只是昨晚的一场梦。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [suːn] [ə'sɜːrtɪd] [ðəm'selvz] [æz; əz] [fækts] , [fɔːr; fər] [hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] !

But	they	soon	asserted	themselves	as	facts	,	for	here	they	were	!
但	他们	很快	断言	他们自己	作为	事实	,	为了	这里	他们	是	!

但它们很快就以事实的形式证明了自己的真实性，因为它们就在这里！

— ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [koʊld] [bluː] [laɪt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [bʌt; bət] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

—	nothing	to	see	but	a	cold	blue	light	,	and	nothing	to	do	but	see	it	.
—	没有什么	到	看	但	一个	寒冷的	蓝色的	光	,	和	没有什么	到	做	但	看	它	.

——除了冰冷的蓝光，什么也看不到；除了看着它，什么也做不了。

[oʊ] , [haʊ] ['sloʊli] [ðə; ði] ['aʊərz] [went] [baɪ] !

Oh	,	how	slowly	the	hours	went	by	!
哦	,	如何	缓慢地	这	小时	去	经过	!

时间过得真慢啊！

[ʃiː; ʃi] [lɔːst] [ɔːl] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [taɪm] .

She	lost	all	notion	of	time	.
她	丢失的	全部	概念	的	时间	.

她完全失去了时间概念。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ['twenti] ['jɪrz] ,

If	she	had	been	told	that	she	had	been	there	twenty	years	,
如果	她	有	到过	讲述	那	她	有	到过	那里	二十	年	,

如果她被告知她已经在那里待了二十年，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔːr] ['twenti] ['mɪnɪts] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [ðə; ði]

she	would	have	believed	it	—	or	twenty	minutes	—	it	would	have	been	all	the
她	会	有	相信	它	—	或者	二十	分钟	—	它	会	有	到过	全部	这

[seɪm] :

same	:
相同的	:

她会相信的——或者二十分钟——结果都一样：

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['wɪrinəs] , [taɪm] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [noʊ] [mɔːr] .

except	for	weariness	,	time	was	for	her	no	more	.
除了	为了	疲劳	,	时间	曾是	为了	她	不	更多的	.

除了疲惫，时间对她来说已经不再重要了。

[ə'nʌðər] [naɪt] [keɪm] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [stɪl] , ['dʊrɪŋ] [bəuθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən]

Another	night	came	,	and	another	still	,	during	both	of	which	the	wise	woman
其他	夜晚	来了	,	和	其他	仍然	,	期间	两个都	的	哪个	这	明智的	女士

[nəːst] [ænd; ənd] [fed] [hɜːr; hər] .

nursed	and	fed	her	.
护理	和	美联储	她	.

又一个夜晚来临，又一个夜晚来临，在这期间，那位智者妇人一直照顾着她，喂养着她。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði][seɪm] [wʌn] ['drɪri] [deɪ] [si:md] ['evər]

But	she	knew	nothing	of	that	,	and	the	same	one	dreary	day	seemed	ever
但	她	知道	没有什么	的	那	,	和	这	相同的	一	凄凉	天	似乎	曾经

['bru:dɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] .

brooding	over	her	.
沉思	超过	她	.

但她对此一无所知，那阴沉沉的一天似乎永远笼罩着她。

[ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] ,

All	at	once	,	on	the	third	day	,
全部	在	一次	,	在	这	第三	天	,

突然之间，在第三天，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ə; eɪ]['neɪkɪd] [tʃaɪld][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .

she	was	aware	that	a	naked	child	was	seated	beside	her	.
她	曾是	意识到的	那	一个	裸	孩子	曾是	坐着	旁	她	.

她意识到旁边坐着一个赤身裸体的孩子。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['ʃʌdər] .

But	there	was	something	about	the	child	that	made	her	shudder	.
但	那里	曾是	某物	关于	这	孩子	那	制成	她	不寒而栗	.

但这个孩子身上有种让她不寒而栗的气质。

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət]['ægnəs] , [bʌt; bət][sæt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tʃɪn] [sʌŋk] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃest] ,

She	never	looked	at	Agnes	,	but	sat	with	her	chin	sunk	on	her	chest	,
她	绝不	看起来	在	艾格尼丝	,	但	卫星	和	她	下巴	沉没	在	她	胸部	,

她始终没有看艾格尼丝一眼，只是低着头，下巴抵在胸口坐着。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn] [toʊz] .

and	her	eyes	staring	at	her	own	toes	.
和	她	眼睛	凝视	在	她	自己的	脚趾	.

她的眼睛盯着自己的脚趾。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [peɪl] [ɜ:rθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪntʃt] [noʊz] ,

She	was	the	color	of	pale	earth	,	with	a	pinched	nose	,
她	曾是	这	颜色	的	苍白	地球	,	和	一个	捏	鼻子	,

她肤色苍白如土，鼻子略微凹陷。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪr] [slɪt][ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [maʊθ] .

and	a	mere	slit	in	her	face	for	a	mouth	.
和	一个	仅仅	缝隙	在	她	脸	为了	一个	嘴	.

她脸上只有一条狭长的缝隙作为嘴巴。

“ [haʊ] ['ʌgli] [ʃi:; ʃi][ɪz] ! ” [θɔ:t] ['ægnəs] .

“	How	ugly	she	is	!	”	thought	Agnes	.
”	如何	丑陋的	她	是	!	”	想法	艾格尼丝	.

“她真丑！”艾格尼丝心想。

“ [wʌt] ['bɪznəs] [hæz; həz][ʃi:; ʃi] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] !

“	What	business	has	she	beside	me	!
”	什么	商业	有	她	旁	我	!

“她跟我在一起有什么事！”

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['loʊnli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

”	But	it	was	so	lonely	that	she	would	have	been	glad	to	play	with	a
”	但	它	曾是	所以	孤独	那	她	会	有	到过	高兴的	到	玩	和	一个

['sɜ:rpənt] ,

serpent	,
蛇	,

但她实在太孤独了，甚至愿意和一条蛇玩耍。

[ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] .

and	put	out	her	hand	to	touch	her	.
和	放	出去	她	手	到	触碰	她	.

她伸出手去摸她。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] ['nʌθɪŋ] .

She	touched	nothing	.
她	感动	没有什么	.

她什么也没碰。

[ðə; ði] [tʃaɪld] , ['ɔːlsoʊ] , [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] — [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

The	child	,	also	,	put	out	her	hand	—	but	in	the	direction	away	from
这	孩子	,	还	,	放	出去	她	手	—	但	在	这	方向	离开	从

['ægnəs] .

Agnes	.
艾格尼丝	.

孩子也伸出了手——但却是朝远离艾格尼丝的方向伸出的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wel] , [fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tʌtʃt] ['ægnəs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld]

And	that	was	well	,	for	if	she	had	touched	Agnes	it	would	have	killed
和	那	曾是	出色地	,	为了	如果	她	有	感动	艾格尼丝	它	会	有	被杀

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

这样也好，因为如果她碰了艾格尼丝，她就会没命。

[ðen] ['ægnəs] [sed] , “ [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

Then	Agnes	said	,	“	Who	are	you	?
然后	艾格尼丝	说	,	“	WHO	是	你	?

然后艾格尼丝问道：“你是谁？”

” [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [sed] , “ [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? ”

”	And	the	little	girl	said	,	“	Who	are	you	?	”
”	和	这	小的	女孩	说	,	“	WHO	是	你	?	”

小女孩问：“你是谁？”

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ægnəs] , ” [sed] ['ægnəs] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [sed] , “ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ægnəs] .

“	I	am	Agnes	,	”	said	Agnes	;	and	the	little	girl	said	,	“	I	am	Agnes	.
”	我	是	艾格尼丝	,	”	说	艾格尼丝	;	和	这	小的	女孩	说	,	”	我	是	艾格尼丝	.

“我是艾格尼丝，”艾格尼丝说；小女孩说：“我是艾格尼丝。”

” [ðen] ['ægnəs] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['mɑːkɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] , “ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ʌgli] ;

”	Then	Agnes	thought	she	was	mocking	her	,	and	said	,	“	You	are	ugly	;
”	然后	艾格尼丝	想法	她	曾是	嘲讽	她	,	和	说	,	“	你	是	丑陋的	;

“然后艾格尼丝以为她是在嘲笑自己，便说：‘你真丑；

” [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [sed] , “ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ʌgli] .

”	and	the	little	girl	said	,	“	You	are	ugly	.
”	和	这	小的	女孩	说	,	“	你	是	丑陋的	.

小女孩说：“你真丑。”

” [ðen] ['ægnəs] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['tempər] , [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hændz] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl]

”	Then	Agnes	lost	her	temper	,	and	put	out	her	hands	to	seize	the	little	girl
”	然后	艾格尼丝	丢失的	她	脾气	,	和	放	出去	她	双手	到	抢占	这	小的	女孩

; [bʌt; bət] [loʊ] !

;	but	lo	!
;	但	洛	!

“然后艾格尼丝失去了理智，伸手要抓住小女孩；但是，瞧！

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['tʌgɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [oʊn] [her] .

the	little	girl	was	gone	,	and	she	found	herself	tugging	at	her	own	hair	.
这	小的	女孩	曾是	已消失	,	和	她	成立	她自己	拉扯	在	她	自己的	头发	.

小女孩不见了，她发现自己正揪着自己的头发。

[ʃiː; ʃi] [let] [goʊ] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ə'gen] !

She	let	go	;	and	there	was	the	little	girl	again	!
她	让	去	;	和	那里	曾是	这	小的	女孩	再次	!

她松开了手；小女孩又出现了！

['ægnəs] [wʌz; wəz] ['fjʊriəs] [naʊ] , [ænd; ənd] [fluː] [æt; ət] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [baɪt] [hɜːr; hər] .

Agnes	was	furious	now	,	and	flew	at	her	to	bite	her	.
艾格尼丝	曾是	狂怒	现在	,	和	飞翔	在	她	到	咬	她	.

艾格尼丝现在怒不可遏，扑向她要咬她。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [tiːθ] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɑːrm] ,

But	she	found	her	teeth	in	her	own	arm	,
但	她	成立	她	牙齿	在	她	自己的	手臂	,

但她却在自己的手臂上发现了牙齿。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [gɔːn] — ['oʊnli] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] ;

and	the	little	girl	was	gone	—	only	to	return	again	;
和	这	小的	女孩	曾是	已消失	—	仅有的	到	返回	再次	;

小女孩不见了——但又回来了；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['tenfoʊld] ['ʌgliːɚ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

and	each	time	she	came	back	she	was	tenfold	uglier	than	before	.
和	每个	时间	她	来了	后退	她	曾是	十倍	更丑	比	前	.

每次回来，她都比以前丑十倍。

[ænd; ənd] [naʊ] ['ægnəs] [heitid] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hoʊl] [hɑːrt] .

And	now	Agnes	hated	her	with	her	whole	heart	.
和	现在	艾格尼丝	憎恨	她	和	她	所有的	心	.

现在艾格尼丝恨透了她。

[ðə; ði] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [heitid] [hɜːr; hər] ,

The	moment	she	hated	her	,
这	片刻	她	憎恨	她	,

她恨她的那一刻，

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [dɪs'gʌst] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'nʌðər]

it	flashed	upon	her	with	a	sickening	disgust	that	the	child	was	not	another
它	闪光灯	之上	她	和	一个	令人作呕	厌恶	那	这	孩子	曾是	不是	其他

,

,

,

她突然感到一阵恶心和厌恶，意识到这个孩子不是另一个孩子。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [self] , [hɜːr; hər] ['sʌmbɑːdi] ,

but	her	Self	,	her	Somebody	,
但	她	自己	,	她	某人	,

但她的自我，她的某人，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [naʊ] [ʃʌt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] ['evər] [ænd; ənd] ['evər] — [noʊ] [mɔːr]

and	that	she	was	now	shut	up	with	her	for	ever	and	ever	—	no	more
和	那	她	曾是	现在	关闭	向上	和	她	为了	曾经	和	曾经	—	不	更多的

[fɔːr; fər] [wʌn] ['moʊmənt] ['evər] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'loʊn] .

for	one	moment	ever	to	be	alone	.
为了	一	片刻	曾经	到	是	独自的	.

她现在永远永远地和她关在一起了——再也没有一刻独处的机会了。

[ɪn] [hɜːr; hər] ['ægəni] [ʌv; əv] [dɪ'sper] , [sliːp] [dɪ'sendɪd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [slept] .

In	her	agony	of	despair	,	sleep	descended	,	and	she	slept	.
在	她	痛苦	的	绝望	,	睡觉	下降	,	和	她	睡着了	.

在极度的绝望中，睡意袭来，她沉沉睡去。

[wen] [ʃiː; ʃi] [woʊk] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['hiːdləs] , ['ʌgli] , ['mɪzrəb(ə)l] , ['sterɪŋ] [æt; ət]

When	she	woke	,	there	was	the	little	girl	,	heedless	,	ugly	,	miserable	,	staring	at
什么时候	她	觉醒	,	那里	曾是	这	小的	女孩	,	鲁莽	,	丑陋的	,	悲惨的	,	凝视	在

[hɜːr; hər] [oʊn] [toʊz] .

her	own	toes	.
她	自己的	脚趾	.

当她醒来时，那个小女孩就在那里，无精打采、丑陋不堪、痛苦不堪，正盯着自己的脚趾头。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [ðə; ði] ['kriːtʃər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [smaɪl] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['oʊdiəs] ,

All	at	once	,	the	creature	began	to	smile	,	but	with	such	an	odious	,
全部	在	一次	,	这	生物	开始	到	微笑	,	但	和	这样的	一个	令人厌恶的	,

那生物突然露出了笑容，但笑容却如此令人作呕。

[self] - ['sætɪsfaɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðæt] ['ægnəs] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] .

self	-	satisfied	expression	,	that	Agnes	felt	ashamed	of	seeing	her	.
自己	-	使满意	表达	,	那	艾格尼丝	毛毡	羞愧	的	看到	她	.

她脸上带着自鸣得意的表情，让艾格尼丝感到羞愧。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [tʃiːks] , [tuː; tə] [stroʊk] [hɜːr; hər] [oʊn] ['bɑːdi] ,

Then	she	began	to	pat	her	own	cheeks	,	to	stroke	her	own	body	,
然后	她	开始	到	拍	她	自己的	脸颊	,	到	中风	她	自己的	身体	,

然后她开始轻拍自己的脸颊，抚摸自己的身体，

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] - ['ɛndz] , ['nɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	examine	her	finger	-	ends	,	nodding	her	head	with	satisfaction	.
和	检查	她	手指	-	结束	,	点头	她	头	和	满意	.

她仔细检查了自己的指尖，满意地点了点头。

['ægnəs] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] ['heɪtfl] , [eɪp] - [laɪk] ['kriːtʃər] ,

Agnes	felt	that	there	could	not	be	such	another	hateful	,	ape	-	like	creature	,
艾格尼丝	毛毡	那	那里	可以	不是	是	这样的	其他	可恶	,	猿	-	喜欢	生物	,

艾格尼丝觉得不可能再有另一种如此令人憎恶、像猿猴一样的生物了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ə'wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['duːɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv]

and	at	the	same	time	was	perfectly	aware	she	was	only	doing	outside	of
和	在	这	相同的	时间	曾是	完美	意识到的	她	曾是	仅有的	正在做	外部	的

[hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] ,

her	what	she	herself	had	been	doing	,
她	什么	她	她自己	有	到过	正在做	,

与此同时，她也完全清楚，她只不过是在做自己一直在做的事情，只不过是把这些事情转移到了自己身上而已。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] , [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

as	long	as	she	could	remember	,	inside	of	her	.
作为	长的	作为	她	可以	记住	,	里面	的	她	.

在她记忆所及的范围内，一直都在她体内。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [sɪk] [æt; ət][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [wʊd] ['glædli][hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

She	turned	sick	at	herself	,	and	would	gladly	have	been	put	out	of	existence	,
她	转向	生病的	在	她自己	,	和	会	乐意	有	到过	放	出去	的	存在	,

她对自己感到厌恶，宁愿就此消失。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ðə; ði] ['oʊdiəs] [kəm'pænjənʃɪp] [went] [ɑːn] .

but	for	three	days	the	odious	companionship	went	on	.
但	为了	三	天	这	令人厌恶的	友谊	去	在	.

但这种令人厌恶的相处持续了三天。

[baɪ][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] ,

By	the	third	day	,
经过	这	第三	天	,

到第三天，

['ægnəs][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] [sɪk] [bʌt; bət] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌhɪðər'tuː] [led] ,

Agnes	was	not	merely	sick	but	ashamed	of	the	life	she	had	hitherto	led	,
艾格尼丝	曾是	不是	仅仅	生病的	但	羞愧	的	这	生活	她	有	迄今为止	引领	,

艾格尼丝不仅生病了，还为自己过去的生活感到羞愧。

[wʌz; wəz][dɪ'spɪkəblˌ'despɪkəbl][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] ,

was	despicable	in	her	own	eyes	,
曾是	卑鄙	在	她	自己的	眼睛	,

在她自己眼里，她是个卑鄙小人。

[ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] [truːθ] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] .

and	astonished	that	she	had	never	seen	the	truth	concerning	herself	before	.
和	惊讶	那	她	有	绝不	已见	这	真相	有关	她自己	前	.

她惊讶地发现，自己以前从未真正了解过自己的真相。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [woʊk] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] ;

The	next	morning	she	woke	in	the	arms	of	the	wise	woman	;
这	下一个	早晨	她	觉醒	在	这	武器	的	这	明智的	女士	;

第二天早上，她醒来时发现自己躺在那位智者的怀里；

[ðə; ði] ['hɔːrər] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [saɪt] , [ænd; ənd] [tuː] ['hev(ə)nli] [aɪz] [wɜːr; wər]

the	horror	had	vanished	from	her	sight	,	and	two	heavenly	eyes	were
这	恐怖	有	消失了	从	她	视线	,	和	二	天上	眼睛	是

[geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

gazing	upon	her	.
凝视	之上	她	.

她眼前的恐惧消失了，取而代之的是两只神圣的眼睛注视着她。

[ʃiː; ʃi] [wept] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] ,

She	wept	and	clung	to	her	,	and	the	more	she	clung	,
她	哭泣	和	紧紧抓住	到	她	,	和	这	更多的	她	紧紧抓住	,

她哭着紧紧抱住她，越抱越紧，

[ðə; ði] [mɔːr] ['tendərli] [dɪd][ðə; ði] [greɪt] [strɔːŋ] [ɑːrmz] [kloʊz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

the	more	tenderly	did	the	great	strong	arms	close	around	her	.
这	更多的	温柔地	做过	这	伟大的	强的	武器	关闭	大约	她	.

那双强壮有力的手臂越发温柔地将她拥入怀中。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪn] [ðʌs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðə; ði][waɪz] ['wʊmən] ['kærid] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɜːr; hər]

When	she	had	lain	thus	for	a	while	,	the	wise	woman	carried	her	into	her
什么时候	她	有	莱恩	因此	为了	一个	尽管	,	这	明智的	女士	携带	她	进入	她

['kɑːtɪdʒ] ,

cottage	,
小屋	,

她就这样躺了一会儿，然后那位智者把她抱进了自己的小屋。

[ænd; ənd] [wɑːʃt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wel] ; [ðen] [drest] [hɜːr; hər][ɪn] [kliːn] ['gɑːrmənts] ,

and	washed	her	in	the	little	well	;	then	dressed	her	in	clean	garments	,
和	洗过	她	在	这	小的	出色地	;	然后	穿着	她	在	干净的	服装	,

然后在小井里给她洗了澡，又给她穿上干净的衣服。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] .

and	gave	her	bread	and	milk	.
和	给予	她	面包	和	牛奶	.

并给了她面包和牛奶。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['iːtn] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] ['veri] ['sɑːləmli]

When	she	had	eaten	it	,	she	called	her	to	her	,	and	said	very	solemnly
什么时候	她	有	吃	它	,	她	称为	她	到	她	,	和	说	非常	庄严地

, 一

, 二

, 一

她吃完后，把她叫到身边，非常严肃地说：

“ ['ægnəs] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kjʊr] .

“	Agnes	,	you	must	not	imagine	you	are	cured	.
〃	艾格尼丝	,	你	必须	不是	想象	你	是	治愈	.

“艾格尼丝，你千万不要以为自己已经痊愈了。”

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [naʊ] [ɪz][noʊ][saɪn] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ʃeɪm]

That	you	are	ashamed	of	yourself	now	is	no	sign	that	the	cause	for	such	shame
那	你	是	羞愧	的	你自己	现在	是	不	符号	那	这	原因	为了	这样的	耻辱

[hæz; həz] ['siːst] .

has	ceased	.
有	停止	.

你现在感到羞耻，并不代表让你感到羞耻的原因已经消失。

[ɪn] [nuː] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ɪ'speʃəli] ['æftər][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

In	new	circumstances	,	especially	after	you	have	done	well	for	a	while	,
在	新的	情况	,	尤其	后	你	有	完毕	出色地	为了	一个	尽管	,

在新环境下，尤其是在你成功运作一段时间之后，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

you	will	be	in	danger	of	thinking	just	as	much	of	yourself	as	before	.
你	将要	是	在	危险	的	思维	只是	作为	很多	的	你自己	作为	前	.

你将面临和以前一样自恋的危险。

[soʊ] [bɪ'wer] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .

So	beware	of	yourself	.
所以	提防	的	你自己	.

所以要小心自己。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][frʌm; frəm][hoʊm] , [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

I	am	going	from	home	,	and	leave	you	in	charge	of	the	house	.
我	是	去	从	家	,	和	离开	你	在	收费	的	这	房子	.

我要离开家了，把房子留给你看管。

[duː][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [tɪl] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] .

Do	just	as	I	tell	you	till	my	return	.
做	只是	作为	我	告诉	你	直到	我的	返回	.

在我回来之前，你就照我说的做。

〃 [ʃiː; ʃi] [ðen] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃ(ə)nz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːrmərli] ['gɪv(ə)n]['roʊzəmənd] —

”	She	then	gave	her	the	same	directions	she	had	formerly	given	Rosamond	—
〃	她	然后	给予	她	这	相同的	方向	她	有	以前	给定	罗莎蒙德	—

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dɪfrəns] ,

with	this	difference	,
和	这	不同之处	,

然后，她把之前给罗莎蒙德的指示也告诉了她——只是有一点不同：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɪktʃər] - [hɔːl] [wen] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] , ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər]

that	she	told	her	to	go	into	the	picture	-	hall	when	she	pleased	,	showing	her
那	她	讲述	她	到	去	进入	这	图片	-	大厅	什么时候	她	高兴	,	显示	她

[ðə; ði] ['entrəns] ,

the	entrance	,
这	入口	,

她告诉她，她想什么时候进影厅都可以，并给她指了入口。

[ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [klɑːk] [noʊ] [lɔːŋgər] [stʊd] — [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd]

against	which	the	clock	no	longer	stood	—	and	went	away	,	closing	the	door	behind
反对	哪个	这	钟	不	更长	站立	—	和	去	离开	,	结束	这	门	在后面

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

时钟再也无法与之抗衡——她转身离开，关上了身后的门。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	**.**
八	.

第八章

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn] , ['ægnəs] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] ['taɪdiɪŋ] [ænd; ənd] [dʌstɪŋ] [ðə; ði]

As	**soon**	**as**	**she**	**was**	**left**	**alone**	**,**	**Agnes**	**set**	**to**	**work**	**tidying**	**and**	**dusting**	**the**
作为	很快	作为	她	曾是	左边	独自的	,	艾格尼丝	放	到	工作	整理	和	除尘	这

['kɑːtɪdʒ] ,

cottage	**,**
小屋	,

一独处，艾格尼丝就开始收拾和打扫小屋。

[meɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['faɪər] , ['wɔːtərd] [ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd] [kliːnd] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] :

made	**up**	**the**	**fire**	**,**	**watered**	**the**	**bed**	**,**	**and**	**cleaned**	**the**	**inside**	**of**	**the**	**windows**	**:**
制成	向上	这	火	,	浇水	这	床	,	和	已清洗	这	里面	的	这	视窗	:

生起火，浇透床铺，擦干净窗户内侧：

[ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] [hɜːr'self] ['ɔːlweɪz] [kept] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [kliːn] .

the	**wise**	**woman**	**herself**	**always**	**kept**	**the**	**outside**	**of**	**them**	**clean**	**.**
这	明智的	女士	她自己	总是	保留	这	外部	的	他们	干净的	.

那位睿智的妇人总是把它们的外表保持清洁。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['dɪnər] — [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [juːst]

When	**she**	**had**	**done**	**,**	**she**	**found**	**her**	**dinner**	**—**	**of**	**the**	**same**	**sort**	**she**	**was**	**used**
什么时候	她	有	完毕	,	她	成立	她	晚餐	—	的	这	相同的	种类	她	曾是	用过的

[tuː; tə] [æt; ət] [hoʊm] ,

to	**at**	**home**	**,**
到	在	家	,

她忙完后，找到了自己的晚餐——和她在家里吃的一样。

[bʌt; bət] ['betər] — [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] .

but	**better**	**—**	**in**	**the**	**hole**	**of**	**the**	**wall**	**.**
但	更好的	—	在	这	洞	的	这	墙	.

但更好的选择是——在墙上的洞里。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['iːtn] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] .

When	**she**	**had**	**eaten**	**it**	**,**	**she**	**went**	**to**	**look**	**at**	**the**	**pictures**	**.**
什么时候	她	有	吃	它	,	她	去	到	看	在	这	图片	.

她吃完后，就去看照片了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hɜːr; hər] [oʊld] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [raʊz] [ə'gen] .

By	**this**	**time**	**her**	**old**	**disposition**	**had**	**begun**	**to**	**rouse**	**again**	**.**
经过	这	时间	她	老的	处置	有	开始	到	唤醒	再次	.

这时，她旧有的性情又开始复苏了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər] ['duːti] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [bɪ'gʌn] [ə'gen] [tuː; tə]

She	**had**	**been**	**doing**	**her**	**duty**	**,**	**and**	**had**	**in**	**consequence**	**begun**	**again**	**to**
她	有	到过	正在做	她	责任	,	和	有	在	结果	开始	再次	到

[θɪŋk] [hɜːr'self] ['sʌmbɑːdi] .

think	**herself**	**Somebody**	**.**
思考	她自己	某人	.

她一直在尽自己的职责，因此又开始觉得自己很重要了。

[haʊ'evər] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [siːm] ,

However	**strange**	**it**	**may**	**well**	**seem**	**,**
然而	奇怪的	它	可能	出色地	似乎	,

然而，尽管这看起来可能很奇怪，

[tuː; tə] [duː] [wʌnz] ['duːti] [wɪl] [meɪk] ['eni] [wʌn] [kən'siːtɪd] [huː] ['oʊnli] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] .

to	**do**	**one's**	**duty**	**will**	**make**	**any**	**one**	**conceited**	**who**	**only**	**does**	**it**	**sometimes**	**.**
到	做	一个人的	责任	将要	制作	任何	一	自负	WHO	仅有的	做	它	有时	.

如果一个人只偶尔履行自己的职责，那么真正尽到职责的人就会变得自负。

[ðoʊz] [huː] [duː][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kən'siːtɪd] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [ðer; ðər]

Those	who	do	it	always	would	as	soon	think	of	being	conceited	of	eating	their
那些	WHO	做	它	总是	会	作为	很快	思考	的	存在	自负	的	吃	他们的

['dɪnər] [æz; əz][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðer; ðər]['duːti] .

dinner	as	of	doing	their	duty	.
晚餐	作为	的	正在做	他们的	责任	.

那些这样做的人，宁愿把吃晚饭看作是自负，也不愿把履行职责看作是自负。

[wʌt] ['ɑːnɪst] [bɔɪ] [wʊd] [praɪd] [hɪm'self] [ɑːn][nɑːt] ['pɪkɪŋ] ['pɑːkəts] ?

What	honest	boy	would	pride	himself	on	not	picking	pockets	?
什么	诚实的	男生	会	自豪	他自己	在	不是	挑选	口袋	?

哪个诚实的孩子会以不扒窃为荣呢?

[ə; eɪ] [θiːf] [huː] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] [wʊd] .

A	thief	who	was	trying	to	reform	would	.
一个	贼	WHO	曾是	尝试	到	改革	会	.

一个试图改过自新的窃贼会这样做。

[tuː; tə][biː; bi] [kən'siːtɪd] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [wʌnz] ['duːti][ɪz] [ðen] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ,

To	be	conceited	of	doing	one's	duty	is	then	a	sign	of	how	little	one	does	it	,
到	是	自负	的	正在做	一个人的	责任	是	然后	一个	符号	的	如何	小的	一	做	它	,

如果自认为尽职尽责，那恰恰说明他做得不够好。

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [siːz] [wʌt] [ə; eɪ] [kən'temptəbl] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

and	how	little	one	sees	what	a	contemptible	thing	it	is	not	to	do	it	.
和	如何	小的	一	看到	什么	一个	可鄙	事物	它	是	不是	到	做	它	.

人们往往意识不到不这样做是多么可鄙的事情。

[kʊd; kəd] ['eni] [bʌt; bət][ə; eɪ] [loʊ] ['kriːtʃər] [biː; bi] [kən'siːtɪd] [ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] [kən'temptəbl] ?

Could	any	but	a	low	creature	be	conceited	of	not	being	contemptible	?
可以	任何	但	一个	低的	生物	是	自负	的	不是	存在	可鄙	?

除了卑贱之人，还有谁会自诩不卑鄙呢?

[ʌn'tɪl] ['aʊər; ɑːr]['duːti] [bɪ'kʌmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['kɑːmən] [æz; əz] ['briːðɪŋ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [pʊr] ['kriːtʃərz]

Until	our	duty	becomes	to	us	common	as	breathing	,	we	are	poor	creatures
直到	我们的	责任	变成	到	我们	常见的	作为	呼吸	,	我们	是	贫穷的	生物

.

:
.

除非履行职责成为我们像呼吸一样自然的事情，否则我们都是可怜的生物。

[soʊ]['ægnəs][bɪ'gæn][tuː; tə] [stroʊk] [hɜːr'self] [wʌns] [mɔːr] , [fə'getiŋ] [hɜːr; hər] [leɪt] [self] - ['stroʊkɪŋ]

So	Agnes	began	to	stroke	herself	once	more	,	forgetting	her	late	self	-	stroking
所以	艾格尼丝	开始	到	中风	她自己	一次	更多的	,	遗忘	她	晚的	自己	-	抚摸

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

于是，艾格尼丝又开始抚摸自己，忘记了她已故的抚摸伙伴。

[ænd; ənd] ['nevər] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['duːɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðen] [əb'hɔːr] .

and	never	reflecting	that	she	was	now	doing	what	she	had	then	abhorred	.
和	绝不	反思	那	她	曾是	现在	正在做	什么	她	有	然后	令人厌恶	.

她从未反思过，自己现在正在做她以前最厌恶的事情。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [muːd] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɪktʃər] - ['gæləri] .

And	in	this	mood	she	went	into	the	picture	-	gallery	.
和	在	这	情绪	她	去	进入	这	图片	-	画廊	.

她带着这种心情走进了画廊。

[ðə; ði][fɜːrst] ['pɪktʃər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [skwer] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] ,

The	first	picture	she	saw	represented	a	square	in	a	great	city	,
这	第一的	图片	她	锯	代表	一个	正方形	在	一个	伟大的	城市	,

她看到的第一幅画描绘的是一座大城市中的一个广场。

[wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['mɑːrb(ə)l] ['pæləs] ,

one	side	of	which	was	occupied	by	a	splendid	marble	palace	,
一	边	的	哪个	曾是	占领	经过	一个	灿烂	大理石	宫殿	,

其中一侧建有一座宏伟的大理石宫殿，

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [flaɪts] [ʌv; əv] [brɔːd] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

with	great	flights	of	broad	steps	leading	up	to	the	door	.
和	伟大的	航班	的	广阔	步骤	领导	向上	到	这	门	.

宽阔的台阶绵延至门口。

[bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skwer] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɑːrb(ə)l] - [peɪvd] [kɔːrt] , [wɪð; wɪθ] [geɪts] [ʌv; əv]

Between	it	and	the	square	was	a	marble	-	paved	court	,	with	gates	of
之间	它	和	这	正方形	曾是	一个	大理石	-	铺砌路面	法庭	,	和	大门	的

[bræs] ,

brass	,
黄铜	,

它与广场之间是一个铺着大理石的庭院，庭院大门是黄铜材质的。

[æt; ət] [wɪtʃ] [stʊd] ['sentriz] [ɪn] ['gɔːrdʒəs] ['juːnɪfɔːrmz] ,

at	which	stood	sentries	in	gorgeous	uniforms	,
在	哪个	站立	哨兵	在	华丽的	制服	,

哨兵们身着华丽的制服，站在那里。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'fɪkst] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] [ɪn] ['letərz] [ʌv; əv] [goʊld] ,

and	to	which	was	affixed	the	following	proclamation	in	letters	of	gold	,
和	到	哪个	曾是	已粘贴	这	下列的	公告	在	信件	的	金子	,

上面还用金字写着以下公告：

[lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['ægnəs] [tuː; tə] [riːd] : —

large	enough	for	Agnes	to	read	:	—
大的	足够的	为了	艾格尼丝	到	读	:	—

足够艾格尼丝阅读：—

“ [baɪ] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ʌn'tɪl] ['fɜːrðər] ['noʊtɪs] ,

“ By	the	will	of	the	King	,	from	this	time	until	further	notice	,
“ 经过	这	将要	的	这	国王	,	从	这	时间	直到	更远	注意	,

“奉国王之命，自即日起直至另行通知，

['evri] [streɪ] [tʃaɪld] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [relm] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [brɔːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [dɪ'leɪ] [tuː; tə]

every	stray	child	found	in	the	realm	shall	be	brought	without	a	moment's	delay	to
每一个	流浪	孩子	成立	在	这	领域	将	是	带来	没有	一个	瞬间	延迟	到

[ðə; ði] ['pæləs] .

the	palace	.
这	宫殿	.

凡在境内发现的流浪儿童，都应立即送往宫殿。

[huː'evər] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [faʊnd] ['hævɪŋ] [dʌn] ['ʌðərwaɪz] [ʃæl; ʃəl] ['streɪtˌweɪ] [luːz] [hɪz; ɪz] [hed] [baɪ] [ðə; ði]

Whoever	shall	be	found	having	done	otherwise	shall	straightway	lose	his	head	by	the
谁	将	是	成立	拥有	完毕	否则	将	立刻	失去	他的	头	经过	这

[hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] .

hand	of	the	public	executioner	.
手	的	这	民众	刽子手	.

凡被发现违反此规定者，当立即被刽子手斩首。

” ['ægnɪsɪz] [hɑːrt] [biːt] [laʊd] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] .

” Agnes's	heart	beat	loud	,	and	her	face	flushed	.
” 艾格尼丝的	心	打	大声	,	和	她	脸	酡	.

“艾格尼丝的心跳得很快，脸也涨红了。”

“ [kæn; kən] [ðer; ðər] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪti] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ?

“ Can	there	be	such	a	city	in	the	world	?
“ 能	那里	是	这样的	一个	城市	在	这	世界	?

“世界上会有这样的城市吗？”

〞 [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

〞	she	said	to	herself	.
〞	她	说	到	她自己	.

她对自己说。

“ [ɪf] [aɪ]['oʊnli] [nuː] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [set] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .

“	If	I	only	knew	where	it	was	,	I	should	set	out	for	it	at	once	.
〞	如果	我	仅有的	知道	在哪里	它	曾是	,	我	应该	放	出去	为了	它	在	一次	.

“如果我知道它在哪里，我一定会立刻出发。”

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['klevər] [gɜːrl] [laɪk] [ˌem 'iː] !

There	would	be	the	place	for	a	clever	girl	like	me	!
那里	会	是	这	地方	为了	一个	聪明的	女孩	喜欢	我	!

像我这样聪明的女孩，这里会有一席之地！

〞 [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [en'taɪst] ['roʊzəmənd] .

〞	Her	eyes	fell	on	the	picture	which	had	so	enticed	Rosamond	.
〞	她	眼睛	跌倒	在	这	图片	哪个	有	所以	诱人的	罗莎蒙德	.

她的目光落在了那张曾深深吸引罗莎蒙德的照片上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['kʌntri] [wer] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [fed] [hɪz; ɪz] ['flɑːks] .

It	was	the	very	country	where	her	father	fed	his	flocks	.
它	曾是	这	非常	国家	在哪里	她	父亲	美联储	他的	羊群	.

那是她父亲放牧羊群的那片土地。

[dʒʌst] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wer] [hɜːr; hər] ['perənts] [lɪvd] ,

Just	round	the	shoulder	of	the	hill	was	the	cottage	where	her	parents	lived	,
只是	圆形的	这	肩膀	的	这	爬坡道	曾是	这	小屋	在哪里	她	父母	居住地	,

绕过山坡，就是她父母居住的小屋。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd] [wens] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [baɪ][ðə; ði] ['begər] - ['wʊmən]

where	she	was	born	and	whence	she	had	been	carried	by	the	beggar	-	woman
在哪里	她	曾是	出生	和	何处	她	有	到过	携带	经过	这	乞丐	-	女士

.

:

.

她的出生地，以及她被乞丐妇人从哪里带走。

“ [ɑː] !

“	Ah	!
〞	啊	!

“啊！

〞 [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌem 'iː][ðer; ðər] .

〞	she	said	,	“	they	didn't	know	me	there	.
〞	她	说	,	“	他们	没有	知道	我	那里	.

她说：“他们那里的人不认识我。”

[ðeɪ] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] .

They	little	thought	what	I	could	be	,	if	I	had	the	chance	.
他们	小的	想法	什么	我	可以	是	,	如果	我	有	这	机会	.

他们根本想不到，如果我有机会，我能成为什么样的人。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [gʊd] , [kaɪnd] , ['lʌvɪŋ] , ['dʒenərəs] ['kɪŋz] ['pæləs] ,

If	I	were	but	in	this	good	,	kind	,	loving	,	generous	king's	palace	,
如果	我	是	但	在	这	好的	,	种类	,	爱	,	慷慨的	国王的	宫殿	,

如果我能身处这座善良、仁慈、充满爱心、慷慨大方的国王宫殿中，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi][æz; əz] [ðeɪ] ['nevər] [sɔː] !

I	should	soon	be	such	a	great	lady	as	they	never	saw	!
我	应该	很快	是	这样的	一个	伟大的	女士	作为	他们	绝不	锯	!

我很快就会成为他们从未见过的那种了不起的女士！

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [aɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] !

Then	they	would	understand	what	a	good	little	girl	I	had	always	been	!
然后	他们	会	理解	什么	一个	好的	小的	女孩	我	有	总是	到过	!

这样他们就会明白我一直是个多么乖巧的小女孩了！

[ænd; ənd] [aɪ] ['ʃʊdənt] [fər'get] [maɪ] [pʊr] ['perənts] [laɪk] [sʌm; səm] [aɪ] [hæv; həv] [riːd] [ʌv; əv] .

And	I	shouldn't	forget	my	poor	parents	like	some	I	have	read	of	.
和	我	不应该	忘记	我的	贫穷的	父母	喜欢	一些	我	有	读	的	.

我不应该像我读到过的某些人那样，忘记我可怜的父母。

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['dʒenərəs] .

I	would	be	generous	.
我	会	是	慷慨的	.

我会慷慨解囊。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [praʊd] [laɪk] ['gɜːlz] [ɪn] ['stɔːri] - [bʊks] !

I	should	never	be	selfish	and	proud	like	girls	in	story	-	books	!
我	应该	绝不	是	自私	和	自豪的	喜欢	女孩们	在	故事	-	图书	!

我绝不能像童话故事里的女孩那样自私自利、骄傲自大！

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [wɪð; wɪθ] [dɪs'deɪn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

"	As	she	said	this	,	she	turned	her	back	with	disdain	upon	the	picture	of
"	作为	她	说	这	,	她	转向	她	后退	和	蔑视	之上	这	图片	的

[hɜːr; hər] [hoʊm] ,

her	home	,
她	家	,

“说着这话，她不屑地转过身，背对着那幅她家的照片。”

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] , [steərd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [waɪd]

and	setting	herself	before	the	picture	of	the	palace	,	stared	at	it	with	wide
和	环境	她自己	前	这	图片	的	这	宫殿	,	凝视	在	它	和	宽的

[æm'bɪʃəs] [aɪz] ,

ambitious	eyes	,
雄心勃勃	眼睛	,

她走到宫殿画像前，睁大充满野心的眼睛盯着它看。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːrt] [huːz] ['evri] [biːt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θrɑːb] [ʌv; əv] ['ærəgənt] [self] - [ɪ'stiːm] .

and	a	heart	whose	every	beat	was	a	throb	of	arrogant	self	-	esteem	.
和	一个	心	谁	每一个	打	曾是	一个	搏动	的	傲慢的	自己	-	尊重	.

以及一颗每一次跳动都充满傲慢自尊的心。

[ðə; ði] ['ʃepərd] - [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [naʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['evər] [ðə; ði] [pʊr] ['prɪnses] [hæd; həd] [bɪn] .

The	shepherd	-	child	was	now	worse	than	ever	the	poor	princess	had	been	.
这	牧羊人	-	孩子	曾是	现在	更糟	比	曾经	这	贫穷的	公主	有	到过	.

牧羊童的境况比可怜的公主还要糟糕。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['les(ə)n] [wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]

For	the	wise	woman	had	given	her	a	terrible	lesson	one	of	which	the
为了	这	明智的	女士	有	给定	她	一个	糟糕的	课	一	的	哪个	这

['prɪnses] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['keɪpəb(ə)l] ,

princess	was	not	capable	,
公主	曾是	不是	有能力的	,

因为那位智者给了她一个可怕的教训，而公主却无法承受。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ; [jet] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] ['evər] ,

and	she	had	known	what	it	meant	;	yet	here	she	was	as	bad	as	ever	,
和	她	有	已知	什么	它	意思是	;	然而	这里	她	曾是	作为	坏的	作为	曾经	,

她明明知道这意味着什么；然而，她现在却依然一如既往地邪恶。

['ðerfɔːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

therefore	worse	than	before	.
所以	更糟	比	前	.

因此情况比以前更糟。

[ðə; ði] ['ʌgli] ['kriːtʃər] [huːz] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [hæd; həd] [ɪn'diːd]

The	ugly	creature	whose	presence	had	made	her	so	miserable	had	indeed
这	丑陋的	生物	谁	在场	有	制成	她	所以	悲惨的	有	的确

[krept] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd][maɪnd] [tuː] — [bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

crept	out	of	sight	and	mind	too	—	but	where	was	she	?
悄悄地爬	出去	的	视线	和	头脑	也	—	但	在哪里	曾是	她	?

那个让她痛苦不堪的丑陋生物确实已经从她的视线和记忆中消失了——但是，她在哪里呢?

['nestlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['veri] [hɑːrt] , [wer] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] ,

Nestling	in	her	very	heart	,	where	most	of	all	she	had	her	company	,
雏鸟	在	她	非常	心	,	在哪里	最多	的	全部	她	有	她	公司	,

在她最温暖的内心深处，那里是她最主要的陪伴所在。

[ænd; ənd] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] .

and	least	of	all	could	see	her	.
和	至少	的	全部	可以	看	她	.

最不可能见到她的，就是她自己。

[ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] [hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər] [aʊt] ,

The	wise	woman	had	called	her	out	,
这	明智的	女士	有	称为	她	出去	,

那位智者曾斥责过她。

[ðæt] ['ægnəs] [maɪt] [siː] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kriːtʃər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr'self] ;

that	Agnes	might	see	what	sort	of	creature	she	was	herself	;
那	艾格尼丝	可能	看	什么	种类	的	生物	她	曾是	她自己	;

让艾格尼丝看清自己究竟是怎样一个人;

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [snʌg] [ɪn][hɜːr; hər] [soʊlz] [bed] [ə'gen] ,

but	now	she	was	snug	in	her	soul's	bed	again	,
但	现在	她	曾是	舒适	在	她	灵魂的	床	再次	,

但现在她又安然地躺在了灵魂的床上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [sə'spekt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

and	she	did	not	even	suspect	she	was	there	.
和	她	做过	不是	甚至	怀疑	她	曾是	那里	.

她甚至没有怀疑过她在那里。

['æftər] [geɪzɪŋ] [ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] ['pɪktʃər] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [æm'bɪʃəs] [praɪd] [roʊz]

After	gazing	a	while	at	the	palace	picture	,	during	which	her	ambitious	pride	rose
后	凝视	一个	尽管	在	这	宫殿	图片	,	期间	哪个	她	雄心勃勃	自豪	玫瑰

[ænd; ənd][roʊz] ,

and	rose	,
和	玫瑰	,

她凝视着宫廷画像许久，期间她的野心和骄傲不断膨胀。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [jet] [ə'gen] [ɪn] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [muːd] , [ænd; ənd] ['ɑːnərd] [ðə; ði] [hoʊm] ['pɪktʃər] [wɪð; wɪθ]

she	turned	yet	again	in	condescending	mood	,	and	honored	the	home	picture	with
她	转向	然而	再次	在	居高临下的	情绪	,	和	荣幸	这	家	图片	和

[wʌn] [ster] [mɔːr] .

one	stare	more	.
一	盯	更多的	.

她又一次带着居高临下的神情转过身，又多看了一眼那张家庭照片。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [pʊr] , ['mɪzrəb(ə)l] [spɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['lɔːrdli] ['pæləs] !

“	What	a	poor	,	miserable	spot	it	is	compared	with	this	lordly	palace	!
“	什么	一个	贫穷的	,	悲惨的	点	它	是	比较的	和	这	尊贵的	宫殿	!

“与这座宏伟的宫殿相比，这里真是个可怜又凄凉的地方啊！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [spaɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [druː]

But	presently	she	spied	something	in	it	she	had	not	seen	before	,	and	drew
但	目前	她	间谍	某物	在	它	她	有	不是	已见	前	,	和	画

['nɪrər] .

nearer	.
更近	.

但很快，她发现了一些以前从未见过的东西，于是走近了些。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

It	was	the	form	of	a	little	girl	,
它	曾是	这	形式	的	一个	小的	女孩	,

那是一个小女孩的模样，

['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [stoʊnz] ['oʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɪl] - [brʊks] .

building	a	bridge	of	stones	over	one	of	the	hill	-	brooks	.
建筑	一个	桥	的	石头	超过	一	的	这	爬坡道	-	布鲁克斯	.

在山间溪流上建造一座石桥。

“ [ɑː] , [ðer; ðər][aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self] !

“	Ah	,	there	I	am	myself	!
“	啊	,	那里	我	是	我	!

“啊，原来是我自己！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [haʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][duː] . — [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ˌem 'iː] .

“	That	is	just	how	I	used	to	do	.	—	No	,	”	she	resumed	,	“	it	is	not	me	.
“	那	是	只是	如何	我	用过的	到	做	.	—	不	,	”	她	恢复	,	”	它	是	不是	我	.

“我以前就是这么做的。”——“不，”她继续说道，“那不是我。”

[ðæt] [snʌb] - [noʊzd] ['lɪt(ə)l] [fraɪt] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [ment] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

That	snub	-	nosed	little	fright	could	never	be	meant	for	me	!
那	冷落	-	鼻子	小的	惊吓	可以	绝不	是	意思是	为了	我	!

那只扁鼻子小家伙肯定不是给我的！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [frɑːk] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [soʊ] .

It	was	the	frock	that	made	me	think	so	.
它	曾是	这	连衣裙	那	制成	我	思考	所以	.

是那件连衣裙让我产生了这种想法。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] .

But	it	is	a	picture	of	the	place	.
但	它	是	一个	图片	的	这	地方	.

但这确实是一幅这个地方的照片。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

双重故事(A Double Story)
第4/7页

[aɪ] [dɪˈkler] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [hɪl] !

I	declare	,	I	can	see	the	smoke	of	the	cottage	rising	from	behind	the	hill	!
我	宣布	,	我	能	看	这	抽烟	的	这	小屋	上升	从	在后面	这	爬坡道	!

我敢说，我能看到山后小屋的炊烟升起!

[wʌt] [ə; eɪ] [dʌl] , [ˈdɜːrti] , [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] [spɑːt][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !

What	a	dull	,	dirty	,	insignificant	spot	it	is	!
什么	一个	乏味的	,	肮脏的	,	微不足道	点	它	是	!

多么乏味、肮脏、微不足道的地方啊!

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][laɪf][tuː; tə] [liːd] [ðer; ðər] !

And	what	a	life	to	lead	there	!
和	什么	一个	生活	到	带领	那里	!

在那里，生活该是多么美好啊!

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈpɪktʃər] .

"	She	turned	once	more	to	the	city	picture	.
"	她	转向	一次	更多的	到	这	城市	图片	.

她再次转向城市风景画。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [tʊk] [pleɪs] .

And	now	a	strange	thing	took	place	.
和	现在	一个	奇怪的	事物	采取	地方	.

接下来发生了一件奇怪的事。

[ɪn] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] , [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] , [riˈsiːdid] [ˈɪntuː][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

In	proportion	as	the	other	,	to	the	eyes	of	her	mind	,	receded	into	the	background	,
在	部分	作为	这	其他	,	到	这	眼睛	的	她	头脑	,	消退	进入	这	背景	,

相比之下，在她看来，另一个人则退居幕后。

[ðɪs] , [tuː; tə][hɜːr; hər]['prez(ə)nt]['bɑːdɪli] [aɪz] , [əˈpɪrd] [tuː; tə] [kʌm] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [əˈsuːm] [riˈæləti] .

this	,	to	her	present	bodily	eyes	,	appeared	to	come	forward	and	assume	reality	.
这	,	到	她	展示	身体上的	眼睛	,	出现	到	来	向前	和	认为	现实	.

在她眼前，这一切似乎正在浮现并成为现实。

[æt; ət][læst] , ['æftər][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ['groʊɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,

At	last	,	after	it	had	been	in	this	way	growing	upon	her	for	some	time	,
在	最后的	,	后	它	有	到过	在	这	方式	生长	之上	她	为了	一些	时间	,

最后，在她逐渐接受这件事一段时间之后，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [kənˈvɪkʃn] , [ænd; ənd] [sed] [əˈlaʊd] , —

she	gave	a	cry	of	conviction	,	and	said	aloud	,	—
她	给予	一个	哭	的	定罪	,	和	说	大声	,	—

她发出了一声充满信念的呼喊，大声说道：

“ [aɪ][duː] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['riːəl] !

“	I	do	believe	it	is	real	!
"	我	做	相信	它	是	真实的	!

“我相信这是真的！”

[ðæt] [freɪm] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː]['fænsi][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [lest]

That	frame	is	only	a	trick	of	the	woman	to	make	me	fancy	it	a	picture	lest
那	框架	是	仅有的	一个	诡计	的	这	女士	到	制作	我	想要	它	一个	图片	免得

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] ['fɔːrtʃən] .

I	should	go	and	make	my	fortune	.
我	应该	去	和	制作	我的	财富	.

那幅画框只是那个女人耍的花招，目的是让我误以为那是一幅画，免得我发了财。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [wɪtʃ] , [ðə; ði] ['ʌgli] [oʊld] ['kriːtʃər] !

She	is	a	witch	,	the	ugly	old	creature	!
她	是	一个	巫婆	,	这	丑陋的	老的	生物	!

她是个女巫，那个丑陋的老妖精!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɜːrv] [hɜːr; hər] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [hɜːr; hər] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər]

It	would	serve	her	right	to	tell	the	king	and	have	her	punished	for
它	会	服务	她	正确的	到	告诉	这	国王	和	有	她	受到惩罚	为了

[nɑːt] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæləs] — [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pʊr] [lɔːst] ['tʃɪldrən] [hiː; hi] [ɪz] [soʊ] [fɑːnd]

not	taking	me	to	the	palace	—	one	of	his	poor	lost	children	he	is	so	fond
不是	采取	我	到	这	宫殿	—	一	的	他的	贫穷的	丢失的	孩子们	他	是	所以	喜爱

[ʌv; əv] !

of	!
的	!

她完全有理由告诉国王，让她因为没有带我进宫而受到惩罚——我可是他最疼爱的可怜的走失的孩子之一!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['ʌgli] [oʊld] [hed] [kʌt] [ɔːf] .

I	should	like	to	see	her	ugly	old	head	cut	off	.
我	应该	喜欢	到	看	她	丑陋的	老的	头	切	离开	.

我真想把她那丑陋的老脑袋砍下来。

['enihaʊ] [aɪ] [wɪl] [traɪ] [maɪ] [lʌk] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] [liːv] .

Anyhow	I	will	try	my	luck	without	asking	her	leave	.
无论如何	我	将要	尝试	我的	运气	没有	问	她	离开	.

总之，我打算不请自来，试试运气。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ɪl] [juːst] [ˌem 'iː] !

How	she	has	ill	used	me	!
如何	她	有	患病的	用过的	我	!

她是如何虐待我的!

〞 [bʌt; bət] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] ['kɔːlɪŋ] , 〝 ['ægnəs] !

〞	But	at	that	moment	,	she	heard	the	voice	of	the	wise	woman	calling	,	〝	Agnes	!
〞	但	在	那	片刻	,	她	听到	这	嗓音	的	这	明智的	女士	呼叫	,	〝	艾格尼丝	!

但就在这时，她听到了那位智者的声音在呼唤：“艾格尼丝!

〞 [ænd; ənd] , ['smuːðɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ,

〞	and	,	smoothing	her	face	,	she	tried	to	look	as	good	as	she	could	,
〞	和	,	平滑	她	脸	,	她	尝试	到	看	作为	好的	作为	她	可以	,

她抚平脸上的皱纹，努力让自己看起来尽可能好一些。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

and	walked	back	into	the	cottage	.
和	步行	后退	进入	这	小屋	.

然后走回了小屋。

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] , ['lʊkɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɜːr; hər]

There	stood	the	wise	woman	,	looking	all	round	the	place	,	and	examining	her
那里	站立	这	明智的	女士	,	寻找	全部	圆形的	这	地方	,	和	检查	她

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

那位睿智的妇人站在那里，环顾四周，审视着自己的工作。

[ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈpɑːn][ˈægnəs][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [kənˈfjuːzd] [hɜːr; hər] ,

She	fixed	her	eyes	upon	Agnes	in	a	way	that	confused	her	,
她	固定的	她	眼睛	之上	艾格尼丝	在	一个	方式	那	使困惑	她	,

她用一种令艾格尼丝感到困惑的眼神盯着她。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][kæst][hɜːrz] [daʊn] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈriːdɪŋ] [hɜːr; hər]

and	made	her	cast	hers	down	,	for	she	felt	as	if	she	were	reading	her
和	制成	她	投掷	她的	向下	,	为了	她	毛毡	作为	如果	她	是	阅读	她

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

她不由自主地放下手中的东西，因为她感觉自己好像在读她的心思。

[ðə; ði] [waɪz] [ˈwʊmən] , [haʊˈevər] , [æskt] [noʊ] [ˈkwestʃənz] , [bʌt; bət] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər]

The	wise	woman	,	however	,	asked	no	questions	,	but	began	to	talk	about	her
这	明智的	女士	,	然而	,	问	不	问题	,	但	开始	到	讲话	关于	她

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

然而，这位智者并没有问任何问题，而是开始谈论起她的工作来。

[əˈpruːvɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [wɪtʃ] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈærəgəns] ,

approving	of	some	of	it	,	which	filled	her	with	arrogance	,
批准	的	一些	的	它	,	哪个	已填	她	和	傲慢	,

她赞同其中的一些观点，这让她感到傲慢自大。

[ænd; ənd] [ˈʃoʊɪŋ] [haʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [ˈbetər] , [wɪtʃ] [fɪld]

and	showing	how	some	of	it	might	have	been	done	better	,	which	filled
和	显示	如何	一些	的	它	可能	有	到过	完毕	更好的	,	哪个	已填

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [rɪˈzentmənt] .

her	with	resentment	.
她	和	怨恨	.

并指出其中一些事情本可以做得更好，这让她感到非常愤慨。

[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪz] [ˈwʊmən] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] [ker] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] ,

But	the	wise	woman	seemed	to	take	no	care	of	what	she	might	be	thinking	,
但	这	明智的	女士	似乎	到	拿	不	关心	的	什么	她	可能	是	思维	,

但这位智者似乎并不在意自己可能在想什么。

[ænd; ənd] [went] [streɪt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈles(ə)n] .

and	went	straight	on	with	her	lesson	.
和	去	直的	在	和	她	课	.

然后她继续上课。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

By	the	time	it	was	over	,
经过	这	时间	它	曾是	超过	,

等一切结束时，

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [θɔːts] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['nesəseri] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ]

the	power	of	reading	thoughts	would	not	have	been	necessary	to	a	knowledge
这	力量	的	阅读	想法	会	不是	有	到过	必要的	到	一个	知识

[ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['ægnəs] ,

of	what	was	in	the	mind	of	Agnes	,
的	什么	曾是	在	这	头脑	的	艾格尼丝	,

即使没有读心术，也无需知道艾格尼丝在想什么。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ɔːl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] — [ðæt] [ɪz] [ʌp] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] ,

for	it	had	all	come	to	the	surface	—	that	is	up	into	her	face	,
为了	它	有	全部	来	到	这	表面	—	那	是	向上	进入	她	脸	,

因为一切都浮出水面了——都涌到了她的脸上。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

which	is	the	surface	of	the	mind	.
哪个	是	这	表面	的	这	头脑	.

这是心灵的表面。

[er] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [sɪŋk] [daʊn] [ə'gen] , [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

Ere	it	had	time	to	sink	down	again	,	the	wise	woman	caught	up	the	little
埃雷	它	有	时间	到	下沉	向下	再次	,	这	明智的	女士	捕捉	向上	这	小的

['mɪrər] ,

mirror	,
镜子	,

趁着小镜子还没来得及再次沉下去，那位智者就把它捞了起来。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] : ['ægnəs] [sɔː] [hɜːr; hər] ['sʌmbɑːdi] — [ðə; ði] ['veri] [ɪm'bɑːdimənt]

and	held	it	before	her	:	Agnes	saw	her	Somebody	—	the	very	embodiment
和	握住	它	前	她	:	艾格尼丝	锯	她	某人	—	这	非常	实施例

[ʌv; əv] ['mɪzrəb(ə)l] [kən'siːt] [ænd; ənd] ['ʌgli] [ɪl] - ['tempər] .

of	miserable	conceit	and	ugly	ill	-	temper	.
的	悲惨的	自负	和	丑陋的	患病的	-	脾气	.

她把它举在面前：艾格尼丝看到了她眼中的那个人——可悲的自负和丑陋的坏脾气的化身。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ðæt] [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] ['pitid] [hɜːr; hər] ,

She	gave	such	a	scream	of	horror	that	the	wise	woman	pitied	her	,
她	给予	这样的	一个	尖叫	的	恐怖	那	这	明智的	女士	可怜的	她	,

她发出了一声惊恐的尖叫，那位智者见状，不禁对她心生怜悯。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['mɪrər] , [tʊk] [hɜːr; hər] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] ,

and	laying	aside	the	mirror	,	took	her	upon	her	knees	,
和	躺下	旁边	这	镜子	,	采取	她	之上	她	膝盖	,

他放下镜子，让她跪了下来。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [moʊst] ['kaɪndli] [ænd; ənd] ['sɑːləmli] ;

and	talked	to	her	most	kindly	and	solemnly	;
和	谈话	到	她	最多	亲切地	和	庄严地	;

他以最和蔼、最严肃的态度与她交谈；

[ɪn] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [dis'trɔiŋ] [ðə; ði] ['ʌgli] [θɪŋz] [ðæt] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

in	particular	about	the	necessity	of	destroying	the	ugly	things	that	come	out	of	the
在	特别的	关于	这	必要性	的	摧毁	这	丑陋的	事物	那	来	出去	的	这

[hɑːrt] — [soʊ] ['ʌgli] [ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði] ['veri] [feɪs] ['oʊvər] [ðem; ðəm] ['ʌgli] ['ɔːlsoʊ] .

heart	—	so	ugly	that	they	make	the	very	face	over	them	ugly	also	.
心	—	所以	丑陋的	那	他们	制作	这	非常	脸	超过	他们	丑陋的	还	.

尤其要强调必须摧毁那些源自内心的丑陋事物——这些丑陋的事物甚至连它们的外表都变得丑陋。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ægnəs] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]

And	what	was	Agnes	doing	all	the	time	the	wise	woman	was	talking	to
和	什么	曾是	艾格尼丝	正在做	全部	这	时间	这	明智的	女士	曾是	说	到

[hɜːr; hər] ?

her	?
她	?

在智者与艾格尼丝交谈的这段时间里，艾格尼丝一直在做什么？

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ? — [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] ['ʌgli] [θɪŋz] [ɪn] [hɜːr; hər]

Would	you	believe	it	?	—	instead	of	thinking	how	to	kill	the	ugly	things	in	her
会	你	相信	它	?	—	反而	的	思维	如何	到	杀	这	丑陋的	事物	在	她

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

你相信吗？——她没有去想如何消灭心中那些丑陋的东西，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [maɪt] [rɪˈzɑːlvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ˈkerf(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ,

she	was	with	all	her	might	resolving	to	be	more	careful	of	her	face	,
她	曾是	和	全部	她	可能	解决	到	是	更多的	小心	的	她	脸	,

[ðæt] [ɪz] ,

that	is	,
那	是	,

她下定决心要更加爱惜自己的脸，也就是说，

[tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ʃoʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs]

to	keep	down	the	things	in	her	heart	so	that	they	should	not	show	in	her	face
到	保持	向下	这	事物	在	她	心	所以	那	他们	应该	不是	展示	在	她	脸

,

,

,

她要将心中的感受深埋心底，不让它们流露出来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪˈzɑːlvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈhɪpəkrɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][self] - [ˈwɜːrʃɪpər] .

she	was	resolving	to	be	a	hypocrite	as	well	as	a	self	-	worshipper	.
她	曾是	解决	到	是	一个	伪君子	作为	出色地	作为	一个	自己	-	崇拜者	.

她决心既做一个伪君子，又做一个自恋狂。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrmi] , [ænd; ənd][ðə; ði][wəːmz, vɔːrms][wɜːr; wər] [ˈiːtɪŋ] [ˈveri] [fæst][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː]

Her	heart	was	wormy	,	and	the	worms	were	eating	very	fast	at	it
她	心	曾是	蠕虫状的	,	和	这	蠕虫	是	吃	非常	快速地	在	它

[naʊ] .

now	.
现在	.

她的心脏像被虫子咬了一样，现在那些虫子正在迅速地啃噬着它。

[ðen] [ðə; ði][waɪz] [ˈwʊmən] [leɪd][hɜːr; hər][ˈdʒentli] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈheðər] - [bed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel]

Then	the	wise	woman	laid	her	gently	down	upon	the	heather	-	bed	,	and	she	fell
然后	这	明智的	女士	铺设	她	轻轻地	向下	之上	这	希瑟	-	床	,	和	她	跌倒

[fæst] [əˈsliːp] ,

fast	asleep	,
快速地	睡着了	,

于是，那位智者轻轻地将她放在石楠床上，她很快就睡着了。

[ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [driːm] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈsʌmbɑːdi] .

and	had	an	awful	dream	about	her	Somebody	.
和	有	一个	可怕	梦	关于	她	某人	.

她做了一个关于某个人的可怕梦。

[wen] [ʃiː; ʃi] [woʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ʌp][tuː; tə][duː][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]

When	she	woke	in	the	morning	,	instead	of	getting	up	to	do	the	work	of	the
什么时候	她	觉醒	在	这	早晨	,	反而	的	获得	向上	到	做	这	工作	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

她早上醒来后，并没有像往常一样起床做家务，

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] — [tuː; tə]['iːv(ə)l] ['pɜːrpəs] .

she	lay	thinking	—	to	evil	purpose	.
她	躺	思维	—	到	邪恶的	目的	.

她躺着思考——目的是作恶。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [driːm] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ,

In	place	of	taking	her	dream	as	a	warning	,
在	地方	的	采取	她	梦	作为	一个	警告	,

她没有把她的梦境当作警告，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [wʌt] [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] [hæd; həd] [sed] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

and	thinking	over	what	the	wise	woman	had	said	the	night	before	,
和	思维	超过	什么	这	明智的	女士	有	说	这	夜晚	前	,

我仔细回想着昨晚那位智者所说的话，

[ʃiː; ʃi] ['kɔmjuːnd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr'self] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] : —

she	communed	with	herself	in	this	fashion	:	—
她	公有的	和	她自己	在	这	时尚	:	—

她以这种方式与自己交流：——

“ [ɪf] [aɪ] [steɪ] [hɪr] [lɔːŋgər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] ['sleɪvəri] .

“	If	I	stay	here	longer	,	I	shall	be	miserable	,	It	is	nothing	better	than	slavery	.
“	如果	我	停留	这里	更长	,	我	将	是	悲惨的	,	它	是	没有什么	更好的	比	奴隶制	.

“如果我继续待在这里，我会很痛苦，这和奴隶制没什么两样。”

[ðə; ði][oʊld] [wɪtʃ] [ʃoʊz] [ˌem 'iː]['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [set] [ˌem 'iː] ['driːmiŋ] ['hɔːrəb(ə)l]

The	old	witch	shows	me	horrible	things	in	the	day	to	set	me	dreaming	horrible
这	老的	巫婆	演出	我	可怕	事物	在	这	天	到	放	我	做梦	可怕

[θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

things	in	the	night	.
事物	在	这	夜晚	.

老巫婆白天给我看可怕的东西，好让我晚上做可怕的梦。

[ɪf] [aɪ][dəunt] [rʌn] [ə'weɪ] , [ðæt] ['fraɪtf(ə)l] [bluː] ['prɪzn] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'gʌstɪŋ] [gɜːrl] [wɪl] [kʌm] [bæk]

If	I	don't	run	away	,	that	frightful	blue	prison	and	the	disgusting	girl	will	come	back
如果	我	不	跑步	离开	,	那	可怕	蓝色的	监狱	和	这	令人作呕	女孩	将要	来	后退

,

,

,

如果我不逃走，那可怕的蓝色监狱和那个令人作呕的女孩还会回来。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .

and	I	shall	go	out	of	my	mind	.
和	我	将	去	出去	的	我的	头脑	.

我会疯掉的。

[haʊ] [aɪ][duː] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['kɪŋz] ['pæləs] !

How	I	do	wish	I	could	find	the	way	to	the	good	king's	palace	!
如何	我	做	希望	我	可以	寻找	这	方式	到	这	好的	国王的	宫殿	!

我多么希望能够找到通往那位贤君宫殿的路啊！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ə'gen] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['pɪktʃər] — [æz; əz] [suːn]

I	shall	go	and	look	at	the	picture	again	—	if	it	be	a	picture	—	as	soon
我	将	去	和	看	在	这	图片	再次	—	如果	它	是	一个	图片	—	作为	很快

[æz; əz] [aɪv] [gɑːt][maɪ] [kloʊðz] [ɑːn] .

as	I've	got	my	clothes	on	.
作为	我已经	得到	我的	衣服	在	.

我穿好衣服后，就再去看看那幅画——如果它真的是一幅画的话。

[ðə; ði] [wɜːrk] [kæn; kən] [weɪt] .

The	work	can	wait	.
这	工作	能	等待	.

这项工作可以稍后再做。

[its] [nɑːt][maɪ] [wɜːrk] .

It's	not	my	work	.
它是	不是	我的	工作	.

这不是我的作品。

[its] [ðə; ði][oʊld] ['wɪtʃɪz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] .

It's	the	old	witch's	;	and	she	ought	to	do	it	herself	.
它是	这	老的	女巫的	;	和	她	应该	到	做	它	她自己	.

这是老巫婆的，她应该自己去做。

" [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɑːn] [hɜːr; hər] [kloʊðz] .

"	She	jumped	out	of	bed	,	and	hurried	on	her	clothes	.
"	她	跳了起来	出去	的	床	,	和	慌忙	在	她	衣服	.

她从床上跳起来，匆匆穿上衣服。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [waɪz] ['wʊmən] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] .

There	was	no	wise	woman	to	be	seen	;	and	she	hastened	into	the	hall	.
那里	曾是	不	明智的	女士	到	是	已见	;	和	她	加快	进入	这	大厅	.

没有看到一位智者，她便匆匆走进大厅。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l] ['pæləs] ,

There	was	the	picture	,	with	the	marble	palace	,
那里	曾是	这	图片	,	和	这	大理石	宫殿	,

照片上是那座大理石宫殿，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] ['letərz] [ʌv; əv] [goʊld] [əˈpɑːn] [ɪts] [geɪts] [ʌv; əv] [bræs] .

and	the	proclamation	shining	in	letters	of	gold	upon	its	gates	of	brass	.
和	这	公告	灼灼	在	信件	的	金子	之上	它是	大门	的	黄铜	.

铜门上用金字镌刻着公告。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ænd; ənd] [geɪzd] ;

She	stood	before	it	,	and	gazed	and	gazed	;
她	站立	前	它	,	和	凝视	和	凝视	;

她站在它面前，凝视着，凝视着；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [kept] ['groʊɪŋ] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [ɪn] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [weɪ] ,

and	all	the	time	it	kept	growing	upon	her	in	some	strange	way	,
和	全部	这	时间	它	保留	生长	之上	她	在	一些	奇怪的	方式	,

而且不知为何，这件事一直以某种奇特的方式在她心中滋长。

[ʌnˈtɪl] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['fʊli] [pəˈsweɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [noʊ] ['pɪktʃər] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['riːəl] ['sɪti] ,

until	at	last	she	was	fully	persuaded	that	it	was	no	picture	,	but	a	real	city	,
直到	在	最后的	她	曾是	完全	被说服	那	它	曾是	不	图片	,	但	一个	真实的	城市	,

直到最后她完全确信那不是一幅画，而是一座真实的城市。

[skwer] , [ænd; ənd] ['mɑːrb(ə)l] ['pæləs] , [siːn] [θruː] [ə; eɪ] [freɪmd] ['oʊpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] .

square	,	and	marble	palace	,	seen	through	a	framed	opening	in	the	wall	.
正方形	,	和	大理石	宫殿	,	已见	通过	一个	框	开幕	在	这	墙	.

透过墙上的一个框式开口，可以看到一座方形的大理石宫殿。

[ʃiː; ʃi] [ræn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [freɪm] , [stept] ['oʊvər] [ˌaɪ ˈtiː] , [felt] [ðə; ði] [wɪnd] [bloʊ] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

She	ran	up	to	the	frame	,	stepped	over	it	,	felt	the	wind	blow	upon	her	cheek	,
她	跑	向上	到	这	框架	,	步	超过	它	,	毛毡	这	风	吹	之上	她	脸颊	,

她跑到画框前，跨过它，感到风吹拂过她的脸颊。

[hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kloʊzɪŋ] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [friː] .

heard	the	sound	of	a	closing	door	behind	her	,	and	was	free	.
听到	这	声音	的	一个	结束	门	在后面	她	,	和	曾是	自由的	.

她听到身后关门的声音，自由了。

[friː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kriːtʃər] [ˌɪn'saɪd] [hɜːr; hər] ?

Free	was	she	,	with	that	creature	inside	her	?
自由的	曾是	她	,	和	那	生物	里面	她	?

她体内有那个生物，她还能自由吗?

[ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ə; eɪ]['terəb(ə)l][stɔːrm][ʌv; əv] ['θʌndər] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] , [wɪnd][ænd; ənd][reɪn] ,

The	same	moment	a	terrible	storm	of	thunder	and	lightning	,	wind	and	rain	,
这	相同的	片刻	一个	糟糕的	风暴	的	雷	和	闪电	,	风	和	雨	,

[keɪm] [ɑːn] .

came	on	.
来了	在	.

就在同一时刻，一场可怕的暴风雨，伴随着雷鸣闪电、狂风暴雨袭来。

[ðə; ði] ['ʌprɔːr] [wʌz; wəz] [ə'pɔːlɪŋ] .

The	uproar	was	appalling	.
这	骚动	曾是	令人震惊	.

这场骚动令人震惊。

['ægnəs] [θruː] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,

Agnes	threw	herself	upon	the	ground	,	hid	her	face	in	her	hands	,
艾格尼丝	扔	她自己	之上	这	地面	,	隐藏	她	脸	在	她	双手	,

阿格尼丝扑倒在地，双手捂住了脸。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [leɪ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] .

and	there	lay	until	it	was	over	.
和	那里	躺	直到	它	曾是	超过	.

就这样躺着，直到一切结束。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [roʊz] .

As	soon	as	she	felt	the	sun	shining	on	her	,	she	rose	.
作为	很快	作为	她	毛毡	这	太阳	灼灼	在	她	,	她	玫瑰	.

她一感觉到阳光照在身上，就起身了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪti] [fɑːr] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

There	was	the	city	far	away	on	the	horizon	.
那里	曾是	这	城市	远的	离开	在	这	地平线	.

远处地平线上可以看到那座城市。

[wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] ,

Without	once	turning	to	take	a	farewell	look	of	the	place	she	was	leaving	,
没有	一次	转弯	到	拿	一个	告别	看	的	这	地方	她	曾是	离开	,

她甚至没有回头看一眼自己即将离开的地方，

[ʃiː; ʃi][set] [ɔːf] , [æz; əz][fæst][æz; əz][hɜːr; hər] [fiːt] [wʊd] ['kæri] [hɜːr; hər] , [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

she	set	off	,	as	fast	as	her	feet	would	carry	her	,	in	the	direction	of
她	放	离开	,	作为	快速地	作为	她	脚	会	携带	她	,	在	这	方向	的

[ðə; ði] ['sɪti] .

the	city	.
这	城市	.

她迈着最快的步伐，朝着城市的方向走去。

[soʊ] ['iːgər] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ðæt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [fel] , [bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə][get] [ʌp] ,

So	eager	was	she	,	that	again	and	again	she	fell	,	but	only	to	get	up	,
所以	渴望的	曾是	她	,	那	再次	和	再次	她	跌倒	,	但	仅有的	到	得到	向上	,

她太急切了，以至于一次又一次地跌倒，但每次都是为了爬起来。

[ænd; ənd] [rʌn] [ɑːn]['fæstər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

and	run	on	faster	than	before	.
和	跑步	在	快点	比	前	.

而且运行速度比以前更快。

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ðə; ði][ˌʃepər'desˌʃepərdəs] ['kærid] ['roʊzəmənd] [hoʊm] ,

The	shepherdess	carried	Rosamond	home	,
这	牧羊女	携带	罗莎蒙德	家	,

牧羊女把罗莎蒙德背回了家。

[geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][wɔːrm] [bæθ] [ɪn][ðə; ði] [tʌb] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɑːʃt] [hɜːr; hər] ['lɪnɪn] ,

gave	her	a	warm	bath	in	the	tub	in	which	she	washed	her	linen	,
给予	她	一个	温暖的	洗澡	在	这	浴缸	在	哪个	她	洗过	她	亚麻布	,

她用洗过床单的浴缸给她洗了个热水澡。

[meɪd] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [bred] - [ænd; ənd] - [mɪlk] , [ænd; ənd]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['iːtn] [ˌaɪ 'tiː] , [pʊt]

made	her	some	bread	-	and	-	milk	,	and	after	she	had	eaten	it	,	put
制成	她	一些	面包	-	和	-	牛奶	,	和	后	她	有	吃	它	,	放

[hɜːr; hər][tuː; tə][bed][ɪn] ['ægnɪsɪz] [krɪb] ,

her	to	bed	in	Agnes's	crib	,
她	到	床	在	艾格尼丝的	婴儿床	,

给她做了些面包和牛奶，等她吃完后，就把她放在艾格尼丝的婴儿床上睡觉。

[wer] [ʃiː; ʃi] [slept] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [naɪt] .

where	she	slept	all	the	rest	of	that	day	and	all	the	following	night	.
在哪里	她	睡着了	全部	这	休息	的	那	天	和	全部	这	下列的	夜晚	.

她当天剩下的时间和第二天晚上都睡在那里。

[wen] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

When	at	last	she	opened	her	eyes	,
什么时候	在	最后的	她	打开	她	眼睛	,

当她终于睁开眼睛时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][fɑːr] ['puːrɚ] ['kɑːtɪdʒ] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

it	was	to	see	around	her	a	far	poorer	cottage	than	the	one	she	had
它	曾是	到	看	大约	她	一个	远的	贫穷	小屋	比	这	一	她	有

[left] — ['veri] [ber] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn'diːd] ,

left	—	very	bare	and	uncomfortable	indeed	,
左边	—	非常	裸	和	不舒服	的确	,

她环顾四周，发现周围的小屋比她离开的那间要简陋得多——非常简陋，而且很不舒服。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [θɔːt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [θruː] [sʌtʃ] ['trʌblz] [ʌv; əv] [leɪt] ,

she	might	well	have	thought	;	but	she	had	come	through	such	troubles	of	late	,
她	可能	出色地	有	想法	;	但	她	有	来	通过	这样的	麻烦	的	晚的	,

她或许会这么想；但她最近经历了那么多磨难，

[ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] ['wɪrinəs] [ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd] [fɪr] ,

in	the	way	of	hunger	and	weariness	and	cold	and	fear	,
在	这	方式	的	饥饿	和	疲劳	和	寒冷的	和	害怕	,

在饥饿、疲惫、寒冷和恐惧的折磨下，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn][hɜːr; hər]['ɔːrd(ə)neri] [muːd] [ʌv; əv] [fɔːlt] - ['faɪndɪŋ] ,

that	she	was	not	altogether	in	her	ordinary	mood	of	fault	-	finding	,
那	她	曾是	不是	共	在	她	普通的	情绪	的	过错	-	寻找	,

她当时并没有像往常那样一味地挑剔，

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][laɪ] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	so	was	able	to	lie	enjoying	the	thought	that	at	length	she	was
和	所以	曾是	有能力的	到	说谎	享受	这	想法	那	在	长度	她	曾是

[seɪf] ,

safe	,
安全的	,

于是她得以安心躺着，心中充满着终于安全了的喜悦。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [fed] [ænd; ənd] [kept] [wɔːrm] .

and	going	to	be	fed	and	kept	warm	.
和	去	到	是	美联储	和	保留	温暖的	.

并且会得到食物和温暖。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['duːɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] [ænd; ənd] [fuːd] [ænd; ənd] [kloʊðz] ,

The	idea	of	doing	any	thing	in	return	for	shelter	and	food	and	clothes	,
这	主意	的	正在做	任何	事物	在	返回	为了	庇护所	和	食物	和	衣服	,

以任何方式换取住所、食物和衣物的想法

[dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , ['iːv(ə)n] [krɔːs] [hɜːr; hər][maɪnd] .

did	not	,	however	,	even	cross	her	mind	.
做过	不是	,	然而	,	甚至	叉	她	头脑	.

然而，她甚至从未想过这一点。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌʃepər'des,'ʃepərdəs][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] ['plentɪf(ə)l] ['nʌmbər] [huː] [kæn; kən][biː; bi]['waɪzər]

But	the	shepherdess	was	one	of	that	plentiful	number	who	can	be	wiser
但	这	牧羊女	曾是	一	的	那	丰富	数字	WHO	能	是	更明智

[kən'sɜːrnɪŋ] ['ʌðər] ['wɪmənz] ['tʃɪldrən] [ðæn; ðən] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] .

concerning	other	women's	children	than	concerning	their	own	.
有关	其他	女性的	孩子们	比	有关	他们的	自己的	.

但这位牧羊女是众多对其他女人的孩子比对自己的孩子更了解的人之一。

[sʌtʃ] [wɪl] ['ɔːf(ə)n] [gɪv] [juː; jʊ] ['veri] ['tɑːlərəb(ə)l] [hɪnts] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] ['mænɪdʒ]

Such	will	often	give	you	very	tolerable	hints	as	to	how	you	ought	to	manage
这样的	将要	经常	给	你	非常	可容忍的	提示	作为	到	如何	你	应该	到	管理

[jʊr; jər] ['tʃɪldrən] ,

your	children	,
你的	孩子们	,

这样通常会给你一些关于如何管教孩子的非常有益的建议。

[ænd; ənd] [wɪl] [faɪnd] [fɔːlt] ['niːtli] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪstəm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt]

and	will	find	fault	neatly	enough	with	the	system	you	are	trying	to	carry	out
和	将要	寻找	过错	整齐地	足够的	和	这	系统	你	是	尝试	到	携带	出去

;

;

;

并且会非常清楚地指出你正在尝试实施的系统中的缺陷；

[bʌt; bət][ɔːl][ðer; ðər]['wɪzdəm] [goʊz] [ɔːf] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] ,

but	all	their	wisdom	goes	off	in	talking	,
但	全部	他们的	智慧	去	离开	在	说	,

但他们所有的智慧都浪费在了谈话中。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [left] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðəm'selvz] [sed] .

and	there	is	none	left	for	doing	what	they	have	themselves	said	.
和	那里	是	没有任何	左边	为了	正在做	什么	他们	有	他们自己	说	.

他们已经没有余力去践行自己说过的话了。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [roʊd] [tɔːk] ['nevər] [faindz] ,

There	is	one	road	talk	never	finds	,
那里	是	一	路	讲话	绝不	发现	,

有一条路，谈话永远找不到，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [-] [oʊn] [hændz][ænd; ənd] [fiːt] .

and	that	is	the	way	into	the	talker's	own	hands	and	feet	.
和	那	是	这	方式	进入	这	健谈者的	自己的	双手	和	脚	.

这就是通往说话者自身手脚的途径。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['nevər] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ðəm'selvz] — [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['riːdɪŋ]

And	such	never	seem	to	know	themselves	—	not	even	when	they	are	reading
和	这样的	绝不	似乎	到	知道	他们自己	—	不是	甚至	什么时候	他们	是	阅读

[ə'baʊt] [ðəm'selvz] [ɪn] [prɪnt] .

about	themselves	in	print	.
关于	他们自己	在	打印	.

这样的人似乎永远无法真正了解自己——即使他们在阅读有关自己的文字时也是如此。

[stɪl] , [nɑːt] ['biːɪŋ] ['speʃəli] ['blaɪndɪd][ɪn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][bʌt; bət][ðer; ðər] [oʊn] ,

Still	,	not	being	specially	blinded	in	any	direction	but	their	own	,
仍然	,	不是	存在	特别	失明	在	任何	方向	但	他们的	自己的	,

然而，他们并非对除自身以外的任何方向都视而不见，

[ðeɪ] [kæn; kən] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n][ækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sens] [tɔːrdz] ['tʃɪldrən] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt]

they	can	sometimes	even	act	with	a	little	sense	towards	children	who	are	not
他们	能	有时	甚至	行为	和	一个	小的	感觉	向	孩子们	WHO	是	不是

[ðerz] .

theirs	.
他们的	.

他们有时甚至会对非亲生的孩子表现出些许理智。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['blaɪndnəs] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] ['rendərz] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l]

They	are	affected	with	a	sort	of	blindness	like	that	which	renders	some	people
他们	是	做作的	和	一个	种类	的	失明	喜欢	那	哪个	渲染	一些	人们

[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ,

incapable	of	seeing	,
无法	的	看到	,

他们患有一种类似失明的疾病，这种疾病会使一些人完全失明。

[ɪk'sept] ['saɪdweɪz] .

except	sideways	.
除了	侧身	.

除了横向方向。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bed] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪnses] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

She	came	up	to	the	bed	,	looked	at	the	princess	,	and	saw	that	she	was
她	来了	向上	到	这	床	,	看起来	在	这	公主	,	和	锯	那	她	曾是

['betər] .

better	.
更好的	.

她走到床边，看了看公主，发现她已经好多了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][hɜːr; hər] [mʌtʃ] .

But	she	did	not	like	her	much	.
但	她	做过	不是	喜欢	她	很多	.

但她不太喜欢她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][mɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪnses] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

There	was	no	mark	of	a	princess	about	her	,
那里	曾是	不	标记	的	一个	公主	关于	她	,

她身上丝毫没有公主的气质。

[ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌn] [ə'loʊn] .

and	never	had	been	since	she	began	to	run	alone	.
和	绝不	有	到过	自从	她	开始	到	跑步	独自的	.

自从她开始独自跑步以来，就再也没有过这样的经历。

[truː] , ['hʌŋgər] [hæd; həd] [brɔːt] [daʊn] [hɜːr; hər][fæt] [tʃiːks] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [tɜːrnd]

True	,	hunger	had	brought	down	her	fat	cheeks	,	but	it	had	not	turned
真的	,	饥饿	有	带来	向下	她	胖的	脸颊	,	但	它	有	不是	转向

[daʊn] [hɜːr; hər] ['ɪmpjədənt] [noʊz] ,

down	her	impudent	nose	,
向下	她	厚颜无耻	鼻子	,

没错，饥饿让她的肥脸颊下垂了下来，但却没能让她那傲慢的鼻子低垂下来。

[ɔːr] ['drɪvn] [ðə; ði] ['sʌlənnəs] [ænd; ənd] [griːd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [maʊθ] .

or	driven	the	sullenness	and	greed	from	her	mouth	.
或者	驱动	这	阴郁	和	贪婪	从	她	嘴	.

或者驱散了她口中的阴郁和贪婪。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][waɪz] ['wʊmən][kʊd; kəd][duː] [ðæt] — [ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] ,

Nothing	but	the	wise	woman	could	do	that	—	and	not	even	she	,
没有什么	但	这	明智的	女士	可以	做	那	—	和	不是	甚至	她	,

只有智者才能做到这一点——即使是她也做不到。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [hɜːr'self] .

without	the	aid	of	the	princess	herself	.
没有	这	援助	的	这	公主	她自己	.

没有公主本人的帮助。

[soʊ][ðə; ði][ˌʃepər'desˌʃepərdəs] [θɔːt] [wʌt] [ə; eɪ] [pʊr] ['sʌbstɪtuːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

So	the	shepherdess	thought	what	a	poor	substitute	she	had	got	for	her
所以	这	牧羊女	想法	什么	一个	贫穷的	代替	她	有	得到	为了	她

[oʊn] ['lʌvli] ['ægnəs] — [huː] [wʌz; wəz][ɪn][fækt] ['iːkwəli] [rɪ'pʌlsɪv] ,

own	lovely	Agnes	—	who	was	in	fact	equally	repulsive	,
自己的	迷人的	艾格尼丝	—	WHO	曾是	在	事实	同样地	丑恶	,

于是牧羊女心想，她找来的这个替代品多么糟糕啊，根本无法取代她自己可爱的艾格尼丝——事实上，艾格尼丝也同样令人厌恶。

['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt] [juːst] ;

only	in	a	way	to	which	she	had	got	used	;
仅有的	在	一个	方式	到	哪个	她	有	得到	用过的	;

只是以她已经习惯的方式而已；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [lʌv] [hæd; həd]['blaɪndɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [θɪn] [pɪntʃt] [noʊz]

for	the	selfishness	in	her	love	had	blinded	her	to	the	thin	pinched	nose
为了	这	自私	在	她	爱	有	失明	她	到	这	薄的	捏	鼻子

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːn] [self] - ['sætɪsfaɪd] [maʊθ] .

and	the	mean	self	-	satisfied	mouth	.
和	这	意思是	自己	-	使满意	嘴	.

因为她自私的爱蒙蔽了她的双眼，让她看不到那瘦削的鼻子和刻薄自鸣得意的嘴巴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪnses] , [ðoʊ] , [sæd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

It	was	well	for	the	princess	,	though	,	sad	as	it	is	to	say	,
它	曾是	出色地	为了	这	公主	,	尽管	,	伤心	作为	它	是	到	说	,

虽然令人遗憾，但这对公主来说却是件好事。

[ðæt] [ðə; ði][ˌʃepər'desˌʃepərdəs][dɪd][nɑːt] [teɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

that	the	shepherdess	did	not	take	to	her	,
那	这	牧羊女	做过	不是	拿	到	她	,

牧羊女并不喜欢她。

[fɔːr; fər] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [moʊst] ['laɪkli] [hæv; həv]['oʊnli] [dʌn] [hɜːr; hər][hɑːrm] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [gʊd] .

for	then	she	would	most	likely	have	only	done	her	harm	instead	of	good	.
为了	然后	她	会	最多	可能	有	仅有的	完毕	她	伤害	反而	的	好的	.

因为那样的话，她很可能只会对她造成伤害，而不是带来好处。

“ [naʊ] , [maɪ][gɜːrl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][get] [ʌp] , [ænd; ənd][duː] ['sʌmθɪŋ] .

“	Now	,	my	girl	,	”	she	said	,	“	you	must	get	up	,	and	do	something	.
”	现在	,	我的	女孩	,	”	她	说	,	“	你	必须	得到	向上	,	和	做	某物	.

“好了，我的孩子，”她说，“你必须起来，做点什么。”

[wiː; wi] [kɑːnt] [kiːp] ['aɪd(ə)l][foʊk] [hɪr] . ”

We	can't	keep	idle	folk	here	.	”
我们	不能	保持	闲置的	民间	这里	.	”

我们不能让闲散的人留在这里。

“ [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][foʊk] , ” [sed] ['roʊzəmənd] ; “ [aɪm][ə; eɪ] ['prɪnses] . ”

“	I'm	not	a	folk	,	”	said	Rosamond	;	“	I'm	a	princess	.	”
”	我是	不是	一个	民间	,	”	说	罗莎蒙德	;	“	我是	一个	公主	.	”

“我不是平民，”罗莎蒙德说，“我是公主。”

“ [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈprɪnses] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊz] [laɪk] [ðæt] !

“	A	pretty	princess	—	with	a	nose	like	that	!
”	一个	漂亮的	公主	—	和	一个	鼻子	喜欢	那	!

“一位漂亮的公主——却长着那样的鼻子！”

[ænd; ənd][ɔːl][ɪn][rægz] [tuː] !

And	all	in	rags	too	!
和	全部	在	破布	也	!

而且他们都穿着破烂衣服!

[ɪf] [juː; jʊ] [tel] [sʌtʃ] [ˈstɔːriz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

If	you	tell	such	stories	,	I	shall	soon	let	you	know	what	I	think	of	you	.
如果	你	告诉	这样的	故事	,	我	将	很快	让	你	知道	什么	我	思考	的	你	.

如果你再讲这种故事，我很快就会让你知道我对你的看法。

” [ˈroʊzəmənd] [ðen] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [mɪr] [ˈkɔːlɪŋ] [hɜːrˈself] [ə; eɪ] [ˈprɪnses] ,

”	Rosamond	then	understood	that	the	mere	calling	herself	a	princess	,
”	罗莎蒙德	然后	理解	那	这	仅仅	呼叫	她自己	一个	公主	,

“罗莎蒙德这才明白，仅仅自称公主，

[wɪˈðaʊt] [ˈhævɪŋ] [ˈeni] [θɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz] .

without	having	any	thing	to	show	for	it	,	was	of	no	use	.
没有	拥有	任何	事物	到	展示	为了	它	,	曾是	的	不	使用	.

由于没有取得任何成果，这样做毫无用处。

[ʃiː; ʃi] [əuˈbeid] [ænd; ənd] [roʊz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhʌŋgri] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [swiːp] [ðə; ðɪ]

She	obeyed	and	rose	,	for	she	was	hungry	;	but	she	had	to	sweep	the
她	服从	和	玫瑰	,	为了	她	曾是	饥饿的	;	但	她	有	到	扫	这

[flɔːr]

floor
地面

她听话地站了起来，因为她饿了；但她还得扫地。

[er] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈeni] [θɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

ere	she	had	any	thing	to	eat	.
埃雷	她	有	任何	事物	到	吃	.

她还没吃东西呢。

[ðə; ðɪ] [ˈʃepərd] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [ˈbrekfəst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkɪndər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [waɪf] .

The	shepherd	came	in	to	breakfast	,	and	was	kinder	than	his	wife	.
这	牧羊人	来了	在	到	早餐	,	和	曾是	幼儿园	比	他的	妻子	.

牧羊人进来吃早餐，他比他的妻子更和蔼可亲。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kɪst] [hɜːr; hər] ;

He	took	her	up	in	his	arms	and	would	have	kissed	her	;
他	采取	她	向上	在	他的	武器	和	会	有	亲吻	她	;

他把她抱了起来，本想吻她；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][æn; ən][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [huːz] [hændz] [smelt] [ʌv; əv][tɑːr]

but	she	took	it	as	an	insult	from	a	man	whose	hands	smelt	of	tar
但	她	采取	它	作为	一个	侮辱	从	一个	男人	谁	双手	冶炼	的	焦油

,

,

,

但她却把这话当成了侮辱，因为对方的手上散发着焦油的味道。

[ænd; ənd] [kɪkt] [ænd; ənd] [skriːmd] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

and	kicked	and	screamed	with	rage	.
和	踢	和	尖叫	和	愤怒	.

他愤怒地踢打、尖叫。

[ðə; ði] [pʊr] [mæn] , ['faɪndɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , [set] [hɜːr; hər] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] .

The	poor	man	,	finding	he	had	made	a	mistake	,	set	her	down	at	once	.
这	贫穷的	男人	,	寻找	他	有	制成	一个	错误	,	放	她	向下	在	一次	.

可怜的男人发现自己犯了错误，立刻把她放了下来。

[bʌt; bət][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ,

But	to	look	at	the	two	,
但	到	看	在	这	二	,

但要比较这两者，

[wʌn] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌkɑːndɪ'senʃn] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['ruːdnəs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn]

one	might	well	have	judged	it	condescension	rather	than	rudeness	in	such	a	man
一	可能	出色地	有	评判	它	居高临下	相当	比	粗鲁	在	这样的	一个	男人

[tuː; tə] [kɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld] .

to	kiss	such	a	child	.
到	吻	这样的	一个	孩子	.

人们或许会认为，这样一个男人亲吻这样一个孩子，与其说是粗鲁，不如说是居高临下。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['steɪtli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ['fɔːrhed] , [braɪt] [aɪz] ,

He	was	tall	,	and	almost	stately	,	with	a	thoughtful	forehead	,	bright	eyes	,
他	曾是	高的	,	和	几乎	庄严	,	和	一个	周到	前额	,	明亮的	眼睛	,

['iːg(ə)l] [noʊz] ,

eagle	nose	,
鹰	鼻子	,

他身材高大，仪态庄重，额头深邃，目光炯炯，鼻梁高挺。

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [maʊθ] ; [waɪl] [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [hɜːr; hər]

and	gentle	mouth	;	while	the	princess	was	such	as	I	have	described	her
和	温和的	嘴	;	尽管	这	公主	曾是	这样的	作为	我	有	描述	她

.

:

.

她嘴唇温柔；而公主正如我所描述的那样。

[nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [set] [daʊn] [ænd; ənd] [let] [ə'loʊn] ,

Not	content	with	being	set	down	and	let	alone	,
不是	内容	和	存在	放	向下	和	让	独自的	,

不甘心就此放下，任其荒废

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [stɔːrm] [ænd; ənd] [skoʊld] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʃepərd] , ['kraɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

she	continued	to	storm	and	scold	at	the	shepherd	,	crying	she	was	a
她	持续	到	风暴	和	骂	在	这	牧羊人	,	哭泣	她	曾是	一个

['prɪnses] ,

princess	,
公主	,

她继续对着牧羊人大吼大叫，哭着说自己是公主。

[ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [raɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] !

and	would	like	to	know	what	right	he	had	to	touch	her	!
和	会	喜欢	到	知道	什么	正确的	他	有	到	触碰	她	!

我想知道他有什么权利碰她！

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɔːl]['pɜːrs(ə)n]

But	he	only	looked	down	upon	her	from	the	height	of	his	tall	person
但	他	仅有的	看起来	向下	之上	她	从	这	高度	的	他的	高的	人

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'nɪgnənt] [smaɪl] ,

with	a	benignant	smile	,
和	一个	仁慈的	微笑	,

但他只是以高大的身躯俯视着她，脸上带着和蔼的微笑。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [spɔɪld] ['lɪt(ə)l] [eɪp] [huːz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['flætərd] [hɜːr; hər][baɪ]

regarding	her	as	a	spoiled	little	ape	whose	mother	had	flattered	her	by
关于	她	作为	一个	被宠坏了	小的	猿	谁	母亲	有	受宠若惊	她	经过

['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['prɪnses] .

calling	her	a	princess	.
呼叫	她	一个	公主	.

把她看作一只被宠坏的小猴子，她的母亲奉承她，叫她公主。

" [tɜːrn][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] , [ðə; ði] [ʌn'greɪtfl] ['hʌsi] !

"	Turn	her	out	of	doors	,	the	ungrateful	hussy	!
"	转动	她	出去	的	门	,	这	忘恩负义	荡妇	!

“把她赶出家门，这个忘恩负义的荡妇！”

" [kraɪd][hɪz; ɪz][waɪf] .

"	cried	his	wife	.
"	哭	他的	妻子	.

“他妻子哭着说。”

" [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [bred] [ænd; ənd][jʊr; jər][mɪlk] [ˌɪn'saɪd][hɜːr; hər] ['ʌgli] ['bɑːdi] ,

"	With	your	bread	and	your	milk	inside	her	ugly	body	,
"	和	你的	面包	和	你的	牛奶	里面	她	丑陋的	身体	,

“把你的面包和牛奶塞进她丑陋的身体里，

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

this	is	what	she	gives	you	for	it	!
这	是	什么	她	给予	你	为了	它	!

这就是她给你的回报！

[trɑːθ] , [aɪm] [peɪd] [fɔːr; fər] ['kæriɪŋ] [hoʊm] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪl] - [bred] [træmp][ɪn][maɪ][ɑːrmz] !

Troth	,	I'm	paid	for	carrying	home	such	an	ill	-	bred	tramp	in	my	arms	!
特罗斯	,	我是	有薪酬的	为了	携带	家	这样的	一个	患病的	-	繁殖	流浪汉	在	我的	武器	!

真的，我就是靠抱着这样一个没教养的流浪汉回家才挣钱的！

[maɪ] [oʊn] [pʊr] ['eɪndʒl]['ægnəs] !

My	own	poor	angel	Agnes	!
我的	自己的	贫穷的	天使	艾格尼丝	!

我可怜的小天使艾格尼丝！

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [ɪl] - ['tempərd] [toʊd][wɜːr; wər][wʌn] [her] [laɪk][hɜːr; hər] !

As	if	that	ill	-	tempered	toad	were	one	hair	like	her	!
作为	如果	那	患病的	-	淬火	蟾蜍	是	一	头发	喜欢	她	!

仿佛那只脾气暴躁的癞蛤蟆和她有一根头发似的！

" [ðiːz] [wɜːrdz] [droʊv] [ðə; ði] ['prɪnses] [bɪ'saɪd] [hɜːr'self] ;

"	These	words	drove	the	princess	beside	herself	;
"	这些	字	驾驶	这	公主	旁	她自己	;

“这些话让公主气得发狂；

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][moʊst]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə'bjuːs][kæn; kən] [liːst] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] .

for	those	who	are	most	given	to	abuse	can	least	endure	it	.
为了	那些	WHO	是	最多	给定	到	虐待	能	至少	忍受	它	.

那些最容易遭受虐待的人，最难忍受虐待。

[wɪð; wɪθ] [fɪsts] [ænd; ənd] [fiːt] [ænd; ənd] [tiːθ] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər][wɔːnt] , [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [æt; ət][ðə; ði]

With	fists	and	feet	and	teeth	,	as	was	her	wont	,	she	rushed	at	the
和	拳头	和	脚	和	牙齿	,	作为	曾是	她	惯于	,	她	匆忙	在	这

[ˌʃepər'des,'ʃepərdəs] ,

shepherdess	,
牧羊女	,

她像往常一样，挥舞着拳头、脚趾和牙齿，向牧羊女扑去。

[huːz] [hænd][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [reɪzd] [tuː; tə] [diːl] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [saʊnd] [bɑːks][ɑːn][ðə; ði] [ɪr] ,

whose	hand	was	already	raised	to	deal	her	a	sound	box	on	the	ear	,
谁	手	曾是	已经	提高	到	交易	她	一个	声音	盒子	在	这	耳朵	,

那只手已经举起来，要把一个音箱砸在她耳朵上。

[wen] [ə; eɪ] ['betər] [ə'pɔɪntɪd] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['vendʒəns] ['sʌd(ə)nli] [ʃoʊd] [hɪm'self] .

when	a	better	appointed	minister	of	vengeance	suddenly	showed	himself	.
什么时候	一个	更好的	任命	部长	的	复仇	突然	显示	他自己	.

这时，一位更称职的复仇大臣突然现身。

['baʊndɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] - [dɔːr] [keɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] - [dɔːgz] , [huː] [wʌz; wəz]

Bounding	in	at	the	cottage	-	door	came	one	of	the	sheep	-	dogs	,	who	was
边界	在	在	这	小屋	-	门	来了	一	的	这	羊	-	狗	,	WHO	曾是

[kɔːld] [prɪns] ,

called	Prince	,
称为	王子	,

一只名叫王子的牧羊犬蹦蹦跳跳地冲进了小屋门口。

[ænd; ənd] [huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][rɪ'fɜːr][tuː; tə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪtʃ] ,

and	whom	I	shall	not	refer	to	with	a	which	,
和	谁	我	将	不是	参考	到	和	一个	哪个	,

我不会用“which”来指代他，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [suː'pɪriər] ['ænɪm(ə)l] [ɪn'diːd] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃiːp] - [dɔːg] ,

because	he	was	a	very	superior	animal	indeed	,	even	for	a	sheep	-	dog	,
因为	他	曾是	一个	非常	优越的	动物	的确	,	甚至	为了	一个	羊	-	狗	,

因为他确实是一只非常优秀的动物，即使对于牧羊犬来说也是如此。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ɪn'telɪdʒənt] [ʌv; əv][dɔːgz] : [hiː; hi] [fluː] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪnses] , [nɑːkt] [hɜːr; hər]

which	is	the	most	intelligent	of	dogs	:	he	flew	at	the	princess	,	knocked	her
哪个	是	这	最多	聪明的	的	狗	:	他	飞翔	在	这	公主	,	敲门	她

[daʊn] ,

down	,
向下	,

哪条狗最聪明？它扑向公主，把她撞倒在地。

[ænd; ənd] [kə'menst] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ] ['vaɪələntli] [æz; əz][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][hɜːr; hər] ['mɪzrəb(ə)l]

and	commenced	shaking	her	so	violently	as	to	tear	her	miserable
和	开始	摇晃	她	所以	暴力	作为	到	撕	她	悲惨的

[kloʊðz] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

clothes	to	pieces	.
衣服	到	件	.

然后开始猛烈摇晃她，以至于把她那件可怜的衣服撕成了碎片。

[juːst] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] ['maʊðɪŋ] ['lɪt(ə)l] [læmz] , [hiː; hi] [tʊk] [ker] [nɑːt][tuː; tə][hɜːrt][hɜːr; hər] [mʌtʃ] ,

Used	,	however	,	to	mouthing	little	lambs	,	he	took	care	not	to	hurt	her	much	,
用过的	,	然而	,	到	嘴巴	小的	羔羊	,	他	采取	关心	不是	到	伤害	她	很多	,

然而，由于他习惯了哄小绵羊，所以他很小心，没有过度伤害她。

[ðoʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [gʊd] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [bluː] [nɪp][ɔːr] [tuː] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['letɪŋ]

though	for	her	good	he	left	her	a	blue	nip	or	two	by	way	of	letting
尽管	为了	她	好的	他	左边	她	一个	蓝色的	掐	或者	二	经过	方式	的	出租

[hɜːr; hər][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] ['baɪtɪŋ] [maɪt] [biː; bi] .

her	imagine	what	biting	might	be	.
她	想象	什么	咬	可能	是	.

不过，为了她好，他还是在她身上留下了一两处轻微的咬痕，让她想象一下被咬是什么感觉。

[hɪz; ɪz]['mæstər] , ['noʊɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['ɪndʒər][hɜːr; hər] , [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [nɑːt][tuː; tə][kɔːl]

His	master	,	knowing	he	would	not	injure	her	,	thought	it	better	not	to	call
他的	掌握	,	会心	他	会	不是	损伤	她	,	想法	它	更好的	不是	到	称呼

[hɪm; ɪm][ɔːf] ,

him	off	,
他	离开	,

他的主人知道他不会伤害她，所以觉得最好不要叫停他。

[ænd; ənd][ɪn][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi][left][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] [ə'kɔːrd] , [ænd; ənd] ,

and	in	half	a	minute	he	left	her	of	his	own	accord	,	and	,
和	在	一半	一个	分钟	他	左边	她	的	他的	自己的	符合	,	和	,

半分钟后，他主动离开了她，

['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ɪn'dɪgnənt] [rɪ'bjuːk] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [went] , [wɔːkt] ['sloʊli]

casting	a	glance	of	indignant	rebuke	behind	him	as	he	went	,	walked	slowly
铸件	一个	瞥一眼	的	愤怒	训斥	在后面	他	作为	他	去	,	步行	缓慢地

[tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

to	the	hearth	,
到	这	炉	,

他边走边回头怒斥了一眼，然后慢慢地走向壁炉。

[wer] [hiː; hi][leɪd] [hɪm'self] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][teɪl] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

where	he	laid	himself	down	with	his	tail	toward	her	.
在哪里	他	铺设	他自己	向下	和	他的	尾巴	朝向	她	.

他趴了下来，尾巴朝向她。

[ʃiː; ʃi][roʊz] , ['terəfaɪd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [krept] [ə'gen] ['ɪntuː]['ægnɪsɪz]

She	rose	,	terrified	almost	to	death	,	and	would	have	crept	again	into	Agnes's
她	玫瑰	,	恐惧	几乎	到	死亡	,	和	会	有	悄悄地爬	再次	进入	艾格尼丝的

[krɪb] [fɔːr; fər]['refjuːdʒ] ;

crib	for	refuge	;
婴儿床	为了	避难所	;

她起身，吓得几乎魂飞魄散，恨不得再次爬进艾格尼丝的摇篮里寻求庇护；

[bʌt; bət][ðə; ði][ʃepər'des,ʃepərdəs][kraɪd] —

but	the	shepherdess	cried	—
但	这	牧羊女	哭	—

但牧羊女哭了——

“ [kʌm] , [kʌm] , ['prɪnses] !

“	Come	,	come	,	princess	!
“	来	,	来	,	公主	!

“来吧，来吧，公主！”

[aɪl] [hæv; həv][noʊ] [skʌlkɪŋ] [tuː; tə][bed][ɪn][ðə; ði] [gʊd] ['deɪlaɪt] .

I'll	have	no	skulking	to	bed	in	the	good	daylight	.
患病的	有	不	潜行	到	床	在	这	好的	日光	.

我才不会在阳光明媚的大白天偷偷摸摸地爬上床睡觉呢。

[goʊ][ænd; ənd] [kliːn] [jʊr; jər] ['mæstɚz] ['sʌndeɪ] [buːts] [ðer; ðər] . ”

Go	and	clean	your	master's	Sunday	boots	there	.	”
去	和	干净的	你的	硕士学位	星期日	靴子	那里	.	”

去那儿给你主人擦擦周日穿的靴子吧。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ! ” [skriːmd] [ðə; ði] ['prɪnses] , [ænd; ənd][ræn][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

“	I	will	not	!	”	screamed	the	princess	,	and	ran	from	the	house	.
“	我	将要	不是	!	”	尖叫	这	公主	,	和	跑	从	这	房子	.

“我不要！”公主尖叫着跑出了房子。

“ [prɪns] ! ” [kraɪd] [ðə; ði][ʃepər'des,ʃepərdəs] , [ænd; ənd] [ʌp] [dʒʌmpt] [ðə; ði][dɔːg] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn]

“	Prince	!	”	cried	the	shepherdess	,	and	up	jumped	the	dog	,	and	looked	in
”	王子	!	”	哭	这	牧羊女	,	和	向上	跳了起来	这	狗	,	和	看起来	在

[hɜːr; hər] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

“王子！”牧羊女喊道，狗跳了起来，抬头看着她。

['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bʊʃi] [teɪl] .

wagging	his	bushy	tail	.
摇尾巴	他的	茂密的	尾巴	.

摇着他毛茸茸的尾巴。

“ [fetʃ] [hɜːr; hər] [bæk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

“	Fetch	her	back	,	”	she	said	,	pointing	to	the	door	.
”	拿来	她	后退	,	”	她	说	,	指向	到	这	门	.

“把她带回来，”她指着门说。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [baʊndz] [prɪns] [kɔːt] [ðə; ði] ['prɪnses] , [ə'gen] [θruː] [hɜːr; hər] [daʊn] ,

With	two	or	three	bounds	Prince	caught	the	princess	,	again	threw	her	down	,
和	二	或者	三	界限	王子	捕捉	这	公主	,	再次	扔	她	向下	,

王子两三步就抓住了公主，又把她扔了下去。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] [kloʊðz] ['drægd] [hɜːr; hər] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

and	taking	her	by	her	clothes	dragged	her	back	into	the	cottage	,
和	采取	她	经过	她	衣服	拖拽	她	后退	进入	这	小屋	,

他揪住她的衣服，把她拖回了小屋。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [hɜːr; hər][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] - [fiːt] , [wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]

and	dropped	her	at	his	mistress	'	feet	,	where	she	lay	like	a	bundle	of
和	掉落	她	在	他的	情妇	-	脚	,	在哪里	她	躺	喜欢	一个	捆	的

[rægz] .

rags	.
破布	.

他把她扔在情妇脚边，她像一团破布一样躺在那里。

“ [get] [ʌp] , ” [sed] [ðə; ði][ʃepər'des,ʃepərdəs] .

“	Get	up	,	”	said	the	shepherdess	.
”	得到	向上	,	”	说	这	牧羊女	.

“起来，”牧羊女说道。

['roʊzəmənd] [gɑːt][ʌp] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] .

Rosamond	got	up	as	pale	as	death	.
罗莎蒙德	得到	向上	作为	苍白	作为	死亡	.

罗莎蒙德起身时脸色苍白得像死人一样。

“ [goʊ][ænd; ənd] [kliːn] [ðə; ði] [buːts] . ”

“	Go	and	clean	the	boots	.	”
”	去	和	干净的	这	靴子	.	”

“去把靴子擦干净。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] . ”

“	I	don't	know	how	.	”
”	我	不	知道	如何	.	”

“我不知道该怎么做。”

“ [goʊ][ænd; ənd][traɪ] .

“	Go	and	try	.
”	去	和	尝试	.

“去试试吧。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] ['brʌʃɪz] , [ænd; ənd]['jɑːndər][ɪz][ðə; ði] ['blækɪŋ] - [pɑːt] .

There	are	the	brushes	,	and	yonder	is	the	blacking	-	pot	.
那里	是	这	刷子	,	和	远处	是	这	黑化	-	锅	.

刷子在那里，那边是鞋油罐。

〞 [in'strʌktɪŋ] [hɜːr; hər] [haʊ] [tuː; tə] [blæk] [buːts] ,

〞	Instructing	her	how	to	black	boots	,
〞	指导	她	如何	到	黑色的	靴子	,

“指导她如何穿黑色靴子，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ʃepər'desˌʃepərdəs] [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

it	came	into	the	thought	of	the	shepherdess	what	a	fine	thing	it	would
它	来了	进入	这	想法	的	这	牧羊女	什么	一个	美好的	事物	它	会

[biː; bi] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tiːtʃ] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [retʃ] ,

be	if	she	could	teach	this	miserable	little	wretch	,
是	如果	她	可以	教	这	悲惨的	小的	可怜虫	,

牧羊女突然想到，如果能教导这个可怜的小家伙该有多好啊。

[soʊ] [fər'seɪkən] [ænd; ənd] [ɪl] - [bred] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] , [wel] - [bɪ'heɪvd] , [rɪ'spektəbl] [tʃaɪld] .

so	forsaken	and	ill	-	bred	,	to	be	a	good	,	well	-	behaved	,	respectable	child	.
所以	被遗弃的	和	患病的	-	繁殖	,	到	是	一个	好的	,	出色地	-	表现	,	可敬	孩子	.

如此被遗弃、如此没教养的孩子，竟然想成为一个善良、懂事、受人尊敬的孩子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hɑːrdli][ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['evri] [θɪŋ] [wel] [ment] [ɪz][ə; eɪ][help] ,

She	was	hardly	the	woman	to	do	it	,	but	every	thing	well	meant	is	a	help	,
她	曾是	几乎	这	女士	到	做	它	,	但	每一个	事物	出色地	意思是	是	一个	帮助	,

她并非做这件事的合适人选，但任何善意之举都是有帮助的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['wɪzdəm] [tuː; tə][beg][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [pleɪs] [prɪns] ['ʌndər]

and	she	had	the	wisdom	to	beg	her	husband	to	place	Prince	under
和	她	有	这	智慧	到	求	她	丈夫	到	地方	王子	在下面

[hɜːr; hər]['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

her	orders	for	a	while	,
她	订单	为了	一个	尽管	,

她很有智慧，恳求丈夫暂时将王子置于她的管辖之下。

[ænd; ənd][nɑːt] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

and	not	take	him	to	the	hill	as	usual	,
和	不是	拿	他	到	这	爬坡道	作为	通常	,

没有像往常那样把他带到山上去，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [help] [hɜːr; hər][ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnses] ['ɪntuː]['ɔːrdər] .

that	he	might	help	her	in	getting	the	princess	into	order	.
那	他	可能	帮助	她	在	获得	这	公主	进入	命令	.

或许他能帮她把公主安顿好。

[wen] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [buːts] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

When	the	husband	was	gone	,	and	his	boots	,	with	the	aid	of	her	own
什么时候	这	丈夫	曾是	已消失	,	和	他的	靴子	,	和	这	援助	的	她	自己的

['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] ,

finishing	touches	,
精加工	触摸	,

丈夫离开后，他的靴子也随之消失，在她自己的精心修饰下，

[æt; ət] [læst] [kwaɪt] [rɪ'spektəbli] [brʌʃt] ,

at	last	quite	respectably	brushed	,
在	最后的	相当	体面地	刷过	,

最后，头发终于被好好地刷了一遍。

[ðə; ði][ʃepər'desˌʃepərdəs][toʊld][ðə; ði] ['prɪnses] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [goʊ][ænd; ənd] [pleɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

the	shepherdess	told	the	princess	that	she	might	go	and	play	for	a	while	,
这	牧羊女	讲述	这	公主	那	她	可能	去	和	玩	为了	一个	尽管	,

牧羊女告诉公主，她可能要出去玩一会儿。

['oʊnli][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][nɑ:t][goʊ][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] - [dɔ:r] .

only	she	must	not	go	out	of	sight	of	the	cottage	-	door	.
仅有的	她	必须	不是	去	出去	的	视线	的	这	小屋	-	门	.

但她绝不能离开小屋门口的视线范围。

[ðə; ði] ['prɪnses] [went] [raɪt] ['glædli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rm] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [haʊ'evər] ,

The	princess	went	right	gladly	,	with	the	firm	intention	,	however	,
这	公主	去	正确的	乐意	,	和	这	公司	意图	,	然而	,

公主欣然前往，但她决心已定。

[ʌv; əv] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [baɪ] [sloʊ] [dɪ'gri:z] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][wʌns] ['teɪkɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

of	getting	out	of	sight	by	slow	degrees	,	and	then	at	once	taking	to	her
的	获得	出去	的	视线	经过	慢的	学位	,	和	然后	在	一次	采取	到	她

[hi:lz] .

heels	.
高跟鞋	.

她慢慢地、逐渐地消失在人们的视线中，然后突然拔腿就跑。

[bʌt; bət][noʊ] ['su:nər] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi]['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌʃepər'des,ˈʃepərdəs] [sed] [tu:; tə]

But	no	sooner	was	she	over	the	threshold	than	the	shepherdess	said	to
但	不	很快	曾是	她	超过	这	临界点	比	这	牧羊女	说	到

[ðə; ði][dɔ:g] ,

the	dog	,
这	狗	,

但她刚跨过门槛，牧羊女就对狗说：

“ [wɑ:tʃ] [hɜ:r; hər] ; ” [ænd; ənd] [aʊt] [ʃɑ:t] [prɪns] .

“	Watch	her	;	”	and	out	shot	Prince	.
“	手表	她	;	”	和	出去	射击	王子	.

“看着她；”然后王子开枪了。

[ðə; ði]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , ['roʊzəmənd] [θru:] [hɜ:r'self][ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] , ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm]

The	moment	she	saw	him	,	Rosamond	threw	herself	on	her	face	,	trembling	from
这	片刻	她	锯	他	,	罗莎蒙德	扔	她自己	在	她	脸	,	发抖	从

[hed] [tu:; tə] [fʊt] .

head	to	foot	.
头	到	脚	.

罗莎蒙德一见到他就扑倒在地，浑身颤抖。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɔ:g][hæd; həd][noʊ] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

But	the	dog	had	no	quarrel	with	her	,
但	这	狗	有	不	争吵	和	她	,

但是那条狗和她并没有发生冲突。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪələns] [ə'genst] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [felt] [baʊnd] [tu:; tə]['proʊtest][ɪn][dɔ:g]

and	of	the	violence	against	which	he	always	felt	bound	to	protest	in	dog
和	的	这	暴力	反对	哪个	他	总是	毛毡	边界	到	反对	在	狗

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

以及他始终觉得有义务以狗的方式抗议的暴力行为，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ɪn][ðə; ði] ['prɑ:streɪt] [ʃeɪp] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ; [soʊ][hi:; hi] [poʊkt] [hɪz; ɪz][noʊz]

there	was	no	sign	in	the	prostrate	shape	before	him	;	so	he	poked	his	nose
那里	曾是	不	符号	在	这	前列腺	形状	前	他	;	所以	他	戳	他的	鼻子

['ʌndər] [hɜ:r; hər] ,

under	her	,
在下面	她	,

他面前那匍匐在地的身影上没有任何迹象；于是他把鼻子伸到她身下，

[tɜːrnd] [hɜːr; hər]['oʊvər] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['lɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] .

turned	her	over	,	and	began	licking	her	face	and	hands	.
转向	她	超过	,	和	开始	舔舐	她	脸	和	双手	.

他把她翻过来，开始舔她的脸和手。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['frendli] , [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] ['ænɪmlz] ,

When	she	saw	that	he	meant	to	be	friendly	,	her	love	for	animals	,
什么时候	她	锯	那	他	意思是	到	是	友好的	,	她	爱	为了	动物	,

当她看到他有意友好待她时，她对动物的爱

[wɪtʃ] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [ɪn'dʌldʒəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [naʊ] , [keɪm] [waɪd] [ə'weɪk] ,

which	had	had	no	indulgence	for	a	long	time	now	,	came	wide	awake	,
哪个	有	有	不	放纵	为了	一个	长的	时间	现在	,	来了	宽的	醒	,

很久以来一直没有放纵过，现在却彻底清醒了过来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɑːmpɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt] , [ðə; ði][best] [frendz]

and	in	a	little	while	they	were	romping	and	rushing	about	,	the	best	friends
和	在	一个	小的	尽管	他们	是	嬉戏	和	匆忙	关于	,	这	最好的	朋友们

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

in	the	world	.
在	这	世界	.

没过多久，他们就嬉戏打闹起来，成了世界上最好的朋友。

['hævɪŋ] [ðʌs] [siːn] [wʌn] ['enəmi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] ,

Having	thus	seen	one	enemy	,	as	she	thought	,	changed	to	a	friend	,
拥有	因此	已见	一	敌人	,	作为	她	想法	,	已更改	到	一个	朋友	,

就这样，她看到一个她原本以为是敌人的人变成了朋友。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɜːr; hər]['fɔːrmər][plæn] , [ænd; ənd] [krept] ['kʌnɪŋli] ['fɑːrðər] [ænd; ənd]

she	began	to	resume	her	former	plan	,	and	crept	cunningly	farther	and
她	开始	到	恢复	她	以前的	计划	,	和	悄悄地爬	狡猾地	更远	和

['fɑːrðər] .

farther	.
更远	.

她开始恢复之前的计划，狡猾地一步步深入敌后。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɑːloʊ] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [roʊld] [daʊn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

At	length	she	came	to	a	little	hollow	,	and	instantly	rolled	down	into	it	.
在	长度	她	来了	到	一个	小的	空洞的	,	和	即刻	滚动	向下	进入	它	.

最后她来到一个小洼地，立刻滚了下去。

['faɪndɪŋ] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ʃiː; ʃi][ræn][ɔːf][æt; ət] [fʊl] [spiːd]

Finding	then	that	she	was	out	of	sight	of	the	cottage	,	she	ran	off	at	full	speed
寻找	然后	那	她	曾是	出去	的	视线	的	这	小屋	,	她	跑	离开	在	满的	速度

.

:
.

她发现自己已经离开了小屋的视线范围，于是便全速跑开了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['peɪsɪz] ,

But	she	had	not	gone	more	than	a	dozen	paces	,
但	她	有	不是	已消失	更多的	比	一个	打	步幅	,

但她只走了不到十几步，

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['graʊlɪŋ] [rʌʃ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [wʌz; wəz][ɑːn]

when	she	heard	a	growling	rush	behind	her	,	and	the	next	instant	was	on
什么时候	她	听到	一个	咆哮	匆忙	在后面	她	,	和	这	下一个	立即的	曾是	在

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

她听到身后传来一阵低沉的咆哮声，下一刻就倒在了地上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːg] ['stændɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] , ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]

with	the	dog	standing	over	her	,	showing	his	teeth	,	and	flaming	at	her
和	这	狗	常设	超过	她	,	显示	他的	牙齿	,	和	炽盛	在	她

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .

with	his	eyes	.
和	他的	眼睛	.

狗站在她上方，龇牙咧嘴，怒目而视。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [likt] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

She	threw	her	arms	round	his	neck	,	and	immediately	he	licked	her	face	,
她	扔	她	武器	圆形的	他的	脖子	,	和	立即地	他	舔过	她	脸	,

她一把搂住他的脖子，他立刻舔了舔她的脸。

[ænd; ənd][let][hɜːr; hər][get] [ʌp] .

and	let	her	get	up	.
和	让	她	得到	向上	.

让她起来。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [muːvd] [ə; eɪ][step] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

But	the	moment	she	would	have	moved	a	step	farther	from	the	cottage	,
但	这	片刻	她	会	有	已搬	一个	步	更远	从	这	小屋	,

但就在她即将离开小屋的那一刻，

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['graʊlɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

there	he	was	it	front	of	her	,	growling	,	and	showing	his	teeth	.
那里	他	曾是	它	正面	的	她	,	咆哮	,	和	显示	他的	牙齿	.

他就站在她面前，咆哮着，龇牙咧嘴。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

She	saw	it	was	of	no	use	,	and	went	back	with	him	.
她	锯	它	曾是	的	不	使用	,	和	去	后退	和	他	.

她发现这样做没有用，就和他一起回去了。

[ðʌs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪnses] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɔːg][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['praɪvət] ['tuːtər] — [dʒʌst][ðə; ði]

Thus	was	the	princess	provided	with	a	dog	for	a	private	tutor	—	just	the
因此	曾是	这	公主	假如	和	一个	狗	为了	一个	私人的	导师	—	只是	这

[raɪt] [sɔːrt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

right	sort	for	her	.
正确的	种类	为了	她	.

于是，公主就有了条狗当私人教师——这正是她需要的那种狗。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði][ˌʃepər'des,ʃepərdəs] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər] .

Presently	the	shepherdess	appeared	at	the	door	and	called	her	.
目前	这	牧羊女	出现	在	这	门	和	称为	她	.

这时，牧羊女出现在门口，叫住了她。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌdɪsrɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] ['sʌmənz] , [bʌt; bət] [prɪns] [dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə][let][hɜːr; hər]

She	would	have	disregarded	the	summons	,	but	Prince	did	his	best	to	let	her
她	会	有	被忽视	这	传票	,	但	王子	做过	他的	最好的	到	让	她

[noʊ] [ðæt] ,

know	that	,
知道	那	,

她原本会无视传唤，但王子尽力让她明白，

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'beɪ] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] .

until	she	could	obey	herself	,	she	must	obey	him	.
直到	她	可以	服从	她自己	,	她	必须	服从	他	.

在她能够服从自己之前，她必须服从他。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

So	she	went	into	the	cottage	,
所以	她	去	进入	这	小屋	,

于是她走进了小屋。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][ˌʃepər'desˌʃepərdəs] ['ɔ:rdərd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [pi:l] [ðə; ði] [pə'tetoz] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] .

and	there	the	shepherdess	ordered	her	to	peel	the	potatoes	for	dinner	.
和	那里	这	牧羊女	订购	她	到	果皮	这	土豆	为了	晚餐	.

于是，牧羊女命令她削土豆皮做晚餐。

[ʃi:; ʃi] [sʌlkt] [ænd; ənd][rɪ'fju:zd; 'refju:s] .

She	sulked	and	refused	.
她	生闷气	和	拒绝	.

她闷闷不乐地拒绝了。

[hɪr] [prɪns] [kʊd; kəd][du:] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [help] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

Here	Prince	could	do	nothing	to	help	his	mistress	,
这里	王子	可以	做	没有什么	到	帮助	他的	情妇	,

王子对此束手无策，无法帮助他的情妇。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][tu:; tə][goʊ][fɑ:r][tu:; tə][faɪnd] [ə'nʌðər] ['ælaɪ] .

but	she	had	not	to	go	far	to	find	another	ally	.
但	她	有	不是	到	去	远的	到	寻找	其他	盟友	.

但她不必走远就能找到另一位盟友。

“ ['veri] [wel] , [mɪs] ['prɪnses] !

“	Very	well	,	Miss	Princess	!
“	非常	出色地	,	错过	公主	!

“很好，公主小姐！”

” [ʃi:; ʃi] [sed] ; “ [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [su:n] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [wen] ['dɪnər] - [taɪm]

”	she	said	;	“	we	shall	soon	see	how	you	like	to	go	without	when	dinner	-	time
”	她	说	;	“	我们	将	很快	看	如何	你	喜欢	到	去	没有	什么时候	晚餐	-	时间

[kʌmz] .

comes	.
来	.

她说：“到了晚餐时间，我们很快就会知道你饿着肚子是什么感觉了。”

” [naʊ] [ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['fɔ:rsaɪt] ,

”	Now	the	princess	had	very	little	foresight	,
”	现在	这	公主	有	非常	小的	远见	,

“公主当时缺乏远见，

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv]['fju:tʃər] ['hʌŋgər] [wʊd] [hæv; həv] [mu:vd] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ; [bʌt; bət] ['hæpɪli] ,

and	the	idea	of	future	hunger	would	have	moved	her	little	;	but	happily	,
和	这	主意	的	未来	饥饿	会	有	已搬	她	小的	;	但	快乐地	,

想到未来可能会挨饿，她也无动于衷；但令人欣慰的是，

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [geɪm] [ʌv; əv] [rɔmps] [wɪð; wɪθ] [prɪns] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][bi:; bi] ['hʌŋgri]

from	her	game	of	romps	with	Prince	,	she	had	begun	to	be	hungry
从	她	游戏	的	嬉戏	和	王子	,	她	有	开始	到	是	饥饿的

[ɔ:l'redi] ,

already	,
已经	,

她和王子嬉戏玩耍之后，已经开始感到饥饿了。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [θret] [hæd; həd] [fɔ:rs] .

and	so	the	threat	had	force	.
和	所以	这	威胁	有	力量	.

因此，威胁具有威慑力。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [pi:l] [ðə; ði] [pə'tetoz] .

She	took	the	knife	and	began	to	peel	the	potatoes	.
她	采取	这	刀	和	开始	到	果皮	这	土豆	.

她拿起刀开始削土豆皮。

[baɪ] [sloʊ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] ['prɪnses] [ɪm'pruːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

By	slow	degrees	the	princess	improved	a	little	.
经过	慢的	学位	这	公主	改进	一个	小的	.

公主的病情逐渐好转了一些。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['autbreiks] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['sævɪdʒ] [ə'tæks] [frʌm; frəm] [prɪns] ,

A	few	more	outbreaks	of	passion	,	and	a	few	more	savage	attacks	from	Prince	,
一个	很少	更多的	疫情爆发	的	热情	,	和	一个	很少	更多的	野蛮的	攻击	从	王子	,

王子又爆发了几次激情，也对他发起了几次猛烈的攻击。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɜːr'self] [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ;

and	she	had	learned	to	try	to	restrain	herself	when	she	felt	the	passion	coming	on	;
和	她	有	学习	到	尝试	到	抑制	她自己	什么时候	她	毛毡	这	热情	未来	在	;

她学会了在情欲涌上心头时努力克制自己；

[waɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['dɪnərˌlɛs] [ˌæftər'nuːnz] [ɪn'taɪərli] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [iːt] .

while	a	few	dinnerless	afternoons	entirely	opened	her	eyes	to	the	necessity	of	working	in	order	to	eat	.
尽管	一个	很少	无晚餐	下午	完全	打开	她	眼睛	到	这	必要性	的	在职的	在	命令	到	吃	.

几个没吃晚饭的下午让她彻底明白了必须工作才能吃饭的道理。

[prɪns] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrst] , [ænd; ənd] ['hʌŋgər] [hɜːr; hər] ['sekənd] [dɔːg] - ['kaʊnsələr] .

Prince	was	her	first	,	and	Hunger	her	second	dog	-	counsellor	.
王子	曾是	她	第一的	,	和	饥饿	她	第二	狗	-	顾问	.

Prince是她的第一个狗狗辅导员，Hunger是她的第二个狗狗辅导员。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [stɪl] ['betər] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [suːn] [gruː] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [prɪns] .

But	a	still	better	thing	was	that	she	soon	grew	very	fond	of	Prince	.
但	一个	仍然	更好的	事物	曾是	那	她	很快	生长	非常	喜爱	的	王子	.

但更令人欣慰的是，她很快就非常喜欢王子。

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['geɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] , [hiː; hi][hæd; həd] [θriː] [æd'væntɪdʒɪz] : [fɜːrst] , [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə][hɜːrz] ;

Towards	the	gaining	of	her	affections	,	he	had	three	advantages	:	first	,	his	nature	was	inferior	to	hers	;
向	这	获得	的	她	情感	,	他	有	三	优势	:	第一的	,	他的	自然	曾是	下	到	她的	;

为了赢得她的芳心，他有三个优势：第一，他的本性不如她；

[nekst] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [biːst] ; [ænd; ənd] [læst] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

next	,	he	was	a	beast	;	and	last	,	she	was	afraid	of	him	;
下一个	,	他	曾是	一个	兽	;	和	最后的	,	她	曾是	害怕的	的	他	;

其次，他像个野兽；最后，她害怕他；

[fɔːr; fər][soʊ] [spɔɪld] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [mɔːr] ['iːzəli] [lʌv] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'loʊ] [ðæn; ðən] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ,

for	so	spoiled	was	she	that	she	could	more	easily	love	what	was	below	than	what	was	above	her	,
为了	所以	被宠坏了	曾是	她	那	她	可以	更多的	容易地	爱	什么	曾是	以下	比	什么	曾是	多于	她	,

她被宠坏了，以至于她更容易爱上比她高贵的事物。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [biːst] , [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [kaɪnd] ,

and	a	beast	,	than	one	of	her	own	kind	,
和	一个	兽	,	比	一	的	她	自己的	种类	,

与其说是同类，不如说是野兽。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv]['evər] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] ['eni] [θɪŋ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	indeed	could	hardly	have	ever	come	to	love	any	thing	much	that	she
和	的确	可以	几乎	有	曾经	来	到	爱	任何	事物	很多	那	她

[hæd; həd][nɑːt][fɜːrst] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [fɪr] ,

had	not	first	learned	to	fear	,
有	不是	第一的	学习	到	害怕	,

事实上，她几乎不可能爱上任何她没有先学会恐惧的事物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [tiːθ] [ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgri] [prɪns] [wɜːr; wər] [mɔːr]

and	the	white	teeth	and	flaming	eyes	of	the	angry	Prince	were	more
和	这	白色的	牙齿	和	炽盛	眼睛	的	这	生气的	王子	是	更多的

['terəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən]['eni] [θɪŋ] [hæd; həd] [jet] [bɪn] ,

terrible	to	her	than	any	thing	had	yet	been	,
糟糕的	到	她	比	任何	事物	有	然而	到过	,

而愤怒的王子的洁白牙齿和燃烧般的双眼，比她以往见过的任何事物都更加可怕。

[ɪk'sept] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlf] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [fər'gɑːtn] .

except	those	of	the	wolf	,	which	she	had	now	forgotten	.
除了	那些	的	这	狼	,	哪个	她	有	现在	被遗忘的	.

除了狼的那些，她现在已经忘记了。

[ðen] [ə'gen] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pleɪˌfeloʊ] , [ðæt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['niːðər]

Then	again	,	he	was	such	a	delightful	playfellow	,	that	so	long	as	she	neither
然后	再次	,	他	曾是	这样的	一个	愉快	玩伴	,	那	所以	长的	作为	她	两者都不

[lɔːst] [hɜːr; hər] ['tempər] ,

lost	her	temper	,
丢失的	她	脾气	,

不过话说回来，他真是个讨人喜欢的玩伴，只要她不发脾气，

[nɔːr] [went] [ə'genst] ['ɔːrdərz] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː]['ɔːlmoʊst] ['eni] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

nor	went	against	orders	,	she	might	do	almost	any	thing	she	pleased	with	him	.
也不	去	反对	订单	,	她	可能	做	几乎	任何	事物	她	高兴	和	他	.

她既没有违抗命令，也可以对他做任何她想做的事情。

[ɪn][fækt] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

In	fact	,	such	was	his	influence	upon	her	,
在	事实	,	这样的	曾是	他的	影响	之上	她	,

事实上，他对她的影响就是如此之大。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [skɔft] [æt; ət][ðə; ði]['waɪzɪst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ,

that	she	who	had	scoffed	at	the	wisest	woman	in	the	whole	world	,
那	她	WHO	有	嘲笑	在	这	最明智的	女士	在	这	所有的	世界	,

那个曾嘲笑过全世界最智慧的女人的人，

[ænd; ənd] [dɪ'raɪdid] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

and	derided	the	wishes	of	her	own	father	and	mother	,
和	嘲笑	这	愿望	的	她	自己的	父亲	和	母亲	,

她甚至嘲笑自己父母的意愿。

[keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][rɪ'gɑːrd] [ðɪs] [dɔːg][æz; əz][ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['biːɪŋ] ,

came	at	length	to	regard	this	dog	as	a	superior	being	,
来了	在	长度	到	看待	这	狗	作为	一个	优越的	存在	,

最终，他开始把这条狗视为一种高等生物。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

and	to	look	up	to	him	as	well	as	love	him	.
和	到	看	向上	到	他	作为	出色地	作为	爱	他	.

既敬仰他，又爱戴他。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] .

And	this	was	best	of	all	.
和	这	曾是	最好的	的	全部	.

而这才是最棒的。

[ðə; ði] [ɪmˈpruːvmənt] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] , [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [wʌz; wəz] [pleɪn] .

The	improvement	upon	her	,	in	the	course	of	a	month	,	was	plain	.
这	改进	之上	她	,	在	这	课程	的	一个	月	,	曾是	清楚的	.

一个月内，她的状况有了明显的改善。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kwaɪt] [ˈsiːst] [tuː; tə] [goʊ] [ˈɪntuː] [ˈpæʃnz] ,

She	had	quite	ceased	to	go	into	passions	,
她	有	相当	停止	到	去	进入	激情	,

她已经完全不再沉溺于激情之中了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪntrəst] [ɪn] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] .

and	had	actually	begun	to	take	a	little	interest	in	her	work	and	try	to	do	it	well	.
和	有	实际上	开始	到	拿	一个	小的	兴趣	在	她	工作	和	尝试	到	做	它	出色地	.

她实际上已经开始对自己的工作产生了一些兴趣，并努力把它做好。

[stɪl] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [ˈmoʊstli] [æn; ən] [ˌaʊtˈsaɪd] [wʌn] .

Still	,	the	change	was	mostly	an	outside	one	.
仍然	,	这	改变	曾是	大多	一个	外部	一	.

然而，这种变化主要还是外部因素造成的。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [priːˈtɛndɪŋ] .

I	do	not	mean	that	she	was	pretending	.
我	做	不是	意思是	那	她	曾是	假装	.

我并不是说她是在装模作样。

[ɪnˈdiːd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˈpriːtens] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɔːrt] .

Indeed	she	had	never	been	given	to	pretence	of	any	sort	.
的确	她	有	绝不	到过	给定	到	虚伪	的	任何	种类	.

事实上，她从不虚伪做作。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [hɜːr; hər] , [ˈoʊnli] [ɪn] [hɜːr; hər] [muːd] .

But	the	change	was	not	in	her	,	only	in	her	mood	.
但	这	改变	曾是	不是	在	她	,	仅有的	在	她	情绪	.

但改变的不是她本身，而是她的情绪。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [hæv; həv] [suːn] [brɔːt] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [bɪˈheɪvjər] ;

A	second	change	of	circumstances	would	have	soon	brought	a	second	change	of	behavior	;
一个	第二	改变	的	情况	会	有	很快	带来	一个	第二	改变	的	行为	;

第二次环境变化很快就会带来第二次行为改变；

[ænd; ənd] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈpɑːsəb(ə)l] ,

and	,	so	long	as	that	was	possible	,
和	,	所以	长的	作为	那	曾是	可能的	,

只要有可能，

[ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈpɜːrs(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] .

she	continued	the	same	sort	of	person	she	had	always	been	.
她	持续	这	相同的	种类	的	人	她	有	总是	到过	.

她依然是以前那个她一样的人。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [geɪnd] [mʌtʃ] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [geɪnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] :

But	if	she	had	not	gained	much	,	a	trifle	had	been	gained	for	her	:
但	如果	她	有	不是	获得	很多	,	一个	琐事	有	到过	获得	为了	她	:

但即便她没有获得太多，也至少获得了一点好处：

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwaɪətnəs] [ænd; ənd]['ɔːrdər][ʌv; əv][maɪnd] ,

a	little	quietness	and	order	of	mind	,
一个	小的	寂静	和	命令	的	头脑	,

一丝宁静和心境的平静，

[ænd; ənd] [hens] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['greɪtər] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][aɪ'diːə][ʌv; əv] [raɪt] [ɝ'aɪzɪŋ] [ɪn]

and	hence	a	somewhat	greater	possibility	of	the	first	idea	of	right	arising	in
和	因此	一个	有些	更大的	可能性	的	这	第一的	主意	的	正确的	产生	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

因此，第一个权利观念在其中产生的可能性也更大一些。

[ˌwerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['kriːtʃər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

whereupon	she	would	begin	to	see	what	a	wretched	creature	she	was	,
于是	她	会	开始	到	看	什么	一个	可怜	生物	她	曾是	,

那时她才会开始意识到自己是多么可怜的一个人。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [kən'tɪnjuː] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz] [raɪt] .

and	must	continue	until	she	herself	was	right	.
和	必须	继续	直到	她	她自己	曾是	正确的	.

她必须坚持下去，直到自己证明是正确的为止。

['miːntaɪm] [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [liːst] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Meantime	the	wise	woman	had	been	watching	her	when	she	least	fancied	it	,
与此同时	这	明智的	女士	有	到过	观看	她	什么时候	她	至少	幻想	它	,

与此同时，那位智者一直在暗中观察着她，而她却浑然不觉。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

and	taking	note	of	the	change	that	was	passing	upon	her	.
和	采取	笔记	的	这	改变	那	曾是	通过	之上	她	.

并注意到自己身上正在发生的变化。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [ʃiːp] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] — [ə; eɪ]

Out	of	the	large	eyes	of	a	gentle	sheep	she	had	been	watching	her	—	a
出去	的	这	大的	眼睛	的	一个	温和的	羊	她	有	到过	观看	她	—	一个

[ʃiːp] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] ['ʃepərd] ;

sheep	that	puzzled	the	shepherd	;
羊	那	困惑	这	牧羊人	;

她一直透过一只温顺绵羊的大眼睛注视着她——这只绵羊让牧羊人感到困惑；

[fɔːr; fər] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'pɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [flɑːk] ,

for	every	now	and	then	she	would	appear	in	his	flock	,
为了	每一个	现在	和	然后	她	会	出现	在	他的	群	,

她偶尔会出现在他的羊群中，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ,

and	he	would	catch	sight	of	her	two	or	three	times	in	a	day	,
和	他	会	抓住	视线	的	她	二	或者	三	时代	在	一个	天	,

他一天之中会见到她两三次。

['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər] [deɪz] [tə'geðər] , [jet] [hiː; hi] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər]

sometimes	for	days	together	,	yet	he	never	saw	her	when	he	looked	for
有时	为了	天	一起	,	然而	他	绝不	锯	她	什么时候	他	看起来	为了

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

有时一连几天，他寻找她时却总是找不到她。

[ænd; ənd] ['nevər] [wen] [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [flɑːk] ['ɪntuː][ðə; ði][foʊld][æt; ət] [naɪt] .

and	never	when	he	counted	the	flock	into	the	fold	at	night	.
和	绝不	什么时候	他	计数	这	群	进入	这	折叠	在	夜晚	.

即使在夜里清点羊群的时候，也从未发生过这种情况。

[hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ; [bʌt; bət] [wer] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [frʌm; frəm] ,

He	knew	she	was	not	one	of	his	;	but	where	could	she	come	from	,
他	知道	她	曾是	不是	一	的	他的	;	但	在哪里	可以	她	来	从	,

他知道她不是他的人；但她究竟来自哪里呢?

[ænd; ənd] [wer] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][goʊ][tuː; tə] ?

and	where	could	she	go	to	?
和	在哪里	可以	她	去	到	?

她能去哪里呢?

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [flɑːk] [wɪ'ðɪn] ['meni] [maɪlz] ,

For	there	was	no	other	flock	within	many	miles	,
为了	那里	曾是	不	其他	群	之内	许多	英里	,

因为方圆数里内都没有其他羊群，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [get] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ʃiː; ʃi]

and	he	never	could	get	near	enough	to	her	to	see	whether	or	not	she
和	他	绝不	可以	得到	靠近	足够的	到	她	到	看	无论	或者	不是	她

[wʌz; wəz] [mɑːrkt] .

was	marked	.
曾是	标记	.

他始终无法靠近她，看清她身上是否有标记。

[nɔːr][wʌz; wəz] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [juːz][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'rævəlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Nor	was	Prince	of	the	least	use	to	him	for	the	unravelling	of	the
也不	曾是	王子	的	这	至少	使用	到	他	为了	这	解开	的	这

['mɪstəri] ;

mystery	;
神秘	;

王子对解开这个谜团也丝毫没有帮助;

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] , [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ʃiːp] ,

for	although	,	as	often	as	he	told	him	to	fetch	the	strange	sheep	,
为了	虽然	,	作为	经常	作为	他	讲述	他	到	拿来	这	奇怪的	羊	,

虽然他多次吩咐他去把那只陌生的羊牵回来，

[hiː; hi] [went] ['baʊndɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər]

he	went	bounding	to	her	at	once	,	it	was	only	to	lie	down	at	her
他	去	边界	到	她	在	一次	,	它	曾是	仅有的	到	说谎	向下	在	她

[fiːt] .

feet	.
脚	.

他立刻蹦蹦跳跳地跑到她身边，只是为了躺在她的脚边。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][waɪz] ['wʊmən] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] ,

At	length	,	however	,	the	wise	woman	had	made	up	her	mind	,
在	长度	,	然而	,	这	明智的	女士	有	制成	向上	她	头脑	,

然而，最终这位智者还是下定了决心。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ʃiːp] [noʊ] [lɔːŋgər] ['trʌbld] [ðə; ði] ['ʃepərd] .

and	after	that	the	strange	sheep	no	longer	troubled	the	shepherd	.
和	后	那	这	奇怪的	羊	不	更长	麻烦	这	牧羊人	.

此后，那只陌生的羊再也没有打扰过牧羊人。

[æz; əz] ['roʊzəmənd] [ɪm'pruːvd] , [ðə; ði][ˌʃepər'des,'ʃepərdəs] [gruː] ['kɪndər] .

As	Rosamond	improved	,	the	shepherdess	grew	kinder	.
作为	罗莎蒙德	改进	,	这	牧羊女	生长	幼儿园	.

随着罗莎蒙德的病情好转，牧羊女也变得越来越善良。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] [ɔːl] ['ægnɪsɪz] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [triːt] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ]

She	gave	her	all	Agnes's	clothes	,	and	began	to	treat	her	much	more	like	a
她	给予	她	全部	艾格尼丝的	衣服	,	和	开始	到	对待	她	很多	更多的	喜欢	一个

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

她把艾格尼丝的所有衣服都给了她，开始像对待女儿一样对待她。

[hens] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ['æftər] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [wɜːrk] [rɪ'kwaɪərd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

Hence	she	had	a	great	deal	of	liberty	after	the	little	work	required	of	her
因此	她	有	一个	伟大的	交易	的	自由	后	这	小的	工作	必需的	的	她

[wʌz; wəz] ['oʊvər] ,

was	over	,
曾是	超过	,

因此，在她完成那点工作后，她就拥有了很大的自由。

[ænd; ənd] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [spend] ['aʊərz] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['ʃepərd] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ]

and	would	often	spend	hours	at	a	time	with	the	shepherd	,	watching	the
和	会	经常	花费	小时	在	一个	时间	和	这	牧羊人	,	观看	这

[ʃiːp] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [dɔːgz] ,

sheep	and	the	dogs	,
羊	和	这	狗	,

他经常一连几个小时和牧羊人待在一起，观察羊群和牧羊犬。

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [haʊ] [prɪns] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [æz; əz] [wel] ,

and	learning	a	little	from	seeing	how	Prince	,	and	the	others	as	well	,
和	学习	一个	小的	从	看到	如何	王子	,	和	这	其他的	作为	出色地	,

从观察王子和其他人的做法中也学到了一些东西。

['mænɪdʒd] [ðer; ðər] [tʃɑːrdʒ] — [haʊ] [ðeɪ] ['nevər] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] [ʃiːp] [ðæt] [dɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

managed	their	charge	—	how	they	never	touched	the	sheep	that	did	as	they	were
管理	他们的	收费	—	如何	他们	绝不	感动	这	羊	那	做过	作为	他们	是

[toʊld] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪd] ,

told	and	turned	when	they	were	bid	,
讲述	和	转向	什么时候	他们	是	出价	,

他们管理好自己的羊群——他们从不碰那些听话的羊，那些羊听话地跟着指令走。

[bʌt; bət] [dʒʌmpt] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'biːdiənt] [flɑːk] , [ænd; ənd] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər] [bæks] , ['baɪtɪŋ] , [ænd; ənd]

but	jumped	on	a	disobedient	flock	,	and	ran	along	their	backs	,	biting	,	and
但	跳了起来	在	一个	忤	群	,	和	跑	沿着	他们的	背部	,	咬	,	和

['bɑːkiŋ] ,

barking	,
叫声	,

但它却扑向一群不听话的羊群，沿着它们的背跑来跑去，又咬又吠。

[ænd; ənd] [hæf] ['tʃoʊkɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['maʊθˌfʊlz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [wʊl] .

and	half	choking	themselves	with	mouthfuls	of	their	wool	.
和	一半	窒息	他们自己	和	一口一口	的	他们的	羊毛	.

他们嘴里塞满了羊毛，几乎呛得喘不过气来。

[ðen] ['ɔːlsoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [brʊks] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [ðer; ðər] ['sɔŋz] , [ænd; ənd] [bɪld]

Then	also	she	would	play	with	the	brooks	,	and	learn	their	songs	,	and	build
然后	还	她	会	玩	和	这	布鲁克斯	,	和	学习	他们的	歌曲	,	和	建造

['brɪdʒɪz] ['oʊvər] [ðem; ðəm] .

bridges	over	them	.
桥梁	超过	他们	.

然后她还会和小溪玩耍，学习它们的歌声，并在溪流上搭建桥梁。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

And	sometimes	she	would	be	seized	with	such	delight	of	heart	that	she	would
和	有时	她	会	是	查获	和	这样的	喜	的	心	那	她	会

[spred] [aʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪnd] ,

spread	out	her	arms	to	the	wind	,
传播	出去	她	武器	到	这	风	,

有时她会欣喜若狂，张开双臂拥抱微风。

[ænd; ənd] [goʊ] ['rʌʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [tɪl] [hɜːr; hər] [breθ] [left] [hɜːr; hər] ,

and	go	rushing	up	the	hill	till	her	breath	left	her	,
和	去	匆忙	向上	这	爬坡道	直到	她	气息	左边	她	,

她一路狂奔上山，直到气喘吁吁。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['tʌmb(ə)l] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['heðər] , [ænd; ənd] [laɪ] [ðer; ðər] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] [ə'gen]

when	she	would	tumble	down	in	the	heather	,	and	lie	there	till	it	came	back	again
什么时候	她	会	翻滚	向下	在	这	希瑟	,	和	说谎	那里	直到	它	来了	后退	再次

.

:

.

她会跌倒在石楠丛中，躺在那里直到它再次出现。

[ə; eɪ] ['noʊtɪsəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [pæst] ['ɔːlsoʊ] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] .

A	noticeable	change	had	by	this	time	passed	also	on	her	countenance	.
一个	显	改变	有	经过	这	时间	通过了	还	在	她	面容	.

此时，她的容貌也发生了明显的变化。

[hɜːr; hər] [kɔːrs] ['ʃeɪpləs] [maʊθ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] [laɪnz] [ænd; ənd]

Her	coarse	shapeless	mouth	had	begun	to	show	a	glimmer	of	lines	and
她	粗	无形	嘴	有	开始	到	展示	一个	微光	的	线条	和

['kɝːvz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

curves	about	it	,
曲线	关于	它	,

她那粗糙无形的嘴唇周围开始显现出些许线条和曲线。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fæt] [hæd; həd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['roʊziz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

and	the	fat	had	not	returned	with	the	roses	to	her	cheeks	,
和	这	胖的	有	不是	返回	和	这	玫瑰	到	她	脸颊	,

她脸颊上的红晕并没有随着脂肪的消退而恢复。

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] ['lɑːrdʒər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ; [waɪl] , [mɔːr] ['noʊtwɜːrðɪ] [stɪl] ,

so	that	her	eyes	looked	larger	than	before	;	while	,	more	noteworthy	still	,
所以	那	她	眼睛	看起来	更大的	比	前	;	尽管	,	更多的	值得注意	仍然	,

所以她的眼睛看起来比以前更大了；而且，更值得注意的是，

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [noʊz] [hæd; həd] [groʊn] ['haɪər] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [les] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	bridge	of	her	nose	had	grown	higher	,	so	that	it	was	less	of	the
这	桥	的	她	鼻子	有	生长	更高	,	所以	那	它	曾是	较少的	的	这

['ɪmpjədənt] ,

impudent	,
厚颜无耻	,

她的鼻梁高了些，所以少了些傲慢。

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [θɪŋ] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - ['grænmʌðər] , [huː]

insignificant	thing	inherited	from	a	certain	great	-	great	-	great	-	grandmother	,	who
微不足道	事物	遗传	从	一个	肯定	伟大的	-	伟大的	-	伟大的	-	祖母	,	WHO

[hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [els] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] .

had	little	else	to	leave	her	.
有	小的	别的	到	离开	她	.

这是从一位曾曾祖母那里继承来的一件微不足道的东西，她几乎没有留下其他任何东西。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɪtɪd] [hɜːr; hər] ['veri] [wel] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪk]

For	a	long	time	,	it	had	fitted	her	very	well	,	for	it	was	just	like
为了	一个	长的	时间	,	它	有	适配	她	非常	出色地	,	为了	它	曾是	只是	喜欢

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

很长一段时间以来，这件衣服非常适合她，因为它就像她本人一样；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [graʊnd] [fɔːr; fər][ɔːltə'reɪʃ(ə)n] ,

but	now	there	was	ground	for	alteration	,
但	现在	那里	曾是	地面	为了	改造	,

但现在有了改变的理由。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['græni] [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	already	the	granny	who	gave	it	her	would	not	have	recognized	it	.
和	已经	这	奶奶	WHO	给予	它	她	会	不是	有	认可	它	.

就连送给她的老奶奶也认不出来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['laikə(r)] ['prɪnsɪz] ; [ænd; ənd] ['prɪnsɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

It	was	growing	a	little	liker	Prince's	;	and	Prince's	was	a	long	,
它	曾是	生长	一个	小的	点赞者	王子的	;	和	王子的	曾是	一个	长的	,

[pər'septɪv] ,

perceptive	,
有洞察力的	,

它越来越像王子的风格了；而王子的风格是长篇、敏锐的，

[sə'geɪʃəs] [noʊz] , — [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['seldəm] [mɪ'steɪkən] .

sagacious	nose	,	—	one	that	was	seldom	mistaken	.
明智	鼻子	,	—	一	那	曾是	很少	错误	.

敏锐的嗅觉，很少出错。

[wʌn] [deɪ] [ə'baʊt] [nuːn] , [waɪl] [ðə; ði] [ʃiːp] [wɜːr; wər]['moʊstli] ['laɪɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃepərd]

One	day	about	noon	,	while	the	sheep	were	mostly	lying	down	,	and	the	shepherd
一	天	关于	中午	,	尽管	这	羊	是	大多	说谎	向下	,	和	这	牧羊人

,

,
,

一天中午时分，羊群大多都躺着休息，牧羊人.....

['hævɪŋ] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz] ,

having	left	them	to	the	care	of	the	dogs	,
拥有	左边	他们	到	这	关心	的	这	狗	,

把他们留给了狗照顾，

[wʌz; wəz] [hɪm'self] [stretʃt] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɑːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ə'pɑːrt] ,

was	himself	stretched	under	the	shade	of	a	rock	a	little	way	apart	,
曾是	他自己	拉伸	在下面	这	阴影	的	一个	岩石	一个	小的	方式	除	,

他自己则躺在不远处一块岩石的阴凉处，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [sæt] ['nɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [prɪns] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,

and	the	princess	sat	knitting	,	with	Prince	at	her	feet	,
和	这	公主	卫星	针织	,	和	王子	在	她	脚	,

公主坐在那里织毛衣，王子就趴在她脚边。

['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][snæp][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [flaɪ] ,

lying	in	wait	for	a	snap	at	a	great	fly	,
说谎	在	等待	为了	一个	折断	在	一个	伟大的	飞	,

静静等待着捕捉一只大苍蝇，

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['fɑːliz] — ['roʊzəmənd] [sɔː] [ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] [kʌm] ['tɔɪlɪŋ] [ʌp]

for	even	he	had	his	follies	—	Rosamond	saw	a	poor	woman	come	toiling	up
为了	甚至	他	有	他的	愚行	—	罗莎蒙德	锯	一个	贫穷的	女士	来	辛勤劳作	向上

[ðə; ði] [hɪl] ,

the	hill	,
这	爬坡道	,

因为他也有过愚蠢的经历——罗莎蒙德看到一个贫穷的女人辛勤地爬上山坡，

[bʌt; bət] [tʊk] ['lɪt(ə)l] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] , [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ɔːf] ,

but	took	little	notice	of	her	until	she	was	passing	,	a	few	yards	off	,
但	采取	小的	注意	的	她	直到	她	曾是	通过	,	一个	很少	码	离开	,

但直到她从几码开外经过时，他才注意到她。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['ʌtər] [ðə; ði] ['dɔgz] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

when	she	heard	her	utter	the	dog's	name	in	a	low	voice	.
什么时候	她	听到	她	说出	这	狗的	姓名	在	一个	低的	嗓音	.

当她听到她低声呼唤狗的名字时。

[ɪ'miːdiətli] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmənz] , [prɪns] ['stɑːrtɪd] [ʌp][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] — [wɪð; wɪθ]

Immediately	on	the	summons	,	Prince	started	up	and	followed	her	—	with
立即地	在	这	传票	,	王子	开始	向上	和	随后	她	—	和

['hæŋɪŋ] [hed] , [bʌt; bət]['dʒentli] - ['wægɪŋ] [teɪl] .

hanging	head	,	but	gently	-	wagging	tail	.
绞刑	头	,	但	轻轻地	-	摇尾巴	尾巴	.

听到召唤，王子立刻起身跟了上去——虽然低着头，但尾巴轻轻地摇着。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] ['prɪnses] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['teɪkɪŋ] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] ,

At	first	the	princess	thought	he	was	merely	taking	observations	,
在	第一的	这	公主	想法	他	曾是	仅仅	采取	观察	,

起初，公主以为他只是在观察情况。

[ænd; ənd] [kən'sʌltɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [noʊz] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'spektəbl] [ɔːr][nɑːt] ,

and	consulting	with	his	nose	whether	she	was	respectable	or	not	,
和	咨询	和	他的	鼻子	无论	她	曾是	可敬	或者	不是	,

他用鼻子来判断她是否端庄，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [suːn] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] [miːk] [səb'mɪʃ(ə)n] .

but	she	soon	saw	that	he	was	following	her	in	meek	submission	.
但	她	很快	锯	那	他	曾是	下列的	她	在	温顺	提交	.

但她很快发现，他正温顺地顺从地跟随她。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [kraɪd] , “ [prɪns] , [prɪns] !

Then	she	sprung	to	her	feet	and	cried	,	“	Prince	,	Prince	!
然后	她	弹簧	到	她	脚	和	哭	,	“	王子	,	王子	!

然后她猛地站起来，喊道：“王子，王子！”

” [bʌt; bət] [prɪns] ['oʊnli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] [ɑːd] [lʊk] ,

”	But	Prince	only	turned	his	head	and	gave	her	an	odd	look	,
”	但	王子	仅有的	转向	他的	头	和	给予	她	一个	奇怪的	看	,

但王子只是转过头，奇怪地看了她一眼。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] .

as	if	he	were	trying	to	smile	,	and	could	not	.
作为	如果	他	是	尝试	到	微笑	,	和	可以	不是	.

仿佛他想笑，却笑不出来。

[ðen] [ðə; ði] ['prɪnses] [gruː] ['æŋgri] , [ænd; ənd][ræn]['æftər][hɪm; ɪm] , ['ʃaʊtɪŋ] , “ [prɪns] , [kʌm] [hɪr] [də'rektli; daɪ'rektli] .

Then	the	princess	grew	angry	,	and	ran	after	him	,	shouting	,	“	Prince	,	come	here	directly	.
然后	这	公主	生长	生气的	,	和	跑	后	他	,	喊叫	,	“	王子	,	来	这里	直接地	.

公主顿时生气了，追着他喊道：“王子，快过来！”

〃 [əˈgen] [prɪns] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [graʊl] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

〃	Again	Prince	turned	his	head	,	but	this	time	to	growl	and	show	his	teeth	.
〃	再次	王子	转向	他的	头	,	但	这	时间	到	咆哮	和	展示	他的	牙齿	.

“王子再次转过头，但这次是为了咆哮并露出牙齿。”

[ðə; ðɪ] [ˈprɪnses] [fluː] [ˈɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fərˈgɑːtn] [ˈreɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [stoʊn] ,

The	princess	flew	into	one	of	her	forgotten	rages	,	and	picking	up	a	stone	,
这	公主	飞翔	进入	一	的	她	被遗忘的	愤怒	,	和	挑选	向上	一个	石头	,

公主怒火中烧，这种怒气早已被人遗忘，她捡起一块石头，

[flʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] .

flung	it	at	the	woman	.
扔	它	在	这	女士	.

他把东西扔向了那个女人。

[prɪns] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ˈdɑːrtɪd] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [ˈfjʊri] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪt]

Prince	turned	and	darted	at	her	,	with	fury	in	his	eyes	,	and	his	white
王子	转向	和	飞镖	在	她	,	和	愤怒	在	他的	眼睛	,	和	他的	白色的

[tiːθ] [ˈgliːmɪŋ] .

teeth	gleaming	.
牙齿	闪闪发光	.

王子转身，怒目圆睁地朝她扑去，露出一口洁白的牙齿。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈɔːf(ə)l] [saɪt] [ðə; ðɪ] [ˈprɪnses] [tɜːrnd] [ˈɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [fled] ,

At	the	awful	sight	the	princess	turned	also	,	and	would	have	fled	,
在	这	可怕	视线	这	公主	转向	还	,	和	会	有	逃亡	,

看到这可怕的景象，公主也转过身来，想要逃走。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [graʊnd]

but	he	was	upon	her	in	a	moment	,	and	threw	her	to	the	ground
但	他	曾是	之上	她	在	一个	片刻	,	和	扔	她	到	这	地面

,

,

,

但他瞬间扑到她身上，把她摔倒在地。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [leɪ] .

and	there	she	lay	.
和	那里	她	躺	.

她就那样躺在那里。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈiːvnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːrˈself] .

It	was	evening	when	she	came	to	herself	.
它	曾是	晚上	什么时候	她	来了	到	她自己	.

她回过神来时已是傍晚。

[ə; eɪ] [kuːl] [ˈtwaɪlaɪt] [wɪnd] , [ðæt] [ˈsʌmhaʊ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [stɑːrz]

A	cool	twilight	wind	,	that	somehow	seemed	to	come	all	the	way	from	the	stars
一个	凉爽的	暮	风	,	那	不知何故	似乎	到	来	全部	这	方式	从	这	明星

,

,

,

一阵凉爽的暮风，仿佛是从星空中吹来的。

[wʌz; wəz] [ˈbloʊɪŋ] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] .

was	blowing	upon	her	.
曾是	吹	之上	她	.

正对着她吹气。

[ðə; ðɪ] [pʊr] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [prɪns] , [ðə; ðɪ] [ˈʃepərd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] , [wɜːr; wər] [ɔːl] [gɔːn] ,

The	poor	woman	and	Prince	,	the	shepherd	and	his	sheep	,	were	all	gone	,
这	贫穷的	女士	和	王子	,	这	牧羊人	和	他的	羊	,	是	全部	已消失	,

可怜的妇人和王子，牧羊人和他的羊群，全都不见了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][left] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈheðər] .

and	she	was	left	alone	with	the	wind	upon	the	heather	.
和	她	曾是	左边	独自的	和	这	风	之上	这	希瑟	.

于是，她独自一人留在了风吹拂石楠花丛中。

[ʃiː; ʃi] [felt] [sæd] , [wiːk] , [ænd; ənd] , [pərˈhæps] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]

She	felt	sad	,	weak	,	and	,	perhaps	,	for	the	first	time	in	her	life	,	a	little
她	毛毡	伤心	,	虚弱的	,	和	,	也许	,	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	,	一个	小的

[əˈʃeɪmd] .

ashamed	.
羞愧	.

她感到悲伤、虚弱，或许生平第一次，还有些羞愧。

[ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈgɪlti] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈspɪrɪt] ,

The	violence	of	which	she	had	been	guilty	had	vanished	from	her	spirit	,
这	暴力	的	哪个	她	有	到过	有罪的	有	消失了	从	她	精神	,

她曾经犯下的暴力罪行已经从她的灵魂中消失了。

[ænd; ənd] [naʊ] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmeməri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːm] [ˈmɔːrnɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	now	lay	in	her	memory	with	the	calm	morning	behind	it	,
和	现在	躺	在	她	记忆	和	这	冷静的	早晨	在后面	它	,

如今，它静静地躺在她的记忆里，伴随着那宁静的清晨。

[waɪl] [ɪn] [frʌnt] [ðə; ði]['kwaɪət] ['dʌski] [naɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['kloʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laʊd] [ʃeɪm] [bɪˈtwɪkst] [ə; eɪ]

while	in	front	the	quiet	dusky	night	was	now	closing	in	the	loud	shame	betwixt	a
尽管	在	正面	这	安静的	昏暗	夜晚	曾是	现在	结束	在	这	大声	耻辱	中间	一个

['dʌb(ə)l] [piːs] .

double	peace	.
双倍的	和平	.

而眼前，寂静的暮色正笼罩着双重和平之间喧嚣的耻辱。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] [lʊkt] ['ʌgli] .

Between	the	two	her	passion	looked	ugly	.
之间	这	二	她	热情	看起来	丑陋的	.

在两人之间，她的热情显得很丑陋。

[ˌaɪ ˈtiː] [peɪnd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪˈmembər] .

It	pained	her	to	remember	.
它	痛苦	她	到	记住	.

回忆起这些事让她感到痛苦。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['heɪtfl] , [ænd; ənd][hɜːrz] .

She	felt	it	was	hateful	,	and	hers	.
她	毛毡	它	曾是	可恶	,	和	她的	.

她觉得这很可恨，而且是她自己的错。

[bʌt; bət] , [əˈlæs] , [prɪns] [wʌz; wəz] [gɔːn] !

But	,	alas	,	Prince	was	gone	!
但	,	唉	,	王子	曾是	已消失	!

但是，唉，王子已经不在了！

[ðæt] ['hɔːrɪd] ['wʊmən] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm] [əˈweɪ] !

That	horrid	woman	had	taken	him	away	!
那	可怕的	女士	有	已采取	他	离开	!

那个可怕的女人把他带走了！

[ðə; ði] ['fjʊri] [roʊz] [əˈgen] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

The	fury	rose	again	in	her	heart	,
这	愤怒	玫瑰	再次	在	她	心	,

她心中的怒火再次升腾。

[ænd; ənd][reɪdʒd] — [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] [haʊ] [hɜːr; hər] [dɪr] [prɪns] [wʊd] [hæv; həv]

and	raged	—	until	it	came	to	her	mind	how	her	dear	Prince	would	have
和	愤怒	—	直到	它	来了	到	她	头脑	如何	她	亲爱的	王子	会	有

[floʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

flown	at	her	throat	if	he	had	seen	her	in	such	a	passion	.
飞行	在	她	喉	如果	他	有	已见	她	在	这样的	一个	热情	.

她怒不可遏——直到她想到，如果她亲爱的王子看到她如此激动，一定会咬断她的喉咙。

[ðə; ði] ['meməri] [kɑːmd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [hoʊm] .

The	memory	calmed	her	,	and	she	rose	and	went	home	.
这	记忆	平静下来	她	,	和	她	玫瑰	和	去	家	.

这段回忆让她平静下来，她起身回家了。

[ðer; ðər] , [pər'hæps] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [prɪns] ,

There	,	perhaps	,	she	would	find	Prince	,
那里	,	也许	,	她	会	寻找	王子	,

在那里，她或许会遇到王子。

[fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪli] [dɔːg][æz; əz][goʊ] [ə'weɪ] [ˌɔːltə'geðər]

for	surely	he	could	never	have	been	such	a	silly	dog	as	go	away	altogether
为了	一定	他	可以	绝不	有	到过	这样的	一个	愚蠢的	狗	作为	去	离开	共

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wʊmən] !

with	a	strange	woman	!
和	一个	奇怪的	女士	!

他肯定不会傻到跟一个陌生女人一起离开!

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [ɪn] .

She	opened	the	door	and	went	in	.
她	打开	这	门	和	去	在	.

她打开门走了进去。

[dɔːgz][wɜːr; wər] [ə'sliːp] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] ['noʊwer]

Dogs	were	asleep	all	about	the	cottage	,	it	seemed	to	her	,	but	nowhere
狗	是	睡着了	全部	关于	这	小屋	,	它	似乎	到	她	,	但	无处

[wʌz; wəz] [prɪns] .

was	Prince	.
曾是	王子	.

她觉得小屋周围到处都是睡着的狗，但王子却不见踪影。

[ʃiː; ʃi] [krept] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bed] , [ænd; ənd] [kraɪd] [hɜːr'self] [ə'sliːp] .

She	crept	away	to	her	little	bed	,	and	cried	herself	asleep	.
她	悄悄地爬	离开	到	她	小的	床	,	和	哭	她自己	睡着了	.

她悄悄溜回自己的小床上，哭着哭着睡着了。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['ʃepərd] [ænd; ənd][ˌʃepər'des,'ʃepərdəs][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [glæd][tuː; tə][faɪnd][ʃiː; ʃi]

In	the	morning	the	shepherd	and	shepherdess	were	indeed	glad	to	find	she
在	这	早晨	这	牧羊人	和	牧羊女	是	的确	高兴的	到	寻找	她

[hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] ,

had	come	home	,
有	来	家	,

清晨，牧羊人和牧羊女欣喜地发现她已经回家了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] .

for	they	thought	she	had	run	away	.
为了	他们	想法	她	有	跑步	离开	.

因为他们以为她逃跑了。

“ [wer] [ɪz] [prɪns] ?

“	Where	is	Prince	?
“	在哪里	是	王子	?

“王子在哪里？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [weɪkt] .

"	she	cried	,	the	moment	she	waked	.
"	她	哭	,	这	片刻	她	醒来	.

她一醒来就哭了。

" [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [hæz; həz]['teɪkən][hɪm; ɪm] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ʃepərd] .

"	His	mistress	has	taken	him	,	"	answered	the	shepherd	.
"	他的	情妇	有	已采取	他	,	"	回答	这	牧羊人	.

"他的情妇把他带走了,"牧羊人回答说。

" [wʌz; wəz] [ðæt] ['wʊmən] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ? "

"	Was	that	woman	his	mistress	?	"
"	曾是	那	女士	他的	情妇	?	"

"那个女人是他的情妇吗?"

" [aɪ] ['fænsi] [soʊ] .

"	I	fancy	so	.
"	我	想要	所以	.

我很喜欢。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

He	followed	her	as	if	he	had	known	her	all	his	life	.
他	随后	她	作为	如果	他	有	已知	她	全部	他的	生活	.

他一路尾随她，仿佛他们相识已久。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [luːz] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] .

I	am	very	sorry	to	lose	him	,	though	.
我	是	非常	对不起	到	失去	他	,	尽管	.

我很遗憾失去他。

" [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [hæd; həd] [gɔːn] [kloʊz] [pæst][ðə; ði] [rɑːk] [wer] [ðə; ði] ['ʃepərd] [leɪ] .

"	The	poor	woman	had	gone	close	past	the	rock	where	the	shepherd	lay	.
"	这	贫穷的	女士	有	已消失	关闭	过去的	这	岩石	在哪里	这	牧羊人	躺	.

"可怜的女人走到了牧羊人躺着的那块岩石旁边。"

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] ,

He	saw	her	coming	,
他	锯	她	未来	,

他看见她走过来，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ʃiːp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['fiːdɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [wen]

and	thought	of	the	strange	sheep	which	had	been	feeding	beside	him	when
和	想法	的	这	奇怪的	羊	哪个	有	到过	喂养	旁	他	什么时候

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] .

he	lay	down	.
他	躺	向下	.

他想起了自己躺下时在他身边吃草的那只陌生的绵羊。

" [huː] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi] ?

"	Who	can	she	be	?
"	WHO	能	她	是	?

她会是谁呢?

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi]['noʊtɪd] [haʊ] [prɪns] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ,

"	he	said	to	himself	;	but	when	he	noted	how	Prince	followed	her	,
"	他	说	到	他自己	;	但	什么时候	他	著名的	如何	王子	随后	她	,

他自言自语道；但当他注意到王子是如何跟着她时，

[wɪˈðaʊt] [ˈiːv(ə)n] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] , [hiː; hi] [rɪˈmembər] [haʊ] [prɪns]

without	even	looking	up	at	him	as	he	passed	,	he	remembered	how	Prince
没有	甚至	寻找	向上	在	他	作为	他	通过了	,	他	记得	如何	王子

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

had	come	to	him	.
有	来	到	他	.

他甚至没有抬头看他一眼，就想起了王子是如何来到他身边的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [haʊ] : [æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn] [bed] [wʌn] [fɪrs] [ˈwɪntər] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

And	this	was	how	:	as	he	lay	in	bed	one	fierce	winter	morning	,
和	这	曾是	如何	:	作为	他	躺	在	床	一	凶猛的	冬天	早晨	,

事情是这样的：在一个寒冷的冬日清晨，他躺在床上，

[dʒʌst] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [raɪz] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kɔːl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [θruː]

just	about	to	rise	,	he	heard	the	voice	of	a	woman	call	to	him	through
只是	关于	到	上升	,	他	听到	这	嗓音	的	一个	女士	称呼	到	他	通过

[ðə; ði] [stɔːrm] ,

the	storm	,
这	风暴	,

他正要起身，却听到暴风雨中传来一个女人的呼唤声。

“ [ˈʃepərd] , [aɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [dɔːg] .

“	Shepherd	,	I	have	brought	you	a	dog	.
“	牧羊人	,	我	有	带来	你	一个	狗	.

“牧羊人，我给你带来了一条狗。”

[biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

Be	good	to	him	.
是	好的	到	他	.

对他好一点。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [əˈgen] [ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .

I	will	come	again	and	fetch	him	away	.
我	将要	来	再次	和	拿来	他	离开	.

我会再来把他带走。

” [hiː; hi] [drest] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

”	He	dressed	as	quickly	as	he	could	,	and	went	to	the	door	.
”	他	穿着	作为	迅速地	作为	他	可以	,	和	去	到	这	门	.

他以最快的速度穿好衣服，走向门口。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hæf] [snəud] [ʌp] , [bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [maʊnd] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [prɪns] .

It	was	half	snowed	up	,	but	on	the	top	of	the	white	mound	before	it	stood	Prince	.
它	曾是	一半	下雪了	向上	,	但	在	这	顶部	的	这	白色的	冢	前	它	站立	王子	.

雪覆盖了半个雪堆，但王子就站在雪堆顶上。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [æz; əz] [mɪˈstɪriəsli] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [sæd] .

And	now	he	had	gone	as	mysteriously	as	he	had	come	,	and	he	felt	sad	.
和	现在	他	有	已消失	作为	神秘地	作为	他	有	来	,	和	他	毛毡	伤心	.

而现在，他像来时一样神秘地离开了，这让他感到悲伤。

['roʊzəmənd] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [tuː] , [ænd; ənd] [hens] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Rosamond	was	very	sorry	too	,	and	hence	when	she	saw	the	looks	of	the
罗莎蒙德	曾是	非常	对不起	也	,	和	因此	什么时候	她	锯	这	看起来	的	这

['ʃepərd] [ænd; ənd] [ˌʃepər'des,ˈʃepərdəs] ,

shepherd	and	shepherdess	,
牧羊人	和	牧羊女	,

罗莎蒙德也感到非常难过，因此当她看到牧羊人和牧羊女的表情时，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] .

she	was	able	to	understand	them	.
她	曾是	有能力的	到	理解	他们	.

她能听懂他们的话。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] ['betər] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv]

And	she	tried	for	a	while	to	behave	better	to	them	because	of
和	她	尝试	为了	一个	尽管	到	表现	更好的	到	他们	因为	的

[ðer; ðər] ['sɑːroʊ] .

their	sorrow	.
他们的	悲哀	.

因为看到他们悲伤的样子，她有一段时间努力对他们好一些。

[soʊ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːg] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['nɪrər] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

So	the	loss	of	the	dog	brought	them	all	nearer	to	each	other	.
所以	这	损失	的	这	狗	带来	他们	全部	更近	到	每个	其他	.

因此，狗狗的离世反而让他们彼此更加亲近了。

[eks] .

X	.
X	.

X.

['æftər] [ðə; ði] ['θʌndər] - [stɔːrm] , ['ægnəs] [dɪd] [nɑːt] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [əb'strʌkʃ(ə)n] [ɔːr]

After	the	thunder	-	storm	,	Agnes	did	not	meet	with	a	single	obstruction	or
后	这	雷	-	风暴	,	艾格尼丝	做过	不是	见面	和	一个	单身的	梗阻	或者

[ˌmɪsəd'ventʃər] .

misadventure	.
不幸遭遇	.

雷雨过后，艾格尼丝没有遇到任何阻碍或不幸。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [pə'laɪt] , [geɪv] [hɜːr; hər] [wət'evər] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] , [ænd; ənd]

Everybody	was	strangely	polite	,	gave	her	whatever	she	desired	,	and
大家	曾是	奇怪的	有礼貌的	,	给予	她	任何	她	想要的	,	和

['ænsər] [hɜːr; hər] ['kwestʃənz] ,

answered	her	questions	,
回答	她	问题	,

每个人都异常礼貌，满足她的一切愿望，并回答她的问题。

[bʌt; bət] [æskt] [nʌn] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,

but	asked	none	in	return	,
但	问	没有任何	在	返回	,

但他没有要求任何回报。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] .

and	looked	all	the	time	as	if	her	departure	would	be	a	relief	.
和	看起来	全部	这	时间	作为	如果	她	离开	会	是	一个	宽慰	.

她看起来总是好像她的离开对别人来说是一种解脱。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈfreɪd] , [ɪn] [fækt] , [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] , [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ðem; ðəm]

They	were	afraid	,	in	fact	,	from	her	appearance	,	lest	she	should	tell	them
他们	是	害怕的	,	在	事实	,	从	她	外貌	,	免得	她	应该	告诉	他们

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [lɔːst] ,

that	she	was	lost	,
那	她	曾是	丢失的	,

事实上，他们从她的样子中感到害怕，生怕她告诉他们她迷路了。

[wen] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [baʊnd] , [ɑːn] [peɪn] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] , [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [tuː; tə]

when	they	would	be	bound	,	on	pain	of	public	execution	,	to	take	her	to
什么时候	他们	会	是	边界	,	在	疼痛	的	民众	执行	,	到	拿	她	到

[ðə; ðɪ] [ˈpæləs] .

the	palace	.
这	宫殿	.

他们将被强制带她去宫殿，否则将被公开处决。

[bʌt; bət] [noʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [ðə; ðɪ] [ˈsɪti] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈhɑːrdli] [duː]

But	no	sooner	had	she	entered	the	city	than	she	saw	it	would	hardly	do
但	不	很快	有	她	进入	这	城市	比	她	锯	它	会	几乎	做

[tuː; tə] [ˈprez(ə)nt] [hɜːrˈself] [æz; əz] [ə; eɪ] [lɔːst] [tʃaɪld] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈpæləs] - [geɪts] ;

to	present	herself	as	a	lost	child	at	the	palace	-	gates	;
到	展示	她自己	作为	一个	丢失的	孩子	在	这	宫殿	-	大门	;

但她刚一进城就发现，把自己装成迷路的孩子站在宫门口是行不通的；

[fɔːr; fər] [haʊ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æn; ən] [ɪmˈpɑːstər] ,

for	how	were	they	to	know	that	she	was	not	an	impostor	,
为了	如何	是	他们	到	知道	那	她	曾是	不是	一个	骗子	,

他们怎么会知道她不是冒名顶替者呢?

[ɪˈspeʃəli] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] [wʌn] , [ˈhævɪŋ] [rʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [waɪz] [ˈwʊmən] ?

especially	since	she	really	was	one	,	having	run	away	from	the	wise	woman	?
尤其	自从	她	真的	曾是	一	,	拥有	跑步	离开	从	这	明智的	女士	?

尤其是因为她确实是个智者，是从那位智者那里逃出来的?

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈwɔndəd] [əˈbaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈevri] [θɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈtaɪərd] ,

So	she	wandered	about	looking	at	every	thing	until	she	was	tired	,
所以	她	漫步	关于	寻找	在	每一个	事物	直到	她	曾是	疲劳的	,

于是她四处闲逛，看看各种各样的东西，直到累了为止。

[ænd; ənd] [bɪˈwɪldərd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ænd; ənd] [kənˈfjuːʒ(ə)n] [ɔːl] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] .

and	bewildered	by	the	noise	and	confusion	all	around	her	.
和	困惑	经过	这	噪音	和	困惑	全部	大约	她	.

她被周围的喧嚣和混乱弄得不知所措。

[ðə; ðɪ] [ˈwɪəriər] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] , [ðə; ðɪ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ɪn] [ˈevri] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

The	wearier	she	got	,	the	more	was	she	pushed	in	every	direction	.
这	疲惫	她	得到	,	这	更多的	曾是	她	推动	在	每一个	方向	.

她越是疲惫，就越是被四面八方推来推去。

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hoʊl] [hɪl] [tuː; tə] [ˈwɑːndər] [əˈpɑːn] ,

Having	been	used	to	a	whole	hill	to	wander	upon	,
拥有	到过	用过的	到	一个	所有的	爬坡道	到	漫步	之上	,

习惯了在一整座山上漫步，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈɔːkwərd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈkraʊdɪd] [striːts] ,

she	was	very	awkward	in	the	crowded	streets	,
她	曾是	非常	尴尬的	在	这	挤	街道	,

她在拥挤的街道上显得很不自在。

[ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)n] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [rʌn] [ˈoʊvər] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˈhɔːrsɪz] ,

and	often	on	the	point	of	being	run	over	by	the	horses	,
和	经常	在	这	观点	的	存在	跑步	超过	经过	这	马匹	,

而且常常处于被马匹碾压的边缘，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] ['evri] [wei] [laɪk][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [flɑːk] .

which	seemed	to	her	to	be	going	every	way	like	a	frightened	flock	.
哪个	似乎	到	她	到	是	去	每一个	方式	喜欢	一个	害怕	群	.

在她看来，它们就像一群受惊的羊群一样四处逃窜。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə] ['sevrəl] ['pɜːsənz] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [stɑːpt] [tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd]

She	spoke	to	several	persons	,	but	no	one	stopped	to	answer	her	;	and
她	辐	到	一些	人	,	但	不	一	停止	到	回答	她	;	和

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

at	length	,
在	长度	,

她跟好几个人说了话，但没有人停下来回答她；最后，

[hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] ['gɪvɪŋ] [wei] , [ʃiː; ʃi] [felt] [lɔːst] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .

her	courage	giving	way	,	she	felt	lost	indeed	,	and	began	to	cry	.
她	勇气	给予	方式	,	她	毛毡	丢失的	的确	,	和	开始	到	哭	.

她的勇气渐渐消退，她感到彻底迷失了方向，开始哭泣。

[ə; eɪ]['soʊldʒər] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .

A	soldier	saw	her	,	and	asked	what	was	the	matter	.
一个	士兵	锯	她	,	和	问	什么	曾是	这	事情	.

一名士兵看见她，问她出了什么事。

“ [aɪv] ['noʊwer] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] , ” [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .

“	I've	nowhere	to	go	to	,	”	she	sobbed	.
“	我已经	无处	到	去	到	,	”	她	啜泣	.

“我无处可去，”她抽泣着说。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] ['mʌðər] ? ” [æskt] [ðə; ði]['soʊldʒər] .

“	Where's	your	mother	?	”	asked	the	soldier	.
“	在哪里?	你的	母亲	?	”	问	这	士兵	.

“你母亲在哪里？”士兵问道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” ['ænsər] ['ægnəs] .

“	I	don't	know	,	”	answered	Agnes	.
“	我	不	知道	,	”	回答	艾格尼丝	.

“我不知道，”艾格尼丝回答道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['kærid] [ɔːf][baɪ][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , [huː] [ðen] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] .

“	I	was	carried	off	by	an	old	woman	,	who	then	went	away	and	left	me	.
“	我	曾是	携带	离开	经过	一个	老的	女士	,	WHO	然后	去	离开	和	左边	我	.

“我被一位老妇人带走了，然后她就离开了，把我丢在那里。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ɔːr] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self] . ”

I	don't	know	where	she	is	,	or	where	I	am	myself	.	”
我	不	知道	在哪里	她	是	,	或者	在哪里	我	是	我	.	”

我不知道她在哪里，也不知道自己在哪里。

“ [kʌm] , ” [sed] [ðə; ði]['soʊldʒər] , “ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .

“	Come	,	”	said	the	soldier	,	“	this	is	a	case	for	his	Majesty	.
“	来	,	”	说	这	士兵	,	“	这	是	一个	案件	为了	他的	威严	.

“来吧，”士兵说，“这是陛下要处理的事情。”

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] , [led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] ,

”	So	saying	,	he	took	her	by	the	hand	,	led	her	to	the	palace	,
”	所以	说	,	他	采取	她	经过	这	手	,	引领	她	到	这	宫殿	,

说完，他牵着她的手，领着她进了宫殿。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] .

and	begged	an	audience	of	the	king	and	queen	.
和	乞求	一个	观众	的	这	国王	和	女王	.

并恳求觐见国王和王后。

[ðə; ði] ['potər] [glɑ:nst] [æt; ət]['ægnəs] , [ɪ'mi:diətli] [əd'mɪtɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðem; ðəm]

The	porter	glanced	at	Agnes	,	immediately	admitted	them	,	and	showed	them
这	搬运工	瞥了一眼	在	艾格尼丝	,	立即地	承认	他们	,	和	显示	他们

['ɪntu:][ə; eɪ] [greɪt] ['splendɪd] [ru:m] ,

into	a	great	splendid	room	,
进入	一个	伟大的	灿烂	房间	,

门房瞥了艾格尼丝一眼，立刻放他们进去，领他们进了一间富丽堂皇的大房间。

[wer] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwi:n] [sæt] ['evri] [deɪ] [tu:; tə] [rɪ'vju:] [lɔ:st] ['tʃɪldrən] ,

where	the	king	and	queen	sat	every	day	to	review	lost	children	,
在哪里	这	国王	和	女王	卫星	每一个	天	到	审查	丢失的	孩子们	,

国王和王后每天都会坐在那里查看走失儿童的名单。

[ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [wʌn] [deɪ] [ðʌs] ['faɪndɪŋ] [ðer; ðər] ['roʊzəmənd] .

in	the	hope	of	one	day	thus	finding	their	Rosamond	.
在	这	希望	的	一	天	因此	寻找	他们的	罗莎蒙德	.

希望有朝一日能找到属于他们的罗莎蒙德。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [get] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

But	they	were	by	this	time	beginning	to	get	tired	of	it	.
但	他们	是	经过	这	时间	开始	到	得到	疲劳的	的	它	.

但这时他们开始感到厌倦了。

[ðə; ði] ['moʊmənt] [ðeɪ] [kæst] [ðer; ðər] [aɪz] [ə'pɑ:n] ['ægnəs] , [ðə; ði] [kwi:n] [θru:] [bæk] [hɜ:r; hər] [hed] ,

The	moment	they	cast	their	eyes	upon	Agnes	,	the	queen	threw	back	her	head	,
这	片刻	他们	投掷	他们的	眼睛	之上	艾格尼丝	,	这	女王	扔	后退	她	头	,

当她们的目光落在艾格尼丝身上时，女王立刻仰起了头。

[θru:] [ʌp] [hɜ:r; hər] [hændz] , [ænd; ənd] [kraɪd] , " [wʌt] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] , [kən'si:tɪd] , [waɪt] - [feɪst]

threw	up	her	hands	,	and	cried	,	"	What	a	miserable	,	conceited	,	white	-	faced
扔	向上	她	双手	,	和	哭	,	"	什么	一个	悲惨的	,	自负	,	白色的	-	面对

['lɪt(ə)l] [eɪp] !

little	ape	!
小的	猿	!

她举起双手，喊道："多么可怜的、自负的、白脸的小猿猴啊！"

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['soʊldʒər] [ɪn] [ræθ] , [ænd; ənd] [kraɪd] , [fə'getiŋ] [hɪz; ɪz]

"	and	the	king	turned	upon	the	soldier	in	wrath	,	and	cried	,	forgetting	his
"	和	这	国王	转向	之上	这	士兵	在	愤怒	,	和	哭	,	遗忘	他的

[oʊn] [dɪ'kri:] ,

own	decree	,
自己的	法令	,

"国王怒气冲冲地转向士兵，大声喊叫，全然忘记了自己的命令。"

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɜ:rti] , ['vʌlgər] - ['lʊkɪŋ] , [pɜ:rt] ['kri:tʃər] ['ɪntu:] [maɪ]

"	What	do	you	mean	by	bringing	such	a	dirty	,	vulgar	-	looking	,	pert	creature	into	my
"	什么	做	你	意思是	经过	带来	这样的	一个	肮脏的	,	庸俗	-	寻找	,	活泼	生物	进入	我的

['pæləs] ?

palace	?
宫殿	?

"你为什么要把这样一个肮脏、庸俗、轻佻的生物带进我的宫殿？"

[ðə; ði] ['dʌlɪst] ['soʊldʒər] [ɪn] [maɪ] ['ɑ:rmi] [kʊd; kəd] ['nevər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɪ'mædʒɪn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [laɪk]

The	dullest	soldier	in	my	army	could	never	for	a	moment	imagine	a	child	like
这	最无聊的	士兵	在	我的	军队	可以	绝不	为了	一个	片刻	想象	一个	孩子	喜欢

[ðæt] ,

that	,
那	,

我军中最愚钝的士兵也绝不会想象出那样一个孩子。

[wʌn] ['hɛrz] - [bredθ] [laɪk] [ðə; ði] ['lʌvli] ['eɪndʒl][wi:; wi] [lɔ:st] ! ”

one	hair's	-	breadth	like	the	lovely	angel	we	lost	!	”
一	头发的	-	宽度	喜欢	这	迷人的	天使	我们	丢失的	！	”

就像我们失去的那位美丽的天使，只差一根头发丝！

“ [aɪ] ['hʌmbli] [beg] [jʊr; jər] ['mædʒəsti:z] ['pɑ:rd(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði] ['soʊldʒər] , “ [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [aɪ]

“	I	humbly	beg	your	Majesty's	pardon	,	”	said	the	soldier	,	“	but	what	was	I
”	我	谦卑地	求	你的	陛下的	赦免	,	”	说	这	士兵	,	“	但	什么	曾是	我

[tu:; tə] [du:] ?

to	do	?
到	做	?

“我卑躬屈膝地请求陛下宽恕，”士兵说，“但我又能怎么办呢？”

[ðer; ðər] [stændz] [jʊr; jər] ['mædʒəsti:z] [ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n] [ɪn] [goʊld] ['letərz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['breɪz(ə)n] [geɪts] [ʌv; əv]

There	stands	your	Majesty's	proclamation	in	gold	letters	on	the	brazen	gates	of
那里	站立	你的	陛下的	公告	在	金子	信件	在	这	厚颜无耻	大门	的

[ðə; ði] ['pæləs] . ”

the	palace	.	”
这	宫殿	.	”

陛下诏书以金字镌刻在宫殿的铜门上。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] ['teɪkən] [daʊn] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	I	shall	have	it	taken	down	,	”	said	the	king	.
”	我	将	有	它	已采取	向下	,	”	说	这	国王	.

“我要把它拆掉，”国王说。

“ [rɪ'mu:v] [ðə; ði] [tʃaɪld] . ”

“	Remove	the	child	.	”
”	消除	这	孩子	.	”

“把孩子带走。”

“ [pli:z] [jʊr; jər] ['mædʒəsti] , [wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ? ”

“	Please	your	Majesty	,	what	am	I	to	do	with	her	?	”
”	请	你的	威严	,	什么	是	我	到	做	和	她	?	”

“陛下，我该如何处置她？”

“ [teɪk] [hɜ:r; hər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] . ”

“	Take	her	home	with	you	.	”
”	拿	她	家	和	你	.	”

“把她带回家。”

“ [aɪ] [hæv; həv] [sɪks] [ɔ:l'redi] , ['saɪər] , [ænd; ənd] [du:] [nɑ:t] [wɑ:nt] [hɜ:r; hər] . ”

“	I	have	six	already	,	sire	,	and	do	not	want	her	.	”
”	我	有	六	已经	,	父系	,	和	做	不是	想	她	.	”

“陛下，我已经有六个孩子了，我不想再要她了。”

“ [ðen] [drɑ:p] [hɜ:r; hər] [wer] [ju:; jʊ] [pɪkt] [hɜ:r; hər] [ʌp] . ”

“	Then	drop	her	where	you	picked	her	up	.	”
”	然后	降低	她	在哪里	你	挑选	她	向上	.	”

“那就把她扔在你捡到她的地方。”

“ [ɪf] [aɪ] [du:] , ['saɪər] , [sʌm; səm] [wʌn] [els] [wɪl] [faɪnd] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə] [jʊr; jər]

“	If	I	do	,	sire	,	some	one	else	will	find	her	and	bring	her	back	to	your
”	如果	我	做	,	父系	,	一些	一	别的	将要	寻找	她	和	带来	她	后退	到	你的

['mædʒɪstiz] . ”

Majesties	.	”
陛下	.	”

“如果我那样做，陛下，其他人会找到她，把她带回来见陛下。”

“ [ðæt] [wɪl] ['nevər] [du:] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	That	will	never	do	,	”	said	the	king	.
”	那	将要	绝不	做	,	”	说	这	国王	.

“那绝对不行，”国王说。

“ [aɪ]['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] . ”

“	I	cannot	bear	to	look	at	her	.	”
”	我	不能	熊	到	看	在	她	.	”

“我实在不忍心看她。”

“ [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] ['ʌglinəs] , ” [sed] [ðə; ði] [kwiːn] , “ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['pleɪnli] [lɔːst] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz]

“	For	all	her	ugliness	,	”	said	the	queen	,	“	she	is	plainly	lost	,	and	so	is
”	为了	全部	她	丑陋	,	”	说	这	女王	,	”	她	是	显然	丢失的	,	和	所以	是

['aʊər; ɑːr]['roʊzəmənd] . ”

our	Rosamond	.	”
我们的	罗莎蒙德	.	”

“尽管她长相丑陋，”女王说，“但她显然迷失了方向，我们的罗莎蒙德也一样。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] ['priːtens] , [tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæləs] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	It	may	be	only	a	pretence	,	to	get	into	the	palace	,	”	said	the	king	.
”	它	可能	是	仅有的	一个	虚伪	,	到	得到	进入	这	宫殿	,	”	说	这	国王	.

“这可能只是个幌子，目的是为了进入宫殿，”国王说道。

“ [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [hed] ['skʌljən] , ['soʊldʒər] , ” [sed] [ðə; ði] [kwiːn] ,

“	Take	her	to	the	head	scullion	,	soldier	,	”	said	the	queen	,
”	拿	她	到	这	头	厨房杂务工	,	士兵	,	”	说	这	女王	,

“把她带到厨娘那里去，士兵，”女王说道。

“ [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]['juːsf(ə)l] .

“	and	tell	her	to	make	her	useful	.
”	和	告诉	她	到	制作	她	有用	.

“并告诉她要让她发挥作用。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [aʊt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][let][ˌem 'iː]

If	she	should	find	out	she	has	been	pretending	to	be	lost	,	she	must	let	me
如果	她	应该	寻找	出去	她	有	到过	假装	到	是	丢失的	,	她	必须	让	我

[noʊ] .

know	.
知道	.

如果她发现自己一直在装迷路，一定要告诉我。

” [ðə; ði]['soʊldʒər][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

”	The	soldier	was	so	anxious	to	get	rid	of	her	,
”	这	士兵	曾是	所以	焦虑的	到	得到	摆脱	的	她	,

“那个士兵急于摆脱她，

[ðæt] [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['hɜːrid] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,

that	he	caught	her	up	in	his	arms	,	hurried	her	from	the	room	,
那	他	捕捉	她	向上	在	他的	武器	,	慌忙	她	从	这	房间	,

他一把将她抱在怀里，匆匆带她离开了房间。

[faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['skʌləri] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

found	his	way	to	the	scullery	,	and	gave	her	,	trembling	with	fear	,
成立	他的	方式	到	这	洗碗间	,	和	给予	她	,	发抖	和	害怕	,

他找到了厨房，颤抖着递给她，吓得浑身发抖。

[ɪn] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [meɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwiːnz] ['mesɪdʒ] .

in	charge	to	the	head	maid	,	with	the	queen's	message	.
在	收费	到	这	头	女佣	,	和	这	女王的	信息	.

奉女王之命，交给首席侍女。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd][noʊ]['feɪvər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

As	it	was	evident	that	the	queen	had	no	favor	for	her	,
作为	它	曾是	明显	那	这	女王	有	不	偏爱	为了	她	,

很明显，女王对她没有偏爱。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [dɪd][æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] ['hɑːrʃli]

the	servants	did	as	they	pleased	with	her	,	and	often	treated	her	harshly
这	仆人	做过	作为	他们	高兴	和	她	,	和	经常	治疗	她	严厉地

.

:

.

仆人们随意对待她，经常对她很苛刻。

[nɑːt][wʌn] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [laɪkt] [hɜːr; hər] , [nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['wʌndər] , ['siːɪŋ] [ðæt] ,

Not	one	amongst	them	liked	her	,	nor	was	it	any	wonder	,	seeing	that	,
不是	一	在	他们	喜欢	她	,	也不	曾是	它	任何	想知道	,	看到	那	,

他们当中没有一个人喜欢她，这也不足为奇，因为.....

[wɪð; wɪθ] ['evri] [step] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪz] ['wʊmənz] [haʊs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [mɔːr]

with	every	step	she	took	from	the	wise	woman's	house	,	she	had	grown	more
和	每一个	步	她	采取	从	这	明智的	女性的	房子	,	她	有	生长	更多的

[kən'temptəbl] ,

contemptible	,
可鄙	,

她每离开那位智者的房子一步，就变得更加令人鄙夷。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [mɔːr] [kən'siːtɪd] .

for	she	had	grown	more	conceited	.
为了	她	有	生长	更多的	自负	.

因为她变得越来越自负了。

['evri] ['sɪv(ə)l] ['ænsər] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ,

Every	civil	answer	given	her	,	she	attributed	to	the	impression	she	made	,
每一个	民用	回答	给定	她	,	她	归因于	到	这	印象	她	制成	,

她把别人对她的每一个礼貌回答都归功于自己给人留下的印象。

[nɑːt][tuː; tə][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] ['evri] ['kaɪndnəs] ,

not	to	the	desire	to	get	rid	of	her	;	and	every	kindness	,
不是	到	这	欲望	到	得到	摆脱	的	她	;	和	每一个	仁慈	,

并非出于摆脱她的念头；而是出于一切善意，

[tuː; tə] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʊks] [ænd; ənd] [spiːtʃ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['frendlinəs] [tuː; tə][ə; eɪ]

to	approbation	of	her	looks	and	speech	,	instead	of	friendliness	to	a
到	赞许	的	她	看起来	和	演讲	,	反而	的	友善	到	一个

['loʊnli] [tʃaɪld] .

lonely	child	.
孤独	孩子	.

人们赞赏的是她的外貌和谈吐，而不是对孤独的孩子表示友善。

[hens] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [twaɪs] [æz; əz] ['oʊdiəs] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ;

Hence	by	this	time	she	was	twice	as	odious	as	before	;
因此	经过	这	时间	她	曾是	两次	作为	令人厌恶的	作为	前	;

因此，此时她比以前更加令人憎恶；

[fɔːr; fər] [huː'evər] [hæz; həz][hæd; həd] [sʌtʃ] [sɪ'vɪr] ['triːtmənt] [æz; əz][ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] [geɪv] [hɜːr; hər]

for	whoever	has	had	such	severe	treatment	as	the	wise	woman	gave	her
为了	谁	有	有	这样的	严重	治疗	作为	这	明智的	女士	给予	她

,

,

,

凡是像那位智者一样遭受过如此严厉对待的人，

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['ɔːlweɪz] [greʊz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

and	is	not	the	better	for	it	,	always	grows	worse	than	before	.
和	是	不是	这	更好的	为了	它	,	总是	生长	更糟	比	前	.

而且情况并没有因此变得更好，反而总是比以前更糟。

[ðeɪ] [droʊv] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] , [bɑːkst] [hɜːr; hər] [ɪrz] [ɑːn] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] , [leɪd] ['evri]

They	drove	her	about	,	boxed	her	ears	on	the	smallest	provocation	,	laid	every
他们	驾驶	她	关于	,	盒装	她	耳朵	在	这	最小	挑衅	,	铺设	每一个

[θɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] ,

thing	to	her	charge	,
事物	到	她	收费	,

他们驱赶她四处奔波，稍有不顺就打她的耳朵，把所有罪名都推到她身上。

[kɔːld] [hɜːr; hər] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [kən'temptʃuəs] [neɪmz] , [dʒɪəd] [ænd; ənd] [skɔft] [æt; ət] [hɜːr; hər]

called	her	all	manner	of	contemptuous	names	,	jeered	and	scoffed	at	her
称为	她	全部	方式	的	轻蔑的	姓名	,	嘲笑	和	嘲笑	在	她

['ɔːkwərdnəs] ,

awkwardnesses	,
尴尬	,

他们用各种轻蔑的词语称呼她，嘲笑她的笨拙和滑稽，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [laɪf] [soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [fer] [wei] [tuː; tə] [fər'get] ['evri]

and	made	her	life	so	miserable	that	she	was	in	a	fair	way	to	forget	every
和	制成	她	生活	所以	悲惨的	那	她	曾是	在	一个	公平的	方式	到	忘记	每一个

[θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ,

thing	she	had	learned	,
事物	她	有	学习	,

这让她的生活变得如此痛苦，以至于她很有可能忘记了自己学到的一切。

[ænd; ənd] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [kliːn] ['sɔːspæn] [ænd; ənd] ['ketlz] .

and	know	nothing	but	how	to	clean	saucepans	and	kettles	.
和	知道	没有什么	但	如何	到	干净的	平底锅	和	水壶	.

他们除了清洗平底锅和水壶之外，什么都不会。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [hɑːrd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

They	would	not	have	been	so	hard	upon	her	,	however	,	but	for	her
他们	会	不是	有	到过	所以	难的	之上	她	,	然而	,	但	为了	她

['ɪrɪteɪtɪŋ] [bɪ'heɪvjər] .

irritating	behavior	.
令人恼火的	行为	.

然而，如果不是因为她令人厌烦的行为，他们也不会对她如此苛刻。

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [duː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [toʊld] ,

She	dared	not	refuse	to	do	as	she	was	told	,
她	敢于	不是	拒绝	到	做	作为	她	曾是	讲述	,

她不敢拒绝服从命令。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [əu'beid] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɜːrst] - [ʌp] [maʊθ] , [ænd; ənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

but	she	obeyed	now	with	a	pursed	-	up	mouth	,	and	now	with	a
但	她	服从	现在	和	一个	攥紧	-	向上	嘴	,	和	现在	和	一个

[kən'temptʃuəs] [smaɪl] .

contemptuous	smile	.
轻蔑的	微笑	.

但她一会儿抿着嘴服从，一会儿又带着轻蔑的微笑服从。

[ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [sə'steɪnd] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['kɑːnstənt] [kən'traivɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [get] [aʊt]

The	only	thing	that	sustained	her	was	her	constant	contriving	how	to	get	out
这	仅有的	事物	那	持续	她	曾是	她	持续的	精心策划	如何	到	得到	出去

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] .

of	the	painful	position	in	which	she	found	herself	.
的	这	痛苦	位置	在	哪个	她	成立	她自己	.

支撑她走下去的唯一动力，就是她不断地想方设法摆脱自己所处的痛苦境地。

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [truː] [wei] , [haʊˈevər] , [ʌv; əv] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]['eni] [pəˈzɪʃ(ə)n][wiː; wi] [meɪ]

There	is	but	one	true	way	,	however	,	of	getting	out	of	any	position	we	may
那里	是	但	一	真的	方式	,	然而	,	的	获得	出去	的	任何	位置	我们	可能

[biː; bi][ɪn] ,

be	in	,
是	在	,

然而，摆脱任何困境的真正方法只有一条。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,

and	that	is	,
和	那	是	,

也就是说，

[tuː; tə][duː][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [wel] [ðæt] [wiː; wi] [groʊ] [fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər] :

to	do	the	work	of	it	so	well	that	we	grow	fit	for	a	better	:
到	做	这	工作	的	它	所以	出色地	那	我们	生长	合身	为了	一个	更好的	:

把这项工作做得如此出色，以至于我们能够胜任更好的工作：

[aɪ] [niːd] [nɑːt][seɪ] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][plæn][əˈpɑːn] [wɪtʃ] ['ægnəs][wʌz; wəz] ['kʌnɪŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]

I	need	not	say	this	was	not	the	plan	upon	which	Agnes	was	cunning	enough	to
我	需要	不是	说	这	曾是	不是	这	计划	之上	哪个	艾格尼丝	曾是	狡猾	足够的	到

[fɪks] .

fix	.
使固定	.

无需赘言，这并非艾格尼丝狡猾到足以解决的计划。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [suːn] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔːk] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	had	soon	learned	from	the	talk	around	her	the	reason	of	the
她	有	很快	学习	从	这	讲话	大约	她	这	原因	的	这

[ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['hɪðər] .

proclamation	which	had	brought	her	hither	.
公告	哪个	有	带来	她	这里	.

她很快就从周围的谈话中得知了让她来到这里的原因。

“ [wʌz; wəz][ðə; ði][lɔːst] ['prɪnses] [soʊ]['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ?

“	Was	the	lost	princess	so	very	beautiful	?
“	曾是	这	丢失的	公主	所以	非常	美丽的	?

“失踪的公主真的那么漂亮吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feloʊ] - ['sɜːrvənt] .

”	she	said	one	day	to	the	youngest	of	her	fellow	-	servants	.
”	她	说	一	天	到	这	最小的	的	她	同伴	-	仆人	.

有一天，她对她最年轻的女仆说。

“ ['bjuːtɪf(ə)l] ! ” [skriːmd] [ðə; ði] [meɪd] ; “ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði]['ʌgliːəst] ['lɪt(ə)l] [toʊd] [juː; jʊ]['evər] [set]

“	Beautiful	!	”	screamed	the	maid	;	“	she	was	just	the	ugliest	little	toad	you	ever	set
“	美丽的	!	”	尖叫	这	女佣	;	“	她	曾是	只是	这	最丑陋的	小的	蟾蜍	你	曾经	放

[aɪz] [əˈpɑːn] . ”

eyes	upon	.	”
眼睛	之上	.	”

“太漂亮了！”女仆尖叫道，“她简直就是你见过的最丑的小癞蛤蟆。”

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [laɪk] ? ” [æskt] ['ægnəs] .

“	What	was	she	like	?	”	asked	Agnes	.
“	什么	曾是	她	喜欢	?	”	问	艾格尼丝	.

“她是个什么样的人？”艾格尼丝问道。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [saɪz] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz] ['ʌgli] , ['oʊnli][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] ;

“	She	was	about	your	size	,	and	quite	as	ugly	,	only	not	in	the	same	way	;
“	她	曾是	关于	你的	尺寸	,	和	相当	作为	丑陋的	,	仅有的	不是	在	这	相同的	方式	;

“她和你体型差不多，长得也和你一样丑，只是丑的程度不一样；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [red] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɑːkt] ['lɪt(ə)l] [noʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪgɪst] ,

for	she	had	red	cheeks	,	and	a	cocked	little	nose	,	and	the	biggest	,
为了	她	有	红色的	脸颊	,	和	一个	上膛	小的	鼻子	,	和	这	最大	,

因为她脸颊红扑扑的，鼻子小巧翘起，而且最大的，

['ʌgliːəst] [maʊθ] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] .

ugliest	mouth	you	ever	saw	.
最丑陋的	嘴	你	曾经	锯	.

你见过的最丑的嘴。

" ['ægnəs] [fel] [ə; eɪ] - ['θɪŋkɪŋ] .

"	Agnes	fell	a	-	thinking	.
"	艾格尼丝	跌倒	一个	-	思维	.

“艾格尼丝陷入了沉思。”

“ [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ?

“	Is	there	a	picture	of	her	anywhere	in	the	palace	?
"	是	那里	一个	图片	的	她	任何地方	在	这	宫殿	?

“宫殿里有她的照片吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ?

“	How	should	I	know	?
"	如何	应该	我	知道	?

我怎么会知道?

[juː; jʊ][kæn; kən][æsk][ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] .

You	can	ask	a	housemaid	.
你	能	问	一个	保姆	.

你可以问问女佣。

" ['ægnəs] [suːn] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] , [ænd; ənd] [kən'traɪvd] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [piːp] [ʌv; əv]

"	Agnes	soon	learned	that	there	was	one	,	and	contrived	to	get	a	peep	of
"	艾格尼丝	很快	学习	那	那里	曾是	一	,	和	人为的	到	得到	一个	窥视	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“艾格尼丝很快得知有这么一个地方，于是想方设法偷看了一眼。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'spektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ['gɪv(ə)n]

Then	she	was	certain	of	what	she	had	suspected	from	the	description	given
然后	她	曾是	肯定	的	什么	她	有	怀疑	从	这	描述	给定

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

of	her	,
的	她	,

然后，她确信了自己根据对她的描述所做的猜测。

['neɪmli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [æt; ət][ðə; ði] [waɪz]

namely	,	that	she	was	the	same	she	had	seen	in	the	picture	at	the	wise
即	,	那	她	曾是	这	相同的	她	有	已见	在	这	图片	在	这	明智的

['wʊmənz] [haʊs] .

woman's	house	.
女性的	房子	.

也就是说，她就是她在智者家中画像里看到的那个人。

[ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] ['fɑːloʊd] , [ðæt][ðə; ði][lɔːst] ['prɪnses] [mʌst; məst][biː; bi] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

The	conclusion	followed	,	that	the	lost	princess	must	be	staying	with	her
这	结论	随后	,	那	这	丢失的	公主	必须	是	入住	和	她

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

father	and	mother	,
父亲	和	母亲	,

由此得出结论：失踪的公主一定和她的父母住在一起。

[fɔːr; fər] [ə'ʃʊrədli] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frɑːks] .

for	assuredly	in	the	picture	she	wore	one	of	her	frocks	.
为了	当然	在	这	图片	她	穿着	一	的	她	连衣裙	.

照片中她肯定穿着她的一件连衣裙。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] ['skʌljən] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['hʌmb(ə)l] ['mænər] , [bʌt; bət] [praʊd] [hɑːrt] ,

She	went	to	the	head	scullion	,	and	with	humble	manner	,	but	proud	heart	,
她	去	到	这	头	厨房杂务工	,	和	和	谦逊的	方式	,	但	自豪的	心	,

她走到总管面前，举止谦卑，但内心却骄傲不已。

['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [prə'kjʊr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwiːn] .

begged	her	to	procure	for	her	the	favor	of	a	word	with	the	queen	.
乞求	她	到	采购	为了	她	这	偏爱	的	一个	单词	和	这	女王	.

恳求她帮自己向女王求情。

“ [ə; eɪ] ['laɪkli] [θɪŋ] [ɪn'diːd] ！ ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [bɑːks][ɑːn]

“	A	likely	thing	indeed	！	”	was	the	answer	,	accompanied	by	a	resounding	box	on
“	一个	可能	事物	的确	！	”	曾是	这	回答	,	伴随	经过	一个	高亢	盒子	在

[ðə; ði] [ɪr] .

the	ear	.
这	耳朵	.

“很有可能！”有人回答道，同时耳朵上传来一声闷响。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [ðə; ði] [hed] [kʊk] [nekst] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] ['betər] [sək'ses] ,

She	tried	the	head	cook	next	,	but	with	no	better	success	,
她	尝试	这	头	厨师	下一个	,	但	和	不	更好的	成功	,

她接着又找了主厨，但也没有成功。

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ə'gen] ,

and	so	was	driven	to	her	meditations	again	,
和	所以	曾是	驱动	到	她	冥想	再次	,

于是她又开始冥想了。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn][tuː; tə][drɑːp] [hɪnts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['sʌmθɪŋ]

the	result	of	which	was	that	she	began	to	drop	hints	that	she	knew	something
这	结果	的	哪个	曾是	那	她	开始	到	降低	提示	那	她	知道	某物

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['prɪnses] .

about	the	princess	.
关于	这	公主	.

结果，她开始暗示自己知道一些关于公主的事情。

[ðɪs] [keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][ðə; ði] ['kwiːnz] [ɪrz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sent] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

This	came	at	length	to	the	queen's	ears	,	and	she	sent	for	her	.
这	来了	在	长度	到	这	女王的	耳朵	,	和	她	发送	为了	她	.

此事最终传到了女王耳中，她派人召见了她。

[əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['selfɪʃ] [æm'bɪʃənz] ,

Absorbed	in	her	own	selfish	ambitions	,
吸收	在	她	自己的	自私	抱负	,

她一心沉浸于自己自私的野心之中，

['ægnəs] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪsk] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][ɪk'spoʊz][hɜ:r; hər]

Agnes	never	thought	of	the	risk	to	which	she	was	about	to	expose	her
艾格尼丝	绝不	想法	的	这	风险	到	哪个	她	曾是	关于	到	暴露	她

['perənts] ,

parents	,
父母	,

艾格尼丝从未想过她即将让父母面临怎样的风险。

[bʌt; bət][toʊld][ðə; ði] [kwi:n] [ðæt] [ɪn][hɜ:r; hər] ['wɑ:ndərɪŋz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][dʒʌst] [sʌtʃ]

but	told	the	queen	that	in	her	wanderings	she	had	caught	sight	of	just	such
但	讲述	这	女王	那	在	她	漫游	她	有	捕捉	视线	的	只是	这样的

[ə; eɪ] ['lʌvli] ['kri:tʃər] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['prɪnses] ,

a	lovely	creature	as	she	described	the	princess	,
一个	迷人的	生物	作为	她	描述	这	公主	,

但她告诉女王，她在游历途中也曾见过一位和她描述的公主一样美丽的女子。

['oʊnli] [drest] [laɪk] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] — ['seɪɪŋ] , [ðæt] ,

only	dressed	like	a	peasant	—	saying	,	that	,
仅有的	穿着	喜欢	一个	农民	—	说	,	那	,

只穿得像个农夫——也就是说，

[ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [pər'mɪt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

if	the	king	would	permit	her	to	go	and	look	for	her	,
如果	这	国王	会	允许	她	到	去	和	看	为了	她	,

如果国王允许她去找她，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər] [bæk] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:]

she	had	little	doubt	of	bringing	her	back	safe	and	sound	within	a	few
她	有	小的	怀疑	的	带来	她	后退	安全的	和	声音	之内	一个	很少

[wi:ks] .

weeks	.
周	.

她毫不怀疑几周之内就能把她平安带回来。

[bʌt; bət] [ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði] [tru:θ] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər]

But	although	she	spoke	the	truth	,	she	had	such	a	look	of	cunning	on	her
但	虽然	她	辐	这	真相	,	她	有	这样的	一个	看	的	狡猾	在	她

[pɪntʃt] [feɪs] ,

pinched	face	,
捏	脸	,

虽然她说的是实话，但她那张紧绷的脸上却带着一丝狡黠的神色。

[ðæt] [ðə; ði] [kwi:n] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['pɑ:səbli] [trʌst] [hɜ:r; hər] ,

that	the	queen	could	not	possibly	trust	her	,
那	这	女王	可以	不是	可能	相信	她	,

女王不可能信任她。

[bʌt; bət] [bi'li:vd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] ['mɪrli] [tu:; tə][get] [ə'weɪ] ,

but	believed	that	she	made	the	proposal	merely	to	get	away	,
但	相信	那	她	制成	这	提议	仅仅	到	得到	离开	,

但他认为她提出求婚只是为了逃避。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['mʌni] ['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['dʒɜ:rni] .

and	have	money	given	her	for	her	journey	.
和	有	钱	给定	她	为了	她	旅行	.

并给她一些钱作为旅途费用。

[stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] ,

Still	there	was	a	chance	,
仍然	那里	曾是	一个	机会	,

仍然有一线希望，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

双重故事(A Double Story)
第5/7页

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [seɪ] ['eni] [θɪŋ] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kən'sʌltid] [ðə; ði] [kɪŋ] .

and	she	would	not	say	any	thing	until	she	had	consulted	the	king	.
和	她	会	不是	说	任何	事物	直到	她	有	咨询	这	国王	.

在征得国王的同意之前，她什么也不肯说。

[ðen] [ðeɪ] [hæd; həd]['ægnəs] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][lɔ:rd] ['tʃænslər] , [hu:] , ['æftər] [mʌtʃ] ['kwestʃənɪŋ]

Then	they	had	Agnes	up	before	the	lord	chancellor	,	who	,	after	much	questioning
然后	他们	有	艾格尼丝	向上	前	这	主	校长	,	WHO	,	后	很多	提问

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

of	her	,
的	她	,

然后他们把艾格尼丝带到大法官面前，大法官对她进行了长时间的盘问。

[ə'raɪvd] [æt; ət] [læst] , [hi:; hi] [θɔ:t] ,

arrived	at	last	,	he	thought	,
到达的	在	最后的	,	他	想法	,

他心想，终于到了。

[æt; ət][sʌm; səm]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][hɜ:r; hər] — [ðæt] [wʌz; wəz]

at	some	notion	of	the	part	of	the	country	described	by	her	—	that	was
在	一些	概念	的	这	部分	的	这	国家	描述	经过	她	—	那	曾是

,

,

,

她所描述的那个地区的某种概念——那就是，

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði] [tru:θ] , [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [lʊks] [ænd; ənd] [bɪ'heɪvjər] , [hi:; hi]['ɔ:lsoʊ]

if	she	spoke	the	truth	,	which	,	from	her	looks	and	behavior	,	he	also
如果	她	辐	这	真相	,	哪个	,	从	她	看起来	和	行为	,	他	还

[kən'sɪdərd] [ɪn'taɪərli] ['daʊtf(ə)l] .

considered	entirely	doubtful	.
经过考虑的	完全	疑	.

如果她说的是真话，但从她的外表和举止来看，他也对此表示完全怀疑。

[ˌðerə'pɑ:n] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['soʊldʒərz] ,

Thereupon	she	was	ordered	back	to	the	kitchen	,	and	a	band	of	soldiers	,
于是	她	曾是	订购	后退	到	这	厨房	,	和	一个	乐队	的	士兵	,

于是她被命令回到厨房，一群士兵……

['ʌndər] [ə; eɪ] ['klevər] ['lɔɪər] , [sent] [aʊt] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] ['evri] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['ri:dʒən]

under	a	clever	lawyer	,	sent	out	to	search	every	foot	of	the	supposed	region
在下面	一个	聪明的	律师	,	发送	出去	到	搜索	每一个	脚	的	这	据称	地区

.

:

.

在一位精明律师的带领下，警方对所谓地区的每一寸土地进行了搜查。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kə'mɑ:ndid] [nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [baʊnd] [hænd]

They	were	commanded	not	to	return	until	they	brought	with	them	,	bound	hand
他们	是	命令	不是	到	返回	直到	他们	带来	和	他们	,	边界	手

[ænd; ənd] [fʊt] ,

and	foot	,
和	脚	,

他们被命令不带回被捆绑的手脚，就不准返回。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃepərd] [per] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [fʊl] [dɪ'skrɪpʃn] .

such	a	shepherd	pair	as	that	of	which	they	received	a	full	description	.
这样的	一个	牧羊人	一对	作为	那	的	哪个	他们	已收到	一个	满的	描述	.

他们得到了关于这对牧羊人的详细描述。

[ænd; ənd] [naʊ] ['ægnəs][wʌz; wəz] [wɜ:rs] [ɔ:f] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .

And	now	Agnes	was	worse	off	than	before	.
和	现在	艾格尼丝	曾是	更糟	离开	比	前	.

现在艾格尼丝的处境比以前更糟了。

[fɔ:r; fər][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['ʌðər] ['mizəriz] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] [bɪ'fɔ:l] [hɜ:r; hər]

For	to	her	other	miseries	was	added	the	fear	of	what	would	befall	her
为了	到	她	其他	苦难	曾是	额外	这	害怕	的	什么	会	降临	她

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɝ:sənz] [ʌv; əv] [hu:m] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn] [kwest] ,

when	it	was	discovered	that	the	persons	of	whom	they	were	in	quest	,
什么时候	它	曾是	发现	那	这	人	的	谁	他们	是	在	寻求	,

除了其他苦难之外，她还担心，一旦人们发现他们正在寻找的人是谁，她将会面临怎样的命运。

[ænd; ənd] [hu:m] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] [ðeɪ] [mʌst; məst][faɪnd] , [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] [oʊn] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd]

and	whom	she	was	certain	they	must	find	,	were	her	own	father	and
和	谁	她	曾是	肯定	他们	必须	寻找	,	是	她	自己的	父亲	和

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

她确信他们一定能找到的是她的亲生父母。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwi:n] [wɜ:r; wər][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [lɔ:st] ['tʃɪldrən] ,

By	this	time	the	king	and	queen	were	so	tired	of	seeing	lost	children	,
经过	这	时间	这	国王	和	女王	是	所以	疲劳的	的	看到	丢失的	孩子们	,

这时，国王和王后已经厌倦了看到走失的孩子。

['dʒenjuɪn] [ɔ:r] [prɪ'tendɪd] — [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [kɛəd] [fɔ:r; fər][noʊ] [tʃaɪld] ['eni] [lɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][ðer; ðər]

genuine	or	pretended	—	for	they	cared	for	no	child	any	longer	than	there
真的	或者	假装	—	为了	他们	关心	为了	不	孩子	任何	更长	比	那里

[si:md] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ɪts] ['tɜ:rnɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [tʃaɪld] — [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nu:] [hoʊp] ,

seemed	a	chance	of	its	turning	out	their	child	—	that	with	this	new	hope	,
似乎	一个	机会	的	它是	转弯	出去	他们的	孩子	—	那	和	这	新的	希望	,

真心或伪装——因为他们一旦觉得某个孩子有可能是自己的孩子，就不会再对它表现出丝毫的关心——有了这份新的希望，

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] [pʊr] [ænd; ənd] [veɪg] [æt; ət][fɜ:rst] , [su:n] [bɪ'gæn][tu:; tə] [groʊ] [ə'pɑ:n] [sʌtʃ]

which	,	however	poor	and	vague	at	first	,	soon	began	to	grow	upon	such
哪个	,	然而	贫穷的	和	模糊的	在	第一的	,	很快	开始	到	生长	之上	这样的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ,

imaginations	as	they	had	,
想象力	作为	他们	有	,

虽然起初这些想法既贫乏又模糊，但很快就在他们的想象力中生根发芽了。

[ðeɪ] [kə'mɑ:ndid] [ðə; ði][ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] [geɪts] ,

they	commanded	the	proclamation	to	be	taken	down	from	the	palace	gates	,
他们	命令	这	公告	到	是	已采取	向下	从	这	宫殿	大门	,

他们下令将公告从宫门上取下。

[ænd; ənd] [də'rektɪd] [ðə; ði] ['veriəs] ['sentriz] [tu:; tə][æd'mɪt][noʊ][tʃaɪld] [wət'evər] , [lɔ:st][ɔ:r] [faʊnd] ,

and	directed	the	various	sentries	to	admit	no	child	whatever	,	lost	or	found	,
和	指导	这	各种各样的	哨兵	到	承认	不	孩子	任何	,	丢失的	或者	成立	,

并指示各哨兵不准让任何儿童入内，无论走失还是被找到。

[bi:; bi][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ɔ:r] ['pri:tens] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] , [ʌn'tɪl] ['fɜ:rðər] ['ɔ:rdərz] .

be	the	reason	or	pretence	what	it	might	,	until	further	orders	.
是	这	原因	或者	虚伪	什么	它	可能	,	直到	更远	订单	.

无论出于何种原因或借口，在另行通知之前，一切都将照常进行。

“ [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] !
“ I'm sick of children !
” 我是 生病的 的 孩子们 !

“我受够了孩子！”

” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sekrəteri] , [æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['dik,teitiŋ][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
” said the king to his secretary , as he finished dictating the direction .
” 说 这 国王 到 他的 秘书 , 作为 他 完成的 口述 这 方向 .

国王一边口述指示，一边对他的秘书说道。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

['æftər] [prɪns] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ðə; ði] ['prɪnses] , [baɪ] [dɪ'griːz] , [fel] [bæk] ['ɪntuː][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər]
After Prince was gone , the princess , by degrees , fell back into some of her
后 王子 曾是 已消失 , 这 公主 , 经过 学位 , 跌倒 后退 进入 一些 的 她
[bæd][oʊld] [weɪz] ,
bad old ways ,
坏的 老的 方式 ,

王子离开后，公主渐渐地又恢复了以前的一些坏习惯。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['oʊnli][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] , [nɑːt][hɜːr; hər] [oʊn] ['betərmənt] , [hæd; həd]
from which only the presence of the dog , not her own betterment , had
从 哪个 仅有的 这 在场 的 这 狗 , 不是 她 自己的 改善 , 有
[kept] [hɜːr; hər] .
kept her .
保留 她 .

阻止她离开的，仅仅是那条狗的存在，而不是她自身的进步。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [gruː] ['nɪrli] [soʊ] ['selfɪʃ] [ə'gen] ,
She never grew nearly so selfish again ,
她 绝不 生长 几乎 所以 自私 再次 ,

她之后再也没有变得那么自私了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][let][hɜːr; hər]['æŋgri][oʊld][self] [lɪft] [ʌp] [ɪts] [hed] [wʌns] [mɔːr] ,
but she began to let her angry old self lift up its head once more ,
但 她 开始 到 让 她 生气的 老的 自己 举起 向上 它是 头 一次 更多的 ,

但她开始再次任由自己愤怒的本性抬头。

[ʌn'tɪl] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][ʃiː; ʃi] [gruː] [soʊ][bæd] [ðæt] [ðə; ði][ˌʃepər'des,ˈʃepərdəs] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]
until by and by she grew so bad that the shepherdess declared she should not
直到 经过 和 经过 她 生长 所以 坏的 那 这 牧羊女 声明 她 应该 不是
[stɑːp][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [deɪ] [lɔːŋgər] ,
stop in the house a day longer ,
停止 在 这 房子 一个 天 更长 ,

直到后来她的病情越来越严重，牧羊女宣布她一天都不应该再待在这个房子里了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] .
for she was quite unendurable .
为了 她 曾是 相当 难以忍受 .

因为她实在令人难以忍受。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['hʌzbənd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ It is all very well for you , husband , ” she said ,
” 它 是 全部 非常 出色地 为了 你 , 丈夫 , ” 她 说 ,

“你一切都很好，丈夫，”她说。

“ [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['hævnt] [hɜːr; hər][ɔːl] [deɪ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd]['oʊnli] [siː] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
“ for you haven't her all day about you , and only see the best of her .
” 为了 你 还没有 她 全部 天 关于 你 , 和 仅有的 看 这 最好的 的 她 .

“因为你整天都见不到她，看到的只是她最好的一面。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][hɜːr; hər][ɪn] [wɜːrk] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [pleɪ] ['aʊərz] ,

But	if	you	had	her	in	work	instead	of	play	hours	,
但	如果	你	有	她	在	工作	反而	的	玩	小时	,

但如果你让她在工作时间而不是玩耍时间里工作，

[juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [hɜːr; hər][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] .

you	would	like	her	no	better	than	I	do	.
你	会	喜欢	她	不	更好的	比	我	做	.

你对她的喜爱程度不会比我高多少。

[ænd; ənd] [ðen] [its] [nɑːt][hɜːr; hər] ['ʌgli] ['pæʃnz] ['oʊnli] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiːz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]

And	then	it's	not	her	ugly	passions	only	,	but	when	she's	in	one	of	her
和	然后	它是	不是	她	丑陋的	激情	仅有的	,	但	什么时候	她是	在	一	的	她

['tæntrəmz] ,

tantrums	,
发脾气	,

而且不仅仅是她那些丑陋的激情，还有她发脾气的时候，

[its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get] ['eni] [wɜːrk] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

it's	impossible	to	get	any	work	out	of	her	.
它是	不可能的	到	得到	任何	工作	出去	的	她	.

根本不可能让她干任何活。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ʃiːz] [dʒʌst][æz; əz] ['ɑːbstɪnət] [æz; əz] — [æz; əz] — [æz; əz] ″ —

At	such	times	she's	just	as	obstinate	as	—	as	—	as	″	—
在	这样的	时代	她是	只是	作为	顽固	作为	—	作为	—	作为	″	—

在这种时候，她就像——就像——就像″——

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] “ [æz; əz]['ægnəs] , ” [bʌt; bət][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər]

She	was	going	to	say	“	as	Agnes	,	”	but	the	feelings	of	a	mother
她	曾是	去	到	说	″	作为	艾格尼丝	,	″	但	这	情怀	的	一个	母亲

[ˌoʊvər'keɪm][hɜːr; hər] ,

overcame	her	,
克服	她	,

她本想说“像艾格尼丝一样”，但母性的情感战胜了一切。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ʌtər] [ðə; ði][wɜːrdz] .

and	she	could	not	utter	the	words	.
和	她	可以	不是	说出	这	字	.

她无法说出那些话。

“ [ɪn][fækt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn'sted] , “ [ʃiː; ʃi] [meɪks] [maɪ][laɪf] ['mɪzrəb(ə)l] .

“	In	fact	,	”	she	said	instead	,	“	she	makes	my	life	miserable	.
″	在	事实	,	″	她	说	反而	,	“	她	制作	我的	生活	悲惨的	.

“事实上，”她却说，“她让我的生活变得痛苦不堪。”

″ [ðə; ði] ['ʃepərd] [felt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [səb'mɪt] [tuː; tə]

”	The	shepherd	felt	he	had	no	right	to	tell	his	wife	she	must	submit	to
″	这	牧羊人	毛毡	他	有	不	正确的	到	告诉	他的	妻子	她	必须	提交	到

[hæv; həv][hɜːr; hər][laɪf] [meɪd] ['mɪzrəb(ə)l] ,

have	her	life	made	miserable	,
有	她	生活	制成	悲惨的	,

牧羊人觉得自己没有权利告诉妻子，她必须忍受痛苦的生活。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['roʊzəmənd] , [hiː; hi]

and	therefore	,	although	he	was	really	much	attached	to	Rosamond	,	he
和	所以	,	虽然	他	曾是	真的	很多	随附的	到	罗莎蒙德	,	他

[wʊd] [nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] ;

would	not	interfere	;
会	不是	干扰	;

因此，尽管他真的很喜欢罗莎蒙德，但他不会干涉；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌʃepər'des,ˈʃepərdəs][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [pleɪs] .

and	the	shepherdess	told	her	she	must	look	out	for	another	place	.
和	这	牧羊女	讲述	她	她	必须	看	出去	为了	其他	地方	.

牧羊女告诉她，她必须另找地方住。

[ðə; ðɪ] ['prɪnses] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ðɪs] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , ['iːv(ə)n][ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv]

The	princess	was	,	however	,	this	much	better	than	before	,	even	in	respect	of
这	公主	曾是	,	然而	,	这	很多	更好的	比	前	,	甚至	在	尊重	的

[hɜːr; hər] ['pæʃnz] ,

her	passions	,
她	激情	,

然而，即便在情感方面，公主也比以前好多了。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][kwaɪt][soʊ][bæd] , [ænd; ənd]['æftər][wʌn][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

that	they	were	not	quite	so	bad	,	and	after	one	was	over	,
那	他们	是	不是	相当	所以	坏的	,	和	后	一	曾是	超过	,

他们其实没那么糟糕，而且在一次结束后，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

she	was	really	ashamed	of	it	.
她	曾是	真的	羞愧	的	它	.

她对此感到非常羞愧。

[bʌt; bət][nɑːt][wʌns] ,

But	not	once	,
但	不是	一次	,

但一次也没有。

['evər] [sɪns] [ðə; ðɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] [prɪns] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ðɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

ever	since	the	departure	of	Prince	had	she	tried	to	check	the	rush	of	the
曾经	自从	这	离开	的	王子	有	她	尝试	到	查看	这	匆忙	的	这

['iːv(ə)l] ['tempər] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

evil	temper	when	it	came	upon	her	.
邪恶的	脾气	什么时候	它	来了	之上	她	.

自从王子离开后，她就一直努力克制自己，不让坏脾气在她心中爆发。

[ʃiː; ʃɪ] [heitid] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ;

She	hated	it	when	she	was	out	of	it	,	and	that	was	something	;
她	憎恨	它	什么时候	她	曾是	出去	的	它	,	和	那	曾是	某物	;

她讨厌自己不在状态，这可不是什么好事；

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

but	while	she	was	in	it	,
但	尽管	她	曾是	在	它	,

但当她身处其中时，

[ʃiː; ʃɪ] [went] [fʊl] [swɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [wer'evər] [ðə; ðɪ] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd]

she	went	full	swing	with	it	wherever	the	prince	of	the	power	of	it	pleased
她	去	满的	摇摆	和	它	无论	这	王子	的	这	力量	的	它	高兴

[tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] .

to	carry	her	.
到	携带	她	.

她全力以赴，随那股力量的王子去任何地方。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] :

Nor	was	this	all	:
也不	曾是	这	全部	:

但这还不是全部：

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæv; həv] [noʊn] [wel] [ɪˈnʌf] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

although	she	might	by	this	time	have	known	well	enough	that	as	soon	as	she
虽然	她	可能	经过	这	时间	有	已知	出色地	足够的	那	作为	很快	作为	她

[wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

was	out	of	it	she	was	certain	to	be	ashamed	of	it	,
曾是	出去	的	它	她	曾是	肯定	到	是	羞愧	的	它	,

虽然她此时可能已经很清楚，一旦脱离困境，她一定会为此感到羞愧；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [jet] [ˈdʒʌstɪfaɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɜːrˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈtwenti] [ˈdɪfrənt] [ˈɑːrgjuːmənts] [ðæt] [lʊkt]

she	would	yet	justify	it	to	herself	with	twenty	different	arguments	that	looked
她	会	然而	证明合法	它	到	她自己	和	二十	不同的	论点	那	看起来

[ˈveri] [gʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,

very	good	at	the	time	,
非常	好的	在	这	时间	,

她还会用二十个当时看起来很有道理的理由来为自己辩解。

[bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [ˈveri] [pʊr] [ɪnˈdiːd] [ˈæftərwərdz] , [ɪf] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈevər]

but	would	have	looked	very	poor	indeed	afterwards	,	if	then	she	had	ever
但	会	有	看起来	非常	贫穷的	的确	然后	,	如果	然后	她	有	曾经

[rɪˈembər] [ðem; ðəm] .

remembered	them	.
记得	他们	.

但如果她后来还记得这些事，那她的形象就会显得非常糟糕。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈʃɛpɚdz] [ˈkɑːtɪdʒ] ,

She	was	not	sorry	to	leave	the	shepherd's	cottage	,
她	曾是	不是	对不起	到	离开	这	牧羊人的	小屋	,

她并不后悔离开牧羊人的小屋。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˈsɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [suːn] [ˈfaɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd]

for	she	felt	certain	of	soon	finding	her	way	back	to	her	father	and
为了	她	毛毡	肯定	的	很快	寻找	她	方式	后退	到	她	父亲	和

[ˈmʌðər] ;

mother	;
母亲	;

因为她确信自己很快就能回到父母身边；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [ɪnˈdiːd] , [hæv; həv] [set] [aʊt] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] ,

and	she	would	,	indeed	,	have	set	out	long	before	,
和	她	会	,	的确	,	有	放	出去	长的	前	,

事实上，她早就出发了。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɜːr; hər] [fʊt] [hæd; həd] [ˈsʌmhaʊ] [gɑːt] [hɜːrt] [wen] [prɪns] [geɪv] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] [læst]

but	that	her	foot	had	somehow	got	hurt	when	Prince	gave	her	his	last
但	那	她	脚	有	不知何故	得到	伤害	什么时候	王子	给予	她	他的	最后的

[ˌædməˈnɪʃ(ə)n] ,

admonition	,
警告	,

但是，王子最后一次叮嘱她的时候，她的脚不知怎么受了伤。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnevər] [sɪns] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [wɔːks] ,

and	she	had	never	since	been	able	for	long	walks	,
和	她	有	绝不	自从	到过	有能力的	为了	长的	散步	,

从那以后，她就再也无法长时间散步了。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌmtaɪmz] [bleɪmd] [æz; əz] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈtempər] [ˈgroʊɪŋ] [wɜːrs] .

which	she	sometimes	blamed	as	the	cause	of	her	temper	growing	worse	.
哪个	她	有时	被指责	作为	这	原因	的	她	脾气	生长	更糟	.

她有时将此归咎于自己脾气越来越暴躁的原因。

[bʌt; bət] [ɪf] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [gʊd] - ['tempərd] ['oʊnli] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [wʌt]

But	if	people	are	good	-	tempered	only	when	they	are	comfortable	,	what
但	如果	人们	是	好的	-	淬火	仅有的	什么时候	他们	是	舒服的	,	什么

[θæŋks] [hæv; həv] [ðeɪ] ?

thanks	have	they	?
谢谢	有	他们	?

但如果人们只有在感到舒适的时候才表现得和善，他们又能得到什么回报呢?

— [hɜ:r; hər] [fʊt] [wʌz; wəz] [naʊ] [mʌtʃ] ['betər] ; [ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][ˌʃepər'desˌʃepərdəs]

—	Her	foot	was	now	much	better	;	and	as	soon	as	the	shepherdess
—	她	脚	曾是	现在	很多	更好的	;	和	作为	很快	作为	这	牧羊女

[hæd; həd] [ðʌs] ['spoʊkən] ,

had	thus	spoken	,
有	因此	说	,

她的脚现在好多了；牧羊女说完这番话后，

[ʃi:; ʃi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][set] [aʊt][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][wɜ:rk][ɔ:r][beg][hɜ:r; hər] [wei] [hoʊm] .

she	resolved	to	set	out	at	once	,	and	work	or	beg	her	way	home	.
她	已解决	到	放	出去	在	一次	,	和	工作	或者	求	她	方式	家	.

她决定立刻出发，想办法打工或乞讨回家。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [oʊd] [ðə; ði] [gʊd] ['pi:p(ə)l] ,

At	the	moment	she	was	quite	unmindful	of	what	she	owed	the	good	people	,
在	这	片刻	她	曾是	相当	漫不经心	的	什么	她	欠款	这	好的	人们	,

此刻，她完全没有意识到自己亏欠了那些好心人什么。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ə; eɪ] [tenθ] [pɑ:rt][ʌv; əv]

and	,	indeed	,	was	as	yet	incapable	of	understanding	a	tenth	part	of
和	,	的确	,	曾是	作为	然而	无法	的	理解	一个	第十	部分	的

[hɜ:r; hər] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

her	obligation	to	them	.
她	义务	到	他们	.

事实上，她当时甚至连自己对他们所负的十分之一的义务都无法理解。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [beɪd] [ðem; ðəm] [gʊd] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] , [ænd; ənd] [limpt] [hɜ:r; hər] [wei] [daʊn]

So	she	bade	them	good	by	without	a	tear	,	and	limped	her	way	down
所以	她	巴德	他们	好的	经过	没有	一个	撕	,	和	跛行	她	方式	向下

[ðə; ði] [hɪl] ,

the	hill	,
这	爬坡道	,

于是她默默地向他们道别，一滴眼泪也没有流，一瘸一拐地走下了山坡。

['li:vɪŋ] [ðə; ði][ˌʃepər'desˌʃepərdəs] ['wi:pɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃepərd] ['lʊkɪŋ] ['veri] [greɪv] .

leaving	the	shepherdess	weeping	,	and	the	shepherd	looking	very	grave	.
离开	这	牧羊女	哭泣	,	和	这	牧羊人	寻找	非常	严重	.

牧羊女独自哭泣，牧羊人则神情凝重。

[wen] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['væli] [ʃi:; ʃi] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] ,

When	she	reached	the	valley	she	followed	the	course	of	the	stream	,
什么时候	她	达到	这	谷	她	随后	这	课程	的	这	溪流	,

她到达山谷后，便沿着溪流的方向前进。

['noʊɪŋ] ['oʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [li:d] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] [wer] [ðə; ði] [ʃi:p] [fed] ,

knowing	only	that	it	would	lead	her	away	from	the	hill	where	the	sheep	fed	,
会心	仅有的	那	它	会	带领	她	离开	从	这	爬坡道	在哪里	这	羊	美联储	,

她只知道这条路会让她远离羊群吃草的山坡。

['ɪntu:] ['rɪtʃər] [lændz] [wer] [wɜ:r; wər]['fɑ:rmz][ænd; ənd]['kæt(ə)l] .

into	richer	lands	where	were	farms	and	cattle	.
进入	更富有	土地	在哪里	是	农场	和	牛	.

进入更富饶的土地，那里有农场和牛群。

['raʊndɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən]

Rounding	one	of	the	roots	of	the	hill	she	saw	before	her	a	poor	woman
四舍五入	一	的	这	根	的	这	爬坡道	她	锯	前	她	一个	贫穷的	女士

['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['heðər] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [bæk] ,

walking	slowly	along	the	road	with	a	burden	of	heather	upon	her	back	,
步行	缓慢地	沿着	这	路	和	一个	负担	的	希瑟	之上	她	后退	,

她绕过山坡的一侧，看到前面有一个可怜的女人背着一大堆石楠花，正沿着路慢慢地走着。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [pæst] [hɜːr; hər] ,

and	presently	passed	her	,
和	目前	通过了	她	,

随后她经过了那里，

[bʌt; bət][hæd; həd] [gɔːn] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] ['fɑːrðər] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['kɔːlɪŋ] ['æftər]

but	had	gone	only	a	few	paces	farther	when	she	heard	her	calling	after
但	有	已消失	仅有的	一个	很少	步幅	更远	什么时候	她	听到	她	呼叫	后

[hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][oʊld] [vɔɪs] —

her	in	a	kind	old	voice	—
她	在	一个	种类	老的	嗓音	—

但她刚走了几步，就听到身后传来她慈祥的苍老嗓音在呼唤她——

“ [jʊr; jər] [ʃuː] - [taɪ][ɪz] [luːs] , [maɪ][tʃaɪld] .

“	Your	shoe	-	tie	is	loose	,	my	child	.
“	你的	鞋	-	领带	是	松动的	,	我的	孩子	.

“孩子，你的鞋带松了。”

” [bʌt; bət]['roʊzəmənd][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['taɪərd] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fʊt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['peɪnf(ə)l] ,

”	But	Rosamond	was	growing	tired	,	for	her	foot	had	become	painful	,
”	但	罗莎蒙德	曾是	生长	疲劳的	,	为了	她	脚	有	变得	痛苦	,

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [krɔːs] ,

and	so	she	was	cross	,
和	所以	她	曾是	叉	,

“但是罗莎蒙德渐渐感到疲倦，因为她的脚很疼，所以她很生气。”

[ænd; ənd] ['niːðər] [rɪ'tɜːrnd] ['ænsər] , [nɔːr] [peɪd] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] .

and	neither	returned	answer	,	nor	paid	heed	to	the	warning	.
和	两者都不	返回	回答	,	也不	有薪酬的	注意	到	这	警告	.

他们既没有回复，也没有理会警告。

[fɔːr; fər] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [krɔːs] , [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['ʌðər] [fɔːlts] [groʊ] ['bɪzi] ,

For	when	we	are	cross	,	all	our	other	faults	grow	busy	,
为了	什么时候	我们	是	叉	,	全部	我们的	其他	故障	生长	忙碌的	,

当我们生气的时候，我们其他的缺点也会变得很明显。

[ænd; ənd] [poʊk] [ʌp] [ðer; ðər] ['ʌgli] ['hedz] [laɪk] ['mægəts] ,

and	poke	up	their	ugly	heads	like	maggots	,
和	戳	向上	他们的	丑陋的	头部	喜欢	蛆	,

它们像蛆虫一样探出丑陋的脑袋，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [oʊld] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] ['duːɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

and	the	princess's	old	dislike	to	doing	any	thing	that	came	to	her	with
和	这	公主的	老的	不喜欢	到	正在做	任何	事物	那	来了	到	她	和

[ðə; ði] [liːst] [er] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [fʊl] [fɔːrs] .

the	least	air	of	advice	about	it	returned	in	full	force	.
这	至少	空气	的	建议	关于	它	返回	在	满的	力量	.

公主生前最讨厌别人给她提建议，这种性格又回来了。

“ [maɪ][tʃaɪld] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] [ə'gen] , “ [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] ['fæsn] [jʊr; jər] [ʃuː] - [taɪ] ,

“	My	child	,	”	said	the	woman	again	,	“	if	you	don't	fasten	your	shoe	-	tie	,
“	我的	孩子	,	”	说	这	女士	再次	,	“	如果	你	不	系	你的	鞋	-	领带	,

“孩子，”女人又说，“如果你不系鞋带，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [fɔːl] . ”

it	will	make	you	fall	.	”
它	将要	制作	你	落下	.	”

它会让你摔倒。

“ [maɪnd][jʊr; jər] [oʊn] [ˈbɪznəs] , ” [sed] [ˈroʊzəmənd] , [wɪˈðaʊt] [ˈiːv(ə)n] [ˈtɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ,

“	Mind	your	own	business	,	”	said	Rosamond	,	without	even	turning	her	head	,
”	头脑	你的	自己的	商业	,	”	说	罗莎蒙德	,	没有	甚至	转弯	她	头	,

“管好你自己的事，”罗莎蒙德头都没回地说。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [steps] [wen] [ʃiː; ʃi] [fel] [flæt] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn]

and	had	not	gone	more	than	three	steps	when	she	fell	flat	on	her	face	on
和	有	不是	已消失	更多的	比	三	步骤	什么时候	她	跌倒	平坦的	在	她	脸	在

[ðə; ði] [pæθ] .

the	path	.
这	小路	.

她还没走三步就脸朝下摔倒在路上。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈefərt] [fɔːrst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ə; eɪ] [skriːm] ,

She	tried	to	get	up	,	but	the	effort	forced	from	her	a	scream	,
她	尝试	到	得到	向上	,	但	这	努力	强制	从	她	一个	尖叫	,

她试图起身，但用力过猛却让她发出了一声尖叫。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spreɪnd] [ðə; ði]['æŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [leɪm] .

for	she	had	sprained	the	ankle	of	the	foot	that	was	already	lame	.
为了	她	有	扭伤	这	踝	的	这	脚	那	曾是	已经	瘸	.

因为她扭伤了原本就跛脚的那只脚的脚踝。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ['ɪnstəntli] .

The	old	woman	was	by	her	side	instantly	.
这	老的	女士	曾是	经过	她	边	即刻	.

老妇人立刻来到她身边。

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] , [tʃaɪld] ?

“	Where	are	you	hurt	,	child	?
”	在哪里	是	你	伤害	,	孩子	?

“孩子，你哪里受伤了？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['θroʊɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər]['bɜːrd(ə)n][ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

”	she	asked	,	throwing	down	her	burden	and	kneeling	beside	her	.
”	她	问	,	投掷	向下	她	负担	和	跪着	旁	她	.

她问道，同时放下手中的重物，跪在她身边。

“ [goʊ] [əˈweɪ] , ” [skriːmd] ['roʊzəmənd] .

“	Go	away	,	”	screamed	Rosamond	.
”	去	离开	,	”	尖叫	罗莎蒙德	.

“走开！”罗莎蒙德尖叫道。

“ [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem ˈiː] [fɔːl] , [juː; jʊ][bæd] ['wʊmən] !

“	You	made	me	fall	,	you	bad	woman	!
”	你	制成	我	落下	,	你	坏的	女士	!

“你让我跌倒了，你这个坏女人！”

” [ðə; ði] ['wʊmən] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [hɜːr; hər][dʒɔɪnts] , [ænd; ənd] [suːn]

”	The	woman	made	no	reply	,	but	began	to	feel	her	joints	,	and	soon
”	这	女士	制成	不	回复	,	但	开始	到	感觉	她	关节	,	和	很快

[dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [spreɪn] .

discovered	the	sprain	.
发现	这	扭伤	.

“那女人没有回答，而是开始摸索自己的关节，很快发现扭伤了。”

[ðen] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] - [ə'bjuːs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vaɪələnt] [puʃiz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [kɪks]

Then	,	in	spite	of	Rosamond's	abuse	,	and	the	violent	pushes	and	even	kicks
然后	,	在	尽管如此	的	-	虐待	,	和	这	暴力	推动	和	甚至	踢

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] ,

she	gave	her	,
她	给予	她	,

然后，尽管罗莎蒙德虐待她，对她拳打脚踢，她还是

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][hɜːrt]['æŋk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [stroʊkt] [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] ,

she	took	the	hurt	ankle	in	her	hands	,	and	stroked	and	pressed	it	,
她	采取	这	伤害	踝	在	她	双手	,	和	抚摸	和	按下	它	,

她双手捧住受伤的脚踝，轻轻抚摸按压。

['dʒentli] ['niːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θʌmz] ,

gently	kneading	it	,	as	it	were	,	with	her	thumbs	,
轻轻地	揉捏	它	,	作为	它	是	,	和	她	拇指	,

她用拇指轻轻地揉捏着它，

[æz; əz] [ɪf] ['koʊksɪŋ] ['evri] ['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌslz] ['ɪntuː][ɪts] [raɪt] [pleɪs] .

as	if	coaxing	every	particle	of	the	muscles	into	its	right	place	.
作为	如果	哄骗	每一个	粒子	的	这	肌肉	进入	它是	正确的	地方	.

仿佛在引导每一块肌肉纤维回到它应该在的位置。

[nɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [soʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['roʊzəmənd] [leɪ] [stɪl] .

Nor	had	she	done	so	long	before	Rosamond	lay	still	.
也不	有	她	完毕	所以	长的	前	罗莎蒙德	躺	仍然	.

她也没过多久，罗莎蒙德就静静地躺着了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] ['siːst] , [ænd; ənd] [sed] : —

At	length	she	ceased	,	and	said	:	—
在	长度	她	停止	,	和	说	:	—

她终于停了下来，说道：

“ [naʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [meɪ] [get] [ʌp] . ”

“	Now	,	my	child	,	you	may	get	up	.	”
“	现在	,	我的	孩子	,	你	可能	得到	向上	.	”

“孩子，你可以起来了。”

“ [aɪ] [kɑːnt] [get] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt][jʊr; jər][tʃaɪld] , ” [kraɪd] ['roʊzəmənd] .

“	I	can't	get	up	,	and	I'm	not	your	child	,	”	cried	Rosamond	.
“	我	不能	得到	向上	,	和	我是	不是	你的	孩子	,	”	哭	罗莎蒙德	.

“我起不来了，而且我不是你的孩子，”罗莎蒙德哭喊道。

“ [goʊ] [ə'weɪ] .

“	Go	away	.
“	去	离开	.

“离开。

” [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd][ðə; ði] ['wʊmən] [left] [hɜːr; hər] , [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər]['bɜːrd(ə)n] , [ænd; ənd]

”	Without	another	word	the	woman	left	her	,	took	up	her	burden	,	and
”	没有	其他	单词	这	女士	左边	她	,	采取	向上	她	负担	,	和

[kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] .

continued	her	journey	.
持续	她	旅行	.

“女人一言不发地离开了她，背起行李，继续她的旅程。”

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['roʊzəmənd] [traɪd] [tuː; tə][get] [ʌp] , [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,

In	a	little	while	Rosamond	tried	to	get	up	,	and	not	only	succeeded	,
在	一个	小的	尽管	罗莎蒙德	尝试	到	得到	向上	,	和	不是	仅有的	成功了	,

过了一会儿，罗莎蒙德试着起身，不仅成功了，

[bʌt; bət] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɔːk] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

but	found	she	could	walk	,	and	,	indeed	,
但	成立	她	可以	走	,	和	,	的确	,

但她发现自己可以走路，而且，确实如此。

['prez(ə)ntli] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hɜːr; hər]['æŋk(ə)l][ænd; ənd] [fʊt] ['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər] [naʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] .

presently	discovered	that	her	ankle	and	foot	also	were	now	perfectly	well	.
目前	发现	那	她	踝	和	脚	还	是	现在	完美	出色地	.

目前发现她的脚踝和脚也完全康复了。

“ [aɪ] ['wɔznt] [mʌtʃ] [hɜːrt]['æftər][ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

“	I	wasn't	much	hurt	after	all	,	”	she	said	to	herself	,
”	我	不是	很多	伤害	后	全部	,	”	她	说	到	她自己	,

“我其实没受多大伤，”她自言自语道。

[nɔːr] [sent] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['greɪtf(ə)l] [θɔːt] ['æftər][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] ,

nor	sent	a	single	grateful	thought	after	the	poor	woman	,
也不	发送	一个	单身的	感激的	想法	后	这	贫穷的	女士	,

甚至没有对这位可怜的妇女表达过一丝感激之情。

[huːm] [ʃiː; ʃi] ['spiːdəli] [pæst] [wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði] [roʊd] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['griːtɪŋ] .

whom	she	speedily	passed	once	more	upon	the	road	without	even	a	greeting	.
谁	她	迅速地	通过了	一次	更多的	之上	这	路	没有	甚至	一个	问候	.

她再次匆匆走过他身边，甚至连招呼都没打。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [pæθ] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] ,

Late	in	the	afternoon	she	came	to	a	spot	where	the	path	divided	into	two	,
晚的	在	这	下午	她	来了	到	一个	点	在哪里	这	小路	分割	进入	二	,

傍晚时分，她来到一条小路分岔的地方，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['betər] ,

and	was	taking	the	one	she	liked	the	look	of	better	,
和	曾是	采取	这	一	她	喜欢	这	看	的	更好的	,

她选择了自己更喜欢的那一个。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmənz] [vɔɪs] ,

when	she	started	at	the	sound	of	the	poor	woman's	voice	,
什么时候	她	开始	在	这	声音	的	这	贫穷的	女性的	嗓音	,

她听到那可怜女人的声音，吓了一跳。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [fɑːr][bɪ'haɪnd] , [ə'gen] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] .

whom	she	thought	she	had	left	far	behind	,	again	calling	her	.
谁	她	想法	她	有	左边	远的	在后面	,	再次	呼叫	她	.

她以为已经远远抛在身后的人，又一次呼唤着她。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['tɔɪlɪŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [loʊd] [ʌv; əv] ['heðər]

She	looked	round	,	and	there	she	was	,	toiling	under	her	load	of	heather
她	看起来	圆形的	,	和	那里	她	曾是	,	辛勤劳作	在下面	她	加载	的	希瑟

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

as	before	.
作为	前	.

她环顾四周，发现自己和以前一样，正扛着那堆石楠花辛勤劳作。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [tɜːrn] , [tʃaɪld] .

“	You	are	taking	the	wrong	turn	,	child	.
”	你	是	采取	这	错误的	转动	,	孩子	.

“孩子，你走错路了。”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ðæt] ? ” [sed] ['roʊzəmənd] .

“	How	can	you	tell	that	?	”	said	Rosamond	.
”	如何	能	你	告诉	那	?	”	说	罗莎蒙德	.

“你怎么知道的？”罗莎蒙德问道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [wer] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] . ”

“	You	know	nothing	about	where	I	want	to	go	.	”
”	你	知道	没有什么	关于	在哪里	我	想	到	去	.	”

“你根本不知道我想去哪里。”

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [roʊd] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [wer] [juː; jʊ][wəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

“	I	know	that	road	will	take	you	where	you	won't	want	to	go	,	”	said	the	woman	.
”	我	知道	那	路	将要	拿	你	在哪里	你	惯于	想	到	去	,	”	说	这	女士	.

“我知道那条路会把你带到你不想去的地方，”女人说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [wen] [aɪ][get][ðer; ðər] , [ðen] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['roʊzəmənd] , “ [ænd; ənd][noʊ] [θæŋks]

“	I	shall	know	when	I	get	there	,	then	,	”	returned	Rosamond	,	“	and	no	thanks
”	我	将	知道	什么时候	我	得到	那里	,	然后	,	”	返回	罗莎蒙德	,	“	和	不	谢谢

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

“那我到了那里就知道了，”罗莎蒙德回答说，“这可不是谢谢你。”

” [ʃiː; ʃi] [set] [ɔːf] ['rʌnɪŋ] .

”	She	set	off	running	.
”	她	放	离开	跑步	.

她拔腿就跑。

[ðə; ði] ['wʊmən] [tʊk] [ðə; ði] ['ʌðər] [pæθ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

The	woman	took	the	other	path	,	and	was	soon	out	of	sight	.
这	女士	采取	这	其他	小路	,	和	曾是	很快	出去	的	视线	.

女人选择了另一条路，很快就消失在视线之外。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , ['roʊzəmənd] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːt] - [mɔːs] — [ə; eɪ] [flæt] ,

By	and	by	,	Rosamond	found	herself	in	the	midst	of	a	peat	-	moss	—	a	flat	,
经过	和	经过	,	罗莎蒙德	成立	她自己	在	这	中间	的	一个	泥炭	-	苔藓	—	一个	平坦的	,

['loʊnli] , ['dɪzməl] , [blæk] ['kʌntri] .

lonely	,	dismal	,	black	country	.
孤独	,	惨淡	,	黑色的	国家	.

渐渐地，罗莎蒙德发现自己身处一片泥炭藓之中——一片平坦、孤寂、阴郁、黑暗的土地。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [haʊ'evər] ,

She	thought	,	however	,
她	想法	,	然而	,

然而，她心想：

[ðæt] [ðə; ði] [roʊd] [wʊd] [suːn] [liːd] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

that	the	road	would	soon	lead	her	across	to	the	other	side	of	it	among	the
那	这	路	会	很快	带领	她	穿过	到	这	其他	边	的	它	之中	这

['fɑːrmz] ,

farms	,
农场	,

她知道这条路很快就会带她穿过马路，到达河对岸的农田。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [æŋ'zaɪəti] .

and	went	on	without	anxiety	.
和	去	在	没有	焦虑	.

然后他继续平静地生活着。

[bʌt; bət][ðə; ði] [striːm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [hɜːr; hər] [gaɪd] , [hæd; həd] [naʊ] ['vænɪʃt] ;

But	the	stream	,	which	had	hitherto	been	her	guide	,	had	now	vanished	;
但	这	溪流	,	哪个	有	迄今为止	到过	她	指导	,	有	现在	消失了	;

但是，此前一直指引她的那条小溪，现在已经消失了；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn][tuː; tə] [groʊ] [dɑːrk] , ['roʊzəmənd] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər]

and	when	it	began	to	grow	dark	,	Rosamond	found	that	she	could	no	longer
和	什么时候	它	开始	到	生长	黑暗的	,	罗莎蒙德	成立	那	她	可以	不	更长

[dɪˈstɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [træk] .

distinguish	the	track	.
区分	这	追踪	.

天色渐暗时，罗莎蒙德发现自己再也分辨不出那条小路了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , ['ðerfɔːr] ,

She	turned	,	therefore	,
她	转向	,	所以	,

因此，她转身了。

[bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['dɑːrknəs] ['kʌvərd] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈhaɪnd][æz; əz] [wel] [æz; əz] [bɪˈfɔːr]

but	only	to	find	that	the	same	darkness	covered	it	behind	as	well	as	before
但	仅有的	到	寻找	那	这	相同的	黑暗	涵盖	它	在后面	作为	出色地	作为	前

.

:
.

但结果却发现，它背后和之前一样，都被同样的黑暗笼罩着。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [əˈtempt] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [æz; əz][dəˈrekt][ə; eɪ][laɪn][æz; əz][ʃiː; ʃi]

Still	she	made	the	attempt	to	go	back	by	keeping	as	direct	a	line	as	she
仍然	她	制成	这	试图	到	去	后退	经过	保持	作为	直接的	一个	线	作为	她

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

尽管如此，她还是尝试尽可能直线地返回。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz] [streɪt] [æz; əz][æn; ən] ['æroʊ] .

for	the	path	was	straight	as	an	arrow	.
为了	这	小路	曾是	直的	作为	一个	箭	.

因为这条路笔直如箭。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ɪˈnʌf] ['iːv(ə)n][tuː; tə][stɑːrt][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][laɪn] ,

But	she	could	not	see	enough	even	to	start	her	in	a	line	,
但	她	可以	不是	看	足够的	甚至	到	开始	她	在	一个	线	,

但她视力太差，甚至连排队的起点都无法确定。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [hemd] [ɪn] , [əˈpærəntli] [ɑːn]

and	she	had	not	gone	far	before	she	found	herself	hemmed	in	,	apparently	on
和	她	有	不是	已消失	远的	前	她	成立	她自己	包边	在	,	显然	在

['evri] [saɪd] ,

every	side	,
每一个	边	,

她还没走多远就发现自己被包围了，似乎四面八方都是敌人。

[baɪ] ['dɪtʃɪz] [ænd; ənd] [puːlz] [ʌv; əv] [blæk] , ['dɪzməl] , ['slaɪmi] ['wɔːtər] .

by	ditches	and	pools	of	black	,	dismal	,	slimy	water	.
经过	沟渠	和	游泳池	的	黑色的	,	惨淡	,	黏糊糊的	水	.

在沟渠和黑色、阴暗、黏稠的水洼旁。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [gliːm]

And	now	it	was	so	dark	that	she	could	see	nothing	more	than	the	gleam
和	现在	它	曾是	所以	黑暗的	那	她	可以	看	没有什么	更多的	比	这	闪耀

[ʌv; əv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [klɪr] [skaɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

of	a	bit	of	clear	sky	now	and	then	in	the	water	.
的	一个	少量	的	清除	天空	现在	和	然后	在	这	水	.

现在天色太黑了，她什么也看不见，只能偶尔在水中看到一丝晴朗天空的光芒。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [stept] [ni:] - [di:p] [ɪn] [blæk] [mʌd] ,

Again	and	again	she	stepped	knee	-	deep	in	black	mud	,
再次	和	再次	她	步	膝盖	-	深的	在	黑色的	泥	,

她一次又一次地踏入齐膝深的黑泥中，

[ænd; ənd] [wʌns] ['tʌmbld] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] [edʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [pu:l] ;

and	once	tumbled	down	in	the	shallow	edge	of	a	terrible	pool	;
和	一次	翻滚	向下	在	这	浅的	边缘	的	一个	糟糕的	水池	;

曾经跌落到一个可怕的水池的浅边；

['æftər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [ə'tempt] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [meʃiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔ:təri] [net] ,

after	which	she	gave	up	the	attempt	to	escape	the	meshes	of	the	watery	net	,
后	哪个	她	给予	向上	这	试图	到	逃脱	这	网格	的	这	水状的	网	,

之后，她放弃了挣脱水网束缚的尝试。

[stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kraɪ] ['bɪtərli] , [dɪ'sperɪŋli] .

stood	still	,	and	began	to	cry	bitterly	,	despairingly	.
站立	仍然	,	和	开始	到	哭	苦涩地	,	绝望地	.

她站在那里，开始痛哭流涕，绝望不已。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [naʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] ['æŋgər] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['fu:lɪʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

She	saw	now	that	her	unreasonable	anger	had	made	her	foolish	as	well	as
她	锯	现在	那	她	不合理	愤怒	有	制成	她	愚蠢	作为	出色地	作为

[ru:d] ,

rude	,
粗鲁的	,

她现在意识到，自己无理的愤怒让她变得愚蠢又粗鲁。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['dʒʌstli] ['pʌnɪʃt] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['wɪkɪdnəs] [tu:; tə] [ðə; ði] [pʊr]

and	felt	that	she	was	justly	punished	for	her	wickedness	to	the	poor
和	毛毡	那	她	曾是	公正地	受到惩罚	为了	她	邪恶	到	这	贫穷的

['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['frendli] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .

woman	who	had	been	so	friendly	to	her	.
女士	WHO	有	到过	所以	友好的	到	她	.

她觉得自己对那位曾对她非常友好的可怜妇人所犯下的罪行，是她应得的惩罚。

[wʌt] [wʊd] [prɪns] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] , [ɪf] [hi:; hi] [nu:] ?

What	would	Prince	think	of	her	,	if	he	knew	?
什么	会	王子	思考	的	她	,	如果	他	知道	?

如果王子知道这件事，他会怎么想?

[ʃi:; ʃi] [kæst] [hɜ:r'self] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] , ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] [koʊld] , [ænd; ənd] ['wɪri] .

She	cast	herself	on	the	ground	,	hungry	,	and	cold	,	and	weary	.
她	投掷	她自己	在	这	地面	,	饥饿的	,	和	寒冷的	,	和	厌倦	.

她倒在地上，又饿又冷又疲惫。

['prez(ə)ntli] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [lɔ:ŋ] ['kri:tʃərz] [kʌm] ['hi:vɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] [pu:lz] .

Presently	,	she	thought	she	saw	long	creatures	come	heaving	out	of	the	black	pools	.
目前	,	她	想法	她	锯	长的	生物	来	起伏	出去	的	这	黑色的	游泳池	.

这时，她似乎看到一些细长的生物从黑色的水池中浮出水面。

[ə; eɪ] [toʊd] [dʒʌmpt] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ʃri:kt] , [ænd; ənd] [spræŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [fi:t] ,

A	toad	jumped	upon	her	,	and	she	shrieked	,	and	sprang	to	her	feet	,
一个	蟾蜍	跳了起来	之上	她	,	和	她	尖叫	,	和	弹簧	到	她	脚	,

一只癞蛤蟆跳到她身上，她尖叫一声，跳了起来。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] ['hedlɔ:ŋ] , [wen] [ʃi:; ʃi] [spaɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [feɪnt]

and	would	have	run	away	headlong	,	when	she	spied	in	the	distance	a	faint
和	会	有	跑步	离开	一头扎	,	什么时候	她	间谍	在	这	距离	一个	头晕的

['glɪmər] .

glimmer	.
微光	.

她本想拔腿就跑，却在远处瞥见了一丝微弱的光芒。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] .

She	thought	it	was	a	Will	-	o	'	-	the	-	wisp	.
她	想法	它	曾是	一个	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	.

她以为那是鬼火。

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi]['æftər] ?

What	could	he	be	after	?
什么	可以	他	是	后	?

他究竟想要什么?

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?

Was	he	looking	for	her	?
曾是	他	寻找	为了	她	?

他是不是在找她?

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [rʌn] , [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ænd; ənd] [paʊns] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

She	dared	not	run	,	lest	he	should	see	and	pounce	upon	her	.
她	敢于	不是	跑步	,	免得	他	应该	看	和	猛扑	之上	她	.

她不敢跑，唯恐被他看见并扑向她。

[ðə; ði] [laɪt] [keɪm] ['nɪrər] , [ænd; ənd] [gruː] [braitə] [ænd; ənd]['lɑːrʤər] .

The	light	came	nearer	,	and	grew	brighter	and	larger	.
这	光	来了	更近	,	和	生长	更亮	和	更大的	.

光线越来越近，越来越亮，越来越大。

['pleɪnli] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fiːnd] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [hiː; hi] [wʊd] ['tɔːrment] [hɜːr; hər] .

Plainly	,	the	little	fiend	was	looking	for	her	—	he	would	torment	her	.
显然	,	这	小的	恶魔	曾是	寻找	为了	她	—	他	会	折磨	她	.

很明显，这个小恶魔在找她——他要折磨她。

['æftər] ['meni] ['twɪstɪŋz] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [puːlz] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [streɪt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

After	many	twistings	and	turnings	among	the	pools	,	it	came	straight	towards	her	,
后	许多	扭曲	和	转弯	之中	这	游泳池	,	它	来了	直的	向	她	,

在水池间蜿蜒曲折多次之后，它径直朝她游来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃriːkt] , [bʌt; bət] [ðæt] ['terər] [meɪd] [hɜːr; hər] [dʌm] .

and	she	would	have	shrieked	,	but	that	terror	made	her	dumb	.
和	她	会	有	尖叫	,	但	那	恐怖	制成	她	哑的	.

她本想尖叫，但恐惧让她哑口无言。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] , [ænd; ənd][loʊ] !

It	came	nearer	and	nearer	,	and	lo	!
它	来了	更近	和	更近	,	和	洛	!

它越来越近，瞧!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɔːrn] [baɪ][ə; eɪ][dɑːrk] ['fɪgjər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ɑːn][ɪts] [bæk] :

it	was	borne	by	a	dark	figure	,	with	a	burden	on	its	back	:
它	曾是	出生	经过	一个	黑暗的	数字	,	和	一个	负担	在	它是	后退	:

它被一个背负重物的黑影扛着:

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] , [ænd; ənd][noʊ] ['diːmən] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !

it	was	the	poor	woman	,	and	no	demon	,	that	was	looking	for	her	!
它	曾是	这	贫穷的	女士	,	和	不	恶魔	,	那	曾是	寻找	为了	她	!

是那个可怜的女人，而不是恶魔，在寻找她!

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [fel] [daʊn] ['wiːpɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] [klɑːspt]

She	gave	a	scream	of	joy	,	fell	down	weeping	at	her	feet	,	and	clasped
她	给予	一个	尖叫	的	喜悦	,	跌倒	向下	哭泣	在	她	脚	,	和	紧握

[hɜːr; hər] [niːz] .

her	knees	.
她	膝盖	.

她喜极而泣，跌倒在地，双手抱膝。

[ðen] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [θruː] [ə'weɪ] [hɜːr; hər]['bɜːrd(ə)n] , [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər]['læntərn] ,

Then	the	poor	woman	threw	away	her	burden	,	laid	down	her	lantern	,
然后	这	贫穷的	女士	扔	离开	她	负担	,	铺设	向下	她	灯笼	,

于是，这位可怜的妇人扔掉了身上的重物，放下了手中的灯笼。

[tʊk] [ðə; ði] ['prɪnses] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , ['foʊldɪd][hɜːr; hər] [kloʊk] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

took	the	princess	up	in	her	arms	,	folded	her	cloak	around	her	,
采取	这	公主	向上	在	她	武器	,	折叠	她	披风	大约	她	,

她将公主抱在怀里，用斗篷将她裹好。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [ʌp] [hɜːr; hər]['læntərn] [ə'gen] ,

and	having	taken	up	her	lantern	again	,
和	拥有	已采取	向上	她	灯笼	再次	,

她再次拿起灯笼，

['kærid] [hɜːr; hər] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kerfəli] [θruː] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [puːlz] , ['waɪndɪŋ]

carried	her	slowly	and	carefully	through	the	midst	of	the	black	pools	,	winding
携带	她	缓慢地	和	小心	通过	这	中间	的	这	黑色的	游泳池	,	绕线

['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] .

hither	and	thither	.
这里	和	那里	.

他小心翼翼地抱着她，缓缓地穿过黑色的水潭，蜿蜒曲折地走着。

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜːr; hər] [ðʌs] , ['sloʊli] [ænd; ənd] ['wɪrəli] ,

All	night	long	she	carried	her	thus	,	slowly	and	wearily	,
全部	夜晚	长的	她	携带	她	因此	,	缓慢地	和	疲劳	,

她整夜都这样缓慢而疲惫地抱着她。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θɪnər] ,

until	at	length	the	darkness	grew	a	little	thinner	,
直到	在	长度	这	黑暗	生长	一个	小的	更薄	,

直到最后，黑暗渐渐消散了一些。

[æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [hɪnt] [ʌv; əv] [laɪt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] ,

an	uncertain	hint	of	light	came	from	the	east	,	and	the	poor	woman	,
一个	不确定	暗示	的	光	来了	从	这	东方	,	和	这	贫穷的	女士	,

东方透出一丝朦胧的光亮，可怜的女人，

['stɑːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪl] , ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [kloʊk] , [ænd; ənd] [set] [ðə; ði]

stopping	on	the	brow	of	a	little	hill	,	opened	her	cloak	,	and	set	the
停止	在	这	眉头	的	一个	小的	爬坡道	,	打开	她	披风	,	和	放	这

['prɪnses] [daʊn] .

princess	down	.
公主	向下	.

她停在小山顶上，打开斗篷，把公主放下来。

“ [aɪ][kæn; kən] ['kæri] [juː; jʊ][noʊ] ['fɑːrðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	can	carry	you	no	farther	,	”	she	said	.
“	我	能	携带	你	不	更远	,	”	她	说	.

“我再也带不动你了，”她说。

“ [sɪt][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [græs] [tɪl] [ðə; ði] [laɪt] [kʌmz] .

“	Sit	there	on	the	grass	till	the	light	comes	.
“	坐	那里	在	这	草	直到	这	光	来	.

“坐在草地上，直到天亮。”

[aɪ] [wɪl] [stænd] [hɪr] [baɪ][juː; jʊ] .

I	will	stand	here	by	you	.
我	将要	站立	这里	经过	你	.

我会一直在这里陪着你。

〃 ['roʊzəmənd][hæd; həd] [bɪn] [ə'sliːp] .

〃	Rosamond	had	been	asleep	.
〃	罗莎蒙德	有	到过	睡着了	.

罗莎蒙德当时正在睡觉。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [rʌbd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] ,

Now	she	rubbed	her	eyes	and	looked	,
现在	她	摩擦	她	眼睛	和	看起来	,

她揉了揉眼睛，看了看。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [siː] ['eni] [θɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][skaɪ]

but	it	was	too	dark	to	see	any	thing	more	than	that	there	was	a	sky
但	它	曾是	也	黑暗的	到	看	任何	事物	更多的	比	那	那里	曾是	一个	天空

['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] .

over	her	head	.
超过	她	头	.

但天太黑了，除了头顶上的天空之外，什么也看不见。

['sloʊli] [ðə; ði] [laɪt] [gruː] ,

Slowly	the	light	grew	,
缓慢地	这	光	生长	,

光线渐渐增强，

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

until	she	could	see	the	form	of	the	poor	woman	standing	in	front	of	her	;
直到	她	可以	看	这	形式	的	这	贫穷的	女士	常设	在	正面	的	她	;

直到她能看清站在她面前的那个可怜女人的身影；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] ['groʊɪŋ] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər]

and	as	it	went	on	growing	,	she	began	to	think	she	had	seen	her
和	作为	它	去	在	生长	,	她	开始	到	思考	她	有	已见	她

['sʌmwer] [bɪ'fɔːr] ,

somewhere	before	,
某处	前	,

随着它越长越大，她开始觉得好像以前在哪里见过她。

[tɪl] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪz] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ʃiː; ʃi]

till	all	at	once	she	thought	of	the	wise	woman	,	and	saw	it	must	be	she
直到	全部	在	一次	她	想法	的	这	明智的	女士	,	和	锯	它	必须	是	她

.

:

.

突然间，她想到了那位智者，意识到那一定是她。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [hɜːr; hər] [hed] ,

Then	she	was	so	ashamed	that	she	bent	down	her	head	,
然后	她	曾是	所以	羞愧	那	她	弯曲	向下	她	头	,

她羞愧难当，低下了头。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][noʊ][lɔːŋgər] .

and	could	look	at	her	no	longer	.
和	可以	看	在	她	不	更长	.

我再也无法直视她了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [spoʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] ,

But	the	poor	woman	spoke	,	and	the	voice	was	that	of	the	wise	woman	,
但	这	贫穷的	女士	辐	,	和	这	嗓音	曾是	那	的	这	明智的	女士	,

但那可怜的女人开口说话了，那声音正是那位智者的声音。

[ænd; ənd] ['evri] [wɜːrd] [went] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] .

and	every	word	went	deep	into	the	heart	of	the	princess	.
和	每一个	单词	去	深的	进入	这	心	的	这	公主	.

每一句话都深深地触动了公主的心。

“ ['roʊzəmənd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , ['evər] [sɪns] [aɪ] ['kærid] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['fɑːðɚz]

“	Rosamond	,	”	she	said	,	“	all	this	time	,	ever	since	I	carried	you	from	your	father's
“	罗莎蒙德	,	”	她	说	,	“	全部	这	时间	,	曾经	自从	我	携带	你	从	你的	父亲的

['pæləs] ,

palace	,
宫殿	,

“罗莎蒙德，”她说，“这么长时间以来，自从我把你从你父亲的宫殿里带出来之后，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['lʌvli] ['kriːtʃər] :

I	have	been	doing	what	I	could	to	make	you	a	lovely	creature	:
我	有	到过	正在做	什么	我	可以	到	制作	你	一个	迷人的	生物	:

我一直尽我所能让你成为一个可爱的人：

[æsk] [jɔːr'self] [haʊ] [fɑːr][aɪ][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

ask	yourself	how	far	I	have	succeeded	.
问	你自己	如何	远的	我	有	成功了	.

问问自己，我取得了多大的成功。

” [ɔːl][hɜːr; hər][pæst]['stɔːri] , [sɪns] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][fɜːrst] ['ʌndər] [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmənz] [kloʊk] ,

”	All	her	past	story	,	since	she	found	herself	first	under	the	wise	woman's	cloak	,
”	全部	她	过去的	故事	,	自从	她	成立	她自己	第一的	在下面	这	明智的	女性的	披风	,

“她过去的所有故事，自从她第一次发现自己身处那位智者的斗篷之下以来，

[ə'roʊz] , [ænd; ənd] [glaidid] [pæst][ðə; ði] ['ɪnər] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] ,

arose	,	and	glided	past	the	inner	eyes	of	the	princess	,	and	she	saw	,
出现	,	和	滑翔	过去的	这	内	眼睛	的	这	公主	,	和	她	锯	,

它升起，滑过公主的眼帘，她看见了，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [ˌʌndər'stʊd] , [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

and	in	a	measure	understood	,	it	all	.
和	在	一个	措施	理解	,	它	全部	.

在某种程度上，这一切都被理解了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][saɪn] .

But	she	sat	with	her	eyes	on	the	ground	,	and	made	no	sign	.
但	她	卫星	和	她	眼睛	在	这	地面	,	和	制成	不	符号	.

但她却低着头坐在那里，眼睛盯着地面，一言不发。

[ðen] [sed] [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] : —

Then	said	the	wise	woman	:	—
然后	说	这	明智的	女士	:	—

然后，那位智者说道：——

“ [bɪ'loʊ] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wɪtʃ] [sə'raʊndz] [maɪ] [haʊs] .

“	Below	there	is	the	forest	which	surrounds	my	house	.
“	以下	那里	是	这	森林	哪个	周围环境	我的	房子	.

下面就是环绕我家的森林。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [hoʊm] .

I	am	going	home	.
我	是	去	家	.

我要回家了。

[ɪf] [juː; jʊ] [pledʒ] [tuː; tə] [kʌm] [ðer; ðər][tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] ,

If	you	pledge	to	come	there	to	me	,	I	will	help	you	,
如果	你	保证	到	来	那里	到	我	,	我	将要	帮助	你	,

如果你答应来找我，我会帮助你。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [naʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd] ['lʌvli] .

in	a	way	I	could	not	do	now	,	to	be	good	and	lovely	.
在	一个	方式	我	可以	不是	做	现在	,	到	是	好的	和	迷人的	.

以我现在做不到的方式，做一个善良可爱的人。

[aɪ] [wɪl] [weɪt] [juː; jʊ][ðer; ðər][ɔːl] [deɪ] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][stɑːrt][æt; ət][wʌns] ,

I	will	wait	you	there	all	day	,	but	if	you	start	at	once	,
我	将要	等待	你	那里	全部	天	,	但	如果	你	开始	在	一次	,

我会在那里等你一整天，但如果你马上开始，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ðer; ðər] [lɔːŋ] [brɪ'fɔːr] [nuːn] .

you	may	be	there	long	before	noon	.
你	可能	是	那里	长的	前	中午	.

你可能在中午之前很久就到了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] ['brekfəst] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	shall	have	your	breakfast	waiting	for	you	.
我	将	有	你的	早餐	等待	为了	你	.

我会为你准备好早餐。

[wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] : [ðə; ði] [biːsts] [hæv; həv][nɑːt] [jet] [ɔːl] [gɔːn] [hoʊm] [tuː; tə][ðer; ðər] [hoʊlz] ;

One	thing	more	:	the	beasts	have	not	yet	all	gone	home	to	their	holes	;
一	事物	更多的	:	这	野兽	有	不是	然而	全部	已消失	家	到	他们的	孔	;

还有一件事：野兽们还没有全部回到它们的洞穴里；

[bʌt; bət][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] ,

but	I	give	you	my	word	,
但	我	给	你	我的	单词	,

但我向你保证，

[nɑːt][wʌn] [wɪl] [tʌtʃ] [juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [kiːp] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] .

not	one	will	touch	you	so	long	as	you	keep	coming	nearer	to	my	house	.
不是	一	将要	触碰	你	所以	长的	作为	你	保持	未来	更近	到	我的	房子	.

只要你继续靠近我家，就不会有人碰你。

" [ʃiː; ʃi] ['siːst] .

"	She	ceased	.
"	她	停止	.

她停了下来。

['roʊzəmənd][sæt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ; [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [keɪm] .

Rosamond	sat	waiting	to	hear	something	more	;	but	nothing	came	.
罗莎蒙德	卫星	等待	到	听到	某物	更多的	;	但	没有什么	来了	.

罗莎蒙德坐在那里等着听到更多消息；但什么也没有发生。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

She	looked	up	;	she	was	alone	.
她	看起来	向上	;	她	曾是	独自的	.

她抬起头，发现自己孤身一人。

[ə'loʊn] [wʌns] [mɔːr] !

Alone	once	more	!
独自的	一次	更多的	!

再次孤身一人！

['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] [left] [ə'loʊn] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [jiːld] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] !

Always	being	left	alone	,	because	she	would	not	yield	to	what	was	right	!
总是	存在	左边	独自的	,	因为	她	会	不是	屈服	到	什么	曾是	正确的	!

她总是孤身一人，因为她不愿屈服于正义！

[oʊ] , [haʊ] [seɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][felt] ['ʌndər] [ðə; ði][waɪz] ['wʊmənz] [kloʊk] !

Oh	,	how	safe	she	had	felt	under	the	wise	woman's	cloak	!
哦	,	如何	安全的	她	有	毛毡	在下面	这	明智的	女性的	披风	!

哦，在智者的斗篷下，她感到多么安全啊！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
She had indeed been good to her ,
她 有 的确 到过 好的 到 她 ,

她确实对她很好。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][haɪ'iːnəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [wʊd] !
and she had in return behaved like one of the hyenas of the awful wood !
和 她 有 在 返回 表现 喜欢 一 的 这 鬣狗 的 这 可怕 木头 !

而她却像那片可怕森林里的鬣狗一样对待别人!

[wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn] !
What a wonderful house it was she lived in !
什么 一个 精彩的 房子 它 曾是 她 居住地 在 !

她住的房子真漂亮!

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] ['stɔːri] [keɪm] [ʌp]['ɪntuː][hɜːr; hər] [breɪn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [rɪ'pentənt]
And again all her own story came up into her brain from her repentant
和 再次 全部 她 自己的 故事 来了 向上 进入 她 脑 从 她 悔改的
[hɑːrt] .
heart .
心 .

她悔恨的内心再次涌上心头，回忆起自己的所有经历。

“ [waɪ] ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
“ Why didn't she take me with her ?
“ 为什么 没有 她 拿 我 和 她 ?

“她为什么不带我一起走？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] ['glædli] .
“ I would have gone gladly .
“ 我 会 有 已消失 乐意 .

“我很乐意去。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wept] .
” And she wept .
” 和 她 哭泣 .

她哭了。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] ['kɑːnʃəns] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] ,
But her own conscience told her that ,
但 她 自己的 良心 讲述 她 那 ,

但她自己的良心告诉她，

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃeɪm] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ,
in the very middle of her shame and desire to be good ,
在 这 非常 中间 的 她 耻辱 和 欲望 到 是 好的 ,

在她羞愧难当又渴望变好的时候，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][waɪz] ['wʊmən] ;
she had returned no answer to the words of the wise woman ;
她 有 返回 不 回答 到 这 字 的 这 明智的 女士 ;

她对那位智者的话语没有作出任何回应；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][laɪk][ə; eɪ] [triː] - [stʌmp] , [ænd; ənd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] .
she had sat like a tree - stump , and done nothing .
她 有 卫星 喜欢 一个 树 - 树桩 , 和 完毕 没有什么 .

她像个树桩一样呆坐着，什么也没做。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ;

She	tried	to	say	there	was	nothing	to	be	done	;
她	尝试	到	说	那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	;

她试图说无能为力;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

but	she	knew	at	once	that	she	could	have	told	the	wise	woman	she	had
但	她	知道	在	一次	那	她	可以	有	讲述	这	明智的	女士	她	有

[bɪn] ['veri] ['wɪkɪd] ,

been	very	wicked	,
到过	非常	邪恶	,

但她立刻意识到，她本可以告诉那位智者，她以前的行为非常邪恶。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	asked	her	to	take	her	with	her	.
和	问	她	到	拿	她	和	她	.

并请她带她一起走。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

Now	there	was	nothing	to	be	done	.
现在	那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	.

现在已经无计可施了。

“ ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ! ” [sed] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] .

“	Nothing	to	be	done	!	”	said	her	conscience	.
”	没有什么	到	是	完毕	!	”	说	她	良心	.

“没办法了！”她的良心说道。

“ ['kænɑːt] [juː; jʊ][raɪz] , [ænd; ənd] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ? ”

“	Cannot	you	rise	,	and	walk	down	the	hill	,	and	through	the	wood	?	”
”	不能	你	上升	,	和	走	向下	这	爬坡道	,	和	通过	这	木头	?	”

“你难道不能起身，走下山坡，穿过树林吗？”

“ [bʌt; bət][ðə; ði][waɪld] [biːsts] ! ”

“	But	the	wild	beasts	!	”
”	但	这	荒野	野兽	!	”

“但是那些野兽啊！”

“ [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

“	There	it	is	!
”	那里	它	是	!

“找到了！”

[juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] [jet] !

You	don't	believe	the	wise	woman	yet	!
你	不	相信	这	明智的	女士	然而	!

你还不相信那位智者的话!

[dɪd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [biːsts] [wʊd] [nɑːt] [tʌtʃ] [juː; jʊ] ? ”

Did	she	not	tell	you	the	beasts	would	not	touch	you	?	”
做过	她	不是	告诉	你	这	野兽	会	不是	触碰	你	?	”

她难道没告诉你那些野兽不会碰你吗?

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['hɔːrɪd] ! ”

“	But	they	are	so	horrid	!	”
”	但	他们	是	所以	可怕的	!	”

“但是它们太可怕了！”

“ [jes] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ;

“	Yes	,	they	are	;
”	是的	,	他们	是	;

“是的，他们是;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɑːr] ['betər] [tuː; tə][biː; bi] ['iːtn] [ʌp] [ə'laɪv] [baɪ][ðem; ðəm][ðæn; ðən][lɪv; laɪv][ɑːn]

but	it	would	be	far	better	to	be	eaten	up	alive	by	them	than	live	on
但	它	会	是	远的	更好的	到	是	吃	向上	活	经过	他们	比	居住	在

— [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɜːrθləs] ['kriːtʃər] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

—	such	a	worthless	creature	as	you	are	.
—	这样的	一个	毫无价值	生物	作为	你	是	.

但你这种毫无价值的生物，与其苟活，不如被它们活活吃掉。

[waɪ] , [jʊə(r)] [nɑːt][fɪt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ə'baʊt][baɪ]['eni][bʌt; bət][bæd]['ʌgli] ['kriːtʃərz] .

Why	,	you're	not	fit	to	be	thought	about	by	any	but	bad	ugly	creatures	.
为什么	,	你是	不是	合身	到	是	想法	关于	经过	任何	但	坏的	丑陋的	生物	.

你这种人，除了丑陋邪恶的生物，根本不配被任何人想起。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [haʊ] [hɜːr'self] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	This	was	how	herself	talked	to	her	.
"	这	曾是	如何	她自己	谈话	到	她	.

“她就是这样跟她说话的。”

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,

All	at	once	she	jumped	to	her	feet	,
全部	在	一次	她	跳了起来	到	她	脚	,

她突然跳了起来，

[ænd; ənd][ræn][æt; ət] [fʊl] [spiːd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] .

and	ran	at	full	speed	down	the	hill	and	into	the	wood	.
和	跑	在	满的	速度	向下	这	爬坡道	和	进入	这	木头	.

然后全速冲下山坡，跑进了树林。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [haʊlɪŋz] [ænd; ənd] [ɑːn][ɔːl][saɪdz][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ræn] [streɪt] [ɑːn] ,

She	heard	howlings	and	yellings	on	all	sides	of	her	,	but	she	ran	straight	on	,
她	听到	嚎叫	和	喊叫	在	全部	侧面	的	她	,	但	她	跑	直的	在	,

她听到四面八方传来嚎叫声和喊叫声，但她径直向前跑去。

[æz; əz] [nɪr] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dʒʌdʒ] .

as	near	as	she	could	judge	.
作为	靠近	作为	她	可以	法官	.

据她判断，这是最接近事实的情况。

[hɜːr; hər]['spɪrɪts][roʊz][æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] .

Her	spirits	rose	as	she	ran	.
她	烈酒	玫瑰	作为	她	跑	.

她奔跑时精神振奋。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ɪn][ðə; ði][dʌsk][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪk] [wʊd] ,

Suddenly	she	saw	before	her	,	in	the	dusk	of	the	thick	wood	,
突然	她	锯	前	她	,	在	这	黄昏	的	这	厚的	木头	,

突然，她看到眼前，在昏暗的茂密树林中，

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][sʌm; səm]['dʌz(ə)n] [wʊlvz] [ænd; ənd][haɪ'iːnəz] , ['stændɪŋ] [ɔːl] [tə'geðər] [raɪt] [ɪn]

a	group	of	some	dozen	wolves	and	hyenas	,	standing	all	together	right	in
一个	团体	的	一些	打	狼	和	鬣狗	,	常设	全部	一起	正确的	在

[hɜːr; hər] [weɪ] ,

her	way	,
她	方式	,

一群大约十几只狼和鬣狗，齐齐挡在她面前。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [griːn] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈsterɪŋ] .

with	their	green	eyes	fixed	upon	her	staring	.
和	他们的	绿色的	眼睛	固定的	之上	她	凝视	.

她们绿色的眼睛直勾勾地盯着她。

[ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] [wʌn] [step] , [ðen] [bɪˈθɔːt] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ðɪ] [waɪz] [ˈwʊmən] [hæd; həd]

She	faltered	one	step	,	then	bethought	her	of	what	the	wise	woman	had
她	犹豫不决	一	步	,	然后	思考	她	的	什么	这	明智的	女士	有

[ˈprɑːmɪst] ,

promised	,
承诺	,

她踉跄了一下，然后想起了那位智者的承诺。

[ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ] [streɪt] [ɑːn] , [dæʃt] [raɪt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	keeping	straight	on	,	dashed	right	into	the	middle	of	them	.
和	保持	直的	在	,	虚线	正确的	进入	这	中间	的	他们	.

然后径直向前，冲进了他们中间。

[ðeɪ] [fled] [ˈhaʊlɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [strʌk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˈfaɪər] .

They	fled	howling	,	as	if	she	had	struck	them	with	fire	.
他们	逃亡	嚎叫	,	作为	如果	她	有	击	他们	和	火	.

他们嚎叫着逃走了，仿佛被她用火击中了一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [əˈfreɪd][ˈæftər] [ðæt] ,

She	was	no	more	afraid	after	that	,
她	曾是	不	更多的	害怕的	后	那	,

此后她不再害怕了。

[ænd; ənd] [er] [ðə; ðɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] [ʌp] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊd] [ænd; ənd][əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [hiːθ]

and	ere	the	sun	was	up	she	was	out	of	the	wood	and	upon	the	heath
和	埃雷	这	太阳	曾是	向上	她	曾是	出去	的	这	木头	和	之上	这	希思

,

,

,

太阳还没升起，她就走出了树林，来到了荒原上。

[wɪtʃ] [noʊ][bæd] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [step] [əˈpɑːn][ænd; ənd][lɪv; laɪv] .

which	no	bad	thing	could	step	upon	and	live	.
哪个	不	坏的	事物	可以	步	之上	和	居住	.

任何邪恶之物都无法踏足其上而存活。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][fɜːrst] [piːp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sʌn] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ][həˈraɪz(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːtɪdʒ]

With	the	first	peep	of	the	sun	above	the	horizon	,	she	saw	the	little	cottage
和	这	第一的	窥视	的	这	太阳	多于	这	地平线	,	她	锯	这	小的	小屋

[bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,

before	her	,
前	她	,

当太阳第一次露出地平线时，她看到了眼前的小屋。

[ænd; ənd][ræn][æz; əz][fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rʌn] [tɔːrdz] [ˌaɪ ˈtiː] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɪr] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	ran	as	fast	as	she	could	run	towards	it	,	When	she	came	near	it	,
和	跑	作为	快速地	作为	她	可以	跑步	向	它	,	什么时候	她	来了	靠近	它	,

她拼命地朝它跑去，当她靠近它时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] ,

she	saw	that	the	door	was	open	,
她	锯	那	这	门	曾是	打开	,

她看到门开着。

[ænd; ənd][ræn] [streɪt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˌaʊtˈstretʃt] [ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [waɪz] [ˈwʊmən] .

and	ran	straight	into	the	outstretched	arms	of	the	wise	woman	.
和	跑	直的	进入	这	伸展	武器	的	这	明智的	女士	.

然后径直跑进了那位智者伸出的双臂中。

[ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] [kɪst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [stroʊkt] [hɜːr; hər] [her] , [set] [hɜːr; hər] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]

The	wise	woman	kissed	her	and	stroked	her	hair	,	set	her	down	by	the
这	明智的	女士	亲吻	她	和	抚摸	她	头发	,	放	她	向下	经过	这

['faɪər] ,

fire	,
火	,

那位智者亲吻了她，抚摸了她的头发，然后把她放在火堆旁。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] .

and	gave	her	a	bowl	of	bread	and	milk	.
和	给予	她	一个	碗	的	面包	和	牛奶	.

然后给了她一碗面包和牛奶。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['iːtn] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi][sæt] ,

When	she	had	eaten	it	she	drew	her	before	her	where	she	sat	,
什么时候	她	有	吃	它	她	画	她	前	她	在哪里	她	卫星	,

她吃完后，把她画在了自己面前，就坐在那里。

[ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðʌs] : —

and	spoke	to	her	thus	:	—
和	辐	到	她	因此	:	—

然后他对她说：

“ ['roʊzəmənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['blesɪd; blest] ['kriːtʃər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] [retʃ] ,

“	Rosamond	,	if	you	would	be	a	blessed	creature	instead	of	a	mere	wretch	,
“	罗莎蒙德	,	如果	你	会	是	一个	蒙福	生物	反而	的	一个	仅仅	可怜虫	,

“罗莎蒙德，如果你想成为一个幸福的人，而不是一个可怜虫，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [səb'mɪt] [tuː; tə][biː; bi] [traɪd] . ”

you	must	submit	to	be	tried	.	”
你	必须	提交	到	是	尝试	.	”

你必须接受审判。

“ [ɪz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['prɪnses] , ['tɜːrnɪŋ] [waɪt] .

“	Is	that	something	terrible	?	”	asked	the	princess	,	turning	white	.
“	是	那	某物	糟糕的	?	”	问	这	公主	,	转弯	白色的	.

“那是什么可怕的事情吗？”公主问道，脸色变得苍白。

“ [noʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kʌm] [wel] [aʊt] [ʌv; əv] .

“	No	,	my	child	;	but	it	is	something	very	difficult	to	come	well	out	of	.
“	不	,	我的	孩子	;	但	它	是	某物	非常	难的	到	来	出色地	出去	的	.

“不，我的孩子；但是要从中走出来是非常困难的。”

['noʊbɑːdi] [huː] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [traɪd] [noʊz] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;

Nobody	who	has	not	been	tried	knows	how	difficult	it	is	;
无人	WHO	有	不是	到过	尝试	知道	如何	难的	它	是	;

没有亲身经历过的人，根本无法体会其中的艰难；

[bʌt; bət] [huː'evər] [hæz; həz] [kʌm] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

but	whoever	has	come	well	out	of	it	,
但	谁	有	来	出色地	出去	的	它	,

但凡从中获益的人，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt] [ˌoʊvər'kʌm] ['nevər] [duː] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['ɔːlweɪz] [lʊks] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] ,

and	those	who	do	not	overcome	never	do	come	out	of	it	,	always	looks	back	with	horror	,
和	那些	WHO	做	不是	克服	绝不	做	来	出去	的	它	,	总是	看起来	后退	和	恐怖	,

而那些未能克服困难的人，永远无法走出困境，总是带着恐惧回顾过去。

[nɑːt][ɑːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [θruː] ,

not	on	what	she	has	come	through	,
不是	在	什么	她	有	来	通过	,

不是因为她经历了什么，

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [feɪld] ,

but	on	the	very	idea	of	the	possibility	of	having	failed	,
但	在	这	非常	主意	的	这	可能性	的	拥有	失败的	,

但仅仅是想到自己可能失败，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ['mɪzrəb(ə)l] ['kriːtʃər] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] . ”

and	being	still	the	same	miserable	creature	as	before	.	”
和	存在	仍然	这	相同的	悲惨的	生物	作为	前	.	”

还是老样子，跟以前一样可怜兮兮的。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] ? ” [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] .

“	You	will	tell	me	what	it	is	before	it	begins	?	”	said	the	princess	.
“	你	将要	告诉	我	什么	它	是	前	它	开始	?	”	说	这	公主	.

“在开始之前，你会告诉我那是什么吗？”公主问道。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ][ɪg'zæktlɪ] .

“	I	will	not	tell	you	exactly	.
“	我	将要	不是	告诉	你	确切地	.

我不会告诉你确切的答案。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm] [θɪŋz] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .

But	I	will	tell	you	some	things	to	help	you	.
但	我	将要	告诉	你	一些	事物	到	帮助	你	.

但我会告诉你一些对你有帮助的事情。

[wʌn] [greɪt] ['deɪndʒər][ɪz] [ðæt] [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

One	great	danger	is	that	perhaps	you	will	think	you	are	in	it	before	it	has
一	伟大的	危险	是	那	也许	你	将要	思考	你	是	在	它	前	它	有

['riːəli] [bɪ'gʌn] ,

really	begun	,
真的	开始	,

一个很大的危险是，你可能会在事情真正开始之前就以为自己已经身处其中了。

[ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə] [jɔːr'self] , - [oʊ] ! [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	say	to	yourself	,	'	Oh	!	this	is	really	nothing	to	me	.
和	说	到	你自己	,	-	哦	!	这	是	真的	没有什么	到	我	.

然后对自己说：“哦！这对我来说真的不算什么。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['traɪəl][tuː; tə][sʌm; səm] ,

It	may	be	a	trial	to	some	,
它	可能	是	一个	审判	到	一些	,

对某些人来说，这或许是一场考验。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] ['menʃənɪŋ] .

but	for	me	I	am	sure	it	is	not	worth	mentioning	.
但	为了	我	我	是	当然	它	是	不是	值得	提及	.

但对我来说，我觉得这件事不值一提。

- [ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə'pɑːn][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [feɪl]

'	And	then	,	before	you	know	,	it	will	be	upon	you	,	and	you	will	fail
-	和	然后	,	前	你	知道	,	它	将要	是	之上	你	,	和	你	将要	失败

['ʌtərli] [ænd; ənd] ['ʃeɪmfəli] . ”

utterly	and	shamefully	.	”
完全地	和	可耻地	.	”

“然后，在你意识到之前，它就会降临到你身上，你会彻底失败，而且会感到羞耻。”

“ [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ， ['veri] ['kerf(ə)l] ， ” [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] 。

“	I	will	be	very	,	very	careful	,	”	said	the	princess	.
”	我	将要	是	非常	，	非常	小心	，	”	说	这	公主	。

“我会非常非常小心的，”公主说。

“ ['oʊnli] [dəunt] [let] [ˌem 'iː] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] 。 ”

“	Only	don't	let	me	be	frightened	.	”
”	仅有的	不	让	我	是	害怕	。	”

“只要别让我害怕就好。”

“ [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] ， [ɪk'sept] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [jʊr; jər] [oʊn] ['duːɪŋ] 。

“	You	shall	not	be	frightened	,	except	it	be	your	own	doing	.
”	你	将	不是	是	害怕	，	除了	它	是	你的	自己的	正在做	。

“除非是你们自己造成的恐惧，否则你们不要害怕。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [breɪv] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [traɪ] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæt] [wei] 。

You	are	already	a	brave	girl	,	and	there	is	no	occasion	to	try	you	more	that	way	.
你	是	已经	一个	勇敢的	女孩	，	和	那里	是	不	场合	到	尝试	你	更多的	那	方式	。

你已经是个勇敢的女孩了，没有理由再去考验你了。

[aɪ] [sɔː] [haʊ] [juː; jʊ] [rʌʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌgli] ['kriːtʃərz] ;

I	saw	how	you	rushed	into	the	middle	of	the	ugly	creatures	;
我	锯	如何	你	匆忙	进入	这	中间	的	这	丑陋的	生物	;

我看到你冲进了那些丑陋生物的中间;

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] , [soʊ] [wɪl] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] [θɪŋz] ,

and	as	they	ran	from	you	,	so	will	all	kinds	of	evil	things	,
和	作为	他们	跑	从	你	，	所以	将要	全部	种类	的	邪恶的	事物	，

正如它们逃离你一样，各种邪恶事物也会逃离你。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [kiːp] [ðem; ðəm] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,

as	long	as	you	keep	them	outside	of	you	,
作为	长的	作为	你	保持	他们	外部	的	你	，

只要你把它们挡在身外，

[ænd; ənd] [duː] [nɑːt] ['oʊpən] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [ɪn] .

and	do	not	open	the	cottage	of	your	heart	to	let	them	in	.
和	做	不是	打开	这	小屋	的	你的	心	到	让	他们	在	。

不要敞开你心灵的小屋让他们进来。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [θruː] .

I	will	tell	you	something	more	about	what	you	will	have	to	go	through	.
我	将要	告诉	你	某物	更多的	关于	什么	你	将要	有	到	去	通过	。

我再跟你说说你将要经历的事情。

“ ['noʊbɑːdi] [kæn; kən] [biː; bi] [ə; eɪ] ['riːəl] ['prɪnses] — [duː] [nɑːt] [ɪ'mædʒɪn] [juː; jʊ] [hæv; həv] [jet] [bɪn] ['eni] [θɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mɑːk] [wʌn] — [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪnses] ['oʊvər] [hɜːr'self] ,

“	Nobody	can	be	a	real	princess	—	do	not	imagine	you	have	yet	been	any	thing	more	than	a	mock	one	—	until	she	is	a	princess	over	herself	,
”	无人	能	是	一个	真实的	公主	—	做	不是	想象	你	有	然而	到过	任何	事物	更多的	比	一个	嘲笑	一	—	直到	她	是	一个	公主	超过	她自己	，

“没有人能成为真正的公主——不要以为你曾经是真正的公主，而只是个冒牌货——除非她能真正掌控自己。”

[ðæt] [ɪz] , [ʌn'tɪl] , [wen] [ʃiː; ʃi] [faindz] [hɜːr'self] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [raɪt] ,

that	is	,	until	,	when	she	finds	herself	unwilling	to	do	the	thing	that	is	right	,
那	是	，	直到	，	什么时候	她	发现	她自己	不情愿	到	做	这	事物	那	是	正确的	，

也就是说，直到她发现自己不愿意做正确的事为止。

[ʃi:; ʃi] [meɪks] [hɜ:r'self] [du:] [ˌaɪ 'ti:] .

she	makes	herself	do	it	.
她	制作	她自己	做	它	.

她强迫自己去做。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] ['eni] [mu:d] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ɪn] [meɪks] [hɜ:r; hər] [du:] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər]

So	long	as	any	mood	she	is	in	makes	her	do	the	thing	she	will	be	sorry	for
所以	长的	作为	任何	情绪	她	是	在	制作	她	做	这	事物	她	将要	是	对不起	为了

[wen] [ðæt] [mu:d] [ɪz] ['oʊvər] ,

when	that	mood	is	over	,
什么时候	那	情绪	是	超过	,

只要她当时的心情会让她做出那种等心情过去后她会后悔的事情，

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [sleɪv] , [ænd; ənd] [noʊ] ['prɪnses] .

she	is	a	slave	,	and	no	princess	.
她	是	一个	奴隶	,	和	不	公主	.

她只是个奴隶，不是什么公主。

[ə; eɪ] ['prɪnses] [ɪz] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [du:] [wʌt] [ɪz] [raɪt] ['i:v(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [ʌn'hæpɪli] [bi:; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [mu:d]

A	princess	is	able	to	do	what	is	right	even	should	she	unhappily	be	in	a	mood
一个	公主	是	有能力的	到	做	什么	是	正确的	甚至	应该	她	不幸地	是	在	一个	情绪

[ðæt] [wʊd] [meɪk] [ə'nʌðər] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [du:] [ˌaɪ 'ti:] .

that	would	make	another	unable	to	do	it	.
那	会	制作	其他	无法	到	做	它	.

公主即使在心情不好、情绪低落的情况下，也能做正确的事情，而这种情绪会让其他人无法做到。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [krɔ:s] [ænd; ənd] ['æŋgri] ,

For	instance	,	if	you	should	be	cross	and	angry	,
为了	实例	,	如果	你	应该	是	叉	和	生气的	,

例如，如果你应该感到生气和愤怒，

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ə; eɪ] [wɪt] [ðə; ði] [les] [baʊnd] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʒʌst] , [jes] ,

you	are	not	a	whit	the	less	bound	to	be	just	,	yes	,
你	是	不是	一个	白色	这	较少的	边界	到	是	只是	,	是的	,

你丝毫不会因此而减少公正的义务，是的。

[kaɪnd] ['i:v(ə)n] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [moʊst] ['dɪfɪkəlt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mu:d] — [ðoʊ] [i:z] [ɪt'self] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd]

kind	even	—	a	thing	most	difficult	in	such	a	mood	—	though	ease	itself	in	a	good
种类	甚至	—	一个	事物	最多	难的	在	这样的	一个	情绪	—	尽管	舒适	本身	在	一个	好的

[mu:d] ,

mood	,
情绪	,

甚至连友善都很难做到——在这种情绪下，这可是件难事——尽管心情好的时候，放松本身就是一种乐趣。

['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [swi:t] .

loving	and	sweet	.
爱	和	甜的	.

温柔体贴。

[hu:'evər] [dʌz] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [baʊnd] [tu:; tə] [du:] , [bi:; bi] [ʃi:; ʃi] [ðə; ði] ['dɜ:ti:əst] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t]

Whoever	does	what	she	is	bound	to	do	,	be	she	the	dirtiest	little	girl	in	the	street
谁	做	什么	她	是	边界	到	做	,	是	她	这	最脏的	小的	女孩	在	这	街道

,

,

无论她是谁，无论她是街上最脏的小女孩，她都必须做她该做的事。

[ɪz] [ə; eɪ] ['prɪnses] , ['wɜ:rʃɪpfl] , ['ɑ:nərəb(ə)l] .

is	a	princess	,	worshipful	,	honorable	.
是	一个	公主	,	崇拜的	,	光荣的	.

是一位公主，受人尊敬，尊贵。

[neɪ] , [mɔːr] ; [hɜːr; hər] [maɪt] [goʊz] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][send][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ækt]

Nay , more ; her might goes farther than she could send it , for if she act

不 , 更多的 ; 她 可能 去 更远 比 她 可以 发送 它 , 为了 如果 她 行为

[soʊ] ,

so ,

所以 ,

不，远不止于此；她的力量远超她所能及，因为如果她那样做，

[ðə; ði]['iːv(ə)l] [muːd] [wɪl] ['wɪðər] [ænd; ənd][daɪ] , [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [kliːn] . — [duː]

the evil mood will wither and die , and leave her loving and clean . — Do

这 邪恶的 情绪 将要 枯萎 和 死 , 和 离开 她 爱 和 干净的 . — 做

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ,

you understand me ,

你 理解 我 ,

那股邪念终将消散，留下她温柔纯洁的心灵。——你明白我的意思吗?

[dɪr] ['roʊzəmənd] ?

dear Rosamond ?

亲爱的 罗莎蒙德 ?

亲爱的罗莎蒙德?

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] [leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] —

" As she spoke , the wise woman laid her hand on her head and looked —

" 作为 她 辐 , 这 明智的 女士 铺设 她 手 在 她 头 和 看起来 —

[oʊ] ,

oh ,

哦 ,

“说话间，这位智者把手放在头上，望着——哦，

[soʊ] ['lʌvɪŋli] ! — ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

so lovingly ! — into her eyes .

所以 深情地 ! — 进入 她 眼睛 .

如此深情！——凝视着她的双眼。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] , ['hʌmbli] .

“ I am not sure , " said the princess , humbly .

“ 我 是 不是 当然 , " 说 这 公主 , 谦卑地 .

“我不太确定，”公主谦虚地说。

“ [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ['betər] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [kʌmz] [tuː; tə] [ðɪs] ,

“ Perhaps you will understand me better if I say it just comes to this ,

“ 也许 你 将要 理解 我 更好的 如果 我 说 它 只是 来 到 这 ,

“如果我说事情最终就是这样，或许你会更容易理解我的意思。”

[ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][duː] [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] , [haʊ'evər] [mʌtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][duː]

that you must not do what is wrong , however much you are inclined to do

那 你 必须 不是 做 什么 是 错误的 , 然而 很多 你 是 倾斜 到 做

[ˌaɪ 'tiː] ,

it ,

它 ,

无论你多么想做错事，都绝对不能做。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][duː] [wʌt] [ɪz] [raɪt] , [haʊ'evər] [mʌtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə][duː]

and you must do what is right , however much you are disinclined to do

和 你 必须 做 什么 是 正确的 , 然而 很多 你 是 不情愿 到 做

[ˌaɪ 'tiː] . "

it . "

它 . "

无论你多么不愿意做，你都必须做正确的事。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] .

“	I	understand	that	,	”	said	the	princess	.
”	我	理解	那	,	”	说	这	公主	.

“我明白，”公主说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] , [ðen] ,

“	I	am	going	,	then	,
”	我	是	去	,	然后	,

“那我走了。”

[tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːd] - ['tʃembər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] ['meni] [ɪn] [ðə; ði]

to	put	you	in	one	of	the	mood	-	chambers	of	which	I	have	many	in	the
到	放	你	在	一	的	这	情绪	-	房间	的	哪个	我	有	许多	在	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

把你放到我家里的几个情绪舱之一里。

[ɪts] [muːd] [wɪl] [kʌm] [əˈpɑːn] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

Its	mood	will	come	upon	you	,	and	you	will	have	to	deal	with	it	.
它是	情绪	将要	来	之上	你	,	和	你	将要	有	到	交易	和	它	.

它的情绪会突然袭来，你必须面对它。

” [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] .

”	She	rose	and	took	her	by	the	hand	.
”	她	玫瑰	和	采取	她	经过	这	手	.

她站起身，牵起她的手。

[ðə; ði] ['prɪnses] ['trembld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstɪŋ] .

The	princess	trembled	a	little	,	but	never	thought	of	resisting	.
这	公主	颤抖	一个	小的	,	但	绝不	想法	的	抵抗	.

公主微微颤抖了一下，但从未想过反抗。

[ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] [led] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] ,

The	wise	woman	led	her	into	the	great	hall	with	the	pictures	,
这	明智的	女士	引领	她	进入	这	伟大的	大厅	和	这	图片	,

那位智者领着她走进摆放着画像的大厅。

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [end] , ['oʊpənɪŋ] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] [lɑːrdʒ] [hɔːl] ,

and	through	a	door	at	the	farther	end	,	opening	upon	another	large	hall	,
和	通过	一个	门	在	这	更远	结尾	,	开幕	之上	其他	大的	大厅	,

穿过尽头的一扇门，便进入了另一个大厅。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɜːrkjələr] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [dɔːz] [kloʊz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɔːl] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

which	was	circular	,	and	had	doors	close	to	each	other	all	round	it	.
哪个	曾是	圆	,	和	有	门	关闭	到	每个	其他	全部	圆形的	它	.

这是一个圆形建筑，四周都开着彼此靠近的门。

[ʌv; əv] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [wʌn] , [pʊʃt] [ðə; ði] ['prɪnses] ['dʒentli] [ɪn] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'haɪnd]

Of	these	she	opened	one	,	pushed	the	princess	gently	in	,	and	closed	it	behind
的	这些	她	打开	一	,	推动	这	公主	轻轻地	在	,	和	关闭	它	在后面

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她打开其中一个，轻轻地把公主推进去，然后关上了门。

[ðə; ði] ['prɪnses] [faʊnd] [hɜːr'self] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊld] ['nɜːrsəri] .

The	princess	found	herself	in	her	old	nursery	.
这	公主	成立	她自己	在	她	老的	苗圃	.

公主发现自己回到了她以前的育婴室。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['ræbɪt] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['lʌmpɪŋ] ['kæntər][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz]

Her	**little**	**white**	**rabbit**	**came**	**to**	**meet**	**her**	**in**	**a**	**lumping**	**canter**	**as**	**if**	**his**
她	小的	白色的	兔子	来了	到	见面	她	在	一个	聚集	慢跑	作为	如果	他的

[bæk] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['tʌmb(ə)l]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

back	**were**	**going**	**to**	**tumble**	**over**	**his**	**head**	**.**
后退	是	去	到	翻滚	超过	他的	头	.

她的小白兔摇摇晃晃地跑来迎接她，好像随时都会摔倒似的。

[hɜːr; hər] [nɜːrs] , [ɪn][hɜːr; hər] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔːrnər] , [sæt][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi]

Her	**nurse**	**,**	**in**	**her**	**rocking**	**-**	**chair**	**by**	**the**	**chimney**	**corner**	**,**	**sat**	**just**	**as**	**she**
她	护士	,	在	她	摇滚	-	椅子	经过	这	烟囱	角落	,	卫星	只是	作为	她

[hæd; həd] [juːst] .

had	**used**	**.**
有	用过的	.

她的护士坐在壁炉旁的摇椅上，一如既往地坐着。

[ðə; ði]['faɪər] [bəːnd] ['braɪtli] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɜːr; wər] ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wʌndərf(ə)l]

The	**fire**	**burned**	**brightly**	**,**	**and**	**on**	**the**	**table**	**were**	**many**	**of**	**her**	**wonderful**
这	火	烧伤	明亮地	,	和	在	这	桌子	是	许多	的	她	精彩的

[tɔɪz] ,

toys	**,**
玩具	,

炉火熊熊燃烧，桌上摆着她许多精美的玩具。

[ɑːn] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [naʊ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [kən'tempt] .

on	**which**	**,**	**however**	**,**	**she**	**now**	**looked**	**with**	**some**	**contempt**	**.**
在	哪个	,	然而	,	她	现在	看起来	和	一些	鄙视	.

然而，她现在却带着几分轻蔑的目光看着这一切。

[hɜːr; hər] [nɜːrs] [dɪd][nɑːt] [siːm] [æt; ət][ɔːl] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

Her	**nurse**	**did**	**not**	**seem**	**at**	**all**	**surprised**	**to**	**see**	**her**	**,**
她	护士	做过	不是	似乎	在	全部	惊讶	到	看	她	,

她的护士看到她似乎一点也不惊讶。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]

any	**more**	**than**	**if**	**the**	**princess**	**had**	**but**	**just**	**gone**	**from**	**the**	**room**	**and**
任何	更多的	比	如果	这	公主	有	但	只是	已消失	从	这	房间	和

[rɪ'tɜːrnd] [ə'gen] .

returned	**again**	**.**
返回	再次	.

就好像公主只是离开房间又回来了一样。

“ [oʊ] ! [haʊ] ['dɪfrənt] [aɪ][ˌeɪ 'em][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ! ” [θɔːt] [ðə; ði] ['prɪnses]

“	**Oh**	**!**	**how**	**different**	**I**	**am**	**from**	**what**	**I**	**used**	**to**	**be**	**!**	**”**	**thought**	**the**	**princess**
“	哦	!	如何	不同的	我	是	从	什么	我	用过的	到	是	!	”	想法	这	公主

[tuː; tə][hɜːr'self] ,

to	**herself**	**,**
到	她自己	,

“哦！我和以前多么不一样啊！”公主心想。

['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tɔɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nɜːrs] .

looking	**from**	**her**	**toys**	**to**	**her**	**nurse**	**.**
寻找	从	她	玩具	到	她	护士	.

她的目光从玩具转向护士。

“ [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] [hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [ɔːl'redi] !

“	**The**	**wise**	**woman**	**has**	**done**	**me**	**so**	**much**	**good**	**already**	**!**
“	这	明智的	女士	有	完毕	我	所以	很多	好的	已经	!

“这位睿智的妇人已经帮了我很多忙了！”

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] ['mæmə] [æt; ət] [wʌns] ,

I	will	go	and	see	mamma	at	once	,
我	将要	去	和	看	妈妈	在	一次	,

我这就去看妈妈。

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [ə'gen] ,

and	tell	her	I	am	very	glad	to	be	at	home	again	,
和	告诉	她	我	是	非常	高兴的	到	是	在	家	再次	,

并告诉她我很高兴能再次回家。

[ænd; ənd] ['veri] ['sɑːri] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['nɔːti] .

and	very	sorry	I	was	so	naughty	.
和	非常	对不起	我	曾是	所以	淘气	.

我很抱歉我太淘气了。

" [ʃiː; ʃi] [went] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	She	went	towards	the	door	.
"	她	去	向	这	门	.

她朝门口走去。

" [jʊr; jər] [kwiːn] - ['mæmə] , ['prɪnses] , ['kænɑːt] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] , " [sed] [hɜːr; hər] [nɜːrs] .

"	Your	queen	-	mamma	,	princess	,	cannot	see	you	now	,	"	said	her	nurse	.
"	你的	女王	-	妈妈	,	公主	,	不能	看	你	现在	,	"	说	她	护士	.

"公主，你的女王妈妈现在不能见你，"她的保姆说。

" [aɪ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][pɑːrt][tuː; tə] [teɪk] ['ɔːrdərz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜːrvənt] ,

"	I	have	yet	to	learn	that	it	is	my	part	to	take	orders	from	a	servant	,
"	我	有	然而	到	学习	那	它	是	我的	部分	到	拿	订单	从	一个	仆人	,

"我至今还没学会听从仆人的命令，

" [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] [wɪð; wɪθ] ['tempər] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] .

"	said	the	princess	with	temper	and	dignity	.
"	说	这	公主	和	脾气	和	尊严	.

"公主语气沉稳而端庄地说。"

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['prɪnses] , " [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] [nɜːrs] , [pə'laɪtli] ;

"	I	beg	your	pardon	,	princess	,	"	returned	her	nurse	,	politely	;
"	我	求	你的	赦免	,	公主	,	"	返回	她	护士	,	礼貌地	;

"对不起，公主殿下，"她的护士礼貌地回答道；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [kwiːn] - ['mæmə] [ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]

"	but	it	is	my	duty	to	tell	you	that	your	queen	-	mamma	is	at	this	moment
"	但	它	是	我的	责任	到	告诉	你	那	你的	女王	-	妈妈	是	在	这	片刻

[ɪn'geɪdʒd] .

engaged	.
已订婚的	.

"但我必须告诉你，你的女王妈妈此刻已经订婚了。"

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][moʊst] ['ɪntɪmət] [frend] , [ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv][ðə; ði]['froʊz(ə)n] ['riːdʒənz]

She	is	alone	with	her	most	intimate	friend	,	the	Princess	of	the	Frozen	Regions
她	是	独自的	和	她	最多	亲密的	朋友	,	这	公主	的	这	冷冻	地区

. "

:	"
.	"

她和她最亲密的朋友——冰封地区的公主——单独待在一起。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [fɔːr; fər][maɪ'self] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['prɪnses] , ['braɪdlɪŋ] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]

"	I	shall	see	for	myself	,	"	returned	the	princess	,	bridling	,	and	walked	to	the
"	我	将	看	为了	我	,	"	返回	这	公主	,	缰绳	,	和	步行	到	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

"我一定要亲眼看看，"公主不耐烦地回答道，然后走向门口。

[naʊ] ['lɪt(ə)l] ['bʌni] , [li:p] - ['frɑ:gɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] , ['hæpənd] [ðæt] ['moʊmənt][tu:; tə] [get] [ə'baʊt]

Now	little	bunny	,	leap	-	frogging	near	the	door	,	happened	that	moment	to	get	about
现在	小的	兔子	,	飞跃	-	青蛙跳	靠近	这	门	,	发生	那	片刻	到	得到	关于

[hɜ:r; hər] [fi:t] ,

her	feet	,
她	脚	,

这时，在门口附近跳跃玩耍的小兔子突然站了起来。

[dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'ti:] , [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [trɪpt] [ænd; ənd] [fel] [ə'genst]

just	as	she	was	going	to	open	it	,	so	that	she	tripped	and	fell	against
只是	作为	她	曾是	去	到	打开	它	,	所以	那	她	绊倒了	和	跌倒	反对

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

她正要打开它，结果绊倒了，撞在了上面。

['straɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] [ə; eɪ] [gʊd] [bloʊ] .

striking	her	forehead	a	good	blow	.
引人注目	她	前额	一个	好的	吹	.

狠狠地打了她额头一下。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ʌp][ðə; ði] ['ræbɪt] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] , [ænd; ənd] , ['kraɪɪŋ] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][jʊr; jər] [fɔ:lt] ,

She	caught	up	the	rabbit	in	a	rage	,	and	,	crying	,	"	It	is	all	your	fault	,
她	捕捉	向上	这	兔子	在	一个	愤怒	,	和	,	哭泣	,	"	它	是	全部	你的	过错	,

她愤怒地抓住了兔子，哭着说："这都是你的错！"

[ju:; jʊ] ['ʌgli] [oʊld] [retʃ] !

you	ugly	old	wretch	!
你	丑陋的	老的	可怜虫	!

你这个丑陋的老家伙！

" [θru:] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] [ɪn][hɜ:r; hər] ['nɜ˞:sɪz] [feɪs] .

"	threw	it	with	violence	in	her	nurse's	face	.
"	扔	它	和	暴力	在	她	护士的	脸	.

"用力地把它扔到护士脸上。"

[hɜ:r; hər] [nɜ:rs] [kɔ:t] [ðə; ði] ['ræbɪt] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪs] ,

Her	nurse	caught	the	rabbit	,	and	held	it	to	her	face	,
她	护士	捕捉	这	兔子	,	和	握住	它	到	她	脸	,

她的护士抓住了兔子，把它举到脸前。

[æz; əz] [ɪf] ['si:kɪŋ] [tu:; tə] [su:θ] [ɪts] [fraɪt] .

as	if	seeking	to	sooth	its	fright	.
作为	如果	寻求	到	舒缓	它是	惊吓	.

仿佛在试图安抚它受到的惊吓。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ræbɪt] [lʊkt] ['veri] [lɪmp] [ænd; ənd] [ɑ:d] , [ænd; ənd] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'meɪzmənt] ,

But	the	rabbit	looked	very	limp	and	odd	,	and	,	to	her	amazement	,
但	这	兔子	看起来	非常	跛行	和	奇怪的	,	和	,	到	她	惊愕	,

但那只兔子看起来非常虚弱，姿态怪异，令她惊讶的是，

['roʊzəmənd] ['prez(ə)ntli] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][noʊ] ['ræbɪt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] -

Rosamond	presently	saw	that	the	thing	was	no	rabbit	,	but	a	pocket	-
罗莎蒙德	目前	锯	那	这	事物	曾是	不	兔子	,	但	一个	口袋	-

['hæŋkərtʃɪf] .

handkerchief	.
手帕	.

罗莎蒙德这才发现，那东西不是兔子，而是一块手帕。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [rɪ'mu:vd] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [feɪs] , [ænd; ənd]['roʊzəmənd] [bɪ'held] —

The	next	moment	she	removed	it	from	her	face	,	and	Rosamond	beheld	—
这	下一个	片刻	她	已移除	它	从	她	脸	,	和	罗莎蒙德	观看	—

[nɑ:t][hɜ:r; hər] [nɜ:rs] ,

not	her	nurse	,
不是	她	护士	,

下一刻，她把它从脸上拿开，罗莎蒙德看到的——不是她的护士，

[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] — ['stændɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] [hɑ:rθ] ,

but	the	wise	woman	—	standing	on	her	own	hearth	,
但	这	明智的	女士	—	常设	在	她	自己的	炉	,

但那位睿智的妇人——站在她自己的炉火旁，

[waɪl] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] .

while	she	herself	stood	by	the	door	leading	from	the	cottage	into	the	hall	.
尽管	她	她自己	站立	经过	这	门	领导	从	这	小屋	进入	这	大厅	.

她自己则站在从小屋通往大厅的门口。

“ [fɜ:rst]['traɪəl][ə; eɪ] ['feɪljər] , ” [sed] [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] ['kwaɪətli] .

“	First	trial	a	failure	,	”	said	the	wise	woman	quietly	.
”	第一的	审判	一个	失败	,	”	说	这	明智的	女士	悄悄	.

“第一次尝试失败了，”这位睿智的妇人平静地说。

[ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] , ['roʊzəmənd] [ræn][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [fel] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] ,

Overcome	with	shame	,	Rosamond	ran	to	her	,	fell	down	on	her	knees	,
克服	和	耻辱	,	罗莎蒙德	跑	到	她	,	跌倒	向下	在	她	膝盖	,

羞愧难当的罗莎蒙德跑到她身边，跪倒在地。

[ænd; ənd][hɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər] [dres] .

and	hid	her	face	in	her	dress	.
和	隐藏	她	脸	在	她	裙子	.

她把脸埋进了裙子里。

“ [ni:d] [aɪ] [seɪ] ['eni] [θɪŋ] ? ” [sed] [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] , ['stroʊkɪŋ] [hɜ:r; hər] [her] .

“	Need	I	say	any	thing	?	”	said	the	wise	woman	,	stroking	her	hair	.
”	需要	我	说	任何	事物	?	”	说	这	明智的	女士	,	抚摸	她	头发	.

“我还需要说什么吗？”智者一边抚摸着头发一边说道。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['prɪnses] .

“	No	,	no	,	”	cried	the	princess	.
”	不	,	不	,	”	哭	这	公主	.

“不，不！”公主喊道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɔ:rɪd] . ”

“	I	am	horrid	.	”
”	我	是	可怕的	.	”

“我太糟糕了。”

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [naʊ] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [mi:t] : [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['redi] [tu:; tə]

“	You	know	now	the	kind	of	thing	you	have	to	meet	:	are	you	ready	to
”	你	知道	现在	这	种类	的	事物	你	有	到	见面	:	是	你	准备好	到

[traɪ] [ə'gen] ? ”

try	again	?	”
尝试	再次	?	”

“你现在知道你要面对什么样的挑战了：你准备好再次尝试了吗？”

“ [meɪ] [aɪ][traɪ] [ə'gen] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] ['prɪnses] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] .

“	May	I	try	again	?	”	cried	the	princess	,	jumping	up	.
”	可能	我	尝试	再次	?	”	哭	这	公主	,	跳	向上	.

“我可以再试一次吗？”公主喊道，然后跳了起来。

“ [aɪm] ['redi] .
“ I'm ready .
” 我是 准备好 .

我准备好了。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][feɪl] [ðɪs] [taɪm] . ”
I do not think I shall fail this time . ”
我 做 不是 思考 我 将 失败 这 时间 . ”

我觉得这次我不会失败。

“ [ðə; ði]['traɪəl] [wɪl] [biː; bi]['hɑːrdər] .
“ The trial will be harder .
” 这 审判 将要 是 更难 .

“审判将会更加艰难。”

” ['roʊzəmənd] [druː] [ɪn][hɜːr; hər] [breθ] , [ænd; ənd][set][hɜːr; hər] [tiːθ] .
” Rosamond drew in her breath , and set her teeth .
” 罗莎蒙德 画 在 她 气息 , 和 放 她 牙齿 .

罗莎蒙德倒吸一口气，咬紧牙关。

[ðə; ði][waɪz] ['wʊmən] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['pɪtɪfəli] , [bʌt; bət] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] ,
The wise woman looked at her pitifully , but took her by the hand ,
这 明智的 女士 看起来 在 她 可怜地 , 但 采取 她 经过 这 手 ,

那位智者怜悯地看着她，但还是拉起了她的手。

[led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [raʊnd] [hɔːl] , ['oʊpənd][ðə; ði] [seɪm] [dɔːr] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː]['æftər]
led her to the round hall , opened the same door , and closed it after
引领 她 到 这 圆形的 大厅 , 打开 这 相同的 门 , 和 关闭 它 后
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

他领着她来到圆形大厅，打开了同一扇门，然后关上了门。

[ðə; ði] ['prɪnses] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ,
The princess expected to find herself again in the nursery ,
这 公主 预期的 到 寻找 她自己 再次 在 这 苗圃 ,

公主以为自己又回到了育婴室。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][waɪz] ['wʊmənz] [haʊs] [noʊ][wʌn]['evər][hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] ['traɪəl] [twaɪs] .
but in the wise woman's house no one ever has the same trial twice .
但 在 这 明智的 女性的 房子 不 一 曾经 有 这 相同的 审判 两次 .

但在智者的家中，没有人会经历两次同样的考验。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrdn] , [fʊl] [ʌv; əv] ['blɑsəmɪŋ] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['roʊziz]
She was in a beautiful garden , full of blossoming trees and the loveliest roses
她 曾是 在 一个 美丽的 花园 , 满的 的 盛开 树木 和 这 最可爱的 玫瑰
[ænd; ənd] ['liliz] .
and lilies .
和 百合花 .

她身处一个美丽的花园中，花园里繁花似锦，玫瑰和百合花竞相绽放。

[ə; eɪ] [leɪk] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪni][boʊt] .
A lake was in the middle of it , with a tiny boat .
一个 湖 曾是 在 这 中间 的 它 , 和 一个 微小的 船 .

中间有一个湖，湖里有一艘小船。

[soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['roʊzəmənd][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [haʊ] [ɔːr] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm]
So delightful was it that Rosamond forgot all about how or why she had come
所以 愉快 曾是 它 那 罗莎蒙德 忘了 全部 关于 如何 或者为什么 她 有 来
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

那里的景色如此迷人，以至于罗莎蒙德完全忘记了自己是如何以及为什么来到这里。

[ænd; ənd] [lɔːst] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [triːz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['wɔːtər] .

and	lost	herself	in	the	joy	of	the	flowers	and	the	trees	and	the	water	.
和	丢失的	她自己	在	这	喜悦	的	这	花朵	和	这	树木	和	这	水	.

她沉浸在花草树木和潺潺流水带来的喜悦中。

['prez(ə)ntli] [keɪm] [ðə; ðɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , ['meri] [ænd; ənd] [glæd] ,

Presently	came	the	shout	of	a	child	,	merry	and	glad	,
目前	来了	这	喊	的	一个	孩子	,	欢乐	和	高兴的	,

这时传来孩子欢快的喊叫声，

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['tuːlɪp] [triːz] [rʌʃt] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

and	from	a	clump	of	tulip	trees	rushed	a	lovely	little	boy	,
和	从	一个	丛	的	郁金香	树木	匆忙	一个	迷人的	小的	男生	,

突然，一个可爱的小男孩从一丛郁金香树中冲了出来。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [stretʃt] [aʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

with	his	arms	stretched	out	to	her	.
和	他的	武器	拉伸	出去	到	她	.

他向她伸出双臂。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [saɪt] , [ræn] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər]

She	was	charmed	at	the	sight	,	ran	to	meet	him	,	caught	him	up	in	her
她	曾是	迷住了	在	这	视线	,	跑	到	见面	他	,	捕捉	他	向上	在	她

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

她被眼前的景象迷住了，跑过去抱住了他。

[kɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] [ə'gen] .

kissed	him	,	and	could	hardly	let	him	go	again	.
亲吻	他	,	和	可以	几乎	让	他	去	再次	.

她吻了他，之后就几乎舍不得放开他了。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [set] [hɪm; ɪm] [daʊn] [hiː; hi] [ræn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [leɪk] ,

But	the	moment	she	set	him	down	he	ran	from	her	towards	the	lake	,
但	这	片刻	她	放	他	向下	他	跑	从	她	向	这	湖	,

但她刚把他放下，他就朝湖边跑去。

['lʊkɪŋ] [bæk] [æz; əz] [hiː; hi] [ræn] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] “ [kʌm] , [kʌm] .

looking	back	as	he	ran	,	and	crying	“	Come	,	come	.
寻找	后退	作为	他	跑	,	和	哭泣	“	来	,	来	.

他边跑边回头，喊着“来吧，来吧”。

” [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] .

”	She	followed	.
”	她	随后	.

她跟了上去。

[hiː; hi] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [boʊt] , ['klæmbəd] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	made	straight	for	the	boat	,	clambered	into	it	,
他	制成	直的	为了	这	船	,	攀爬	进入	它	,

他径直走向船，爬了进去。

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] [ɪn] .

and	held	out	his	hand	to	help	her	in	.
和	握住	出去	他的	手	到	帮助	她	在	.

他伸出手去扶她进去。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [boʊt] - [hʊk] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ʃɔːr] :

Then	he	caught	up	the	little	boat	-	hook	,	and	pushed	away	from	the	shore	:
然后	他	捕捉	向上	这	小的	船	-	钩	,	和	推动	离开	从	这	支撑	:

然后他钩住小船钩，推离了岸边：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] ['flaʊər] ['floʊtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ɔːf] ,

there	was	a	great	white	flower	floating	a	few	yards	off	,
那里	曾是	一个	伟大的	白色的	花	漂浮的	一个	很少	码	离开	,

几码开外，有一朵巨大的白色花朵漂浮在空中。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [goʊl] .

and	that	was	the	little	fellow's	goal	.
和	那	曾是	这	小的	同伴们	目标	.

而那正是这个小家伙的目标。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉!

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd]['roʊzəmənd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hjuːdʒ][ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]

no	sooner	had	Rosamond	caught	sight	of	it	,	huge	and	glowing	as	a
不	很快	有	罗莎蒙德	捕捉	视线	的	它	,	巨大的	和	发光	作为	一个

['hɑːrvɪst] [muːn] ,

harvest	moon	,
收成	月亮	,

罗莎蒙德刚一看到它，它又大又亮，像一轮丰收的月亮。

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] .

than	she	felt	a	great	desire	to	have	it	herself	.
比	她	毛毡	一个	伟大的	欲望	到	有	它	她自己	.

她比任何人都更渴望拥有它。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ]['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [boʊt] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] .

The	boy	,	however	,	was	in	the	bows	of	the	boat	,	and	caught	it	first	.
这	男生	,	然而	,	曾是	在	这	弓	的	这	船	,	和	捕捉	它	第一的	.

然而，男孩当时在船头，第一个抓住了它。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [stem] , [riːtʃɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wɔːtər] ,

It	had	a	long	stem	,	reaching	down	to	the	bottom	of	the	water	,
它	有	一个	长的	干	,	到达	向下	到	这	底部	的	这	水	,

它有一根长长的茎，一直延伸到水底。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [tʌgd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [veɪn] ,

and	for	a	moment	he	tugged	at	it	in	vain	,
和	为了	一个	片刻	他	拉扯	在	它	在	徒劳	,

他徒劳地拽了拽它，过了一会儿，

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [wei] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] ,

but	at	last	it	gave	way	so	suddenly	,
但	在	最后的	它	给予	方式	所以	突然	,

但最终它却突然崩溃了。

[ðæt] [hiː; hi] ['tʌmbld] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['flaʊər] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [boʊt] .

that	he	tumbled	back	with	the	flower	into	the	bottom	of	the	boat	.
那	他	翻滚	后退	和	这	花	进入	这	底部	的	这	船	.

他连人带花一起跌回了船底。

[ðen] ['roʊzəmənd] , ['ɔːlmoʊst][waɪld][æt; ət][ðə; ðɪ]['deɪndʒər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][æz; əz][hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə]

Then	Rosamond	,	almost	wild	at	the	danger	it	was	in	as	he	struggled	to
然后	罗莎蒙德	,	几乎	荒野	在	这	危险	它	曾是	在	作为	他	挣扎	到

[raɪz] ,

rise	,
上升	,

然后，罗莎蒙德几乎疯狂地意识到自己身处险境，挣扎着想要站起来。

['hɜːrid] [tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn] ['piːsɪz] ,

hurried	to	save	it	,	but	somehow	between	them	it	came	in	pieces	,
慌忙	到	节省	它	,	但	不知何故	之间	他们	它	来了	在	件	,

他们赶紧去抢救它，但不知怎么的，它在他们之间还是碎成了碎片。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [petlz] [ʌv; əv] ['fretɪd] ['sɪlvər][wɜːr; wər] ['skætərd] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][boʊt] .

and	all	its	petals	of	fretted	silver	were	scattered	about	the	boat	.
和	全部	它是	花瓣	的	有格纹的	银	是	疏散	关于	这	船	.

它那银色的花瓣散落在船周围。

[wen] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðɪ]['ruːɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [ɔ'keɪʒənd] ,

When	the	boy	got	up	,	and	saw	the	ruin	his	companion	had	occasioned	,
什么时候	这	男生	得到	向上	,	和	锯	这	废墟	他的	伴侣	有	引发	,

男孩起身，看到同伴造成的破坏后，

[hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [stɔːk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['flaʊər] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

he	burst	into	tears	,	and	having	the	long	stalk	of	the	flower	still	in	his	hand	,
他	爆裂	进入	眼泪	,	和	拥有	这	长的	茎	的	这	花	仍然	在	他的	手	,

他突然嚎啕大哭起来，手里还攥着那根长长的花茎。

[strʌk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [feɪs] .

struck	her	with	it	across	the	face	.
击	她	和	它	穿过	这	脸	.

用它打了她的脸。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][hɜːrt][hɜːr; hər] [mʌtʃ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ,

It	did	not	hurt	her	much	,	for	he	was	a	very	little	fellow	,
它	做过	不是	伤害	她	很多	,	为了	他	曾是	一个	非常	小的	同伴	,

她并没有感到很受伤，因为他个子很小。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wet] [ænd; ənd] ['slaɪmi] .

but	it	was	wet	and	slimy	.
但	它	曾是	湿的	和	黏糊糊的	.

但它又湿又黏。

[ʃiː; ʃi] ['tʌmbld] ['ræðər] [ðæn; ðən] [rʌʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [siːzd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

She	tumbled	rather	than	rushed	at	him	,	seized	him	in	her	arms	,
她	翻滚	相当	比	匆忙	在	他	,	查获	他	在	她	武器	,

她不是冲向他，而是扑了过去，将他紧紧抱在怀里。

[tɔːr] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fraɪt(ə)nd] [græsp] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['wɔːtər] .

tore	him	from	his	frightened	grasp	,	and	flung	him	into	the	water	.
撕裂	他	从	他的	害怕	抓牢	,	和	扔	他	进入	这	水	.

他从惊恐的手中挣脱出来，把他扔进了水里。

[hɪz; ɪz] [hed] [strʌk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [boʊt] [æz; əz][hiː; hi] [fel] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

His	head	struck	on	the	boat	as	he	fell	,	and	he	sank	at	once	to	the
他的	头	击	在	这	船	作为	他	跌倒	,	和	他	沉没	在	一次	到	这

['bɑːtəm] ,

bottom	,
底部	,

他坠落时头部撞到船体，随即沉入水底。

[wer] [hiː; hi] [leɪ] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd]['oʊpən] [aɪz] .

where	he	lay	looking	up	at	her	with	white	face	and	open	eyes	.
在哪里	他	躺	寻找	向上	在	她	和	白色的	脸	和	打开	眼睛	.

他躺在那里，脸色苍白，睁着眼睛仰望着她。

[ðə; ði]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [di:d] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

The	moment	she	saw	the	consequences	of	her	deed	she	was	filled	with
这	片刻	她	锯	这	结果	的	她	契据	她	曾是	已填	和

['hɔ:rəb(ə)l] [dɪs'meɪ] .

horrible	dismay	.
可怕	沮丧	.

当她意识到自己行为的后果时，她感到无比沮丧。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [hɑ:rd][tu:; tə] [ri:tʃ] [daʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði]['wɔ:tər] ,

She	tried	hard	to	reach	down	to	him	through	the	water	,
她	尝试	难的	到	抵达	向下	到	他	通过	这	水	,

她努力想越过水面够到他，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɑ:r] [di:pər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] .

but	it	was	far	deeper	than	it	looked	,	and	she	could	not	.
但	它	曾是	远的	更深	比	它	看起来	,	和	她	可以	不是	.

但它比看起来要深得多，她无法进去。

['ni:ðər] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][get][hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [waɪt] [feɪs] : [ɪts] [aɪz] ['fæsɪneɪtɪd]

Neither	could	she	get	her	eyes	to	leave	the	white	face	:	its	eyes	fascinated
两者都不	可以	她	得到	她	眼睛	到	离开	这	白色的	脸	:	它是	眼睛	着迷

[ænd; ənd] [fɪkst] [hɜ:rz] ;

and	fixed	hers	;
和	固定的	她的	;

她的目光也无法从那张白脸上移开：那双眼睛深深地吸引着她，让她无法移开视线；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃi:; ʃi] [leɪ] ['li:nɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [deθ] [ʃi:; ʃi]

and	there	she	lay	leaning	over	the	boat	and	staring	at	the	death	she
和	那里	她	躺	倾斜	超过	这	船	和	凝视	在	这	死亡	她

[hæd; həd] [meɪd] .

had	made	.
有	制成	.

她躺在那里，俯身在船上，凝视着自己亲手造成的死亡。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [vɔɪs] ['kraɪɪŋ] , “ ['ælaɪ] ! ['ælaɪ] !

But	a	voice	crying	,	“	Ally	!	Ally	!
但	一个	嗓音	哭泣	,	“	盟友	!	盟友	!

但一个声音喊道：“盟友！盟友！”

” [ʃɑ:t] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,

”	shot	to	her	heart	,
”	射击	到	她	心	,

“子弹击中了她的心脏，”

[ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['leɪdi] [kʌm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [græs]

and	springing	to	her	feet	she	saw	a	lovely	lady	come	running	down	the	grass
和	弹簧	到	她	脚	她	锯	一个	迷人的	女士	来	跑步	向下	这	草

[tu:; tə][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [her] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] [hed] .

to	the	brink	of	the	water	with	her	hair	flying	about	her	head	.
到	这	边缘	的	这	水	和	她	头发	飞行	关于	她	头	.

她猛地站起身，看见一位美丽的女士沿着草地跑到水边，头发在头上飞舞。

“ [wer] [ɪz][maɪ]['ælaɪ] ? ” [ʃi:; ʃi] [ʃri:kt] .

“	Where	is	my	Ally	?	”	she	shrieked	.
“	在哪里	是	我的	盟友	?	”	她	尖叫	.

“我的盟友在哪里？”她尖叫道。

[bʌt; bət] ['roʊzəmənd][kʊd; kəd][nɑ:t] ['ænsər] , [ænd; ənd]['oʊnli][stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['leɪdi] ,

But	Rosamond	could	not	answer	,	and	only	stared	at	the	lady	,
但	罗莎蒙德	可以	不是	回答	,	和	仅有的	凝视	在	这	女士	,

但罗莎蒙德无法回答，只是盯着那位女士看。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] [draʊnd] [bɔɪ] .

as	she	had	before	stared	at	her	drowned	boy	.
作为	她	有	前	凝视	在	她	溺水	男生	.

就像她以前凝视着她溺水的儿子一样。

[ðen] [ðə; ði]['leɪdi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

Then	the	lady	caught	sight	of	the	dead	thing	at	the	bottom	of	the	water	,
然后	这	女士	捕捉	视线	的	这	死的	事物	在	这	底部	的	这	水	,

然后，那位女士瞥见了水底的死物。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [ɪn] , [ænd; ənd] , ['plʌndʒɪŋ] [daʊn] , ['strʌgld] [ænd; ənd] [grəupt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	rushed	in	,	and	,	plunging	down	,	struggled	and	groped	until	she	reached	it	.
和	匆忙	在	,	和	,	骤降	向下	,	挣扎	和	摸索	直到	她	达到	它	.

她冲了进去，纵身跃下，挣扎摸索，直到拿到为止。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ded] ['bɑːdi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [sʌn] [ɪn][hɜːr; hər] [ɑːrmz] ,

Then	she	rose	and	stood	up	with	the	dead	body	of	her	little	son	in	her	arms	,
然后	她	玫瑰	和	站立	向上	和	这	死的	身体	的	她	小的	儿子	在	她	武器	,

然后她起身，抱着她幼子的尸体站了起来。

[hɪz; ɪz] [hed] ['hæŋɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] ['striːmɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

his	head	hanging	back	,	and	the	water	streaming	from	him	.
他的	头	绞刑	后退	,	和	这	水	流媒体	从	他	.

他头向后仰着，水从他身上流下来。

“ [siː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['roʊzəmənd] !

“	See	what	you	have	made	of	him	,	Rosamond	!
“	看	什么	你	有	制成	的	他	,	罗莎蒙德	!

“看看你把他变成了什么样子，罗莎蒙德！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; “ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] ['sekənd] ['traɪəl] ,

”	she	said	,	holding	the	body	out	to	her	;	“	and	this	is	your	second	trial	,
”	她	说	,	保持	这	身体	出去	到	她	;	“	和	这	是	你的	第二	审判	,

“她说着，把尸体递给她；“这是你的第二次审判。”

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['feɪljər] .

and	also	a	failure	.
和	还	一个	失败	.

同时也是一次失败。

” [ðə; ði] [ded] [tʃaɪld] [meltid] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stʊd] , [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] ,

”	The	dead	child	melted	away	from	her	arms	,	and	there	she	stood	,	the	wise	woman	,
”	这	死的	孩子	融化	离开	从	她	武器	,	和	那里	她	站立	,	这	明智的	女士	,

“死去的孩子从她怀里消失了，而她，这位智者，就那样站在那里，

[ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrθ] ,

on	her	own	hearth	,
在	她	自己的	炉	,

在她自己的炉火旁，

[waɪl] ['roʊzəmənd] [faʊnd] [hɜːr'self] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wel] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

while	Rosamond	found	herself	beside	the	little	well	on	the	floor	of	the	cottage	,
尽管	罗莎蒙德	成立	她自己	旁	这	小的	出色地	在	这	地面	的	这	小屋	,

罗莎蒙德发现自己躺在小屋地板上的小井旁。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm][wet] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

with	one	arm	wet	up	to	the	shoulder	.
和	一	手臂	湿的	向上	到	这	肩膀	.

一只胳膊湿到了肩膀。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] ['heðər] - [bed][ænd; ənd] [wept] [frʌm; frəm] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [vek'seɪʃn]

She	threw	herself	on	the	heather	-	bed	and	wept	from	relief	and	vexation
她	扔	她自己	在	这	希瑟	-	床	和	哭泣	从	宽慰	和	烦恼

[bəuθ] .

both	.
两个都	.

她扑倒在石楠床上，既如释重负又懊恼不已，痛哭流涕。

[ðə; ði][waɪz] ['wʊmən] [wɔːkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər]

The	wise	woman	walked	out	of	the	cottage	,	shut	the	door	,	and	left	her
这	明智的	女士	步行	出去	的	这	小屋	,	关闭	这	门	,	和	左边	她

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

那位睿智的妇人走出小屋，关上门，留下她独自一人。

['roʊzəmənd] [wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɜːr; hər][goʊ] .

Rosamond	was	sobbing	,	so	that	she	did	not	hear	her	go	.
罗莎蒙德	曾是	啜泣	,	所以	那	她	做过	不是	听到	她	去	.

罗莎蒙德哭得很厉害，所以没听到她离开的声音。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

When	at	length	she	looked	up	,	and	saw	that	the	wise	woman	was	gone	,
什么时候	在	长度	她	看起来	向上	,	和	锯	那	这	明智的	女士	曾是	已消失	,

最后，她抬起头，发现那位智者已经不见了。

[hɜːr; hər] ['mɪzəri] [rɪ'tɜːrnd] [ə'freʃ] [ænd; ənd]['tenfoʊld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wept] [ænd; ənd] [weɪld] .

her	misery	returned	afresh	and	tenfold	,	and	she	wept	and	wailed	.
她	苦难	返回	重新	和	十倍	,	和	她	哭泣	和	哀嚎	.

她的痛苦再次袭来，而且加倍了十倍，她哭喊着，嚎啕大哭。

[ðə; ði] ['aʊərz] [pæst] , [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪz] ['wʊmən]

The	hours	passed	,	the	shadows	of	evening	began	to	fall	,	and	the	wise	woman
这	小时	通过了	,	这	阴影	的	晚上	开始	到	落下	,	和	这	明智的	女士

['entərd] .

entered	.
进入	.

时间一分一秒地过去，夜幕降临，那位智者走了进来。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['roʊzəmənd] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

She	went	straight	to	the	bed	,	and	taking	Rosamond	in	her	arms	,
她	去	直的	到	这	床	,	和	采取	罗莎蒙德	在	她	武器	,

她径直走到床边，把罗莎蒙德抱在怀里。

[sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

sat	down	with	her	by	the	fire	.
卫星	向下	和	她	经过	这	火	.

我陪她坐在火堆旁。

“ [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] !

“	My	poor	child	!
“	我的	贫穷的	孩子	!

“我可怜的孩子！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [tuː] ['terəb(ə)l] ['feɪljɚz] !
" Two terrible failures !
" 二 糟糕的 失败 !

“两次惨败！”

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði]['hɑːrdər] !
And the more the harder !
和 这 更多的 这 更难 !

而且越多越难！

[ðeɪ] [get] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] .
They get stronger and stronger .
他们 得到 更强 和 更强 .

他们变得越来越强。

[wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? "
What is to be done ? "
什么 是 到 是 完毕 ? "

该怎么办?

" ['kudnt] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] ? " [sed] ['roʊzəmənd] ['pɪtiəsli] .
" Couldn't you help me ? " said Rosamond piteously .
" 不能 你 帮助 我 ? " 说 罗莎蒙德 可怜地 .

“你就不能帮帮我吗？”罗莎蒙德可怜兮兮地说。

" [pər'hæps][aɪ][kʊd; kəd] , [naʊ] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] , " ['ænsər] [ðə; ði] [wɑɪz] ['wʊmən] .
" Perhaps I could , now you ask me , " answered the wise woman .
" 也许 我 可以 , 现在 你 问 我 , " 回答 这 明智的 女士 .

“也许我可以，既然你这么问我，”智者回答道。

" [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə][traɪ] [ə'gen] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] . "
" When you are ready to try again , we shall see . "
" 什么时候 你 是 准备好 到 尝试 再次 , 我们 将 看 . "

“等你准备好再次尝试的时候，我们再看看。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['taɪərd][ʌv; əv][maɪ'self] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] .
" I am very tired of myself , " said the princess .
" 我 是 非常 疲劳的 的 我 , " 说 这 公主 .

“我真是厌倦了自己，”公主说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [rest] [tɪl] [aɪ][traɪ] [ə'gen] . "
" But I can't rest till I try again . "
" 但 我 不能 休息 直到 我 尝试 再次 . "

“但我只有再次尝试才能安心。”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɪri] , ['ʃædoʊi] [self] ,
" That is the only way to get rid of your weary , shadowy self ,
" 那 是 这 仅有的 方式 到 得到 摆脱 的 你的 厌倦 , 阴暗的 自己 ,

“这是摆脱你疲惫、阴郁自我的唯一方法。”

[ænd; ənd][faɪnd][jʊr; jər] [strɔːŋ] , [truː] [self] .
and find your strong , true self .
和 寻找 你的 强的 , 真的 自己 .

找到你强大而真实的自我。

[kʌm] , [maɪ] [tʃaɪld] ; [aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [ɔːl] [aɪ][kæn; kən] , [fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [help] [juː; jʊ] .
Come , my child ; I will help you all I can , for now I can help you .
来 , 我的 孩子 ; 我 将要 帮助 你 全部 我 能 , 为了 现在 我 能 帮助 你 .

来吧，我的孩子；我会尽我所能帮助你，因为现在我能帮助你。

〞 [jet] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [led] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ðə; ði] [seɪm] [dɔ:r] ,

〞	Yet	again	she	led	her	to	the	same	door	,
〞	然而	再次	她	引领	她	到	这	相同的	门	,

“然而，她又一次把她领到了同一扇门前，

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prɪnses] [tu:; tə] [send] [hɜ:r; hər] [jet] [ə'gen] [ə'loʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] .

and	seemed	to	the	princess	to	send	her	yet	again	alone	into	the	room	.
和	似乎	到	这	公主	到	发送	她	然而	再次	独自的	进入	这	房间	.

公主似乎又要独自一人把她打发进房间了。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔ:rɪst] , [ə; eɪ] [pleɪs] [hæf] [waɪld] , [hæf] [tendid] .

She	was	in	a	forest	,	a	place	half	wild	,	half	tended	.
她	曾是	在	一个	森林	,	一个	地方	一半	荒野	,	一半	倾向于	.

她身处一片森林中，那是一个半野生、半人工管理的地方。

[ðə; ði] [tri:z] [wɜ:r; wər] [grænd] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [bɜ:rdz] , [ʌv; əv] [ɔ:l] ['gloʊɪŋ] ['gli:mɪŋ]

The	trees	were	grand	,	and	full	of	the	loveliest	birds	,	of	all	glowing	gleaming
这	树木	是	盛大	,	和	满的	的	这	最可爱的	鸟类	,	的	全部	发光	闪闪发光

[ænd; ənd] ['reɪdiənt] ['kʌlɚz] ,

and	radiant	colors	,
和	辐射状	颜色	,

树木高大挺拔，栖息着各种各样美丽的鸟儿，它们色彩斑斓，闪闪发光。

[wɪtʃ] , [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['brɪliənt] [bɜ:rdz] [wi:; wi] [noʊ] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [wɜ:rld] , [sæŋ] [dɪ'lɪʃəsli] ,

which	,	unlike	the	brilliant	birds	we	know	in	our	world	,	sang	deliciously	,
哪个	,	与此不同	这	杰出的	鸟类	我们	知道	在	我们的	世界	,	唱	美味	,

与我们所熟知的那些鸣声悦耳的鸟类不同，它们的歌声十分动听。

['evri] [wʌn] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌlər] .

every	one	according	to	his	color	.
每一个	一	根据	到	他的	颜色	.

每个人都按自己的肤色被选中。

[ðə; ði] [tri:z] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] ['kraʊdɪd] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [li:vz] [wɜ:r; wər] [soʊ] [θɪk] ,

The	trees	were	not	at	all	crowded	,	but	their	leaves	were	so	thick	,
这	树木	是	不是	在	全部	挤	,	但	他们的	树叶	是	所以	厚的	,

树木并不茂密，但树叶却非常茂密。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [baʊz] [spred] [soʊ] [fɑ:r] ,

and	their	boughs	spread	so	far	,
和	他们的	树枝	传播	所以	远的	,

它们的枝条蔓延得很远，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['sʌnbi:m] [kʊd; kəd] [get] [streɪt] [θru:] .

that	it	was	only	here	and	there	a	sunbeam	could	get	straight	through	.
那	它	曾是	仅有的	这里	和	那里	一个	阳光	可以	得到	直的	通过	.

只有零星的阳光才能穿透这层墙体。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['kri:tʃərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔ:rɪst] [wɜ:r; wər] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] [noʊ] ['kri:tʃərz] [ðæt] [kɪld] ,

All	the	gentle	creatures	of	a	forest	were	there	,	but	no	creatures	that	killed	,
全部	这	温和的	生物	的	一个	森林	是	那里	,	但	不	生物	那	被杀	,

森林里所有温顺的生物都在那里，但没有杀戮的生物。

[nɑ:t] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] ['wi:zl] [tu:; tə] [kɪl] [ðə; ði] ['ræbəts] ,

not	even	a	weasel	to	kill	the	rabbits	,
不是	甚至	一个	黄鼠狼	到	杀	这	兔子	,

连一只黄鼠狼都没有，来杀兔子。

[ɔ:r] [ə; eɪ] ['bi:tl] [tu:; tə] [i:t] [ðə; ði] [snaɪlz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [straɪpt] ['ʃɛlz] .

or	a	beetle	to	eat	the	snails	out	of	their	striped	shells	.
或者	一个	甲虫	到	吃	这	蜗牛	出去	的	他们的	有条纹的	贝壳	.

或者用甲虫把蜗牛从条纹壳里吃掉。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] ,

As	to	the	butterflies	,
作为	到	这	蝴蝶	,

至于蝴蝶，

[wɜːrdz] [wʊd] [bʌt; bət] [rɔːŋ] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [haʊ] ['gɔːrdʒəs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

words	would	but	wrong	them	if	they	tried	to	tell	how	gorgeous	they	were	.
字	会	但	错误的	他们	如果	他们	尝试	到	告诉	如何	华丽的	他们	是	.

如果用言语来形容她们有多么美丽，那也是不恰当的。

[ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [dɪ'laɪt] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['niːðər] [læft] [nɔːr][ræn] ,

The	princess's	delight	was	so	great	that	she	neither	laughed	nor	ran	,
这	公主的	喜	曾是	所以	伟大的	那	她	两者都不	笑了	也不	跑	,

公主欣喜若狂，既没有笑也没有跑。

[bʌt; bət] [wɔːkt] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['steɪtli] [step] .

but	walked	about	with	a	solemn	countenance	and	stately	step	.
但	步行	关于	和	一个	庄严	面容	和	庄严	步	.

但他神情严肃，步伐庄重。

“ [bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['flaʊərz] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

“	But	where	are	the	flowers	?	”	she	said	to	herself	at	length	.
“	但	在哪里	是	这	花朵	?	”	她	说	到	她自己	在	长度	.

“可是花在哪里呢？”她喃喃自语道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['noʊwer] .

They	were	nowhere	.
他们	是	无处	.

他们不知所踪。

['niːðər] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [triːz] , [nɔːr][ɑːn][ðə; ði] [fjuː] [ʃrʌbz] [ðæt] [gruː] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]

Neither	on	the	high	trees	,	nor	on	the	few	shrubs	that	grew	here	and	there
两者都不	在	这	高的	树木	,	也不	在	这	很少	灌木	那	生长	这里	和	那里

[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,

amongst	them	,
在	他们	,

既不在高大的树木上，也不在零星生长于树间的灌木丛中。

[wɜːr; wər][ðer; ðər] ['eni] ['blɔsəmz] ;

were	there	any	blossoms	;
是	那里	任何	花朵	;

有花吗?

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [græs] [ðæt] [gruː] ['evriwer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['flaʊər] [tuː; tə]

and	in	the	grass	that	grew	everywhere	there	was	not	a	single	flower	to
和	在	这	草	那	生长	到处	那里	曾是	不是	一个	单身的	花	到

[biː; bi] [siːn] .

be	seen	.
是	已见	.

遍地的草丛中，竟然看不到一朵花。

“ [ɑː] , [wel] ! ” [sed] ['roʊzəmənd] [ə'gen] [tuː; tə][hɜːr'self] , “ [wer] [ɔːl][ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd] ['bʌtərflaɪz]

“	Ah	,	well	!	”	said	Rosamond	again	to	herself	,	“	where	all	the	birds	and	butterflies
“	啊	,	出色地	!	”	说	罗莎蒙德	再次	到	她自己	,	“	在哪里	全部	这	鸟类	和	蝴蝶

[ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] ['flaʊərz] ,

are	living	flowers	,
是	活的	花朵	,

“啊，好吧！”罗莎蒙德又自言自语道，“那里所有的鸟儿和蝴蝶都是活着的花朵，

[wiː; wi][kæn; kən][duː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] [sɔːrt] .

we	can	do	without	the	other	sort	.
我们	能	做	没有	这	其他	种类	.

我们可以不需要另一种。

" [stɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['flaʊərz] [wɜːr; wər]['wɑːntɪd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['bjuːti]

" Still she could not help feeling that flowers were wanted to make the beauty

" 仍然 她 可以 不是 帮助 感觉 那 花朵 是 通缉 到 制作 这 美丽

[ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] [kəm'pliːt] .

of the forest complete .

的 这 森林 完全的 .

"但她仍然觉得，需要鲜花来使森林的美丽更加完美。"

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊpən] [gleɪd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

Suddenly she came out on a little open glade ; and there ,

突然 她 来了 出去 在 一个 小的 打开 林间空地 ; 和 那里 ,

她突然来到一片开阔的小林间空地；在那里，

[ɑːn][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [oʊk] , [sæt][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

on the root of a great oak , sat the loveliest little girl ,

在 这 根 的 一个 伟大的 橡木 , 卫星 这 最可爱的 小的 女孩 ,

在一棵大橡树的树根上，坐着一个最可爱的小女孩。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][læp] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ɔːl] ['kʌlɚz] ,

with her lap full of flowers of all colors ,

和 她 膝 满的 的 花朵 的 全部 颜色 ,

她膝上摆满了各种颜色的鲜花，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [sʌtʃ] [kaɪndz][æz; əz]['roʊzəmənd][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] .

but of such kinds as Rosamond had never before seen .

但 的 这样的 种类 作为 罗莎蒙德 有 绝不 前 已见 .

但这是罗莎蒙德从未见过的种类。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — ['beriɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][ðem; ðəm] , ['tʌmblɪŋ] [ðem; ðəm]

She was playing with them — burying her hands in them , tumbling them

她 曾是 玩耍 和 他们 — 埋葬 她 双手 在 他们 , 翻滚 他们

[ə'baʊt] ,

about ,

关于 ,

她正在玩弄它们——把手埋进它们里，把它们翻来覆去地摆弄，

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['pɪkɪŋ] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði][rest] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

and every now and then picking one from the rest , and throwing it

和 每一个 现在 和 然后 挑选 一 从 这 休息 , 和 投掷 它

[ə'weɪ] .

away .

离开 .

时不时地从剩下的东西中挑出一个扔掉。

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [smaɪld] , [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ,

All the time she never smiled , except with her eyes ,

全部 这 时间 她 绝不 微笑 , 除了 和 她 眼睛 ,

她从未真正笑过，除了眼神。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][æz; əz] [fʊl] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] — [ə; eɪ]

which were as full as they could hold of the laughter of the spirit — a

哪个 是 作为 满的 作为 他们 可以 抓住 的 这 笑声 的 这 精神 — 一个

['læftər] [wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ɪz]['nevər] [hɜːrd] ,

laughter which in this world is never heard ,

笑声 哪个 在 这 世界 是 绝不 听到 ,

它们充满了灵魂的笑声——一种在这个世界上永远听不到的笑声。

['oʊnli][sets][ðə; ði] [aɪz] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪkwɪd] ['ʃaɪnɪŋ] .

only sets the eyes alight with a liquid shining .

仅有的 套 这 眼睛 点燃 和 一个 液体 灼灼 .

只让双眼闪烁着液体的光芒。

['roʊzəmənd] [druː] ['nɪrər] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] ['kriːtʃər] [wʊd] [hæv; həv] [drɔːn] [ə; eɪ]['taɪgər]

Rosamond	**drew**	**nearer**	**,**	**for**	**the**	**wonderful**	**creature**	**would**	**have**	**drawn**	**a**	**tiger**
罗莎蒙德	画	更近	,	为了	这	精彩的	生物	会	有	绘制	一个	老虎

[tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] ,

to	**her**	**side**	**,**
到	她	边	,

罗莎蒙德走近了，因为这位神奇的女子甚至能吸引一只老虎来到她身边。

[ænd; ənd] [teimd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [wei] .

and	**tamed**	**him**	**on**	**the**	**way**	**.**
和	驯服	他	在	这	方式	.

并在途中驯服了他。

[ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

A	**few**	**yards**	**from**	**her**	**,**
一个	很少	码	从	她	,

离她几码远的地方，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][kæst] - [ə'weɪ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

she	**came**	**upon**	**one**	**of**	**her**	**cast**	**-**	**away**	**flowers**	**and**	**stooped**	**to**	**pick**	**it**	**up**	**,**
她	来了	之上	一	的	她	投掷	-	离开	花朵	和	弯腰	到	挑选	它	向上	,

她偶然发现了一朵被她丢弃的花，便弯腰把它捡了起来。

[æz; əz] [wel] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [wer] [nʌn] [gruː] [seɪv] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɔːŋɪŋ] .

as	**well**	**she**	**might**	**where**	**none**	**grew**	**save**	**in**	**her**	**own**	**longing**	**.**
作为	出色地	她	可能	在哪里	没有任何	生长	节省	在	她	自己的	渴望	.

她或许也只能在自己的渴望中，在那里，没有人能真正成长。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'meɪzmənt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaʊər] [θroʊn] [ə'weɪ] [tuː; tə]

But	**to**	**her**	**amazement**	**she**	**found**	**,**	**instead**	**of**	**a**	**flower**	**thrown**	**away**	**to**
但	到	她	惊愕	她	成立	,	反而	的	一个	花	抛掷	离开	到

['wɪðər] ,

wither	**,**
枯萎	,

但令她惊讶的是，她发现的不是一朵被丢弃等死的花，

[wʌn] [fæst] ['ruːtɪd] [ænd; ənd] [kwaɪt] [æt; ət] [hoʊm] .

one	**fast**	**rooted**	**and**	**quite**	**at**	**home**	**.**
一	快速地	根	和	相当	在	家	.

一株生长迅速且适应能力很强的植物。

[ʃiː; ʃi] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][fæst][ɪn][ðə; ði] [sɔɪl] ,

She	**left**	**it**	**,**	**and**	**went**	**to**	**another**	**;**	**but**	**it**	**also**	**was**	**fast**	**in**	**the**	**soil**	**,**
她	左边	它	,	和	去	到	其他	;	但	它	还	曾是	快速地	在	这	土壤	,

她离开了那里，去了另一处；但那里的土壤也同样牢固。

[ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəblij][ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [græs] .

and	**growing**	**comfortably**	**in**	**the**	**warm**	**grass**	**.**
和	生长	舒适地	在	这	温暖的	草	.

在温暖的草地上茁壮成长。

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	**could**	**it**	**mean**	**?**
什么	可以	它	意思是	?

这可能意味着什么?

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [ʃiː; ʃi] [traɪd] ,

One	**after**	**another**	**she**	**tried**	**,**
一	后	其他	她	尝试	,

她一个接一个地尝试，

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['flaʊər]

until	at	length	she	was	satisfied	that	it	was	the	same	with	every	flower
直到	在	长度	她	曾是	使满意	那	它	曾是	这	相同的	和	每一个	花

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [θru:] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][læp] .

the	little	girl	threw	from	her	lap	.
这	小的	女孩	扔	从	她	膝	.

直到最后她才确信，小女孩从膝上扔下的每一朵花都是如此。

[ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [ðen] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [θroʊ] [wʌn] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [baʊndɪd] [tu:; tə][ðə; ði]

She	watched	then	until	she	saw	her	throw	one	,	and	instantly	bounded	to	the
她	观看	然后	直到	她	锯	她	扔	一	,	和	即刻	有界	到	这

[spɑ:t] .

spot	.
点	.

她一直看着，直到看到对方扔出一个，然后立刻跳到那里。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['flaʊər] [hæd; həd] [bɪn] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] : [ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:] [gru:] , [fæst] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði]

But	the	flower	had	been	quicker	than	she	:	there	it	grew	,	fast	fixed	in	the
但	这	花	有	到过	更快	比	她	:	那里	它	生长	,	快速地	固定的	在	这

[ɜ:rθ] ,

earth	,
地球	,

但那朵花比她更快：它在那里生长，牢牢地扎根在泥土里。

[ænd; ənd] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['roʊgɪʃli] .

and	,	she	thought	,	looked	at	her	roguishly	.
和	,	她	想法	,	看起来	在	她	狡猾地	.

她心想，他那副狡黠的表情看着她。

['sʌmθɪŋ] ['i:v(ə)l] [mu:vd] [ɪn][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [plʌkt] [ˌaɪ 'ti:] .

Something	evil	moved	in	her	,	and	she	plucked	it	.
某物	邪恶的	已搬	在	她	,	和	她	拨弦	它	.

她心中滋生了某种邪恶，她把它拔了出来。

“ [dəunt] !

“	Don't	!
“	不	!

“不!

[dəunt] !

don't	!
不	!

不!

” [kraɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

”	cried	the	child	.
”	哭	这	孩子	.

“孩子哭了起来。”

“ [maɪ] ['flaʊərz] ['kænɑ:t] [lɪv; laɪv][ɪn][jʊr; jər][hændz] .

“	My	flowers	cannot	live	in	your	hands	.
“	我的	花朵	不能	居住	在	你的	双手	.

我的花朵无法在你的手中存活。

” ['roʊzəmənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['flaʊər] .

”	Rosamond	looked	at	the	flower	.
”	罗莎蒙德	看起来	在	这	花	.

罗莎蒙德看着那朵花。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wɪðərd] [ɔ:l'redi] .

It	was	withered	already	.
它	曾是	干枯	已经	.

它已经枯萎了。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [əˈfendɪd] .

She	**threw**	**it**	**from**	**her**	**,**	**offended**	**.**
她	扔	它	从	她	,	被冒犯了	.

她生气地把东西扔了出去。

[ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [roʊz] , [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [ˈkiːpɪŋ] [hɜːr; hər][ˈlæpˌfʊl] [təˈgeðər] , [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] , [ˈkærid] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] ,

The	**child**	**rose**	**,**	**with**	**difficulty**	**keeping**	**her**	**lapful**	**together**	**,**	**picked**	**it**	**up**	**,**	**carried**	**it**	**back**	**,**
这	孩子	玫瑰	,	和	困难	保持	她	满满一腿	一起	,	挑选	它	向上	,	携带	它	后退	,

孩子站起身，费力地抱住膝上的东西，捡起来，又走回去。

[sæt] [daʊn] [əˈgen] , [spoʊk] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [kɪst] [ˌaɪ ˈtiː] , [sæŋ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] — [oʊ] !

sat	**down**	**again**	**,**	**spoke**	**to**	**it**	**,**	**kissed**	**it**	**,**	**sang**	**to**	**it**	**—**	**oh**	**!**
卫星	向下	再次	,	辐	到	它	,	亲吻	它	,	唱	到	它	—	哦	!

又坐了下来，跟它说话，亲吻它，唱歌给它听——哦！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] , [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈlɪt(ə)l] [sɔːŋ] !

such	**a**	**sweet**	**,**	**childish**	**little**	**song**	**!**
这样的	一个	甜的	,	幼稚	小的	歌曲	!

多么甜美、稚嫩的小歌啊！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

双重故事(A Double Story)
第6/7页

— [ðə; ði] ['prɪnses] ['nevər] [kʊd; kəd] [rɪ'kɔ:l] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] .

—	the	princess	never	could	recall	a	word	of	it	—	and	threw	it	away	.
—	这	公主	绝不	可以	记起	一个	单词	的	它	—	和	扔	它	离开	.

公主一个字也想不起来，于是把它扔掉了。

[ʌp] [roʊz] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [hed] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , ['bɪzi] ['groʊɪŋ] [ə'gen] !

Up	rose	its	little	head	,	and	there	it	was	,	busy	growing	again	!
向上	玫瑰	它是	小的	头	,	和	那里	它	曾是	,	忙碌的	生长	再次	!

它探出头来，又开始忙碌地生长了！

- [bæd] ['tempər] [su:n] [geɪv] [weɪ] : [ðə; ði] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['swi:tnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld]

Rosamond's	bad	temper	soon	gave	way	:	the	beauty	and	sweetness	of	the	child
-	坏的	脾气	很快	给予	方式	:	这	美丽	和	甜味	的	这	孩子

[hæd; həd] [ˌoʊvər'kʌm] [ˌaɪ 'ti:] ;

had	overcome	it	;
有	克服	它	;

罗莎蒙德的坏脾气很快就消散了：孩子的可爱和甜美战胜了它；

[ænd; ənd] , ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [dru:] [nɪr] , [ænd; ənd] [sed] :

and	,	anxious	to	make	friends	with	her	,	she	drew	near	,	and	said	:
和	,	焦虑的	到	制作	朋友们	和	她	,	她	画	靠近	,	和	说	:

她急于和她交朋友，便走近她，说道：

“ [wəʊnt] [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['flaʊər] , [pli:z] , [ju:; jʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [tʃaɪld] ? ”

“	Won't	you	give	me	a	little	flower	,	please	,	you	beautiful	child	?	”
“	惯于	你	给	我	一个	小的	花	,	请	,	你	美丽的	孩子	?	”

“美丽的孩子，请给我一朵小花好吗？”

“ [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

“	There	they	are	;	they	are	all	for	you	,	”	answered	the	child	,
“	那里	他们	是	;	他们	是	全部	为了	你	,	”	回答	这	孩子	,

“它们都在那儿，都是给你的，”孩子回答说。

['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑ:rm] [ænd; ənd] ['fɔ:rfɪŋgər] [ɔ:l] [raʊnd] .

pointing	with	her	outstretched	arm	and	forefinger	all	round	.
指向	和	她	伸展	手臂	和	食指	全部	圆形的	.

她伸出手臂，用食指指点四周。

“ [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [toʊld] [ˌem 'i:] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] , [nɑ:t] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] . ”

“	But	you	told	me	,	a	minute	ago	,	not	to	touch	them	.	”
“	但	你	讲述	我	,	一个	分钟	前	,	不是	到	触碰	他们	.	”

“可是你刚才还告诉我不要碰它们呢。”

“ [jes] , [ɪn'di:d] , [aɪ] [dɪd] . ”

“	Yes	,	indeed	,	I	did	.	”
“	是的	,	的确	,	我	做过	.	”

“是的，我确实这么做了。”

“ [ðeɪ] [kɑ:nt] [bi:; bi] [maɪn] , [ɪf] [aɪm] [nɑ:t] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] . ”

“	They	can't	be	mine	,	if	I'm	not	to	touch	them	.	”
“	他们	不能	是	矿	,	如果	我是	不是	到	触碰	他们	.	”

“如果我不能碰它们，它们就不能属于我。”

“ [ɪf] , [tu:; tə] [kɔ:l] [ðem; ðəm] [jɔ:rz] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [kɪl] [ðem; ðəm] , [ðen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [jɔ:rz] ,

“	If	,	to	call	them	yours	,	you	must	kill	them	,	then	they	are	not	yours	,
“	如果	,	到	称呼	他们	你的	,	你	必须	杀	他们	,	然后	他们	是	不是	你的	,

“如果为了拥有它们就必须杀死它们，那么它们就不是你的。”

[ænd; ənd] ['nevər] , ['nevər] [kæn; kən] [biː; bi] [jɔːrz] .

and	never	,	never	can	be	yours	.
和	绝不	,	绝不	能	是	你的	.

而且永远、永远不可能属于你。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ded] . ”

They	are	nobody's	when	they	are	dead	.	”
他们	是	没有人	什么时候	他们	是	死的	.	”

他们死了就什么都不是了。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [dəunt] [kɪl] [ðem; ðəm] . ”

“	But	you	don't	kill	them	.	”
“	但	你	不	杀	他们	.	”

“但你不能杀了他们。”

“ [aɪ] [dəunt] [pʊl] [ðem; ðəm] ; [aɪ] [θroʊ] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] .

“	I	don't	pull	them	;	I	throw	them	away	.
“	我	不	拉	他们	;	我	扔	他们	离开	.

“我不拔它们；我把它们扔掉。”

[aɪ] [lɪv; laɪv] [ðem; ðəm] . ”

I	live	them	.	”
我	居住	他们	.	”

我生活在它们之中。

“ [haʊ] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪk] [ðem; ðəm] [groʊ] ? ”

“	How	is	it	that	you	make	them	grow	?	”
“	如何	是	它	那	你	制作	他们	生长	?	”

“你是如何让它们生长的？”

“ [aɪ] [seɪ] , - [juː; jʊ] ['dɑːrlɪŋ] ! - [ænd; ənd] [θroʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ]

“	I	say	,	'	You	darling	!	'	and	throw	it	away
“	我	说	,	-	你	亲爱的	!	-	和	扔	它	离开

我说：“亲爱的！”然后把它扔掉

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] . ”

and	there	it	is	.	”
和	那里	它	是	.	”

就是这样。

“ [wer] [duː] [juː; jʊ] [get] [ðem; ðəm] ? ”

“	Where	do	you	get	them	?	”
“	在哪里	做	你	得到	他们	?	”

“你从哪里弄到它们的？”

“ [ɪn] [maɪ] [læp] . ”

“	In	my	lap	.	”
“	在	我的	膝	.	”

“在我腿上。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [let] [ˌem ˈiː] [θroʊ] [wʌn] [əˈweɪ] . ”

“	I	wish	you	would	let	me	throw	one	away	.	”
“	我	希望	你	会	让	我	扔	一	离开	.	”

“我希望你能让我扔掉一个。”

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] ['eni] [ɪn] [jʊr; jər] [læp] ?

“	Have	you	got	any	in	your	lap	?
“	有	你	得到	任何	在	你的	膝	?

你腿上有吗?

[let] [ˌem ˈiː] [siː] . ”

Let	me	see	.	”
让	我	看	.	”

让我看看。

“ [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [nʌn] . ”
“ No ; I have none . ”
“ 不 ; 我 有 没有任何 . ”

“不，我没有。”

“ [ðen] [juː; jʊ][kɑːnt] [θroʊ] [wʌn] [ə'weɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt][wʌn] . ”
“ Then you can't throw one away , if you haven't got one . ”
“ 然后 你 不能 扔 一 离开 , 如果 你 还没有 得到 一 . ”

“如果你没有，那就没法扔掉一个。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mɑːkɪŋ] [ˌem 'iː] !
“ You are mocking me !
“ 你 是 嘲讽 我 !

“你是在嘲笑我！”

” [kraɪd][ðə; ði] ['prɪnses] .
” cried the princess .
” 哭 这 公主 .

“公主哭喊道。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['mɑːkɪŋ] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['lʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
“ I am not mocking you , ” said the child , looking her full in the face ,
“ 我 是 不是 嘲讽 你 , ” 说 这 孩子 , 寻找 她 满的 在 这 脸 ,

“我不是在嘲笑你，”孩子说着，直视着她的脸。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'proʊtʃ] [ɪn][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [bluː] [aɪz] .
with reproach in her large blue eyes .
和 责备 在 她 大的 蓝色的 眼睛 .

她那双湛蓝的大眼睛里充满了责备。

“ [oʊ] , [ðæts] [wer] [ðə; ði] ['flaʊərz] [kʌm] [frʌm; frəm] ! ” [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
“ Oh , that's where the flowers come from ! ” said the princess to herself ,
“ 哦 , 那就是 在哪里 这 花朵 来 从 ! ” 说 这 公主 到 她自己 ,

“哦，原来花是从那里来的！”公主自言自语道。

[ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] , ['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] .
the moment she saw them , hardly knowing what she meant .
这 片刻 她 锯 他们 , 几乎 会心 什么 她 意思是 .

她一看到他们，几乎不知道自己是什么意思。

[ðen] [ðə; ði][tʃaɪld] [roʊz][æz; əz] [ɪf] [hɜːrt] ,
Then the child rose as if hurt ,
然后 这 孩子 玫瑰 作为 如果 伤害 ,

然后孩子像受伤了一样站了起来。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [θruː] [ə'weɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər][læp] , [bʌt; bət][wʌn][baɪ][wʌn]
and quickly threw away all the flowers she had in her lap , but one by one
和 迅速地 扔 离开 全部 这 花朵 她 有 在 她 膝 , 但 一 经过 一
,
,
,

她迅速扔掉了膝上所有的花，但一朵接一朵地……

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv]['æŋgər] .
and without any sign of anger .
和 没有 任何 符号 的 愤怒 .

而且没有丝毫愤怒的迹象。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [gɔːn] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv]

When	they	were	all	gone	,	she	stood	a	moment	,	and	then	,	in	a	kind	of
什么时候	他们	是	全部	已消失	,	她	站立	一个	片刻	,	和	然后	,	在	一个	种类	的

['tʃæntɪŋ] [kraɪ] ,

chanting	cry	,
吟唱	哭	,

当他们都离开后，她站了一会儿，然后发出一种吟唱般的呼喊声，

[kɔːld] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] , “ ['pegi] ! ['pegi] !

called	,	two	or	three	times	,	“	Peggy	!	Peggy	!
称为	,	二	或者	三	时代	,	“	佩吉	!	佩吉	!

喊了两三声：“佩吉！佩吉！”

['pegi] !

Peggy	!
佩吉	!

佩吉！

” [ə; eɪ] [loʊ] , [glæd] [kraɪ] , [laɪk] [ðə; ði] ['wɪni] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɔːrs] , ['ænsər] , [ænd; ənd] , ['prez(ə)ntli] ,

”	A	low	,	glad	cry	,	like	the	whinny	of	a	horse	,	answered	,	and	,	presently	,
”	一个	低的	,	高兴的	哭	,	喜欢	这	嘶鸣	的	一个	马	,	回答	,	和	,	目前	,

“一声低沉而欢快的叫声，像马的嘶鸣，回应了这一切，随后，

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gleɪd] ,

out	of	the	wood	on	the	opposite	side	of	the	glade	,
出去	的	这	木头	在	这	对面的	边	的	这	林间空地	,

从林间空地对面树林里出来，

[keɪm] ['dʒentli] [trɔtɪŋ] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['lɪt(ə)l] [snoʊ] - [waɪt] ['poʊni] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [bluː]

came	gently	trotting	the	loveliest	little	snow	-	white	pony	,	with	great	shining	blue
来了	轻轻地	小跑	这	最可爱的	小的	雪	-	白色的	小马	,	和	伟大的	灼灼	蓝色的

[wɪŋz] , [hæf] - ['lɪftɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

wings	,	half	-	lifted	from	his	shoulders	.
翅膀	,	一半	-	抬起	从	他的	肩膀	.

一匹可爱的小雪白马驹缓缓地跑了过来，它有着闪亮的蓝色大翅膀，半张开在它的肩膀上。

[streɪt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , ['niːðər] ['hʌrɪŋ] [nɔːr] ['lɪŋgərɪŋ] , [hiː; hi] [trɔtɪd] [wɪð; wɪθ] [laɪt]

Straight	towards	the	little	girl	,	neither	hurrying	nor	lingering	,	he	trotted	with	light
直的	向	这	小的	女孩	,	两者都不	匆忙	也不	挥之不去的	,	他	小跑	和	光

[ɪ'læstɪk] [tred] .

elastic	tread	.
松紧带	踏	.

他径直朝小女孩走去，既不急促也不耽搁，步伐轻快而富有弹性。

- [lʌv] [fɔːr; fər] ['ænɪmlz] [broʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [ðə; ði]

Rosamond's	love	for	animals	broke	into	a	perfect	passion	of	delight	at	the
-	爱	为了	动物	打破	进入	一个	完美的	热情	的	喜	在	这

['vɪʒ(ə)n] .

vision	.
想象	.

罗莎蒙德对动物的爱在看到这一景象后，化作了无比喜悦的激情。

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['poʊni] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [heɪst] , [ðæt] ,

She	rushed	to	meet	the	pony	with	such	haste	,	that	,
她	匆忙	到	见面	这	小马	和	这样的	匆忙	,	那	,

她急忙跑去迎接小马，以至于

[ɔːl'ðoʊ] ['klɪrli] [ðə; ði] [best] [treɪnd] ['ænɪm(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [bæk] , [plʌndʒd] ,

although	clearly	the	best	trained	animal	under	the	sun	,	he	started	back	,	plunged	,
虽然	清楚地	这	最好的	受过训练	动物	在下面	这	太阳	,	他	开始	后退	,	暴跌	,

[riəd] ,

reared	,
饲养	,

虽然它显然是世上训练有素的动物，但它还是开始后退、猛扑、扬蹄。

[ænd; ənd] [strʌk] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɔːr] - [fiːt] [er] [hiː; hi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [wʌt] [sɔːrt]

and	struck	out	with	his	fore	-	feet	ere	he	had	time	to	observe	what	sort
和	击	出去	和	他的	前	-	脚	埃雷	他	有	时间	到	观察	什么	种类

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [soʊ] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .

of	a	creature	it	was	that	had	so	startled	him	.
的	一个	生物	它	曾是	那	有	所以	惊慌	他	.

他还没来得及仔细观察究竟是什么样的生物吓了他一跳，就用前脚猛地踢了出去。

[wen] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [hiː; hi] [drɑːpt] ['ɪnstəntli] [ə'pɑːn] [ɔːl] [fɔːz] ,

When	he	perceived	it	was	a	little	girl	,	he	dropped	instantly	upon	all	fours	,
什么时候	他	感知	它	曾是	一个	小的	女孩	,	他	掉落	即刻	之上	全部	四	,

当他发现对方是个小女孩时，立刻四肢着地。

[ænd; ənd] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] [ə'vɔɪdɪŋ] [hɜːr; hər] , [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['kwaɪət] [trɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

and	content	with	avoiding	her	,	resumed	his	quiet	trot	in	the	direction
和	内容	和	避免	她	,	恢复	他的	安静的	小跑	在	这	方向

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

of	his	mistress	.
的	他的	情妇	.

他心满意足地避开了她，继续安静地小跑着朝女主人走去。

['roʊzəmənd] [stʊd] [geɪzɪŋ] ['æftər] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['mɪzrəb(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

Rosamond	stood	gazing	after	him	in	miserable	disappointment	.
罗莎蒙德	站立	凝视	后	他	在	悲惨的	失望	.

罗莎蒙德站在那里，满脸失望地望着他的背影。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

When	he	reached	the	child	,	he	laid	his	head	on	her	shoulder	,
什么时候	他	达到	这	孩子	,	他	铺设	他的	头	在	她	肩膀	,

他走到孩子跟前，把头靠在她的肩膀上。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [ʌp] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ;

and	she	put	her	arm	up	round	his	neck	;
和	她	放	她	手臂	向上	圆形的	他的	脖子	;

她抬起手臂环住他的脖子；

[ænd; ənd] ['æftər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

and	after	she	had	talked	to	him	a	little	,
和	后	她	有	谈话	到	他	一个	小的	,

她和他聊了一会儿之后，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [keɪm] [trɔtɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪnses] .

he	turned	and	came	trotting	back	to	the	princess	.
他	转向	和	来了	小跑	后退	到	这	公主	.

他转身小跑着回到了公主身边。

['ɔːlmoʊst] [bɪ'saɪd] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [kə'resɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [rʌf] [wei] [wɪtʃ] ,

Almost	beside	herself	with	joy	,	she	began	caressing	him	in	the	rough	way	which	,
几乎	旁	她自己	和	喜悦	,	她	开始	爱抚	他	在	这	粗糙的	方式	哪个	,

她欣喜若狂，开始粗暴地抚摸他，

[nɑːt] - [wiðˈstændɪŋ] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['juːzɪŋ]
not - **withstanding** **her** **love** **for** **them** , **she** **was** **in** **the** **habit** **of** **using**
不是 - 承受 她 爱 为了 他们 , 她 曾是 在 这 习惯 的 使用
[wɪð; wɪθ] ['ænɪmlz] ;
with **animals** **;**
和 动物 ;

尽管她很爱它们，但她有把它们用于动物身上的习惯；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['dʒent(ə)l] [ɪ'nʌf] , [ɪn][hɜːr'self]['iːv(ə)n] , [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk]
and **she** **was** **not** **gentle** **enough** **,** **in** **herself** **even** **,** **to** **see** **that** **he** **did** **not** **like**
和 她 曾是 不是 温和的 足够的 , 在 她自己 甚至 , 到 看 那 他 做过 不是 喜欢
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

她甚至在自己内心深处都不够温柔，没有察觉到他并不喜欢这样。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli] ['pʊtɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .
and **was** **only** **putting** **up** **with** **it** **for** **the** **sake** **of** **his** **mistress** **.**
和 曾是 仅有的 推杆 向上 和 它 为了 这 清酒 的 他的 情妇 .

他只是为了情妇才忍受这一切。

[bʌt; bət] [wen] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [dʒʌmp][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ʃiː; ʃi][leɪd][hoʊld][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
But **when** **,** **that** **she** **might** **jump** **upon** **his** **back** **,** **she** **laid** **hold** **of** **one** **of** **his**
但 什么时候 , 那 她 可能 跳 之上 他的 后退 , 她 铺设 抓住 的 一 的 他的
[wɪŋz] ,
wings **,**
翅膀 ,

但是，为了跳到他背上，她抓住了他的一只翅膀。

[ænd; ənd] ['rʌfld] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] ['fɛðɚz] , [hiː; hi] [wiːld] ['sʌd(ə)nli] [ə'baʊt] ,
and **ruffled** **some** **of** **the** **blue** **feathers** **,** **he** **wheeled** **suddenly** **about** **,**
和 褶皱的 一些 的 这 蓝色的 羽毛 , 他 带轮子的 突然 关于 ,

他抖动了几根蓝色的羽毛，突然转身离开。

[geɪv] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [teɪl][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [wɪsk] [wɪtʃ] [θruː] [hɜːr; hər] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ,
gave **his** **long** **tail** **a** **sharp** **whisk** **which** **threw** **her** **flat** **on** **the** **grass** **,**
给予 他的 长的 尾巴 一个 锋利的 拂 哪个 扔 她 平坦的 在 这 草 ,

他长长的尾巴猛地一甩，就把她甩倒在草地上。

[ænd; ənd] , [trɔtɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,
and **,** **trotting** **back** **to** **his** **mistress** **,**
和 , 小跑 后退 到 他的 情妇 ,

然后，他小跑着回到情妇身边。

[bent] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] ['æskɪŋ] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['rɪdɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv]
bent **down** **his** **head** **before** **her** **as** **if** **asking** **excuse** **for** **ridding** **himself** **of**
弯曲 向下 他的 头 前 她 作为 如果 问 原谅 为了 骑行 他自己 的
[ðə; ði] [ʌn'berəb(ə)l] .
the **unbearable** **.**
这 难以忍受 .

他低下头，仿佛在向她请求宽恕，好让自己摆脱这难以忍受的痛苦。

[ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] ['fjʊriəs] .
The **princess** **was** **furious** **.**
这 公主 曾是 狂怒 .

公主勃然大怒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl][hɜːr; hər][pæst][laɪf][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [sɔː] [ðə; ði][tʃaɪld]

She	had	forgotten	all	her	past	life	up	to	the	time	when	she	first	saw	the	child
她	有	被遗忘的	全部	她	过去的	生活	向上	到	这	时间	什么时候	她	第一的	锯	这	孩子
:																

她忘记了过去的一切，直到第一次见到那个孩子为止：

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [fər'get] ,

her	beauty	had	made	her	forget	,
她	美丽	有	制成	她	忘记	,

她的美貌让她忘记了一切。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['bɔːrdərz][ʌv; əv] ['heɪtɪŋ] [hɜːr; hər] .

and	yet	she	was	now	on	the	very	borders	of	hating	her	.
和	然而	她	曾是	现在	在	这	非常	边界	的	憎恨	她	.

然而，她现在却几乎恨透了她。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] , [ɔːr] ['ræðər] [traɪd] [tuː; tə][duː] ,

What	she	might	have	done	,	or	rather	tried	to	do	,
什么	她	可能	有	完毕	,	或者	相当	尝试	到	做	,

她可能做过的事，或者更确切地说，她试图做的事，

[hæd; həd][nɑːt] ['pɛgiz] [teɪl] [strʌk] [hɜːr; hər] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi]

had	not	Peggy's	tail	struck	her	down	with	such	force	that	for	a	moment	she
有	不是	佩吉的	尾巴	击	她	向下	和	这样的	力量	那	为了	一个	片刻	她

[kʊd; kəd][nɑːt][raɪz] ,

could	not	rise	,
可以	不是	上升	,

如果不是佩吉的尾巴猛地抽打在她身上，力道之大让她一时无法起身，

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] .

I	cannot	tell	.
我	不能	告诉	.

我无法判断。

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [hæf] - [stʌnd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flaʊər] [dʒʌst] ['ʌndər]

But	while	she	lay	half	-	stunned	,	her	eyes	fell	on	a	little	flower	just	under
但	尽管	她	躺	一半	-	目瞪口呆	,	她	眼睛	跌倒	在	一个	小的	花	只是	在下面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但当她半惊半醒地躺着时，她的目光落在了眼前的一朵小花上。

[ˌaɪ 'tiː][stɛərd][ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [laɪk] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

It	stared	up	in	her	face	like	the	living	thing	it	was	,
它	凝视	向上	在	她	脸	喜欢	这	活的	事物	它	曾是	,

它像个活物一样，直勾勾地盯着她的脸。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːf] [ɪts] [feɪs] .

and	she	could	not	take	her	eyes	off	its	face	.
和	她	可以	不是	拿	她	眼睛	离开	它是	脸	.

她的目光无法从它的脸上移开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪmrəʊz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [daʊt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] .

It	was	like	a	primrose	trying	to	express	doubt	instead	of	confidence	.
它	曾是	喜欢	一个	报春花	尝试	到	表达	怀疑	反而	的	信心	.

它就像一朵报春花，试图表达的是怀疑而不是自信。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] [hæf] [ɪn] [maɪnd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ,

It	seemed	to	put	her	half	in	mind	of	something	,
它	似乎	到	放	她	一半	在	头脑	的	某物	,

这似乎让她想起了什么事。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃeɪm] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] .

and	she	felt	as	if	shame	were	coming	.
和	她	毛毡	作为	如果	耻辱	是	未来	.

她感到羞耻感即将袭来。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜ:r; hər] [hænd] [tu:; tə] [plʌk] [ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [tʌtʃt]

She	put	out	her	hand	to	pluck	it	;	but	the	moment	her	fingers	touched
她	放	出去	她	手	到	采摘	它	;	但	这	片刻	她	手指	感动

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

她伸出手去摘它；但就在她手指触碰到它的那一刻，

[ðə; ði] ['flaʊər] ['wɪðərd] [ʌp] ,

the	flower	withered	up	,
这	花	干枯	向上	,

花儿枯萎了，

[ænd; ənd] [hʌŋ] [æz; əz] [ded] [ɑ:n] [ɪts] [stɔ:ks] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv] ['faɪər] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər]

and	hung	as	dead	on	its	stalks	as	if	a	flame	of	fire	had	passed	over
和	悬挂	作为	死的	在	它是	茎	作为	如果	一个	火焰	的	火	有	通过了	超过

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

枯枝败叶像被火焰炙烤过一样，死死地挂在茎秆上。

[ðen] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [θrɪld] [θru:] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnses] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t]

Then	a	shudder	thrilled	through	the	heart	of	the	princess	,	and	she	thought
然后	一个	不寒而栗	激动不已	通过	这	心	的	这	公主	,	和	她	想法

[wɪð; wɪθ] [hɜ:r'self] ,

with	herself	,
和	她自己	,

公主心中一阵颤栗，她心想：

['seɪɪŋ] — " [wʌt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['flaʊərz] ['wɪðər] [wen] [aɪ] [tʌtʃ]

saying	—	"	What	sort	of	a	creature	am	I	that	the	flowers	wither	when	I	touch
说	—	"	什么	种类	的	一个	生物	是	我	那	这	花朵	枯萎	什么时候	我	触碰

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

说——"我究竟是怎样一种生物，以至于我一碰花朵，它们就凋零了？"

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pəuniz] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [teɪlz] ?

and	the	ponies	despise	me	with	their	tails	?
和	这	小马	鄙视	我	和	他们的	尾巴	?

小马们用尾巴鄙视我吗?

[wʌt] [ə; eɪ] ['retʃɪd] , [kɔ:rs] , [ɪl] - [bred] ['kri:tʃər] [aɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] !

What	a	wretched	,	coarse	,	ill	-	bred	creature	I	must	be	!
什么	一个	可怜	,	粗	,	患病的	-	繁殖	生物	我	必须	是	!

我一定是个多么卑鄙、粗俗、没教养的家伙啊!

[ðer; ðər] [ɪz] [ðæt] ['lʌvli] [tʃaɪld] ['gɪvɪŋ] [laɪf] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [deθ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['flaʊərz] ,

There	is	that	lovely	child	giving	life	instead	of	death	to	the	flowers	,
那里	是	那	迷人的	孩子	给予	生活	反而	的	死亡	到	这	花朵	,

那可爱的孩子赋予花朵生命，而不是死亡。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ə'goʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['heɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] !

and	a	moment	ago	I	was	hating	her	!
和	一个	片刻	前	我	曾是	憎恨	她	!

刚才我还恨她呢!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [meɪd] ['hɔːrɪd] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hɔːrɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [maɪ'self] ,

I	am	made	horrid	,	and	I	shall	be	horrid	,	and	I	hate	myself	,
我	是	制成	可怕的	,	和	我	将	是	可怕的	,	和	我	恨	我	,

我变得可怕，我将永远可怕，我憎恨我自己。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [kɑːnt] [help] ['biːɪŋ] [maɪ'self] !

and	yet	I	can't	help	being	myself	!
和	然而	我	不能	帮助	存在	我	!

但我还是无法改变自己!

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['gæləpɪŋ] [fiːt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['poʊni] ,

"	She	heard	the	sound	of	galloping	feet	,	and	there	was	the	pony	,
"	她	听到	这	声音	的	疾驰	脚	,	和	那里	曾是	这	小马	,

她听到了疾驰的脚步声，原来是一匹小马。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] ['siːtɪd] [bɪ'twɪkst] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] , ['kʌmɪŋ] [streɪt] [ɑːn][æt; ət] [fʊl] [spiːd] [fɔːr; fər]

with	the	child	seated	betwixt	his	wings	,	coming	straight	on	at	full	speed	for
和	这	孩子	坐着	中间	他的	翅膀	,	未来	直的	在	在	满的	速度	为了

[wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] .

where	she	lay	.
在哪里	她	躺	.

孩子坐在他的双翼之间，他全速朝她躺着的地方飞去。

" [aɪ][dəunt] [ker] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	don't	care	,	"	she	said	.
"	我	不	关心	,	"	她	说	.

"我不在乎，"她说。

" [ðeɪ] [meɪ] ['træmp(ə)l][ˌem 'iː] ['ʌndər] [ðer; ðər] [fiːt] [ɪf] [ðeɪ] [laɪk] .

"	They	may	trample	me	under	their	feet	if	they	like	.
"	他们	可能	践踏	我	在下面	他们的	脚	如果	他们	喜欢	.

"如果他们愿意，他们可以把我踩在脚下。"

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ænd; ənd] [sɪk] [ʌv; əv][maɪ'self] — [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [æt; ət] [huːz] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['flaʊərz]

I	am	tired	and	sick	of	myself	—	a	creature	at	whose	touch	the	flowers
我	是	疲劳的	和	生病的	的	我	—	一个	生物	在	谁	触碰	这	花朵

['wɪðər] !

wither	!
枯萎	!

我厌倦了自己——一个触碰过花朵就会凋零的生物!

" [ɑːn] [keɪm] [ðə; ði] [wɪŋd] ['poʊni] .

"	On	came	the	winged	pony	.
"	在	来了	这	有翅膀的	小马	.

"飞马出现了。"

[bʌt; bət] [waɪl] [jet] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɔːf] , [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [baʊnd] ,

But	while	yet	some	distance	off	,	he	gave	a	great	bound	,
但	尽管	然而	一些	距离	离开	,	他	给予	一个	伟大的	边界	,

但就在离终点还有一段距离的时候，他猛地一跃，

[spred] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [seɪlz] [ʌv; əv] [bluː] , [roʊz] [jaːdz] [ænd; ənd] [jaːdz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [er] ,

spread	out	his	living	sails	of	blue	,	rose	yards	and	yards	above	her	in	the	air	,
传播	出去	他的	活的	帆	的	蓝色的	,	玫瑰	码	和	码	多于	她	在	这	空气	,

他展开他那蓝色的、玫瑰色的活帆，在空中绵延数码，高高地悬在她上方。

[ænd; ənd] [ə'laɪt] [æz; əz] ['dʒentli] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] , [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]

and	alighted	as	gently	as	a	bird	,	just	a	few	feet	on	the	other	side	of
和	下车	作为	轻轻地	作为	一个	鸟	,	只是	一个	很少	脚	在	这	其他	边	的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

它像鸟儿一样轻盈地降落在她身旁几英尺远的地方。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [slɪpt] [daʊn] [ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [niːld] ['oʊvər] [hɜːr; hər] .

The	child	slipped	down	and	came	and	kneeled	over	her	.
这	孩子	滑倒了	向下	和	来了	和	跪着	超过	她	.

孩子滑下来，走到她身边，跪了下来。

“ [dɪd] [maɪ] ['poʊni] [hɜːrt] [juː; jʊ] ?

“	Did	my	pony	hurt	you	?
”	做过	我的	小马	伤害	你	?

我的马儿伤到你了吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['sɑːri] ! ”

“	I	am	so	sorry	!	”
”	我	是	所以	对不起	!	”

“我非常抱歉！”

“ [jes] , [hiː; hi] [hɜːrt] [ˌem 'iː] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['prɪnses] , “ [bʌt; bət] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [dɪ'zɜːrvd] ,

“	Yes	,	he	hurt	me	,	”	answered	the	princess	,	“	but	not	more	than	I	deserved	,
”	是的	,	他	伤害	我	,	”	回答	这	公主	,	”	但	不是	更多的	比	我	应得的	,

“是的，他伤害了我，”公主回答说，“但这并非我应得的。”

[fɔːr; fər] [aɪ] [tʊk] ['libətiz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”

for	I	took	liberties	with	him	,	and	he	did	not	like	it	.	”
为了	我	采取	自由	和	他	,	和	他	做过	不是	喜欢	它	.	”

因为我对他无礼，他很不高兴。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [dɪr] ! ” [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] .

“	Oh	,	you	dear	!	”	said	the	little	girl	.
”	哦	,	你	亲爱的	!	”	说	这	小的	女孩	.

“哦，你真可爱！”小女孩说道。

“ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['tɔːkɪŋ] [soʊ] [ʌv; əv] [maɪ] ['pegi] .

“	I	love	you	for	talking	so	of	my	Peggy	.
”	我	爱	你	为了	说	所以	的	我的	佩吉	.

“我爱你，因为你总是谈论我的佩吉。”

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['poʊni] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pleɪf(ə)l] ['sʌmtaɪmz] .

He	is	a	good	pony	,	though	a	little	playful	sometimes	.
他	是	一个	好的	小马	,	尽管	一个	小的	顽皮的	有时	.

他是一匹好马，虽然有时候有点调皮。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [raɪd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ? ”

Would	you	like	a	ride	upon	him	?	”
会	你	喜欢	一个	骑	之上	他	?	”

你想骑他吗?

“ [juː; jʊ] ['dɑːrlɪŋ] ['bjuːti] ! ” [kraɪd] ['roʊzəmənd] , ['sɔbiŋ] .

“	You	darling	beauty	!	”	cried	Rosamond	,	sobbing	.
”	你	亲爱的	美丽	!	”	哭	罗莎蒙德	,	啜泣	.

“你这美丽的宝贝！”罗莎蒙德抽泣着喊道。

“ [aɪ] [duː] [lʌv] [juː; jʊ] [soʊ] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [gʊd] .

“	I	do	love	you	so	,	you	are	so	good	.
”	我	做	爱	你	所以	,	你	是	所以	好的	.

“我真的非常爱你，你太好了。”

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [soʊ] [swiːt] ? ”

How	did	you	become	so	sweet	?	”
如何	做过	你	变得	所以	甜的	?	”

你怎么变得这么温柔了?

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [raɪd] [maɪ] ['poʊni] ? ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

“	**Would**	**you**	**like**	**to**	**ride**	**my**	**pony**	**?**	**”**	**repeated**	**the**	**child**	**,**
“	会	你	喜欢	到	骑	我的	小马	?	”	重复	这	孩子	,

“你想骑我的小马吗？”孩子重复道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [smaɪl] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

with	**a**	**heavenly**	**smile**	**in**	**her**	**eyes**	**.**
和	一个	天上	微笑	在	她	眼睛	.

她眼中带着天使般的微笑。

“ [noʊ] , [noʊ] ; [hiː; hi] [ɪz] [fɪt] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

“	**No**	**,**	**no**	**;**	**he**	**is**	**fit**	**only**	**for**	**you**	**.**
“	不	,	不	;	他	是	合身	仅有的	为了	你	.

“不，不；他只适合你。”

[maɪ] ['klʌmzi] ['bɑːdi] [wʊd] [hɜːrt] [hɪm; ɪm] , ” [sed] ['roʊzəmənd] .

My	**clumsy**	**body**	**would**	**hurt**	**him**	**,**	**”**	**said**	**Rosamond**	**.**
我的	笨拙	身体	会	伤害	他	,	”	说	罗莎蒙德	.

“我笨手笨脚的，会伤到他的，”罗莎蒙德说。

“ [juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] [ˌem 'iː] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['poʊni] ? ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

“	**You**	**don't**	**mind**	**me**	**having**	**such**	**a**	**pony**	**?**	**”**	**said**	**the**	**child**	**.**
“	你	不	头脑	我	拥有	这样的	一个	小马	?	”	说	这	孩子	.

“你不介意我拥有这样一匹小马吧？”孩子问道。

“ [wʌt] ! [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [kraɪd] ['roʊzəmənd] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'dɪgnəntli] .

“	**What**	**!**	**mind**	**it**	**?**	**”**	**cried**	**Rosamond**	**,**	**almost**	**indignantly**	**.**
“	什么	!	头脑	它	?	”	哭	罗莎蒙德	,	几乎	愤慨地	.

“什么！管好你啊？”罗莎蒙德几乎是愤愤不平地喊道。

[ðen] [rɪ'membərɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [θɔːts] [ðæt] [hæd; həd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [pæst]

Then	**remembering**	**certain**	**thoughts**	**that**	**had**	**but**	**a**	**few**	**moments**	**before**	**passed**
然后	记住	肯定	想法	那	有	但	一个	很少	时刻	前	通过了

[θruː] [hɜːr; hər] [maɪnd] ,

through	**her**	**mind**	**,**
通过	她	头脑	,

然后，她回想起刚才脑海中闪过的某些想法。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .

she	**looked**	**on**	**the**	**ground**	**and**	**was**	**silent**	**.**
她	看起来	在	这	地面	和	曾是	沉默的	.

她低头看着地面，沉默不语。

“ [juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

“	**You**	**don't**	**mind**	**it**	**,**	**then**	**?**	**”**	**repeated**	**the**	**child**	**.**
“	你	不	头脑	它	,	然后	?	”	重复	这	孩子	.

“那你不介意吗？”孩子重复道。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [ðer; ðər] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['poʊni] ,

“	**I**	**am**	**very**	**glad**	**there**	**is**	**such**	**a**	**you**	**and**	**such**	**a**	**pony**	**,**
“	我	是	非常	高兴的	那里	是	这样的	一个	你	和	这样的	一个	小马	,

“我很高兴有你这样的人和这匹小马，

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [juː; jʊ] [hæz; həz] [gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['poʊni] , ” [sed] ['roʊzəmənd] ,

and	**that**	**such**	**a**	**you**	**has**	**got**	**such**	**a**	**pony**	**,**	**”**	**said**	**Rosamond**	**,**
和	那	这样的	一个	你	有	得到	这样的	一个	小马	,	”	说	罗莎蒙德	,

“像你这样的人居然有这么一匹小马，”罗莎蒙德说道。

[stɪl] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .

still	**looking**	**on**	**the**	**ground**	**.**
仍然	寻找	在	这	地面	.

仍然低头看着地面。

“ [bʌt; bət][aɪ][duː] [wɪʃ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [wʊd] [nɑːt][daɪ] [wen] [aɪ] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] .

“	But	I	do	wish	the	flowers	would	not	die	when	I	touch	them	.
”	但	我	做	希望	这	花朵	会	不是	死	什么时候	我	触碰	他们	.

但我希望当我触摸它们时，花朵不会枯萎。

[aɪ][wʌz; wəz] [krɔːs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [meɪk] [ðem; ðəm] [groʊ] ,

I	was	cross	to	see	you	make	them	grow	,
我	曾是	叉	到	看	你	制作	他们	生长	,

看到你让它们长大，我很生气。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kɑːntent] [ɪf] ['oʊnli][aɪ][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ðem; ðəm] ['wɪðər] .

but	now	I	should	be	content	if	only	I	did	not	make	them	wither	.
但	现在	我	应该	是	内容	如果	仅有的	我	做过	不是	制作	他们	枯萎	.

但现在，如果我没有让他们凋零，我就应该感到欣慰了。

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] [stroʊkt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [ber] [fiːt] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][baɪ][hɜːr; hər] ,

”	As	she	spoke	,	she	stroked	the	little	girl's	bare	feet	,	which	were	by	her	,
”	作为	她	辐	,	她	抚摸	这	小的	女孩们	裸	脚	,	哪个	是	经过	她	,

“她一边说着，一边抚摸着身边小女孩光着的脚。”

[hæf] ['berid] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [mɔːs] ,

half	buried	in	the	soft	moss	,
一半	埋葬	在	这	柔软的	苔藓	,

半埋在柔软的苔藓里，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['endɪd] [ʃiː; ʃi] [leɪd][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] .

and	as	she	ended	she	laid	her	cheek	on	them	and	kissed	them	.
和	作为	她	结束	她	铺设	她	脸颊	在	他们	和	亲吻	他们	.

最后，她把脸颊贴在它们上面，亲吻了它们。

“ [dɪr] ['prɪnses] ! ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , “ [ðə; ði] ['flaʊərz] [wɪl] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['wɪðər] [æt; ət][jʊr; jər]

“	Dear	princess	!	”	said	the	little	girl	,	“	the	flowers	will	not	always	wither	at	your
”	亲爱的	公主	!	”	说	这	小的	女孩	,	“	这	花朵	将要	不是	总是	枯萎	在	你的

[tʌtʃ] .

touch	.
触碰	.

“亲爱的公主！”小女孩说，“花朵不会总是因为你的触摸而凋谢。”

[traɪ] [naʊ] — ['oʊnli][duː][nɑːt] [plʌk] [ˌaɪ 'tiː] .

Try	now	—	only	do	not	pluck	it	.
尝试	现在	—	仅有的	做	不是	采摘	它	.

现在就试试——只是不要摘它。

['flaʊərz] [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [plʌkt] [ɪk'sept] [tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] .

Flowers	ought	never	to	be	plucked	except	to	give	away	.
花朵	应该	绝不	到	是	拨弦	除了	到	给	离开	.

花朵除了赠送之外，绝不应该被采摘。

[tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] .

Touch	it	gently	.
触碰	它	轻轻地	.

轻轻触摸它。

” [ə; eɪ] ['sɪlvəri] ['flaʊər] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [snoʊ] - [drɑːp] , [gruː] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [riːtʃ] .

”	A	silvery	flower	,	something	like	a	snow	-	drop	,	grew	just	within	her	reach	.
”	一个	银色	花	,	某物	喜欢	一个	雪	-	降低	,	生长	只是	之内	她	抵达	.

“一朵银色的花，有点像雪花莲，长在她触手可及的地方。”

['tɪmɪdli] [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

Timidly	she	stretched	out	her	hand	and	touched	it	.
胆怯地	她	拉伸	出去	她	手	和	感动	它	.

她怯生生地伸出手，摸了摸它。

[ðə; ði] ['flaʊər] ['trembld] , [bʌt; bət] ['niːðər] [ʃræŋk] [nɔːr] ['wɪðərd] .

The	flower	trembled	,	but	neither	shrank	nor	withered	.
这	花	颤抖	,	但	两者都不	缩小	也不	干枯	.

花朵颤抖着，但既没有萎缩也没有枯萎。

" [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

"	Touch	it	again	,	"	said	the	child	.
"	触碰	它	再次	,	"	说	这	孩子	.

"再摸摸它，"孩子说。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['roʊzəmənd] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['lɑːrdʒər] .

It	changed	color	a	little	,	and	Rosamond	fancied	it	grew	larger	.
它	已更改	颜色	一个	小的	,	和	罗莎蒙德	幻想	它	生长	更大的	.

它的颜色稍微变了一点，罗莎蒙德觉得它变大了。

" [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

"	Touch	it	again	,	"	said	the	child	.
"	触碰	它	再次	,	"	说	这	孩子	.

"再摸摸它，"孩子说。

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [gruː] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ] [nɑːr'sɪsəs] ,

It	opened	and	grew	until	it	was	as	large	as	a	narcissus	,
它	打开	和	生长	直到	它	曾是	作为	大的	作为	一个	水仙花	,

它绽放、生长，直到长得像水仙花一样大。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] ['diːpənd] [ɪn] ['kʌlər] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] ['gloʊɪŋ] [goʊld] .

and	changed	and	deepened	in	color	till	it	was	a	red	glowing	gold	.
和	已更改	和	加深	在	颜色	直到	它	曾是	一个	红色的	发光	金子	.

颜色逐渐变化加深，直至变成闪耀着红光的金色。

['roʊzəmənd] [geɪzd] ['moʊʃnləs] .

Rosamond	gazed	motionless	.
罗莎蒙德	凝视	静止不动	.

罗莎蒙德一动不动地凝视着前方。

[wen] [ðə; ði] [ˌtrænsˌfɪgjə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] [wʌz; wəz] [pɝ'fɛktəd] , [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt]

When	the	transfiguration	of	the	flower	was	perfected	,	she	sprang	to	her	feet
什么时候	这	变形	的	这	花	曾是	完善	,	她	弹簧	到	她	脚

[wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [hændz] ,

with	clasped	hands	,
和	紧握	双手	,

当花朵的变形完成时，她双手合十，猛地站了起来。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['veri] ['ekstəsi] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [stʊd] ['spiːtʃləs] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪld] .

but	for	very	ecstasy	of	joy	stood	speechless	,	gazing	at	the	child	.
但	为了	非常	狂喜	的	喜悦	站立	无言	,	凝视	在	这	孩子	.

但欣喜若狂的她却说不出话来，凝视着这个孩子。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['nevər] [siː] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] , ['roʊzəmənd] ?

"	Did	you	never	see	me	before	,	Rosamond	?
"	做过	你	绝不	看	我	前	,	罗莎蒙德	?

罗莎蒙德，你以前从来没见过我吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [noʊ] , ['nevər] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['prɪnses] .

"	No	,	never	,	"	answered	the	princess	.
"	不	,	绝不	,	"	回答	这	公主	.

"不，绝不，"公主回答道。

“ [aɪ] ['nevər] [sɔ:] ['eni] [θɪŋ] [hæf] [soʊ] ['lʌvli] . ”

“	I	never	saw	any	thing	half	so	lovely	.	”
〃	我	绝不	锯	任何	事物	一半	所以	迷人的	.	〃

“我从未见过如此美丽的东西。”

“ [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

“	Look	at	me	,	”	said	the	child	.
〃	看	在	我	,	〃	说	这	孩子	.

“看着我，”孩子说。

[ænd; ənd][æz; əz] ['roʊzəmənd] [lʊkt] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [bɪ'gæn] , [laɪk] [ðə; ði] ['flaʊər] , [tu:; tə] [groʊ] ['lɑ:rdʒər] .

And	as	Rosamond	looked	,	the	child	began	,	like	the	flower	,	to	grow	larger	.
和	作为	罗莎蒙德	看起来	,	这	孩子	开始	,	喜欢	这	花	,	到	生长	更大的	.

罗莎蒙德看着，孩子像花朵一样，开始越长越大。

['kwɪkli] [θru:] ['evri] [grə'deɪʃn] [ʌv; əv] [groʊθ] [ʃi:; ʃi] [pæst] , [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər]

Quickly	through	every	gradation	of	growth	she	passed	,	until	she	stood	before	her
迅速地	通过	每一个	层次	的	生长	她	通过了	,	直到	她	站立	前	她

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['pɜ:rfɪktli] ['bju:tɪf(ə)l] ,

a	woman	perfectly	beautiful	,
一个	女士	完美	美丽的	,

她迅速经历了每一个成长阶段，直到她成为一位完美无瑕的美丽女子。

['ni:ðər] [oʊld][nɔ:r] [jʌŋ] ; [fɔ:r; fər][hɜ:rz][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌevər'læstɪŋ] [ju:θ] .

neither	old	nor	young	;	for	hers	was	the	old	age	of	everlasting	youth	.
两者都不	老的	也不	年轻的	;	为了	她的	曾是	这	老的	年龄	的	永恒	青年	.

她既不老也不年轻，因为她的年纪是永葆青春的年纪。

['roʊzəmənd] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ɪn'tʃæntɪd] ,

Rosamond	was	utterly	enchanted	,
罗莎蒙德	曾是	完全地	迷人的	,

罗莎蒙德完全被迷住了，

[ænd; ənd] [stʊd] [geɪzɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [wɜ:rd][ɔ:r] ['mu:vmənt] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [noʊ] [mɔ:r] [dɪ'laɪt]

and	stood	gazing	without	word	or	movement	until	she	could	endure	no	more	delight
和	站立	凝视	没有	单词	或者	移动	直到	她	可以	忍受	不	更多的	喜

.

:
.

她呆立不动，一言不发，凝视着前方，直到再也无法忍受这般喜悦。

[ðen] [hɜ:r; hər][maɪnd] [kə'læpst] [tu:; tə][ðə; ði] [θɔ:t] — [hæd; həd][ðə; ði]['poʊni] [groʊn] [tu:] ?

Then	her	mind	collapsed	to	the	thought	—	had	the	pony	grown	too	?
然后	她	头脑	倒塌	到	这	想法	—	有	这	小马	生长	也	?

然后，她的脑海中突然浮现出这样一个想法——小马也长大了吗?

[ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [raʊnd] .

She	glanced	round	.
她	瞥了一眼	圆形的	.

她环顾四周。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['poʊni] , [noʊ] [græs] , [noʊ] ['flaʊərz] ,

There	was	no	pony	,	no	grass	,	no	flowers	,
那里	曾是	不	小马	,	不	草	,	不	花朵	,

没有小马，没有草，也没有花。

[noʊ] [braɪt] - ['bɜ:rdɪd] ['fɔ:rɪst] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] — [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r]

no	bright	-	birded	forest	—	but	the	cottage	of	the	wise	woman	—	and	before
不	明亮的	-	观鸟	森林	—	但	这	小屋	的	这	明智的	女士	—	和	前

[hɜ:r; hər] , [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

her	,	on	the	hearth	of	it	,
她	,	在	这	炉	的	它	,

没有繁花似锦的森林——只有智者的茅屋——在她面前，在茅屋的炉火旁，

[ðə; ði] ['gɑːdəs] - [tʃaɪld] , [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

the	goddess	-	child	,	the	only	thing	unchanged	.
这	女神	-	孩子	,	这	仅有的	事物	未更改	.

女神之子，唯一不变的就是她。

[ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

She	gasped	with	astonishment	.
她	倒吸一口气	和	惊讶	.

她惊讶地倒吸了一口气。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][set] [aʊt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['pæləs] [ɪ'miːdiətli] , ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .

“	You	must	set	out	for	your	father's	palace	immediately	,	”	said	the	lady	.
“	你	必须	放	出去	为了	你的	父亲的	宫殿	立即地	,	”	说	这	女士	.

“你必须立刻动身前往你父亲的宫殿，”那位女士说道。

“ [bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] ? ” [æskt] ['roʊzəmənd] , ['lʊkɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] .

“	But	where	is	the	wise	woman	?	”	asked	Rosamond	,	looking	all	about	.
“	但	在哪里	是	这	明智的	女士	?	”	问	罗莎蒙德	,	寻找	全部	关于	.

“可是那位智者在哪里呢？”罗莎蒙德环顾四周，问道。

“ [hɪr] , ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .

“	Here	,	”	said	the	lady	.
“	这里	,	”	说	这	女士	.

“给你，”那位女士说。

[ænd; ənd] ['roʊzəmənd] , ['lʊkɪŋ] [ə'gen] , [sɔː] [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] , ['foʊldɪd][æz; əz]['juːʒuəl][ɪn][hɜːr; hər]

And	Rosamond	,	looking	again	,	saw	the	wise	woman	,	folded	as	usual	in	her
和	罗莎蒙德	,	寻找	再次	,	锯	这	明智的	女士	,	折叠	作为	通常	在	她

[lɔːŋ] [dɑːrk] [kloʊk] .

long	dark	cloak	.
长的	黑暗的	披风	.

罗莎蒙德再次望去，看到那位智者像往常一样裹在长长的黑色斗篷里。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ?

“	And	it	was	you	all	the	time	?
“	和	它	曾是	你	全部	这	时间	?

“一直都是你吗？”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [niːld] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['berɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər]

”	she	cried	in	delight	,	and	kneeled	before	her	,	burying	her	face	in	her
”	她	哭	在	喜	,	和	跪着	前	她	,	埋葬	她	脸	在	她

['gɑːrmənts] .

garments	.
服装	.

她高兴地哭了起来，跪在她面前，把脸埋在她的衣服里。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ɪz][ˌem 'iː] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , ” [sed] [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] , ['smaɪlɪŋ] .

“	It	always	is	me	,	all	the	time	,	”	said	the	wise	woman	,	smiling	.
“	它	总是	是	我	,	全部	这	时间	,	”	说	这	明智的	女士	,	微笑	.

“一直都是我，”这位睿智的妇人笑着说。

“ [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['riːəl] [juː; jʊ] ? ” [æskt] ['roʊzəmənd] ; “ [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] ? ”

“	But	which	is	the	real	you	?	”	asked	Rosamond	;	“	this	or	that	?	”
“	但	哪个	是	这	真实的	你	?	”	问	罗莎蒙德	;	“	这	或者	那	?	”

“但哪个才是真正的你呢？”罗莎蒙德问道，“是这个还是那个？”

“ [ɔːr][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] ? ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] .

“	Or	a	thousand	others	?	”	returned	the	wise	woman	.
“	或者	一个	千	其他的	?	”	返回	这	明智的	女士	.

“或者还有成千上万个其他的人？”智者回答道。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [siːn] [ɪz][ðə; ði] [laik] [tuː; tə][ðə; ði]['riːəl][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ]

“	But	the	one	you	have	just	seen	is	the	likest	to	the	real	me	that	you
〃	但	这	一	你	有	只是	已见	是	这	最喜欢	到	这	真实的	我	那	你

[ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [dʒʌst] [jet] — [bʌt; bət] — . [ænd; ənd] [ðæt] [ˌem 'iː][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]

are	able	to	see	just	yet	—	but	—	.	And	that	me	you	could	not	have
是	有能力的	到	看	只是	然而	—	但	—	.	和	那	我	你	可以	不是	有

[siːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] . — [bʌt; bət] ,

seen	a	little	while	ago	.	—	But	,
已见	一个	小的	尽管	前	.	—	但	,

“但是你刚才看到的，是你目前所能看到的，最接近真正的我的形象——但是——。而你不久前还看不到真正的我。

——但是，

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] [ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər]

my	darling	child	,	”	she	went	on	,	lifting	her	up	and	clasping	her	to	her
我的	亲爱的	孩子	,	”	她	去	在	,	举重	她	向上	和	紧握	她	到	她

['bʊzəm] ,

bosom	,
怀	,

“我的宝贝孩子，”她说着，把她抱起来，紧紧地搂在怀里。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː][wʌns] ,

“	you	must	not	think	,	because	you	have	seen	me	once	,
〃	你	必须	不是	思考	,	因为	你	有	已见	我	一次	,

“你不能因为你见过我一次就妄下结论，

[ðæt] ['ðerfɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] .

that	therefore	you	are	capable	of	seeing	me	at	all	times	.
那	所以	你	是	有能力的	的	看到	我	在	全部	时代	.

因此，你随时都能看到我。

[noʊ] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [θɪŋz] [ɪn][juː; jʊ] [jet] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [tʃeɪndʒd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [kæn; kən]

No	;	there	are	many	things	in	you	yet	that	must	be	changed	before	that	can
不	;	那里	是	许多	事物	在	你	然而	那	必须	是	已更改	前	那	能

[biː; bi] .

be	.
是	.

不，在你改变之前，你身上还有很多东西需要改变。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [juː; jʊ] [wɪl] [siːk] [ˌem 'iː] .

Now	,	however	,	you	will	seek	me	.
现在	,	然而	,	你	将要	寻找	我	.

然而，现在你们要来找我了。

['evri] [taɪm] [juː; jʊ] [fiːl] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][saɪn][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɑːntɪŋ] [juː; jʊ] .

Every	time	you	feel	you	want	me	,	that	is	a	sign	I	am	wanting	you	.
每一个	时间	你	感觉	你	想	我	,	那	是	一个	符号	我	是	想要	你	.

每当你觉得想要我的时候，那就是我也想要你的信号。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [jet] ['meni] [ruːmz; rʊmz][ɪn][maɪ] [haʊs] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [θruː] ;

There	are	yet	many	rooms	in	my	house	you	may	have	to	go	through	;
那里	是	然而	许多	房间	在	我的	房子	你	可能	有	到	去	通过	;

我家还有很多房间你可能要参观；

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [niːd] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

but	when	you	need	no	more	of	them	,
但	什么时候	你	需要	不	更多的	的	他们	,

但当你不再需要它们的时候，

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θroʊ] ['flaʊərz] [laɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][juː; jʊ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] .

then	you	will	be	able	to	throw	flowers	like	the	little	girl	you	saw	in	the	forest	.
然后	你	将要	是	有能力的	到	扔	花朵	喜欢	这	小的	女孩	你	锯	在	这	森林	.

那样你就能像你在森林里看到的小女孩一样抛洒鲜花了。

" [ðə; ði] ['prɪnses] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] .

"	The	princess	gave	a	sigh	.
"	这	公主	给予	一个	叹	.

公主叹了口气。

" [duː][nɑːt] [θɪŋk] , " [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] [went] [ɑːn] ,

"	Do	not	think	,	"	the	wise	woman	went	on	,
"	做	不是	思考	,	"	这	明智的	女士	去	在	,

"不要想，"这位智者继续说道，

" [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ɪn][maɪ] [haʊs] [ɑːr; ər] [mɪr] ['empti] [ʃoʊz] .

"	that	the	things	you	have	seen	in	my	house	are	mere	empty	shows	.
"	那	这	事物	你	有	已见	在	我的	房子	是	仅仅	空的	演出	.

"你在我家里看到的那些东西，只不过是空洞的表演。"

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] , [juː; jʊ]['kænɑːt] [jet] [θɪŋk] , [haʊ] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [truː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . — [naʊ]

You	do	not	know	,	you	cannot	yet	think	,	how	living	and	true	they	are	.	—	Now
你	做	不是	知道	,	你	不能	然而	思考	,	如何	活的	和	真的	他们	是	.	—	现在

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] .

you	must	go	.
你	必须	去	.

你还不知道，你现在也无法想象，它们是多么鲜活、多么真实。——现在你必须走了。

" [ʃiː; ʃi] [led] [hɜːr; hər] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] ,

"	She	led	her	once	more	into	the	great	hall	,
"	她	引领	她	一次	更多的	进入	这	伟大的	大厅	,

她再次领着她走进大厅，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['kæpɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	there	showed	her	the	picture	of	her	father's	capital	,	and	his
和	那里	显示	她	这	图片	的	她	父亲的	首都	,	和	他的

['pæləs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['breɪz(ə)n] [geɪts] .

palace	with	the	brazen	gates	.
宫殿	和	这	厚颜无耻	大门	.

然后，他给她看了她父亲的都城和宫殿的照片，宫殿的大门是铜制的。

" [ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər] [hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	There	is	your	home	,	"	she	said	.
"	那里	是	你的	家	,	"	她	说	.

"那就是你的家，"她说。

" [goʊ][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

"	Go	to	it	.
"	去	到	它	.

"去做吧。"

" [ðə; ði] ['prɪnses] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

"	The	princess	understood	,	and	a	flush	of	shame	rose	to	her	forehead	.
"	这	公主	理解	,	和	一个	冲洗	的	耻辱	玫瑰	到	她	前额	.

公主明白了，羞愧的红晕涌上额头。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] [ænd; ənd] [sed] :

She	turned	to	the	wise	woman	and	said	:
她	转向	到	这	明智的	女士	和	说	:

她转向那位智者，说道：

" [wɪl] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ɔːl] [maɪ] ['nɔːtinəs] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] ? "

"	Will	you	forgive	all	my	naughtiness	,	and	all	the	trouble	I	have	given	you	?	"
"	将要	你	原谅	全部	我的	顽皮	,	和	全部	这	麻烦	我	有	给定	你	?	"

"你会原谅我所有的淘气行为，以及我给你带来的所有麻烦吗？"

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [fə'givn] [juː; jʊ] , [aɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ]
“ If I had not forgiven you , I would never have taken the trouble to punish
” 如果 我 有 不是 已原谅 你 , 我 会 绝不 有 已采取 这 麻烦 到 惩治
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“如果我没有原谅你，我绝不会费心去惩罚你。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [lʌvd] [juː; jʊ] ,
If I had not loved you ,
如果 我 有 不是 喜爱 你 ,

如果我没有爱你，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [ɪn][maɪ] [kloʊk] ? ”
do you think I would have carried you away in my cloak ? ”
做 你 思考 我 会 有 携带 你 离开 在 我的 披风 ? ”

你觉得我会用斗篷把你带走吗?

“ [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [lʌv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌgli] , [ɪl] - ['tempərd] , [ruːd] , ['heɪtfl] ['lɪt(ə)l] [retʃ] ? ”
“ How could you love such an ugly , ill - tempered , rude , hateful little wretch ? ”
” 如何 可以 你 爱 这样的 一个 丑陋的 , 患病的 - 淬火 , 粗鲁的 , 可恶 小的 可怜虫 ? ”

“你怎么能爱上这样一个丑陋、脾气暴躁、粗鲁无礼、令人憎恶的小家伙呢？”

“ [aɪ] [sɔː] , [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] , ” [sed] [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] ,
“ I saw , through it all , what you were going to be , ” said the wise woman ,
” 我 锯 , 通过 它 全部 , 什么 你 是 去 到 是 , ” 说 这 明智的 女士 ,

“从这一切中，我看到了你将会成为什么样的人，”智者说道。

['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] .
kissing her .
接吻 她 .

吻她。

“ [bʌt; bət] [rɪ'membər] [juː; jʊ][hæv; həv] [jet] ['oʊnli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [aɪ] [sɔː] . ”
“ But remember you have yet only begun to be what I saw . ”
” 但 记住 你 有 然而 仅有的 开始 到 是 什么 我 锯 . ”

“但请记住，你才刚刚开始成为我所看到的那个人。”

“ [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [rɪ'membər] , ” [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [kloʊk] ,
“ I will try to remember , ” said the princess , holding her cloak ,
” 我 将要 尝试 到 记住 , ” 说 这 公主 , 保持 她 披风 ,

“我会努力记住的，”公主说着，紧紧抓着她的斗篷。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
and looking up in her face .
和 寻找 向上 在 她 脸 .

抬头看着她的脸。

“ [goʊ] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] .
“ Go , then , ” said the wise woman .
” 去 , 然后 , ” 说 这 明智的 女士 .

“那就去吧，”智者说道。

['roʊzəmənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [stept] ['oʊvər][ðə; ði] [freɪm]
Rosamond turned away on the instant , ran to the picture , stepped over the frame
罗莎蒙德 转向 离开 在 这 立即的 , 跑 到 这 图片 , 步 超过 这 框架
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

罗莎蒙德立刻转身，跑到照片前，跨过相框。

[hɜːrd] [ə; eɪ] [dɔːr] [kloʊz] ['dʒentli] , [geɪv] [wʌn] [glæns] [bæk] , [sɔː] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ðə; ði] ['lʌvliɪst]

heard	a	door	close	gently	,	gave	one	glance	back	,	saw	behind	her	the	loveliest
听到	一个	门	关闭	轻轻地	,	给予	一	瞥一眼	后退	,	锯	在后面	她	这	最可爱的

['pæləs] - [frʌnt] [ʌv; əv]['æləbæstər] ,

palace	-	front	of	alabaster	,
宫殿	-	正面	的	雪花石膏	,

听到门轻轻关上的声音，她回头瞥了一眼，看到身后是一座用雪花石膏砌成的精美宫殿正面。

['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] - ['jeloʊ] [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrli] ['sʌmər] - ['mɔːrnɪŋ] , [lʊkt] [ə'gen] [tuː; tə]

gleaming	in	the	pale	-	yellow	light	of	an	early	summer	-	morning	,	looked	again	to
闪闪发光	在	这	苍白	-	黄色的	光	的	一个	早期的	夏天	-	早晨	,	看起来	再次	到

[ðə; ði] ['iːstwərd] ,

the	eastward	,
这	向东	,

在初夏清晨淡黄色的阳光下闪闪发光，他再次向东方望去。

[sɔː] [ðə; ði] [feɪnt] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['sɪti] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][ræn][ɔːf][tuː; tə]

saw	the	faint	outline	of	her	father's	city	against	the	sky	,	and	ran	off	to
锯	这	头晕的	大纲	的	她	父亲的	城市	反对	这	天空	,	和	跑	离开	到

[riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

reach	it	.
抵达	它	.

她看到父亲的城市在天空中隐约可见，便跑向那里。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [mʌtʃ] ['fɜːrðər] [ɔːf] [naʊ] [ðæn; ðən] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ,

It	looked	much	further	off	now	than	when	it	seemed	a	picture	,
它	看起来	很多	更远	离开	现在	比	什么时候	它	似乎	一个	图片	,

现在看来它比之前看起来像一幅画时要远得多。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ʌp] ,

but	the	sun	was	not	yet	up	,
但	这	太阳	曾是	不是	然而	向上	,

但太阳还没升起。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

and	she	had	the	whole	of	a	summer	day	before	her	.
和	她	有	这	所有的	的	一个	夏天	天	前	她	.

她面前还有整整一天的夏日时光。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[ðə; ði]['soʊldʒərz] [sent] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] , [hæd; həd][noʊ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] ['ægnɪsɪz] ['fɑːðər]

The	soldiers	sent	out	by	the	king	,	had	no	great	difficulty	in	finding	Agnes's	father
这	士兵	发送	出去	经过	这	国王	,	有	不	伟大的	困难	在	寻找	艾格尼丝的	父亲

[ænd; ənd] ['mʌðər] ,

and	mother	,
和	母亲	,

国王派出的士兵并没有遇到太大困难就找到了艾格尼丝的父母。

[ʌv; əv] [huːm] [ðeɪ] [di'mɑːndid] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['prɪnses] [æz; əz]

of	whom	they	demanded	if	they	knew	any	thing	of	such	a	young	princess	as
的	谁	他们	要求	如果	他们	知道	任何	事物	的	这样的	一个	年轻的	公主	作为

[ðeɪ] [dɪ'skraɪbd] .

they	described	.
他们	描述	.

他们质问他们是否知道他们所描述的那位年轻公主的任何消息。

[ðə; ði] ['ɑ:nɪst] [per] [toʊld][ðem; ðəm][ðə; ði] [tru:θ] [ɪn] ['evri] [pɔɪnt] — [ðæt] ,

The	honest	pair	told	them	the	truth	in	every	point	—	that	,
这	诚实的	一对	讲述	他们	这	真相	在	每一个	观点	—	那	,

这对诚实的夫妇在每件事上都告诉了他们实话——那就是

['hævɪŋ] [lɔ:st] [ðer; ðər] [oʊn] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə'nʌðər] , [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][hɜ:r; hər] [hoʊm] ,

having	lost	their	own	child	and	found	another	,	they	had	taken	her	home	,
拥有	丢失的	他们的	自己的	孩子	和	成立	其他	,	他们	有	已采取	她	家	,

他们失去了自己的孩子，又找到了另一个孩子，于是把她带回了家。

[ænd; ənd] ['tri:tɪd] [hɜ:r; hər][æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] ; [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'di:d] [kɔ:ld] [hɜ:r'self][ə; eɪ]

and	treated	her	as	their	own	;	that	she	had	indeed	called	herself	a
和	治疗	她	作为	他们的	自己的	;	那	她	有	的确	称为	她自己	一个

['prɪnses] ,

princess	,
公主	,

他们待她如己出；而她确实自称是公主。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [bi'li:vd] [hɜ:r; hər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [laɪk] [wʌn] ;

but	they	had	not	believed	her	,	because	she	did	not	look	like	one	;
但	他们	有	不是	相信	她	,	因为	她	做过	不是	看	喜欢	一	;

但他们不相信她，因为她看起来不像个巫师；

[ðæt] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] , [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['dɪfrəntli]

that	,	even	if	they	had	,	they	did	not	know	how	they	could	have	done	differently
那	,	甚至	如果	他们	有	,	他们	做过	不是	知道	如何	他们	可以	有	完毕	不同

,

,
,

即使他们知道该怎么做，他们也不知道该如何改变。

['si:ɪŋ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pʊr] ['pi:p(ə)l] , [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [ki:p] ['eni] ['aɪd(ə)l]['pɜ:rs(ə)n]

seeing	they	were	poor	people	,	who	could	not	afford	to	keep	any	idle	person
看到	他们	是	贫穷的	人们	,	WHO	可以	不是	买得起	到	保持	任何	闲置的	人

[ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ;

about	the	place	;
关于	这	地方	;

因为他们是穷人，养不起任何游手好闲的人；

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər] [best] [tu:; tə] [ti:tʃ] [hɜ:r; hər] [gʊd] [weɪz] ,

that	they	had	done	their	best	to	teach	her	good	ways	,
那	他们	有	完毕	他们的	最好的	到	教	她	好的	方式	,

他们已经尽力教导她做人，

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t]['pɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ʌn'tɪl] [hɜ:r; hər][bæd] ['tempər] ['rendərd] [ˌaɪ 'ti:]

and	had	not	parted	with	her	until	her	bad	temper	rendered	it
和	有	不是	分手了	和	她	直到	她	坏的	脾气	渲染	它

[ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['eni] [lɔ:ŋgər] ;

impossible	to	put	up	with	her	any	longer	;
不可能的	到	放	向上	和	她	任何	更长	;

直到她坏脾气让他再也无法忍受，他才和她分开；

[ðæt] , [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [hɜ:rd] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝ:ldz] [nu:z] [ɑ:n]

that	,	as	to	the	king's	proclamation	,	they	heard	little	of	the	world's	news	on
那	,	作为	到	这	国王的	公告	,	他们	听到	小的	的	这	世界的	消息	在

[ðer; ðər] ['loʊnli] [hɪl] ,

their	lonely	hill	,
他们的	孤独	爬坡道	,

至于国王的公告，他们住在偏僻的山丘上，几乎听不到外界的任何消息。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [riːtʃt] [ðem; ðəm] ; [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ,

and	it	had	never	reached	them	;	that	if	it	had	,
和	它	有	绝不	达到	他们	;	那	如果	它	有	,

而且它从未传到过他们那里；即便传到了，

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstəns]

they	did	not	know	how	either	of	them	could	have	gone	such	a	distance
他们	做过	不是	知道	如何	任何一个	的	他们	可以	有	已消失	这样的	一个	距离

[frʌm; frəm] [hoʊm] ,

from	home	,
从	家	,

他们不知道他们俩怎么会离家这么远。

[ænd; ənd] [left] [ðer; ðər] [ʃiːp] [ɔːr][ðer; ðər] ['kɑːtɪdʒ] , [wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] , [ˌʌn'kerd] [fɔːr; fər] .

and	left	their	sheep	or	their	cottage	,	one	or	the	other	,	uncared	for	.
和	左边	他们的	羊	或者	他们的	小屋	,	一	或者	这	其他	,	无人关心	为了	.

他们要么弃羊而去，要么弃屋而去，二者必居其一。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] , [ðen] , [haʊ] [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] ,

“	You	must	learn	,	then	,	how	both	of	you	can	go	,
“	你	必须	学习	,	然后	,	如何	两个都	的	你	能	去	,

“那么，你们俩就必须学会如何才能一起走，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ʃiːp] [mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɑːtɪdʒ] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] ,

and	your	sheep	must	take	care	of	your	cottage	,	”	said	the	lawyer	,
和	你的	羊	必须	拿	关心	的	你的	小屋	,	”	说	这	律师	,

“你的羊群必须照看你的小屋，”律师说道。

[ænd; ənd] [kə'mɑːndid] [ðə; ði]['soʊldʒərz][tuː; tə][baɪnd][ðem; ðəm][hænd][ænd; ənd] [fʊt] .

and	commanded	the	soldiers	to	bind	them	hand	and	foot	.
和	命令	这	士兵	到	绑定	他们	手	和	脚	.

他命令士兵将他们的手脚捆绑起来。

['hiːdləs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [en'triːtiːz] [tuː; tə][biː; bi] [sperd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'dɪgnəti] , [ðə; ði]['soʊldʒərz]

Heedless	of	their	entreaties	to	be	spared	such	an	indignity	,	the	soldiers
鲁莽	的	他们的	恳求	到	是	幸存	这样的	一个	侮辱	,	这	士兵

[əu'beid] ,

obeyed	,
服从	,

尽管他们苦苦哀求饶恕这种侮辱，士兵们还是服从了命令。

[bɔːr] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ][kɑːrt] , [ænd; ənd][set] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪŋz] ['pæləs] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]

bore	them	to	a	cart	,	and	set	out	for	the	king's	palace	,	leaving	the
钻孔	他们	到	一个	大车	,	和	放	出去	为了	这	国王的	宫殿	,	离开	这

['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] ['oʊpən] ,

cottage	door	open	,
小屋	门	打开	,

他们把东西抬上马车，然后出发前往国王的宫殿，小屋的门却敞开着。

[ðə; ði]['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] , [ðə; ði][pɑːt][ʌv; əv] [pə'tetoz] ['bɔɪlɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [ʃiːp] ['skætərd] ['oʊvər]

the	fire	burning	,	the	pot	of	potatoes	boiling	upon	it	,	the	sheep	scattered	over
这	火	燃烧	,	这	锅	的	土豆	沸腾	之上	它	,	这	羊	疏散	超过

[ðə; ði] [hɪl] ,

the	hill	,
这	爬坡道	,

篝火熊熊燃烧，锅里的土豆在火上煮沸，羊群散落在山坡上。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔːgz][nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

and	the	dogs	not	knowing	what	to	do	.
和	这	狗	不是	会心	什么	到	做	.

而狗狗们则不知所措。

['hɑ:rdli] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [gɔ:n] , [haʊ'evər] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] [wɔ:kt] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] [prɪns]

Hardly	**were**	**they**	**gone**	**,**	**however**	**,**	**before**	**the**	**wise**	**woman**	**walked**	**up**	**,**	**with**	**Prince**
几乎	是	他们	已消失	,	然而	,	前	这	明智的	女士	步行	向上	,	和	王子

[bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] ,

behind	**her**	**,**
在后面	她	,

然而，他们刚一离开，那位智者就走了过来，王子跟在她身后。

[pi:pt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] , [lɔkt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [pʊt][ðə; ði] [ki:] [ɪn][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] ,

peeped	**into**	**the**	**cottage**	**,**	**locked**	**the**	**door**	**,**	**put**	**the**	**key**	**in**	**her**	**pocket**	**,**
偷窥	进入	这	小屋	,	已锁定	这	门	,	放	这	钥匙	在	她	口袋	,

她向小屋里窥视了一番，锁上门，把钥匙放进口袋里。

[ænd; ənd] [ðen] [wɔ:kt] [ə'weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .

and	**then**	**walked**	**away**	**up**	**the**	**hill**	**.**
和	然后	步行	离开	向上	这	爬坡道	.

然后他沿着山坡走开了。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðer; ðər][ə'roʊz][ə; eɪ] [greɪt] ['bæt(ə)l] [bɪ'twi:n] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:g] [wɪtʃ]

In	**a**	**few**	**minutes**	**there**	**arose**	**a**	**great**	**battle**	**between**	**Prince**	**and**	**the**	**dog**	**which**
在	一个	很少	分钟	那里	出现	一个	伟大的	战斗	之间	王子	和	这	狗	哪个

[fɪld] [hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] [pleɪs] — [ə; eɪ] [wel] - ['mi:nɪŋ] [bʌt; bət] [dʌl] ['feloʊ] ,

filled	**his**	**former**	**place**	**—**	**a**	**well**	**-**	**meaning**	**but**	**dull**	**fellow**	**,**
已填	他的	以前的	地方	—	一个	出色地	-	意义	但	乏味的	同伴	,

几分钟之内，王子和取代他原先位置的那条狗之间爆发了一场激烈的战斗——那是一条心地善良但性格迟钝的狗。

[hu:] [kʊd; kəd] [faɪt] ['betər] [ðæn; ðən] [fi:d] .

who	**could**	**fight**	**better**	**than**	**feed**	**.**
WHO	可以	斗争	更好的	比	喂养	.

谁能打架比喂食更厉害。

[prɪns] [wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ment] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

Prince	**was**	**not**	**long**	**in**	**showing**	**him**	**that**	**he**	**was**	**meant**	**for**	**his**	**master**	**,**
王子	曾是	不是	长的	在	显示	他	那	他	曾是	意思是	为了	他的	掌握	,

王子很快就让他明白，他是注定要侍奉主人的。

[ænd; ənd] [ðen] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['efərts] , [ænd; ənd][də'rekʃ(ə)nz][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [dɔ:gz] , [ðə; ði] [ʃi:p]

and	**then**	**,**	**by**	**his**	**efforts**	**,**	**and**	**directions**	**to**	**the**	**other**	**dogs**	**,**	**the**	**sheep**
和	然后	,	经过	他的	努力	,	和	方向	到	这	其他	狗	,	这	羊

[wɜ:r; wər] [su:n] ['gæðərd] [ə'gen] ,

were	**soon**	**gathered**	**again**	**,**
是	很快	聚集	再次	,

然后，在他的努力和指挥下，羊群很快又被聚集起来了。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər][frʌm; frəm] [fɔksiz] [ænd; ənd][bæd][dɔ:gz] .

and	**out**	**of**	**danger**	**from**	**foxes**	**and**	**bad**	**dogs**	**.**
和	出去	的	危险	从	狐狸	和	坏的	狗	.

并远离狐狸和恶犬的威胁。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] [left] [ðem; ðəm][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [prɪns] ,

As	**soon**	**as**	**this**	**was**	**done**	**,**	**the**	**wise**	**woman**	**left**	**them**	**in**	**charge**	**of**	**Prince**	**,**
作为	很快	作为	这	曾是	完毕	,	这	明智的	女士	左边	他们	在	收费	的	王子	,

事情办妥后，那位智者便将王子托付给了他们。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði][nekst][fɑ:rm][tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['foʊldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃi:p]

while	**she**	**went**	**to**	**the**	**next**	**farm**	**to**	**arrange**	**for**	**the**	**folding**	**of**	**the**	**sheep**
尽管	她	去	到	这	下一个	农场	到	安排	为了	这	折叠式的	的	这	羊

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fi:dɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:gz] .

and	**the**	**feeding**	**of**	**the**	**dogs**	**.**
和	这	喂养	的	这	狗	.

她则去了隔壁农场安排羊群的折叠和狗的喂食。

[wen] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['pæləs] ,
When **the** **soldiers** **reached** **the** **palace** **,**
什么时候 这 士兵 达到 这 宫殿 ,

当士兵们到达宫殿时，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə] ['kæri] [ðer; ðər] ['prizənəz] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði]
they **were** **ordered** **to** **carry** **their** **prisoners** **at** **once** **into** **the** **presence** **of** **the**
他们 是 订购 到 携带 他们的 囚犯 在 一次 进入 这 在场 的 这
[kɪŋ] [ænd; ənd] [kwi:n] ,
king **and** **queen** **,**
国王 和 女王 ,

他们奉命立即将俘虏带到国王和王后面前。

[ɪn] [ðə; ði] [θroʊn] [ru:m] .
in **the** **throne** **room** **.**
在 这 王座 房间 .

在王座厅里。

[ðer; ðər] [tu:] [θroʊnz] [stʊd] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [haɪ] ['deɪɪs] [æt; ət] [wʌn] [end] ,
Their **two** **thrones** **stood** **upon** **a** **high** **dais** **at** **one** **end** **,**
他们的 二 王座 站立 之上 一个 高的 台 在 一 结尾 ,

他们的两张宝座矗立在一端的高台上，

[ænd; ənd] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪɪs] , [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [leɪd] [ðer; ðər] ['helpləs]
and **on** **the** **floor** **at** **the** **foot** **of** **the** **dais** **,** **the** **soldiers** **laid** **their** **helpless**
和 在 这 地面 在 这 脚 的 这 台 , 这 士兵 铺设 他们的 无助
['prizənəz] .
prisoners **.**
囚犯 .

在讲台脚下的地板上，士兵们躺着他们无助的俘虏。

[ðə; ði] [kwi:n] [kə'mɑ:ndid] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ʌn'baʊnd] , [ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [ðem; ðəm] [tu:; tə]
The **queen** **commanded** **that** **they** **should** **be** **unbound** **,** **and** **ordered** **them** **to**
这 女王 命令 那 他们 应该 是 无界 , 和 订购 他们 到
[stænd] [ʌp] .
stand **up** **.**
站立 向上 .

女王下令解开他们的束缚，并命令他们站起来。

[ðeɪ] [əu'beid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [in'sʌltid] ['ɪnəsns] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['berɪŋ] [ə'fendɪd]
They **obeyed** **with** **the** **dignity** **of** **insulted** **innocence** **,** **and** **their** **bearing** **offended**
他们 服从 和 这 尊严 的 受辱 无辜 , 和 他们的 轴承 被冒犯了
[ðer; ðər] ['fu:lɪʃ] ['mædʒistiz] .
their **foolish** **majesties** **.**
他们的 愚蠢 陛下 .

他们以受辱的纯真尊严服从，他们的举止冒犯了愚蠢的君主。

['mi:ntaɪm] [ðə; ði] ['prɪnses] , ['æftər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['deɪz] ['dʒɜ:rni] , [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['pæləs] ,
Meantime **the** **princess** **,** **after** **a** **long** **day's** **journey** **,** **arrived** **at** **the** **palace** **,**
与此同时 这 公主 , 后 一个 长的 天 旅行 , 到达的 在 这 宫殿 ,

与此同时，公主经过一整天的长途跋涉，终于抵达了宫殿。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sentri] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] .
and **walked** **up** **to** **the** **sentry** **at** **the** **gate** **.**
和 步行 向上 到 这 哨兵 在 这 门 .

然后走到门口的哨兵面前。

“ [stænd] [bæk] , ” [sed] [ðə; ði] ['sentri] .
“ **Stand** **back** **,** **”** **said** **the** **sentry** **.**
“ 站立 后退 , ” 说 这 哨兵 .

“退后！”哨兵说道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][ɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ” [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] ['dʒentli] .

“	I	wish	to	go	in	,	if	you	please	,	”	said	the	princess	gently	.
”	我	希望	到	去	在	, 如果	你	请	,	”	说	这	公主	轻轻地	.	

“如果可以的话，我想进去。”公主温柔地说。

“ [hɑː] ! [hɑː] ! [hɑː] ! ” [læft] [ðə; ði] ['sentri] ,

“	Ha	!	ha	!	ha	!	”	laughed	the	sentry	,
”	哈	!	哈	!	哈	!	”	笑了	这	哨兵	,

“哈哈哈哈！”哨兵大笑起来。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dʌl] ['piːp(ə)l] [huː] [fɔːrm][ðer; ðər]['dʒʌdʒmənt][frʌm; frəm][ə; eɪ]

for	he	was	one	of	those	dull	people	who	form	their	judgment	from	a
为了	他	曾是	一	的	那些	乏味的	人们	WHO	形式	他们的	判断	从	一个

['pɝːsənz] [kloʊðz] ,

person's	clothes	,
人的	衣服	,

因为他属于那种目光短浅、以貌取人的人。

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['lʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['prɪnses] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]

without	even	looking	in	his	eyes	;	and	as	the	princess	happened	to	be	in
没有	甚至	寻找	在	他的	眼睛	;	和	作为	这	公主	发生	到	是	在

[rægz] ,

rags	,
破布	,

甚至都没看他一眼；而且恰巧公主衣衫褴褛，

[hɜːr; hər] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['buːbi] [θɔːt] [hɪm'self] [kwaɪt] ['klevər] [fɔːr; fər]

her	request	was	amusing	,	and	the	booby	thought	himself	quite	clever	for		
她	要求	曾是	有趣	,	和	这	鲣鱼	想法	他自己	相当	聪明的	为了		

['læfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][soʊ] ['θɜːrəli] .

laughing	at	her	so	thoroughly	.
笑	在	她	所以	彻底	.

她的要求很有趣，而那只傻瓜却自以为很聪明，因为他彻底嘲笑了她。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['prɪnses] , ” ['roʊzəmənd] [sed] ['kwaɪətli] .

“	I	am	the	princess	,	”	Rosamond	said	quietly	.
”	我	是	这	公主	,	”	罗莎蒙德	说	悄悄	.

“我是公主，”罗莎蒙德轻声说道。

“ [wʌt] ['prɪnses] ? ” [beˈləud] [ðə; ði][mæn] .

“	What	princess	?	”	bellowed	the	man	.
”	什么	公主	?	”	咆哮	这	男人	.

“什么公主？”那人吼道。

“ [ðə; ði] ['prɪnses] ['roʊzəmənd] .

“	The	princess	Rosamond	.
”	这	公主	罗莎蒙德	.

“罗莎蒙德公主。”

[ɪz][ðer; ðər] [ə'nʌðər] ?

Is	there	another	?
是	那里	其他	?

还有其他的吗?

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ænd; ənd] [æskt] .

”	she	answered	and	asked	.
”	她	回答	和	问	.

她回答并问道。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][soʊ] ['tɪk(ə)ld] [æt; ət][ðə; ði] ['wʌndrəs] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪnses] [ɪn][rægz] ,

But	the	man	was	so	tickled	at	the	wondrous	idea	of	a	princess	in	rags	,
但	这	男人	曾是	所以	挠痒	在	这	奇妙的	主意	的	一个	公主	在	破布	,

但这个男人对一个衣衫褴褛的公主的奇妙想法感到无比兴奋。

[ðæt] [hiː; hi] ['skersli] [hɜːrd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [fɔːr; fər] ['læfɪŋ] .

that	he	scarcely	heard	what	she	said	for	laughing	.
那	他	几乎	听到	什么	她	说	为了	笑	.

他笑个不停，几乎没听见她说了什么。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [tʃʌk] [ðə; ði] ['prɪnses] ['ʌndər]

As	soon	as	he	recovered	a	little	,	he	proceeded	to	chuck	the	princess	under
作为	很快	作为	他	恢复	一个	小的	,	他	继续	到	查克	这	公主	在下面

[ðə; ði] [tʃɪn] , ['seɪɪŋ] —

the	chin	,	saying	—
这	下巴	,	说	—

他稍稍缓过神来，便一把将公主的下巴抬起，说道——

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] , [maɪ] [dɪr] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [eint] [noʊ] ['prɪnses] .

“ You're	a	pretty	girl	,	my	dear	,	though	you	ain't	no	princess	.
“ 你是	一个	漂亮的	女孩	,	我的	亲爱的	,	尽管	你	不是	不	公主	.

“亲爱的，你是个漂亮的女孩，虽然你不是公主。”

” ['roʊzəmənd] [druː] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .

” Rosamond	drew	back	with	dignity	.
” 罗莎蒙德	画	后退	和	尊严	.

罗莎蒙德优雅地退后一步。

“ [juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən] [θriː] [ˌʌn'truːðz] [æt; ət] [wʌns] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“ You	have	spoken	three	untruths	at	once	,	” she	said	.
” 你	有	说	三	谎言	在	一次	,	” 她	说	.

“你一下子说了三个谎话，”她说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['prɪti] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['prɪnses] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [dɪr] [tuː; tə][juː; jʊ]

“ I	am	not	pretty	,	and	I	am	a	princess	,	and	if	I	were	dear	to	you
” 我	是	不是	漂亮的	,	和	我	是	一个	公主	,	和	如果	我	是	亲爱的	到	你

,

,

,

“我并不漂亮，但我是一位公主，如果我对你来说很重要，

[æz; əz][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em]['bædli]

as	I	ought	to	be	,	you	would	not	laugh	at	me	because	I	am	badly
作为	我	应该	到	是	,	你	会	不是	笑	在	我	因为	我	是	糟糕

[drest] ,

dressed	,
穿着	,

我应该如此，你不会因为我衣着不得体而嘲笑我。

[bʌt; bət][stænd][ə'saɪd] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][goʊ][tuː; tə][maɪ]['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .

but	stand	aside	,	and	let	me	go	to	my	father	and	mother	.
但	站立	旁边	,	和	让	我	去	到	我的	父亲	和	母亲	.

但请让开，让我回到父母身边。

” [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [spiːtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'bjuːk] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [meɪd] [ðə; ði][mæn]

” The	tone	of	her	speech	,	and	the	rebuke	she	gave	him	,	made	the	man
” 这	语气	的	她	演讲	,	和	这	训斥	她	给予	他	,	制成	这	男人

[lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ;

look	at	her	;
看	在	她	;

“她说话的语气，以及她对他的斥责，让那男人看向了她；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] ['bɑːdi] ,

and	looking	at	her	,	he	began	to	tremble	inside	his	foolish	body	,
和	寻找	在	她	,	他	开始	到	颤抖	里面	他的	愚蠢	身体	,

看着她，他愚蠢的身体里开始颤抖起来。

[ænd; ənd] ['wʌndər] ['weðər] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

and	wonder	whether	he	might	not	have	made	a	mistake	.
和	想知道	无论	他	可能	不是	有	制成	一个	错误	.

并开始怀疑他是否犯了错误。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [sə'luːt] , [ænd; ənd] [sed] —

He	raised	his	hand	in	salute	,	and	said	—
他	提高	他的	手	在	礼炮	,	和	说	—

他举起手敬礼，说道——

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [mɪs] ,

“	I	beg	your	pardon	,	miss	,
”	我	求	你的	赦免	,	错过	,

“小姐，请您原谅。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ɪk'spres] ['ɔːrdərz][tuː; tə][æd'mɪt][noʊ] [tʃaɪld] [wət'evər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pæləs] [geɪts] .

but	I	have	express	orders	to	admit	no	child	whatever	within	the	palace	gates	.
但	我	有	表达	订单	到	承认	不	孩子	任何	之内	这	宫殿	大门	.

但我已下达明确命令，任何儿童都不得进入宫门。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ðə; ði] [kɪŋ] [sez] [hiː; hi][ɪz] [sɪk] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] . ”

They	tell	me	his	majesty	the	king	says	he	is	sick	of	children	.	”
他们	告诉	我	他的	威严	这	国王	说道	他	是	生病的	的	孩子们	.	”

他们告诉我，国王陛下说他厌倦了孩子。

“ [hiː; hi] [meɪ] [wel] [biː; bi] [sɪk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !

“	He	may	well	be	sick	of	me	!
”	他	可能	出色地	是	生病的	的	我	!

“他可能已经厌倦我了！”

” [θɔːt] [ðə; ði] ['prɪnses] ;

”	thought	the	princess	;
”	想法	这	公主	;

公主心想；

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kɑːnt] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][ˌem 'iː][hoʊm] [ə'gen] . — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ]

“	but	it	can't	mean	that	he	does	not	want	me	home	again	.	—	I	don't	think	you
”	但	它	不能	意思是	那	他	做	不是	想	我	家	再次	.	—	我	不	思考	你

[kæn; kən] ['veri] [wel] [kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

can	very	well	call	me	a	child	,
能	非常	出色地	称呼	我	一个	孩子	,

但这并不意味着他不想让我回家。——我觉得你不能把我当孩子看待。

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['sentri] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

”	she	said	,	looking	the	sentry	full	in	the	face	.
”	她	说	,	寻找	这	哨兵	满的	在	这	脸	.

“她说着，直视着哨兵的眼睛。”

“ [juː; jʊ] [eint] ['veri] [bɪg] , [mɪs] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['soʊldʒər] ,

“	You	ain't	very	big	,	miss	,	”	answered	the	soldier	,
”	你	不是	非常	大的	,	错过	,	”	回答	这	士兵	,

“小姐，你个子不高，”士兵回答道。

“ [bʌt; bət][soʊ][biː; bi][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [eint] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [rɪsk] .

“	but	so	be	you	say	you	ain't	a	child	,	I'll	take	the	risk	.
”	但	所以	是	你	说	你	不是	一个	孩子	,	患病的	拿	这	风险	.

“但就算你说你不是孩子，我也愿意承担风险。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [kæn; kən]['oʊnli] [kɪl] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][daɪ] [wʌns] .

The	king	can	only	kill	me	,	and	a	man	must	die	once	.
这	国王	能	仅有的	杀	我	,	和	一个	男人	必须	死	一次	.

国王只能杀我一次，而人终有一死。

〃 [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] , [stept] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [pæs] .

〃	He	opened	the	gate	,	stepped	aside	,	and	allowed	her	to	pass	.
〃	他	打开	这	门	,	步	旁边	,	和	允许	她	到	经过	.

他打开大门，侧身让开，让她通过。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['tempər] , [æz; əz] ['evri] [wʌn] [bʌt; bət] [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv]

Had	she	lost	her	temper	,	as	every	one	but	the	wise	woman	would	have
有	她	丢失的	她	脾气	,	作为	每一个	一	但	这	明智的	女士	会	有

[ɪk'spektɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,

expected	of	her	,
预期的	的	她	,

如果她像除了那位智者之外的所有人都预料的那样发脾气的话，

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .

he	certainly	would	not	have	done	so	.
他	当然	会	不是	有	完毕	所以	.

他肯定不会那样做。

[ʃiː; ʃi] [ræn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pæləs] ,

She	ran	into	the	palace	,
她	跑	进入	这	宫殿	,

她跑进了宫殿，

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] ['oʊpən] [baɪ] [ðə; ði] ['potər] [wen] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]

the	door	of	which	had	been	left	open	by	the	porter	when	he	followed	the
这	门	的	哪个	有	到过	左边	打开	经过	这	搬运工	什么时候	他	随后	这

['soʊldʒərz] [ænd; ənd] ['prizənəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [θroʊn] - [ruːm] ,

soldiers	and	prisoners	to	the	throne	-	room	,
士兵	和	囚犯	到	这	王座	-	房间	,

当守门人跟随士兵和囚犯前往王座厅时，他忘记关上那扇门了。

[ænd; ənd] [baʊndɪd] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .

and	bounded	up	the	stairs	to	look	for	her	father	and	mother	.
和	有界	向上	这	楼梯	到	看	为了	她	父亲	和	母亲	.

然后她蹦蹦跳跳地跑上楼去找她的父母。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θroʊn] - [ruːm] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] [nɔɪz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː]

As	she	passed	the	door	of	the	throne	-	room	she	heard	an	unusual	noise	in	it
作为	她	通过了	这	门	的	这	王座	-	房间	她	听到	一个	异常	噪音	在	它

,

,

,

当她经过王座厅的门口时，她听到里面传来一阵异样的声音。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['praɪvət] ['entrəns] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['hevi] ['kɜːrt(ə)n] ,

and	running	to	the	king's	private	entrance	,	over	which	hung	a	heavy	curtain	,
和	跑步	到	这	国王的	私人的	入口	,	超过	哪个	悬挂	一个	重的	窗帘	,

然后跑到国王的私人入口，入口处悬挂着厚重的帷幔。

[ʃiː; ʃi] [piːpt] [pæst] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sɔː] , [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'meɪzmənt] ,

she	peeped	past	the	edge	of	it	,	and	saw	,	to	her	amazement	,
她	偷窥	过去的	这	边缘	的	它	,	和	锯	,	到	她	惊愕	,

她从边缘向外窥视，惊讶地发现：

[ðə; ði] ['ʃepərd] [ænd; ənd] [ˌʃepər'desˌʃepərdəs] ['stændɪŋ] [laɪk] ['kʌlprɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn]

the	shepherd	and	shepherdess	standing	like	culprits	before	the	king	and	queen
这	牧羊人	和	牧羊女	常设	喜欢	罪魁祸首	前	这	国王	和	女王

,

,

,

牧羊人和牧羊女像罪犯一样站在国王和王后面前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [hɜːrd] [ðə; ði] [kɪŋ] [seɪ] —

and	the	same	moment	heard	the	king	say	—
和	这	相同的	片刻	听到	这	国王	说	—

就在这时，我听到国王说——

" ['pesnts] , [wer] [ɪz][ðə; ði] ['prɪnses] ['roʊzəmənd] ? "

"	Peasants	,	where	is	the	princess	Rosamond	?	"
"	农民	,	在哪里	是	这	公主	罗莎蒙德	?	"

"农夫们，罗莎蒙德公主在哪里？"

" ['truːli] , ['saɪər] , [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ʃepərd] .

"	Truly	,	sire	,	we	do	not	know	,	"	answered	the	shepherd	.
"	真的	,	父系	,	我们	做	不是	知道	,	"	回答	这	牧羊人	.

"陛下，我们真的不知道。"牧羊人回答道。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	You	ought	to	know	,	"	said	the	king	.
"	你	应该	到	知道	,	"	说	这	国王	.

"你应该知道，"国王说。

" ['saɪər] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [kiːp] [hɜːr; hər][noʊ][lɔːŋgər] . "

"	Sire	,	we	could	keep	her	no	longer	.	"
"	父系	,	我们	可以	保持	她	不	更长	.	"

"陛下，我们不能再留着她了。"

" [juː; jʊ] [kən'fes] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

"	You	confess	,	then	,	"	said	the	king	,
"	你	承认	,	然后	,	"	说	这	国王	,

"那么，你承认吧，"国王说道。

[sə'presɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræθ] [ðæt] [bɔɪld] [ʌp] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

suppressing	the	outbreak	of	the	wrath	that	boiled	up	in	him	,
抑制	这	暴发	的	这	愤怒	那	煮沸	向上	在	他	,

他强忍住心中翻腾的怒火。

" [ðæt] [juː; jʊ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [haʊs] .

"	that	you	turned	her	out	of	your	house	.
"	那	你	转向	她	出去	的	你的	房子	.

"你把她赶出了家门。"

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ][ə; eɪ] [swɪft] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]

"	For	the	king	had	been	informed	by	a	swift	messenger	of	all	that	had
"	为了	这	国王	有	到过	知情的	经过	一个	迅速	信使	的	全部	那	有

[pæst] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] .

passed	long	before	the	arrival	of	the	prisoners	.
通过了	长的	前	这	到达	的	这	囚犯	.

"因为国王早已从一位速度极快的信使那里得知了囚犯到达之前发生的一切。"

" [wiː; wi][dɪd] , ['saɪər] ; [bʌt; bət][nɑːt]['oʊnli][kʊd; kəd][wiː; wi] [kiːp] [hɜːr; hər][noʊ][lɔːŋgər] ,

"	We	did	,	sire	;	but	not	only	could	we	keep	her	no	longer	,
"	我们	做过	,	父系	;	但	不是	仅有的	可以	我们	保持	她	不	更长	,

"我们确实这么做了，陛下；但我们不仅无法再留住她，

[bʌt; bət][wiː; wi] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪnses] . "

but	we	knew	not	that	she	was	the	princess	.	"
但	我们	知道	不是	那	她	曾是	这	公主	.	"

但我们当时并不知道她就是公主。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] , [ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ][kæst][jʊr; jər] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , ”

“	You	ought	to	have	known	,	the	moment	you	cast	your	eyes	upon	her	,	”
”	你	应该	到	有	已知	,	这	片刻	你	投掷	你的	眼睛	之上	她	,	”

[sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

said	the	king	.
说	这	国王	.

“你第一眼看到她就应该知道的，”国王说。

“ ['eni] [wʌn] [huː] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ə; eɪ] ['prɪnses] [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [siːz] [hɜːr; hər] ,

“	Any	one	who	does	not	know	a	princess	the	moment	he	sees	her	,
”	任何	一	WHO	做	不是	知道	一个	公主	这	片刻	他	看到	她	,

“任何人如果第一眼没认出公主，

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [aɪz] [pʊt] [aʊt] . ”

ought	to	have	his	eyes	put	out	.	”
应该	到	有	他的	眼睛	放	出去	.	”

应该挖掉他的眼睛。

“ [ɪn'diːd] [hiː; hi] [ɔːt] , ” [sed] [ðə; ði] [kwiːn] .

“	Indeed	he	ought	,	”	said	the	queen	.
”	的确	他	应该	,	”	说	这	女王	.

“他确实应该这样做，”王后说道。

[tuː; tə] [ðɪs] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [noʊ] ['ænsər] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [nʌn] ['redi] .

To	this	they	returned	no	answer	,	for	they	had	none	ready	.
到	这	他们	返回	不	回答	,	为了	他们	有	没有任何	准备好	.

他们对此没有回答，因为他们没有准备好答案。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [brɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] , ” [pər'suːd] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

“	Why	did	you	not	bring	her	at	once	to	the	palace	,	”	pursued	the	king	,
”	为什么	做过	你	不是	带来	她	在	一次	到	这	宫殿	,	”	追击	这	国王	,

国王追问道：“你为什么不立刻把她带回宫里？”

“ ['weðər] [juː; jʊ] [nuː] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['prɪnses] [ɔːr][nɑːt] ?

“	whether	you	knew	her	to	be	a	princess	or	not	?
”	无论	你	知道	她	到	是	一个	公主	或者	不是	?

“无论你是否知道她是公主？”

[maɪ][ˌproːklə'meɪʃ(ə)n] [left] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt] .

My	proclamation	left	nothing	to	your	judgment	.
我的	公告	左边	没有什么	到	你的	判断	.

我的声明已无需你做出任何判断。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] ['evri] [tʃaɪld] . ”

It	said	every	child	.	”
它	说	每一个	孩子	.	”

上面写着“每个孩子”。

“ [wiː; wi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌproːklə'meɪʃ(ə)n] , ['saɪər] . ”

“	We	heard	nothing	of	the	proclamation	,	sire	.	”
”	我们	听到	没有什么	的	这	公告	,	父系	.	”

“陛下，我们对那份公告一无所知。”

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	You	ought	to	have	heard	,	”	said	the	king	.
”	你	应该	到	有	听到	,	”	说	这	国王	.

“你应该早就听说了，”国王说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ] [meɪk] [ˌprɔklə'meɪʃənz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] .

“	It	is	enough	that	I	make	proclamations	;	it	is	for	you	to	read	them	.
”	它	是	足够的	那	我	制作	公告	;	它	是	为了	你	到	读	他们	.

“我发布公告就足够了；你们要阅读这些公告。”

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['letərz] [ʌv; əv][goʊld][ə'pɑːn][ðə; ði]['breɪz(ə)n] [geɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pæləs] ? ”

Are	they	not	written	in	letters	of	gold	upon	the	brazen	gates	of	this	palace	?	”
是	他们	不是	书面	在	信件	的	金子	之上	这	厚颜无耻	大门	的	这	宫殿	?	”

难道它们不是用金字刻在这座宫殿的铜门上吗?

“ [ə; eɪ] [pʊr] ['ʃepərd] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] — [haʊ] ['ɔːf(ə)n][mʌst; məst][hiː; hi] [liːv] [hɪz; ɪz] [flɑːk] ,

“	A	poor	shepherd	,	your	majesty	—	how	often	must	he	leave	his	flock	,
”	一个	贫穷的	牧羊人	,	你的	威严	—	如何	经常	必须	他	离开	他的	群	,

“陛下，一个可怜的牧羊人——他要离开他的羊群多少次啊！”

[ænd; ənd][goʊ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [tuː; tə] [lʊk] ['weðər] [ðer; ðər] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]

and	go	hundreds	of	miles	to	look	whether	there	may	not	be	something	in
和	去	数百	的	英里	到	看	无论	那里	可能	不是	是	某物	在

['letərz] [ʌv; əv][goʊld][ə'pɑːn][ðə; ði]['breɪz(ə)n] [geɪts] ?

letters	of	gold	upon	the	brazen	gates	?
信件	的	金子	之上	这	厚颜无耻	大门	?

跋涉数百里，去看看铜门上是否刻有金字?

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər]['mædʒəsti][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] ,

We	did	not	know	that	your	majesty	had	made	a	proclamation	,
我们	做过	不是	知道	那	你的	威严	有	制成	一个	公告	,

我们并不知道陛下已经颁布了公告。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] [lɔːst] . ”

or	even	that	the	princess	was	lost	.	”
或者	甚至	那	这	公主	曾是	丢失的	.	”

甚至有人说公主失踪了。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	You	ought	to	have	known	,	”	said	the	king	.
”	你	应该	到	有	已知	,	”	说	这	国王	.

“你应该早就知道的，”国王说。

[ðə; ði] ['ʃepərd] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] .

The	shepherd	held	his	peace	.
这	牧羊人	握住	他的	和平	.

牧羊人保持沉默。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [ðə; ði] [kwiːn] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][wɜːrd] , “ [ɔːl] [ðæt] [ɪz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] ,

“	But	,	”	said	the	queen	,	taking	up	the	word	,	“	all	that	is	as	nothing	,
”	但	,	”	说	这	女王	,	采取	向上	这	单词	,	“	全部	那	是	作为	没有什么	,

“但是，”女王接过这个词说道，“这一切都如同虚无一样。”

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [haʊ] [juː; jʊ] [mɪs'juːzd] [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] .

when	I	think	how	you	misused	the	darling	.
什么时候	我	思考	如何	你	滥用	这	亲爱的	.

当我想到你是如何滥用“亲爱的”这个词时。

” [ðə; ði]['oʊnli] [graʊnd] [ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ðʌs] ,

”	The	only	ground	the	queen	had	for	saying	thus	,
”	这	仅有的	地面	这	女王	有	为了	说	因此	,

“女王这样说的唯一理由是，

[wʌz; wəz] [wʌt] ['ægnəs][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] [drest] ;

was	what	Agnes	had	told	her	as	to	how	the	princess	was	dressed	;
曾是	什么	艾格尼丝	有	讲述	她	作为	到	如何	这	公主	曾是	穿着	;

这是艾格尼丝告诉她的关于公主穿着打扮的事情;

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] ,

and	her	condition	seemed	to	the	queen	so	miserable	,
和	她	状况	似乎	到	这	女王	所以	悲惨的	,

在女王看来，她的处境十分悲惨。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ə'preʃn] [ænd; ənd] ['kruːəlti] .

that	she	had	imagined	all	sorts	of	oppression	and	cruelty	.
那	她	有	想象	全部	排序	的	压迫	和	残酷	.

她想象出了各种各样的压迫和残酷行为。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][ʃepər'des,'ʃepərdəs] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['spoʊkən] , [kʊd; kəd] [ber] .

But	this	was	more	than	the	shepherdess	,	who	had	not	yet	spoken	,	could	bear	.
但	这	曾是	更多的	比	这	牧羊女	,	WHO	有	不是	然而	说	,	可以	熊	.

但这对于尚未开口说话的牧羊女来说，却是难以承受的。

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ded] , [ænd; ənd][nɑːt] ['berid] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , ['mædəm] ,

“	She	would	have	been	dead	,	and	not	buried	,	long	ago	,	madam	,
”	她	会	有	到过	死的	,	和	不是	埋葬	,	长的	前	,	女士	,

“夫人，她本该早就死了，而不是被埋葬了。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['kærid] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ɪn][maɪ] [tuː] [ɑːrmz] . ”

if	I	had	not	carried	her	home	in	my	two	arms	.	”
如果	我	有	不是	携带	她	家	在	我的	二	武器	.	”

如果我当初没有把她抱回家的话。”

“ [waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [hɜːr; hər] [tuː] [ɑːrmz] ? ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

“	Why	does	she	say	her	two	arms	?	”	said	the	king	to	himself	.
”	为什么	做	她	说	她	二	武器	?	”	说	这	国王	到	他自己	.

“她为什么说她的两只胳膊？”国王自言自语道。

“ [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ?

“	Has	she	more	than	two	?
”	有	她	更多的	比	二	?

她有超过两个孩子吗?

[ɪz][ðer; ðər] ['triːz(ə)n] [ɪn] [ðæt] ? ”

Is	there	treason	in	that	?	”
是	那里	叛国罪	在	那	?	”

这算叛国罪吗?

“ [juː; jʊ] [drest] [hɜːr; hər][ɪn][kæst] - [ɔːf] [kloʊðz] , ” [sed] [ðə; ði] [kwiːn] .

“	You	dressed	her	in	cast	-	off	clothes	,	”	said	the	queen	.
”	你	穿着	她	在	投掷	-	离开	衣服	,	”	说	这	女王	.

“你给她穿上了别人穿过的衣服，”王后说。

“ [aɪ] [drest] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ] [oʊn] [swiːt] ['tʃaɪldz] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] .

“	I	dressed	her	in	my	own	sweet	child's	Sunday	clothes	.
”	我	穿着	她	在	我的	自己的	甜的	孩子的	星期日	衣服	.

我给她穿上了我宝贝女儿星期天穿的衣服。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [get][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

And	this	is	what	I	get	for	it	!
和	这	是	什么	我	得到	为了	它	!

这就是我应得的下场!

” [kraɪd] [ðə; ði][ʃepər'des,'ʃepərdəs] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] .

”	cried	the	shepherdess	,	bursting	into	tears	.
”	哭	这	牧羊女	,	爆发	进入	眼泪	.

“牧羊女哭喊着，嚎啕大哭起来。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kloʊðz] [juː; jʊ] [tʊk] [ɔːf][hɜːr; hər] ?

“	And	what	did	you	do	with	the	clothes	you	took	off	her	?
”	和	什么	做过	你	做	和	这	衣服	你	采取	离开	她	?

“那你把从她身上脱下来的衣服都怎么处理了？”

[sel] [ðem; ðəm] ? ”

Sell	them	?	”
卖	他们	?	”

卖掉它们?

“ [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪər] , ['mædəm] .

“	Put	them	in	the	fire	,	madam	.
”	放	他们	在	这	火	,	女士	.

“把它们扔进火里，夫人。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [fɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['puːrɪst] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntnz] .

They	were	not	fit	for	the	poorest	child	in	the	mountains	.
他们	是	不是	合身	为了	这	最贫困	孩子	在	这	山脉	.

它们连山区最贫困的孩子都不适合穿。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊ] ['rægɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [skɪn] [θruː] [ðem; ðəm] [ɪn] ['twenti] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] . ”

They	were	so	ragged	that	you	could	see	her	skin	through	them	in	twenty	different	places	.	”
他们	是	所以	破烂不堪	那	你	可以	看	她	皮肤	通过	他们	在	二十	不同的	地方	.	”

它们破烂不堪，从二十多个地方都能透过它们看到她的皮肤。

“ [juː; jʊ] ['kruːəl] ['wʊmən] , [tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] ['fiːlɪŋz] [soʊ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [kwiːn] ,

“	You	cruel	woman	,	to	torture	a	mother's	feelings	so	!	”	cried	the	queen	,
”	你	残忍的	女士	,	到	酷刑	一个	母亲的	情怀	所以	!	”	哭	这	女王	,

“你这个残忍的女人，竟如此折磨一位母亲的感情！”王后喊道。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜːr; hər] [tɜːrn] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] .

and	in	her	turn	burst	into	tears	.
和	在	她	转动	爆裂	进入	眼泪	.

然后她也突然嚎啕大哭起来。

“ [ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊr] , ” ['sɒbd] [ðə; ði] [ˌʃepər'des, 'ʃepərdəs] ,

“	And	I'm	sure	,	”	sobbed	the	shepherdess	,
”	和	我是	当然	,	”	啜泣	这	牧羊女	,

“我确信，”牧羊女抽泣着说。

“ [aɪ] [tʊk] ['evri] [peɪnz] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [raɪt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [noʊ] .

“	I	took	every	pains	to	teach	her	what	it	was	right	for	her	to	know	.
”	我	采取	每一个	疼痛	到	教	她	什么	它	曾是	正确的	为了	她	到	知道	.

“我竭尽全力教导她她应该知道的一切。

[aɪ] [tɔːt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['taɪdi] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ” —

I	taught	her	to	tidy	the	house	and	”	—
我	教授	她	到	整齐的	这	房子	和	”	—

我教她收拾房子，然后——

“ ['taɪdi] [ðə; ði] [haʊs] ! ” [moʊn] [ðə; ði] [kwiːn] .

“	Tidy	the	house	!	”	moaned	the	queen	.
”	整齐的	这	房子	!	”	呻吟	这	女王	.

“把房子收拾干净！”女王抱怨道。

“ [maɪ] [pʊr] ['retʃɪd] ['ɔːfsprɪŋ] ! ”

“	My	poor	wretched	offspring	!	”
”	我的	贫穷的	可怜	后代	!	”

“我可怜的、可怜的孩子！”

“ [ænd; ənd] [piːl] [ðə; ði] [pə'tetoz] , [ænd; ənd] ” —

“	And	peel	the	potatoes	,	and	”	—
”	和	果皮	这	土豆	,	和	”	—

“然后把土豆削皮，然后”——

“ [piːl] [ðə; ði] [pə'tetoz] !
“ Peel the potatoes !
” 果皮 这 土豆 !

“把土豆削皮！”

” [kraɪd] [ðə; ði] [kwiːn] .
” cried the queen .
” 哭 这 女王 .

“女王喊道。”

“ [oʊ] , ['hɔːrər] ! ”
“ Oh , horror ! ”
” 哦 , 恐怖 ! ”

“哦，太可怕了！”

“ [ænd; ənd] [blæk] [hɜːr; hər] ['mæstɚz] [buːts] , ” [sed] [ðə; ði] [ʃepər'des,'ʃepərdəs] .
“ And black her master's boots , ” said the shepherdess .
” 和 黑色的 她 硕士学位 靴子 , ” 说 这 牧羊女 .

“还要把她主人的靴子擦黑，”牧羊女说道。

“ [blæk] [hɜːr; hər] ['mæstɚz] [buːts] ! ” [ʃriːkt] [ðə; ði] [kwiːn] .
“ Black her master's boots ! ” shrieked the queen .
” 黑色的 她 硕士学位 靴子 ! ” 尖叫 这 女王 .

“把她主人的靴子涂黑！”女王尖叫道。

“ [oʊ] , [maɪ] [waɪt] - ['hændɪd] ['prɪnses] !
“ Oh , my white - handed princess !
” 哦 , 我的 白色的 - 递交 公主 !

“哦，我的白手公主！”

[oʊ] , [maɪ] ['ruːɪnd] ['beɪbi] ! ”
Oh , my ruined baby ! ”
哦 , 我的 毁坏 婴儿 ! ”

哦，我毁了的宝贝！

“ [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['peɪɪŋ] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə] [ðɪs] [mə'tɜːrn(ə)l]['duːəl] ,
“ What I want to know , ” said the king , paying no heed to this maternal duel ,
” 什么 我 想 到 知道 , ” 说 这 国王 , 付费 不 注意 到 这 母体 决斗 ,

“我想知道的是，”国王说道，对这场母子间的争执置若罔闻。

[bʌt; bət] ['pætɪŋ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['septər] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][hɪlt][ʌv; əv][ə; eɪ]
but patting the top of his sceptre as if it had been the hilt of a
[sɔːrd] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [drɔː] ,
sword which he was about to draw ,
剑 哪个 他 曾是 关于 到 画 ,

但他却拍了拍权杖的顶端，仿佛那是他即将拔出的剑柄。

“ [ɪz] , [wer] [ðə; ði] ['prɪnses] [ɪz] [naʊ] .
“ is , where the princess is now .
” 是 , 在哪里 这 公主 是 现在 .

“就是公主现在所在的地方。”

” [ðə; ði] ['ʃepərd] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
” The shepherd made no answer , for he had nothing to say more than
[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ɔːl'redi] .
he had said already .
他 有 说 已经 .

牧羊人没有回答，因为他已经没有什么可说的了。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['məːdəd] [hɜːr; hər] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	You	have	murdered	her	!	”	shouted	the	king	.
”	你	有	被谋杀	她	！	”	喊叫	这	国王	.

“你杀了她！”国王喊道。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['tɔːrtʃərd] [tɪl] [juː; jʊ] [kən'fes] [ðə; ði] [truːθ] ; [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

“	You	shall	be	tortured	till	you	confess	the	truth	;	and	then	you	shall	be
”	你	将	是	受折磨	直到	你	承认	这	真相	；	和	然后	你	将	是

['tɔːrtʃərd] [tuː; tə] [deθ] ,

tortured	to	death	,
受折磨	到	死亡	,

“你们将遭受酷刑，直到你们承认真相；然后你们将遭受酷刑致死。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [retʃiz] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [waɪd] [wɜːrld] . ”

for	you	are	the	most	abominable	wretches	in	the	whole	wide	world	.	”
为了	你	是	这	最多	可恶	可怜虫	在	这	所有的	宽的	世界	.	”

你们是全世界最可憎的恶棍！

“ [huː] [ə'kjuːziz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [kraɪm] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] ['ʃepərd] , [ɪn'dɪgnənt] .

“	Who	accuses	me	of	crime	?	”	cried	the	shepherd	,	indignant	.
”	WHO	指控	我	的	犯罪	?	”	哭	这	牧羊人	,	愤怒	.

“谁指控我犯罪？”牧羊人愤愤不平地喊道。

“ [aɪ] [ə'kjuːz] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ; “ [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

“	I	accuse	you	,	”	said	the	king	;	“	but	you	shall	see	,	face	to	face	,
”	我	控	你	,	”	说	这	国王	；	“	但	你	将	看	,	脸	到	脸	,

“我控告你，”国王说；“但你将会亲眼目睹，

[ðə; ði] [tʃiːf] ['wɪtnəs] [tuː; tə][jʊr; jər] ['vɪləni] .

the	chief	witness	to	your	villany	.
这	首席	证人	到	你的	恶棍	.

你罪行的主要证人。

['ɑːfɪsər] , [brɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl] .

Officer	,	bring	the	girl	.
官	,	带来	这	女孩	.

警官，把女孩带过来。

” ['saɪləns] [fɪld] [ðə; ði][hɔːl] [waɪl] [ðeɪ] ['weɪtɪd] .

”	Silence	filled	the	hall	while	they	waited	.
”	沉默	已填	这	大厅	尽管	他们	等待	.

大厅里一片寂静，他们静静地等待着。

[ðə; ði] ['kɪŋz] [feɪs] [wʌz; wəz]['swoʊlən][wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

The	king's	face	was	swollen	with	anger	.
这	国王的	脸	曾是	肿	和	愤怒	.

国王的脸因愤怒而涨红。

[ðə; ði] [kwiːn] [hɪd][hɜːrz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .

The	queen	hid	hers	behind	her	handkerchief	.
这	女王	隐藏	她的	在后面	她	手帕	.

女王把她的手帕藏了起来。

[ðə; ði] ['ʃepərd] [ænd; ənd][ˌʃepər'des,'ʃepərdəs] [bent] [ðer; ðər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , ['wʌndərɪŋ] .

The	shepherd	and	shepherdess	bent	their	eyes	on	the	ground	,	wondering	.
这	牧羊人	和	牧羊女	弯曲	他们的	眼睛	在	这	地面	,	好奇	.

牧羊人和牧羊女低头看着地面，疑惑不解。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ['roʊzəmənd] [kʊd; kəd] [kiːp] [hɜːr; hər] [pleɪs] ,

It	was	with	difficulty	Rosamond	could	keep	her	place	,
它	曾是	和	困难	罗莎蒙德	可以	保持	她	地方	,

罗莎蒙德费了好大劲才保住自己的位置。

[bʌt; bət][soʊ] [waɪz] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ɔːlˈredi] [bɪˈkʌm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][fɑːr] [ˈbetər] [tuː; tə]

but	so	wise	had	she	already	become	that	she	saw	it	would	be	far	better	to
但	所以	明智的	有	她	已经	变得	那	她	锯	它	会	是	远的	更好的	到

[let] [ˈevri] [θɪŋ] [kʌm] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [ˌɪntəˈfiəd] .

let	every	thing	come	out	before	she	interfered	.
让	每一个	事物	来	出去	前	她	干扰	.

但她已经变得非常睿智，她明白最好还是让一切水落石出，然后再去干预。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ɪn] [keɪm] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ˈægnəs] ,

At	length	the	door	opened	,	and	in	came	the	officer	,	followed	by	Agnes	,
在	长度	这	门	打开	,	和	在	来了	这	官	,	随后	经过	艾格尼丝	,

门终于开了，军官走了进来，艾格尼丝跟在后面。

[ˈlʊkɪŋ] [waɪt] [æz; əz] [deθ] [ænd; ənd] [miːn] [æz; əz][sɪn] .

looking	white	as	death	and	mean	as	sin	.
寻找	白色的	作为	死亡	和	意思是	作为	罪	.

面色惨白如死，阴险恶毒如罪孽。

[ðə; ði][ʃepərˈdesˌʃepərdəs] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃriːk] , [ænd; ənd][ˈdɑːrtɪd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [spred]

The	shepherdess	gave	a	shriek	,	and	darted	towards	her	with	arms	spread
这	牧羊女	给予	一个	尖叫	,	和	飞镖	向	她	和	武器	传播

[waɪd] ;

wide	;
宽的	;

牧羊女尖叫一声，张开双臂朝她扑去；

[ðə; ði] [ˈʃepərd] [ˈfɑːloʊd] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [ˈiːgərli] .

the	shepherd	followed	,	but	not	so	eagerly	.
这	牧羊人	随后	,	但	不是	所以	急切地	.

牧羊人跟了上去，但并不那么热情。

“ [maɪ][tʃaɪld] !

“	My	child	!
”	我的	孩子	!

“我的孩子！

[maɪ][lɔːst] [ˈdɑːrlɪŋ] !

my	lost	darling	!
我的	丢失的	亲爱的	!

我失去的爱人！

[maɪ][ˈægnəs] ! ” [kraɪd] [ðə; ði][ʃepərˈdesˌʃepərdəs] .

my	Agnes	!	”	cried	the	shepherdess	.
我的	艾格尼丝	!	”	哭	这	牧羊女	.

“我的艾格尼丝！”牧羊女喊道。

“ [hoʊld][ðem; ðəm] [əˈsʌndər] , ” [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	Hold	them	asunder	,	”	shouted	the	king	.
”	抓住	他们	分离	,	”	喊叫	这	国王	.

“把他们分开！”国王喊道。

“ [hɪr] [ɪz] [mɔːr] [ˈvɪləni] !

“	Here	is	more	villany	!
”	这里	是	更多的	恶棍	!

“这里还有更多罪恶！”

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[hæv; həv][aɪ][ə; eɪ] ['skʌləri] - [meɪd][ɪn][maɪ] [haʊs] [bɔːrn][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['perənts] ?

have	I	a	scullery	-	maid	in	my	house	born	of	such	parents	?
有	我	一个	洗碗间	-	女佣	在	我的	房子	出生	的	这样的	父母	?

我家有这样的父母所生的女佣吗?

[ðə; ðɪ] ['perənts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [mʌst; məst][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['eni] [θɪŋ] .

The	parents	of	such	a	child	must	be	capable	of	any	thing	.
这	父母	的	这样的	一个	孩子	必须	是	有能力的	的	任何	事物	.

生下这样的孩子的父母，必定无所不能。

[teɪk] [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ræk] .

Take	all	three	of	them	to	the	rack	.
拿	全部	三	的	他们	到	这	架子	.

把他们三个都押到刑架上去。

[stretʃ] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðer; ðər][dʒɔɪnts][ɑːr; ər][tɔːrn] [ə'sʌndər] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][noʊ]['wɔːtər] .

Stretch	them	till	their	joints	are	torn	asunder	,	and	give	them	no	water	.
拉紧	他们	直到	他们的	关节	是	撕裂	分离	,	和	给	他们	不	水	.

把它们拉伸到关节撕裂，不要给它们水喝。

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !

Away	with	them	!
离开	和	他们	!

把他们都赶走!

〃 [ðə; ðɪ]['soʊldʒərz] [ə'proʊtʃt] [tuː; tə] [leɪ] [hændz][ɑːn][ðem; ðəm] .

〃	The	soldiers	approached	to	lay	hands	on	them	.
〃	这	士兵	接近	到	躺	双手	在	他们	.

士兵们走上前去，将他们按倒在地。

[bʌt; bət] , [bɪ'hoʊld] !

But	,	behold	!
但	,	看哪	!

但是，瞧!

[ə; eɪ][gɜːrl][ɔːl][ɪn][rægz] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['reɪdiənt] ['kaʊntənəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] ['lʌvli]

a	girl	all	in	rags	,	with	such	a	radiant	countenance	that	it	was	right	lovely
一个	女孩	全部	在	破布	,	和	这样的	一个	辐射状	面容	那	它	曾是	正确的	迷人的

[tuː; tə] [siː] ,

to	see	,
到	看	,

一个衣衫褴褛的女孩，却容光焕发，真是令人赏心悦目。

['dɑːrtɪd] [bɪ'twiːn] , [ænd; ənd] ['kerləs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] ['prez(ə)ns] , [flʌŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ðɪ]

darted	between	,	and	careless	of	the	royal	presence	,	flung	herself	upon	the
飞镖	之间	,	和	粗心	的	这	皇家	在场	,	扔	她自己	之上	这

[ˌʃepər'des,ʃepərdəs] , ['kraɪɪŋ] , —

shepherdess	,	crying	,	—
牧羊女	,	哭泣	,	—

她冲到两人中间，全然不顾王室的存在，扑到牧羊女身上，哭喊着——

〃 [duː][nɑːt] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] .

〃	Do	not	touch	her	.
〃	做	不是	触碰	她	.

不要碰她。

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [gʊd] , [kaɪnd] ['mɪstrəs] .

She	is	my	good	,	kind	mistress	.
她	是	我的	好的	,	种类	情妇	.

她是我善良的好女主人。

" [bʌt; bət][ðə; ði][ʃepər'des,ʃepərdəs][kʊd; kəd] [hɪr] [ɔ:r] [si:] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɜ:r; hər]['ægnəs] , [ænd; ənd]

"	But	the	shepherdess	could	hear	or	see	no	one	but	her	Agnes	,	and
"	但	这	牧羊女	可以	听到	或者	看	不	一	但	她	艾格尼丝	,	和

[pʊʃt] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] .

pushed	her	away	.
推动	她	离开	.

"但是牧羊女除了她的艾格尼丝之外，谁也听不见也看不见，于是把她推开了。"

[ðen] [ðə; ði] ['prɪnses] [tɜ:rnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] , [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃepərd] ,

Then	the	princess	turned	,	with	the	tears	in	her	eyes	,	to	the	shepherd	,
然后	这	公主	转向	,	和	这	眼泪	在	她	眼睛	,	到	这	牧羊人	,

然后，公主眼含泪水地转向牧羊人。

[ænd; ənd] [θru:] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [pʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]

and	threw	her	arms	about	his	neck	and	pulled	down	his	head	and
和	扔	她	武器	关于	他的	脖子	和	拉	向下	他的	头	和

[kɪst] [hɪm; ɪm] .

kissed	him	.
亲吻	他	.

她双臂环住他的脖子，拉下他的头吻了他。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɔ:l] ['ʃepərd] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪz; ɪz]['bʊzəm] [ænd; ənd] [kept] [hɜ:r; hər][ðer; ðər] ,

And	the	tall	shepherd	lifted	her	to	his	bosom	and	kept	her	there	,
和	这	高的	牧羊人	抬起	她	到	他的	怀	和	保留	她	那里	,

高大的牧羊人把她抱到怀里，紧紧地搂在怀里。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['ægnəs] .

but	his	eyes	were	fixed	on	his	Agnes	.
但	他的	眼睛	是	固定的	在	他的	艾格尼丝	.

但他的目光始终停留在他的艾格尼丝身上。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ? " [kraɪd][ðə; ði] [kɪŋ] , ['sta:tiŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊn] .

"	What	is	the	meaning	of	this	?	"	cried	the	king	,	starting	up	from	his	throne	.
"	什么	是	这	意义	的	这	?	"	哭	这	国王	,	开始	向上	从	他的	王座	.

"这是什么意思？"国王惊叫道，猛地从王座上站了起来。

" [haʊ] [dɪd] [ðæt] ['rægɪd] [gɜ:rl][get][ɪn] [hɪr] ?

"	How	did	that	ragged	girl	get	in	here	?
"	如何	做过	那	破烂不堪	女孩	得到	在	这里	?

"那个衣衫褴褛的女孩是怎么进来的？"

[teɪk] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] .

Take	her	away	with	the	rest	.
拿	她	离开	和	这	休息	.

把她和其他人一起带走。

[ʃi:; ʃi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [tu:] .

She	is	one	of	them	,	too	.
她	是	一	的	他们	,	也	.

她也是其中之一。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪnses] [meɪd] [ðə; ði] ['ʃepərd] [set][hɜ:r; hər] [daʊn] ,

"	But	the	princess	made	the	shepherd	set	her	down	,
"	但	这	公主	制成	这	牧羊人	放	她	向下	,

"但是公主让牧羊人把她放下来，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [ˌɪntər'fɪr] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][rʌn] [ʌp][ðə; ði][steps][ʌv; əv][ðə; ði]['deɪɪs]

and	before	any	one	could	interfere	she	had	run	up	the	steps	of	the	dais
和	前	任何	一	可以	干扰	她	有	跑步	向上	这	步骤	的	这	台

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][steps][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [θroʊn] [laɪk][ə; eɪ]['skwɜ:rəl] ,

and	then	the	steps	of	the	king's	throne	like	a	squirrel	,
和	然后	这	步骤	的	这	国王的	王座	喜欢	一个	松鼠	,

还没等任何人阻止，她就如同松鼠一般，跑上了讲台的台阶，然后又跑上了国王的宝座。

[flʌŋ] [hɜːr'self] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['smʌðər] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .

flung	herself	upon	the	king	,	and	begun	to	smother	him	with	kisses	.
扔	她自己	之上	这	国王	,	和	开始	到	窒息	他	和	吻	.

她扑到国王身上，开始用亲吻淹没他。

[ɔːl] [stʊd] [ə'stɑːnɪʃt] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [θriː] ['pesnts] , [huː] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [siː] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] .

All	stood	astonished	,	except	the	three	peasants	,	who	did	not	even	see	what	took	place	.
全部	站立	惊讶	,	除了	这	三	农民	,	WHO	做过	不是	甚至	看	什么	采取	地方	.

除了那三个农民之外，所有人都惊愕不已，而那三个农民甚至都没看到发生了什么事。

[ðə; ði] [ʃepər'des, 'ʃepərdəs] [kept] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ægnəs] ,

The	shepherdess	kept	calling	to	her	Agnes	,
这	牧羊女	保留	呼叫	到	她	艾格尼丝	,

牧羊女不停地呼唤着她的名字艾格尼丝，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [der] ['iːv(ə)n] [lɪft] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [miːt]

but	she	was	so	ashamed	that	she	did	not	dare	even	lift	her	eyes	to	meet
但	她	曾是	所以	羞愧	那	她	做过	不是	敢	甚至	举起	她	眼睛	到	见面

[hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ,

her	mother's	,
她	母亲的	,

但她羞愧难当，甚至不敢抬头看向母亲。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃepərd] [kept] [geɪzɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ɪn] ['saɪləns] .

and	the	shepherd	kept	gazing	on	her	in	silence	.
和	这	牧羊人	保留	凝视	在	她	在	沉默	.

牧羊人默默地凝视着她。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɪŋ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['breθləs] [ænd; ənd] [ə'gæst] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

As	for	the	king	,	he	was	so	breathless	and	aghast	with	astonishment	,
作为	为了	这	国王	,	他	曾是	所以	喘不过气	和	惊愕	和	惊讶	,

至于国王，他惊愕不已，气喘吁吁。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] ['fiːb(ə)l] [tuː; tə] [flɪŋ] [ðə; ði] ['rægɪd] [tʃaɪld] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [hiː; hi] [traɪd]

that	he	was	too	feeble	to	fling	the	ragged	child	from	him	,	as	he	tried
那	他	曾是	也	微弱	到	一扔	这	破烂不堪	孩子	从	他	,	作为	他	尝试

[tuː; tə] [duː] .

to	do	.
到	做	.

他太虚弱了，无法像他试图做的那样把那个衣衫褴褛的孩子甩开。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] ,

But	she	left	him	,
但	她	左边	他	,

但她离开了他。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [θroʊn] [ænd; ənd] [ʌp] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	running	down	the	steps	of	the	one	throne	and	up	those	of	the	other	,
和	跑步	向下	这	步骤	的	这	一	王座	和	向上	那些	的	这	其他	,

然后跑下其中一个王座的台阶，再跑上另一个王座的台阶，

[bɪ'gæn] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [kwiːn] [nekst] .

began	kissing	the	queen	next	.
开始	接吻	这	女王	下一个	.

接下来，他开始亲吻女王。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kwiːn] [kraɪd] [aʊt] , —

But	the	queen	cried	out	,	—
但	这	女王	哭	出去	,	—

但女王却喊道：——

“ [get] [əˈweɪ] , [juː; jʊ] [greɪt] [ruːd] [tʃaɪld] ! — [wɪl] [ˈnoʊbɑːdi] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ræk] ?

“	Get	away	,	you	great	rude	child	!	—	Will	nobody	take	her	to	the	rack	?
”	得到	离开	,	你	伟大的	粗鲁的	孩子	!	—	将要	无人	拿	她	到	这	架子	?

“滚开，你这个没教养的大孩子！——难道没人把她送上刑架吗？”

” [ðen] [ðə; ði] [ˈprɪnses] , [ˈhɑːrdli] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd][fɔːr; fər][dʒɔɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn]

”	Then	the	princess	,	hardly	knowing	what	she	did	for	joy	that	she	had	come	in
”	然后	这	公主	,	几乎	会心	什么	她	做过	为了	喜悦	那	她	有	来	在

[taɪm] ,

time	,
时间	,

“然后，公主几乎不知道自己做了什么，只因她及时赶到而欣喜若狂。”

[ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdeɪɪs] ,

ran	down	the	steps	of	the	throne	and	the	dais	,
跑	向下	这	步骤	的	这	王座	和	这	台	,

他跑下王座和讲台的台阶，

[ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [hɜːrˈself] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈʃepərd] [ænd; ənd][ˌʃepərˈdes,ˈʃepərdəs] , [tʊk] [ə; eɪ][hænd]

and	placing	herself	between	the	shepherd	and	shepherdess	,	took	a	hand
和	放置	她自己	之间	这	牧羊人	和	牧羊女	,	采取	一个	手

[ʌv; əv] [iːtʃ] ,

of	each	,
的	每个	,

她走到牧羊人和牧羊女中间，一人握住他们的手。

[ænd; ənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] .

and	stood	looking	at	the	king	and	queen	.
和	站立	寻找	在	这	国王	和	女王	.

他站在那里，望着国王和王后。

[ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][bɪˈgæn][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

Their	faces	began	to	change	.
他们的	面孔	开始	到	改变	.

他们的脸色开始发生变化。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] .

At	last	they	began	to	know	her	.
在	最后的	他们	开始	到	知道	她	.

他们最终开始了解她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈɔːltərd] — [soʊ] [ˈlʌvləli] [ˈɔːltərd] ,

But	she	was	so	altered	—	so	lovelily	altered	,
但	她	曾是	所以	已修改	—	所以	可爱的百合	已修改	,

但她已经完全变了——变得如此美丽动人，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈwʌndər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns]

that	it	was	no	wonder	they	should	not	have	known	her	at	the	first	glance
那	它	曾是	不	想知道	他们	应该	不是	有	已知	她	在	这	第一的	瞥一眼

;

;
;

难怪他们第一眼没认出她来；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd][ˈæŋgər][ænd; ənd] [ɪnˈdʒʌstɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

but	it	was	the	fault	of	the	pride	and	anger	and	injustice	with	which
但	它	曾是	这	过错	的	这	自豪	和	愤怒	和	不公正	和	哪个

[ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [wɜːr; wər] [fɪld] ,

their	hearts	were	filled	,
他们的	心	是	已填	,

但这都是因为他们心中充满了骄傲、愤怒和不公。

[ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] .

that	they	did	not	know	her	at	the	second	.
那	他们	做过	不是	知道	她	在	这	第二	.

他们当时并不认识她。

[ðə; ði] [kɪŋ] [geɪzd] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [geɪzd] , [bəuθ][hæf] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [θroʊnz] ,

The	king	gazed	and	the	queen	gazed	,	both	half	risen	from	their	thrones	,
这	国王	凝视	和	这	女王	凝视	,	两个都	一半	升起	从	他们的	王座	,

国王凝视着，王后也凝视着，两人都半起身离开了王座。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə]['tʌmb(ə)l] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

and	looking	as	if	about	to	tumble	down	upon	her	,
和	寻找	作为	如果	关于	到	翻滚	向下	之上	她	,

看起来好像要从天而降，压在她身上。

[ɪf] ['oʊnli] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [raɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['rægɪd] [gɜːrl][wʌz; wəz][ðer; ðər] [oʊn] [tʃaɪld] .

if	only	they	could	be	right	sure	that	the	ragged	girl	was	their	own	child	.
如果	仅有的	他们	可以	是	正确的	当然	那	这	破烂不堪	女孩	曾是	他们的	自己的	孩子	.

如果他们能确定那个衣衫褴褛的女孩就是自己的孩子该多好啊。

[ə; eɪ] [mis'teik] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] !

A	mistake	would	be	such	a	dreadful	thing	!
一个	错误	会	是	这样的	一个	可怕	事物	!

犯错将是一件非常可怕的事情!

“ [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

“	My	darling	!
”	我的	亲爱的	!

“我的宝贝!

” [æt; ət][læst] [ʃriːkt] [ðə; ði] ['mʌðər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daʊtfəli] .

”	at	last	shrieked	the	mother	,	a	little	doubtfully	.
”	在	最后的	尖叫	这	母亲	,	一个	小的	怀疑地	.

“终于！”母亲略带疑惑地尖叫道。

“ [maɪ][pet][ʌv; əv][pets] ? ” [kraɪd][ðə; ði]['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntə'rɑːgətɪv] [twɪst] [ʌv; əv][toʊn] .

“	My	pet	of	pets	?	”	cried	the	father	,	with	an	interrogative	twist	of	tone	.
”	我的	宠物	的	宠物	?	”	哭	这	父亲	,	和	一个	疑问	捻	的	语气	.

“我的宠物中的宠物？”父亲带着疑问的语气喊道。

[ə'nʌðər] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hæf] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪɪs] .

Another	moment	,	and	they	were	half	way	down	the	steps	of	the	dais	.
其他	片刻	,	和	他们	是	一半	方式	向下	这	步骤	的	这	台	.

又过了一会儿，他们已经走到讲台台阶的一半了。

“ [stɑːp] ! ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [kə'mænd] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] ,

“	Stop	!	”	said	a	voice	of	command	from	somewhere	in	the	hall	,	and	,
”	停止	!	”	说	一个	嗓音	的	命令	从	某处	在	这	大厅	,	和	,

“停！”大厅里某个地方传来一个命令的声音，然后，

[kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðeɪ] [stɑːpt] [æt; ət][wʌns] [hæf] [weɪ] , [ðen] [druː]

king	and	queen	as	they	were	,	they	stopped	at	once	half	way	,	then	drew
国王	和	女王	作为	他们	是	,	他们	停止	在	一次	一半	方式	,	然后	画

[ðəm'selvz] [ʌp] ,

themselves	up	,
他们自己	向上	,

他们虽是国王和王后，却立刻停在了半路上，然后挺直了身子。

[stɛərd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] ['æŋgri] [ə'gen] , [bʌt; bət] [dəːst] [nɑːt][goʊ] ['fɑːrðər] .

stared	,	and	began	to	grow	angry	again	,	but	durst	not	go	farther	.
凝视	,	和	开始	到	生长	生气的	再次	,	但	杜斯特	不是	去	更远	.

他瞪大了眼睛，又开始生气了，但不敢再往前走。

[ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['sloʊli] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [hɔːl] .

The	wise	woman	was	coming	slowly	up	through	the	crowd	that	filled	the	hall	.
这	明智的	女士	曾是	未来	缓慢地	向上	通过	这	人群	那	已填	这	大厅	.

那位睿智的妇人缓缓穿过挤满大厅的人群走来。

['evri] [wʌn] [meɪd] [weɪ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

Every	one	made	way	for	her	.
每一个	一	制成	方式	为了	她	.

所有人都给她让路。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [streɪt] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] .

She	came	straight	on	until	she	stood	in	front	of	the	king	and	queen	.
她	来了	直的	在	直到	她	站立	在	正面	的	这	国王	和	女王	.

她径直走到国王和王后面前。

“ ['mɪzrəb(ə)l] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] !

“	Miserable	man	and	woman	!
“	悲惨的	男人	和	女士	!

“可怜的男人和女人！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [wɜːrdz] [ðeɪ] [ə'loʊn] [kʊd; kəd] [hɪr] ,

”	she	said	,	in	words	they	alone	could	hear	,
”	她	说	,	在	字	他们	独自的	可以	听到	,

她用只有他们才能听见的话语说道：

“ [aɪ] [tʊk] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [ə'weɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['perənts] ; [aɪ] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] ,

“	I	took	your	daughter	away	when	she	was	worthy	of	such	parents	;	I	bring	her	back	,
“	我	采取	你的	女儿	离开	什么时候	她	曾是	值得	的	这样的	父母	;	我	带来	她	后退	,

“我把你的女儿带走的时候，她还配得上这样的父母；现在我把她带回来了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

and	they	are	unworthy	of	her	.
和	他们	是	不配	的	她	.

他们配不上她。

[ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['wʌndər] ,

That	you	did	not	know	her	when	she	came	to	you	is	a	small	wonder	,
那	你	做过	不是	知道	她	什么时候	她	来了	到	你	是	一个	小的	想知道	,

她来找你的时候你竟然不认识她，这倒也算不上什么稀奇事。

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [blaɪnd] [ɪn] [soʊl] [ɔːl] [jʊr; jər] [laɪvz; lɪvz] :

for	you	have	been	blind	in	soul	all	your	lives	:
为了	你	有	到过	瞎的	在	灵魂	全部	你的	生活	:

因为你们一生都心灵盲目：

[naʊ] [biː; bi] [blaɪnd] [ɪn] ['bɑːdi] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] ['betər] [aɪz] [ɑːr; ər] [ˌʌn'siːld] .

now	be	blind	in	body	until	your	better	eyes	are	unsealed	.
现在	是	瞎的	在	身体	直到	你的	更好的	眼睛	是	未密封	.

现在你的身体暂时失明，直到你的双眼恢复视力为止。

” [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər] [kloʊk] ['oʊpən] .

”	She	threw	her	cloak	open	.
”	她	扔	她	披风	打开	.

她敞开了斗篷。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪdiəns] [ðæt] [flæʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][roʊb][ʌv; əv]

It	fell	to	the	ground	,	and	the	radiance	that	flashed	from	her	robe	of
它	跌倒	到	这	地面	,	和	这	辐射	那	闪光灯	从	她	长袍	的

['snoʊi] ['waɪtnəs] ,

snowy	whiteness	,
下雪的	白人	,

它掉落在地上，她雪白长袍上闪烁的光芒，

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [ʌv; əv] ['ɔːf(ə)l] ['bjuːti] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [ʃoʊn] [laɪk]

from	her	face	of	awful	beauty	,	and	from	her	eyes	that	shone	like
从	她	脸	的	可怕	美丽	,	和	从	她	眼睛	那	闪耀	喜欢

[puːlz] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ,

pools	of	sunlight	,
游泳池	的	阳光	,

从她那惊艳绝伦的脸上，从她那双如同阳光般闪耀的眼睛里，

[smoʊt] [ðem; ðəm][blaɪnd] .

smote	them	blind	.
猛击	他们	瞎的	.

把他们打瞎。

['roʊzəmənd] [sɔː] [ðem; ðəm] [gɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [stɑːrt] , ['ʃʌdər] , ['weɪvər][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

Rosamond	saw	them	give	a	great	start	,	shudder	,	waver	to	and	fro	,
罗莎蒙德	锯	他们	给	一个	伟大的	开始	,	不寒而栗	,	动摇	到	和	弗	,

罗莎蒙德看到他们开局不错，但随后颤抖、摇晃不定。

[ðen] [sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪɪs] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pʌnɪʃt] ,

then	sit	down	on	the	steps	of	the	dais	;	and	she	knew	they	were	punished	,
然后	坐	向下	在	这	步骤	的	这	台	;	和	她	知道	他们	是	受到惩罚	,

然后坐在讲台的台阶上；她知道他们会受到惩罚。

[bʌt; bət] [nuː] [nɑːt] [haʊ] .

but	knew	not	how	.
但	知道	不是	如何	.

但他不知道该怎么做。

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ][hænd][ʌv; əv] [iːtʃ] [sed] —

She	rushed	up	to	them	,	and	catching	a	hand	of	each	said	—
她	匆忙	向上	到	他们	,	和	捕捉	一个	手	的	每个	说	—

她冲到他们面前，抓住他们的一只手，说道——

“ ['fɑːðər] , [dɪr] ['fɑːðər] ! ['mʌðər] [dɪr] !

“	Father	,	dear	father	!	mother	dear	!
“	父亲	,	亲爱的	父亲	!	母亲	亲爱的	!

“父亲，亲爱的父亲！亲爱的母亲！”

[aɪ] [wɪl] [æsk][ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] [tuː; tə] [fər'gɪv] [juː; jʊ] . ”

I	will	ask	the	wise	woman	to	forgive	you	.	”
我	将要	问	这	明智的	女士	到	原谅	你	.	”

我会请求那位智者原谅你。

“ [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][blaɪnd] !

“	Oh	,	I	am	blind	!
“	哦	,	我	是	瞎的	!

“哦，我瞎了！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][blaɪnd] !

I	am	blind	!
我	是	瞎的	!

我是个盲人！

" [ðeɪ] [kraɪd] [tə'geðər] .
" they cried together .
" 他们 哭 一起 .

他们抱头痛哭。

" [dɑːrk][æz; əz] [naɪt] !
" Dark as night !
" 黑暗的 作为 夜晚 !

"黑得像晚上！"

[stoʊn] [blaɪnd] !
Stone blind !
石头 瞎的 !

瞎得像石头一样！

" ['roʊzəmənd] [left] [ðem; ðəm] , [spræŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,
" Rosamond left them , sprang down the steps , and kneeling at her feet ,
" 罗莎蒙德 左边 他们 , 弹簧 向下 这 步骤 , 和 跪着 在 她 脚 ,
[kraɪd] ,
cried ,
哭 ,

罗莎蒙德离开了他们，跳下台阶，跪在她脚边，哭了起来。

" [oʊ] , [maɪ] ['lʌvli] [waɪz] ['wʊmən] !
" Oh , my lovely wise woman !
" 哦 , 我的 迷人的 明智的 女士 !

"哦，我亲爱的智慧女士！"

[duː] [let] [ðem; ðəm] [siː] .
do let them see .
做 让 他们 看 .

一定要让他们看到。

[duː] ['oʊpən] [ðer; ðər] [aɪz] , [dɪr] , [gʊd] , [waɪz] ['wʊmən] .
Do open their eyes , dear , good , wise woman .
做 打开 他们的 眼睛 , 亲爱的 , 好的 , 明智的 女士 .

亲爱的、善良的、智慧的女人，请睁开他们的双眼吧。

" [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] [bent] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] , [soʊ] [ðæt] [nʌn] [els] [kʊd; kəd]
" The wise woman bent down to her , and said , so that none else could
" 这 明智的 女士 弯曲 向下 到 她 , 和 说 , 所以 那 没有任何 别的 可以
[hɪr] ,
hear ,
听到 ,

"那位智者弯下腰，对她说，以免其他人听到：

" [aɪ] [wɪl] [wʌn] [deɪ] .
" I will one day .
" 我 将要 一 天 .

"总有一天我会的。"

['miːnwaɪl] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ðer; ðər] ['sɜːrvənt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [jɔːrz] .
Meanwhile you must be their servant , as I have been yours .
同时 你 必须 是 他们的 仆人 , 作为 我 有 到过 你的 .

与此同时，你必须像我曾经是你的仆人一样，成为他们的仆人。

[brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðem; ðəm] ['welkəm] .
Bring them to me , and I will make them welcome .
带来 他们 到 我 , 和 我 将要 制作 他们 欢迎 .

把他们带到我这里来，我会热情款待他们。

〃 ['roʊzəmənd] [roʊz] , [went] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ə'gen] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

〃	Rosamond	rose	,	went	up	the	steps	again	to	her	father	and	mother	,
〃	罗莎蒙德	玫瑰	,	去	向上	这	步骤	再次	到	她	父亲	和	母亲	,

罗莎蒙德起身，再次走上台阶，回到父母身边。

[wer] [ðeɪ] [sæt] [laɪk] ['stætʃu:z] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] ,

where	they	sat	like	statues	with	closed	eyes	,
在哪里	他们	卫星	喜欢	雕像	和	关闭	眼睛	,

他们像雕像一样闭着眼睛坐着，

[hæf] - [wei] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪɪs] [wer] [stʊd] [ðer; ðər] ['empti] [θroʊnz] , ['si:tɪd]

half	-	way	from	the	top	of	the	dais	where	stood	their	empty	thrones	,	seated
一半	-	方式	从	这	顶部	的	这	台	在哪里	站立	他们的	空的	王座	,	坐着

[hɜ:r'self] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

herself	between	them	,
她自己	之间	他们	,

她走到离他们空荡荡的宝座顶端一半路程的地方，坐在了宝座之间。

[tʊk] [ə; eɪ] [hænd] [ʌv; əv] [i:tʃ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [stɪl] .

took	a	hand	of	each	,	and	was	still	.
采取	一个	手	的	每个	,	和	曾是	仍然	.

他一人握住一只手，一动不动。

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ['veri] [fju:] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] [sɔ:] [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] .

All	this	time	very	few	in	the	room	saw	the	wise	woman	.
全部	这	时间	非常	很少	在	这	房间	锯	这	明智的	女士	.

这段时间里，房间里几乎没有人看到那位智者。

[ðə; ði] ['moʊmənt] [ʃi:; ʃi] [θru:] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [kloʊk] [ʃi:; ʃi] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['ɔ:lmoʊst] [ɔ:l]

The	moment	she	threw	off	her	cloak	she	vanished	from	the	sight	of	almost	all
这	片刻	她	扔	离开	她	披风	她	消失了	从	这	视线	的	几乎	全部

[hu:] [wɜ:r; wər] ['prez(ə)nt] .

who	were	present	.
WHO	是	展示	.

她脱下斗篷的那一刻，几乎从所有在场者的视线中消失了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [swept] [ænd; ənd] ['dʌstɪd] [ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ənd] [brʌʃt] [ðə; ði] [θroʊnz] , [sɔ:]

The	woman	who	swept	and	dusted	the	hall	and	brushed	the	thrones	,	saw
这	女士	WHO	扫荡	和	掸去灰尘	这	大厅	和	刷过	这	王座	,	锯

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

负责清扫大厅、擦拭宝座的女人看见了她，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃepərd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ;

and	the	shepherd	had	a	glimmering	vision	of	her	;
和	这	牧羊人	有	一个	微光	想象	的	她	;

牧羊人眼前闪过她的身影；

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [els] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] .

but	no	one	else	that	I	know	of	caught	a	glimpse	of	her	.
但	不	一	别的	那	我	知道	的	捕捉	一个	一瞥	的	她	.

但我认识的其他人都没有见过她。

[ðə; ði] [ˌʃepər'desˌʃepərdəs] [dɪd] [nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər] .

The	shepherdess	did	not	see	her	.
这	牧羊女	做过	不是	看	她	.

牧羊女没有看见她。

[nɔ:r] [dɪd] ['ægnəs] ,

Nor	did	Agnes	,
也不	做过	艾格尼丝	,

艾格尼丝也没有。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [laɪk] [ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] ['sev(ə)n] [taɪmz]

but	she	felt	her	presence	upon	her	like	the	beat	of	a	furnace	seven	times
但	她	毛毡	她	在场	之上	她	喜欢	这	打	的	一个	炉	七	时代

['hiːtɪd] .

heated	.
加热	.

但她感觉她的存在就像七倍高温的熔炉在她身上跳动一样。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['roʊzəmənd] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd]

As	soon	as	Rosamond	had	taken	her	place	between	her	father	and
作为	很快	作为	罗莎蒙德	有	已采取	她	地方	之间	她	父亲	和

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

罗莎蒙德刚一坐到父母中间，

[ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [kloʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ə'raʊnd]

the	wise	woman	lifted	her	cloak	from	the	floor	,	and	threw	it	again	around
这	明智的	女士	抬起	她	披风	从	这	地面	,	和	扔	它	再次	大约

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

这位智者从地上捡起斗篷，又披在了身上。

[ðen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sɔː] [hɜːr; hər] ,

Then	everybody	saw	her	,
然后	大家	锯	她	,

然后大家都看到了她。

[ænd; ənd]['ægnəs] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [sɔːft] ['duːi] [klaʊd] [hæd; həd] [kʌm] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd]

and	Agnes	felt	as	if	a	soft	dewy	cloud	had	come	between	her	and
和	艾格尼丝	毛毡	作为	如果	一个	柔软的	露水	云	有	来	之间	她	和

[ðə; ði] ['tɔːrɪd] ['reɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɜːrtɪk(ə)l] [sʌn] .

the	torrid	rays	of	a	vertical	sun	.
这	热带	射线	的	一个	垂直的	太阳	.

艾格尼丝感觉仿佛有一团柔软的露水云遮住了她和炙热的太阳之间的距离。

[ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃepərd] [ænd; ənd][ˌʃepər'desˌ'ʃepərdəs] .

The	wise	woman	turned	to	the	shepherd	and	shepherdess	.
这	明智的	女士	转向	到	这	牧羊人	和	牧羊女	.

这位智者转向牧羊人和牧羊女。

“ [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sə'fɪʃntli] ['pʌnɪʃt] [baɪ][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn]

“	For	you	,	”	she	said	,	“	you	are	sufficiently	punished	by	the	work	of	your	own
“	为了	你	,	”	她	说	,	“	你	是	足够	受到惩罚	经过	这	工作	的	你的	自己的

[hændz] .

hands	.
双手	.

“至于你，”她说，“你已经因自己的所作所为受到了足够的惩罚。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [ə'beɪ] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sleɪv]

Instead	of	making	your	daughter	obey	you	,	you	left	her	to	be	a	slave
反而	的	制作	你的	女儿	服从	你	,	你	左边	她	到	是	一个	奴隶

[tuː; tə][hɜːr'self] ;

to	herself	;
到	她自己	;

你没有让女儿服从你，反而让她成为自己的奴隶；

[juː; jʊ] [kəukst] [wen] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kəm'peld] ; [juː; jʊ] [preɪzd] [wen] [juː; jʊ] [ɔːt]

you	coaxed	when	you	ought	to	have	compelled	;	you	praised	when	you	ought
你	哄骗	什么时候	你	应该	到	有	被迫	;	你	赞扬	什么时候	你	应该

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['saɪlənt] ;

to	have	been	silent	;
到	有	到过	沉默的	;

你本该强迫却哄骗；你本该保持沉默却赞扬。

[juː; jʊ] ['fɔndld] [wen] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['pʌnɪʃt] ;

you	fondled	when	you	ought	to	have	punished	;
你	抚摸	什么时候	你	应该	到	有	受到惩罚	;

你本应惩罚，却反而猥亵；

[juː; jʊ] ['θretnd] [wen] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [in'fliktid] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][stændz] ,

you	threatened	when	you	ought	to	have	inflicted	—	and	there	she	stands	,
你	威胁	什么时候	你	应该	到	有	造成的	—	和	那里	她	站立	,

[ðə; ði] [fʊl] - [groʊn] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fuːlɪʃnəs] !

the	full	-	grown	result	of	your	foolishness	!
这	满的	-	生长	结果	的	你的	愚蠢	!

你本该下手却只会威胁——而她就站在那里，成了你愚蠢行为的最终结果！

[ʃiː; ʃi][ɪz][jʊr; jər] [kraɪm] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['pʌnɪʃmənt] .

She	is	your	crime	and	your	punishment	.
她	是	你的	犯罪	和	你的	惩罚	.

她既是你的罪，也是你的惩罚。

[teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

Take	her	home	with	you	,
拿	她	家	和	你	,

把她带回家。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] ['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪl] - ['hɑrtɪd] [dɪs'greɪs] [juː; jʊ] [kɔːl] [jʊr; jər] ['dɔːtər]

and	live	hour	after	hour	with	the	pale	-	hearted	disgrace	you	call	your	daughter
和	居住	小时	后	小时	和	这	苍白	-	心地	耻辱	你	称呼	你的	女儿

.

:
.

你还要和那个你称之为女儿的、心肠软得像条狗一样的耻辱，日复一日地生活在一起。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ðə; ði][wɜːrm][æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] .

What	she	is	,	the	worm	at	her	heart	has	begun	to	teach	her	.
什么	她	是	,	这	蠕虫	在	她	心	有	开始	到	教	她	.

她究竟是什么样的人，她内心深处的那条虫子已经开始教她了。

[wen] [laɪf][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [ɪn'dʊrəb(ə)l] , [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

When	life	is	no	longer	endurable	,	come	to	me	.
什么时候	生活	是	不	更长	可忍受的	,	来	到	我	.

当生活无法忍受时，来找我。

“ ['mædəm] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʃepərd] , “ [meɪ] [aɪ][nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] ? ”

“	Madam	,	”	said	the	shepherd	,	“	may	I	not	go	with	you	now	?	”
“	女士	,	”	说	这	牧羊人	,	“	可能	我	不是	去	和	你	现在	?	”

“夫人，”牧羊人说，“我现在可以和您一起去吗？”

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , ” [sed] [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] .

“	You	shall	,	”	said	the	wise	woman	.
“	你	将	,	”	说	这	明智的	女士	.

“你一定会做到，”智者说道。

“ ['hʌzbənd] ! ['hʌzbənd] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˌʃepər'des,'ʃepərdəs] , “ [haʊ] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [tuː] [tuː; tə] [get] [hoʊm]
“ Husband ! husband ! ” cried the shepherdess , “ how are we two to get home
“ 丈夫 ! 丈夫 ! ” 哭 这 牧羊女 , “ 如何 是 我们 二 到 得到 家
[wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ? ”
without you ? ”
没有 你 ? ”

“丈夫！丈夫！”牧羊女喊道，“没有你，我们俩怎么回家呢？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

双重故事(A Double Story)
第7/7页

“ [aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] .

“	I	will	see	to	that	,	”	said	the	wise	woman	.
”	我	将要	看	到	那	,	”	说	这	明智的	女士	.

“我会处理的，”那位智者说道。

“ [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [hoʊm] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

“	But	little	of	home	you	will	find	it	until	you	have	come	to	me	.
”	但	小的	的	家	你	将要	寻找	它	直到	你	有	来	到	我	.

“但是，在你来到我这里之前，你很难找到家的感觉。”

[ðə; ði] [kɪŋ] ['kærid] [juː; jʊ] ['hɪðər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] ['kæri] [juː; jʊ] [bæk] .

The	king	carried	you	hither	,	and	he	shall	carry	you	back	.
这	国王	携带	你	这里	,	和	他	将	携带	你	后退	.

国王把你带到这里，也将把你带回去。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

But	your	husband	shall	not	go	with	you	.
但	你的	丈夫	将	不是	去	和	你	.

但你的丈夫不可与你同去。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [naʊ] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] .

He	cannot	now	if	he	would	.
他	不能	现在	如果	他	会	.

即使他想，现在也做不到了。

” [ðə; ði] [ʃepər'des, 'ʃepərdəs] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃepərd] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] [sliːp] .

”	The	shepherdess	looked	and	saw	that	the	shepherd	stood	in	a	deep	sleep	.
”	这	牧羊女	看起来	和	锯	那	这	牧羊人	站立	在	一个	深的	睡觉	.

“牧羊女抬头一看，发现牧羊人站在那里睡得很沉。”

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm] ,

She	went	to	him	and	sought	to	rouse	him	,
她	去	到	他	和	寻求	到	唤醒	他	,

她走到他身边，试图唤醒他。

[bʌt; bət] ['niːðər] [tʌŋ] [nɔːr] [hændz] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'veɪl] .

but	neither	tongue	nor	hands	were	of	the	slightest	avail	.
但	两者都不	舌头	也不	双手	是	的	这	丝毫	可用	.

但是，无论是言语还是双手，都丝毫没有起到作用。

[ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['roʊzəmənd] .

The	wise	woman	turned	to	Rosamond	.
这	明智的	女士	转向	到	罗莎蒙德	.

那位睿智的妇人转向罗莎蒙德。

“ [maɪ] [tʃaɪld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] [fɑːr] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] .

“	My	child	,	”	she	said	,	“	I	shall	never	be	far	from	you	.
”	我的	孩子	,	”	她	说	,	“	我	将	绝不	是	远的	从	你	.

“我的孩子，”她说，“我永远不会离开你。”

[kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] .

Come	to	me	when	you	will	.
来	到	我	什么时候	你	将要	.

你什么时候想来就来吧。

[brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

Bring	them	to	me	.
带来	他们	到	我	.

把他们带过来。

〞 ['roʊzəmənd] [smaɪld] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd] , [bʌt; bət] [kept] [hɜːr; hər] [pleɪs] [baɪ][hɜːr; hər]

〞	Rosamond	smiled	and	kissed	her	hand	,	but	kept	her	place	by	her
〞	罗莎蒙德	微笑	和	亲吻	她	手	,	但	保留	她	地方	经过	她

['perənts] .

parents	.
父母	.

罗莎蒙德微笑着亲吻了她的手，但仍然待在父母身边。

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['ʃepərd] .

They	also	were	now	in	a	deep	sleep	like	the	shepherd	.
他们	还	是	现在	在	一个	深的	睡觉	喜欢	这	牧羊人	.

他们现在也像牧羊人一样沉睡了。

[ðə; ðɪ][waɪz] ['wʊmən] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['ʃepərd] [baɪ][ðə; ðɪ][hænd] , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

The	wise	woman	took	the	shepherd	by	the	hand	,	and	led	him	away	.
这	明智的	女士	采取	这	牧羊人	经过	这	手	,	和	引领	他	离开	.

这位聪明的妇人拉着牧羊人的手，领着他离开了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl][maɪ] ['dʌb(ə)l] ['stɔːri] .

And	that	is	all	my	double	story	.
和	那	是	全部	我的	双倍的	故事	.

这就是我讲述的双重故事的全部内容。

[haʊ] ['dʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [noʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd] [aʊt] .

How	double	it	is	,	if	you	care	to	know	,	you	must	find	out	.
如何	双倍的	它	是	,	如果	你	关心	到	知道	,	你	必须	寻找	出去	.

究竟是两倍多少？如果你想知道，就自己去查吧。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['fɪnɪʃt] — [aɪ] ['nevər] [nuː] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæt] [wʌz; wəz] .

If	you	think	it	is	not	finished	—	I	never	knew	a	story	that	was	.
如果	你	思考	它	是	不是	完成的	—	我	绝不	知道	一个	故事	那	曾是	.

如果你认为故事还没有结束——我从来没见过哪个故事是完结的。

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

I	could	tell	you	a	great	deal	more	concerning	them	all	,
我	可以	告诉	你	一个	伟大的	交易	更多的	有关	他们	全部	,

关于他们所有人，我还有很多话要说。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [toʊld] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [riːd] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]

but	I	have	already	told	more	than	is	good	for	those	who	read	but	with
但	我	有	已经	讲述	更多的	比	是	好的	为了	那些	WHO	读	但	和

[ðer; ðər] ['fɔridz] ,

their	foreheads	,
他们的	额头	,

但我已经说得太多，不适合那些只用额头阅读的人了。

[ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɑːləm] ,

and	enough	for	those	whom	it	has	made	look	a	little	solemn	,
和	足够的	为了	那些	谁	它	有	制成	看	一个	小的	庄严	,

对于那些因此显得有些严肃的人来说，这就足够了。

[ænd; ənd] [saɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [kloʊz][ðə; ðɪ] [bʊk] .

and	sigh	as	they	close	the	book	.
和	叹	作为	他们	关闭	这	书	.

他们合上书时叹了口气。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神